

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME LXXVIII

1928

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N° 1779. — Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Danemark, etc. :	
Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer, avec annexes et protocole, signés à Berne, le 23 octobre 1924, et procès-verbal, signé à Berne, le 18 octobre 1927	17
N° 1780. — Ethiopie et Pays-Bas :	
Traité de commerce signé à Addis Abeba, le 30 septembre 1926, et échange de notes y relatif, Addis Abeba, le 2 octobre 1926	89
N° 1781. — Afghanistan et Lettonie :	
Traité d'amitié. Signé à Riga, le 16 février 1928	99
N° 1782. — Allemagne, Danemark, Norvège et Suède :	
Arrangement sur le service téléphonique entre l'Allemagne et la Norvège par le Danemark et la Suède. Signé à Oslo, le 14 septembre, à Stockholm, le 20 septembre, à Copenhague, le 8 octobre, et à Berlin, le 1 ^{er} novembre 1926	109
N° 1783. — Allemagne, Autriche, Suède et Tchécoslovaquie :	
Arrangement sur le service téléphonique entre l'Autriche et la Suède par l'intermédiaire des voies de communication établies sur les territoires de l'Allemagne et de la Tchécoslovaquie. Signé à Stockholm, le 12 janvier, à Vienne, le 20 janvier, à Prague, le 10 février, et à Berlin, le 25 février 1927	123
N° 1784. — Allemagne, Suède et Tchécoslovaquie :	
Arrangement sur le service téléphonique entre la Suède et la Tchécoslovaquie par l'intermédiaire des voies de communication établies sur le territoire de l'Allemagne. Signé à Stockholm, le 29 janvier, à Prague, le 23 février, et à Berlin, le 8 mars 1927	133

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME LXXVIII

1928

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS.

	Pages
No. 1779. — Germany, Austria, Belgium, Bulgaria, Denmark, etc. :	
International Convention concerning the Transport of Passengers and Baggage by Rail, with Annexes and Protocol, signed at Berne, October 23, 1924, and Procès-Verbal, signed at Berne, October 18, 1927... ..	17
No. 1780. — Abyssinia and the Netherlands :	
Treaty of Commerce, signed at Addis Abeba, September 30, 1926, and Exchange of Notes relating thereto, Addis-Abeba, October 2, 1926	89
No. 1781. — Afghanistan and Latvia :	
Treaty of Friendship. Signed at Riga, February 16, 1928	99
No. 1782. — Germany, Denmark, Norway and Sweden :	
Agreement concerning the Telephone Service between Germany and Norway <i>via</i> Denmark and Sweden. Signed at Oslo, September 14, at Stockholm, September 20, at Copenhagen, October 8, and at Berlin, November 1, 1926	109
No. 1783. — Germany, Austria, Sweden and Czechoslovakia :	
Agreement concerning the Telephone Service between Austria and Sweden, through the means of Communication established in German and Czechoslovak Territory. Signed at Stockholm, January 12, at Vienna, January 20, at Prague, February 10, and at Berlin, February 25, 1927	123
No. 1784. — Germany, Sweden, and Czechoslovakia :	
Agreement concerning the Telephone Service between Sweden and Czechoslovakia, through the means of Communication established in German Territory. Signed at Stockholm, January 29, at Prague, February 23, and at Berlin, March 8, 1927	133

	Pages
N° 1785. — Allemagne, France et Suède :	
Arrangement sur le service téléphonique entre la France et la Suède par l'Allemagne. Signé à Paris, le 1 ^{er} juillet, à Stockholm, le 4 août, et à Berlin, le 16 août 1927...	141
N° 1786. — Allemagne, Norvège, Suède et Suisse :	
Arrangement sur le service téléphonique entre la Norvège et la Suisse par l'intermédiaire des voies de communication établies sur les territoires de l'Allemagne et de la Suède. Signé à Oslo, le 30 septembre, à Stockholm, le 7 octobre, à Berne, le 14 octobre, et à Berlin, le 11 novembre 1927	153
N° 1787. — Allemagne, Autriche, Norvège et Suède :	
Arrangement sur le service téléphonique entre l'Autriche et la Norvège par l'Allemagne et la Suède. Signé à Oslo, le 19 octobre, à Stockholm, le 28 octobre, à Berlin, le 11 novembre, et à Vienne, le 21 novembre 1927	163
N° 1788. — Allemagne, Belgique, Norvège et Suède :	
Arrangement sur le service téléphonique entre la Belgique et la Norvège par l'Allemagne et la Suède. Signé à Oslo, le 21 novembre, à Bruxelles, le 26 novembre 1927, à Berlin, le 10 janvier, et à Stockholm, le 19 mars 1928	177
N° 1789. — Allemagne, Pays-Bas et Suède :	
Arrangement sur le service téléphonique entre les Pays-Bas et la Suède par l'Allemagne. Signé à La Haye, le 17 décembre, à Stockholm, le 30 décembre 1927, et à Berlin, le 7 janvier 1928	187
N° 1790. — Allemagne, Norvège, Suède et Tchécoslovaquie :	
Arrangement sur le service téléphonique entre la Norvège et la Tchécoslovaquie par l'intermédiaire des voies de communications établies sur les territoires de l'Allemagne et de la Suède. Signé à Oslo, le 15 février, à Prague, le 1 ^{er} mars, à Berlin, le 24 mars, et à Stockholm, le 23 avril 1928.	197
N° 1791. — Allemagne, Belgique et Suède :	
Arrangement sur le service téléphonique entre la Belgique et la Suède par l'Allemagne. Signé à Stockholm, le 11 avril, à Bruxelles, le 17 avril, et à Berlin, le 25 avril 1928	207
N° 1792. — Allemagne, Norvège, Pays-Bas et Suède :	
Arrangement sur le service téléphonique entre la Norvège et les Pays-Bas par l'Allemagne et la Suède. Signé à La Haye, le 11 mai, à Oslo, le 16 mai, à Stockholm, le 24 mai, et à Berlin, le 9 juin 1928	219
N° 1793. — Afghanistan, Albanie, Allemagne, Argentine, Autriche, etc. :	
Convention sanitaire internationale, avec protocole de signature. Signée à Paris, le 21 juin 1926	229
N° 1794. — Argentine, Belgique, Cuba, Danemark, Finlande, etc. :	
Arrangement relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, avec procès-verbal de signature et annexe. Signés à Bruxelles, le 1 ^{er} décembre 1924	351

- No. 1785. — Germany, France and Sweden :**
 Agreement concerning the Telephone Service between France and Sweden *via* Germany. Signed at Paris, July 1, at Stockholm, August 4 and at Berlin, August 16, 1927 141
- No. 1786. — Germany, Norway, Sweden and Switzerland :**
 Agreement concerning the Telephone Service between Norway and Switzerland through the means of Communication established in German and Swedish Territory. Signed at Oslo, September 30, at Stockholm, October 7, at Berne, October 14, and at Berlin, November 11, 1927 15
- No. 1787. — Germany, Austria, Norway and Sweden :**
 Agreement concerning the Telephone Service between Austria and Norway *via* Germany and Sweden. Signed at Oslo, October 19, at Stockholm, October 28, at Berlin, November 11, and at Vienna, November 21, 1927 163
- No. 1788. — Germany, Belgium, Norway and Sweden :**
 Agreement concerning the Telephone Service between Belgium and Norway *via* Germany and Sweden. Signed at Oslo, November 21, at Brussels, November 26, 1927, at Berlin, January 10, and at Stockholm, March 19, 1928 177
- No. 1789. — Germany, the Netherlands and Sweden :**
 Agreement concerning the Telephone Service between the Netherlands and Sweden *via* Germany. Signed at The Hague, December 17, at Stockholm, December 30, 1927, and at Berlin, January 7, 1928 187
- No. 1790. — Germany, Norway, Sweden and Czechoslovakia :**
 Agreement concerning the Telephone Service between Norway and Czechoslovakia, through the means of Communication established in German and Swedish Territory. Signed at Oslo, February 15, at Prague, March 1, at Berlin, March 24 and at Stockholm, April 23, 1928... .. 197
- No. 1791. — Germany, Belgium and Sweden :**
 Agreement concerning the Telephone Service between Belgium and Sweden *via* Germany. Signed at Stockholm, April 11, at Brussels, April 17, and at Berlin, April 25, 1928 207
- No. 1792. — Germany, Norway, the Netherlands and Sweden :**
 Agreement concerning the Telephone Service between Norway and the Netherlands *via* Germany and Sweden. Signed at The Hague, May 11, at Oslo, May 16, at Stockholm, May 24, and at Berlin, June 9, 1928 219
- No. 1793. — Afghanistan, Albania, Germany, Argentine, Austria, etc. :**
 International Sanitary Convention, with Protocol of Signature. Signed at Paris, June 21, 1926 22
- No. 1794. — Argentine, Belgium, Cuba, Denmark, Finland, etc. :**
 Agreement respecting Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Disease, with Procès-Verbal of Signature and Annex. Signed at Brussels, December 1, 1924 351

	Pages
N° 1795. — Belgique et France :	
Traité de travail. Signé à Bruxelles, le 24 décembre 1924	367
N° 1796. — Belgique et Luxembourg :	
Traité de travail. Signé à Luxembourg, le 20 octobre 1926	375
N° 1797. — Allemagne et Italie :	
Traité de conciliation et d'arbitrage. Signé à Rome, le 29 décembre 1926	383
N° 1798. — Hongrie et Italie :	
Convention concernant la liquidation à l'amiable de certaines questions en suspens entre les deux Etats, signée à Rome, le 10 décembre 1927, et échange de notes y relatif de la même date	403
N° 1799. — Pologne et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Pacte d'amitié et de collaboration cordiale. Signé à Genève, le 18 septembre 1926	413
N° 1800. — Pologne et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Traité de conciliation et d'arbitrage. Signé à Genève, le 18 septembre 1926	419
 ANNEXE XX. — Présentations à l'enregistrement, adhésions, signatures, ratifications postérieurement échangées, etc.	
N° 15. — Convention de Berne révisée (9 septembre 1886) pour la protection des œuvres littéraires et artistiques. Signée à Berlin, le 13 novembre 1908.	
<i>Position de l'Union Sud-Africaine</i>	434
N° 170. — Protocole de signature concernant le Statut de la Cour permanente de Justice internationale visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Genève, le 16 décembre 1920.	
<i>Disposition facultative</i>	435
<i>Signature</i>	435
N° 173. — Protocole additionnel à la Convention sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, le 20 avril 1921.	
<i>Ratification</i>	437
<i>Adhésion</i>	437
N° 257. — Accord politique entre la République d'Autriche et la République tchécoslovaque. Signé à Prague, le 16 décembre 1921.	
<i>Abrogation</i>	437
N° 297. — Convention portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919, avec protocole additionnel, signé à Paris, le 1^{er} mai 1920.	
<i>Adhésion</i>	438

	Pages
No. 1795. — Belgium and France :	
Labour Treaty. Signed at Brussels, December 24, 1924	367
No. 1796. — Belgium and Luxemburg :	
Labour Treaty. Signed at Luxemburg, October 20, 1926	375
No. 1797. — Germany and Italy :	
Treaty of Conciliation and Arbitration. Signed at Rome, December 29, 1926	383
No. 1798. — Hungary and Italy :	
Convention concerning the friendly Settlement of certain outstanding Questions between the two Countries, signed at Rome, December 10, 1927, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date	403
No. 1799. — Poland and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :	
Pact of Friendship and Cordial Co-operation. Signed at Geneva, September 18, 1926	413
No. 1800. — Poland and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :	
Treaty of Conciliation and Arbitration. Signed at Geneva, September 18, 1926	419
 ANNEX XX. — Presentations for Registration, Adhesions, Signatures, Ratifications subsequently exchanged, etc.	
No. 15. — International Convention relative to the Protection of Literary and Artistic Works revising that signed at Berne, September 9, 1886, etc. Signed at Berlin, November 13, 1908.	
<i>Position of the Union of South Africa</i>	434
No. 170. — Protocol of Signature relating to the Statute of the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations. Geneva, December 16, 1920.	
<i>Optional Clause</i>	435
<i>Signature</i>	435
No. 173. — Additional Protocol to the Convention on the Régime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, April 20, 1921.	
<i>Ratification</i>	437
<i>Accession</i>	437
No. 257. — Political Agreement between the Republic of Austria and the Czechoslovak Republic. Signed at Prague, December 16, 1921.	
<i>Abrogation</i>	437
No. 297. — Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation, signed at Paris, October 13, 1919, with Additional Protocol, signed at Paris, May 1, 1920.	
<i>Accession</i>	438

Pages

— Protocole relatif à un amendement à l'article 5 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne du 13 octobre 1919. Signé à Londres, le 27 octobre 1922.		
<i>Ratifications</i>		438
<i>Adhésions</i>		439
— Protocole relatif à un amendement à l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919. Signé à Londres, le 30 juin 1923.		
<i>Ratifications</i>		441
<i>Adhésions</i>		441
N° 337. — Accords entre le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne et le Gouvernement autrichien au sujet du règlement des dettes ennemies, mentionné à la section III de la partie X du Traité de Saint-Germain, en date du 10 septembre 1919		446
N° 427. — Convention internationale modifiant la Convention signée à Paris le 20 mai 1875 concernant la création d'un bureau international des poids et mesures, et règlement annexe à cette convention. Signée à Sèvres, le 6 octobre 1921.		
<i>Ratifications</i>		455
<i>Adhésions</i>		456
N° 512. — Arrangement provisoire concernant la navigation aérienne entre les Pays-Bas et la France. Signé à Paris, le 2 juillet 1923.		
<i>Dénonciation</i>		456
N° 597. — Convention entre la Belgique et le Royaume-Uni au sujet des actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 21 juin 1922.		
Extension de l'application des dispositions de cette convention.		456
N° 719. — Traité de commerce et de navigation entre l'Espagne et le Royaume-Uni. Signé à Madrid, le 31 octobre 1922.		
Echange de notes relatif à l'interprétation du traité ci-dessus. Madrid, le 6 février 1928		457
N° 787. — Articles additionnels amendant l'accord relatif aux colis postaux de 1909, entre les Etablissements du Détroit et le Japon. Signés à Singapour, le 14 janvier, et à Tokio, le 16 juillet 1924.		
Articles additionnels amendant l'accord de 1909 susmentionné et articles additionnels amendant le règlement d'application de cet accord. Signés à Kuala-Lumpur, le 7 mai 1927, et à Tokio, le 8 décembre 1927		460
N° 800. — Echange de notes entre les Gouvernements néerlandais et portugais, comportant un arrangement provisoire pour le règlement des relations commerciales entre les Pays-Bas et le Portugal. Lisbonne, le 27 août 1924.		
Echange de notes concernant la prorogation de ce traité. Lisbonne, le 21 juin 1928		467

	Pages
— Protocol Concerning an Amendment to Article 5 of the Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation of October 13, 1919. Signed at London, October 27, 1922.	
<i>Ratifications</i>	438
<i>Accessions</i>	439
— Protocol concerning an Amendment to Article 34 of the Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation of October 13, 1919. Signed at London, June 30, 1923.	
<i>Ratifications</i>	441
<i>Accessions</i>	441
No. 337. — Agreements between His Britannic Majesty's Government in Great Britain and the Austrian Government respecting the Settlement of Enemy Debts referred to in Section III of Part X of the Treaty of Saint-Germain of September 10, 1919	446
No. 427. — International Convention modifying the Convention signed at Paris, May 20, 1875, respecting the Creation of an International Office of Weights and Measures and the Regulations annexed thereto. Signed at Sèvres, October 6, 1921.	
<i>Ratifications</i>	455
<i>Accessions</i>	456
No. 512. — Provisional Agreement relating to Air Navigation between the Netherlands and France. Signed at Paris, July 2, 1923.	
<i>Denunciation</i>	456
No. 597. — Convention between Belgium and the United Kingdom respecting Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, June 21, 1922.	
Extension of the application of the provisions of this Convention.	456
No. 719. — Treaty of Commerce and Navigation between Spain and the United Kingdom. Signed at Madrid, October 31, 1922.	
Exchange of Notes regarding the interpretation of the above Treaty. Madrid, February 6, 1928	457
No. 787. — Additional Articles amending the Parcel Post Agreement of 1909 between Japan and the Straits Settlements. Signed at Singapore, January 14, and at Tokio, July 16, 1924.	
Additional Articles amending the Agreement of 1909 above mentioned, and Additional Articles amending the Detailed Regulations of this Agreement. Signed at Kuala-Lumpur, May 7, 1927, and at Tokio, December 8, 1927	460
No. 800. — Exchange of Notes between the Netherlands and Portuguese Governments establishing a Provisional Agreement for the Regulation of Commercial Relations between the Netherlands and Portugal. Lisbon, August 27, 1924.	
Exchange of Notes concerning the prorogation of this Treaty. Lisbon, June 21, 1928	467

	Pages
N° 1050. — Traité de commerce et de navigation entre l'Allemagne et le Royaume-Uni. Signé à Londres, le 2 décembre 1924.	
Echange de notes concernant l'adhésion de Sarawak au traité ci-dessus. Berlin, les 17 avril et 3 mai 1928	469
N° 1129. — Convention et Statut sur le régime international des voies ferrées, et protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923.	
<i>Adhésion</i>	472
N° 1133. — Convention entre la République de Finlande et l'Union des Républiques soviétistes socialistes concernant le transport direct de voyageurs et de marchandises par voie ferrée. Signée à Helsingfors, le 18 juin 1924.	
Echange de notes portant modification au règlement annexé à la convention ci-dessus. Helsinki, le 17 novembre 1928	472
N° 1135. — Convention de commerce entre l'Espagne et la Finlande. Signée à Madrid, le 16 juillet 1925.	
Accord concernant certaines modifications dans la convention commerciale ci-dessus. Signé à Madrid, le 11 août 1928	475
N° 1168. — Echange de notes entre les Gouvernements néerlandais et turc, comportant un règlement provisoire des relations commerciales entre les deux pays. Angora, le 11 février 1926.	
Echange de notes prorogeant l'accord ci-dessus pour un nouveau délai de six mois à partir du 15 août 1928. Angora, le 29 juillet 1928	481
N° 1175. — Traité entre le Royaume-Uni et le Siam concernant la révision de leurs traités et accords mutuels. Signé à Londres, le 14 juillet 1925.	
Echange de notes relatif à l'extension à l'Inde des dispositions des articles 2, 3 et 4 de ce traité. Bangkok, les 5, 6 et 10 mars 1928	483
N° 1176. — Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et le Siam. Signé à Londres, le 14 juillet 1925.	
Echange de notes relatif à l'extension à l'Inde des dispositions de ce traité. Bangkok, les 5, 6 et 10 mars 1928	486
N° 1219. — Convention entre le Danemark et l'Islande, la Finlande, la Norvège et la Suède, concernant la navigabilité et l'équipement des navires. Signée à Copenhague, le 28 janvier 1926.	
Déclaration portant amendement aux articles I, III et VI de la convention ci-dessus. Signée à Copenhague, le 11 juin 1928	487
Présentation à l'enregistrement. Texte authentique français	487
N° 1239. — Accord entre l'Empire britannique (avec l'Inde), la Chine, la France, le Japon, les Pays-Bas, le Portugal et le Siam, relatif à la suppression de la fabrication, du commerce intérieur et de l'usage de l'opium préparé, et protocole adoptés par la première Conférence de l'opium de la Société des Nations. Signés à Genève, le 11 février 1925.	
<i>Ratification</i>	489

	Pages
No. 1050. — Treaty of Commerce and Navigation between Germany and the United Kingdom. Signed at London, December 2, 1924.	
Exchange of Notes recording the accession of Sarawak to the above Treaty. Berlin, April 17 and May 3, 1928	469
No. 1129. — Convention and Statute on the International Régime of Railways and Protocol of Signature. Signed at Geneva, December 9, 1923.	
<i>Accession</i>	472
No. 1133. — Convention between the Republic of Finland and the Union of Socialist Soviet Republics with regard to the Through Carriage of Passengers and Goods by Rail. Signed at Helsingfors, June 18, 1924.	
Exchange of Notes modifying the Regulations annexed to the above Convention. Helsinki, November 17, 1928	472
No. 1135. — Commercial Convention between Finland and Spain. Signed at Madrid, July 16, 1925.	
Agreement regarding certain modifications in the above Commercial Convention. Signed at Madrid, August 11, 1928	475
No. 1168. — Exchange of Notes between the Netherlands and Turkish Governments constituting a Provisional Settlement of the Commercial Relations between the two Countries. Angora, February 11, 1926.	
Exchange of Notes prorogating the above Agreement for a further period of six months as from August 15, 1928. Angora, July 29, 1928	481
No. 1175. — Treaty between the United Kingdom and Siam for the Revision of their mutual Treaty Arrangements. Signed at London, July 14, 1925.	
Exchange of Notes relating to the application to India of the provisions of Articles 2, 3 and 4 of this Treaty. Bangkok, March 5, 6 and 10, 1928... ..	483
No. 1176. — Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Siam. Signed at London, July 14, 1925.	
Exchange of Notes relating to the application to India of the provisions of this Treaty. Bangkok, March 5, 6 and 10, 1928	486
No. 1219. — Convention between Denmark and Iceland, Finland, Norway and Sweden, concerning the Sea-Worthiness and Equipment of Ships. Signed at Copenhagen, January 28, 1926.	
Declaration modifying Articles I, III and VI of the above Convention. Signed at Copenhagen, June 11, 1928	487
Presentation for registration. Authentic French text	487
No. 1239. — Agreement between the British Empire (with India), China, France, Japan, the Netherlands, Portugal and Siam, concerning the Suppression of the Manufacture of, Internal Trade in and use of, Prepared Opium, and Protocol adopted by the First Opium Conference of the League of Nations. Signed at Geneva, February 11, 1925.	
<i>Ratification</i>	489

	Pages
N° 1365. — Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg, du 10-22 juillet 1875.	
<i>Adhésion</i>	489
N° 1366. — Modification du règlement de police pour la navigation du Rhin, y compris le Waal et le Lek, arrêtée par la Commission centrale pour la navigation du Rhin, dans sa séance d'avril 1926.	
Nouvelle modification au règlement susmentionné, arrêtée par la Commission centrale pour la navigation du Rhin, le 19 avril 1928	490
N° 1389. — Convention de commerce entre la Norvège et l'Espagne. Signée à Madrid, le 7 octobre 1922.	
Echange de notes modifiant l'article 1 ^{er} de la convention ci-dessus. Oslo, les 22-29 septembre 1928	494
N° 1397. — Traité d'extradition entre le Royaume-Uni et la Tchécoslovaquie, signé à Londres, le 11 novembre 1924, et protocole additionnel, signé à Londres, le 4 juin 1926.	
Echange de notes concernant l'adhésion au traité ci-dessus de certaines colonies, de certains protectorats et territoires sous mandat. Prague, les 3 novembre-20 décembre 1927	498
N° 1439. — Echange de notes entre les Gouvernements danois et turc, comportant un arrangement commercial provisoire. Angora, le 15 mars 1927.	
Echange de notes concernant la prorogation de l'arrangement ci-dessus pour une nouvelle période de six mois à partir du 1 ^{er} octobre 1928. Angora, le 10 octobre 1928	500
N° 1464. — Echange de notes entre les Gouvernements danois et grec comportant un arrangement commercial provisoire. Berlin, les 7 et 19 avril 1927.	
Echange de notes concernant la prorogation de cet arrangement jusqu'au 31 janvier 1929. Berlin, le 31 octobre 1928	502
N° 1490. — Convention entre Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Roi d'Espagne revisant certaines dispositions du Traité de commerce et de navigation anglo-espagnol du 31 octobre 1922. Signée à Londres, le 5 avril 1927	
Echange de notes relatif à l'interprétation de la convention ci-dessus. Madrid, le 6 février 1928	504
N° 1493. — Traité d'arbitrage général obligatoire entre l'Espagne et la République orientale de l'Uruguay. Signé à Madrid, le 23 mars 1922.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	505
N° 1505. — Convention entre l'Allemagne et la Pologne en vue de faciliter le trafic international sur la ligne de chemin de fer Firchau-Chojnice-Tczew-Marienburg. Signée à Varsovie, le 26 mars 1927.	
Modification de titre	505
N° 1506. — Convention entre l'Allemagne et la Pologne concernant le trafic ferroviaire entre les deux Etats. Signée à Berlin, le 27 mars 1926.	
Modification de titre	506

	Pages
No. 1365. — International Telegraphic Convention of St-Petersburg of July 10-22, 1875.	
<i>Accession</i>	489
No. 1366. — Amendment to the Police Regulations regarding Navigation on the Rhine, the Waal and the Lek, adopted by the Central Commission for the Navigation on the Rhine at its Meeting of April 1926.	
Further amendment to the above-mentioned Regulations, adopted by the Central Commission for the Navigation on the Rhine, April 19, 1928	490
No. 1389. — Commercial Convention between Norway and Spain. Signed at Madrid, October 7, 1922.	
Exchange of Notes modifying Article 1 of the above Convention. Oslo, September 22-29, 1928	494
No. 1397. — Treaty for the Extradition of Criminals between the United Kingdom and Czechoslovakia, signed at London, November 11, 1924, and Additional Protocol, signed at London, June 4, 1926.	
Exchange of Notes recording the accession to the above Treaty of certain Colonies, Protectorates and Mandated Territories. Prague, November 3-December 20, 1927	498
No. 1439. — Exchange of Notes between the Danish and Turkish Governments constituting a Provisional Commercial Agreement. Angora, March 15, 1927.	
Exchange of Notes concerning the prolongation of this Agreement for a further period of six months as from October 1, 1928. Angora, October 10, 1928	500
No. 1464. — Exchange of Notes between the Danish and Greek Governments constituting a Provisional Commercial Agreement. Berlin, April 7 and 19, 1927.	
Exchange of Notes concerning the prorogation of this Agreement until January 31, 1929. Berlin, October 31, 1928	502
No. 1490. — Convention between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Spain revising certain Provisions of the Anglo-Spanish Treaty of Commerce and Navigation of October 31, 1922. Signed at London, April 5, 1927.	
Exchange of Notes regarding the interpretation of the above Convention. Madrid, February 6, 1928	504
No. 1493. — General Compulsory Arbitration Treaty between Spain and the Oriental Republic of Uruguay. Signed at Madrid, March 23, 1922.	
<i>Presentation for registration</i>	505
No. 1505. — Convention between Germany and Poland to facilitate International Railway Traffic on the Line Firchau-Chojnice-Tczew-Marienburg. Signed at Warsaw, March 26, 1927.	
Modification of Title	505
No. 1506. — Convention between Germany and Poland concerning reciprocal Railway Traffic. Signed at Berlin, March 27, 1926.	
Modification of Title	506

	Pages
N° 1558. — Traité d'amitié, de conciliation et de règlement judiciaire entre l'Espagne et l'Italie. Signé à Madrid, le 7 août 1926.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	506
N° 1655. — Echange de notes entre les Gouvernements danois et japonais comportant un accord relatif à l'exemption de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Tokio, le 15 octobre 1927	506
Texte japonais... ..	509
N° 1673. — Traité d'arbitrage entre l'Espagne et le Chili. Signé à Madrid, le 28 mai 1927.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	510
N° 48 a). — Traité de commerce et d'amitié entre les Etats-Unis du Mexique et les Pays-Bas. Signé à Mexico, le 22 septembre 1897.	
Echange de notes concernant la prorogation de ce traité. Mexico, les 16 et 26 mai et 4 juin 1928	510
N° 78 a). — Traité d'extradition entre le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande. Signé à Copenhague, le 31 mars 1873.	
<i>Modification au texte paru précédemment</i>	513
ERRATA	515

	Pages
No. 1558. — Treaty of Friendship, Conciliation and Judicial Settlement between Italy and Spain. Signed at Madrid, August 7, 1926.	
<i>Presentation for registration</i>	506
No. 1655. — Exchange of Notes between the Danish and Japanese Governments constituting an Agreement for the Exemption of Shipping Profits from Double Taxation. Tokio, October 15, 1927.	506
Japanese Text	509
No. 1673. — Arbitration Treaty between Spain and Chile. Signed at Madrid, May 28, 1927.	
<i>Presentation for registration</i>	510
No. 48 (a). — Treaty of Commerce and Friendship between the United States of Mexico and the Netherlands. Signed at Mexico, September 22, 1897.	
Exchange of Notes concerning the prorogation of this Treaty. Mexico, May 16 and 26, and June 4, 1928	510
No. 78 (a). — Extradition Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and Denmark. Signed at Copenhagen, March 31, 1873.	
<i>Amendment to the text appeared in previous Volume</i>	513
ERRATA	515

N° 1779.

ALLEMAGNE, AUTRICHE,
BELGIQUE,
BULGARIE, DANEMARK, etc.

Convention internationale concernant
le transport des voyageurs et des
bagages par chemins de fer, avec
annexes et protocole, signés à
Berne, le 23 octobre 1924, et
procès-verbal, signé à Berne, le
18 octobre 1927.

GERMANY, AUSTRIA,
BELGIUM,
BULGARIA, DENMARK, etc.

International Convention concerning
the Transport of Passengers and
Baggage by Rail, with Annexes
and Protocol, signed at Berne,
October 23, 1924, and Procès-
Verbal, signed at Berne, October
18, 1927.

N^o 1779. — CONVENTION¹ INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES PAR CHEMINS DE FER (C. I. V.) CONCLUE ENTRE L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BULGARIE, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ESPAGNE, L'ESTONIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, LA GRÈCE, LA HONGRIE, L'ITALIE, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LA NORVÈGE, LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LA ROUMANIE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVENES, LA SUÈDE, LA SUISSE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉE A BERNE, LE 23 OCTOBRE 1924.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne et le Conseil fédéral suisse.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 12 juillet 1928.*

Les gouvernements des Etats ci-dessus énumérés, ayant reconnu l'utilité d'établir une convention concernant le transport des voyageurs et des bagages,

Ont résolu de conclure à cet effet une convention basée sur le projet qu'ils ont fait élaborer d'un commun accord et qui est contenu dans le Procès-Verbal signé à Berne, le 8 juin 1923, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

L'Allemagne :

Monsieur Eduard HOFFMANN, chargé d'Affaires en Suisse.

¹ Dépôt des ratifications :

Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Danemark, Ville Libre de Dantzig, Espagne, Finlande, France, Hongrie, Italie, Lettonie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Roumanie, Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, Suède, Suisse et Tchécoslovaquie, 18 octobre 1927.

Estonie, 30 juin 1928.

Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, 22 septembre 1928.

Déclaration :

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes se considère comme pleinement lié par les décisions qui ont été adoptées par la Conférence du 18 octobre 1927, avec cette dérogation que le délai de trois mois prévu par l'accord dont il s'agit pour la mise en vigueur des nouvelles conventions a été réduit, avec l'assentiment unanime des Etats contractants, de manière à permettre l'application du nouveau régime au territoire yougoslave dès le 1^{er} octobre 1928.

Portugal, 1^{er} décembre 1928.

Déclaration :

Le Gouvernement portugais se considère comme pleinement lié par les décisions qui ont été adoptées par la Conférence de Berne du 18 octobre 1927, décisions à teneur desquelles

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1779. — INTERNATIONAL CONVENTION ² CONCERNING THE TRANSPORT OF PASSENGERS AND BAGGAGE BY RAIL (C. I. V.), CONCLUDED BETWEEN GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, BULGARIA, DENMARK, FREE CITY OF DANZIG, SPAIN, ESTONIA, FINLAND, FRANCE, GREECE, HUNGARY, ITALY, LATVIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, NORWAY, THE NETHERLANDS, POLAND, PORTUGAL, ROUMANIA, KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN, SWITZERLAND AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT BERNE, OCTOBER 23, 1924.

*French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne and the Swiss Federal Council.
The registration of this Convention took place July 12, 1928.*

The Governments of the above-mentioned States, having recognised the desirability of framing a Convention concerning the transport of passengers and baggage,

Have decided to conclude for this purpose a Convention based on the draft which they have caused to be drawn up by agreement and which is contained in the Procès-Verbal signed at Berne on June 8, 1923, and have appointed as their Plenipotentiaries :

Germany :

M. Eduard HOFFMANN, Chargé d'Affaires in Switzerland.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations. à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Deposit of ratifications :

Germany, Austria, Belgium, Bulgaria, Denmark, Free City of Danzig, Spain, Finland, France, Hungary, Italy, Latvia, Luxemburg, Norway, The Netherlands, Poland, Roumania, Saar Territory Governing Commission, Sweden, Switzerland and Czechoslovakia, October 18, 1927.

Estonia, June 30, 1928.

Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, September 22, 1928.

Declaration :

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes considers itself fully bound by the decisions adopted by the Conference of October 18, 1927, with the exception that the time-limit of three months stipulated in the agreement in question for the entry into force of the new Conventions has been reduced, with the unanimous consent of the contracting States, so that the new régime may be applied in Yugoslav territory as from October 1st, 1928.

Portugal, December 1st, 1928.

Declaration :

The Portuguese Government considers itself as fully bound by the decisions adopted by the Conference of October 18, 1927, decisions from which this convention shall enter into force in

L'Autriche :

Son Excellence Monsieur Leo DI PAULI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

La Belgique :

Son Excellence Monsieur Fernand PELTZER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

La Bulgarie :

Monsieur Dimitri MIKOFF, chargé d'Affaires en Suisse.

Le Danemark :

Son Excellence Monsieur Andreas DE OLDENBURG, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

La Ville Libre de Dantzig :

Son Excellence Monsieur Jean DE MODZELEWSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Pologne en Suisse.

L'Espagne :

Son Excellence Monsieur Emilio DE PALACIOS Y FAU, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

L'Estonie :

Monsieur Karl MENNING, chargé d'Affaires en Allemagne et en Suisse.

La Finlande :

Monsieur Urho TOIVOLA, directeur du Secrétariat finlandais auprès de la Société des Nations.

La France :

Son Excellence Monsieur Henry ALLIZÉ, ambassadeur en Suisse ;
Monsieur Maurice SIBILIE, député ;
Monsieur Clément COLSON, vice-président du Conseil d'Etat.

La Grèce :

Monsieur Vassili DENDRAMIS, chargé d'Affaires en Suisse.

La Hongrie :

Monsieur Félix PARCHER DE TERJÉKFALVA, chargé d'Affaires en Suisse.

L'Italie :

Son Excellence Monsieur Carlo GARBASSO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

La Lettonie :

Son Excellence Monsieur Oskar VOIT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Allemagne et en Suisse.

notamment, cette convention entrera en vigueur sur le territoire de la République portugaise dans le délai de trois mois à compter de la date de la notification par le Gouvernement suisse du dépôt de l'instrument de ratification par le Gouvernement portugais, soit le 1^{er} mars 1929.

Grèce, 26 décembre 1928.

Déclaration :

Le Gouvernement hellénique se considère comme pleinement lié par les décisions qui ont été adoptées par la Conférence de Berne du 18 octobre 1927, avec cette dérogation que les nouvelles conventions, en vertu d'une déclaration donnée par le Gouvernement hellénique approuvée par toutes les Parties contractantes, ont été mises en vigueur sur le territoire grec dès le 1^{er} octobre 1928.

Austria :

His Excellency M. Leo DI PAULI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

Belgium :

His Excellency M. Fernand PELTZER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

Bulgaria :

M. Dimitri MIROFF, Chargé d'Affaires in Switzerland.

Denmark :

His Excellency M. Andreas DE OLDENBURG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

Free City of Danzig :

His Excellency M. Jean DE MODZELEWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Poland in Switzerland.

Spain :

His Excellency M. Emilio DE PALACIOS Y FAU, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

Estonia :

M. Karl MENNING, Chargé d'Affaires in Germany and in Switzerland.

Finland :

M. Urho TOIVOLA, Director of the Finnish Secretariat accredited to the League of Nations.

France :

His Excellency M. Henry ALLIZÉ, Ambassador in Switzerland ;
M. Maurice SIBILLE, Deputy ;
M. Clément COLSON, Vice-President of the Council of State.

Greece :

M. Vassili DENDRAMIS, Chargé d'Affaires in Switzerland.

Hungary :

M. Félix PARCHER DE TERJÉKFALVA, Chargé d'Affaires in Switzerland.

Italy :

His Excellency M. Carlo GARBASSO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

Latvia :

His Excellency M. Oskar VOTT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Germany and Switzerland.

the territory of the Portuguese Republic, three months after the date of the notification by the Swiss Government of the deposit of the instrument of ratification by the Portuguese Government, viz. on March 1st, 1929.

Greece, December 26, 1928.

Declaration :

The Hellenic Government considers itself as fully bound by the decisions adopted by the Berne Conference of October 18, 1927, with the exception that, in virtue of a declaration made by the Hellenic Government and approved by all the Contracting Parties, the new Conventions have been put into force on Greek territory as from October 1, 1928.

La Lithuanie :

Son Excellence Monsieur Venceslas SIDZIKAUSKAS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Allemagne, chargé d'Affaires en Suisse.

Le Luxembourg :

Monsieur Antoine LEFORT, conseiller d'Etat, premier commissaire du Gouvernement pour les chemins de fer.

La Norvège :

Son Excellence Monsieur Johannes IRGENS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Italie et en Suisse.

Les Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur Willem I. DOUDE VAN TROOSTWIJK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

La Pologne :

Son Excellence Monsieur Jean DE MODZELEWSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

Le Portugal :

Son Excellence Monsieur Antonio M. B. FERREIRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

La Roumanie :

Son Excellence Monsieur Nicolas PETRESCO-COMNÈNE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

Son Excellence Monsieur Miloutine YOVANOVITCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

La Suède :

Son Excellence Monsieur le baron Jonas M. ALSTRÖMER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse.

La Suisse :

Monsieur Giuseppe MOTTA, conseiller fédéral, chef du Département politique fédéral.

La Tchécoslovaquie :

Monsieur Otakar LANKAŠ, chef de Département au Ministère des chemins de fer.

Lesquels, en présence et avec la participation de Monsieur Jean MORIZE, *délégué de la Commission de gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre*,

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

TITRE PREMIER.

OBJET ET PORTÉE DE LA CONVENTION

*Article premier.**Chemins de fer et transports auxquels s'applique la convention.*

§ 1. — La présente convention s'applique à tous les transports de voyageurs et de bagages avec des titres de transports internationaux pour des parcours empruntant les territoires d'au moins deux des États contractants et s'effectuant exclusivement par des lignes inscrites sur la liste établie conformément à l'article 58 de la présente convention.

Lithuania :

His Excellency M. Venceslas SIDZIKAUSKAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Germany, Chargé d'Affaires in Switzerland.

Luxemburg :

M. Antoine LEFORT, Councillor of State, First Government Commissioner for Railways.

Norway :

His Excellency M. Johannes IRGENS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Italy and Switzerland.

The Netherlands :

His Excellency M. Willem I. DOUDE VAN TROOSTWIJK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

Poland :

His Excellency M. Jean DE MODZELEWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

Portugal :

His Excellency M. Antonio M. B. FERREIRA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

Roumania :

His Excellency M. Nicolas PETRESCO-COMNÈNE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

His Excellency M. Miloutine YOVANOVITCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

Sweden :

His Excellency Baron Jonas M. ALSTRÖMER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

Switzerland :

M. Giuseppe MOTTA, Federal Councillor, Head of the Political Federal Department.

Czechoslovakia :

M. Otakar LANKAŠ, Head of Department in the Ministry of Railways,

Who, in the presence and with the participation of M. Jean MORIZE, *Delegate of the Governing Commission of the Saar Territory,*

Having communicated their full powers, found in good and due form, agreed on the following Articles :

PART I.

PURPOSE AND SCOPE OF THE CONVENTION.

Article 1.

Railways and traffic to which the Convention shall apply.

§ 1. The present Convention shall apply to all conveyance of passengers and baggage effected in virtue of international transport documents over the territory of at least two of the Contracting States, and entirely confined to the lines included in the list drawn up in accordance with Article 58 of the present Convention.

§ 2. — Sont toutefois exceptés de l'application de la présente convention :

1^o Les transports dont les stations de départ et d'arrivée sont situées sur le territoire d'un même Etat et qui n'emprunte le territoire d'un autre Etat qu'en transit :

a) Lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit sont exploitées par un chemin de fer de l'Etat de départ ;

b) Même lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit ne sont pas exploitées par un chemin de fer de l'Etat de départ, si les chemins de fer intéressés ont conclu des arrangements particuliers en vertu desquels ces transports ne sont pas considérés comme internationaux.

2^o Les transports entre stations de deux Etats limitrophes s'ils sont effectués sur tout le parcours par des chemins de fer de l'un de ces Etats, et qu'aucun de ces Etats ne s'y oppose.

§ 3. — Les tarifs fixent les relations pour lesquelles des billets et des bulletins de bagages internationaux sont délivrés.

Article 2.

Participation d'entreprises autres que les chemins de fer.

§ 1. — Peuvent être inscrites sur la liste prévue à l'article premier, en sus des chemins de fer, des lignes régulières de services automobiles ou de navigation complétant des parcours par voie ferrée et effectuant les transports internationaux sous la responsabilité d'un Etat contractant ou d'un chemin de fer inscrit sur la liste.

§ 2. — Les entreprises de ces lignes sont soumises à toutes les obligations imposées et sont investies de tous les droits reconnus aux chemins de fer par la présente convention, sous réserve des modifications résultant nécessairement des modalités différentes du transport. Ces modifications ne peuvent, toutefois, pas déroger aux règles de responsabilité établies par la présente convention.

§ 3. — Tout Etat qui désire faire inscrire sur la liste une des lignes désignées au § 1, doit prendre les mesures utiles pour que les modifications prévues au § 2 soient publiées dans les mêmes formes que les tarifs.

Article 3.

Soudure.

§ 1. — La convention est également applicable aux transports de voyageurs et de bagages effectués au départ d'une station non inscrite dans un tarif international, sur une station de soudure du même Etat inscrite dans ce même tarif, soit avec un billet ou bulletin de bagages international dans lesquels les taxes du parcours direct et du parcours de soudure sont additionnées, soit avec deux billets soudés. S'il est établi deux billets, le second doit porter la mention de la station de départ primitive.

§ 2. — Les chemins de fer déterminent dans quelle mesure et à quelles conditions ce transport par soudure peut être demandé au départ de certaines stations. Ces stations sont dénommées dans une liste qui est notifiée aux autres chemins de fer intéressés.

Article 4.

Obligation pour le chemin de fer de transporter.

Lorsqu'il existe un tarif international ou qu'un transport par soudure est prévu conformément à l'article 3, le transport ne peut être refusé, pourvu que :

§ 2. — The present Convention shall not, however, apply to :

(1) Cases where the despatching and receiving stations are both in the territory of the same State and the traffic only over the territory of another State in transit :

(a) When the lines over which the traffic is carried in transit are operated by a railway of the State from which the goods are despatched ;

(b) When the railways concerned have concluded special agreements in virtue of which such traffic is not to be regarded as international, even if the lines over which the goods are carried in transit are not operated by a railway of the State from which the goods are despatched.

(2) Goods carried between stations of two adjacent States, when the whole of the journey has taken place over the railways of one of those States, provided however that no objection is raised by either State concerned in the conveyance of the goods.

§ 3. — Journeys for which international passenger tickets and baggage registration vouchers are issued shall be indicated in the tariffs.

Article 2.

Participation of undertakings other than railways.

§ 1. — In addition to railways, regular automobile or navigation services which supplement the railway service and carry international traffic under the responsibility of a contracting State of a railway included in the list may also be entered in the list indicated in Article 1.

§ 2. — Such undertakings shall be subject to all the obligations imposed, and be entitled to all the rights conferred on railways by the present Convention subject to any modification necessitated by differences in methods of transport. Such modifications shall not, however, in any way affect the rules as to liability laid down in the present Convention.

§ 3. — Every State desiring to have one of the services referred to in § 1 included in the list must take the necessary steps to have the modifications referred to in § 2 published in the same manner as the tariffs.

Article 3.

Combined Tickets.

§ 1. — The present Convention shall also apply to the conveyance of passengers and baggage from a station which is not entered in an international tariff to a junction station of the same State which is entered in the tariff and thence to a destination entered in the same tariff, such carriage to be effected either on an international ticket or baggage registration voucher in which the charges for the through and junction stages are added together, or on two combined tickets. If two tickets are issued, the second must state the station of original departure.

§ 2. — The railways shall decide whether, and subject to what conditions, these combined tickets may be applied for at certain stations. A list of these stations shall be drawn up and communicated to the other railways concerned.

Article 4.

Obligation of railways to effect carriage.

Where an international tariff exists for a given journey or where combined tickets are admissible under Article 3, carriage may not be refused, provided that :

- a) Le voyageur se conforme aux prescriptions de la présente convention ;
- b) Le transport soit possible avec les moyens ordinaires de transport ;
- c) Le transport ne soit pas interdit dans un des Etats intéressés, par suite de dispositions légales ou pour des raisons d'ordre public ;
- d) Le transport ne soit pas empêché par des circonstances que le chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

TITRE II.

DU CONTRAT DE TRANSPORT

CHAPITRE PREMIER.

TRANSPORT DES VOYAGEURS.

Article 5.

Droit au transport.

§ 1. — Le voyageur doit, lorsqu'il commence son voyage, être muni d'un billet. Les tarifs peuvent prévoir des exceptions à cet égard.

§ 2. — Le voyageur est tenu de conserver son billet pendant tout le cours du voyage. Il doit, s'il en est requis, le présenter à tout agent chargé du contrôle et le rendre à la fin du voyage.

Article 6.

Billets.

§ 1. — Les billets délivrés pour un transport international régi par la présente convention doivent porter le signe **Q**.

§ 2. — Les mentions suivantes sont obligatoires sur les billets :

- a) L'indication des stations de départ et de destination ;
- b) L'itinéraire ; si l'emploi de différents itinéraires ou moyens de transport est permis, cette faculté doit être mentionnée ;
- c) La catégorie du train et la classe de voiture ;
- d) Le prix de transport ;
- e) Le jour où commence la validité ;
- f) La durée de validité.

§ 3. — Les tarifs ou les accords entre chemins de fer déterminent la langue dans laquelle les billets doivent être imprimés et remplis, ainsi que leur forme et leur contenu.

§ 4. — Les billets formés d'un livret renfermant des feuillets de contrôle, ainsi que les billets à coupons combinés, constituent un titre de transport unique au sens de la présente convention.

Les billets réunis sous une couverture par des bureaux de voyage officiels ou des agences privées constituent chacun un titre de transport distinct soumis, suivant le cas, à la réglementation intérieure de l'Etat intéressé ou à la présente convention.

§ 5. — Un billet n'est cessible, à moins d'exception prévue par les tarifs, que s'il est nominatif et si le voyage n'est pas commencé.

La spéculation et la revente des billets à un prix différent de celui du tarif sont subordonnés, dans chaque Etat, aux lois et règlements de cet Etat.

- (a) The passenger complies with the provisions of the present Convention ;
- (b) It is possible for the carriage to be effected by the ordinary means of transport ;
- (c) Traffic has not been suspended in one of the States concerned in virtue of legal measures or to safeguard public order ;
- (d) Traffic is not prevented by circumstances beyond the control of the railway, and that it was not the duty of the railway to remove the difficulties arising therefrom.

PART II.

TRANSPORT CONTRACT.

CHAPTER I.

TRANSPORT OF PASSENGERS.

Article 5.

Right to transport.

§ 1. — Passengers must be provided with a ticket from the beginning of the journey. Exceptions may be provided for in the tariffs.

§ 2. — Passengers must keep their tickets for the whole duration of the journey. They must show them to the train ticket inspectors when required and give them up on arrival.

Article 6.

Tickets.

§ 1. — Tickets issued in virtue of the present international traffic Convention must be provided with the mark **C**.

§ 2. — The tickets shall contain the following particulars :

- (a) The names of the stations of departure and arrival ;
- (b) The route ; if the passenger has the option of different routes or of different means of transport, the fact must be stated ;
- (c) The category of train and the class ;
- (d) The fare ;
- (e) The first day of validity of the ticket ;
- (f) The period of validity.

§ 3. — The tariffs or the arrangements concluded between the railways shall specify the language in which the tickets are to be drawn up and filled in as well as their form and wording.

§ 4. — For the purposes of the present Regulations, tickets in the form of booklets containing control sheets and tickets consisting of coupons shall be regarded as single tickets.

Where several tickets are put together in books of coupons by an official or private travel agency, each of such tickets shall constitute a separate transport document and shall be subject to the internal regulations of the respective countries or to the provisions of the present Regulations.

§ 5. — Except where otherwise stated in the tariff, tickets shall only be transferable when they are not made out in the passenger's name and when the journey has not been begun.

The acquisition and reselling of tickets at prices other than those contained in the tariff is governed by the laws and regulations of each country.

*Article 7.**Réduction de prix pour les enfants.*

§ 1. — Jusqu'à l'âge de quatre ans révolus, les enfants sont transportés gratuitement sans billet lorsqu'il n'est pas réclamé pour eux une place distincte.

§ 2. — Les enfants âgés de plus de quatre ans jusqu'à dix ans révolus, et les enfants plus jeunes pour lesquels une place distincte est réclamée, sont transportés à des prix réduits qui ne peuvent dépasser la moitié des prix perçus pour les billets d'adultes.

Cette réduction n'est pas obligatoirement applicable aux prix des billets qui en comportent déjà une autre par rapport au tarif normal.

*Article 8.**Durée de validité des billets.*

§ 1. — La durée de validité des billets doit être fixée par les tarifs.

§ 2. — Cette validité doit être au minimum la suivante :

Billets simples :

Par fraction indivisible de 150 kilomètres 1 jour.

Billets aller et retour :

Pour les distances inférieures ou égales à 50 kilomètres 2 jours ;

De 51 à 100 kilomètres 3 jours ;

Par fraction indivisible de 100 kilomètres en sus 1 jour.

§ 3. — Les billets spéciaux à prix réduits peuvent comporter une durée de validité différente.

*Article 9.**Attribution et location des places.*

§ 1. — L'attribution des places est réglée par les prescriptions en vigueur sur chaque chemin de fer.

§ 2. — Les tarifs ou les horaires spécifient si et à quelles conditions des places peuvent être louées pour certains trains.

*Article 10.**Arrêts aux stations intermédiaires.*

Les tarifs spécifient si et à quelles conditions le voyageur a le droit de s'arrêter aux stations intermédiaires pendant la durée de validité de son billet.

*Article 11.**Changement de classe ou de train.*

Le voyageur peut occuper une place d'une classe supérieure ou passer dans un train de catégorie supérieure à celle qui est indiquée sur le billet, dans les conditions fixées par les tarifs et moyennant paiement du supplément prévu.

*Article 7.**Reduced fares for children.*

§ 1. — Children under four years of age shall be carried free of charge and without a ticket, provided that they do not occupy separate seats.

§ 2. — Children between the ages of four and ten and children under four occupying separate seats shall be carried at a reduced fare not lower than one half of the fare charged for adults.

This reduction is not compulsory in the case of tickets issued at prices below the normal fares.

*Article 8.**Validity of tickets.*

§ 1. — The period of validity of tickets shall be laid down in the tariffs.

§ 2. — The minimum period of validity of tickets shall be as follows :

Single tickets,

Per unit of 150 kms. 1 day

Return tickets,

For journeys of 50 kms or less 2 days

From 51 to 100 kms 3 "

For each additional 100 kms 1 "

§ 3. — Special tickets at reduced prices may have other periods of validity.

*Article 9.**Allocation of seats and seats booked in advance.*

§ 1. — Seats shall be allocated according to the rules in force on each line.

§ 2. — The tariffs or railway time-tables shall specify whether seats can be booked in advance and if so shall state the conditions of booking on the different trains.

*Article 10.**Breaking of journey at intermediate stations.*

The tariffs shall specify whether passengers are entitled to break their journey at intermediate stations during the period of validity of their tickets and if so under what conditions.

*Article 11.**Change of classes or change of trains.*

Subject to the conditions laid down in the tariffs, a passenger who pays the additional fare in advance shall be entitled to occupy a seat in a carriage or in a train of a higher class than that stated on his ticket.

*Article 12.**Voyageur sans billet valable.*

Le voyageur qui ne peut pas présenter un billet valable est tenu de payer une surtaxe, outre le prix du voyage pour le parcours effectué et sans préjudice des sanctions pénales ; cette surtaxe est calculée conformément aux règlements du chemin de fer sur lequel la production du billet a été exigée. A défaut de prescriptions à cet égard, le voyageur doit acquitter une surtaxe dont le montant sera égal au prix du voyage pour le parcours effectué.

*Article 13.**Personnes exclues de train ou admises conditionnellement.*

§ 1. — Ne sont pas admises dans le train ou peuvent en être exclues en cours de route :

a) Les personnes en état d'ivresse, celles qui se conduiraient d'une manière inconvenante ou qui n'observeraient pas les prescriptions des lois et règlements ; ces personnes n'ont droit au remboursement ni du prix de leur billet, ni de la taxe qu'elles ont payée pour le transport de leurs bagages ;

b) Les personnes qui, en raison d'une maladie ou pour d'autres causes, paraîtraient devoir incommoder leurs voisins, à moins qu'un compartiment entier n'ait été loué pour elles d'avance ou ne puisse être mis à leur disposition contre paiement. Toutefois, les personnes tombées malades en cours de route doivent être transportées au moins jusqu'à la première station où il est possible de leur donner les soins nécessaires. Le prix du transport et la taxe perçue pour les bagages leur seront restitués, après déduction de la part afférente au parcours effectué.

§ 2. — Le transport des personnes atteintes de maladies contagieuses est régi par les conventions internationales ou, à défaut, par les dispositions en vigueur dans chaque Etat.

*Article 14.**Objets exclus des voitures.*

§ 1. — Ne peuvent être introduits dans les voitures de voyageurs les objets dangereux, spécialement les armes chargées, les matières explosibles, facilement inflammables ou corrosives, de même que les objets de nature à gêner ou à incommoder les voyageurs.

Toutefois, les voyageurs qui, dans l'exercice d'un service public, portent une arme à feu, ainsi que les chasseurs et les tireurs, sont autorisés à prendre avec eux des munitions, sans dépasser la plus faible des limites de poids fixées par les règlements en vigueur sur les territoires empruntés. Il est permis aux gardes accompagnant des prisonniers et voyageant avec ces derniers dans des voitures ou compartiments spéciaux de prendre avec eux des armes à feu chargées.

§ 2. — Les employés du chemin de fer ont le droit de s'assurer, en présence du voyageur, de la nature des objets introduits dans les voitures, quand il existe des motifs sérieux de soupçonner une contravention aux dispositions du § 1.

§ 3. — Le contrevenant est responsable de tout dommage résultant des infractions aux dispositions du § 1 et encourt, en outre, les peines prévues par les lois et règlements.

*Article 15.**Introduction de colis à la main et d'animaux dans les voitures.*

§ 1. — Les voyageurs sont autorisés à prendre gratuitement avec eux dans les voitures des objets faciles à porter (colis à la main), pourvu que les prescriptions de douane, d'octroi, fiscales

*Article 12**Travellers without tickets.*

Without prejudice to his liability to prosecution, a passenger who fails to produce a valid ticket shall pay the fare for the distance he has travelled and a supercharge. Such supercharge shall be computed according to the rules in force on the line on which he was required to show his ticket. If no other rule exists on this point it shall be equivalent to the fare for the distance which he has travelled.

*Article 13.**Special conditions of transport concerning certain persons.*

§ 1. — The following shall not be authorised to enter trains or may be ejected therefrom in the course of the journey :

(a) Persons in a state of drunkenness, or whose behaviour is unseemly, or who do not observe the laws and regulations ; such persons shall not be entitled to a refund of their fares or of sums paid for the conveyance of their baggage ;

(b) Persons who by reason of sickness or other cause may clearly be a cause of inconvenience to other passengers, unless a whole compartment has been reserved for them or can be placed at their disposal on payment of the proper charge. Nevertheless, persons who fall ill during the journey shall be conveyed at least as far as the nearest station where they can receive the necessary attention. Their fares and the sums paid by them for conveyance of their baggage shall be refunded to them, less the amount due in respect of the distance travelled.

§ 2. — The carriage of persons suffering from infectious diseases is governed by the international agreements on the subject and, in the absence of such agreements, by the relevant provisions in force in each country.

*Article 14.**Articles which may not be brought into carriages.*

§ 1. — It is forbidden to introduce into passenger carriages as hand baggage any dangerous articles, in particular, loaded fire-arms, explosives, easily inflammable or corrosive materials, or any articles liable to cause discomfort or inconvenience to passengers.

Nevertheless, passengers carrying fire-arms in performance of a public duty, as also sportsmen and marksmen, shall be permitted to carry ammunition with them so long as it does not exceed the lowest limit of weight laid down by the regulations in force in the territories travelled over. Guards accompanying prisoners and travelling with them in special carriages or compartments shall be allowed to carry with them loaded fire-arms.

§ 2. — The railway employees shall be entitled to satisfy themselves in the passenger's presence as to the nature of any articles introduced into a compartment when there is good reason to suspect a breach of the provisions of § 1.

§ 3. — Offenders shall be held answerable for all damages resulting from breaches of the provisions of § 1, and shall further be liable to the penalties provided for in the laws and regulations.

*Article 15.**Introduction of hand-baggage and animals into carriages.*

§ 1. — Passengers shall be authorised to take with them free of charge in railway carriages articles which can be easily carried (hand baggage) provided that the regulations of the Customs,

ou de police ou d'autres autorités administratives ne s'y opposent pas et que ces objets ne puissent endommager le matériel. Chaque voyageur ne dispose, pour ses colis à la main, que de l'espace situé au-dessus et au-dessous de la place qu'il occupe ; les tarifs peuvent prévoir d'autres restrictions.

§ 2. — Les animaux vivants ne peuvent pas être introduits dans les voitures. Les petits chiens et autres petits animaux domestiques sont cependant admis, si les prescriptions de police des différents États ne s'y opposent pas et si aucun voyageur n'y fait d'objection.

Les tarifs ou les horaires peuvent interdire ou autoriser l'admission d'animaux dans certaines catégories de voitures ou de trains.

Les tarifs indiquent si et pour quels animaux une taxe de transport doit être payée.

§ 3. — La surveillance des colis à la main et animaux que le voyageur prend avec lui incombe au voyageur lui-même.

Article 16.

Retards. Correspondances manquées. Suppressions de trains.

Lorsque, par suite du retard d'un train, la correspondance avec un autre train est manquée, ou lorsqu'un train est supprimé sur tout ou partie de son parcours, et que le voyageur veut continuer son voyage, le chemin de fer est tenu de l'acheminer, avec ses bagages, dans la mesure du possible et sans aucune surtaxe, par un train se dirigeant vers la même destination par la même ligne ou par une autre route appartenant aux mêmes administrations, qui lui permettra d'arriver à sa destination avec moins de retard. Le chef de station doit, s'il y a lieu, certifier sur le billet que la correspondance a été manquée ou le train supprimé, prolonger dans la mesure nécessaire la durée de validité, et le rendre valable pour la nouvelle route, pour une classe supérieure ou pour un train à taxes plus élevées. Le chemin de fer est, toutefois, en droit de refuser l'utilisation de certains trains par voie de tarif ou d'horaire.

CHAPITRE II.

TRANSPORT DES BAGAGES.

Article 17.

Définition des bagages. Objets exclus du transport.

§ 1. — Ne sont considérés comme bagages que les objets affectés à l'usage personnel du voyageur pour son voyage contenus dans des malles, paniers, valises, sacs de voyage, boîtes à chapeaux et autres emballages de ce genre.

§ 2. — Sont, en outre, admis au transport comme bagages, à condition qu'ils servent à l'usage du voyageur :

- a) Les fauteuils portatifs ou roulants pour malades ;
- b) Les voitures d'enfants ;
- c) Les malles d'échantillons de marchandises ;
- d) Les instruments de musique portatifs en caisses, étuis ou autres enveloppes ;
- e) Le matériel pour représentations d'artistes, pourvu que son conditionnement, son volume et son poids permettent de le charger et placer rapidement dans les fourgons ;
- f) Les instruments d'arpenteur, jusqu'à concurrence de quatre mètres de longueur, et les outils de travail à main ;
- g) Les vélocipèdes et les motocycles à une place, à condition qu'ils soient démunis d'accessoires et que les réservoirs à essence soient pourvus de robinets de vidange et complètement vides d'essence, ainsi que les luges à une ou deux places, les skis et les voiles pour patineurs.

octroi, fiscal, police or other administrative authorities are not thereby infringed and that these articles are not of such a nature as to damage the compartment. A passenger shall only be entitled to place his hand-baggage in the spaces above and below his seat; the tariffs may provide further restrictions.

§ 2. — Live animals may not be introduced into the carriages. Small dogs and other small domestic animals may however be admitted if the police regulations of the respective States allow it, and if no other passenger objects.

The tariffs or time-tables may prohibit or authorise the admission of animals to certain categories of carriages or trains.

The tariffs shall indicate whether and for what animals a transport charge has to be paid.

§ 3. — Passengers shall be responsible for the supervision of any hand-baggage and animals which they take with them.

Article 16.

Delays. Missed connections. Cancellation of trains.

When, owing to the lateness of a train, the connection with another train is missed, or when a train is cancelled on all or part of its route and a passenger desires to continue his journey, the railway shall be obliged to convey him with his baggage, as far may be possible, and without extra-charge, in a train proceeding to the same destination by the same line, or by another route belonging to the same administration, which will enable him to reach his destination with the least possible delay. The station-master shall if necessary certify on the ticket that the connection has been missed, or the train cancelled, prolong the validity of the ticket as far as may be necessary, and make it valid for the new route, for a higher class, or for a train subject to higher fares. The railway shall nevertheless be entitled to refuse the utilisation of certain trains by giving notice in the tariff or time-table.

CHAPTER II.

TRANSPORT OF BAGGAGE.

Article 17.

Definition of baggage. Articles which may not be conveyed.

§ 1. — Baggage shall only include articles intended for the personal use of the passenger during his journey, and contained in trunks, baskets, suit-cases, hand-bags, hat-boxes, and other similar receptacles.

§ 2. — The following may also be conveyed as baggage on condition that they are for the passenger's use :

- (a) Portable or wheeled invalid chairs ;
- (b) Perambulators ;
- (c) Trunks containing samples of goods ;
- (d) Portable musical instruments in boxes, cases, or other containers ;
- (e) Material for public performances, provided that their packing, volume and weight render them easy to load and store rapidly in the vans ;
- (f) Surveyors' instruments not exceeding four metres in length, and hand tools ;
- (g) Bicycles and motor bicycles with a single seat, provided that they are without accessories and that the petrol tanks are supplied with waste taps and contain no petrol, as well as toboggans with one or two seats, skis and sails for skaters.

§ 3. — D'autres objets non affectés à l'usage personnel des voyageurs, ainsi que les animaux enfermés dans des cages présentant des garanties suffisantes, peuvent être acceptés comme bagages, si les tarifs l'autorisent.

§ 4. — Sont exclus du transport comme bagages les objets qui, aux termes de la convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer, sont exclus du transport ou ne sont admis que sous certaines conditions.

Article 18.

Responsabilité du voyageur en ce qui concerne ses bagages. Surtaxes.

§ 1. — Le détenteur du bulletin de bagages est responsable de l'observation des prescriptions de l'article 17 ; il supporte toutes les conséquences d'une infraction à ces prescriptions.

§ 2. — Le chemin de fer a le droit, en cas de présomption de contravention, de vérifier si le contenu des bagages répond aux prescriptions. Le détenteur du bulletin est appelé à assister à la vérification ; s'il ne se présente pas ou s'il ne peut être atteint et à défaut d'autres prescriptions, légales ou réglementaires en vigueur dans l'Etat où la vérification a lieu, celle-ci doit se faire en présence de deux témoins étrangers au chemin de fer. Si une infraction est constatée, les frais occasionnés par la vérification doivent être payés par le détenteur du bulletin de bagages.

§ 3. — En cas d'infraction aux dispositions du § 4 de l'article 17, le détenteur du bulletin de bagages doit payer une surtaxe sans préjudice du supplément de taxe et, s'il y a lieu, des indemnités pour le dommage, ainsi que des sanctions pénales.

La surtaxe doit être payée par chaque kilogramme brut des objets exclus du transport, à raison de 15 francs, avec un minimum de perception de 30 francs, si ces objets comprennent des matières qui sont exclues du transport en vertu du 4^o de l'article 3 de la Convention ¹ internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer ou qui sont rangées dans les classes I et II de l'annexe I à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer, et à raison de 5 francs, avec un minimum de perception de 10 francs, dans les autres cas.

Si les prescriptions en vigueur pour le trafic intérieur du chemin de fer sur lequel la contravention a été découverte donnent lieu à une surtaxe totale moins élevée, c'est cette dernière qui est perçue.

Article 19.

Emballage et conditionnement des bagages.

§ 1. — Les bagages dont l'emballage est insuffisant ou le conditionnement défectueux peuvent être refusés. S'ils sont néanmoins acceptés, le chemin de fer aura le droit de mentionner leur état sur le bulletin de bagages.

§ 2. — Les colis doivent porter, dans les conditions de fixité suffisantes, le nom et l'adresse du voyageur et la station de destination. Les colis qui ne portent pas ces indications peuvent être refusés.

§ 3. — Les anciennes étiquettes, adresses ou autres indications se rapportant à des transports antérieurs doivent être enlevées par le voyageur.

Article 20.

Enregistrement. Bulletin de bagages.

§ 1. — L'enregistrement des bagages n'a lieu que sur la présentation de billets valables au moins jusqu'à la destination des bagages.

¹ Vol. LXXVII, page 367, de ce recueil.

§ 3. — Other articles not intended for the personal use of passengers, such as animals enclosed in cages of adequate security, may be accepted as baggage, if allowed by the tariffs.

§ 4. — Articles, the carriage of which is prohibited by the Convention concerning the carriage of goods by rail, or which are only admitted under the said Convention subject to certain conditions, may not be carried as baggage.

Article 18.

Responsibility of passengers for their baggage. Extra charges.

§ 1. — Holders of baggage registration vouchers are responsible for the observance of the provisions of Article 17 ; they shall be liable for all the consequences of a breach of these provisions.

§ 2. — In case of a presumed contravention, the railway authorities shall be entitled to ascertain whether the contents of the baggage are in keeping with the regulations. The holder of the baggage registration vouchers must be present at the inspection ; if he does not appear, or if he cannot be found, and in the absence of other legal provisions or regulations in force in the State in which the inspection takes place, such inspection must be carried out in the presence of two witnesses not connected with the railway. If a breach of the regulations is discovered, the expenses occasioned by the inspection must be paid by the holder of the registration voucher.

§ 3. — In case of a breach of the provisions of § 4 of Article 17, the holder of the baggage registration voucher must pay a supercharge without prejudice to any additional charge that he may have incurred and to compensation for damage if any and legal penalties.

The supercharge shall be at the rate of 15 francs per gross kilogramme of articles rejected for transport, with a minimum of 30 francs if the said articles include matter the carriage of which is prohibited in virtue of Article 3 (4) of the International Convention concerning the carriage of goods by rail¹ or which belong to Classes I and II, Annex I to the International Convention concerning the carriage of goods by rail, and in other cases at the rate of 5 francs per kilogram with a minimum of 10 francs.

If the regulations for inland traffic on the railway on which the offence has been discovered provide for a lower total supercharge, only such lower total shall be payable.

Article 19.

Packing and condition of baggage.

§ 1. — Baggage inadequately packed or in defective condition can be refused. Should such baggage nevertheless be accepted, the railway shall be entitled to make mention of its condition on the baggage registration slip.

§ 2. — Packages must be marked in a sufficiently durable manner with the name and address of the passenger and the station of destination. Packages not so marked may be refused.

§ 3. — Old labels bearing addresses or other marks relating to former journeys must be removed by the passenger.

Article 20.

Registration. Baggage Registration Slips.

§ 1. — Registration of baggage shall only take place on production of tickets valid at least as far as the destination of the baggage.

¹ Vol. LXXVII, page 367, of this Series.

Les tarifs déterminent si et dans quelles conditions des bagages peuvent être admis au transport sans présentation d'un billet.

§ 2. — Lors de l'enregistrement des bagages, il est délivré un bulletin au voyageur.

§ 3. — Pour le surplus, les formalités de l'enregistrement des bagages sont déterminées par les règlements en vigueur à la station de départ.

§ 4. — Les bulletins de bagages délivrés pour les transports internationaux doivent être établis sur le formulaire constituant l'annexe I à la présente convention.

§ 5. — Les mentions suivantes sont obligatoires sur les bulletins de bagages :

a) L'indication des stations de départ et de destination ;

b) L'itinéraire ;

c) Le jour de la remise et le train pour lequel a été effectuée cette remise ;

d) Le nombre des billets (sauf dans le cas prévu au 2^{me} alinéa du § 1) ;

e) Le nombre et le poids des colis ;

f) Le montant du prix de transport et des autres droits éventuels ;

g) S'il y a lieu, le montant en toutes lettres de la somme représentant l'intérêt à la livraison, déclaré conformément à l'article 35.

§ 6. — Les tarifs ou les accords entre chemins de fer déterminent la langue dans laquelle les bulletins de bagages doivent être imprimés et remplis.

Article 21.

Livraison.

§ 1. — La livraison des bagages a lieu contre la remise du bulletin de bagages. Le chemin de fer n'est pas tenu de vérifier si le détenteur du bulletin a qualité pour prendre livraison.

§ 2. — Le détenteur du bulletin de bagages est en droit de réclamer au bureau de la station destinataire la livraison des bagages aussitôt que s'est écoulé, après l'arrivée du train pour lequel les bagages ont été enregistrés, le temps nécessaire pour la mise à disposition ainsi que, le cas échéant, pour l'accomplissement des formalités requises par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives.

§ 3. — A défaut de présentation du bulletin de bagages, le chemin de fer n'est tenu de remettre les bagages que si le réclamant justifie de son droit ; si cette justification semble insuffisante, le chemin de fer peut exiger une caution.

§ 4. — Les bagages sont livrés à la station pour laquelle ils ont été enregistrés. Toutefois, à la demande du détenteur du bulletin faite en temps utile, si les circonstances le permettent et si les prescriptions douanières, d'octroi, fiscales, de police ou d'autres autorités administratives ne s'y opposent pas, les bagages peuvent être restitués à la station de départ ou livrés à une station intermédiaire contre remise du bulletin de bagages et, en outre, si le tarif l'exige, présentation du billet.

§ 5. — Le détenteur du bulletin auquel le bagage n'est pas livré dans les conditions indiquées au § 2 ci-dessus, peut exiger la constatation, sur le bulletin de bagages, du jour et de l'heure auxquels il a réclamé la livraison.

§ 6. — Pour le surplus, la livraison est soumise aux règles en vigueur sur le chemin de fer chargé de la livraison.

The tariffs shall lay down whether and, if so, under what conditions the baggage may be accepted for transport without a ticket being produced.

§ 2. — When baggage is registered, a registration slip shall be given to the passenger.

§ 3. — Any further formalities with regard to registration of baggage shall be fixed by the regulations in force at the station of despatch.

§ 4. — Baggage registration slips issued for international traffic must be made out in the form given in Annex I to the present Convention.

§ 5. — The following information must be given on the baggage registration slips :

- (a) The names of the stations of despatch and destination ;
- (b) The route ;
- (c) The day on which the baggage was handed in for despatch and the train for which it was handed in ;
- (d) The number of tickets (except in the case provided for in the second paragraph of No. 1) ;
- (e) The number of packages and their weight ;
- (f) The sum due for transport charges and other dues, if any ;
- (g) If necessary, the amount in words of the sum representing interest on delivery, as declared in accordance with Article 35.

§ 6. — The tariffs and agreements between railways shall determine the language in which baggage registration slips are to be printed and filled up.

Article 21.

Delivery.

§ 1. — Baggage shall be delivered on production of the baggage registration slip. The railway shall not be bound to verify whether the holder of the baggage registration slip is really entitled to accept delivery.

§ 2. — The holder of the baggage registration slip shall be entitled to claim delivery of the baggage at the office of the station of destination, allowing sufficient time after arrival of the train by which the baggage was registered for the baggage to be put at his disposal and for the carrying out of the formalities, if any, required by Customs, excise, fiscal and other administrative authorities.

§ 3. — Should no baggage registration slip be produced, the railway shall only be obliged to hand over the baggage if the claimant can prove his right thereto ; should the proof seem inadequate the railway may require that a deposit be given.

§ 4. — Baggage shall be handed over at the station to which it was registered. Nevertheless, at the request of the holder of the baggage registration slip, provided that he makes such request in good time, that the circumstances allow, and that the Customs, excise, revenue, police and other administrative regulations do not stand in the way, baggage may be handed back to its owner at the station of despatch or handed over at an intermediary station on production of the baggage registration slip and, further, should the tariff so require, on production of the railway ticket.

§ 5. — Should the baggage not be handed over to the holder of the baggage registration slip under the conditions laid down in § 2 above, he may require that a certificate be given on the baggage registration slip stating the day and hour at which he claimed delivery.

§ 6. — So far as other matters are concerned, delivery shall be subject to the regulations in force on the railway responsible for delivery.

CHAPITRE III.

DISPOSITIONS COMMUNES AUX TRANSPORTS DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES.

*Article 22.**Trains. Horaires. Extraits de tarifs.*

§ 1. — Sont affectés au transport les trains réguliers prévus aux horaires et les trains mis en marche suivant les besoins.

§ 2. — Les chemins de fer sont tenus d'afficher dans les stations, en temps utile, les horaires des trains de leurs propres lignes. Ceux-ci doivent indiquer la catégorie des trains, les classes de voitures et les heures de départ des trains ; pour les stations de transit suffisamment importantes et les stations terminus, ils doivent indiquer aussi les heures d'arrivée, de même que les principales correspondances de trains.

Les horaires qui ne sont plus en vigueur doivent être enlevés sans retard.

§ 3. — Dans chaque station ouverte au trafic international, le voyageur doit pouvoir prendre connaissance des tarifs ou des extraits de tarifs indiquant les prix des billets internationaux qui y sont en vente et les taxes correspondantes pour les bagages.

*Article 23.**Bases pour le calcul des prix de transport. Tarifs.*

§ 1. — Les prix de transport sont calculés conformément aux tarifs légalement en vigueur et dûment publiés dans chaque Etat. Ces tarifs doivent contenir toutes les indications nécessaires pour le calcul des prix de transport et des frais accessoires, et spécifier, le cas échéant, les conditions dans lesquelles il sera tenu compte du change.

§ 2. — Les tarifs doivent faire connaître les conditions spéciales aux transports.

Les tarifs doivent être appliqués à tous les intéressés d'une manière uniforme ; leurs conditions sont valables, pourvu qu'elles ne soient pas contraires à la présente convention ; sinon, elles sont considérées comme nulles et non avenues.

Les tarifs directs internationaux et leurs modifications entrent en vigueur à la date indiquée lors de leur publication ; en cas de relèvement de ces tarifs ou d'autres aggravations des conditions de transport, la publication devra précéder de huit jours au moins la date fixée pour la mise en vigueur.

S'il est délivré des billets ou des bulletins de bagages internationaux sans qu'il existe de tarif direct, et qu'un chemin de fer apporte une modification à son tarif, l'application de cette modification ne peut être exigée des autres chemins de fer que huit jours au plus tôt après que ces derniers en auront reçu l'avis.

Les tarifs établis seulement à titre temporaire cessent d'être en vigueur à l'expiration du délai fixé pour leur validité.

*Article 24.**Interdiction des traités particuliers.*

Tout traité particulier qui aurait pour effet d'accorder à un ou plusieurs voyageurs une réduction sur le prix des tarifs est formellement interdit et nul de plein droit.

Toutefois, sont autorisées les réductions de prix dûment publiées et également accessibles à tous aux mêmes conditions, ainsi que celles qui sont accordées, soit pour le service du chemin de fer, soit pour le service des administrations publiques, soit au profit d'œuvres de bienfaisance, d'éducation et d'instruction.

CHAPTER III.

PROVISIONS APPLICABLE TO TRANSPORT BOTH OF PASSENGERS AND BAGGAGE.

*Article 22.**Trains, Time-tables. Extracts from Tariffs.*

§ 1. — The regular trains provided for in the time-tables and extra trains run when required shall be available for transport.

§ 2. — The railways shall be obliged to post up in their stations in good time the time-table of the trains of their own lines. These time-tables must indicate the class of train, the class of carriages and the hours of departure of the trains. In the case of sufficiently important transit stations and termini, they must also give times of arrival and the main train connections.

Time-tables no longer in force must be immediately removed.

§ 3. — In each station which is open for international traffic the passenger must have an opportunity of acquainting himself with the tariffs or extracts of tariffs giving the prices of international tickets on sale there and the corresponding charges for baggage.

*Article 23.**Basis on which transport rates are calculated. Tariffs.*

§ 1. — The cost of transport is to be calculated according to the tariffs legally in force and duly published in each State. These tariffs must contain all information necessary for the purpose of calculating cost of carriage and accessory costs and, if necessary, specify the conditions under which account shall be taken of the rate of exchange.

§ 2. — The tariffs shall give information as to all special conditions applying to transport.

Tariffs must be applied in a uniform manner to all persons concerned. The conditions laid down therein shall be valid provided that they are not contrary to the present Regulations. Otherwise, they shall be regarded as null and void.

Through international tariffs and modifications in the same shall come into force at the date indicated when they are published; should such tariffs be raised or conditions of transport made more burdensome in any other manner, publication must take place at least eight days before the date fixed for entry into force.

If international tickets or baggage registration slips are issued without there being a through tariff and if a railway modifies its tariff, enforcement of the said modification can only be required from other railways eight days at earliest after the latter have been advised.

Tariffs which are only drawn up on a temporary basis shall cease to be in force on the expiry of the date fixed for their validity.

*Article 24.**Prohibition of private agreements.*

Any private agreement by which a reduction in rates is purported to be given to one or more passengers contrary to the tariffs is forbidden and null and void.

Nevertheless, reductions in rates are permissible if they are duly published and equally accessible to all under the same conditions, and this also applies to those granted either for the railway service or for the service of public administrations, or for charitable, educational or other teaching organisations.

*Article 25.**Formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives.*

Le voyageur est tenu de se conformer aux prescriptions édictées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives, tant en ce qui concerne sa personne qu'en ce qui concerne la visite de ses bagages et de ses colis à la main. Il doit assister à cette visite, sauf les exceptions admises par les règlements. Le chemin de fer n'assume aucune responsabilité, vis-à-vis du voyageur, pour le cas où celui-ci ne tiendrait pas compte de ces obligations.

*Article 26.**Restitutions.*

§ 1. — Lorsqu'un billet n'est pas utilisé, la restitution du prix payé peut être demandée, sous réserve des déductions mentionnées aux §§ 3 et 4 ci-après.

§ 2. — Lorsqu'un billet n'est utilisé que partiellement, par suite de la mort, de la maladie ou d'un accident survenu au voyageur, ou d'autres causes impérieuses de nature analogue, il est restitué, sous réserve des déductions mentionnées aux §§ 3 et 4, la différence entre le prix total payé et la taxe pour le parcours effectué, calculée sur la base du tarif normal.

§ 3. — Sont exclus de la restitution les impôts, les suppléments payés pour les places réservées, les frais de confection des billets en livrets et les commissions payées pour la vente des billets.

§ 4. — Sont déduits du montant à restituer, un droit de 10 %, avec minimum de 0 fr. 50 et maximum de 3 fr. par billet, ainsi que, s'il y a lieu, les frais d'envoi.

Cette déduction n'est pas opérée lorsqu'un billet resté inutilisé est restitué le jour même de l'émission au bureau qui l'a délivré.

§ 5. — Lorsqu'un voyageur, empêché de continuer son voyage conformément à l'horaire par suite d'un manque de correspondance provoqué par le retard d'un train, de la suppression d'un train ou de l'interruption du service, renonce à poursuivre sa route, il a le droit de demander l'application des dispositions du paragraphe 2, sans que le chemin de fer puisse faire les déductions prévues au § 4.

§ 6. — Pour ce qui concerne les billets à prix réduit, la restitution n'est effectuée que dans les cas et avec les limitations prévus au § 5 ; les billets à prix réduit pour enfants établis en vertu du premier alinéa du § 2 de l'article 7 ne sont pas considérés comme billets à prix réduit au sens du présent paragraphe.

§ 7. — Aucune restitution n'est effectuée pour les billets perdus.

§ 8. — Si des bagages sont retirés avant qu'ils aient quitté la station expéditrice, la restitution du prix de transport peut être demandée.

Si les bagages sont retirés à une station intermédiaire, la restitution n'est effectuée que dans les cas et suivant les dispositions des §§ 2 et 5 ci-dessus.

Dans les deux cas, un droit de 0 fr. 50 par bulletin, ainsi que, le cas échéant, les impôts sont déduits du montant de la restitution.

§ 9. — Les tarifs peuvent contenir des dispositions différentes, pourvu qu'elles ne constituent pas une aggravation pour les voyageurs.

§ 10. — Toute demande de restitution basée sur les dispositions des §§ 1, 2, 5, 6 et 8 est éteinte si elle n'a pas été présentée au chemin de fer dans un délai de six mois après l'expiration de la validité du billet.

§ 11. — En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur dans la détermination des frais de transport et des frais divers, la différence en plus ou en moins devra être remboursée.

*Article 25.**Formalities required by the Customs, octroi, financial, police and other administrative authorities.*

Passengers shall be obliged to comply with the regulations issued by the Customs, octroi, financial, police and other administrative authorities, both as concerns their persons and also as regards examination of their baggage and hand luggage. The passenger must be present at the said examination save in the case where exceptions are provided for by the regulations. The railway takes no responsibility so far as the passenger is concerned should he not carry out these obligations.

*Article 26.**Refunds.*

§ 1. — When a ticket has not been used, refund of the price paid may be requested, subject to the deductions mentioned in §§ 3 and 4 below.

§ 2. — When a ticket is only partially used as the result of death or sickness or of an accident occurring to the passenger or of any other imperative reason of a similar character, refund shall be made, subject to the deductions mentioned in §§ 3 and 4, of the difference between the total price paid and the charge for the part of the journey over which the passenger actually travelled, the said difference being calculated on the basis of the normal tariff.

§ 3. — No refund may be made of taxation or additional charges paid for reserved seats, for expenses in making up tickets into books and for commissions paid for the sale of tickets.

§ 4. — A duty of 10 % with a minimum of 0 fr. 50, a maximum of 3 frs. per ticket, plus postage if any, shall be deducted from the amount to be refunded.

This deduction shall not be made when a ticket which has not been used is returned on the day of issue to the office which has issued it.

§ 5. — When a passenger has been prevented from continuing his journey in accordance with the time-table, owing to missing a connection on account of the lateness of a train, the cancelling of a train or the interruption of a service, and gives up his journey, he shall have the right to ask for the application of the provisions of paragraph 2, but the railway shall not be entitled to make the deductions provided for in § 4.

§ 6. — In the case of tickets at reduced rates, repayment shall only be made in the cases and subject to the conditions provided for in § 5; tickets for children at reduced rates issued in accordance with the first paragraph of § 2 of Article 7 shall not be regarded as tickets at reduced rates within the meaning of the present paragraph.

§ 7. — No repayment shall be made for tickets which have been lost.

§ 8. — Should baggage be withdrawn before leaving the station of despatch, repayment of the charges for carriage of same may be claimed.

Should baggage be withdrawn at any intermediate station, repayment shall only be made in the cases covered by, and in accordance with, the provisions of §§ 2 and 5 above.

In both cases a duty of 0 fr 50 per baggage registration slip and, if necessary, any taxation due, shall be deducted from the amount repaid.

§ 9. — Tariffs may contain different provisions provided that they do not impose any further charges on passengers.

§ 10. — Any claim for repayment based on the provisions of §§ 1, 2, 5, 6 and 8 shall not be valid unless it has been submitted to the railway within six months after the expiry of the validity of the ticket.

§ 11. — In the case of irregular application of the tariff or of an error in the fixing of the transport rates and other charges, the difference one way or the other shall be adjusted.

§ 12. — Les différences en plus constatées par le chemin de fer doivent être si possible portées d'office à la connaissance de l'intéressé lorsqu'elles dépassent 0 fr. 50 par chaque billet ou par chaque bulletin de bagages, et le règlement doit en être opéré le plus tôt possible.

§ 13. — Dans tous les cas non prévus dans le présent article et à défaut d'ententes particulières entre les chemins de fer, les règlements intérieurs sont applicables.

Article 27.

Contestations.

Les contestations entre voyageurs ou entre ceux-ci et les agents sont provisoirement tranchées, dans les stations, par le chef de service et, en cours de route, par le chef de train.

TITRE III.

RESPONSABILITÉ DES CHEMINS DE FER, ACTIONS

CHAPITRE PREMIER.

RESPONSABILITÉ.

Article 28.

Responsabilité pour le transport des voyageurs, des colis à la main et des animaux.

§ 1. — La responsabilité du chemin de fer, pour la mort d'un voyageur ou pour les blessures résultant d'un accident de train, ainsi que pour les dommages causés pour le retard ou la suppression d'un train ou par le manque d'une correspondance, reste soumise aux lois et règlements de l'Etat où le fait s'est produit. Les articles ci-après du présent titre ne sont pas applicables à ces cas.

§ 2. — Le chemin de fer n'est responsable, en ce qui concerne les colis à la main et les animaux dont la surveillance incombe au voyageur en vertu de l'article 15, § 3, que des dommages causés par sa faute.

§ 3. — Il n'y a pas, en cette matière, de responsabilité collective.

Article 29.

Responsabilité collective des chemins de fer pour les bagages.

§ 1. — Le chemin de fer qui a accepté au transport des bagages en délivrant un bulletin de bagages international, est responsable de l'exécution du transport sur le parcours total jusqu'à la livraison.

§ 2. — Chaque chemin de fer subséquent, par le fait même de la prise en charge des bagages, participe au contrat de transport et accepte les obligations qui en résultent, sans préjudice des dispositions de l'article 42, § 2, concernant le chemin de fer destinataire.

§ 12. — Excess payments noted by the railway must, if possible, be officially notified to the person concerned when they exceed 0 fr. 50 on each ticket or on each baggage registration slip, and settlement must be made as soon as possible.

§ 13. — In all cases not provided for in the present Article, and in the absence of any special agreement between the railways, the regulations for inland traffic shall apply.

Article 27.

Disputes.

Disputes between passengers, or between passengers and railway officials, shall be settled provisionally in stations by the railway official in charge, and, during the run of the train, by the head guard of the train.

PART III.

RESPONSIBILITY OF THE RAILWAY : CLAIMS.

CHAPTER I.

RESPONSIBILITY.

Article 28.

Responsibility for carriage of passengers, hand baggage and animals.

§ 1. — The responsibility of the railway for the death of a passenger or for injuries resulting from an accident to the train, and for damage caused by lateness of the train or its cancellation, or by missing a connection, shall be subject to the laws and regulations of the State in which the event took place. The later Articles of this Part shall not apply to such cases.

§ 2. — In the case of hand baggage and animals which, under Article 15, § 3, have to be looked after by the passenger, the railway shall only be responsible for damage caused by its own fault.

§ 3. — No collective responsibility shall exist in these cases.

Article 29.

Collective responsibility of the railways for baggage.

§ 1. — The railway which accepted the baggage for transport and issued an international baggage registration slip is liable for through carriage of the baggage throughout the whole journey up to delivery.

§ 2. — Each succeeding railway company, by taking over the baggage, thereby becomes a party to the transport contract, and accepts the obligations resulting therefrom without prejudice to the provisions of Article 42, § 2, concerning the railway on which the station of destination is located.

*Article 30.**Etendue de la responsabilité.*

§ 1. — Le chemin de fer est responsable, dans les conditions déterminées au présent chapitre, du dommage résultant, soit de la perte totale ou partielle des bagages, ainsi que des avaries qu'ils subissent, à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison, soit des retards à la livraison.

§ 2. — Il est déchargé de cette responsabilité, en cas de perte totale ou partielle ou d'avarie des bagages, s'il prouve que le dommage a eu pour cause une faute du voyageur, un vice propre des bagages ou un cas de force majeure.

Il n'est pas responsable du dommage résultant de la nature particulière du bagage, d'un vice de l'emballage ou du fait que des objets exclus du transport ont été néanmoins expédiés comme bagages.

Lorsque, eu égard aux circonstances de fait, le dommage a pu résulter d'un risque inhérent soit à la nature particulière du bagage, soit à un vice de d'emballage, soit au fait qu'il contenait des objets dont le transport comme bagages est interdit, il y a présomption qu'il résulte réellement de l'une de ces causes, à moins que l'ayant-droit n'ait fait la preuve qu'il n'en résulte pas.

§ 3. — Il est également déchargé de la responsabilité pour le dommage résultant du retard à la livraison, s'il prouve que le retard a eu pour cause des circonstances que le chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

*Article 31.**Montant de l'indemnité en cas de perte totale ou partielle des bagages.*

Quand, en vertu des dispositions de la présente convention, une indemnité pour perte totale ou partielle de bagages est mise à la charge du chemin de fer, il peut être réclamé :

a) Si le montant est prouvé :

Une somme égale à ce montant, sans pouvoir excéder 20 fr. par kilogramme de poids brut manquant ;

b) Si le montant du dommage n'est pas prouvé :

Une somme calculée à forfait à raison de 10 fr. par kilogramme de poids brut manquant.

Sont, en outre, remboursés les frais de transport, les droits de douane ou autres sommes déboursées pour le bagage perdu, sans autres dommages-intérêts, sous réserve des exceptions prévues aux articles 35 et 36 ci-après.

*Article 32.**Présomption de perte des bagages. Cas où ils sont retrouvés.*

§ 1. — Un colis manquant est considéré comme perdu à partir de l'expiration du quatorzième jour qui suit celui où la demande de livraison a été faite.

§ 2. — Si un colis réputé perdu est retrouvé dans l'année qui suit la demande de livraison, le chemin de fer est tenu d'en donner avis au voyageur, lorsque son domicile est connu ou peut être découvert.

§ 3. — Dans le délai de trente jours après avoir reçu cet avis, le voyageur peut exiger que le colis lui soit livré sans frais, à la station de destination ou à la station de départ, à son choix, contre

Article 30.

Extent of responsibility.

§ 1. — The railways shall be liable under the conditions set forth in this Chapter for any damage that has been caused, either through total or partial loss of the baggage and through injury to the same from the time of acceptance for carriage to the time of delivery, or else through delay in delivery.

§ 2. — The railway shall no longer be liable in case of total or partial loss or injury to the baggage if it can prove that the damage was caused by the fault of the passenger, through the nature of the baggage, or through *force majeure*.

The railway shall not be responsible for damage resulting from the special nature of the baggage, from defective packing, or from the fact that articles not accepted for transport have nevertheless been despatched as baggage.

When the actual circumstances are such that the damage might have been caused by a risk due either to the special nature of the baggage or to defective packing or to the fact that it contained articles the carriage of which as baggage is forbidden, it shall be presumed that the damage actually resulted from one of those causes unless the person entitled to the baggage can prove that such is not the case.

§ 3. — The railway shall not be responsible for damage resulting from delay in delivery, if it can prove that the delay was occasioned by circumstances outside its control, or that it was not the duty of the railway to remove the difficulties arising therefrom.

Article 31.

Amount of compensation payable in the case of total or partial loss of the baggage.

When under the present regulations the railway is bound to pay compensation in case of total or partial loss of the baggage, such compensation may be claimed as follows :

(a) If the amount of the damage has been proved :

A sum equal to that amount may be claimed so long as it does not exceed 20 frs. per kg. of gross weight short ;

(b) If the amount of the damage has not been proved :

A lump sum calculated at the rate of 10 frs. per kg of gross weight short.

Carriage charges, Customs duties and other outlays in respect of lost baggage shall also be repaid without any further payment of damages, subject to the exceptions provided for in Articles 35 and 36 below.

Article 32.

Presumption of loss of baggage. Cases in which the baggage is once more found.

§ 1. — Any baggage missing shall be regarded as lost after the expiry of the fourteenth day following the date on which the request for delivery was made.

§ 2. — Should baggage which has been believed to be lost be found during the year following the request for delivery, the railway shall notify the passenger when his domicile is known or can be discovered.

§ 3. — During thirty days after having received such notification the passenger may require that the baggage should be delivered to him free of charge at the station of destination or at the

restitution de l'indemnité qu'il a reçue et sous réserve de tous droits à l'indemnité pour retard prévue à l'article 34, et, s'il y a lieu, à l'article 35, § 3.

§ 4. — Si le colis retrouvé n'a pas été réclamé dans le délai de trente jours prévu au § 3 ci-dessus ou si le colis n'est retrouvé que plus d'un an après la demande de livraison, le chemin de fer en dispose conformément aux lois et règlements de l'Etat dont il relève.

Article 33.

Montant de l'indemnité en cas d'avarie des bagages.

En cas d'avarie, le chemin de fer doit payer le montant de la dépréciation subie par les bagages, sans autres dommages-intérêts, sous réserve des exceptions prévues aux articles 35 et 36.

Toutefois, l'indemnité ne peut dépasser :

- a) Si la totalité de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte totale ;
- b) Si une partie seulement des bagages est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte de la partie dépréciée.

Article 34.

Montant de l'indemnité pour retard à la livraison des bagages.

§ 1. — En cas de retard dans la livraison, si le voyageur ne prouve pas qu'un dommage soit résulté de ce retard, le chemin de fer est tenu de payer une indemnité fixée à dix centimes par kilogramme de poids brut des bagages livrés en retard et par période indivisible de vingt-quatre heures à compter de la demande de livraison, avec maximum de quatorze jours.

§ 2. — Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard, il est payé, pour ce dommage, une indemnité qui ne peut pas dépasser le quadruple de l'indemnité forfaitaire déterminée au § 1 de cet article.

§ 3. — Les indemnités prévues aux deux paragraphes qui précèdent ne peuvent pas se cumuler avec celles qui seraient dues pour perte totale des bagages.

En cas de perte partielle, elles sont payées, s'il y a lieu, pour la partie non perdue.

En cas d'avarie, elles se cumulent, s'il y a lieu, avec l'indemnité prévue à l'article 33.

Article 35.

Déclaration d'intérêt à la livraison.

§ 1. — Tout transport de bagages peut faire l'objet d'une déclaration d'intérêt à la livraison inscrite dans le bulletin de bagages.

A défaut d'indication contraire dans les tarifs, le montant de l'intérêt déclaré doit être indiqué dans la monnaie de l'Etat de départ.

§ 2. — Dans ce cas, il est perçu une taxe supplémentaire d'un quart pour mille de la somme déclarée, par fraction indivisible de 10 kilomètres.

Les tarifs peuvent réduire ces taxes et fixer un minimum de perception.

§ 3. — S'il y a eu déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être réclamé, en cas de retard :

- a) S'il n'est pas prouvé qu'un dommage soit résulté de ce retard et dans les limites de l'intérêt déclaré, 0 fr. 20 par kilogramme de poids brut de bagages livrés en retard et

station of departures as he shall elect, on repayment by him of the sum he received as compensation and reserving all rights of compensation for delay provided for in Article 34 and, if necessary, in Article 35, § 3, below.

§ 4. — If the baggage which has been once more found is not claimed during the period of thirty days provided for in § 3 above, or if it is only found more than a year after the request for delivery, the railway shall be entitled to dispose of it in accordance with the laws and regulations of the State to which it belongs.

Article 33.

Amount of compensation payable in case of damage to baggage.

In the case of damage to baggage, the railway shall be liable for the amount of depreciation in value of the baggage without being liable for any further damage, subject to the exceptions provided for in Articles 35 and 36.

Nevertheless, the compensation shall not exceed :

(a) If the whole of the consignment is depreciated in value by the damage received, the sum that would have been payable in the case of total loss.

(b) If only part of the baggage has been depreciated in value as a result of damage, the sum that would have been payable in the case of total loss of the part depreciated in value.

Article 34.

Amount of compensation for delay in delivery of baggage.

§ 1. — In the case of delay in delivery, should the passenger not bring forward proof that he has suffered loss as the result of such delay, the railway shall be obliged to pay compensation fixed at a rate of ten centimes per kg. of gross weight of the baggage delivered late for each complete period of 24 hours dating from the request of delivery with a maximum of fourteen days.

§ 2. — Where proof is adduced of loss resulting from the delay, compensation not exceeding four times the payment provided for in § 1 of this Article shall be paid for such loss.

§ 3. — The compensation provided for in §§ 1 and 2 of the present Article may not be added to that due for total loss of the baggage.

In the case of partial loss it shall be paid, if necessary, for the part of the consignment not lost.

In the case of damage it shall, if necessary, be added to the compensation provided for in Article 33.

Article 35.

Declaration of interest in delivery.

§ 1. — Declaration of interest in delivery may be made on the baggage registration slip in respect of any consignment of baggage.

Should there be nothing to the contrary in the tariffs, the amount of the interest declared must be stated in the currency of the country from which the baggage is despatched.

§ 2. — An additional charge shall be made of quarter of a unit per thousand units of currency of the sum declared, the journey being reckoned in sections of 10 km. or fractions of 10 km.

This charge may be reduced by the tariff and a minimum charge may be fixed therein.

§ 3. — If a declaration of interest in delivery has been made, the following claims may be made in the case of delay :

(a) Should proof not be adduced of loss resulting from the delay and within the limits of the interest declared, 0.20 frs. per kg. of gross weight of baggage delivered

par fraction indivisible de vingt-quatre heures à compter de la demande de livraison, avec maximum de quatorze jours ;

b) Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard, une indemnité pouvant s'élever jusqu'au montant de l'intérêt déclaré.

Lorsque le montant de l'intérêt déclaré est inférieur aux indemnités prévues à l'article 34, celles-ci peuvent être réclamées au lieu des indemnités prévues sous les lettres a) et b) du présent paragraphe.

§ 4. — Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté de la perte totale ou partielle ou des avaries des bagages ayant fait l'objet de la déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être alloué des dommages-intérêts atteignant au maximum la somme déclarée. Ces dommages s'ajoutent aux indemnités prévues aux articles 31 et 33.

Article 36.

Indemnité en cas de dol ou de faute lourde imputable au chemin de fer.

Dans tous les cas où la perte totale ou partielle, l'avarie ou le retard des bagages a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer, le voyageur doit être complètement indemnisé pour le préjudice prouvé jusqu'à concurrence du double des maxima prévus aux articles 31, 33, 34 et 35.

Article 37.

Intérêts de l'indemnité.

Le voyageur peut demander des intérêts à raison de six pour cent de l'indemnité allouée sur un bulletin de bagages lorsque cette indemnité dépasse dix francs.

Ces intérêts courent du jour de la réclamation administrative, prévue à l'article 40 ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

Article 38.

Restitution des indemnités.

Toute indemnité indûment perçue doit être restituée.

En cas de fraude, le chemin de fer a droit, en outre, au versement d'une somme égale à celle qu'il a payée indûment, sans préjudice des sanctions pénales.

Article 39.

Responsabilité du chemin de fer pour ses agents.

Le chemin de fer est responsable des agents attachés à son service et des autres personnes qu'il emploie pour l'exécution d'un transport dont il est chargé.

Toutefois, si, à la demande des voyageurs, les agents du chemin de fer leur rendent des services qui n'incombent pas au chemin de fer, ils sont considérés comme agissant pour le compte du voyageur à qui ils rendent ce service.

late, reckoning in periods of 24 hours or fractions of 24 hours from the time of request for delivery, with a maximum of 14 days.

(b) Where proof is adduced of loss from delay, compensation may be claimed up to the full amount of the declared interest.

When the amount of declared interest is less than the compensation provided for in Article 34, such compensation may be claimed in place of the compensation claimed for under (a) and (b).

§ 4. — If proof is adduced that prejudice resulted from total or partial loss of or injury to baggage in respect of which a declaration of interest in delivery has been made, damages may be granted not exceeding the sum declared. Such damage shall be added to the compensation provided for in Articles 31 and 33.

Article 36.

Amount of compensation in the case of wilful default or gross negligence on the part of the railway.

In any case in which total or partial loss of, injury to, or delay in the transport of baggage is caused by wilful default or gross negligence on the part of the railway, the claimant shall receive full compensation for the loss which he can be proved to have suffered up to double the maximum sums provided for in Articles 31, 33, 34 and 35 according to circumstances.

Article 37.

Interest on compensation.

The passenger may claim interest at six per cent on the compensation granted on a baggage registration slip when such compensation exceeds ten francs.

Such interest shall be due from the date of the administrative claim provided for in Article 40, or, if no such claim has been made, from the date on which a legal action is brought.

Article 38.

Repayment of compensation.

Any compensation paid in error must be returned.

In case of fraud, the railway has further the right to payment of a sum equal to that which it paid in error, without in any way prejudicing the possibility of penal measures being taken.

Article 39.

Responsibility of the railway for its employees.

The railway is responsible for the employees in its service and for any other persons whom it employs in the carriage of baggage entrusted to it.

Nevertheless, if at the request of the passengers, railway employees render other services for which the railway is not responsible, they shall be regarded as acting on behalf of the passengers to whom they render such service.

CHAPITRE II.

RÉCLAMATIONS ADMINISTRATIVES. ACTIONS, PROCÉDURE ET PRESCRIPTION EN CAS DE LITIGES
NÉS DU CONTRAT DE TRANSPORT.*Article 40.**Réclamations administratives.*

§ 1. — Les réclamations administratives fondées sur le contrat de transport doivent être adressées par écrit au chemin de fer désigné à l'article 42.

§ 2. — Le droit de présenter la réclamation appartient aux personnes qui ont le droit d'actionner le chemin de fer en vertu de l'article 41.

§ 3. — Les billets, bulletins de bagages et autres documents que l'ayant-droit juge utile de joindre à sa réclamation doivent être présentés soit en originaux, soit en copies, celles-ci dûment légalisées si le chemin de fer le demande.

Lors du règlement de la réclamation, le chemin de fer pourra exiger la restitution des billets ou bulletins de bagages.

*Article 41.**Personnes qui peuvent exercer le droit d'action contre le chemin de fer.*

L'action contre le chemin de fer qui naît du contrat de transport n'appartient qu'à la personne qui produit le billet ou le bulletin de bagages, suivant le cas, ou qui, à défaut, justifie de son droit.

*Article 42.**Chemins de fer contre lesquels l'action peut être exercée. Compétence.*

§ 1. — L'action en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport ne peut être exercée que contre le chemin de fer qui a perçu cette somme.

§ 2. — Les autres actions qui naissent du contrat de transport ne peuvent être exercées que contre le chemin de fer de départ, le chemin de fer destinataire ou celui sur lequel s'est produit le fait générateur de l'action.

Dans le cas où le chemin de fer destinataire n'a pas reçu les bagages, il peut néanmoins être actionné.

Le demandeur a le choix entre lesdits chemins de fer ; l'action intentée, le droit d'option est éteint.

§ 3. — L'action ne peut être intentée que devant le juge compétent de l'Etat duquel relève le chemin de fer actionné, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les accords entre Etats ou les actes de concession.

Lorsqu'une entreprise exploite des réseaux autonomes dans divers Etats, chacun de ces réseaux est considéré comme un chemin de fer distinct au point de vue de l'application du présent paragraphe.

§ 4. — L'action peut être formée contre un chemin de fer autre que ceux qui sont désignés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, lorsqu'elle est présentée comme demande reconventionnelle ou comme exception, dans l'instance relative à une demande principale fondée sur le même contrat de transport.

§ 5. — Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux recours des chemins de fer entre eux, réglés au chapitre III du présent titre.

CHAPTER II.

ADMINISTRATIVE CLAIMS. ACTIONS, PROCEDURE AND LIMITATION IN THE CASE OF DISPUTES ARISING OUT OF THE TRANSPORT CONTRACT.

*Article 40.**Administrative Claims.*

§ 1. — Administrative claims based on the transport contract must be made in writing to the railway designated in Article 42.

§ 2. — The persons having the right to proceed against the railway under Article 41 shall have the right to submit such a claim.

§ 3. — Tickets, baggage registration slips and other documents which the person having the right to proceed against the railway thinks fit to attach to his claim, must be produced either in the original or in copies, the latter being duly certified should the railway so request.

When claims are settled, the railway may demand the production of tickets or baggage registration slips.

*Article 41.**Persons having the right to take legal proceedings against the railway.*

An action against the railway arising out of the transport contract can only be brought by the person producing the ticket or baggage registration slip, as the case may be, or who, failing to produce the same, can adduce proof of his rights.

*Article 42.**Railways against which actions may be brought. Jurisdiction.*

§ 1. — An action for return of a sum paid under a transport contract can only be brought against the railway which has received that sum.

§ 2. — Other actions arising out of the transport contract can only be brought against the despatching railway, the railway of destination or the railway on which the event giving rise to the action took place.

Should the railway of destination not have received the baggage, an action can nevertheless be brought against it.

The plaintiff can choose between the said railways ; once, however, the action is brought his right of choice ceases.

§ 3. — An action can only be brought before the competent court of the State to which the railway against which the action is brought belongs, unless otherwise decided in agreements between States or in acts granting concessions.

When an undertaking operates autonomous railway systems in different States, each of these railway systems shall be regarded as a separate railway from the point of view of the application of this paragraph.

§ 4. — An action may be brought against a railway other than those designated in §§ 1 and 2 when brought as a counter-claim or as a plea to jurisdiction in respect of a main action based on the same transport contract.

§ 5. — The provisions of this Article shall not apply to recourse of railways against each other as provided for in Chapter III of this Part.

*Article 43.**Constatation de la perte partielle ou d'une avarie subie par les bagages.*

§ 1. — Lorsqu'une perte partielle ou une avarie est découverte ou présumée par le chemin de fer ou alléguée par le voyageur, le chemin de fer est tenu de faire dresser sans délai et, si possible, en présence de ce voyageur, un procès-verbal constatant l'état et le poids des bagages et, autant que possible, le montant du dommage, sa cause et le moment où il s'est produit.

Une copie de ce procès-verbal doit être remise au voyageur sur sa demande.

§ 2. — Lorsque le voyageur n'accepte pas les constatations du procès-verbal, il peut demander la constatation judiciaire de l'état et du poids des bagages, ainsi que des causes et du montant du dommage, conformément aux lois et règlements de l'Etat où la livraison est effectuée.

§ 3. — Dans le cas de perte de colis, le voyageur est tenu, pour faciliter les recherches du chemin de fer, de donner la description aussi exacte que possible des colis perdus.

*Article 44.**Extinction de l'action contre le chemin de fer née du contrat de transport des bagages.*

§ 1. — La réception des bagages éteint, contre le chemin de fer, toute action provenant du contrat de transport.

§ 2. — Toutefois l'action n'est pas éteinte :

1° Si le voyageur fournit la preuve que le dommage a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer ;

2° En cas de réclamation pour cause de retard, lorsqu'elle est faite à l'un des chemins de fer désignés par l'article 42, § 2, dans un délai ne dépassant pas quatorze jours non compris celui de la réception ;

3° En cas de réclamation pour perte partielle ou pour avarie :

a) Si la perte ou l'avarie a été constatée avant la réception des bagages par le voyageur conformément à l'article 43 ;

b) Si la constatation, qui aurait dû être faite conformément à l'article 43, n'a été omise que par la faute du chemin de fer ;

4° En cas de réclamation pour dommages non apparents dont l'existence est constatée après la réception, à la condition :

a) Que la vérification des bagages à la station d'arrivée n'ait pas été offerte par le chemin de fer au voyageur ;

b) Que la demande de constatation conformément à l'article 43 soit faite immédiatement après la découverte du dommage et au plus tard dans les trois jours qui suivent celui de la réception ;

c) Que le voyageur fasse la preuve que le dommage s'est produit dans l'intervalle écoulé entre l'acceptation au transport et la livraison.

5° Lorsque l'action a pour objet la restitution de sommes payées.

§ 3. — Le voyageur peut refuser la réception des bagages, tant qu'il n'a pas été procédé aux vérifications requises par lui en vue de constater le dommage allégué.

Les réserves qu'il ferait, tout en retirant les bagages, ne seraient d'aucun effet, à moins d'être acceptées par le chemin de fer.

*Article 43.**Verification of partial loss of, or damage to, baggage.*

§ 1. — When partial loss of, or damage to, baggage is discovered or presumed by the railway or asserted by the passenger, the railway must immediately, and if possible in presence of the said passenger, have a written report drawn up certifying the condition and weight of the baggage, and as far as possible the amount of the damage, the cause, and the time at which it occurred.

A copy of this written certificate must be given to the passenger should he so request.

§ 2. — When the passenger does not accept the statements made in the written certificate, he may require legal verification of the condition and weight of the baggage and of the causes and amount of damage, in accordance with the laws and regulations of the State in which delivery took place.

§ 3. — Should pieces of baggage have been lost, the passenger must give as accurate a description as possible of the pieces of baggage lost, with a view to assisting investigations made by the railway.

*Article 44.**Discontinuance of proceedings against the railway arising out of the transport contract relating to baggage.*

§ 1. — Acceptance of the baggage puts an end to any proceedings against the railway arising out of the transport contract.

§ 2. — Nevertheless, the action shall not be discontinued :

(1) If the passenger adduces proof that the damage was caused by wilful default or gross negligence on the part of the railway ;

(2) In the case of a claim arising out of delay, when the claim is made against one of the railways designated in Article 42, § 2, within not more than fourteen days not including the day of acceptance ;

(3) In the case of a claim for partial loss of or damage to the baggage :

(a) If the loss or damage was verified before acceptance of the goods by the claimant in accordance with Article 43 ;

(b) If the verification which should have taken place under Article 43 was only omitted through the fault of the railway ;

(4) In the case of a claim for non-apparent damage, the existence of which was verified after acceptance, on condition :

(a) That the railway did not offer the passenger an opportunity to inspect goods at the station of destination ;

(b) That the request for inspection in accordance with Article 43 was made immediately after the damage was discovered, and not more than three days after the acceptance of the goods ;

(c) That the passenger proves that the damage took place in the interval between acceptance of goods for transport and delivery ;

(5) When the object of the action is the return of sums paid.

§ 3. — The passenger may refuse acceptance of the baggage only so long as the examination requested by him with a view to verifying alleged damage has not been carried out.

Any reservation that he may make when removing his baggage shall have no effect unless accepted by the railway.

§ 4. — Si une partie des colis mentionnés dans le bulletin de bagages manque lors de la livraison, le voyageur peut exiger, avant de retirer les autres, que le chemin de fer lui délivre une attestation à ce sujet.

§ 5. — La responsabilité pour perte totale prend fin si, dans l'espace de six mois après l'arrivée du train par lequel ils devraient être transportés, les bagages ne sont pas réclamés à la station destinataire, sans préjudice de l'avis qui doit être à toute époque donné au voyageur, si le colis est retrouvé et porte les indications nécessaires pour découvrir son adresse.

Article 45.

Prescription de l'action née du contrat de transport.

§ 1. — L'action née du contrat de transport est prescrite par un an, lorsque la somme due n'a pas été déjà fixée par une reconnaissance, par une transaction ou par un jugement. Toutefois, la prescription est de trois ans, s'il s'agit d'une action fondée soit sur un dommage ayant pour cause un dol ou une faute lourde, soit sur le cas de fraude visé dans l'article 38.

§ 2. — La prescription court :

a) Pour les demandes d'indemnité en cas de perte partielle, d'avarie ou de retard à la livraison : du jour où la livraison a eu lieu ;

b) Pour les demandes d'indemnité en cas de perte totale : du jour où la livraison aurait dû avoir lieu ;

c) Pour les demandes en paiement ou en restitution de taxes, de frais accessoires ou de surtaxes ou pour les demandes en rectification de taxes, en cas d'application irrégulière du tarif, ou d'erreur de calcul : du jour du paiement de la taxe, des frais accessoires ou de la surtaxe ou, s'il n'y a pas eu paiement, du jour où le paiement aurait dû être effectué ;

d) Pour les demandes en paiement de supplément de droit réclamé par la douane : du jour de la réclamation de la douane ;

e) Pour les autres demandes concernant le transport des voyageurs : du jour de l'expiration de la validité du billet.

Le jour indiqué comme point de départ n'est jamais compris dans le délai.

§ 3. — En cas de réclamation administrative écrite adressée au chemin de fer conformément à l'article 40, la prescription cesse de courir. La prescription reprend son cours à partir du jour où le chemin de fer a repoussé la réclamation par écrit et restitué les pièces qui y étaient jointes. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de celui qui invoque ce fait.

Les réclamations ultérieures ne suspendent pas la prescription.

§ 4. — Sous réserve des dispositions qui précèdent, la suspension et l'interruption de la prescription sont réglées par les lois et règlements de l'Etat où l'action est intentée.

Article 46.

Inadmissibilité de la reprise de l'action éteinte ou prescrite.

L'action éteinte ou prescrite conformément aux dispositions des articles 26, § 10, 44 et 45, ne peut être reprise ni sous la forme d'une demande reconventionnelle ni sous celle d'une exception.

§ 4. — Should part of the packages mentioned in the baggage registration slip be missing on delivery, the passenger may, before withdrawing the remainder, require the railway to deliver him a certificate to that effect.

§ 5. — Responsibility for total loss shall cease if within six months after the arrival of the train in which they should have been carried the baggage has not been claimed at the station to which it is consigned, regardless of the notice which must at all times be given to the passenger should the baggage be found and bears marks such that address can be ascertained.

Article 45.

Limitation of actions arising out of the transport contract.

§ 1. — An action arising out of a transport contract cannot be brought after one year, provided that the sum due has not already been fixed by an acknowledgment, a compromise or a judgment. Nevertheless, the prescriptive period shall be three years in the case of an action based on a claim for damages arising out of wilful default or gross negligence, or in the case of fraud referred to in Article 38.

§ 2. — The prescriptive period shall run :

(a) In the case of claims for compensation for partial loss, injury or delay in delivery — from the date of delivery ;

(b) In the case of claims for compensation for total loss — from the date on which delivery should have taken place ;

(c) In the case of requests for payment or repayment of charges, accessory expenditure or extra charges, or in the case of requests for readjustment of charges should the tariff have been irregularly applied or an error have been made in calculation — from the date of the payment of the charges, accessory expenditure or extra charges or, if no payment has been made, from the date on which the payments should have been made ;

(d) In the case of claims by the Customs for additional duty — from the date on which the Customs make their claim ;

(e) In the case of other claims connected with transport of passengers — from the date of expiration of the validity of the ticket.

The day given as the date of departure shall in no circumstances be included.

§ 3. — In the case of an administrative claim made in writing to the railway in accordance with Article 40, the prescriptive period shall cease to run. The prescriptive period shall once more begin from the day on which the railway has rejected the claim in writing and returned the documents attached thereto. Proof of the receipt of the claim or of the reply, and that of the return of the documents must be made by the party bringing forward that fact in support of their case.

Further claims do not suspend the prescriptive period.

§ 4. — Subject to the above provisions, suspension and interruption of the prescriptive period shall be regulated by the laws and regulations of the State in which the action is brought.

Article 46.

Prohibition of the renewal of actions extinct or discontinued through limitation.

An action which is extinct or has been discontinued through limitation in accordance with Articles 26, § 10, 44 and 45 cannot be renewed either as a counter or an incidental plea.

CHAPITRE III.

RÈGLEMENT DES COMPTES ET RECOURS DES CHEMINS DE FER ENTRE EUX.

*Article 47.**Règlement des comptes entre chemins de fer.*

Tout chemin de fer est tenu de payer aux autres chemins de fer intéressés la part leur revenant sur un prix du transport qu'il a encaissé ou qu'il aurait dû encaisser.

*Article 48.**Recours en cas d'indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie.*

§ 1. — Le chemin de fer qui a payé une indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie de bagages, en vertu des dispositions de la présente convention, a le droit d'exercer un recours contre les chemins de fer qui ont concouru au transport, conformément aux dispositions suivantes :

- a) Le chemin de fer par le fait duquel le dommage a été causé en est seul responsable ;
- b) Lorsque le dommage a été causé par le fait de plusieurs chemins de fer, chacun d'eux répond du dommage causé par lui. Si la distinction est impossible dans l'espèce, la charge de l'indemnité est répartie entre eux d'après les principes énoncés à lettre c) ;

c) S'il ne peut être prouvé que le dommage a été causé par le fait d'un ou de plusieurs chemins de fer, la charge de l'indemnité due est répartie entre tous les chemins de fer ayant participé au transport, à l'exception de ceux qui prouveraient que le dommage n'a pas été occasionné sur leurs lignes. La répartition est faite proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

§ 2. — Dans le cas d'insolvabilité de l'un des chemins de fer, la part lui incombant et non payée par lui est répartie entre tous les autres chemins de fer qui ont pris part au transport, proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

*Article 49.**Recours en cas d'indemnité pour retard dans la livraison.*

Les règles énoncées dans l'article 48 sont appliquées en cas d'indemnité payée pour retard. Si le retard a eu pour causes des irrégularités constatées sur plusieurs chemins de fer, la charge de l'indemnité est répartie entre ces chemins de fer proportionnellement à la durée du retard sur leurs réseaux respectifs.

*Article 50.**Procédure de recours.*

§ 1. — Le chemin de fer contre lequel est exercé un des recours prévus aux articles 48 et 49 ci-dessus n'est jamais recevable à contester le bien-fondé du paiement effectué par l'administration exerçant le recours, lorsque l'indemnité a été fixée par l'autorité de justice après que l'assignation lui avait été dûment signifiée et qu'il avait été mis à même d'intervenir dans le procès. Le juge saisi de l'action principale fixe, selon les circonstances de fait, les délais impartis pour la signification et pour l'intervention.

CHAPTER III.

SETTLEMENT OF ACCOUNTS. RECOURSE OF RAILWAYS AGAINST EACH OTHER.

*Article 47.**Settlement of accounts between railways.*

Every railway shall pay to the other railways concerned the share due to them of carriage charges which it has, or should have, received.

*Article 48.**Recourse in the case of compensation for total or partial loss or damage.*

§ 1. — A railway which has paid compensation for total or partial loss of or for damage to baggage under the provisions of the present Convention shall have a right of recourse against the railways which have taken part in the transport of the baggage in accordance with the following provisions :

(a) The railway which has caused the damage shall alone be responsible ;

(b) When the damage was caused by more than one railway, each of them shall be responsible for the damage that it caused. Should it in practice be impossible to make any distinction, the compensation due shall be divided between them according to the principle laid down under (c) ;

(c) If it cannot be proved that the damage has been caused by the act of one or more railways, the compensation due shall be divided among all the railways having taken part in the transport or the baggage, with the exception of those which can prove that the damage was not caused on their lines. Such division shall be made in proportion to the number of kilometres of line over which the tariffs of each railway are in force.

§ 2. — Should one of the railways be insolvent, the unpaid part due from it shall be divided among all the other railways which have participated in the transport in proportion to the number of kilometres of line over which their tariffs are in force.

*Article 49.**Recourse in the case of compensation for delay in delivery.*

The regulations laid down in Article 48 shall be applied in the case of compensation for delay. Should delay be caused by proven irregularities on more than one railway, the sum payable for compensation shall be divided among these railways in proportion to the length of the delay occurring on their respective lines.

*Article 50.**Procedure in the case of recourse.*

§ 1. — No railway against which recourse is had under Articles 48 and 49 above shall be entitled to contest the regularity of the payment made by the administration exercising its right of recourse, once the amount due for compensation has been fixed by the courts after a summons in due form has been served on the railway and it has had an opportunity of defending the case. The judge who has dealt with the main action shall decide according to the circumstances what time-limit shall be fixed for service of summons and filing of statement of case.

§ 2. — Le chemin de fer qui veut exercer son recours doit former sa demande dans une seule et même instance contre tous les chemins de fer intéressés avec lesquels il n'a pas transigé, sous peine de perdre son recours contre ceux qu'il n'aurait pas assignés.

§ 3. — Le juge doit statuer par un seul et même jugement sur tous les recours dont il est saisi.

§ 4. — Les chemins de fer actionnés ne peuvent exercer aucun recours ultérieur.

§ 5. — Il n'est pas permis d'introduire les recours en garantie dans l'instance relative à la demande principale en indemnité.

Article 51.

Compétence pour les recours.

§ 1. — Le juge du domicile du chemin de fer contre lequel le recours s'exerce est exclusivement compétent pour toutes les actions en recours.

§ 2. — Lorsque l'action doit être intentée contre plusieurs chemins de fer, le chemin de fer demandeur a le droit de choisir entre les juges compétents, en vertu du paragraphe précédent, celui devant lequel il porte sa demande.

Article 52.

Conventions particulières au sujet des recours.

Sont réservées les conventions particulières qui peuvent intervenir entre les chemins de fer, soit d'avance pour les divers recours qu'ils pourraient avoir les uns contre les autres, soit pour un cas spécial.

TITRE IV.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 53.

Application du droit national.

A défaut de stipulations dans la présente convention, les dispositions des lois et règlements nationaux relatifs au transport dans chaque Etat sont applicables.

Article 54.

Règles générales de procédure.

Pour tous les litiges auxquels donnent lieu les transports soumis à la présente convention, la procédure à suivre est celle du juge compétent, sous réserve des dispositions contraires insérées dans la convention.

Article 55.

Exécution des jugements. Saisies et cautions.

§ 1. — Lorsque les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le juge compétent, en vertu des dispositions de la présente convention, sont devenus exécutoires d'après les lois appiquées

§ 2. — Unless an amicable settlement is arrived at, all the railways concerned are to be proceeded against in one and the same suit ; if this is not done the right of recourse is lost as against those not sued.

§ 3. — The judge must give a decision on all the questions at the same time.

§ 4. — The defendant railways shall have no further right of recourse.

§ 5. — The procedure to be followed in a suit under the right of recourse may not be combined with that proper to the main action for compensation.

Article 51.

Jurisdiction in respect of recourse.

§ 1. — All actions on the right of recourse are exclusively justiciable by a judge of the district within which the railway against which proceedings are taken has its chief office.

§ 2. — Where the suit is brought against several railways, the plaintiff line is at liberty to elect which judge among those competent under the preceding paragraph shall try the case.

Article 52.

Special agreements in respect of recourse.

The foregoing provisions do not interfere with the power of railways to enter into special agreements, either beforehand for any recourse they might have against each other, or in respect of any particular case.

CHAPTER IV.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

Article 53.

Application of national law.

In the absence of any provisions to the contrary in the present Convention, the national laws and regulations concerning transport in each State shall be applied.

Article 54.

General rules for procedure.

In the absence of any provisions to the contrary in the present Convention, the procedure to be followed in respect of any disputes arising out of transport to which the present Convention applies shall be that prescribed by the competent judge.

Article 55.

Execution of judgments ; seizure and security.

§ 1. — The judgments which have been entered, either after both Parties have been heard or by default, by the judge competent in virtue of the provisions of the present Convention, shall,

par ce juge, ils deviennent exécutoires dans chacun des autres Etats contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites dans cet Etat. La révision du fond de l'affaire n'est pas admise.

Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement, non plus qu'aux condamnations en dommages-intérêts qui seraient prononcées, en sus des dépens, contre un demandeur à raison du rejet de sa demande.

§ 2. — Les créances engendrées par un transport international, au profit d'un chemin de fer sur un chemin de fer qui ne relève pas du même Etat que le premier, ne peuvent être saisies qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat duquel relève le chemin de fer titulaire des créances saisies.

§ 3. — Le matériel roulant d'un chemin de fer, ainsi que les objets mobiliers de toute nature lui appartenant et contenus dans ce matériel, ne peuvent faire l'objet d'une saisie, sur un territoire autre que celui de l'Etat duquel relève le chemin de fer propriétaire, qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de cet Etat.

§ 4. — La caution à fournir pour assurer le paiement des dépens ne peut être exigée à l'occasion des actions judiciaires fondées sur le contrat de transport international.

Article 56.

Unité monétaire. Cours de conversion ou d'acceptation des monnaies étrangères.

§ 1. — Les sommes indiquées en francs dans la présente convention ou ses annexes sont considérées comme se rapportant au franc or, valant $\frac{1}{5,18}$ dollar-or des Etats-Unis d'Amérique.

§ 2. — Le chemin de fer est tenu de publier, par voie d'affichage aux guichets ou de toute autre manière appropriée, les cours auxquels il effectue la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, qui sont payées en monnaie du pays (cours de conversion).

§ 3. — De même un chemin de fer qui accepte en paiement des monnaies étrangères est tenu de publier les cours auxquels il les accepte (cours d'acceptation).

Article 57.

Institution d'un Office central des transports internationaux par chemins de fer.

§ 1. — Pour faciliter et assurer l'exécution de la présente convention, il est institué un Office central des transports internationaux par chemins de fer chargé :

a) De recevoir les communications de chacun des Etats contractants et de chacun des chemins de fer intéressés et de les notifier aux autres Etats et chemins de fer ;

b) De recueillir, coordonner et publier les renseignements de toute nature qui intéressent le service des transports internationaux ;

c) De prononcer, à la demande des parties, des sentences sur les litiges qui pourraient s'élever entre les chemins de fer ;

d) De faciliter, entre les divers chemins de fer, les relations financières nécessitées par le service des transports internationaux et le recouvrement des créances restées en souffrance et d'assurer, à ce point de vue, la sécurité des rapports des chemins de fer entre eux ;

e) D'instruire les demandes de modifications à la présente convention et de proposer la réunion des conférences prévues à l'article 60, quand il y a lieu.

when they have become executory in virtue of the laws applied by the competent judge, be declared executory in each of the other Contracting States, as soon as the formalities required in that State have been complied with. No fundamental revision of the question shall be allowed.

This shall not apply to awards which are only provisionally executory, nor to awards granting damages in addition to costs against a plaintiff on account of the loss of his suit.

§ 2. — Claims of one railway against another as the result of transport on an international registration slip when the railway claiming does not belong to the same State as the railway against which the claim is made, shall not justify seizure of property unless the judicial authorities of the State to which the railway whose property is being seized belongs have given judgment to that effect.

§ 3. — The rolling stock of a railway, and the movable objects of any kind belonging to it and contained in the said rolling stock, cannot be seized on territory other than that of the State to which the railway owning the rolling stock belongs, unless judgment to that effect has been given by the judicial authorities of that State.

§ 4. — Security for payment of expenses cannot be required in respect of legal actions based on an international transport contract.

Article 56.

Monetary Unit. Rate of conversion or acceptance of foreign currency.

§ 1. — The sums indicated in francs in the present Convention or Annexes thereto shall be regarded as referring to the gold franc, reckoned at $\frac{1}{5.18}$ dollars of the United States of America.

§ 2. — The railway shall, either by posting up outside its booking offices, or in any other suitable manner, publish the rates of exchange at which it converts sums expressed in foreign currency which are payable in the money of the country (rate of exchange).

§ 3. — A railway accepting foreign currency in payment shall likewise be obliged to publish the rate at which it accepts it (rate of acceptance).

Article 57.

Establishment of a Central Office for International Transport by Rail.

§ 1. — In order to facilitate and ensure the carrying out of the present Convention, a Central Office for International Transport by Rail shall be established and shall have the following duties :

(a) To receive communications from each of the Contracting States and from each of the railways concerned, and to bring such communications to the notice of other States and railways ;

(b) To collect, collate and publish information of every kind connected with the service of international transport ;

(c) To give awards at the request of the parties concerned regarding any disputes which may arise between railways ;

(d) To facilitate the financial relations between the various railways rendered necessary by the service of international transport and the recovery of debts, and with this object to ensure the continuance of relations between the various railways.

(e) To examine requests for the amendment of the present Convention and, whenever necessary, to propose the convening of the Conferences provided for in Article 60.

§ 2. — Un règlement spécial constituant l'annexe II à la présente convention détermine le siège, la composition et l'organisation de cet office, ainsi que ses moyens d'action. Ce règlement et les modifications qui y sont apportées par des accords entre tous les Etats contractants ont la même valeur et durée que la convention.

Article 58.

Liste des lignes soumises à la convention.

§ 1. — L'Office central prévu à l'article 57 est chargé d'établir et de tenir à jour la liste des lignes soumises à la présente convention. A cet effet, il reçoit les notifications des Etats contractants relatives à l'inscription sur cette liste ou à la radiation des lignes d'un chemin de fer ou d'une des entreprises mentionnées à l'article 2.

§ 2. — L'entrée d'une ligne nouvelle dans le service des transports internationaux n'a lieu qu'un mois après la date de la lettre de l'Office central notifiant son inscription aux autres Etats.

§ 3. — La radiation d'une ligne est effectuée par l'Office central aussitôt que celui des Etats contractants sur la demande duquel cette ligne a été portée sur la liste lui a notifié qu'elle ne se trouve plus en situation de satisfaire aux obligations imposées par la convention.

§ 4. — La simple réception de l'avis émanant de l'Office central donne immédiatement à chaque chemin de fer le droit de cesser, avec la ligne radiée, toutes relations de transport international, sauf en ce qui concerne les transports en cours, qui doivent être continués jusqu'à destination.

Article 59.

Admission de nouveaux Etats.

§ 1. — Tout Etat non signataire qui veut adhérer à la présente convention adresse sa demande au Gouvernement suisse, qui la communique à tous les Etats participants avec une note de l'Office central sur la situation des chemins de fer de l'Etat demandeur au point de vue des transports internationaux.

§ 2. — Si, dans le délai de six mois à dater de l'envoi de cet avis, deux Etats au moins n'ont pas notifié leur opposition au Gouvernement suisse, la demande est admise de plein droit et avis en est donné par le Gouvernement suisse à l'Etat demandeur et à tous les Etats participants.

Dans le cas contraire, le Gouvernement suisse notifie à tous les Etats et à l'Etat demandeur que l'examen de la demande est ajourné.

§ 3. — Toute admission produit ses effets un mois après la date de l'avis envoyé par le Gouvernement suisse.

Article 60.

Révision de la convention.

Les délégués des Etats contractants se réunissent pour la révision de la convention, sur la convocation du Gouvernement suisse, au plus tard cinq ans après la mise en vigueur des modifications adoptées à la dernière conférence.

Une conférence sera convoquée avant cette époque, si la demande en est faite par le tiers au moins des Etats contractants.

§ 2. — Special regulations contained in Annex II of the present Convention shall lay down the seat, composition and organisation of this office, and the means required for the exercise of its activities. These regulations and any amendments to them made by agreements between the various Contracting States shall have the same value and duration of validity as the Convention.

Article 58.

List of lines to which the Convention applies.

§ 1. — The Central Office provided for under Article 57 shall be entrusted with the duty of drawing up the list of the railways under the present Convention and keeping it up to date. For that purpose, the Office shall receive notifications from the Contracting States regarding the entry on, or removal from, this list of a railway or one of the undertakings mentioned in Article 2.

§ 2. — The entry of a new railway into the International Transport Service shall not take place until one month after the date of the letter from the Central Office notifying its entry to the other States.

§ 3. — The Central Office shall remove a railway from the list immediately it receives from the Contracting State, at whose request the railway in question was entered on the list, a notification to the effect that that railway is no longer in a position to satisfy the obligations imposed on it by the Convention.

§ 4. — The mere receipt of a notice from the Central Office shall be sufficient to entitle each railway immediately to cease to transact international transport business of any kind with the railway which has been struck off the list, except for current traffic already on rail, which must be carried to its destination.

Article 59.

Admission of new States.

§ 1. — Any State not a signatory to the present Convention, desiring to accede thereto, shall apply to the Swiss Government, which shall communicate its request to all the States parties to the Convention with a note from the Central Office concerning the position from the point of view of international transport of the railways of the State making the request.

§ 2. — If, within six months from the despatch of the notice in question, at least two States have not informed the Swiss Government that they are opposed, the request shall be granted as of right, and the Swiss Government shall notify the State making the request and all States parties to the Convention to that effect.

In the contrary case, the Swiss Government shall notify all States and the State making the request that consideration of the request is postponed.

§ 3. — Admission shall become operative one month after the date of the despatch of the notice by the Swiss Government.

Article 60.

Revision of the Convention.

A Conference of delegates of the Contracting States for the revision of the Convention shall be convened by the Swiss Government not later than five years after the coming into force of the modifications adopted at the last Conference.

A Conference may be convened before this period at the request of at least one-third of the Contracting States.

*Article 61.**Dispositions complémentaires.*

§ 1. — Les dispositions complémentaires que certains Etats contractants ou certains chemins de fer participants jugeraient utile de publier pour l'exécution de la convention sont communiquées par eux à l'Office central.

§ 2. — Les accords intervenus pour l'adoption de ces dispositions peuvent être mis en vigueur, sur les chemins de fer qui y ont adhéré, dans les formes prévues par les lois et règlements de chaque Etat, sans pouvoir porter dérogation à la Convention internationale.

Leur mise en vigueur est notifiée à l'Office central.

*Article 62.**Durée de l'engagement résultant de l'adhésion à la convention.*

§ 1. — La durée de la présente convention est illimitée. Toutefois, chaque Etat participant peut se dégager dans les conditions ci-après :

Le premier engagement est valable jusqu'au 31 décembre de la cinquième année qui suivra la mise en vigueur de la présente convention. Tout Etat qui voudrait se dégager pour l'expiration de cette période devra notifier son intention au moins un an avant cette date au Gouvernement suisse, qui en informera tous les Etats participants.

A défaut de notification dans le délai indiqué, l'engagement sera prolongé de plein droit pour une période de trois années, et ainsi de suite, de trois ans en trois ans, à défaut de dénonciation un an au moins avant le 31 décembre de la dernière année de l'une des périodes triennales.

§ 2. — Les nouveaux Etats admis à participer à la convention au cours de la période quinquennale ou d'une des périodes triennales sont engagés jusqu'à la fin de cette période, puis jusqu'à la fin de chacune des périodes suivantes, tant qu'ils n'auront pas dénoncé leur engagement un an au moins avant l'expiration de l'une d'entre elles.

*Article 63.**Textes de la convention et leur valeur respective.*

La présente convention a été conclue et signée en langue française, selon l'usage diplomatique établi.

Au texte français sont joints un texte en langue allemande et un texte en langue italienne qui ont la valeur de traductions officielles.

En cas de divergence, le texte français fait foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessus désignés et le délégué de la Commission de gouvernement du territoire du Bassin de la Sarre ont signé la présente convention.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

Pour l'Allemagne :

Eduard HOFFMANN.

Pour l'Autriche :

D^r Leo DI PAULI.

Pour la Belgique :

Fernand PELTZER.

Pour la Bulgarie :

D. MIKOFF.

*Article 61.**Supplementary provisions.*

§ 1. — Supplementary provisions which certain Contracting States or certain railways parties to the Convention may think necessary to publish with a view to the carrying out of the Convention shall be communicated by them to the Central Office.

§ 2. — Agreements concluded with a view to the adoption of these provisions may be put into force on the railways which have acceded thereto in the manner provided for in the laws and regulations of each State, without the International Convention being affected thereby.

The fact that they are being put into force shall be notified to the Central Office.

*Article 62.**Duration of the undertaking entered into by accession to the Convention.*

§ 1. — The duration of the present Convention is indefinite. Nevertheless, any State party thereto may withdraw under the following conditions :

The original undertaking shall be valid up to December 31 of the fifth year following the coming into force of the present Convention. Any State desiring to withdraw at the end of that period must give notice to that effect at least one year previously to the Swiss Government, which shall notify all the States parties to the Convention.

Should no notification be given within the prescribed period, the undertaking shall automatically be extended for a period of three years, and again for successive periods of three years unless denounced at least one year before December 31 of the last year of any one of the successive periods of three years.

§ 2. — New States becoming parties to the Convention during the periods of five years, or during one of the periods of three years, are bound until the end of that period, and then until the end of each of the successive periods, unless they have denounced their undertaking at least one year before the expiry of one of these periods.

*Article 63.**Texts of the Convention and their respective values.*

The present Convention has been concluded and signed in the French language in accordance with the established diplomatic practice.

The German and the Italian texts, which have the value of official translations, are attached to the French text.

Should there be any difference, the French text is authentic.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries and the Representative of the Governing Commission of the Saar Territory have signed the present Convention.

Done at Berne, the twenty-third day of October, one thousand nine hundred and twenty-four, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Swiss Confederation and of which an authenticated copy will be transmitted to each of the signatory Powers.

For Germany :

Eduard HOFFMANN.

For Austria :

Dr. Leo DI PAULI.

For Belgium :

Fernand PELTZER.

For Bulgaria :

D. MIKOFF.

Pour le Danemark :

A. OLDENBURG.

Pour la Ville Libre de Dantzig :

J. MODZELEWSKI.

Pour l'Espagne :

Emilio DE PALACIOS.

Pour l'Estonie :

K. MENNING.

Pour la Finlande :

Urho TOIVOLA.

Pour la France :

H. ALLIZÉ.

Maurice SIBILLE.

C. COLSON.

Pour la Grèce :

Vassili DENDRAMIS.

Pour la Hongrie :

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Pour l'Italie :

GARBASSO.

Pour la Lettonie :

D^r O. VOIT.

Pour la Lithuanie :

V. SIDZIKAUSKAS.

Pour le Luxembourg :

LEFORT.

Pour la Norvège :

J. IRGENS.

Pour les Pays-Bas :

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Pour la Pologne :

J. MODZELEWSKI.

Pour le Portugal :

A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Pour la Roumanie :

N. P. COMNÈNE.

*Pour la Commission de gouvernement
du Territoire du Bassin de la Sarre :*

J. MORIZE.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et
Slovènes :*

M. JOVANOVITCH.

Pour la Suède :

ALSTRÖMER.

Pour la Suisse :

MOTTA.

Pour la Tchécoslovaquie :

D^r LANKAŠ.

For Denmark :

A. OLDENBURG.

For the Free City of Danzig :

J. MODZELEWSKI.

For Spain :

Emilio DE PALACIOS.

For Estonia :

K MENNING.

For Finland :

Urho TOIVOLA.

For France :

H. ALLIZÉ.

Maurice SIBILLE.

C. COLSON.

For Greece :

Vassili DENDRAMIS.

For Hungary :

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

For Italy :

GARBASSO.

For Latvia :

Dr. O. VOIT.

For Lithuania :

V. SIDZIKASKAS.

For Luxemburg :

LEFORT.

For Norway :

J. IRGENS.

For the Netherlands :

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

For Poland :

J. MODZELEWSKI.

For Portugal :

A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

For Roumania :

N. P. COMNÈNE.

*For the Saar Basin Territory Governing
Commission :*

J. MORIZE.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats
and Slovenes :*

M. JOVANOVITCH.

For Sweden :

ALSTRÖMER.

For Switzerland :

MOTTA.

For Czechoslovakia :

Dr. LANKAŠ.

ANNEXE I
(Article 20.)

FORMULAIRE DU BULLETIN DE BAGAGES

ANNEX I
(Article 20.)

FORM FOR BAGGAGE REGISTRATION SLIP.

Le formulaire se compose de trois feuilles disposées pour être décalquées, avec le texte suivant :

1^{re} feuille.

N°.....	TRANSPORT INTERNATIONAL DE BAGAGES.				Q	
(Nom de l'administration du chemin de fer.)						
SOUCHE DU BULLETIN DE BAGAGES						
de						
via						
Prix de transport des bagages						
Date 19.....	Nombre des titres de transport	Nombre des colis-bagages	Poids réel kg.	Calcul de la taxe par unité de 10 kg.	sans franchise de bagages pour kg. avec franchise de bagages pour kg.	
Train N°				*		
Intérêt à la livraison						
Frais accessoires						
Total de taxe						

150 mm.

2^{me} feuille.

N°.....	TRANSPORT INTERNATIONAL DE BAGAGES.				Q	
(Nom de l'administration du chemin de fer.)						
FEUILLE DE ROUTE						
de						
via						
Prix de transport des bagages						
Date 19.....	Nombre des titres de transport	Nombre des colis-bagages	Poids réel kg.	Calcul de la taxe par unité de 10 kg.	sans franchise de bagages pour kg. avec franchise de bagages pour kg.	
Train N°				*		
Intérêt à la livraison						
Frais accessoires						
Total de taxe						

* Les chemins de fer peuvent compléter cette rubrique selon leur besoin.

The form shall consist of three sheets arranged in such a manner that carbon copies can be taken, the text to read as follows :
1st sheet.

INTERNATIONAL TRANSPORT OF BAGGAGE.				C										
(Name of the railway administration.)														
COUNTERFOIL OF THE BAGGAGE REGISTRATION SLIP.														
from														
via														
				Charges for transport of baggage										
Date	Number of transport documents	Number of pieces of baggage	Actual weight in kg.	Calculation of rates per unit of 10 kg. { <table style="display: inline-table; vertical-align: middle; border: none;"> <tr> <td style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">{</td> <td style="padding: 0 5px;">no free allowance of baggage for</td> <td style="padding: 0 5px;">kg.</td> <td style="padding: 0 5px;">...</td> <td style="padding: 0 5px;">...</td> </tr> <tr> <td style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td style="padding: 0 5px;">with free allowance of baggage for</td> <td style="padding: 0 5px;">kg.</td> <td style="padding: 0 5px;">...</td> <td style="padding: 0 5px;">...</td> </tr> </table>	{	no free allowance of baggage for	kg.	}	with free allowance of baggage for	kg.
{	no free allowance of baggage for	kg.									
}	with free allowance of baggage for	kg.										
19.....														
Train No.				*										
				Interest on delivery... ..										
				Additional charges										
				Total charges... ..										

110 mm.

150 mm.

2nd sheet.

INTERNATIONAL TRANSPORT OF BAGGAGE.				C										
(Name of the railway administration.)														
SHEET TO ACCOMPANY THE BAGGAGE.														
from														
via														
				Charges for transport of baggage										
Date	Number of transport documents	Number of pieces of baggage	Actual weight in kg.	Calculation of rates per unit of 10 kg. { <table style="display: inline-table; vertical-align: middle; border: none;"> <tr> <td style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">{</td> <td style="padding: 0 5px;">no free allowance of baggage for</td> <td style="padding: 0 5px;">kg.</td> <td style="padding: 0 5px;">...</td> <td style="padding: 0 5px;">...</td> </tr> <tr> <td style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td style="padding: 0 5px;">with free allowance of baggage for</td> <td style="padding: 0 5px;">kg.</td> <td style="padding: 0 5px;">...</td> <td style="padding: 0 5px;">...</td> </tr> </table>	{	no free allowance of baggage for	kg.	}	with free allowance of baggage for	kg.
{	no free allowance of baggage for	kg.									
}	with free allowance of baggage for	kg.										
19.....														
Train No.				*										
				Interest on delivery... ..										
				Additional charges										
				Total charges... ..										

* The railways may fill this up as required.

3^{me} feuille, recto.

N°.....		TRANSPORT INTERNATIONAL DE BAGAGES.			C
(Nom de l'administration du chemin de fer.)					
BULLETIN DE BAGAGES					
de		à			
via					
		Prix de transport des bagages			
Date	Nombre des titres de transport	Nombre des colis-bagages	Poids réel kg.	Calcul de la taxe par unité de 10 kg.	
.....				sans franchise de bagages pour kg. <hr/> avec franchise de bagages pour kg.	
19.....					
Train N°					
				*	
				Intérêt à la livraison	
				Frais accessoires	
				Total de taxe	

3^{me} feuille, verso.

Le transport est effectué aux conditions de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages, ainsi qu'à celles des tarifs applicables au présent envoi.

Le voyageur est tenu d'assister aux formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives, sauf les exceptions admises par les administrations compétentes.

Les bagages désignés au recto sont délivrés contre remise du présent bulletin.

3rd sheet, recto.

No.....	INTERNATIONAL TRANSPORT OF BAGGAGE.				
..... (Name of the railway administration.)					
REGISTRATION SLIP.					
from to					
via					
Date 19.....	Number of transport documents	Number of pieces of baggage	Actual weight in kg.	Charges for transport of baggage	
Calculation of rates per unit of 10 kg.				{ no free allowance of baggage for kg.	
				{ with free allowance of baggage for kg.	
Train No.				*	
Interest on delivery...	
Additional charges	
Total charge	

3rd sheet, verso.

Transport shall take place under the conditions laid down in the Regulations concerning transport of passengers and baggage and in the tariffs applicable to the present consignment.

The passenger is obliged to be present at the formalities required by the Customs, excise, financial, police and other administrative authorities, save in the case of such exceptions as are authorised by the competent administrations.

The baggage designated on the front of this sheet shall be delivered on production of this registration slip.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

Pour l'Allemagne :
Eduard HOFFMANN.

Pour l'Autriche :
Dr Leo DI PAULI.

Pour la Belgique :
Fernand PELIZER.

Pour la Bulgarie :
D. MIKOFF.

Pour le Danemark :
A. OLDENBURG.

Pour la Ville Libre de Dantzig :
J. MODZELEWSKI.

Pour l'Espagne :
Emilio DE PALACIOS.

Pour l'Estonie :
K. MENNING.

Pour la Finlande :
Urho TOIVOLA.

Pour la France :
H. ALLIZÉ.
Maurice SIBILLE.
C. COLSON.

Pour la Grèce :
Vassili DENDRAMIS.

Pour la Hongrie :
F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Pour l'Italie :
GARBASSO.

Pour la Lettonie :
Dr O. VOIG.

Pour la Lithuanie :
V. SIDZIKAIUSKAS.

Pour le Luxembourg :
LEFORT.

Pour la Norvège :
J. IRGENS.

Pour les Pays-Bas :
W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Pour la Pologne :
J. MODZELEWSKI.

Pour le Portugal :
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Pour la Roumanie :
N. P. COMNÈNE.

*Pour la Commission de gouvernement du
Territoire du Bassin de la Sarre :*
J. MORIZE.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et
Slovènes :*
M. JOVANOVIČH.

Pour la Suède :
ALSTRÖMER.

Pour la Suisse :
MOTTA.

Pour la Tchécoslovaquie :
Dr LANKAŠ.

Done at Berne, the twenty-third of October, one thousand nine hundred and twenty-four.

- For Germany :*
Eduard HOFFMANN.
- For Austria :*
Dr. Leo DI PAULI.
- For Belgium :*
Fernand PELTZER.
- For Bulgaria :*
D. MIKOFF.
- For Denmark :*
A. OLDENBURG.
- For the Free City of Danzig :*
J. MODZELEWSKI.
- For Spain :*
Emilio DE PALACIOS.
- For Estonia :*
K. MENNING.
- For Finland :*
Urho TOIVOLA.
- For France :*
H. ALLIZÉ,
Maurice SIBILLE,
C. COLSON.
- For Greece :*
Vassili DENDRAMIS.
- For Hungary :*
F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.
- For Italy :*
GARBASSO.
- For Latvia :*
Dr. O. VOIT.
- For Lithuania :*
V. SIDZIKAIUSKAS.
- For Luxemburg :*
LEFORT.
- For Norway :*
J. IRGENS.
- For the Netherlands :*
W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.
- For Poland :*
J. MODZELEWSKI.
- For Portugal :*
A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.
- For Roumania :*
N. P. COMNÈNE.
- For the Saar Basin Territory Governing
Commission :*
J. MORIZE.
- For the Kingdom of the Serbs, Croats and
Slovenes :*
M. JOVANOVITCH.
- For Sweden :*
ALSTRÖMER.
- For Switzerland :*
MOTTA.
- For Czechoslovakia :*
Dr. LANKAŠ.

ANNEXE II.
(Article 57.)

RÈGLEMENT

RELATIF A L'OFFICE CENTRAL DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR CHEMINS DE FER.

Article premier.

§ 1. — L'Office central des transports internationaux par chemins de fer siège à Berne. Son organisation dans le cadre établi par les dispositions de l'article 57 de la convention, ainsi que la surveillance de son activité, sont confiées au Conseil fédéral suisse.

§ 2. — Les frais de l'Office central sont supportés par les Etats contractants, proportionnellement à la longueur des lignes de chemins de fer ou des parcours desservis par les autres entreprises admises à participer aux transports effectués dans les conditions fixées par la Convention internationale. Toutefois, les lignes de navigation participent aux dépenses, proportionnellement à la moitié seulement de leurs parcours. Pour chaque Etat, la contribution est de 0 fr. 80 au maximum par kilomètre. Le montant du crédit annuel afférent au kilomètre de voie ferrée sera fixé, pour chaque exercice, par le Conseil fédéral suisse, l'Office central entendu, et en tenant compte des circonstances et nécessités du moment. Il sera toujours perçu en totalité. Lorsque les dépenses effectives de l'Office central n'auront pas atteint le montant du crédit calculé sur cette base, le solde non dépensé sera versé au fonds de retraite et de pensions, dont les intérêts doivent servir à accorder des secours ou des indemnités aux fonctionnaires et employés de l'Office central pour le cas où, par suite d'âge avancé, d'accidents ou de maladie, ils seraient définitivement incapables de continuer à remplir leurs fonctions.

A l'occasion de la remise aux Etats contractants du rapport de gestion et du relevé de comptes annuels, l'Office central les invitera à verser leur part contributive aux dépenses de l'exercice écoulé. L'Etat qui, à la date du 1^{er} octobre, n'aurait pas versé sa part, sera, une deuxième fois, invité à le faire. Si ce rappel n'est pas suivi d'effet, l'Office central le renouvellera au début de l'année suivante, à l'occasion de l'envoi du rapport sur le nouvel exercice écoulé. Si, à la date du 1^{er} juillet suivant, aucun compte n'a été tenu de ce rappel, une quatrième démarche sera faite auprès de l'Etat retardataire pour l'amener à payer les deux annuités échues ; en cas d'insuccès, l'Office central l'aviserà, trois mois plus tard, que si le versement attendu n'a pas été effectué jusqu'à la fin de l'année, son abstention sera interprétée comme une manifestation tacite de sa volonté de se retirer de la convention. A défaut d'une suite donnée à cette dernière démarche jusqu'au 31 décembre, l'Office central, prenant acte de la volonté tacitement exprimée par l'Etat défaillant de se retirer de la convention, procédera à la radiation des lignes de cet Etat de la liste des lignes admises au service des transports internationaux.

Les montants non recouverts devront, autant que possible, être couverts au moyen des crédits ordinaires dont dispose l'Office central et pourront être répartis sur quatre exercices. La partie du déficit qui n'aurait pas pu être comblée de la sorte sera, dans un compte spécial, portée au débit des autres Etats dans la proportion du nombre de kilomètres des voies ferrées soumises à la convention à l'époque de la mise en compte et, pour chacun, dans la mesure où il aura déjà, pendant la période de deux ans qui se sera terminée par la retraite de l'Etat défaillant, été avec lui partie à la convention. Un Etat dont les lignes auront été radiées dans les conditions indiquées à l'alinéa précédent ne pourra les faire réadmettre au service des transports internationaux qu'en payant au préalable les sommes dont ledit Etat sera resté débiteur, pour les années entrant en considération et ce avec intérêt de cinq pour cent à compter de la fin du sixième mois écoulé depuis le jour où l'Office central l'aura invité la première fois à payer les parts contributives lui incombant.

Article 2.

§ 1. — L'Office central publie un bulletin mensuel contenant les renseignements nécessaires à l'application de la convention, notamment les communications relatives à la liste des lignes de chemins de fer et d'autres entreprises et aux objets exclus du transport ou admis sous certaines conditions, ainsi que les documents de jurisprudence et de statistique qu'il jugerait utile d'y insérer.

ANNEXE II.
(Article 57.)

REGULATIONS

REGARDING THE CENTRAL OFFICE FOR INTERNATIONAL TRANSPORT BY RAIL.

Article 1.

§ 1. — The Central Office for international transport by rail shall have its headquarters at Berne. The Swiss Federal Council shall be entrusted with the task of organising the said office in the manner laid down in Article 57 of the Convention and shall supervise its work.

§ 2. — The expenses of the Central Office shall be borne by the Contracting States in proportion to the length of the railway lines used or distance over which goods are carried by other undertakings allowed to participate in the carriage of goods under the conditions laid down by the International Convention. Shipping companies shall, however, bear a part of the expenses proportionate to half of the distance over which they carry goods. The contribution of each State shall be not more than 0.80 francs per kilometre. The amount of the sum due yearly per kilometre of railway line shall be fixed for each financial year by the Swiss Federal Council, which shall first consult the Central Office and take account of the circumstances and requirements of the moment. The total sum due shall always be collected. When the actual expenditure of the Office is less than the sum calculated on this basis, the part not spent shall be paid into the Retirement and Pensions Fund, and the interest accruing thereon shall be used for the purpose of making grants or allowances to officials and employees of the Central Office should they be permanently incapacitated from continuing their duties by reason of advanced age, accident or sickness.

When the report on the work of the Office and the annual accounts are submitted to the Contracting States, the Central Office shall invite them to pay their contributions towards the expenditure of the financial year which has just closed. Any State not having paid its contribution by October 1st shall once more be requested to do so. Should this request have no result, the Central Office shall send a further reminder at the beginning of the next year when forwarding the report on the close of the next financial year. If by the following July 1st no account has been taken of this reminder, the State in arrears shall be approached a fourth time and requested to pay the two annual contributions due. Should this step not be successful, the Central Office shall three months later notify the State in question that if the expected payment has not been made by the end of the year, that fact will be interpreted as a tacit manifestation of the desire of that State to withdraw from the Convention. If by December 31, no action has been taken as a result of this last reminder, the Central Office, taking note of the desire to withdraw from the Convention tacitly expressed by the defaulting State, shall remove the lines of that State from the list of the lines accepted for international transport service.

Sums not recovered shall be met as far as possible from the ordinary credits at the disposal of the Central Office, and the payments necessary for this purpose may be spread over four financial years. Any part of a deficit not met in this manner shall be debited in a special account to the other States in proportion to the number of kilometres of railway line under the Convention at the time when the accounts are drawn up, and the amount chargeable to each State shall be estimated in accordance with the extent to which that State during the period of two years previous to the withdrawal of the defaulting State shall have been a party to the Convention with the defaulting State. A State whose lines have been removed from the list under the conditions laid down in the previous paragraph can only obtain their re-acceptance for international transport by previously paying the sums which the said State owes for the years in question with interest at five per cent as from the end of the sixth month from the date on which the Central Office first requested that State to pay the contributions due from it.

Article 2.

§ 1. — The Central Office shall publish a monthly bulletin containing all information necessary for applying the Convention, particularly communications relating to the list of railways and other undertakings and with regard to articles excluded from transport or accepted under certain conditions and also such documents concerning law and statistics which it may be thought necessary to insert in the bulletin.

§ 2. — Le bulletin est rédigé en français et en allemand. Un exemplaire est envoyé gratuitement à chaque Etat et à chacune des administrations intéressées. Les autres exemplaires demandés sont payés à un prix fixé par l'Office central.

Article 3.

§ 1. — Les bordereaux et créances pour transports internationaux restés impayés peuvent être adressés par l'administration créancière à l'Office central, pour qu'il en facilite le recouvrement. A cet effet, l'Office central met l'entreprise de transports débitrice en demeure de régler la somme due ou de fournir les motifs de son refus de payer.

§ 2. — Si l'Office central estime que les motifs de refus allégués sont suffisamment fondés, il renvoie les parties à se poursuivre devant le juge compétent.

§ 3. — Lorsque l'Office central estime que la totalité ou une partie de la somme est réellement due, il peut, après avoir consulté un expert, déclarer que l'entreprise de transport débitrice sera tenue de verser à l'Office central tout ou partie de la créance ; la somme ainsi versée doit rester consignée jusqu'à décision au fond par le juge compétent.

§ 4. — Dans le cas où une entreprise de transport n'a pas obéi dans la quinzaine aux injonctions de l'Office central, il lui est adressé une nouvelle mise en demeure, avec indication des conséquences de son refus.

§ 5. — Dix jours après cette nouvelle mise en demeure, si elle est restée infructueuse, l'Office central adresse à l'Etat duquel dépend l'entreprise de transport un avis motivé, en invitant cet Etat à aviser aux mesures à prendre et, notamment, à examiner s'il doit maintenir sur la liste les lignes de l'entreprise de transport débitrice.

§ 6. — Si l'Etat duquel dépend l'entreprise de transport débitrice déclare que, malgré le non-paiement, il ne croit pas devoir faire rayer de la liste les lignes de cette entreprise, ou s'il laisse sans réponse pendant six semaines la communication de l'Office central, il est réputé de plein droit accepter la garantie de la solvabilité de ladite entreprise, en ce qui concerne les créances résultant des transports internationaux.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

Pour l'Allemagne :

Eduard HOFFMANN.

Pour l'Autriche :

D^r Leo DI PAULI.

Pour la Belgique :

Fernand PELTZER.

Pour la Bulgarie :

D. MIKOFF.

Pour le Danemark :

A. OLDENBURG.

Pour la Ville Libre de Dantzig :

J. MODZELEWSKI.

Pour l'Espagne :

Emilio DE PALACIOS.

Pour l'Estonie :

K. MENNING.

Pour la Finlande :

Urho TOIVOLA.

Pour la France :

H. ALLIZÉ.

Maurice SIBILLE.

C. COLSON.

Pour la Grèce :

Vassili DENDRAMIS.

Pour la Hongrie :

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Pour l'Italie :

GARBASSO.

Pour la Lettonie :

D^r O. VOIT.

Pour la Lithuanie :

V. SIDZIKAIUSKAS.

§ 2. — The bulletin shall be drawn up in French and German. A free copy shall be sent to each State and each Administration concerned. Any other copies that may be requested shall be paid for, the price being fixed by the Central Office.

Article 3.

§ 1. — Accounts and bills due for international transport which have not been paid may be forwarded by the creditor Administration to the Central Office, which shall assist in recovering the sums due. For this purpose the Central Office shall request the debtor transport undertaking to pay the sum due or to give reasons for refusing to do so.

§ 2. — Should the Central Office consider that the reasons given for refusal are adequate, the Central Office shall send the parties before the judge who is competent to decide on the case.

§ 3. — Should the Central Office be of opinion that all or part of the sum in question is really due, it may, after having consulted an expert, declare that the debtor transport undertaking should be obliged to pay the Central Office all or part of the sum due; the sum thus paid shall be retained by the Office until the judge competent to deal with the case has decided on the whole matter in dispute.

§ 4. — Should a transport undertaking not have complied with the injunctions of the Central Office within fifteen days, a fresh request shall be made to the said undertaking and it shall be informed of the consequence of refusal.

§ 5. — Ten days after this fresh summons, should there be no result therefrom, the Central Office shall send the State to which the transport undertaking in question belongs, a notice, with a statement of the reasons on which it is based, requesting that State to see what measures can be taken, and particularly to consider whether the debtor transport undertaking should remain on the list of lines.

§ 6. — Should the State to which the debtor transport undertaking belongs declare that in spite of non-payment it does not think that the said undertaking should be removed from the list, or should the State not reply to the communication from the Central Office within six weeks, the said State shall accordingly be regarded as guaranteeing the solvency of the said undertaking in respect of claims arising out of international transport.

Done at Berne, the twenty-third day of October, one thousand nine hundred and twenty-four.

For Germany :
Eduard HOFFMANN.

For Austria :
Dr. Leo DI PAULI.

For Belgium :
Fernand PELTZER.

For Bulgaria :
D. MIKOFF.

For Denmark :
A. OLDENBURG.

For the Free City of Danzig :
J. MODZELEWSKI.

For Spain :
Emilio DE PALACIOS.

For Estonia :
K. MENNING.

No. 1779

For Finland :
Urho TOIVOLA.

For France :
H. ALLIZÉ,
Maurice SIBILLE,
C. COLSON.

For Greece :
Vassili DENDRAMIS.

For Hungary :
F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

For Italy :
GARBASSO.

For Latvia :
Dr. O. VOIT.

For Lithuania :
V. SIDZIKAUSKAS.

Pour le Luxembourg :

LEFORT.

Pour la Norvège :

J. IRGENS.

Pour les Pays-Bas :

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Pour la Pologne :

J. MODZELEWSKI.

Pour le Portugal :

A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Pour la Roumanie :

N. P. COMNÈNE.

*Pour la Commission de gouvernement du
Territoire du Bassin de la Sarre :*

J. MORIZE.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et
Slovènes :*

M. JOVANOVITCH.

Pour la Suède :

ALSTRÖMER.

Pour la Suisse :

MOTTA.

Pour la Tchécoslovaquie :

Dr. LANKAŠ.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la convention sur le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer, conclue à la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés ont, en présence et avec la participation du délégué de la Commission de gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, déclaré et stipulé ce qui suit :

La convention sera ratifiée, les instruments de ratification devront être déposés à Berne le plus tôt possible; elle entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée dès qu'un accord à ce sujet sera intervenu entre les gouvernements de ces Etats.

Le présent protocole, qui sera ratifié en même temps que la convention conclue à la date de ce jour, sera considéré comme en faisant partie intégrante et aura les mêmes valeur et durée que cette convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires et le délégué de la Commission de gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont signé ce protocole.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

Pour l'Allemagne :

Eduard HOFFMANN.

Pour l'Autriche :

Dr Leo DI PAULI.

Pour la Belgique :

Fernand PELTZER.

Pour la Bulgarie :

D. MIKOFF.

Pour le Danemark :

A. OLDENBURG.

Pour la Ville Libre de Dantzig :

J. MODZELEWSKI.

Pour l'Espagne :

Emilio DE PALACIOS.

Pour l'Estonie :

K. MENNING.

For Luxemburg :

LILFORT.

For Norway :

J. IRGENS.

For the Netherlands :

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

For Poland :

J. MODZLEWSKI.

For Portugal :

A. M. BAROLOMLU FERREIRA.

For Roumania :

N. P. COMNENI.

For the Saar Basin Territory Governing Commission :

J. MORIZE.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

M. JOVANOVITCH.

For Sweden :

ALSTROMER.

For Switzerland :

MOTTA.

For Czechoslovakia :

DR. LANKAŠ.

PROTOCOL.

On proceeding to sign the Convention concerning the Transport of Passengers and Baggage by Rail, concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries in the presence and with the participation of the Representative of the Saar Territory Governing Commission have declared and agreed as follows :

The Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited at Berne as soon as possible; it shall come into force between such States as have ratified it as soon as an agreement on the matter has been reached between the Governments of the said States.

The present Protocol, which shall be ratified at the same time as the Convention concluded this day, shall be regarded as forming an integral part of that convention, and shall have the same value and remain in force for the same period as the convention.

In faith whereof, the Plenipotentiaries and the representative of the Saar Territory Governing Commission have signed the present Protocol.

Done at Berne on the twenty-third day of October, one thousand nine hundred and twenty-four, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Swiss Confederation and of which an authenticated copy shall be transmitted to each of the signatory Powers.

For Germany :

Eduard HOFMANN.

For Austria :

Dr. Leo DI PAULI.

For Belgium :

Fernand PELTZER.

For Bulgaria :

D. MIKOFF.

For Denmark :

A. OLDENBURG.

For the Free City of Danzig :

J. MODZELEWSKI.

For Spain :

Emilio DE PALACIOS.

For Estonia :

K. MENNING.

Pour la Finlande :

Urho TOIVOLA.

Pour la France :

H. ALLIZÉ.

Maurice SIBILLE.

C. COLSON.

Pour la Grèce :

Vassili DENDRAMIS.

Pour la Hongrie :

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Pour l'Italie :

GARBASSO.

Pour la Lettonie :

D^r O. VOIT.

Pour la Lithuanie :

V. SIDZIKAUSKAS.

Pour le Luxembourg :

LEFORT.

Pour la Norvège :

J. IRGENS.

Pour les Pays-Bas :

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Pour la Pologne :

J. MODZELEWSKI.

Pour le Portugal :

A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

Pour la Roumanie :

N. P. COMNÈNE.

*Pour la Commission de gouvernement
du Territoire du Bassin de la Sarre :*

J. MORIZE.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et
Slovènes :*

M. JOVANOVITCH.

Pour la Suède :

ALSTRÖMER.

Pour la Suisse :

MOTTA.

Pour la Tchécoslovaquie :

D^r LANKAŠ.

PROCES-VERBAL ¹

DE DÉPOT DES RATIFICATIONS ET DE MISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DU
23 OCTOBRE 1924, SUR LE TRANSPORT DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES PAR CHEMINS DE FER.

En exécution du Protocole final de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer, conclue entre L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BULGARIE, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ESPAGNE, L'ESTONIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, LA GRÈCE, LA HONGRIE, L'ITALIE, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LA NORVÈGE, LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LA ROUMANIE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LA SUÈDE, LA SUISSE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE, avec la participation de LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DU BASSIN DE LA SARRE, et ensuite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Hautes Parties contrac-

¹ En vertu d'un acte émanant de Son Altesse Sérénissime le Prince Souverain de Liechtenstein, le Conseil fédéral suisse a reçu mandat de déclarer, au nom du Gouvernement de la Principauté, que les signatures apposées par les représentants suisses au bas des deux conventions dont il s'agit, ainsi que les deux procès-verbaux ci-dessus valent également pour le Gouvernement de la *Principauté de Liechtenstein*, qui se considère comme pleinement lié par les accords internationaux précités. Cette déclaration a reçu l'approbation des Etats contractants.

For Finland :

Urho TOIVOLA.

*For France :*H. ALLIZÉ.
Maurice SIBILLE.
C. COLSON.*For Greece :*

Vassili DENDRAMIS.

For Hungary :

F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

For Italy :

GARBASSO.

For Latvia :

Dr. O. VOIT.

For Lithuania :

V. SIDZIKAUSKAS

For Luxemburg :

LEFORT.

For Norway :

J. IRGENS.

For the Netherlands :

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

For Poland :

J. MODZELEWSKI.

For Portugal :

A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

For Roumania :

N. P. COMNÈNE.

*For the Saar Basin Territory Governing
Commission :*

J. MORIZE.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats
and Slovenes :*

M. JOVANOVITCH.

For Sweden :

ALSTRÖMER.

For Switzerland :

MOTTA.

For Czechoslovakia :

Dr. LANKAŠ.

PROCES-VERBAL ¹

OF THE DEPOSIT OF THE RATIFICATIONS AND THE PUTTING INTO FORCE OF THE INTERNATIONAL CONVENTION OF OCTOBER 23rd, 1924, CONCERNING THE TRANSPORT OF PASSENGERS AND BAGGAGE BY RAIL.

In execution of the Final Protocol of the International Convention of October 23, 1924, concerning the transport of passengers and baggage by rail, concluded between GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, BULGARIA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, SPAIN, ESTONIA, FINLAND, FRANCE, GREECE, HUNGARY, ITALY, LATVIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, NORWAY, THE NETHERLANDS, POLAND, PORTUGAL, ROUMANIA, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN, SWITZERLAND AND CZECHOSLOVAKIA, with the participation of the SAAR TERRITORY GOVERNING COMMISSION, and in pursuance of the invitation addressed by the Swiss Federal Council to the High Contracting Parties, the undersigned Plenipotentiaries met to-day in the Federal Palace at

¹ In virtue of an act decreed by His Serene Highness the Sovereign Prince of Liechtenstein, the Swiss Federal Council has been authorised to declare, on behalf of the Government of the Principality, that the signature by the Swiss representatives of the two conventions in question and the two above procès-verbaux is also valid in respect of the Government of the *Principality of Liechtenstein*, which regards itself as fully bound by the above-mentioned international agreements. This declaration has been approved by the contracting States.

tantes, les plénipotentiaires soussignés se sont réunis aujourd'hui à Berne, au Palais fédéral, en présence et avec la participation de Monsieur Pierrotet, délégué de la Commission de gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, pour procéder au dépôt des ratifications de ladite convention, qui avec ses annexes et son protocole final forme un tout de quatre actes, et pour fixer la date de l'entrée en vigueur de cet acte international.

Après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont produit leurs instruments de ratification en un seul exemplaire pour chaque pays, lesquels instruments ayant été, après examen, trouvés exacts et concordants, ont été confiés au Gouvernement de la Confédération suisse pour être déposés, avec le présent procès-verbal, dans ses archives.

Aux termes du Protocole final de ladite convention, celle-ci entrera en vigueur entre les États qui l'auront ratifiée dès qu'un accord à ce sujet sera intervenu entre les gouvernements de ces États.

En conséquence, les plénipotentiaires soussignés ont décidé en date de ce jour, ce qui suit :

La Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer entrera en vigueur le premier octobre mil neuf cent vingt-huit.

Le présent procès-verbal demeure ouvert, jusqu'au 1^{er} janvier 1928, à la signature des gouvernements des États contractants qui, à la date de ce jour, n'ont pas été en mesure de le signer. Pour les États qui déposeront leurs instruments de ratification après le 1^{er} janvier 1928, la présente convention entrera en vigueur dans un délai de trois mois à compter de la date de la notification du dépôt par le Gouvernement suisse aux autres États contractants, étant entendu que la date de cette entrée en vigueur ne pourra être antérieure au premier octobre mil neuf cent vingt-huit.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous et le délégué de la Commission de gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont dressé et signé le présent procès-verbal.

Fait à Berne, le dix-huit octobre mil neuf cent vingt-sept, en un seul exemplaire dont une expédition certifiée conforme sera remise à chacune des Parties.

Pour l'Allemagne :

Adolf MÜLLER.

Pour la Finlande :

Hugo VALVANNE.

Pour l'Autriche :

D^r Leo DI PAULI.

Pour la France :

Pierre GUERLET.

Pour la Belgique :

Fernand PELTZER.

Pour la Hongrie :

Félix PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Pour la Bulgarie :

D. MIKOFF.

Pour l'Italie :

P. PIGNATTI.

Pour le Danemark :

A. OLDENBURG.

Pour la Lettonie :

Charles DUZMANS.

Pour la Ville Libre de Dantzig :

J. MODZELEWSKI.

Pour le Luxembourg :

LEFORT.

Pour l'Espagne :

Mauricio LOPEZ-ROBERTS Y TERRY.

Pour la Norvège :

Marquis DE LA TORREHERMOSA.

J. IRGENS.

Berne, in the presence and with the participation of M. Pierrotet, Delegate of the Saar Territory Governing Commission, to deposit the ratifications of the aforesaid Convention, which together with its Annexes and its Final Protocol, constitutes a set of four Acts, and to fix the date of the coming into force of this international Act.

After having communicated their full powers, found in good and due form, the undersigned Plenipotentiaries produced their instruments of ratification, done in a single copy for each country ; and the said instruments having been found, after examination, accurate and concordant, were entrusted to the Government of the Swiss Confederation to be deposited in its archives, together with the present Procès-Verbal.

According to the Final Protocol of the aforesaid Convention, the latter will come into force as between the countries which have ratified it as soon as an agreement to that effect shall have been concluded between the Governments of those countries.

Accordingly, the undersigned Plenipotentiaries have decided on this day as follows :

The International Convention of October 23, 1924, concerning the transport of passengers and baggage by rail shall enter into force on the first of October, one thousand nine hundred and twenty-eight.

The present Procès-Verbal shall remain open till January 1, 1928, for the signature of any Governments of the contracting States which have not yet been able to sign it. As regards States which deposit their instruments of ratification subsequently to January 1, 1928, the present Convention shall come into force after a period of three months, reckoned from the date of the notification of the deposit by the Swiss Government to the other contracting States, it being understood that the said Convention cannot come into force prior to the first of October, one thousand nine hundred and twenty-eight.

In faith whereof, the undersigned Plenipotentiaries and the Delegate of the Saar Territory Governing Commission have drawn up and signed the present Procès-Verbal.

Done at Berne, this eighteenth day of October, one thousand nine hundred and twenty-seven, in a single copy, a certified true copy of which shall be delivered to each of the Parties.

For Germany :

Adolf MÜLLER.

For Austria :

Dr. Leo DI PAULI.

For Belgium :

Fernand PELTZER.

For Bulgaria :

D. MIKOFF.

For Denmark :

A. OLDENBURG.

For the Free City of Danzig :

J. MODZELEWSKI.

For Spain :

Mauricio LOPEZ-ROBERTS Y TERRY.

Marquis DE LA TORREHERMOSA.

For Finland :

Hugo VALVANNE.

For France :

Pierre GUERLET.

For Hungary :

Félix PARCIER DE TERJÉKFALVA.

For Italy :

P. PIGNATTI.

For Latvia :

Charles DUZMANS.

For Luxemburg :

LEFORT.

For Norway :

J. IRGENS.

Pour les Pays-Bas :

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

Pour la Pologne :

J. DE MODZELEWSKI.

Pour la Roumanie :

N. P. COMNÈNE.

*Pour la Commission de gouvernement
du Territoire du Bassin de la Sarre :*

PIERROTET.

Pour la Suède :

KUMLIN.

Pour la Suisse :

D^r HAAB.

Pour la Tchécoslovaquie :

D^r VEVERKA.

Pour copie conforme :

Berne, 8 août 1928.

Le vice-chancelier :

G. Bovet.

For the Netherlands :

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

For Poland :

J. DE MODZELEWSKI.

For Roumania :

N. P. COMNÈNE.

*For the Saar Basin Territory Governing
Commission :*

PIERROTET.

For Sweden :

KUMLIN.

For Switzerland :

Dr. HAAR.

For Czechoslovakia :

Dr. VEVERKA.

N° 1780.

ETHIOPIE ET PAYS-BAS

Traité de commerce signé à Addis Abeba, le 30 septembre 1926, et échange de notes y relatif, Addis Abeba, le 2 octobre 1926.

ABYSSINIA AND THE NETHERLANDS

Treaty of Commerce, signed at Addis Abeba, September 30, 1926, and Exchange of Notes relating thereto, Addis Abeba, October, 2, 1926.

En foi de quoi le présent traité a été rédigé en deux exemplaires identiques en langue française et en langue amharique et signé d'une part par Son Altesse Impériale et Royale TAFARI MAKONEN, héritier du trône et régent de l'empire d'Ethiopie au nom de Sa Majesté ZAOURITOU, Reine des Rois d'Ethiopie et en son propre nom, et, d'autre part, par Monsieur Ch. O. VAN DER PLAS, consul des Pays-Bas à Djeddah, au nom de Sa Majesté WILHELMINA, reine des Pays-Bas, un exemplaire devant rester entre les mains du Gouvernement impérial éthiopien et l'autre entre les mains du Gouvernement de Sa Majesté la reine des Pays-Bas.

Fait à Addis Abeba, le 20 maskaram 1919, an de Grâce (30 septembre 1926).

VAN DER PLAS.

ታዲሁ ፡ በቀር ፡ ከዚህ ፡ በላይ ፡ አገዳዊ ፡ ቀጠለው ፡ ይህ ፡ ውል ፡ በሚመቻ ፡ አገዳዊ ፡ አገዳዊ ፡ ዓመቱ ፡ ድረስ ፡ ይረጋ ፡ ል፡-

ይህ ፡ ውል ፡ በአላማርያ ፡ በፈረንሳይ ፡ ወጪ ፡ በታዲሁ ፡ ላይ ፡ ተጽፎ ፡ በአገዳዊ ፡ ወገን ፡ ዓዲቱ ፡ አገዳዊ ፡ መገገሚያ ፡ አለጋ ፡ ወራሽ ፡ አገዳዊ ፡ ተፈሪ ፡ መከገገ ፡ በኢትዮጵያ ፡ ነገሥታት ፡ ገገሚያ ፡ ዘውዲቱ ፡ አምላክ ፡ በራሳቸው ፡ ስም ፡ ሆነው ፡ ይፈርሙ ፡ በታላ ፡ ፡

ደግሞ ፡ በአገዳዊ ፡ ወገን ፡ ዓዲቱ ፡ ቆይታ ፡ ሙሉ ፡ ገንዘብ ፡ ነገሥት ፡ ስም ፡ ሆነው ፡ ፈርመው ፡ በት ፡ አገዳዊ ፡ በኢትዮጵያ ፡ መገገሚያ ፡ አገዳዊ ፡ ደግሞ ፡ አገዳዊ ፡ በላዎቹ ፡ መገገሚያ ፡ አገዳዊ ፡ ይቀጠላል ፡ ሙሉ ፡ ስም ፡ ሆነው ፡ በግንባር ፡ ዓመቱ ፡ ስም ፡ ሆነው ፡ ገንባር ፡ ፡



ÉCHANGE DE NOTES

I.

MONSIEUR CH. O. VAN DER PLAS, CONSUL ET PLÉNIPOTENTIAIRE DU GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS, A SON ALTESSE IMPÉRIALE ET ROYALE TAFARI MAKONEN, HÉRITIÈRE DU TRÔNE ET RÉGENT DE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE.

MONSIEUR,

En remerciant Votre Altesse de l'accueil bienveillant qu'elle a bien voulu faire au premier représentant du Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas qui a visité l'Empire d'Éthiopie, et en lui exprimant ma profonde reconnaissance de ce qu'elle a daigné signer en personne le premier traité entre les deux Puissances, je tiens à déclarer, au nom de mon gouvernement, que celui-ci verrait avec plaisir, quand l'opportunité s'en présentera, que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Rois d'Éthiopie crée auprès de lui une représentation diplomatique et consulaire, à laquelle il accorderait les mêmes attributions qu'aux représentations diplomatiques et consulaires des autres Puissances.

Je prie Votre Altesse de bien vouloir agréer l'hommage de mon profond respect.

ADDIS ABEBA, le 2 octobre 1926.

VAN DER PLAS.

II.

NOTE DU RÉGENT DE L'ÉTHIOPIE.



አልጋውሪትተረፊ፡ጠ፡

ሂሊትዮቱደ መገግሥት አሉጋ. ወራሽና እገደራሉ ተፈሪ መኰሃኝ.
ደ. ይ. ረ. ል. ከኃ ቡር. ሙሉ. ቫኝ ዲ. ር. ፕሳሪ ደሠለኝሃ. ሙሃግሥት. ቅኝ
ሰልፍ. ባለሙሉ ሥልጣን መሰነተኛ

ሰ ገም ሰ ር ሰ ሠ ይ. ሀ. ን

በፈረንጅ ቁጥር በ፪ ፕቅ መት ሀላፊነት ለሙሉ ምሕረት ለሰነል
ሻግ ሠረቀት በደሰታ አንበባኩት እገደቀሩት ነገሥታት ሙ
ኪሎኾ ሁሉ ላይህገወ ሥልጣን ከተሰጠው ሀላፊዎ ሙ
ገግሥት በኢትዮጵያ መገግሥት ሙሉ ለሀገራችን ሙኛ
ሁሉ ሰላም ላይኛዎቹ መገግሥት በውዴታ በደሰታ ሙቀ
በሱገ ለአገርዎ መገግሥት እገደህሰታው ቁቶ አለምገዎ
ታሰሁ በተቀረጸው ስግር መደቅ ሃግሥት ስልህል ሙኛ ከ
መገግሥታቸው ሃራ በወዳጅነት መቀራረግቸገ ደሰታ እገደ
ለገና ሰላም ሰጠው ለሙኛና ደሰታ እገደሰላሙርሃ መለመ
ኖቸገሃ እገደሰላሙ አለምገዎታሰሁ መሰነገር ሙኛ
ቀኝ ሀላፊ ለሙኛ ሙኛ ሰላም ሰጠው ተጸፈ



¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

TAFARI MAKONEN, HÉRITIER DU TRÔNE ET RÉGENT DE L'EMPIRE D'ETHIOPIE,
A M. CH. O. VAN DER PLAS, CONSUL ET PLÉNIPOTENTIAIRE DU GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS.

Que la paix soit avec vous.

J'ai lu avec plaisir votre lettre du 2 octobre 1926 et je vous prie de porter à la connaissance de votre gouvernement que si le Gouvernement néerlandais veut bien accréditer un représentant auprès du Gouvernement d'Éthiopie, celui-ci lui fera un accueil bienveillant et lui accordera les mêmes attributions qu'aux représentants des autres Puissances.

Je vous prie également de bien vouloir transmettre à Sa Majesté la Reine Wilhelmine notre grande satisfaction d'avoir établi des relations amicales avec son gouvernement et lui dire que nous prions Dieu pour son bonheur et pour la prospérité de son peuple.

Le 22 Maskaram 1919 dans l'année de Notre Seigneur (2 octobre 1926).

Sceau de Son Altesse impériale et royale Tafari Makonen, héritier du trône et régent de l'Empire d'Éthiopie.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

· ¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1780. — TREATY OF COMMERCE BETWEEN ABYSSINIA AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT ADDIS ABEBA, SEPTEMBER 30, 1926.

HER MAJESTY ZAODITOU, QUEEN OF THE KINGS OF ETHIOPIA, and HER MAJESTY WILHELMINA, QUEEN OF THE NETHERLANDS,

Desirous of promoting and furthering commercial relations between the two countries, have decided to conclude a commercial treaty for that purpose.

HIS IMPERIAL AND ROYAL HIGHNESS TAFARI MAKONEN, HEIR TO THE THRONE AND REGENT OF THE ETHIOPIAN EMPIRE, IN THE NAME OF HER MAJESTY QUEEN ZAODITOU AND IN HIS OWN NAME, of the one part, and M. CH. O. VAN DER PLAS, Consul of the Netherlands at Jeddah, in the name of HER MAJESTY QUEEN WILHELMINA, of the other part, have agreed as follows :

Article 1.

The nationals and products of each of the two countries shall reciprocally enjoy in the other country the same treatment and the same advantages in respect of establishment, trade and Customs as those which are at present or may in future be granted to the nationals and products of the most favoured nation.

Article 2.

The provisions of the present Treaty shall also apply to the Dutch East Indies, Surinam and Curaçao.

Article 3.

The present Treaty shall remain in force for a period of five years, which shall begin to run one month after the date on which the ratification of the Treaty by the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands shall have been communicated to the Imperial Ethiopian Government.

Should neither of the High Contracting Parties have formally notified the other twelve months before the expiration of the said period of five years, of its intention to terminate or modify this Treaty, it shall remain in force for another year, and similarly thereafter, until the expiration of one year after denunciation in the manner indicated above.

In faith whereof the present Treaty has been drawn up in two identical copies in the French and Amharic languages and signed, on the one part, by His Imperial and Royal Highness Tafari Makonen, Heir to the Throne and Regent of the Ethiopian Empire, in the name of Her Majesty Zaouditou, Queen of the Kings of Ethiopia, and in his own name, and, on the other part, by M. CH. O. van der Plas, Consul of the Netherlands at Jeddah, in the name of Her Majesty Wilhelmina,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Queen of the Netherlands, one copy to remain in the hands of the Imperial Ethiopian Government and the other in the hands of the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands.

Done at Addis Abeba, the twentieth day of Maskaram, 1919 Year of Grace (September 30, 1926).

VAN DER PLAS.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

M. CH. O. VAN DER PLAS, CONSUL AND PLENIPOTENTIARY OF THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS TO HIS IMPERIAL AND ROYAL HIGHNESS TAFARI MAKONEN, HEIR APPARENT TO THE THRONE AND REGENT OF THE EMPIRE OF ETHIOPIA.

YOUR HIGHNESS,

In thanking you for the friendly welcome you have given to the first representative of the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands to visit the Empire of Ethiopia and in expressing my profound gratitude to you for having consented personally to sign the first treaty between the two Powers, I desire to declare on behalf of my Government that the latter would be glad if, when an opportunity occurs, the Government of Her Majesty the Queen of the Kings of Ethiopia should appoint diplomatic and consular representatives accredited to my Government. Such representatives would be granted the same privileges as the diplomatic and consular representatives of other Powers.

I have the honour, etc.

VAN DER PLAS.

ADDIS ABBBA, *October 2, 1926.*

II.

TAFARI MAKONEN, HEIR APPARENT TO THE THRONE AND REGENT OF THE ABYSSINIAN EMPIRE TO M. CH. O. VAN DER PLAS, CONSUL AND PLENIPOTENTIARY OF THE NETHERLANDS GOVERNMENT.

May Peace be with you.

I have read with pleasure your letter of October 2, 1926, and I beg you to bring to the notice of your Government that if the Dutch Government is desirous of sending an accredited representative to the Government of Abyssinia, the latter will accord him a warm welcome and will grant him the same privileges as are granted to the representatives of other Powers.

I also beg you to be good enough to convey to Her Majesty the Queen Wilhelmina our great satisfaction at having established friendly relations with Her Government, and to assure her that we pray to God for her happiness and the prosperity of her People.

The 22 Maskaram 1919 in the year of Our Lord (October 2, 1926).

Seal of His Imperial and Royal Highness Tafari Makonen, Heir Apparent to the Throne and Regent of the Abyssinian Empire.

N° 1781.

**AFGHANISTAN
ET LETTONIE**

Traité d'amitié, signé à Riga, le
16 février 1928.

**AFGHANISTAN
AND LATVIA**

Treaty of Friendship, signed at
Riga, February 16, 1928.

ماده چهارم
 مساعده هذا تصديق خواهد شد و تصدیقنامه با حتمی الامکان زودتر در ریگ مبادله خواهد
 شد و از تاریخ مبادله تصدیقنامه با بعد از بازوزه روز مساعده هذا امر علی الاجرا خواهد بود .

ماده پنجم
 مساعده هذا به زبانهای لتونی و فارسی بردو نسخ نوشته شده و هر دو متن حق سادی
 دارند .
 مساعده هذا را نمایندگان مختار طرفین در شهر ریگ امضا و مهر نمودند :

ریگ مورخه ۱۶ فوریه ۱۹۲۸

Stalodis

میرزا...

ماده اول
 مابین جمهوریت لتونی و حکومت شاه افغانستان صلح خصلل ناپذیر و دوستی لایق قطع
 صمیمانه برقرار خواهد بود و همچنین مابین رعایای دو نین .

ماده دوم
 طرفین عالین متعاهدین متفقند که نسبت دیپلوماسی را مابین دو نین برقرار
 نمایند. شاه آلپهم حق خواهند داشت که متقارماً در مملکت یکدیگر
 نمایندگان دیپلوماسی که برترین لازم اعتبار نامه خواهند داشت بفرستند و ایشان
 از حق مصونیت و امتیازاتیکه بنمایندگان دول سائره مبنی بر اساس حقوق بین المللی
 داده میشود در مملکت طرفین با اساسی مثل استفاده خواهند کرد. و همچنین طرفین عالین
 متعاهدین حق خواهند داشت که در خاک یکدیگر جزای قونسوها و قونسوها تعیین نمایند و
 ایشان از تمام حقوقی که مبنی بر اساس حقوق بین المللی بوده باشد استفاده خواهند کرد.

ماده سوم
 طرفین عالین متعاهدین متفقند بر اینکه هر قدر زودتر ممکن باشد برای عقد معاهده تجارتی
 بین ادرات اقدام نمایند.

TEXTE PERSAN. — PERSIAN TEXT.

N^o 1781¹.

Textes officiels letton et persan communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 13 juillet 1928.

معاہدہ موڈت

ماہین
جمہوریت لتونی و حکومت شاہی افغانستان

رئیس جمہور لتونی و اعلیٰ حضرت پادشاہ افغانستان نظر باشتیق و آرزوی طرفین
برای استحکام روابط دوستی صمیمانہ کہ ماہین ملکین موجود است مصمم شدند کہ معاہدہ
دوستانہ منعقد نمایند، برای این مقصد نمایندگان خود را تعیین نمودند؛
از طرف رئیس جمہور لتونی:

آنتون بالودیس - وزیر امور خارجہ

از طرف اعلیٰ حضرت پادشاہ افغانستان:

میرزا محمد - وزیر پیش در سفیر فوق الحداد افغانستان در مسکو

نمایندگان مذکور بعد از ارائه اعتبار نامہ ہای خود کہ آنہا را با رعایت ترتیبات لازمہ
مقررات مقتضیہ تدوین و تنظیم شدہ یافتند، در مواد ذیل موافقت نمودند:

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 6 juillet 1928.

TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

No. 1781. — DRAUDZĪBAS¹ LĪGUMS STARP LATVIJAS REPUBLIKU UN AFGANISTANAS KARALISTI.

Latvian and Persian official texts communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place July 13, 1928.

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS un VIŅA MAJESTATE AFGANISTANAS KARALIS, vadoties no kopīgas vēlēšanās nostiprināt patiesas draudzības saites, kas pastāv starp abām zemēm, nolēma noslēgt draudzības līgumu un šai nolūkā iecēla par saviem pilnvarotiem :

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS :

Antonu BALOŽA kungu, ārlietu ministri ;

VINA MAJESTATE AFGANISTANAS KARALIS :

Mirza MOHAMMED, Savu ārkārtējo sūtni un pilnvaroto ministri Maskavā,

kuŗi savstarpēji uzrādījuši savas pilnvaras, kas atrastas labā un pienācīgā formā, vienojās par sekošiem nosacījumiem :

1. *pants.*

Starp Latvijas Republiku un Afganistanas Karalisti, kā arī starp abu valstu pilsoņiem, pastāvēs nelaužams miers un pastāvīga un patiesa draudzība.

2. *pants.*

Augstās līgumslēdzējas puses vienojas, ka abu valstu starpā nodibināmi diplomātiski sakari ; viņas savstarpēji baudīs tiesību sūtīt pienācīgi akreditētus diplomātiskus pārstāvjus, kuŗi uz reciprocitātes pamata baudīs zeinē, kur viņi uzturas, visas tiesības, privilēģijas, imunitātes un brīvības, kuŗas uz starptautisko tiesību principu pamata piešķir tamlīdzīgiem ārvalstu pārstāvjiem. Katra no augstām līgumslēdzējām pusēm varēs iecelt generalkonsulus un konsulus, kuŗi baudīs otrās puses teritorijā visas tās tiesības, kas atzītas tautu savstarpējā satiksmē.

3. *pants.*

Augstās līgumslēdzējas puses vienojas, ka, cik drīz iespējams, ievadamas sarunas tirdzniecības līguma noslēgšanai.

4. *pants.*

Šis līgums ratificējams, un ratifikācijas grāmatas apmainamas Rīgā cik drīz iespējams. Tas stāsies spēkā piecpadsmitā dienā pēc ratifikācijas grāmatu apmaiņas.

5. *pants.*

Šis līgums sastādīts divos eksemplaros latviešu un persiešu valodās, pie kam abi teksti ir vienādi autentiski viņu juridiskā nozīmē.

Šo apliecinot, pilnvarotie parakstījuši šo līgumu un tam piespieduši savus zīmogus.

RĪGĀ, 1928. g. 16. februārī.

(Parasts) A. BALODIS (Z. v.)

Mirza MOHAMMED paraksts persiešu valodā (Z. v.)

¹ The exchange of ratifications took place at Riga, July 6, 1928.

¹ TRADUCTION.N^o 1781. — TRAITÉ D'AMITIÉ ENTRE LE ROYAUME D'AFGHANISTAN
ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE. SIGNÉ A RIGA, LE 16 FÉVRIER
1928.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN, animés du même désir de consolider les liens de sincère amitié qui existent entre les deux pays, ont décidé de conclure un traité d'amitié et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Monsieur Antons BALODIS, Ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN :

Mirza MOHAMMED, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Moscou ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article premier.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre la République de Lettonie et le Royaume d'Afghanistan, ainsi qu'entre les citoyens des deux Etats.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir des relations diplomatiques entre les deux Etats ; elles auront mutuellement le droit d'envoyer des agents diplomatiques dûment accrédités qui jouiront, à charge de réciprocité, dans le pays de leur résidence, des droits, privilèges, immunités et exemptions accordés aux pareils agents étrangers d'après les principes du droit des gens. Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de nommer des consuls généraux et des consuls qui jouiront sur le territoire de l'autre Partie de tous les droits conférés par le droit des gens.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour entamer, sitôt que possible, les négociations dans le but de conclure un traité de commerce.

Article 4.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Riga le plus tôt possible. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

¹ Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie.

¹ Communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs.

¹ TRANSLATION.

No. 1781. — TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN THE KINGDOM OF AFGHANISTAN AND THE REPUBLIC OF LATVIA. SIGNED AT RIGA, FEBRUARY 16, 1928.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA and HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN, being equally desirous of strengthening the ties of sincere friendship existing between the two countries, have decided to conclude a Treaty of Friendship, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

Monsieur Antons BALODIS, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN :

Mirza MOHAMMED, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Moscow,

Who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions.

Article 1.

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Republic of Latvia and the Kingdom of Afghanistan, and between the citizens of the two States.

Article 2.

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States ; they shall each have the right to send duly accredited diplomatic agents to the other, which agents shall, subject to reciprocity, enjoy in the country in which they reside the rights, privileges, immunities and exemptions accorded to similar foreign agents in conformity with the principles of international law. Each of the High Contracting Parties shall have the right to appoint consuls-general and consuls, who shall enjoy in the territory of the other Party all the rights conferred by international law.

Article 3.

The High Contracting Parties agree to enter into negotiations as soon as possible with a view to the conclusion of a commercial treaty.

Article 4.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Riga as soon as possible. It shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 5.

Le présent traité est fait en double expédition en letton et en persan ; les deux textes sont également authentiques par leurs significations juridiques.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

RIGA, le 16 février 1928.

(L. S.) (Signé) A. BALODIS.

(L. S.) (Signé) Mirza MOHAMMED.

Article 5.

The present Treaty is done in duplicate in Latvian and Persian ; both texts shall be equally authentic as regards their juridical meaning.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

RIGA, *February 16, 1928.*

(L. S.) (*Signed*) A. BALODIS.

(L. S.) (*Signed*) Mirza MOHAMMED.

N° 1782.

**ALLEMAGNE, DANEMARK,
NORVÈGE ET SUÈDE**

Arrangement sur le service téléphonique entre l'Allemagne et la Norvège par le Danemark et la Suède. Signé à Oslo, le 14 septembre, à Stockholm, le 20 septembre, à Copenhague, le 8 octobre, et à Berlin, le 1^{er} novembre 1926.

**GERMANY, DENMARK,
NORWAY AND SWEDEN**

Agreement concerning the Telephone Service between Germany and Norway via Denmark and Sweden. Signed at Oslo, September 14, at Stockholm, September 20, at Copenhagen, October 8, and at Berlin, November 1, 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1782. — ABKOMMEN ÜBER DEN FERNSPRECHDIENST ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND NORWEGEN AUF DEM WEGE ÜBER DÄNEMARK ODER SCHWEDEN, GEZEICHNET IM OSLO, AM 14. SEPTEMBER, IN STOCKHOLM, AM 20. SEPTEMBER, IN KOPENHAGEN AM 8. OKTOBER UND IN BERLIN AM 1. NOVEMBER 1926.

*Textes officiels allemand et norvégien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède.
L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 14 juillet 1928.*

Artikel 1.

Die Bestimmungen im Kapitel XXIV (Fernsprechdienst) der Vollzugsordnung zum Welttelegraphenvertrag ¹ (Ausgabe Paris 1925) Anlage zum Welttelegraphenvertrag von St. Petersburg, gelten für den Fernsprechdienst zwischen Deutschland und Norwegen auf dem Wege über Dänemark oder Schweden mit den folgenden Ergänzungen und Zusätzen :

VERZEICHNIS DER TEILNEHMER UND DER ÖFFENTLICHEN SPRECHSTELLEN

§ 4. — Die Bestellungen auf die Verzeichnisse der Teilnehmer (Amtliche Fernsprechbücher), die verkauft werden sollen, sind zu richten für die deutschen Verzeichnisse an das Fernsprechamt in Stettin, für die norwegischen Verzeichnisse an Telegrafstyret in Oslo. Diese Dienststellen geben die Bestellungen an die Verlagsstellen weiter. Die Verlagsstellen lassen sich den Kaufpreis zusenden und schicken nach Eingang des Geldes die Verzeichnisse entweder als Brief oder als Postpaket dem Besteller unmittelbar zu.

E. DRINGENDE PRIVATGESPRÄCHE.

§ 1. — Dringende Privatgespräche werden zugelassen.

F. BLITZGESPRÄCHE.

§ 1. — Blitzgespräche werden nicht zugelassen.

G. STAATSGESPRÄCHE.

§ 1. — Dringende Staatsgespräche und gewöhnliche Staatsgespräche werden zugelassen.

H. MONATSGESPRÄCHE.

§ 1 (1). — Monatsgespräche werden während des Zeitraums des schwachen Verkehrs sowie während der anderen Verkehrszeiten zugelassen.

¹ Vol. LVII, page 201, de ce recueil.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 1782. — OVERENSKOMST OM TELEFONTJENESTEN MELLEML NORGE OG TYSKLAND OVER VEIENE GJENNEM DANMARK OG SVERIGE, UNDERTEGNET I OSLO, DEN 14 SEPTEMBER, I STOCKHOLM, DEN 20 SEPTEMBER, I KJØBENHAVN, DEN 8 OKTOBER, OG I BERLIN, DEN 1. NOVEMBER 1926.

German and Norwegian official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 14, 1928.

Artikkel 1.

Bestemmelsene i kapitel XXIV (tefontjeneste) i det internasjonale telegrafreglement¹ (utgave Paris 1925) bilag til den internasjonale telegrafkonvensjon av St. Petersburg gjelder for telefontjenesten mellom Norge og Tyskland over veiene gjennom Danmark og Sverige med følgende naermere bestemmelser og tillegg :

C. FORTEGNELSE OVER ABONNENTER OG TALESTASJONER.

§ 4. — Bestillinger på fortegnelser over abonnenter og talestasjoner (telefonkataloger), som skal selges til publikum, adresseres til Fernsprechamt Stettin, for de tyske telefonkatalogers og til Telegrafstyret, Oslo, for de norske telefonkatalogers vedkommende. Disse institutioner videreekspereder bestillingene til vedkommende forlag. Forlaget sørger for å få sig betalingen tilsendt og sender efter dennes mottagelse telefonkatalogene direkte til bestilleren enten som brev eller som postpakke.

E. PRIVATE ILSAMTALER.

§ 1. — Private ilsamtaler tillates.

F. LYNSAMTALER.

§ 1. — L.ynsamtaler tillates ikke.

G. STATSSAMTALER.

§ 1. — Stats-ilsamtaler og almindelige statssamtaler tillates.

H. ABONNEMENTSSAMTALER.

§ 1 (1). — Abonnementsamtaler tillates både i tid med liten trafikk og i de øvrige tider av døgnet.

¹ Vol. LVII, page 201, of this Series.

§ 1 (4). — Für Monatsgespräche werden folgende Gebühren erhoben :

- a) In dem Zeitraum des schwachen Verkehrs : die Hälfte der Gebühreneinheit ;
- b) Während der übrigen Zeit (Zeitraum des starken Verkehrs) : das Dreifache der Gebühreneinheit.

§ 2 (1). — Die Verbindungen für Monatsgespräche, die in den Zeitraum des starken Verkehrs (§ 1, b) fallen, können auf Wunsch der Anmelder allgemein an Sonn- und Festtagen ausfallen.

§ 3. — In dem Zeitraum des schwachen Verkehrs können Monatsgespräche von längerer Dauer als 6 Minuten von den beteiligten Anstalten zugelassen werden, wenn die Belastung der zu benutzenden Leitungen es zulässt.

§ 5. — Die Monatsgesprächsgebühr wird nach einer mittleren Monatsdauer von 30 Tagen, bei solchen Monatsgesprächen jedoch, die allgemein an Sonn- und Feiertagen nicht ausgeführt werden (siehe vorstehend unter H § 2 (1)), mit nur 25 Tagen berechnet.

§ 6 (2). — Zusatzgespräche werden als neue Gespräche nach L § 1 (1) angesehen und berechnet. Während des Zeitraums des starken Verkehrs wird demnach mindestens eine Gebühreneinheit, während des Zeitraums des schwachen Verkehrs werden mindestens drei Fünftel (3/5) der Gebühreneinheit erhoben.

§ 7 (3). — Wird die Monatsgesprächsgebühr nur nach 25 Tagen berechnet, so wird ein Fünfundzwanzigstel (1/25) dieser Gebühr oder der Teil eines Fünfundzwanzigstels erstattet, der dem nichtausgenutzten Zeitraum entspricht.

K. FESTSETZUNG UND ERHEBUNG DER GEBÜHREN.

§ 3 und 4. — Die geltende Zoneinteilung beider Länder und die geltenden Gebühren werden beibehalten.

§ 6. — Die Stunden des schwachen Verkehrs sind folgende :

9 Uhr Abends (21 Uhr) bis 8 Uhr Morgens (gesetzliche Zeit des Abgangslandes). Bei Monatsgesprächen gilt das Land als Abgangsland, in dem das Monatsgespräch angemeldet worden ist.

In den Stunden des schwachen Verkehrs wird die Gebühr für ein gewöhnliches Privatgespräch auf drei Fünftel (3/5) der Gebühreneinheit festgesetzt.

L. FÄLLIGKEIT DER GEBÜHREN. — DAUER DER GESPRÄCHE.

§ 8 (2 und 3). — Wenn der Anmelder nicht antwortet, wird die Gebühr für eine Gesprächseinheit der verlangten Gattung erhoben ; wenn der Verlangte nicht antwortet, wird keine Gebühr erhoben.

Wenn der Anmelder oder der Verlangte, nachdem er auf den vorläufigen Anruf geantwortet hat, auf den endgültigen Anruf nicht antwortet, wird diese Nichtantwort einer Verweigerung gleichgeachtet. In diesem Falle wird die Gebühr für ein Dreiminutengespräch der verlangten Gattung erhoben.

N. XP-GESPRÄCHE UND V-GESPRÄCHE.

§ 1 (4). — V-Gespräche und XP-Gespräche werden zugelassen. Bei ihrer Abwicklung werden die Richtlinien des „Comité consultatif international“ beachtet, die die Ueberschrift „Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel“ tragen und die die Bestimmungen der Vollzugsordnung (Ausgabe Paris) ergänzen.

O. HERSTELLUNG UND TRENNUNG DER GESPRÄCHSVERBINDUNGEN.

§ 2 (3). — Wenn der Verkehr genügend stark ist, sollen die Gesprächsanmeldungen zwischen den Grenzausgangsanstalten derart ausgetauscht werden, dass bei jeder der beiden Anstalten, abgesehen von dem im Gange befindlichen Gespräch, wenigstens zwei Gesprächsanmeldungen der ankommenden Richtung vorliegen.

§ 1 (4). — For abonnementsamtaler opkreves følgende takster :

- a) i tid med liten trafikk : halvdelen av takstenheten ;
- b) i den øvrige tid (tid med stor trafikk) : det tredobbelte av takstenheten.

§ 2 (1). — Rekvirenten av en abonnementsamtale i tid med stor trafikk (§ 1, b) kan bestemme at samtalen bortfaller på søn — og helligdager.

§ 3. — I tid med liten trafikk kan abonnementsamtaler av mere enn 6 minutters varighet tillates av vedkommende statsjoner, når belastningen på de linjer som skal benyttes, tillater det.

§ 5. — Avgiften for abonnementsamtaler beregnes efter et gjennomsnittlig dagantall av 30 dager pr. måned, dog blir det kun regnet med 25 dager pr. måned når abonnementsamtalene regelmessig bortfaller på søn og helligdager (se H § 2 (1) foran).

§ 6 (2). — Tilleggssamtaler blir betraktet og taksert som nye samtaler efter L § 1 (1). I tid med stor trafikk blir således minst en takstenhet og i tid med liten trafikk minst tre femtedels (3/5) takstenhet beregnet.

§ 7 (3). — Dersom avgiften for en abonnementsamtale kun blir beregnet for 25 dager, så blir det tilbakebetalt en femogtyvendedel ($1/25$) av avgiften eller den del av en femogtyvendede som motsvarer den tid som ikke er benyttet.

K. TARIFFER. OPKREVNING AV TAKSTENE.

§ 3 og 4. — Den gjeldende soneinndeling i begge land og de gjeldende gebyrer blir beholdt uforandret.

§ 6. — Tider med liten trafikk er følgende :

Fra kl. 21 til kl. 8 (utgangslandets offisielle tid).

For abonnementsamtaler gjelder det land hvor abonnementsamtalene er bestilt som utgangsland.

I tider med liten trafikk fastsettes gebyret for en almindelig privatsamtale til tre femtedeler (3/5) av takstenheten.

L. FREMGANGSMÅTE VED TAKSTENES ANVENDELSE. SAMTALENE'S VARIGHET.

§ 8 (2 og 3). — Hvis rekvirenten ikke svarer, opkreves gebyr for en samtaleenhet av den bestilte klasse ; hvis adressaten ikke svarer, opkreves intet gebyr.

Dersom rekvirenten eller adressaten har svart på oppringning ved samtaleforberedelse, men ikke svarer ved samtaleforberedelse, betraktes dette som nektelse av å motta samtalen. I dette tilfelle opkreves gebyr for en samtale på tre minutter av den bestilte klasse.

N. BUDSENDELSER OG TILSIGELSE.

§ 1 (4). — Samtaler med tilsigelse og budsendelse tillates. Ved deres avviking går frem efter de av « Comité consultatif International » opstillede retningslinjer med tittel « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », som fullstendiggjør bestemmelsene i det internasjonale reglement (Utgave Paris).

O. I STANDBRINGELSE OG AVBRYTELSE AV SAMTALEFORBINDELSENE.

§ 2 (3). — Når trafikken er tilstrekkelig stor, skal bestillingene utveksles således mellom grensestasjonene at det ved hver av de to stasjoner forefinnes minst 2 bestillinger i inngående retning, bortsett fra den samtale som er i gang.

§ 4 (5). — In Zeiten der Verkehrsanhäufung wird jede zwischenstaatliche Nachrichtenanlage für den Weitverkehr möglichst von je einer besonderen Beamtin bedient.

Artikel 2.

Das gegenwärtige Abkommen tritt zu dem gleichen Zeitpunkt wie das Kapitel XXIV der Vollzugsordnung (Ausgabe Paris 1925) in Kraft.

In vierfacher Ausfertigung.

BERLIN, den 1. November 1926.

Für die Deutsche Reichspost :
Der Reichspostminister
J. V.
FEYERABEND.

OSLO, den 14. September 1926.

Für die Königl. Norwegische
Telegraphenverwaltung :
NICKELSEN.
ENGSET.

STOCKHOLM, den 20. September 1926.

Für die Königl. Schwedische
Telegraphenverwaltung :
A. HAMILTON.
P. Hallgren.

KOPENHAGEN, den 8. Oktober 1926.

Für die Königl. Dänische
Generaldirektion
des Telegraphenwesens :
GREDSTED.
J. Jansen.

Bestyrkes à tjänstens vägnar :
Eva Bennet.

Pour copie conforme :
Eva Bennet.

§ 4 (5). — I tider med ophopning av trafikkk betjenes hver enkelt internasjonal forbindelse for langveistrafikk såvidt mulig av en saerskilt telefonistinne.

Artikkel 2.

Naervacrende overenskomst trer i kraft fra samme tidspunkt som kapitel XXIV i det internasjonale reglement (Utgave Paris 1925).

Utferdiget i 4 eksemplarer.

OSLO, 14. september 1926.

For det kgl. norske telegrafstyre :
NICKELSEN.
ENGSET.

BERLIN W. 66, 1. November 1926.

*For den tyske rikspost,
Der Reichspostminister :*
I. V.
FEYERABEND.

STOCKHOLM, 20 September 1926.

För kgl. svenska Telegrafstyrelsen :
A. HAMILTON.
P. HALLGREN.

KJØBENHAVN. 8. Oktober 1926.

*For det kgl. danske Generaldirektorat
for Telegrafvæsenet ;*
GREDSTED.
J. JANSEN.

Pour copie conforme :
Eva Bennet.

Bestyrkes å tjänstens vägnar :
Eva Bennet.

¹ TRADUCTION.

N^o 1782. — ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA NORVÈGE PAR LE DANEMARK ET LA SUÈDE. SIGNÉ A OSLO, LE 14 SEPTEMBRE, A STOCKHOLM, LE 20 SEPTEMBRE, A COPENHAGUE, LE 8 OCTOBRE, ET A BERLIN, LE 1^{er} NOVEMBRE 1926.

Article premier.

Les dispositions du chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement télégraphique international (revision de Paris 1925), annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg, sont applicables au service téléphonique entre la Norvège et l'Allemagne par la voie du Danemark et de la Suède, avec les dispositions de détail et les additions suivantes :

C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

Paragraphe 4. — Les commandes de listes des abonnés et des postes téléphoniques (annuaires téléphoniques), pour la vente au public, seront adressées au Bureau des téléphones de Stettin, pour les annuaires téléphoniques allemands, et à la Direction des télégraphes d'Oslo, pour les annuaires téléphoniques norvégiens. Ces organismes transmettront les commandes à la maison d'édition intéressée. Celle-ci se fera envoyer le montant de ces commandes et adressera ensuite les annuaires téléphoniques directement à ceux qui les ont commandés, par lettre ou par colis postal.

E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

Paragraphe premier. — Les conversations privées urgentes sont admises.

F. CONVERSATIONS « ÉCLAIRS ».

Paragraphe premier. — Les conversations « éclairs » ne sont pas admises.

G. CONVERSATIONS D'ÉTAT.

Paragraphe premier. — Les conversations d'Etat urgentes et ordinaires sont admises.

H. CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

Paragraphe premier 1^o. — Les conversations par abonnement sont admises aussi bien aux heures de faible trafic qu'à toutes autres heures du jour et de la nuit.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1782. — AGREEMENT CONCERNING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN GERMANY AND NORWAY VIA DENMARK AND SWEDEN. SIGNED AT OSLO, SEPTEMBER 14, AT STOCKHOLM, SEPTEMBER 20, AT COPENHAGEN, OCTOBER 8, AND AT BERLIN, NOVEMBER 1, 1926.

Article 1.

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Telegraph Regulations (Paris Revision 1925), annexed to the International Telegraphic Convention of St. Petersburg, are applied to the telephone service between Norway and Germany via Denmark and Sweden, as amplified and modified by the following conditions.

C. LIST OF SUBSCRIBERS AND PUBLIC CALL OFFICES.

Paragraph 4. — Application for lists of subscribers (telephone directories) on sale to the public must be made to the Stettin Telephone Office, for German directories, and to the Direction of Telegraphs, Oslo, for Norwegian directories. Applications will be forwarded by those offices to the publishers concerned, who on receipt of payment will forward the publication direct to the applicants, either by letter or by parcel post.

E. URGENT PRIVATE CALLS.

Paragraph 1. — Urgent private calls are admitted.

F. "LIGHTNING" CALLS.

Paragraph 1. — "Lightning" calls are not admitted.

G. GOVERNMENT CALLS.

Paragraph 1. — Urgent and ordinary Government calls are admitted.

H. SUBSCRIPTION CALLS.

Paragraph 1 (1). — Subscription calls are authorised during periods of light traffic and also at all other times of the day or night.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Paragraphe premier, 4^o. — Les conversations par abonnement donnent lieu à la perception des taxes suivantes :

- a) Aux heures de faible trafic : la moitié de l'unité de taxe ;
- b) A toutes autres heures (période de fort trafic), le triple de l'unité de taxe.

Paragraphe 2, 1^o. — Le titulaire d'un abonnement aux heures de fort trafic (paragraphe 1b) pourra décider que l'abonnement sera suspendu les dimanches et jours de fête.

Paragraphe 3. — Aux heures de faible trafic, les conversations par abonnement d'une durée supérieure à 6 minutes sont admises par les bureaux intéressés, lorsque le trafic sur les lignes à utiliser le permet.

Paragraphe 5. — Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours par mois, ce chiffre étant réduit à vingt-cinq jours par mois lorsque l'abonnement est régulièrement suspendu les dimanches et jours de fête (voir ci-dessus H, paragraphe 2 (1)).

Paragraphe 6 2^o. — Les conversations supplémentaires sont considérées et taxées comme de nouvelles conversations, conformément à la section L du paragraphe premier (1). Il sera donc perçu au moins une unité de taxe aux heures de fort trafic et au moins trois cinquièmes (3/5) de l'unité de taxe aux heures de faible trafic.

Paragraphe 7 3^o. — Lorsque le montant de l'abonnement n'est calculé que sur une moyenne de vingt-cinq jours, il sera remboursé un vingt-cinquième (1/25) du montant de l'abonnement, ou la fraction de vingt-cinquième (1/25) correspondant au temps non utilisé.

K. TARIFS, PERCEPTION DES TAXES.

Paragraphes 3 et 4. — La répartition des zones dans les deux pays, ainsi que les taxes en vigueur sont maintenus sans modification.

Paragraphe 6. — Les heures de faible trafic sont les suivantes :

De 21 heures à 8 heures (heure officielle du pays d'origine).

Pour les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été demandé.

Aux heures de faible trafic, la taxe applicable à une communication privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes (3/5) de l'unité de taxe.

L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. DURÉE DES CONVERSATIONS.

Paragraphe 8, 2^o et 3^o. — Lorsque le demandeur ne répond pas, la taxe pour une unité de conversation de la catégorie demandée sera perçue ; si le demandé ne répond pas, il ne sera perçu aucune taxe.

Si le demandeur ou le demandé ont répondu à l'appel préparatoire, mais ne répondent pas lorsque la communication est établie, cette non-réponse sera considérée comme un refus de communication. En ce cas, la taxe pour une conversation de trois minutes de la catégorie demandée sera appliquée.

N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUES.

Paragraphe premier, 4^o. — Les conversations avec avis d'appel ou préavis sont admises. On procédera en l'espèce conformément aux règles établies par le Comité consultatif international sous le titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », qui complètent les dispositions du Règlement international (révision de Paris).

O. ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

Paragraphe 2, 3^o. — Lorsque le trafic est suffisamment fort, les demandes de communication seront échangées entre les bureaux têtes de ligne de telle façon que chacun de ces bureaux ait au moins deux demandes de communication pour le pays auquel il appartient, en sus de la conversation en cours.

Paragraph 1 (4). — Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During the hours of light traffic : half the unit charge.
 (b) At all other times (periods of heavy traffic) : three times the unit charge.

Paragraph 2 (1). — A subscriber for calls during the hours of heavy traffic (*Paragraph 1 (b)*) may stipulate that the subscription shall be suspended on Sundays and holidays.

Paragraph 3. — During the hours of light traffic subscription calls of more than six minutes may be admitted by the offices concerned if the traffic on the lines to be employed permits.

Paragraph 5. — The amount of the subscription is calculated on a mean duration of thirty days per month, or of twenty-five days per month when the subscription is suspended regularly on Sundays and holidays (see Section H, *Paragraph 2 (1)* above).

Paragraph 6 (2). — Additional conversations are regarded and charged for as new calls, in accordance with Section L, paragraph 1 (1). They will accordingly be charged for during the hours of heavy traffic at the unit rate as minimum, and during the hours of light traffic at three-fifths ($\frac{3}{5}$) of the unit rate as minimum.

Paragraph 7 (3). — Where the amount of the subscription is calculated on a mean duration of twenty-five (25) days only, one twenty-fifth ($\frac{1}{25}$) of the amount of the subscription or that fraction of one twenty-fifth ($\frac{1}{25}$) of the amount of the subscription corresponding to the time unused is refunded.

K. TARIFFS. COLLECTION OF CHARGES.

Paragraphs 3 and 4. — The division of the two countries into zones and the rates in force remain unchanged.

Paragraph 6. — The hours of light traffic are 21 h.-8 h. (official time in the country of origin).

As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been applied for.

During the hours of light traffic the charge for an ordinary private call is fixed at three-fifths ($\frac{3}{5}$) of the unit charge.

L. METHOD OF APPLICATION OF TARIFFS. DURATION OF CALLS.

Paragraph 8 (2) and (3). — If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to one call-period of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge is made.

If, after replying to the preliminary call, the caller or the person called does not reply when the call has actually been put through, such non-reply will be regarded as a refusal. The charge for a three-minute call of the category demanded is then applied.

N. "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

Paragraph 1 (4). — Communications with "préavis" and "avis d'appel" are admitted. They will be made in accordance with the rules laid down by the International Consultative Committee entitled "Method of Establishing Communications with Préavis or *Avis d'Appel*", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

Paragraph 2 (3). — If the traffic is sufficiently heavy, demands for calls must be transmitted between the terminal offices in such a way that each of these offices has at least two demands for calls for the country to which it belongs, in addition to the call actually in transmission.

Paragraphe 4, 5°. — Aux heures de trafic intense, chaque ligne de communication internationale à longue distance sera desservie, autant que possible, par une téléphoniste spéciale.

Article 2.

Le présent arrangement entrera en vigueur en même temps que le chapitre XXIV du Règlement international (Revision de Paris de 1925).

Fait en quatre exemplaires.

OSLO, le 14 septembre 1926.

*Pour la Direction
des Télégraphes norvégiens :*
NICKELSEN.
ENGSET.

BERLIN W. 66, le 1^{er} novembre 1926.

*Pour les Postes du Reich allemand,
Le Ministère des Postes du Reich, p. i.*
FEYERABEND.

STOCKHOLM, le 20 septembre 1926.

*Pour la Direction
des Télégraphes suédois :*
A. HAMILTON.
P. HALLGREN.

COPENHAGUE, le 8 octobre 1926.

*Pour la Direction générale
des Télégraphes danois :*
GREDSTED.
J. JANSEN.

Paragraph 4 (5). — When the lines are congested there shall as far as possible be a separate operator for each long-distance international line.

Article 2.

The present Agreement shall come into force on the same date as Chapter XXIV of the International Regulations (Paris Revision 1925).

Done in quadruplicate.

OSLO, September 14, 1926.

NICHELSEN.

ENGSET.

For the Direction of Norwegian Telegraphs.

BERLIN, W. 66, November 1, 1926.

FEYERABEND.

*Acting Minister of Posts
for the German Reich Post.*

STOCKHOLM, September 20, 1926.

A. HAMILTON.

P. HALLGREN.

For the Direction of Swedish Telegraphs.

COPENHAGEN, October 8, 1926.

GREDSTED.

J. JANSEN.

*For the General Direction of
Danish Telegraphs.*

N° 1783.

ALLEMAGNE, AUTRICHE,
SUÈDE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

- Arrangement sur le service téléphonique entre l'Autriche et la Suède par l'intermédiaire des voies de communication établies sur les territoires de l'Allemagne et de la Tchécoslovaquie. Signé à Stockholm, le 12 janvier, à Vienne, le 20 janvier, à Prague, le 10 février et à Berlin, le 25 février 1927.
-

GERMANY, AUSTRIA,
SWEDEN
AND CZECHOSLOVAKIA

Agreement concerning the Telephone Service between Austria and Sweden, through the means of Communication established in German and Czechoslovak Territory. Signed at Stockholm, January 12, at Vienna, January 20, at Prague, February 10, and at Berlin, February 25, 1927.

N^o 1783. -- ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE L'AUTRICHE ET LA SUÈDE, PAR L'INTERMÉDIAIRE DES VOIES DE COMMUNICATION ÉTABLIES SUR LES TERRITOIRES DE L'ALLEMAGNE ET DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 12 JANVIER, A VIENNE, LE 20 JANVIER, A PRAGUE, LE 10 FÉVRIER, ET A BERLIN, LE 25 FÉVRIER 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 14 juillet 1928.

Article premier.

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (Service téléphonique) du Règlement international (Revision de Paris 1925)¹ annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg sont appliquées au service téléphonique entre l'Autriche et la Suède par l'intermédiaire des voies de communication établies sur les territoires de l'Allemagne et de la Tchécoslovaquie, sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C.

LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

Paragraphe 4. — Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaires des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées à la direction des Télégraphes, à Vienne, respectivement à *K. Telegrafstyrelsen*, Stockholm. Ces services transmettent la commande à la maison chargée de la vente du document demandé ; cette maison se fait envoyer le montant du prix d'achat, puis, lorsqu'elle a reçu l'argent, envoie directement ce document à la personne intéressée, sous forme soit de lettre, soit de colis postal.

SECTION E.

CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

Paragraphe premier. — Les conversations privées urgentes sont admises.

¹ Vol. LVII, page 201, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1783. — AGREEMENT CONCERNING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN AUSTRIA AND SWEDEN THROUGH THE MEANS OF COMMUNICATION ESTABLISHED IN GERMAN AND CZECHOSLOVAK TERRITORY. SIGNED AT STOCKHOLM, JANUARY 12, AT VIENNA, JANUARY 20, AT PRAGUE, FEBRUARY 10, AND AT BERLIN, FEBRUARY 25, 1927.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 14, 1928.

Article 1.

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations² (Paris Revision, 1925), annexed to the International Telegraphic Convention of St. Petersburg, are applied to the Telephone Service between Austria and Sweden through the means of communication established in German and Czechoslovak territory, as amplified and modified by the following conditions :

SECTION C.

LIST OF SUBSCRIBERS AND PUBLIC CALL OFFICES.

Paragraph 4. — Application for lists of subscribers (telephone directories) on sale to the public must be made to the Direction of Telegraph, Vienna, and to the Royal Telegraph Administration, Stockholm, respectively. The application will be forwarded by the office concerned to the firm selling the publication required, which will send for the amount of the purchase-price, and on receipt thereof will forward the publication direct to the applicant, either by letter or by parcel post.

SECTION E.

URGENT PRIVATE CALLS.

Paragraph 1. — Urgent private calls are admitted.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Vol. LVII, page 201, of this Series.

SECTION F.

CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

Paragraphe premier. — Les conversations « éclair » sont admises.

Paragraphe 3. — La taxe d'une conversation « éclair » est fixée au vingtuple de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire échangée durant la même période de taxe.

SECTION G.

CONVERSATIONS D'ÉTAT.

Paragraphe premier. — 2° Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

Paragraphe 2. — 5° La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois l'Administration allemande (tchécoslovaque) se réserve le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de ses bureaux.

SECTION H.

CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

Paragraphe premier. — 1° Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic.

Paragraphe premier. — 4° La taxe d'une conversation par abonnement pendant les périodes de faible trafic est la moitié de l'unité de taxe.

Paragraphe 3. — Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à six minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

Paragraphe 6. — 2° Ajouter :

La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section I, paragraphe 1, 1°) et taxée aux trois cinquièmes ($\frac{3}{5}$) de l'unité.

SECTION K.

TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

Paragraphe premier. — 2° Ajouter :

Le montant de l'unité de taxe peut être modifié d'un commun accord en tout temps, sans qu'il soit nécessaire de résilier à cet effet l'arrangement.

Paragraphes 3 et 4. — La division des territoires en zones actuelles et les taxes actuelles sont maintenues.

Paragraphe 6. — Les heures de faible trafic sont les suivantes : 21 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

SECTION F.

" LIGHTNING " CALLS.

Paragraph 1. — " Lightning " calls are admitted.

Paragraph 3. — The rate for a " lightning " call is twenty times that of an ordinary private call made during the same unit period.

SECTION G.

GOVERNMENT CALLS.

Paragraph 1. — (2) There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

Paragraph 2. — (5) The duration of Government calls is not limited. Nevertheless, the German (Czechoslovak) Administration reserves the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes, when these calls are made through one of its exchanges.

SECTION H.

SUBSCRIPTION CALLS.

Paragraph 1. — (1) Subscription calls are authorised during the periods of light traffic.

Paragraph 1. — (4) The rate for a subscription call during the periods of light traffic is half the unit charge.

Paragraph 3. — During periods of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be admitted by the offices concerned if the normal traffic on the circuits to be employed permits.

Paragraph 6. — (2) Add :

The additional conversation is regarded as a new call (Section I. paragraph 1 (1)) and charged for at three-fifths ($\frac{3}{5}$) of the unit rate.

SECTION K.

TARIFFS. — COLLECTION OF CHARGES.

Paragraph 1 (2). — Add :

The unit charge may be modified by agreement at any time without the necessity of cancelling the Agreement for that purpose.

Paragraphs 3 and 4. — The present division of the territories into zones and the present rates are maintained.

Paragraph 6. — The hours of light traffic are 21 h.—8 h. (legal time in the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been paid.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ($\frac{3}{5}$) de l'unité de taxe.

SECTION L.

MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

Paragraphe 8. — 2^o et 3^o En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

Lorsque, en cas de communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration allemande (tchécoslovaque), le demandeur ou le demandé, après avoir répondu à l'appel préalable, ne répond pas à l'appel définitif, cette non-réponse est assimilée à un refus. La taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée est donc appliquée.

Paragraphe 10. — Les communications échangées avec des bourses commerciales, financières ou autres seront taxées à partir du moment où le poste demandeur et le poste public, cas échéant le poste public principal, ont répondu à l'appel.

SECTION N.

AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUES.

Paragraphe premier. — 4^o Les communications avec préavis et avis d'appel sont admises. Dans leur établissement, les administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

SECTION O.

ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

Paragraphe 2. — 3^o Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux têtes de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours, chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

Paragraphe 4. — 5^o Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

Ajouter un nouveau paragraphe, ainsi conçu :

Paragraphe 11. — Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration allemande (tchécoslovaque), les quatre administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des Communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris 1925).

Toutefois, la disposition facultative figurant sous la lettre *h*) de cet avis est remplacée par la suivante :

h) En cas de divergence entre le bureau tête de ligne — côté demandeur — et le bureau de transit au sujet de la durée des conversations, l'avis du bureau de transit prévaut.

During the hours of light traffic the charge for an ordinary private call is fixed at three-fifths ($\frac{3}{5}$) of the unit charge.

SECTION L.

METHOD OF APPLICATION OF TARIFFS. — DURATION OF CALLS.

Paragraph 8. — (2) and (3). If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to one three-minute call period of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge is made.

If, where a call is to be transmitted through a German (Czechoslovak) exchange, the caller or the person called, after replying to the preliminary call, fails to reply when the call is actually put through, such non-reply is regarded as a refusal. The charge for a three-minute call of the category demanded is then applied.

Paragraph 10. — Calls to commercial or Stock Exchanges or other markets will be charged for as soon as the office at the originating end and the public call-office or chief public call-office reply to the call.

SECTION N.

“AVIS D'APPEL” AND TELEPHONIC “PRÉAVIS”.

Paragraph 1. — (4) Communications with telephonic “*préavis*” and “*avis d'appel*” are admitted. In transmitting such calls the Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee entitled “Method of establishing Communications with *Préavis* and *Avis d'Appel*”, supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

SECTION O.

ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

Paragraph 2. — (3) If the traffic is sufficiently heavy, the demands for calls must be transmitted between the terminal offices in such a way that, in addition to the call actually in transmission, each terminal office has at least two demands for calls in hand in each direction.

Paragraph 4. — (5) When the lines are congested there shall as far as possible be one operator for each long-distance international circuit.

Add a new paragraph as follows:

Paragraph 11. — As regards the transmission of calls through a German (Czechoslovak) exchange, the four Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee for Long-Distance Telephone Communications entitled “Regulations for the Operation of International Transit Traffic”, supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision, 1925).

The optional clause under (*h*) of the recommendations is, however, replaced by the following:

(*h*) Should a difference of opinion arise between the terminal office at the originating end and the transit office in regard to the length of calls, the opinion of the transit office shall prevail.

Article 2.

Le présent arrangement sera considéré comme ayant été mis à exécution le 1^{er} janvier 1927
Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps, moyennant avertissement préalable de trois mois.

Etabli en quatre exemplaires, signés :

A PRAGUE, le 10 février 1927.

Le Ministre :
D^r NOSEK.

A BERLIN, le 25 février 1927.

*Der Reichspostminister in
Vertretung :*
FEYERABEND.

A WIEN, le 20 janvier 1927.

*Bundesministerium für Handel
und Verkehr.
Generaldirektion für die Post- und
Telegraphen-Verwaltung :*
HOHEISEL.

A STOCKHOLM, le 12 janvier 1927.

*La Direction générale
des Télégraphes de Suède :*
RYDIN.
HAMILTON.

Pour copie conforme :
Eva Bennet.

Bestyrkes å Tjänstens vägnar :
Eva Bennet.

Article 2.

The present Agreement shall be deemed to have entered into force on January 1, 1927.
It shall be valid for an indefinite period, and may be cancelled at any time, subject to three months' notice.

Done in quadruplicate, signed :

PRAGUE, *February 10, 1927.*

Dr. NOSEK,
Minister.

BERLIN, *February 25, 1927.*

Acting Reich Minister of Posts.
FEYERABEND.

VIENNA, *January 20, 1927.*

HONEISEL,
*Federal Ministry of Commerce
and Communications.*
*General Direction of the Post and
Telegraph Administration.*

STOCKHOLM, *January 12, 1927.*

RYDIN,
HAMILTON.
*General Direction of Swedish
Telegraphs.*

N° 1784.

ALLEMAGNE, SUÈDE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Arrangement sur le service téléphonique entre la Suède et la Tchécoslovaquie par l'intermédiaire des voies de communication établies sur le territoire de l'Allemagne. Signé à Stockholm, le 29 janvier, à Prague, le 23 février, et à Berlin, le 8 mars 1927.

GERMANY, SWEDEN
AND CZECHOSLOVAKIA

Agreement concerning the Telephone Service between Sweden and Czechoslovakia, through the means of Communication established in German Territory. Signed at Stockholm, January 29, at Prague, February 23, and at Berlin, March 8, 1927.

N^o 1784. — ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA SUÈDE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE PAR L'INTERMÉDIAIRE DES VOIES DE COMMUNICATION ÉTABLIES SUR LE TERRITOIRE DE L'ALLEMAGNE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 29 JANVIER, A PRAGUE, LE 23 FÉVRIER, ET A BERLIN, LE 8 MARS 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 14 juillet 1928.

Article premier.

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (Service téléphonique) du Règlement international (Revision de Paris 1925)¹ annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg sont appliquées au Service téléphonique entre la Suède et la Tchécoslovaquie par l'intermédiaire des voies de communication établies sur le territoire de l'Allemagne, sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C.

LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

Paragraphe 4. — Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaires des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées à *K. Telegrafstyrelsen*, Stockholm, respectivement au Bureau de Poste, Prague 1. Ces services se font envoyer le montant du prix d'achat, puis, lorsqu'ils ont reçu l'argent, envoient le document demandé directement à la personne intéressée, sous forme soit de lettre, soit de colis postal.

SECTION E.

CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

Paragraphe premier. — Les conversations privées urgentes sont admises.

SECTION F.

CONVERSATIONS « ÉCLAIRS ».

Paragraphe premier. — Les conversations « éclairs » sont admises.

Paragraphe 3. — La taxe d'une conversation « éclair » est fixée au vingtuple de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire échangée durant la même période de taxe.

¹ Vol. LVII, page 201, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1784. — AGREEMENT CONCERNING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN SWEDEN AND CZECHOSLOVAKIA THROUGH THE MEANS OF COMMUNICATION ESTABLISHED IN GERMAN TERRITORY. SIGNED AT STOCKHOLM, JANUARY 29, AT PRAGUE, FEBRUARY 23, AND AT BERLIN, MARCH 8, 1927.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 14, 1928.

Article I.

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Paris Revision 1925)² annexed to the International Telegraphic Convention of St. Petersburg, are applied to the telephone service between Sweden and Czechoslovakia through the means of communication established in German territory, as amplified and modified by the following conditions :

SECTION C.

LIST OF SUBSCRIBERS AND PUBLIC CALL OFFICES.

Paragraph 4. — Application for lists of subscribers (telephone directories) on sale to the public must be made to the Royal Telegraph Administration, Stockholm, and to the Post Office, Prague, respectively. The office applied to will send for the amount of the purchase-price, and on receipt thereof will forward the publication required direct to the person concerned either by letter or by parcel post.

SECTION E.

URGENT PRIVATE CALLS.

Paragraph 1. — Urgent private calls are admitted.

SECTION F.

“ LIGHTNING ” CALLS.

Paragraph 1. — “ Lightning ” calls are admitted.

Paragraph 3. — The rate for a “ lightning ” call is twenty times that of an ordinary private call made during the same unit period.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Vol. LVII, page 201, of this Series.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

SECTION G.

CONVERSATIONS D'ÉTAT.

Paragraphe premier, 2^o. — Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

Paragraphe 2 5^o. — La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois l'Administration allemande se réserve le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de ses bureaux.

SECTION H.

CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

Paragraphe premier, 1^o. — Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic.

Paragraphe premier, 4^o. — La taxe d'une conversation par abonnement pendant les périodes de faible trafic est la moitié de l'unité de taxe.

Paragraphe 3. — Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à 6 minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

Paragraphe 6, 2^o. — Ajouter :

La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe 1, 1^o) et taxée aux trois cinquièmes ($\frac{3}{5}$) de l'unité de taxe.

SECTION K.

TARIFS-PERCEPTION DES TAXES.

Paragraphe 3 et 4. — La division des territoires en zones actuelles et les taxes actuelles sont maintenues.

Paragraphe 6. — Les heures de faible trafic sont les suivantes : 21 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ($\frac{3}{5}$) de l'unité de taxe.

SECTION L.

MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

Paragraphe 8, 2^o et 3. — En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

Lorsque, en cas de communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration allemande, le demandeur ou le demandé, après avoir répondu à l'appel préalable, ne répond pas à l'appel définitif, cette non-réponse est assimilée à un refus. La taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée est donc appliquée.

Paragraphe 10. — Les communications échangées avec des bourses commerciales, financières ou autres seront taxées à partir du moment où le poste demandeur et le poste public, cas échéant, le poste public principal, ont répondu à l'appel.

SECTION G.

GOVERNMENT CALLS.

Paragraph 1 (2). — There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

Paragraph 2 (5). — The duration of Government calls is not limited. Nevertheless, the German administration reserves the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes, when these calls are made through one of its exchanges.

SECTION H.

SUBSCRIPTION CALLS.

Paragraph 1 (1). — Subscription calls are authorised during periods of light traffic.

Paragraph 1 (4). — The rate for a subscription call during periods of light traffic is half the unit charge.

Paragraph 3. — During periods of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be admitted by the offices concerned if the normal traffic on the circuits to be employed permits.

Paragraph 6 (2). — Add :

The additional call is regarded as a new call (Section L. paragraph 1 (1)), and is charged for at three-fifths ($\frac{3}{5}$) of the unit rate.

SECTION K.

COLLECTION OF CHARGES.

Paragraphs 3 and 4. — The present division of territories into zones and the present rates are maintained.

Paragraph 6. — The hours of light traffic are 21 h.—8 h. (legal time in the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been paid.

During the hours of light traffic the rate for an ordinary private call is fixed at three-fifths ($\frac{3}{5}$) of the unit charge.

SECTION L.

METHOD OF APPLICATION OF TARIFFS.

Paragraph 8 (2) and (3). — If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to one three-minute call-period of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge is made.

If, where a call is to be transmitted through a German exchange, the caller or person called, after replying to the preliminary call, fails to reply when the call is actually put through, such non-reply is regarded as a refusal. The charge for a three-minute call of the category demanded is then applied.

Paragraph 10. — Calls to commercial or Stock Exchanges or other markets will be charged for as soon as the office at the originating end and the public call-office or chief public call-office reply to the call.

SECTION N.

AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

Paragraphe premier 4^o. — Les communications avec préavis et avis d'appel sont admises. Dans leur établissement, les administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

SECTION O.

ETABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

Paragraphe 2, 3^o. — Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communication doivent être transmises entre bureaux têtes de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

Paragraphe 4, 5^o. — Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

Ajouter un nouveau paragraphe, ainsi conçu :

Paragraphe 11. — Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration allemande, les trois Administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des Communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du règlement international (Revision de Paris).

Toutefois, la disposition facultative figurant sous la lettre *h*) de cet avis est remplacée par la suivante :

h) En cas de divergence entre le bureau tête de ligne — côté demandeur — et le bureau de transit au sujet de la durée des conversations, l'avis du bureau de transit prévaut.

Article 2.

Le présent arrangement sera considéré comme ayant été mis à exécution le 1^{er} janvier 1927.

Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable de trois mois.

Etabli en trois exemplaires, signés :

à PRAGUE, le 23 février 1927.

*Le Ministre des Postes et des Télégraphes
de la République tchécoslovaque.*

Le Ministre :

D^r NOSEK.

à BERLIN, le 8 mars 1927.

*Der Reichspostminister.
In Vertretung :*

FEYERABEND.

A STOCKHOLM, le 29 janvier 1927.

La Direction générale des Télégraphes de Suède :

RYDIN.

HAMILTON.

Pour copie conforme :
Eva Bennet.

Bestyrkes å tjänstens vägnar :
Eva Bennet.

SECTION N.

"AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

Paragraph 1 (4). — Communications with "préavis" and "avis d'appel" are admitted. In transmitting such calls, the Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee entitled "Method of establishing Communications with *Préavis* or *Avis d'Appel*", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

SECTION O.

ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

Paragraph 2 (3). — If the traffic is sufficiently heavy, demands for calls must be transmitted between the terminal offices in such a way that, in addition to the call actually in transmission, each terminal office has at least two demands for calls in hand in each direction.

Paragraph 4 (5). — When the lines are congested there shall as far as possible be one operator for each long-distance international circuit.

Add a new paragraph as follows :

Paragraph 11. — As regards the transmission of calls through a German exchange, the three Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee for Long-Distance Telephone Communications, entitled "Regulations for the Operation of International Transit Traffic", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

The optional clause under letter *h*) of those recommendations is, however, replaced by the following :

(h) Should a difference of opinion arise between the terminal office at the originating end and the transit office, in regard to the length of calls, the opinion of the transit office shall prevail.

Article 2.

The present Agreement shall be deemed to have come into force on January 1, 1927.

It shall be valid for an indefinite period and may be cancelled at any time, subject to three months' notice.

Done in triplicate, signed :

At PRAGUE, February 23, 1927.

Dr. NOSEK,

*Minister of Posts and Telegraphs of the
Czechoslovak Republic.*

At BERLIN, March 8, 1927.

FEYERABEND,

Acting Reichminister of Posts.

At STOCKHOLM, January 29, 1927.

RYDIN.

HAMILTON.

Direction General of Swedish Telegraphs.

N° 1785.

ALLEMAGNE,
FRANCE ET SUÈDE

Arrangement sur le service téléphonique entre la France et la Suède par l'Allemagne. Signé à Paris, le 1^{er} juillet, à Stockholm, le 4 août, et à Berlin, le 16 août 1927.

GERMANY,
FRANCE AND SWEDEN

Agreement concerning the Telephone Service between France and Sweden *via* Germany. Signed at Paris, July 1, at Stockholm, August 4, and at Berlin, August 16, 1927.

N^o 1785. — ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA FRANCE ET LA SUÈDE, PAR L'ALLEMAGNE. SIGNÉ A PARIS, LE 1^{er} JUILLET, A STOCKHOLM, LE 4 AOUT, ET A BERLIN, LE 16 AOUT 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 14 juillet 1928.

Article premier.

Un service téléphonique est organisé entre la France et la Suède, par l'intermédiaire des voies de communication établies sur le territoire de l'Allemagne.

Article 2.

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (Service téléphonique) du Règlement International (Revision de Paris 1925)¹ annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg sont appliquées au service téléphonique entre la France et la Suède sous réserve des précisions et additions suivantes :

C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

Paragraphe 4. — Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaire des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées :

Pour les listes françaises, au Secrétariat général des Postes et Télégraphes (Direction de l'Exploitation téléphonique), à Paris VII ;

Pour les listes suédoises, à K. *Telegrafstyrelsen*, à Stockholm.

Ces services transmettent les commandes à la maison chargée de la vente du document demandé ; cette maison se fait envoyer le montant du prix d'achat, puis, lorsqu'elle a reçu l'argent, envoie directement ce document à la personne intéressée, sous forme soit de lettre, soit de colis postal.

E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

Paragraphe premier. — Les conversations privées urgentes sont admises.

F. CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

Paragraphe premier. — Les conversations « Eclairs » ne sont pas admises.

¹ Vol. LVII, page 201, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1785. — AGREEMENT CONCERNING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN FRANCE AND SWEDEN, VIA GERMANY. SIGNED AT PARIS, JULY 1, AT STOCKHOLM, AUGUST 4, AND AT BERLIN, AUGUST 16, 1927.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 14, 1928.

Article 1.

A telephone service is hereby organised between France and Sweden through the means of communication established in German territory.

Article 2.

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Paris Revision, 1925)², annexed to the International Telegraphic Convention of St. Petersburg, are applied to the telephone service between France and Sweden, as amplified and modified by the following conditions :

C. LIST OF SUBSCRIBERS AND PUBLIC CALL OFFICES.

Paragraph 4. — Application for lists of subscribers (telephone directories) on sale to the public must be made :

For French lists, to the Secretariat-General of Posts and Telegraphs (Direction of Telephone Service), Paris VII ;

For Swedish lists, to the Royal Telegraph Administration, Stockholm.

The application will be forwarded by the office concerned to the firm selling the publication required, which will send for the amount of the purchase price, and on receipt thereof, will forward the publication direct to the applicant either by letter or by parcel post.

E. URGENT PRIVATE CALLS.

Paragraph 1. — Urgent private calls are admitted.

F. " LIGHTNING CALLS ".

Paragraph 1. — " Lightning " calls are not admitted.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Vol. LVII, page 201, of this Series.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

G. CONVERSATIONS D'ÉTAT.

Paragraphe premier, alinéa 2. — Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

Paragraphe 2, dernier alinéa. — La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois, l'Administration allemande se réserve le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires lorsque des communications seront établies par l'intermédiaire d'un de ses bureaux.

H. CONVERSATIONS PAR ABBONNEMENT.

Paragraphe premier, alinéa 1. — Les conversations par abonnement, à heures fixes, sont autorisées :

- a) Pendant les périodes de faible trafic.
- b) Pendant les autres périodes s'il n'en résulte aucun inconvénient pour le service en général.

Paragraphe premier, alinéa 4. — Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié ($\frac{1}{2}$) de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes : au triple de l'unité de taxe.

Paragraphe 2, alinéa 1. — Disposition additionnelle.

Toutefois, le demandeur d'une conversation par abonnement à échanger pendant les heures de fort trafic, a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et jours fériés.

Paragraphe 3. — Pendant les heures de faible trafic des séances d'abonnement d'une durée supérieure à six minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

Paragraphe 5. — Disposition additionnelle.

Dans le cas prévu par la disposition additionnelle au paragraphe 2, le montant de l'abonnement est calculé à forfait sur une durée de vingt-cinq jours ouvrables par mois.

Paragraphe 6, alinéa 2. — La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe 1, alinéa 1). Il sera donc perçu, au minimum, aux heures de fort trafic une unité de taxe et, aux heures de faible trafic, les trois cinquièmes ($\frac{3}{5}$) de cette unité.

Paragraphe 7, alinéa 3. — Disposition additionnelle.

S'il est fait usage de la faculté prévue par la disposition additionnelle au paragraphe 2, le remboursement est fixé, suivant le cas, au vingt-cinquième du montant mensuel de l'abonnement ou à la partie du vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu.

K. TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

Paragraphe 3. — Zones. — Pour la détermination des taxes terminales :

Le territoire de la France est divisé en trois zones ;

Le territoire de la Suède est divisé en quatre zones.

Limite des zones :

FRANCE.

La première zone comprend les départements ci-après :

Meurthe-et-Moselle, Moselle, Rhin (Bas), Rhin (Haut), Saône (Haute), et Territoire de Belfort, Vosges.

G. GOVERNMENT CALLS.

Paragraph 1. (2) — There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

Paragraph 2. (last paragraph) — The duration of Government calls is not limited. Nevertheless, the German Administration reserves the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes when these calls are made through one of its exchanges.

H. SUBSCRIPTION CALLS.

Paragraph 1. (1) — Subscription calls are authorised at fixed hours :

- (a) During periods of light traffic.
- (b) During other periods, provided the general service is in no way hindered thereby.

Paragraph 1. (4) — Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During periods of light traffic : Half ($\frac{1}{2}$) the unit charge ;
- (b) During other periods : three times the unit charge.

Paragraph 2. (1) — Additional clause.

Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may, however, ask for Sundays and holidays to be excepted.

Paragraph 3. — During periods of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be admitted by the offices concerned if the normal traffic on the circuits to be employed permits.

Paragraph 5. — Additional clause.

In the case provided for in the additional clause to paragraph 2, the amount of the subscription is computed at a flat rate on the basis of twenty-five working days per month.

Paragraph 6. (2) — The additional conversation is regarded as a new call (Section L., paragraph 1, (1)) and charged for as follows : During the period of heavy traffic, at the unit rate as minimum, and during the period of light traffic, at three-fifths ($\frac{3}{5}$) of the unit rate as minimum.

Paragraph 7. (3) — Additional clause.

Where the option is taken under the additional clause to paragraph 2, the refund is fixed, as the case may be, at one twenty-fifth of the monthly subscription or at that fraction of one twenty-fifth of the subscription corresponding to the time lost.

K. TARIFF. — COLLECTION OF CHARGES.

Paragraph 3. — Zones. — For the fixing of terminal charges :

The territory of France is divided into three zones :

The territory of Sweden is divided into four zones.

Boundaries of zones.

FRANCE.

The first zone includes the following departments :

Meurthe-et-Moselle, Moselle, Rhin (Bas), Rhin (Haut), Saône (Haute), and Territory of Belfort, Vosges.

La deuxième zone comprend les départements ci-après :

Ain, Aisne, Ardennes, Aube, Côte d'or, Doubs, Jura, Marne, Marne (Haute), Meuse, Nièvre, Nord, Oise, Pas-de-Calais, Rhône, Saône-et-Loire, Seine, Seine-Inférieure, Seine-et-Marne, Seine-et-Oise, Somme, Yonne.

La troisième zone comprend les départements ci-après :

Allier, Alpes (Basses), Alpes (Hautes), Alpes-Maritimes, Ardèche, Ariège, Aude, Aveyron, Bouches-du-Rhône, Calvados, Cantal, Charente, Charente-Inférieure, Cher, Corrèze, Corse, Côtes-du-Nord, Creuze, Dordogne, Drôme, Eure, Eure-et-Loir, Finistère, Gard, Garonne (Haute), Gers, Gironde, Hérault, Ile-et-Vilaine, Indre, Indre-et-Loire, Isère, Landes, Loir-et-Cher, Loire, Loire (Haute), Loire-Inférieure, Loiret, Lot, Lot-et-Garonne, Lozère, Maine-et-Loire, Manche, Mayenne, Morbihan, Orne, Puy-de-Dôme, Pyrénées (Basses), Pyrénées (Hautes), Pyrénées-Orientales, Sarthe, Savoie, Savoie (Haute), Sèvres (Deux), Tarn, Tarn-et-Garonne, Var, Vaucluse, Vendée, Vienne, Vienne (Haute).

SUÈDE.

La première zone comprend les réseaux situés au sud de 57° 30' N. à l'exception de l'Ile de Gotland.

La deuxième zone comprend les réseaux situés entre 57° 30' N. et 61° N. ainsi que l'Ile de Gotland.

La troisième zone comprend les réseaux situés entre 61° N et 64° 30' N.

La quatrième zone comprend les réseaux situés au nord de 64° 30' N.

Parts terminales.

La part revenant à chaque administration extrême, par unité de taxe, est fixée comme suit :

FRANCE.

A deux francs (2 fr.) pour toute conversation originaire ou à destination de la première zone.

A quatre francs (4 fr.) pour toute conversation originaire ou à destination de la deuxième zone.

A cinq francs cinquante centimes (5 fr. 50) pour toute conversation originaire ou à destination de la troisième zone.

SUÈDE.

A trois francs (3 fr.) pour toute conversation originaire ou à destination de la première zone.

A quatre francs quatre-vingt centimes (4 fr. 80) pour toute conversation originaire ou à destination de la deuxième zone.

A six francs soixante centimes (6 fr. 60) pour toute conversation originaire ou à destination de la troisième zone.

A huit francs quarante centimes (8 fr. 40) pour toute conversation originaire ou à destination de la quatrième zone.

Ces taxes comprennent la quote part de l'Administration suédoise afférente à l'utilisation du câble sous-marin entre l'Allemagne et la Suède.

Paragraphe 4 :

Part de transit.

La part de transit revenant à l'Administration allemande par unité de taxe est fixée à sept francs soixante centimes (7 fr. 60) pour toute conversation quels que soient les bureaux d'origine et de destination. Cette part sera diminuée de un franc (1 fr.) dès qu'un circuit direct aura été établi entre la France et la Suède par l'intermédiaire de l'Allemagne.

The second zone comprises the following departments :

Ain, Aisne, Ardennes, Aube, Côte d'Or, Doubs, Jura, Marne, Marne (Haute), Meuse, Nièvre, Nord, Oise, Pas-de-Calais, Rhône, Saône-et-Loire, Seine, Seine-Inférieure, Seine-et-Marne, Seine-et-Oise, Somme, Yonne.

The third zone comprises the following departments :

Allier, Alpes (Basses), Alpes (Hautes), Alpes-Maritimes, Ardèche, Ariège, Aude, Aveyron, Bouches-du-Rhône, Calvados, Cantal, Charente, Charente-Inférieure, Cher, Corrèze, Corse, Côtes-du-Nord, Creuze, Dordogne, Drôme, Eure, Eure-et-Loir, Finistère, Gard, Garonne (Haute), Gers, Gironde, Hérault, Ille-et-Vilaine, Indre, Indre-et-Loire, Isère, Landes, Loir-et-Cher, Loire, Loire (Haute), Loire-Inférieure, Loiret, Lot, Lot-et-Garonne, Lozère, Maine-et-Loire, Manche, Mayenne, Morbihan, Orne, Puy-de-Dôme, Pyrénées (Basses), Pyrénées (Hautes), Pyrénées-Orientales, Sarthe, Savoie, Savoie (Haute), Sèvres (Deux), Tarn, Tarn-et-Garonne, Var, Vaucluse, Vendée, Vienne, Vienne (Haute).

SWEDEN.

The first zone comprises the systems situated South of 57° 30' N. lat. except the Isle of Gotland.

The second zone comprises the systems situated between 57° 30' N. lat. and 61° N. lat., and the Isle of Gotland.

The third zone comprises the systems situated between 61° N. lat. and 64° 30' N. lat.

The fourth zone comprises the systems situated north of 64° 30' N. lat.

Terminal quotas.

The quota of the Administration at each end, per unit charge, is fixed as follows :

FRANCE.

Two francs (2 fr.) for any call from or to the first zone.

Four Francs (4 fr.) for any call from or to the second zone.

Five francs fifty centimes (5 fr. 50) for any call from or to the third zone.

SWEDEN.

Three francs (3 fr.) for any call from or to the first zone.

Four francs eighty centimes (4 fr. 80) for any call from or to the second zone.

Six francs sixty centimes (6 fr. 60) for any call from or to the third zone.

Eight francs forty centimes (8 fr. 40) for any call from or to the fourth zone.

These rates include the quota due to the Swedish Administration for the use of the submarine cable between Germany and Sweden.

Paragraph 4 :

Transit Quota.

The transit quota of the German Administration per unit charge is fixed at seven francs sixty centimes (7 fr. 60) for any call, irrespective of the offices of origin and destination. This quota will be reduced by one franc (1 franc) as soon as a direct circuit has been established between France and Sweden, via Germany.

MONTANT DE L'UNITÉ DE TAXE DANS LES RELATIONS ENTRE LES DIVERSES ZONES
ENTRE LA FRANCE ET LA SUÈDE.

Le montant de l'unité de taxe, pour chaque relation, et la part revenant à chaque administration sont indiqués au tableau suivant :

Relations entre		Montant de l'unité de taxe ¹	Part de la France	Part de la Suède	Part de l'Allemagne ¹
La France première zone et	La Suède première zone	12,60	2,00	3,00	7,60
	La Suède deuxième zone	14,40	2,00	4,80	7,60
	La Suède troisième zone	16,20	2,00	6,60	7,60
	La Suède quatrième zone	18,00	2,00	8,40	7,60
La France deuxième zone et	La Suède première zone	14,60	4,00	3,00	7,60
	La Suède deuxième zone	16,40	4,00	4,80	7,60
	La Suède troisième zone	18,20	4,00	6,60	7,60
	La Suède quatrième zone	20,00	4,00	8,40	7,60
La France troisième zone et	La Suède première zone	16,10	5,50	3,00	7,60
	La Suède deuxième zone	17,90	5,50	4,80	7,60
	La Suède troisième zone	19,70	5,50	6,60	7,60
	La Suède quatrième zone	21,50	5,50	8,40	7,60

Paragraphe 6. — Les heures de faible trafic sont les suivantes : de 21 heures à 8 heures (Temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ($\frac{3}{5}$) de l'unité de taxe.

L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. DURÉE DES CONVERSATIONS.

Paragraphe 8, alinéas 2 et 3. — En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe afférente à une unité de conversation de la catégorie de la convention demandée. En cas de non-réponse du demandé, il n'est pas perçu de taxe.

Lorsque, après avoir répondu à l'appel préalable, le demandeur ou le demandé ne répond pas à l'appel définitif, cette non réponse est assimilée à un refus. La taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée est donc appliquée ².

¹ Les taxes indiquées dans ces colonnes seront diminuées de 1 fr. dès qu'un circuit direct aura été établi entre la France et la Suède par l'intermédiaire de l'Allemagne.

² Cette disposition n'entrera en vigueur qu'après que les administrations se seront mises d'accord sur les détails d'application de la mesure.

UNIT CHARGES FOR SERVICES BETWEEN THE VARIOUS ZONES IN FRANCE AND SWEDEN.

The unit charges for each service and the quota of each Administration are shown in the following table :

Service between		Unit charge ¹	French quota	Swedish quota	German quota ¹
France first zone and	Sweden first zone	12.60	2.00	3.00	7.60
	Sweden second zone	14.40	2.00	4.80	7.60
	Sweden third zone	16.20	2.00	6.60	7.60
	Sweden fourth zone	18.00	2.00	8.40	7.60
France second zone and	Sweden first zone	14.60	4.00	3.00	7.60
	Sweden second zone	16.40	4.00	4.80	7.60
	Sweden third zone	18.20	4.00	6.60	7.60
	Sweden fourth zone	20.00	4.00	8.40	7.60
France third zone and	Sweden first zone	16.10	5.50	3.00	7.60
	Sweden second zone	17.90	5.50	4.80	7.60
	Sweden third zone	19.70	5.50	6.60	7.60
	Sweden fourth zone	21.50	5.50	8.40	7.60

Paragraph 6. — The hours of light traffic are 21 h. - 8 h. (legal time in the country of origin) As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been paid

During the period of light traffic the charge for an ordinary private call is fixed at three-fifths ($\frac{3}{5}$) of the unit charge.

L. METHOD OF APPLICATION OF TARIFFS. — DURATION OF CALLS.

Paragraph 8. (2) and (3). — If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to one call-period of the category demanded. If the person called fails to reply no charge is made.

If, after replying to the preliminary call, the caller or the person called fails to reply when the call has actually been put through, such non-reply is regarded as a refusal. The charge for a three-minute call of the category demanded is then applied ².

¹ The charges shown in these columns will be reduced by 1 fr. as soon as a direct circuit has been established between France and Sweden, via Germany.

² This provision will not come into force until the Administrations have agreed upon the executive details of the measure.

N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUES.

Paragraphe premier, dernier alinéa. — Les communications avec avis d'appel et préavis sont admises.

Dans leur établissement, les administrations intéressées conviennent de se conformer à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

O. ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

Paragraphe 2, alinéa 3. — Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens, par circuit.

Paragraphe 4, alinéa 5. — Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

Disposition additionnelle.

Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration allemande, les trois administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

Q. COMPTABILITÉ.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 78 du Règlement international (Revision de Paris), les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations extrêmes.

A cet effet, dans les comptes mensuels, le trafic direct et le trafic échangé par l'intermédiaire des bureaux allemands sont séparés.

Les administrations terminales se transmettent, l'une à l'autre, les comptes mensuels en triple expédition. Après acceptation du compte, l'administration destinataire en adresse deux exemplaires, à l'Administration allemande, laquelle, à moins de contestation de sa part, renvoie l'un de ces exemplaires à l'administration qui l'a établi. L'Administration allemande incorpore dans le compte trimestriel principal pour chacune des Administrations terminales intéressées le montant des comptes qui reviennent à l'Allemagne.

Article 3.

Le présent arrangement sera mis à exécution à la date qui sera fixée par les Administrations contractantes dès qu'il sera devenu définitif selon la législation particulière à chacun des Etats intéressés. Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable.

Fait en triple :

A PARIS, le 1^{er} juillet 1927.

*Le Conseiller d'Etat,
Secrétaire général des Postes, Télégraphes
et Téléphones de France :*

DELETETE.

A STOCKHOLM, le 4 août 1927.

*Le Directeur général des Télégraphes
de Suède :*

A. HAMILTON.
Markus UPPLING.

A BERLIN, le 16 août 1927.

Pour le Ministre des Postes et des Télégraphes d'Allemagne :

CRAEMER.

Pour copie conforme :
Eva Bennet.

Bestyrkes a tjänstens vägnar :
Eva Bennet.

N. "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

Paragraph 1. (1) — Communications with "préavis" and "avis d'appel" are admitted.

In transmitting such calls the Administrations concerned agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee, entitled "Method of establishing Communications with *Préavis* or *Avis d'Appel*", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

Paragraph 2. (3) — If the traffic is sufficiently heavy, demands for calls must be transmitted between the terminal offices in such a way that in addition to the call actually in transmission each terminal office has at least two demands for calls in hand in each direction per circuit.

Paragraph 4. (5) — When the lines are congested there shall as far as possible be one operator for each long-distance international circuit.

Additional clause.

As regards the transmission of calls through a German exchange, the three Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee for Long distance Telephone Communications entitled "Regulations for the Operation of International Transit Traffic", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

Q. ACCOUNTING.

In accordance with Article 78, paragraph 3, of the International Regulations (Paris Revision), the terminal charges are settled direct between the Administrations at each end.

For this purpose the direct traffic and the traffic transmitted through German exchanges are kept separate in the monthly accounts.

The terminal Administrations shall forward the monthly accounts to each other in triplicate. On accepting the account the Administration to which it is sent forwards two copies to the German Administration, which, unless it disputes the account, returns one of the copies to the Administration which prepared it. The German Administration includes the amounts due to Germany in the principal quarterly account for each of the terminal Administrations concerned.

Article 3.

The present Agreement shall take effect at a date to be fixed by the contracting Administrations, as soon as it becomes definitive in accordance with the legislation of each of the States concerned. It shall be valid for an indefinite period and may be cancelled at any time, subject to previous notice.

Done in triplicate.

At PARIS, July 1, 1927.

DELETETE.

*Councillor of State, Secretary-General of French
Posts, Telegraphs and Telephones.*

At STOCKHOLM, August 4, 1927.

A. HAMILTON.

Markus UPPLING.
Director General of Swedish Telegraphs.

At BERLIN, August 16, 1927.

CRAEMER.

Acting Reich Minister of Posts and Telegraphs.

N° 1786.

ALLEMAGNE, NORVÈGE,
SUÈDE ET SUISSE

Arrangement sur le service téléphonique entre la Norvège et la Suisse, par l'intermédiaire des voies de communication établies sur les territoires de l'Allemagne et de la Suède. Signé à Oslo, le 30 septembre, à Stockholm, le 7 octobre, à Berne, le 14 octobre, et à Berlin, le 11 novembre 1927.

GERMANY,
NORWAY, SWEDEN
AND SWITZERLAND

Agreement concerning the Telephone Service between Norway and Switzerland through the means of Communication established in German and Swedish Territory. Signed at Oslo, September 30, at Stockholm, October 7, at Berne, October 14, and at Berlin, November 11, 1927.

N^o 1786. — ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA NORVÈGE ET LA SUISSE, PAR L'INTERMÉDIAIRE DES VOIES DE COMMUNICATION ÉTABLIES SUR LES TERRITOIRES DE L'ALLEMAGNE ET DE LA SUÈDE. SIGNÉ A OSLO, LE 30 SEPTEMBRE, A STOCKHOLM, LE 7 OCTOBRE, A BERNE, LE 14 OCTOBRE, ET A BERLIN, LE 11 NOVEMBRE 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 14 juillet 1928.

Article premier.

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international (Revision de Paris, 1925)¹ annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg sont appliquées au Service téléphonique entre la Norvège et la Suisse par l'intermédiaire des voies de communications établies sur les territoires de l'Allemagne et de la Suède, sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C.

LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

Paragraphe 4. — Les commandes relatives aux listes d'abonnés (Annuaire des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées à l'Administration des télégraphes du Royaume de Norvège, Direction générale, Oslo, respectivement à la Direction générale des Télégraphes suisses à Berne.

SECTION E.

CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

Paragraphe premier. — Les conversations privées urgentes sont admises.

SECTION F.

CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

Paragraphe premier. — Les conversations « éclairs » ne sont pas admises.

¹ Vol. LVII, page 201, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1786. — AGREEMENT CONCERNING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN NORWAY AND SWITZERLAND THROUGH THE MEANS OF COMMUNICATION ESTABLISHED IN GERMAN AND SWEDISH TERRITORY. SIGNED AT OSLO, SEPTEMBER 30, AT STOCKHOLM, OCTOBER 7, AT BERNE, OCTOBER 14 AND AT BERLIN, NOVEMBER 11, 1927.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 14, 1928.

Article 1.

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Paris Revision 1925)², annexed to the International Telegraphic Convention of St. Petersburg, are applied to the telephone service between Norway and Switzerland through the means of communication established in German and Swedish territory, as amplified and modified by the following conditions :

SECTION C.

LIST OF SUBSCRIBERS AND PUBLIC CALL OFFICES.

Paragraph 4. — Application for lists of subscribers (telephone directories) on sale to the public must be made to the General Direction of Norwegian Telegraphs, Oslo, and to the Swiss General-direction of Telegraphs, Berne, respectively.

SECTION E.

URGENT PRIVATE CALLS.

Paragraph 1. — Urgent private calls are admitted.

SECTION F.

« LIGHTNING » CALLS.

Paragraph 1. — « Lightning » calls are not admitted.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Vol. LVII, page 201, of this Series.

SECTION G.

CONVERSATIONS D'ÉTAT.

Paragraphe premier. — 2° Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

Paragraphe 2. — 5° La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois l'Administration allemande se réserve le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de ses bureaux.

SECTION H.

CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

Paragraphe premier. — 1° Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic, ainsi que pendant les autres périodes.

Paragraphe premier. — 4° Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes : au triple de l'unité de taxe.

Paragraphe 2. — 1° Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic à la faculté de demander l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

Paragraphe 3. — Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à six minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

Paragraphe 5. — Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale, mais à vingt-cinq jours dans les cas où pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic (Section H, paragraphe 2, 1° ci-dessus) le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

Paragraphe 6. — 2° La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe 1, 1°) et taxée ; pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes (3/5) de l'unité.

Paragraphe 7. — 3° Dans le cas où le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de vingt-cinq jours (Section H, paragraphe 2, 1° ci-dessus) le remboursement est fixé au vingt-cinquième de ce montant ou à la partie du vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu.

SECTION K.

TARIFS-PERCEPTION DES TAXES.

Paragraphe 1. — 3° Pour la détermination des taxes terminales :

La partie du territoire norvégien admise à participer au service norvégien-suisse, ne forme qu'une zone ;

Le territoire de la Suisse ne comprend qu'une zone.

Limite des zones :

NORVÈGE.

La zone admise (première zone) comprend les réseaux situés au Sud de 61° de latitude Nord et à l'Est de 8° de longitude Est de Greenwich, sauf le réseau de Kristiansand S.

SECTION G.

GOVERNMENT CALLS.

Paragraph 1. — 2° There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

Paragraph 2. — 5° The duration of Government calls is not limited. Nevertheless, the German Administration reserves the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes when these calls are made through one of its offices.

SECTION H.

SUBSCRIPTION CALLS.

Paragraph 1. — (1) Subscription calls are authorised during periods of light traffic, and also during other periods.

Paragraph 1. — (4) Subscription calls are subject to the following charges :

(a) During the periods of light traffic, half the unit charge ;

(b) During other periods, three times the unit charge.

Paragraph 2. — (1) Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays and holidays to be excepted.

Paragraph 3. — During periods of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be admitted by the offices concerned if the normal traffic on the circuit to be employed permits.

Paragraph 5. — The amount of the subscription, which is calculated, as a general rule, on a mean duration of 30 days, is computed on the basis of 25 days for subscription calls during the hours of heavy traffic (Section H, paragraph 2 (1) above) when the subscriber has asked for Sundays and holidays to be excepted.

Paragraph 6. — (2) The additional call is regarded as a new call (Section L, paragraph 1 (1)) and charged for during the hours of heavy traffic at the unit rate, and during the hours of light traffic at three-fifths (3/5) of the unit rate.

Paragraph 7. — (3) When the amount of the subscription is calculated on a mean duration of 25 days (Section H, paragraph 2 (1) above) the refund is fixed at one twenty-fifth of this amount or at that fraction of one twenty-fifth of the amount of the subscription corresponding to the time lost.

SECTION K.

TARIFFS. — COLLECTION OF CHARGES.

Paragraph 1. — (3) For the fixing of terminal charges :

That part of Norwegian territory which is admitted to the Norwegian-Swiss service forms a single zone ;

Swiss territory forms a single zone.

Boundaries of zones.

NORWAY.

The zone admitted (1st zone) comprises the systems situated south of 61° N. lat. and east of 8° E. long. except the Kristiansand S. system.

Parts terminales.

La part revenant à chaque administration extrême, par unité de taxe, est fixée comme suit :

NORVÈGE.

A un franc cinquante centimes (1 fr. 50) pour toute conversation originaire ou à destination de la zone admise (première zone).

SUISSE.

A un franc vingt-cinq centimes (1 fr. 25) pour toute conversation originaire ou à destination d'un centre téléphonique suisse.

*Paragraphe 4 :**Parts de transit.*

ALLEMAGNE.

La part de transit revenant à l'Administration allemande, par unité de taxe, est fixée à huit francs vingt centimes (8 fr. 20) pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

SUÈDE.

La part de transit revenant à l'Administration suédoise, par unité de taxe, est fixée à quatre francs vingt centimes (4 fr. 20) pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

Le montant de l'unité de taxe dans les relations entre la zone norvégienne admise (première zone) et la Suisse est ainsi de :

Part norvégienne 1 fr. 50 + part suisse 1 fr. 25 + part suédoise 4 fr. 20 + part allemande 8 fr 20 = 15 fr. 15.

Paragraphe 6. — Les heures de faible trafic sont les suivantes : 21 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ($\frac{3}{5}$ de l'unité de taxe).

SECTION L.

MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

Paragraphe 8. — 2^o et 3^o En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

Lorsque, en cas de communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration allemande ou suédoise, le demandeur ou le demandé, après avoir répondu à l'appel préalable, ne répond pas à l'appel définitif, cette non-réponse est assimilée à un refus. La taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée est donc appliquée.

Paragraphe 10. — Les communications échangées avec des bourses commerciales, financières ou autres seront taxées à partir du moment où le poste demandeur et le poste public, cas échéant le poste public principal, ont répondu à l'appel.

Terminal quotas.

The quota of the Administration at each end per unit charge is fixed as follows :

NORWAY.

One franc fifty centimes (frs. 1.50) for any call from or to the zone admitted (1st zone).

SWITZERLAND.

One franc twenty-five centimes (frs. 1.25) for any call from or to a Swiss telephone exchange.

*Paragraph 4 :**Transit quotas.*

GERMANY.

The transit quota due to the German Administration per unit charge is eight francs 20 centimes (frs. 8.20) for any call, irrespective of the offices of origin and destination.

SWEDEN.

The transit quota due to the Swedish Administration per unit charge is four francs 20 centimes (frs. 4.20) for any call, irrespective of the offices of origin and destination.

The amount of the unit charge for services between the Norwegian zone admitted (1st zone) and Switzerland is accordingly :

Norwegian quota : 1 fr. 50 + Swiss quota : 1 frs. 25 + Swedish quota : 4 frs. 20 + German quota : 8 frs. 20 = 15 frs. 15.

Paragraph 6. — The hours of light traffic are 21 h.-8 h. (legal time in the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been paid.

During the hours of light traffic the charge for an ordinary private call is three-fifths (3/5) of the unit charge.

SECTION L.

METHOD OF APPLICATION OF TARIFFS. — DURATION OF CALLS.

Paragraph 8. — (2) and (3) If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to a three-minute call-period of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge is made.

If, where a call is to be transmitted by a German or Swedish exchange, the caller or person called, after replying to the preliminary call, fails to reply when the call is actually put through, such non-reply is regarded as a refusal. The charge for a three-minute call of the category demanded is then applied.

Paragraph 10. — Calls to commercial or stock exchanges or other markets will be charged for as soon as the office at the originating end and the public call-office or chief public call-office reply to the call.

SECTION N.

AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

Paragraphe 1. — 4° Les communications avec avis d'appel ne sont pas admises. Les communications avec préavis téléphonique sont admises. Dans leur établissement, les Administrations se conformeront à l'avis du Comité Consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

SECTION O.

ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

Paragraphe 2. — 3° Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communication doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours chaque bureau de tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

Paragraphe 4. — 5° Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

Paragraphe 11. — Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration allemande ou suédoise, les quatre Administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

Article 2.

Le présent arrangement sera mis à exécution à la date fixée par les quatre administrations intéressées. Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable de trois mois.

Etabli en quatre exemplaires, signés :

A OSLO, le 30 septembre 1927.

Pour le Directeur général
ENGSET.
ØISETH.

A BERNE, le 14 octobre 1927.

*Le Département fédéral des Postes
et des Chemins de fer :*
DR HAAB.

A STOCKHOLM, le 7 octobre 1927.

*La Direction générale des Télégraphes
de Suède :*
HERMAN RYDIN.
O. GUSTÅV.

A BERLIN, le 11 novembre 1927.

Der Reichspostminister in Vertretung :
CRAEMER,
Der Reichspostminister.

Pour copie conforme :
Eva Bennet.

Bestyrkes à tjänstus sägnar :
Eva Bennet.

SECTION N.

« AVIS D'APPEL » AND TELEPHONIC « PRÉAVIS ».

Paragraphe I. — (4) Communications with "AVIS D'APPEL" are not admitted. Communications with telephonic "préavis" are admitted. In transmitting such calls, the Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee entitled "Method of establishing Communications with *Préavis* or *Avis d'Appel*", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

SECTION O.

ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

Paragraphe 2. — (3) If the traffic is sufficiently heavy, demands for calls must be transmitted between the terminal offices in such a way that in addition to the call actually in transmission, each terminal office has at least two demands for calls in hand in each direction.

Paragraphe 4. — (5) When the lines are congested there shall as far as possible be one operator for each long-distance international circuit.

Paragraphe II. — As regards the transmission of calls through a German or Swedish exchange the four Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee for Long-Distance Telephone Communications entitled "Regulations for the operation of International Transit Traffic", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

Article 2.

The present Agreement shall take effect at a date to be fixed by the four Administrations concerned. It shall be valid for an indefinite period and may be cancelled at any time subject to three months' notice.

Done in quadruplicate and signed :

At OSLO, September 30, 1927.

ENGSET.
ØISETH.
For the Director-General.

At BERNE, October 14, 1927.

Dr. HAAB.
*Federal Department of Posts
and Railways.*

At STOCKHOLM, October 7, 1927.

Herman RYDIN.
O. GUSTÅV.
*General Direction of Swedish
Telegraphs.*

At BERLIN, November 11, 1927.

CRAEMER.
Acting-Reich Minister of Posts.

N° 1787.

**ALLEMAGNE, AUTRICHE,
NORVÈGE ET SUÈDE**

Arrangement sur le service téléphonique entre l'Autriche et la Norvège par l'Allemagne et la Suède. Signé à Oslo, le 19 octobre, à Stockholm, le 28 octobre, à Berlin, le 11 novembre, et à Vienne, le 21 novembre 1927.

**GERMANY, AUSTRIA,
NORWAY AND SWEDEN**

Agreement concerning the Telephone Service between Austria and Norway *via* Germany and Sweden. Signed at Oslo, October 19, at Stockholm, October 28, at Berlin, November 11, and at Vienna, November 21, 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1787. — ABKOMMEN ÜBER DEN FERNSPRECHDIENST ZWISCHEN ÖSTERREICH UND NORWEGEN, AUF DEM WEGE ÜBER DEUTSCHLAND ODER SCHWEDEN GEZEICHNET IN OSLO AM 19. OKTOBER, IN STOCKHOLM AM 28. OKTOBER, in BERLIN AM 11. NOVEMBER UND IN WIEN AM 21. NOVEMBER 1927.

Textes officiels allemand et norvégien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 14 juillet 1928.

Artikel 1.

Die Bestimmungen im Kapitel XXIV (Fernsprechdienst) der Vollzugsordnung zum Welttelegraphenvertrag¹ (Ausgabe Paris 1925) Anlage zum Welttelegraphenvertrag von St. Petersburg, gelten für den Fernsprechdienst zwischen Österreich und Norwegen auf dem Wege über Deutschland und Schweden mit den folgenden Ergänzungen und Zusätzen :

C. VERZEICHNIS DER TEILNEHMER UND DER ÖFFENTLICHEN SPRECHSTELLEN.

§ 4. — Die Bestellungen auf die Verzeichnisse der Teilnehmer (Amtliche Fernsprechbücher), die verkauft werden sollen, sind zu richten für die norwegischen Verzeichnisse an die General-Telegraphendirektion in Oslo, für die österreichischen Verzeichnisse an die Telegraphendirektion in Wien. Diese Dienststellen geben die Bestellungen an die Verlagsstellen weiter. Die Verlagsstellen lassen sich den Kaufpreis zusenden und schicken nach Eingang des Geldes die Verzeichnisse entweder als Brief oder als Postpaket dem Besteller unmittelbar zu.

E. DRINGENDE PRIVATGESPRÄCHE.

§ 1. — Dringende Privatgespräche werden zugelassen.

F. BLITZGESPRÄCHE.

§ 1. — Blitzgespräche werden nicht zugelassen.

G. STAATSGESPRÄCHE.

§ 1. — 2^o Es werden gewöhnliche und dringende Staatsgespräche zugelassen.

§ 2. — 5^o Die Dauer der Staatsgespräche ist nicht beschränkt. Jedoch behält sich die deutsche Verwaltung das Recht vor, die Dauer der gewöhnlichen Staatsgespräche auf 6 Minuten zu beschränken, wenn bei diesen Verbindungen eine ihrer Anstalten mitwirkt.

¹ Vol. LVII, page 201, de ce recueil.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 1787. — OVERENSKOMST OM TELEFONTJENESTEN MELLEM NORGE OG ØSTERRIKE OVER VEIENE GJENNEM TYSKLAND OG SVERIGE, UNDERTEGNET I OSLO, DEN 19. OKTOBER, I STOCKHOLM DEN 28. OKTOBER, I BERLIN, DEN 11. NOVEMBER OG I WIEN DEN 21. NOVEMBER 1927.

German and Norwegian official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 14, 1928.

Artikkel 1.

Bestemmelsene i kapitel XXIV (tefontjeneste) i det internasjonale telegrafreglement (utgave Paris 1925), bilag til den internasjonale telegrafkonvensjon¹ av St. Petersburg, gjelder for telefontjenesten mellom Norge og Østerrike over veien gjennom Sverige og Tyskland, med følgende nærmere bestemmelser og tillegg :

C. FORTEGNELSE OVER ABONNENTER OG TALESTASJONER.

§ 4. — Bestillinger på fortegnelser over abonnenter og talestasjoner (telefonkataloger), som skal selges til publikum adresseres til Telegrafstyret, Oslo, for de norske telefonkatalogers, og til Telegraphendirektion, Wien, for de østerrikske Katalogers vedkommende. Disse institusjoner viderecksperder bestillingene til vedkommende forlag. Forlaget sørger for å få sig betalingen tilsendt og sender efter dennes mottagelse telefonkatalogene direkte til bestilleren enten som brev eller som postpakke.

E. PRIVATE ILSAMTALER.

§ 1. — Private ilsamtaler tillates.

F. LYNSAMTALER.

§ 1. — Lynsamtaler tillates ikke.

G. STATSSAMTALER.

§ 1. — 2^o Stats-ilsamtaler og almindelige statssamtaler tillates .

§ 2. — 5^o Statssamtalenes varighet er uinnskrenket. Dog forbeholder den tyske administrasjon sig rett til å innskrenke varigheten av almindelige statssamtaler til 6 minutter, når en tysk stasjon medvirker ved disse samtalers formidling.

¹ Vol. LVII, page 201, of this Series.

H. MONATSGESPRÄCHE.

§ 1. — 1^o Monatsgespräche werden während des Zeitraumes des schwachen und starken Verkehrs zugelassen.

§ 1. — 4^o Für Monatsgespräche werden folgende Gebühren erhoben :

- a) während des Zeitraumes des schwachen Verkehrs die Hälfte der Gebühreneinheit ;
- b) während des übrigen Zeitraumes das Dreifache der Gebühreneinheit.

§ 2. — 1^o Die Verbindungen für Monatsgespräche, die in den Zeitraum des starken Verkehrs fallen, können auf Wunsch der Anmelder allgemein an Sonn- und Feiertagen ausfallen.

§ 3. — In dem Zeitraum des schwachen Verkehrs können Monatsgespräche von längerer Dauer als 6 Minuten von den beteiligten Anstalten zugelassen werden, wenn die Belastung der zu benützenden Leitungen es zulässt.

§ 5. — Die Monatsgesprächsgebühr wird in der Regel nach einer mittleren Monatsdauer von dreissig Tagen berechnet, bei solchen Monatsgesprächen im Zeitraum des starken Verkehrs aber, die allgemein an Sonn- und Feiertagen nicht ausgeführt werden, nach einer mittleren Monatsdauer von fünfundzwanzig Tagen.

§ 6. — 2. Zusatzgespräche werden als neue Gespräche nach L § 1 — 1^o angesehen und berechnet. Während des Zeitraums des starken Verkehrs wird demnach mindestens eine Gebühreneinheit, während des Zeitraums des schwachen Verkehrs werden mindestens drei Fünftel ($\frac{3}{5}$) der Gebühreneinheit erhoben.

§ 7. — Wenn die Monatsgesprächsgebühr nach einer mittleren Monatsdauer von 25 Tagen berechnet wird (Abschnitt H, § 2. -- 1^o) wird ein Fünfundzwanzigstel ($\frac{1}{25}$) dieser Gebühr oder der Teil eines Fünfundzwanzigstels erstattet, der dem nichtausgenützten Zeitraum entspricht.

K. FESTSETZUNG UND ERHEBUNG DER GEBÜHREN.

§ 1. — 3^o Zur Festsetzung der Endgebühren wird Norwegen in folgende 4 Zonen eingeteilt :

Zone A. — Alle Zentralstationen mit zugehörigen Netzen südlich von 61^o nördlicher Breite und östlich von 8^o der Länge östlich von Greenwich mit Ausnahme von Kristiansand S.

Zone B. — Alle Zentralstationen mit zugehörigen Netzen zwischen 61^o und 64^o 30' nördlicher Breite und östlich von 8^o der Länge östlich von Greenwich.

Zone C. — Alle Zentralstationen mit zugehörigen Netzen westlich von 8^o der Länge östlich von Greenwich samt Kristiansand S.

Zone D. — Alle übrigen Zentralstationen mit zugehörigen Netzen.

Die norwegische Endgebühr beträgt für die Gebühreneinheit :

- a) für die Zone A, 2 Fr. ;
- b) für die Zonen B und C, 3 fr. 10 ;
- c) für die Zone D, 4 Fr. 20.

Das Gebiet Österreich umfasst eine einzige Zone, mit der Endgebühr von 3 Fr. für die Gebühreneinheit.²⁷

Die deutsche Durchgangsgebühr beträgt 7 Fr. für die Gebühreneinheit (6 Fr. Leitungs- und 1 Fr. Vermittlungsgebühr).

Die schwedische Durchgangsgebühr beträgt 4 Fr. 20 für die Gebühreneinheit.

§ 6. — Die Stunden des schwachen Verkehrs sind folgende: 9 Uhr nachm. (21 Uhr) bis 8 Uhr vorm. (gesetzliche Zeit des Abgangslandes). Bei Monatsgesprächen gilt das Land als Abgangsland, in dem das Monatsgespräch angemeldet worden ist.

In den Stunden des schwachen Verkehrs wird die Gebühr für ein gewöhnliches Privatgespräch auf drei Fünftel ($\frac{3}{5}$) der Gebühreneinheit festgesetzt.

H. ABONNEMENTSSANTALER.

§ 1. — 1^o Abonnementsamtaler tillates både i tid med liten trafikk og i de øvrige tider av døgnet.

§ 1. — 4^o For abonnementsamtaler opkreves følgende takster :

a) i tid med liten trafikk : halvdelen av takstenheten.

b) i den øvrige tid (tid med stor trafikk) : det tredobbelte av takstenheten.

§ 2. — 1^o Rekvirenten av en abonnementsamtale i tid med stor trafikk kan bestemme at samtalen bortfaller på søn- og helligdager.

§ 3. — I tid med liten trafikk kan abonnementsamtaler av mere enn 6 minutters varighet tillates av vedkommende stasjoner, når belastningen på de linjer som skal benyttes, tillater det.

§ 5. — Avgiften for abonnementsamtaler beregnes i regelen efter et gjennomsnittlig dagantall av 30 dager pr. måned ; døg blir det kun regnet med 25 dager pr. måned, når abonnementsamtalene regelmessig bortfaller på søn- og helligdager.

§ 6. — 2^o Tilleggssamtaler blir betraktet og taksert som nye samtaler efter L § 1 — 1^o. I tid med stor trafikk blir det således beregnet minst en takstenhet og i tid med liten trafikk minst tre femtedels ($\frac{3}{5}$) takstenhet.

§ 7. — Når avgiften for en abonnementsamtale kun blir beregnet for 25 dager, blir det tilbakebetalt en femogtyvendel ($\frac{1}{25}$) av avgiften eller den del av en femogtyvendel som motsvarer den tid som ikke er benyttet.

K. TARIFFER. OPKREVNING AV TAKSTENE.

§ 1. — 3^o Ved fastsettelsen av terminaltakstene inndeles Norge i 4 soner :

Sone A. — Alle centralstasjoner med tilhørende nett syd for 61^o nordlig bredd og øst for 8. lengdegrad østenfor Greenwich, undtatt Kristiansand S.

Sone B. — Alle centralstasjoner med tilhørende nett mellem 61^o og 64^o30' nordlig bredde og øst for 8. Lengdegrad østenfor Greenwich.

Sone C. — Alle centralstasjoner med tilhørende nett vest for 8. lengdegrad østenfor Greenwich samt Kristiansand S.

Sone D. — Alle andre centralstasjoner med tilhørende nett.

Den norske terminaltakst utgjør pr. takstenhet :

a) for sone A, fr. 2.00,

b) for sonene B og C, fr. 3.10,

c) for sone D, fr. 4.20.

Østerrike utgjør en eneste sone, med en terminaltakst av fr. 3.00 pr. takstenhet.

Den tyske transitt-takst utgjør fr. 7.00 pr. takstenhet (fr. 6.00 lednings-og fr. 1.00 formidlingsgebyr).

Den svenske transitt-takst utgjør fr. 4.20 pr. takstenhet.

§ 6. — Tider med liten trafikk er følgende :

Fra kl. 21 til kl. 8 (utgangslandets offisielle tid).

For abonnementsamtaler gjelder det land hvor abonnementsamtalen er bestilt, som utgangsland.

I tider med liten trafikk fastsettes gebyret for en almindelig privatsamtale til tre femtedeler ($\frac{3}{5}$) av takstenheten.

I. FÄLLIGKEIT DER GEBÜHREN. — DAUER DER GESPRÄCHE.

§ 8. — 2^o und 3^o. Wenn der Anmelder nicht antwortet, wird die Gebühr für eine Gesprächseinheit der verlangten Gattung erhoben; wenn der Verlangte nicht antwortet, wird keine Gebühr erhoben.

Wenn der Anmelder oder der Verlangte, nachdem er auf den vorläufigen Anruf geantwortet hat, auf den endgültigen Anruf nicht antwortet, wird diese Nichtantwort einer Verweigerung gleichgeachtet. In diesem Falle wird die Gebühr ein Dreiminutengespräch der verlangten Gattung erhoben.

N. GESPRÄCHSAUFFORDERUNGEN UND VORANMELDUNGEN.

§ 1. — 4^o Gesprächsaufforderungen (*avis d'appel*) und Voranmeldungen (*préavis*) werden zugelassen. Bei ihrer Abwicklung werden die Richtlinien des « *Comité Consultatif International* » beachtet, die die Überschrift *Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel* tragen und die die Bestimmungen der Vollzugsordnung (Ausgabe Paris) ergänzen.

O. HERSTELLUNG UND TRENNUNG DER GESPRÄCHSVERBINDUNGEN.

§ 2. — 3^o Wenn der Verkehr genügend stark ist, sollen die Gesprächsanmeldungen zwischen den Grenzausgangsanstalten derart ausgetauscht werden, dass bei jeder der beiden Anstalten, abgesehen von dem im Gange befindlichen Gespräch, wenigstens 2 Gesprächsanmeldungen der ankommenden Richtung vorliegen.

§ 4. — 5^o In Zeiten der Verkehrsanhäufung wird jede zwischenstaatliche Nachrichtenanlage für den Weitverkehr möglichst von je einer besonderen Beamtin bedient.

§ 11. — Bei Herstellung der Verbindungen werden die beteiligten Verwaltungen die Richtlinien des *Comité consultatif International* beachten, die Überschrift *Règles d'exploitation pour le trafic international de transit* tragen und die die Bestimmungen der Vollzugsordnung (Ausgabe Paris) ergänzen.

Q. ABRECHNUNG.

Über die Endgebühren rechnen die norwegische und die österreichische Verwaltung unmittelbar ab; über die Durchgangsggebühren rechnen sie mit der deutschen und schwedischen Verwaltung unmittelbar ab.

Artikel 2.

Das gegenwärtige Abkommen tritt mit der Aufnahme des norwegisch-österreichischen Fernsprechverkehrs in Kraft. Es gilt auf unbeschränkte Zeit, kann jedoch von jeder der beteiligten Verwaltungen unter Innehaltung einer dreimonatigen Frist jederzeit gekündigt werden.

In vierfacher Ausfertigung in deutscher und norwegischer Sprache.

OSLO, 19/10. 1927.

*Die Norwegische
General-Telegraphendirektion.*
ENGSET.
ØISETH.

WIEN, am 21. November 1927.

Der Generaldirektor:
HOHEISEL.

STOCKHOLM, 28.10.1927.

*Die Generaldirektion der Königl.
Schwedischen Telegraphen:*
RYDIN.
O. GUSTAV.

BERLIN, 11. November 1927.

*Der Reichspostminister
In Vertretung,*
CRAEMER.

Pour copie conforme:
Eva Bennet.

Bestyrkes å tjänstens vägnar:
Eva Bennet.

L. FREMGANGSMÅTE VED TAKSTENES ANVENDELSE. SAMTALENE'S VARIGHET.

§ 8. — (2 og 3) Hvis rekvirenten ikke svarer, opkreves gebyr for en samtalenhet av den bestilte klasse ; hvis adressaten ikke svarer, opkreves intet gebyr.

Dersom rekvirenten eller adressaten har svart på oppringning ved samtale's forberedelse, men ikke svarer ved samtale's opsetning, betraktes dette som nektelse av å motta samtalen. I dette tilfelle opkreves gebyr for en samtale på tre minutter av den bestilte klasse.

N. BUDSENDELSER OG TILSIGELSER.

§ 1. — 4^o Samtaler med tilsigelse og budsendelse tillates. Ved deres avvikling går frem efter de av *Comité consultatif international* opstillede retningslinjer med titel *Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel*, som fullstendigjør bestemmelsene i det internasjonale reglement (utgave Paris).

O. Istandbringelse og avbrytelse av samtaleforbindelsene.

§ 2. — 3^o Når trafikken er tilstrekkelig stor, skal bestillingene utveksles således mellem grensestasjonene, at det ved hver av de to stasjoner forefinnes minst 2 bestillinger i inngående retning, bortsett fra den samtale som er igang.

§ 4. — 5^o I tider med ophopning av trafikk, skal såvidt mulig hver enkelt internasjonale forbindelse for langveistrafikk betjenes av en saerskilt telefonistinne.

§ 11. — Ved istandbringelse av samtaleforbindelsene, går vedkommende administrasjoner frem efter de av « *Comité consultatif international* » opstillede retningslinjer med titel « *Règles d'exploitation pour le trafic international de transit* » som fullstendigjør bestemmelsene i det internasjonale reglement (utgave Paris).

Q. AVREGNINGER.

Terminalgebyrene avregnes direkte mellem den norske og den østerrikske administrasjon ; transittgebyrene blir likeledes avregnet direkte med den tyske og den svenske administrasjon.

Artikkel 2.

Naervaerende overenskomst trer i kraft ved åpningen av den norsk-østerrikske telefontjeneste. Den gjelder på ubegrenset tid, men kan dog opsis av hver enkelt av de interesserte administrasjoner med en opsigelsesfrist av tre måneder.

Utferdiget på norsk og tysk i fire eksemplarer.

OSLO, 19/10 1927.

WIEN, am 21. November 1927.

Det norske Telegrafstyre :

Der Generaldirektor :

F. G.

HOHEISEL.

ENGSET.

ØIETH.

STOCKHOLM, 28/10 1927.

BERLIN, 11. November 1927.

Kungl. Svenska Telegrafstyrelsen :

Der Reichspostminister in Vertretung :

RYDIN

CRAEMER.

O. GUSTAV.

Pour copie conforme :

Bestyrkes å tjenstens vægner :

Eva Bennet.

Eva Bennet.

¹ TRADUCTION.

N^o 1787. — ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE L'AUTRICHE ET LA NORVÈGE, PAR L'ALLEMAGNE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A OSLO, LE 19 OCTOBRE, A STOCKHOLM, LE 28 OCTOBRE, A BERLIN, LE 11 NOVEMBRE, ET A VIENNE, LE 21 NOVEMBRE 1927.

Article premier.

Les dispositions du chapitre XXIV (Service téléphonique) du Règlement de service international (Revision de Paris 1925), annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg, sont applicables au service téléphonique entre l'Autriche et la Norvège avec les compléments et les additions suivants :

C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

Paragraphe 4. — Les commandes de listes d'abonnés (Annuaire officiels des abonnés au téléphone) pour la vente au public seront adressées, pour les annuaires norvégiens, à la Direction générale des télégraphes à Oslo, pour les annuaires autrichiens, à la Direction des télégraphes à Vienne, qui transmettront les commandes à la maison d'édition intéressée. Celle-ci se fera envoyer le montant du prix d'achat ; dès réception de la somme due, elle fera parvenir les annuaires directement aux acheteurs par lettre ou par colis postal.

E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

Paragraphe premier. — Les conversations privées urgentes sont admises.

F. CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

Paragraphe premier. — Les conversations « Eclairs » ne sont pas admises.

G. CONVERSATIONS D'ÉTAT.

Paragraphe premier. — 2^o Les conversations d'Etat ordinaires et urgentes sont admises.

Paragraphe 2. — 5^o La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois, l'administration allemande se réserve le droit de limiter à 6 minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces conversations sont établies par l'intermédiaire de l'un de ses bureaux.

H. CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

Paragraphe premier. — 1^o Les conversations par abonnement sont admises aussi bien pendant les heures de faible trafic que pendant les heures de fort trafic.

Paragraphe premier. — 4^o Les conversations par abonnement donnent lieu à la perception des taxes suivantes :

- a) Aux heures de faible trafic la moitié de l'unité de taxe ;
- b) En tout autre temps, le triple de l'unité de taxe.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1787. — AGREEMENT CONCERNING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN AUSTRIA AND NORWAY, VIA GERMANY AND SWEDEN. SIGNED AT OSLO, OCTOBER 19, AT STOCKHOLM, OCTOBER 28, AT BERLIN, NOVEMBER 11, AND AT VIENNA, NOVEMBER 21, 1927.

Article I.

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Paris Revision 1925), annexed to the International Telegraphic Convention of St. Petersburg, are applied to the telephone service between Austria and Norway via Germany and Sweden, as amplified and modified by the following conditions :

C. LIST OF SUBSCRIBERS AND PUBLIC CALL OFFICES.

Paragraph 4. — Application for lists of subscribers (official telephone directories) on sale to the public, must be made to the General Direction of Telegraphs, Oslo, for Norwegian directories, and to the Direction of Telegraphs, Vienna, for Austrian directories. The application will be forwarded by the office concerned to the publishing firm, which will send for the amount of the purchase price, and on receipt thereof will forward the publication direct to the purchaser either by letter or by parcel post.

E. URGENT PRIVATE CALLS.

Paragraph 1. — Urgent private calls are admitted.

F. " LIGHTNING " CALLS.

Paragraph 1. — " Lightning " calls are not admitted.

G. GOVERNMENT CALLS.

Paragraph 1. — (2) Ordinary and urgent Government calls are admitted.

Paragraph 2. — (5) The duration of Government calls is not limited. Nevertheless, the German Administration reserves the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes, when these calls are made through one of its exchanges.

H. SUBSCRIPTION CALLS.

Paragraph 1. — (1) Subscription calls are authorised during periods both of light and of heavy traffic.

Paragraph 1. — (4) Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During the hours of light traffic, half the unit charge ;
- (b) At all other times, three times the unit charge.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Paragraphe 2. — 1^o Les communications par abonnement, tombant dans une période de fort trafic, pourront, à la demande des abonnés, être suspendues les dimanches et les jours de fêtes.

Paragraphe 3. — Aux heures de faible trafic, les conversations par abonnement d'une durée supérieure à six minutes peuvent être admises par les bureaux intéressés, lorsque le trafic sur les lignes à utiliser le permet.

Paragraphe 5. — Le montant de l'abonnement mensuel est calculé en général sur une durée moyenne de trente jours, ce chiffre étant réduit à vingt-cinq jours, lorsque l'abonnement est régulièrement suspendu les dimanches et les jours de fêtes.

Paragraphe 6. — 2^o Les conversations supplémentaires sont considérées et taxées comme nouvelles conversations conformément à la section L, paragraphe premier, 1^o. Il sera donc perçu au moins une unité de taxe aux heures de fort trafic et au moins $\frac{3}{5}$ de l'unité de taxe aux heures de faible trafic.

Paragraphe 7. — Lorsque le montant de l'abonnement mensuel est calculé sur une durée moyenne de 25 jours (section H, paragraphe 2 — 1^o), il sera remboursé $\frac{1}{25}$ du montant de l'abonnement ou la fraction de $\frac{1}{25}$ équivalant à la durée non utilisée.

K. TARIFS ET PERCEPTION DES TAXES.

Paragraphe premier. — 3^o Pour la détermination des taxes terminales, la Norvège sera divisée en quatre zones :

La zone A comprendra tous les centraux téléphoniques et les réseaux qui en dépendent, situés au sud du 61^o de latitude nord et à l'est du 8^o de longitude est de Greenwich, à l'exception de Kristiansand S.

La zone B comprendra tous les centraux téléphoniques et les réseaux qui en dépendent entre le 61^o et le 64^o30' de latitude nord et à l'est du 8^o de longitude est de Greenwich.

La zone C comprendra tous les centraux téléphoniques et les réseaux qui en dépendent, à l'ouest du 8^o de longitude est de Greenwich, plus Kristiansand S.

La zone D comprendra tous les autres centraux téléphoniques et les réseaux qui en dépendent.

La taxe terminale norvégienne s'élève par unité de communication.

- a) A 2 fr. pour la zone A ;
- b) A 3 fr. 10 pour la zone B et la zone C ;
- c) A 4 fr. 20 pour la zone D.

Le territoire autrichien formera une zone unique dont la taxe terminale sera de 3 fr. par unité de communication. La taxe de transit allemande est fixée à 7 fr. par unité de communication (taxe de transmission 6 fr. et taxe d'intermédiaire 1 fr.). La taxe de transit suédoise est fixée à 4 fr. 20 par unité de communication.

Paragraphe 6. — Les heures de faible trafic sont les suivantes :

De 9 h. du soir (21 h.) et 8 h. du matin (heure légale du pays d'origine).

En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine sera celui où l'abonnement a été demandé.

Aux heures de faible trafic, la taxe applicable à une communication privée ordinaire est fixée au trois cinquième ($\frac{3}{5}$) de l'unité de taxe.

L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. DURÉE DES CONVERSATIONS.

Paragraphe 8. 2^o et 3^o. — Lorsque le demandeur ne répond pas, la taxe pour une unité de conversation de la catégorie demandée sera perçue. Si le demandé ne répond pas, il ne sera perçu aucune taxe.

Paragraph 2. — (1) Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays and holidays to be excepted.

Paragraph 3. — During periods of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be admitted by the offices concerned, if the traffic on the circuits to be employed permits.

Paragraph 5. — The amount of a monthly subscription, which as a general rule is calculated on a mean duration of 30 days, is computed on the basis of 25 days when no subscription calls are to take place on Sundays and holidays.

Paragraph 6. — (2) Additional conversations are regarded and charged for as new calls under Section L, paragraph 1 (1). During the hours of heavy traffic, therefore, they will be charged for at the unit rate as a minimum, and during the hours of light traffic, at three-fifths ($\frac{3}{5}$) of the unit rate as a minimum.

Paragraph 7. — Where the amount of the monthly subscription is calculated on a mean duration of 25 days, (Section H, paragraph 2. — (1)), one-twenty-fifth ($\frac{1}{25}$) of that amount, or that fraction of one twenty-fifth of the amount of the subscription corresponding to the time unused, will be refunded.

K. TARIFFS. COLLECTION OF CHARGES.

Paragraph 1. — (3) For the fixing of terminal charges: Norway is divided into the following four zones:

Zone A. — All telephone exchanges and the systems belonging thereto situated south of 61° N. lat. and east of 8° E. long., except Kristiansand S.

Zone B. — All telephone exchanges and the systems belonging thereto situated between 61° and $64^{\circ} 30'$ N. and east of 8° E. long.

Zone C. — All telephone exchanges and the systems belonging thereto situated west of 8° E. long., and also Kristiansand S.

Zone D. — All other telephone exchanges, and the systems belonging thereto.

The Norwegian terminal quota per unit charge is as follows:

- (a) For Zone A — 2 francs.
- (b) For Zones B and C — 3 fr. 10.
- (c) For Zone D. — 4 fr. 20.

Austrian territory forms a single zone, and the Austrian terminal quota will be 3 francs per unit charge.

The German transit quota is 7 francs per unit charge (transmission charge 6 francs and intermediary charge 1 franc).

The Swedish transit quota is 4 fr. 20 per unit charge.

Paragraph 6. — The hours of light traffic are 9 p. m. (21 h.) — 8 a. m. (legal time in the country of origin).

As regards subscription calls, the country of origin is that in which the monthly subscription has been taken out.

During the hours of light traffic the rate for an ordinary private call is three-fifths ($\frac{3}{5}$) of the unit rate.

L. METHOD OF APPLICATION OF TARIFFS. DURATION OF CALLS.

Paragraph 8. — (2) and (3). If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to one call-period of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge is made.

Lorsque le demandeur ou le demandé, après avoir répondu à l'appel provisoire, ne répondent pas à l'appel définitif, cette non-réponse sera considérée comme un refus de communication. En ce cas, la taxe d'une communication de trois minutes de la catégorie demandée sera perçue.

M. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

Paragraphe premier. — 4^o Les conversations avec avis d'appel ou préavis seront admises. On procédera en l'espèce conformément aux règles établies par le Comité consultatif international sous le titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », complétant les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

O. ETABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

Paragraphe 2. — 3^o Lorsque le trafic est suffisamment fort, les demandes de communication seront échangées entre les bureaux tête de ligne de telle façon que chacun de ces bureaux ait au moins deux demandes de communication pour le pays auquel il appartient, en sus de la conversation en cours.

Paragraphe 4. — 5^o Aux heures de trafic intense, chaque ligne de communication internationale à longue distance sera desservie, autant que possible, par une téléphoniste spéciale.

Paragraphe II. — En ce qui concerne l'établissement des communications, les administrations intéressées observeront les règles établies par le Comité consultatif international sous le titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », complétant les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

Q. COMPTABILITÉ.

Pour les taxes terminales, les Administrations norvégienne et autrichienne régleront leurs comptes directement l'une avec l'autre. Pour les taxes de transit, elles régleront leurs comptes directement avec les Administrations allemande et suédoise.

Article 2.

Le présent arrangement entrera en vigueur dès l'inauguration des relations téléphoniques entre la Norvège et l'Autriche. Il restera en vigueur pendant une période indéterminée. Toutefois, il pourra être dénoncé en tout temps par l'une des deux Parties contractantes, moyennant préavis de trois mois.

Fait en quadruple expédition, en langue allemande et en langue norvégienne.

OSLO, le 19 octobre 1927.

La Direction générale des Télégraphes
de Norvège :

ENGSET.

ØISETH.

VIENNE, le 21 novembre 1927.

Le Directeur général :
HOHEISEL.

STOCKHOLM, le 28 octobre 1927.

La Direction générale royale
des télégraphes de Suède :

RYDIN.

O. GUSTÅV.

BERLIN, le 11 novembre 1927.

Pour le Ministre des Postes
du Reich :

CRAEMER.

If, after replying to the preliminary call, the caller or the person called fails to reply when the call is actually put through, such non-reply is regarded as a refusal. The charge for a three-minute call of the category demanded is then applied.

“ AVIS D'APPEL ” AND TELEPHONIC “ PRÉAVIS ”.

Paragraph 1. — (4) Communications with *avis d'appel* and *préavis* are admitted. In putting through such calls, the Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee entitled “ Method of establishing Communications with Préavis and Avis d'Appel ”, supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

Paragraph 2. — (3) If the traffic is sufficiently heavy, demands for calls must be transmitted between the terminal offices in such a way that, in addition to the call actually in transmission, each terminal office has at least two demands for calls in hand in the direction in question.

Paragraph 4. — (5) When the lines are congested, there shall as far as possible be one operator for each long-distance international circuit.

Paragraph 11. — As regards the transmission of calls, the Administrations concerned shall comply with the recommendations of the International Consultative Committee, entitled “ Regulations for the Operation of International Transit Traffic ”, supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

Q. ACCOUNTING.

Terminal charges are settled direct between the Norwegian and the Austrian Administrations ; those Administrations settle the transit charges direct with the German and Swedish Administrations.

Article 2.

The present Agreement shall take effect as soon as telephonic communication has been established between Norway and Austria. It shall be valid for an indefinite period but may be cancelled by either of the Contracting Parties at any time subject to three months' notice.

Done in quadruplicate in German and Norwegian.

OSLO, October 19, 1927.

ENGSET.

ØISETH.

General Direction of Norwegian Telegraphs.

VIENNA, November 21, 1927.

HOHEISEL,

Director-General.

STOCKHOLM, October 28, 1927.

RYDIN.

O. GUSTAV.

General Direction, Royal Swedish Telegraphs.

BERLIN, November 11, 1927.

CRAEMER,

Acting Reich Minister of Posts.

N° 1788.

ALLEMAGNE, BELGIQUE,
NORVÈGE ET SUÈDE

Arrangement sur le service téléphonique entre la Belgique et la Norvège par l'Allemagne et la Suède. Signé à Oslo, le 21 novembre, à Bruxelles, le 26 novembre 1927, à Berlin, le 10 janvier, et à Stockholm, le 19 mars 1928.

GERMANY, BELGIUM,
NORWAY AND SWEDEN

Agreement concerning the Telephone Service between Belgium and Norway *via* Germany and Sweden. Signed at Oslo, November 21, at Brussels, November 26, 1927, at Berlin, January 10, and at Stockholm, March 19, 1928.

N^o 1788. — ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA BELGIQUE ET LA NORVÈGE, PAR L'ALLEMAGNE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A OSLO, LE 21 NOVEMBRE, A BRUXELLES, LE 26 NOVEMBRE 1927, A BERLIN, LE 10 JANVIER, ET A STOCKHOLM, LE 19 MARS 1928.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 14 juillet 1928.

Article premier.

Un service téléphonique est organisé entre la Belgique et la Norvège, par l'intermédiaire des voies de communication établies sur les territoires de l'Allemagne et de la Suède.

Article 2.

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international (Revision de Paris 1925)¹ annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg, sont appliquées au Service téléphonique entre la Belgique et la Norvège, sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C.

LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

Paragraphe 4. — Les commandes relatives aux listes d'abonnés belges et norvégiens qui doivent être vendues au public seront adressées respectivement à M. le comptable des téléphones, rue de la Paille, 5, à Bruxelles, et à la Direction générale des Télégraphes, à Oslo.

SECTION E.

CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

Paragraphe premier. — Les conversations privées urgentes sont admises.

¹ Vol. LVII, page 201, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. -- TRANSLATION.

N^o 1788. — AGREEMENT CONCERNING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN BELGIUM AND NORWAY, VIA GERMANY AND SWEDEN. SIGNED AT OSLO, NOVEMBER 21, AT BRUSSELS, NOVEMBER 26, 1927, AT BERLIN, JANUARY 10, AND AT STOCKHOLM, MARCH 19, 1928.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 14, 1928.

Article 1.

A telephone service is hereby organised between Belgium and Norway through the means of communication established in German and Swedish territory.

Article 2.

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Paris Revision 1925)², annexed to the International Telegraphic Convention of St. Petersburg, are applied to the telephone service between Belgium and Norway, as amplified and modified by the following conditions:

SECTION C.

LIST OF SUBSCRIBERS AND PUBLIC CALL OFFICES.

Paragraph 4. — Applications for the lists of Belgian and Norwegian subscribers which are on sale to the public must be made to the Telephone Accountant, 5, rue de la Paille, Brussels, or to the General Direction of Telegraphs, Oslo, respectively.

SECTION E.

URGENT PRIVATE CALLS.

Paragraph 1. — Urgent private calls are admitted.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Vol. LVII, page 201, of this Series.

SECTION F.

CONVERSATIONS « ÉCLAIRS ».

Paragraphe premier. — Les conversations « Eclairs » ne sont pas admises.

SECTION G.

CONVERSATIONS D'ÉTAT.

Paragraphe premier. — 2° Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

Paragraphe 2. — 5° La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois, les Administrations allemande et suédoise se réservent le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de leurs bureaux.

SECTION H.

CONVERSATIONS PAR ABBONNEMENT.

Paragraphe premier. — 1° Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les heures de faible trafic ainsi que pendant les heures de fort trafic.

Paragraphe premier. — 4° Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les heures de fort trafic : au triple de l'unité de taxe.

Paragraphe 2. — 1° Le demandeur d'une conversation par abonnement à échanger pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et des jours fériés. Dans ce cas, le montant de l'abonnement sera calculé à forfait sur la base de 25 jours par mois et le remboursement éventuel, prévu au paragraphe 7, alinéa 3, est fixé au vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu.

Paragraphe 6. — 2° La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation et taxée conformément aux dispositions de la Section L, paragraphe 1, 1°. En conséquence, elle donne lieu au paiement minimum d'une unité de taxe ou des $\frac{3}{5}$ de l'unité de taxe, selon qu'elle est échangée pendant les heures de fort ou de faible trafic.

SECTION K.

TARIFS. PERCEPTION DES TAXES.

Paragraphe 3. — Zones. Pour la détermination des taxes terminales, le territoire de la Belgique ne comprend qu'une zone.

Le territoire de la Norvège est divisé en quatre zones :

La première zone comprend les réseaux situés au sud de 61° de latitude nord, et à l'est, de 8° de longitude est de Greenwich, sauf le réseau de Kristiansand S.

La deuxième zone comprend les réseaux situés entre 61° et 64°30 de latitude nord et à l'est de 8° de longitude est de Greenwich.

La troisième zone comprend les réseaux situés à l'ouest de 8° de longitude est de Greenwich, et le réseau de Kristiansand S.

La quatrième zone comprend tous les autres réseaux.

SECTION F.

"LIGHTNING" CALLS.

Paragraph 1. — "Lightning" calls are not admitted.

SECTION G.

GOVERNMENT CALLS.

Paragraph 1. — (2) There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

Paragraph 2. — (5) The duration of Government calls is not limited. Nevertheless, the German and Swedish Administrations reserve the right to limit the duration of Government calls to six minutes when these calls are made through one of their exchanges.

SECTION H.

SUBSCRIPTION CALLS.

Paragraph 1. — (1) Subscription calls are authorised during the hours of light traffic and also during the hours of heavy traffic.

Paragraph 1. — (4) Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During periods of light traffic : half the unit charge ;
- (b) During periods of heavy traffic : three times the unit charge.

Paragraph 2. — (1) Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays and holidays to be excepted. In that case the amount of the subscription will be calculated at a flat rate on a basis of 25 days per month, and any refund provided for under Paragraph 7 (3) is fixed at one twenty-fifth of the amount of the subscription or at that fraction of one twenty-fifth of the amount of the subscription corresponding to the time lost.

Paragraph 6. — (2) The additional conversation is regarded as a new call and is charged for in accordance with the provisions of Section L, Paragraph 1 (1). Consequently, it is subject to the minimum unit charge or to three-fifths of the unit charge, according to whether it is made during the hours of heavy or of light traffic.

SECTION K.

TARIFFS. COLLECTION OF CHARGES.

Paragraph 3. — Zones. For the fixing of terminal charges, the territory of Belgium forms a single zone.

The territory of Norway is divided into four zones :

The first zone comprises the systems situated south of 61° N. lat. and east of 8° E. long. except the system of Kristiansands.

The second zone comprises the systems situated between 61° N. lat. and 64°30' N. lat. and east of 8° E. long.

The third zone comprises the systems situated west of 8° E. long., and the system of Kristiansand S.

The fourth zone comprises all the other systems.

MONTANT DE L'UNITÉ DE TAXE DANS LES RELATIONS ENTRE LA BELGIQUE ET LA NORVÈGE.

Le montant de l'unité de taxe, pour chaque relation et la part revenant à chaque Administration sont indiqués au tableau suivant :

Relations entre	Montant de l'unité de taxes	Part de la Belgique	Part de la Norvège	Part de l'Allemagne	Part de la Suède	Observations
	Fr. Ct.	Fr. Ct.	Fr. Ct.	Fr. Ct.	Fr. Ct.	
Belgique et :						
la première zone norvégienne	15,20	2,00	2,00	7,00	4,20	
les deuxième et troisième zones norvégiennes	16,40	2,00	3,20	7,00	4,20	
la quatrième zone norvégienne	17,60	2,00	4,40	7,00	4,20	

Paragraphe 6. — Les heures de faible trafic sont les suivantes : de 21 à 8 heures (temps légal du pays d'origine).

En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable a une conversation privée ordinaire est fixée au trois cinquièmes (3/5) de l'unité de taxe.

SECTION I.

MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

Paragraphe 8. — 2^o et 3^o. En cas de non-réponse du demandeur, celui-ci est tenu de payer la taxe afférente à une unité de conversation de la catégorie demandée.

En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est perçue.

Lorsque, après avoir répondu à l'appel préalable, le demandeur ou le demandé ne répond pas à l'appel définitif, cette non-réponse est assimilée à un refus. La taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée, est donc appliquée.

SECTION N.

AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

Paragraphe premier. — 4^o Les communications avec préavis et avis d'appel sont admises.

Dans leur établissement les Administrations intéressées conviennent de se conformer à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

SECTION O.

ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

Paragraphe 2. — 3^o Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux têtes de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours, chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

AMOUNT OF THE UNIT CHARGE FOR SERVICES BETWEEN BELGIUM AND NORWAY.

The amount of the unit charge for each service and the quota of each Administration are shown in the following table :

Services between	Unit charge	Belgian quota	Norwegian quota	German quota	Swedish quota	Observations
	Fr. Ct.	Fr. Ct.	Fr. Ct.	Fr. Ct.	Fr. Ct.	
Belgium and : the first Norwegian Zone	15.20	2.00	2.00	7.00	4.20	
the second and third Norwegian Zones.	16.40	2.00	3.20	7.00	4.20	
the fourth Norwe- gian Zone	17.60	2.00	4.40	7.00	4.20	

Paragraph 6. — The hours of light traffic are 21 h.—8 h. (legal time in the country of origin).

As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been paid.

During the hours of light traffic the charge for an ordinary private call is three-fifths (3/5) of the unit charge.

SECTION L.

METHOD OF APPLICATION OF TARIFFS. DURATION OF CALLS.

Paragraphs 8. — (2) and (3) If the caller fails to reply, he is charged a sum corresponding to one call-period of the category demanded.

If the person called fails to reply, no charge is made.

If, after replying to the preliminary call, the caller or the person called fails to reply when the call is actually put through, such non-reply is regarded as a refusal. The charge for a three-minute call of the category demanded is then applied.

SECTION N.

" AVIS D'APPEL " AND TELEPHONIC " PRÉAVIS ".

Paragraph 1. — (4) Communications with " préavis " and " avis d'appel " are admitted.

In putting through such calls, the Administrations concerned agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee entitled : " Method of establishing Communications with *Préavis* and *Avis d'appel* ", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

SECTION O.

ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

Paragraph 2. — (3) If the traffic is sufficiently heavy, demands for calls must be transmitted between the terminal offices in such a way that, in addition to the call actually in transmission, each terminal office has at least two demands for calls in hand in each direction.

Paragraphe 4. 5° — Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

DISPOSITION ADDITIONNELLE.

Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration allemande, les administrations intéressées se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre : « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

SECTION Q.

COMPTABILITÉ.

Les taxes terminales sont liquidées directement entre les Administrations belge et norvégienne. Une copie des comptes mensuels, dressés à cette fin et dûment acceptés, est transmise à chacune des administrations de transit.

En vue de la liquidation des sommes qui leur reviennent, les administrations de transit insèrent, sous une rubrique spéciale, dans le compte relatif à leur trafic propre avec chacune des administrations extrêmes, le montant des taxes de transit dont celle-ci leur est redevable.

Article 3.

Le présent arrêté sera mis à exécution à la date qui sera fixée par les Administrations contractantes, dès qu'il sera devenu définitif, selon la législation particulière à chacun des Etats intéressés.

Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps, moyennant avertissement préalable de trois mois.

Fait en quadruple.

A BRUXELLES, le 26 novembre 1927.

*Le Directeur général
des Télégraphes et des Téléphones :*
(*Namn*)

A OSLO, le 21 novembre 1927.

Le Directeur général des Télégraphes :
Pour le Directeur général :
ENGSET.

A BERLIN, le 10 janvier 1928.

Pour le Ministre des Postes du Reich :
(*Namn*).
(*Sigill*)

A STOCKHOLM, le 19 mars 1928.

Le Directeur général des Télégraphes :
A. HAMILTON.
Markus UPPLING.

Bestyrkes à tjanstens vägnar :
Eva Bennet.

Pour copie conforme :
Eva Bennet.

Paragraph 4. (5) — When the lines are congested, there shall as far as possible be one operator for each long-distance international circuit.

ADDITIONAL CLAUSE.

As regards the transmission of calls through a German exchange, the Administrations concerned agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee for long-distance Telephone communications entitled "Regulations for the Operation of International Transit Traffic", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

SECTION Q.

ACCOUNTING.

Terminal charges are settled direct between the Belgian and Norwegian Administrations. A copy of the monthly accounts, prepared for this purpose and duly accepted, shall be forwarded to each of the transit Administrations.

With a view to the payment of the amounts due to them, the transit Administrations will insert, under a special heading, in the account relative to their own traffic with the administrations at each end, the amount of the transit charges due to them from the latter.

Article 3.

The present Agreement shall take effect at a date to be fixed by the Contracting Administrations as soon as it becomes definitive, in accordance with the legislation of each of the States concerned.

It shall be valid for an indefinite period, and may be cancelled at any time subject to three months' notice.

Done in quadruplicate.

At BRUSSELS, *November 26, 1927.*

(Signed)

*Director General of Telegraphs
and Telephones.*

At OSLO, *November 21, 1927.*

(Signed) ENGSET.

For the Director General of Telegraphs.

At BERLIN, *January 10, 1928.*

(Signed)

(L. S.) Acting Reich Minister of Posts.

At STOCKHOLM, *March 19, 1928.*

A. HAMILTON.

Markus UPPLING.

Director General of Telegraphs.

N° 1789.

ALLEMAGNE,
PAYS-BAS ET SUÈDE

Arrangement sur le service téléphonique entre les Pays-Bas et la Suède par l'Allemagne. Signé à La Haye, le 17 décembre, à Stockholm, le 30 décembre 1927, et à Berlin, le 7 janvier 1928.

GERMANY,
THE NETHERLANDS
AND SWEDEN

Agreement concerning the Telephone Service between the Netherlands and Sweden *via* Germany. Signed at The Hague, December 17, at Stockholm, December 30, 1927, and at Berlin, January 7, 1928.

N^o 1789. — ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LES PAYS-BAS ET LA SUÈDE PAR L'ALLEMAGNE. SIGNÉ A LA HAYE, LE 17 DÉCEMBRE, A STOCKHOLM, LE 30 DÉCEMBRE 1927, ET A BERLIN, LE 7 JANVIER 1928.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 14 juillet 1928.

Article premier.

Un service téléphonique est organisé entre les Pays-Bas et la Suède par l'intermédiaire des voies de communication établies sur le territoire d'Allemagne.

Article 2.

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (Service téléphonique) du Règlement international (Revision de Paris 1925) ¹ annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg, sont appliquées au Service téléphonique entre les Pays-Bas et la Suède, sous réserve des précisions et additions suivantes :

C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

Paragraphe 4. — Les commandes relatives aux listes d'abonnés (Annuaire des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées pour les Pays-Bas au bureau télégraphique de La Haye, et pour la Suède, à K. *Telegrafstyrelsen* Stockholm C.

E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

Paragraphe premier. — Les conversations privées urgentes sont admises.

F. CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

Paragraphe premier. — Les conversations « Eclairs » ne sont pas admises.

¹ Vol. LVII, page 201, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1789. — AGREEMENT CONCERNING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWEDEN VIA GERMANY. SIGNED AT THE HAGUE, DECEMBER 17, AT STOCKHOLM, DECEMBER 30, 1927, AND AT BERLIN, JANUARY 7, 1928.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 14, 1928.

Article 1.

A telephone service is hereby organised between the Netherlands and Sweden through the means of communication established in German territory.

Article 2.

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Paris Revision 1925)², annexed to the International Telegraphic Convention of St. Petersburg, are applied to the telephone service between the Netherlands and Sweden as amplified and modified by the following conditions :

C. LIST OF SUBSCRIBERS AND PUBLIC CALL OFFICES.

Paragraph 4. — Application for lists of subscribers (telephone directories) on sale to the public must be made to the Telegraph Office at The Hague for the Netherlands and to the Royal Telegraph Administration, Stockholm C. for Sweden.

E. URGENT PRIVATE CALLS.

Paragraph 1. — Urgent private calls are admitted.

F. " LIGHTNING " CALLS.

Paragraph 1. — " Lightning " calls are not admitted.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Vol. LVII, page 201, of this Series.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

G. CONVERSATIONS D'ÉTAT.

Paragraphe premier. — 2^o Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

Paragraphe 2. — 5^o La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois, l'Administration allemande se réserve le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de ses bureaux.

H. CONVERSATIONS PAR ABBONNEMENT.

Paragraphe premier. — 1^o Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic, ainsi que pendant les autres périodes.

Paragraphe premier. — 4^o Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes au triple de l'unité de taxe.

Paragraphe 2. — 1^o Ajouter :

Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

Paragraphe 3. — Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à six minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

Paragraphe 5. — Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale, mais à vingt-cinq jours dans les cas où, pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic (Section H, paragraphe 2, 1^o, ci-dessus) le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

Paragraphe 6. — 2^o Ajouter :

La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L paragraphe 1, 1^o) et taxée : pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe au moins et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes (3/5) de l'unité au moins.

Paragraphe 7. — 3^o Ajouter :

Dans le cas où le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de vingt-cinq jours (Section H, paragraphe 2, 1^o, ci-dessus), le remboursement est fixé au vingt-cinquième de ce montant ou à la partie du vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu.

K. TARIFS — PERCEPTION DES TAXES.

Paragraphes 3 et 4. — Zones. — Pour la détermination des taxes terminales : Le territoire des Pays-Bas ne comprend qu'une zone. Le territoire de la Suède est divisé en quatre zones. La part de transit revenant à l'Administration allemande par unité de taxe est fixée à six francs quarante centimes (6 fr. 40) pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination. Cette part sera diminuée de un franc (1 fr.) dès qu'un circuit direct aura été établi entre les Pays-Bas et la Suède par l'intermédiaire de l'Allemagne.

Limite des zones :

LA SUÈDE.

La première zone comprend les réseaux situés au sud de 57° 30' N., à l'exception de l'île de Gotland.

G. GOVERNMENT CALLS.

Paragraph 1. — (2) There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

Paragraph 2. — (5) The duration of Government calls is not limited. Nevertheless, the German Administration reserves the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes when these calls are made through one of its exchanges.

H. SUBSCRIPTION CALLS.

Paragraph 1. — (1) Subscription calls are authorised during periods of light traffic and also during other periods.

Paragraph 1. — (4) Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During periods of light traffic : half the unit charge ;
- (b) During other periods : three times the unit charge.

Paragraph 2. — (1) Add :

Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays and holidays to be excepted.

Paragraph 3. — During the hours of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be admitted by the offices concerned if the normal traffic on the circuits to be employed permits.

Paragraph 5. — The amount of the subscription, which as a general rule is calculated on a mean duration of thirty days, is computed on the basis of twenty-five days for subscription calls during the hours of heavy traffic (Section H, paragraph 2 (1) above) when the subscriber has asked for Sundays and holidays to be excepted.

Paragraph 6. — (2) Add :

The additional call is regarded as a new call (Section L, paragraph 1 (1)) and charged for during the hours of heavy traffic at the unit rate as minimum, and during the hours of light traffic, at three-fifths ($\frac{3}{5}$) of the unit rate as minimum.

Paragraph 7. — (3) Add :

When the amount of the subscription is calculated on a mean duration of twenty-five days (Section H, paragraph 2 (1) above) the refund is fixed at one-twenty-fifth of this amount, or at that fraction of one twenty-fifth of the amount of the subscription corresponding to the time lost.

K. TARIFFS. COLLECTION OF CHARGES.

Paragraphs 3 and 4. — Zones. — For the fixing of terminal charges : The Netherlands territory forms a single zone, and the territory of Sweden is divided into four zones. The transit quota of the German Administration per unit charge is fixed at six francs forty centimes (6 fr. 40) for any call, irrespective of the offices of origin and destination. This quota will be reduced by one franc (1 fr.) as soon as a direct circuit has been established between the Netherlands and Sweden via Germany.

Boundaries of zones :

SWEDEN

The first zone comprises the systems situated south of 57° 30' N. lat, except the island of Gotland.

La deuxième zone comprend les réseaux situés entre 57° 30' N. et 61° N., ainsi que l'île de Gotland.

La troisième zone comprend les réseaux situés entre 61° N. et 64° 30' N.

La quatrième zone comprend les réseaux situés au nord de 64° 30' N.

MONTANT DE L'UNITÉ DE TAXE DANS LES RELATIONS ENTRE LES PAYS-BAS
ET LES DIVERSES ZONES SUÉDOISES.

Le montant de l'unité de taxe, pour chaque relation, et la part revenant à chaque administration sont indiqués au tableau suivant :

Relations entre	Montant de l'unité de taxe ¹	Part terminale néerlandaise	Part terminale suédoise	Part de transit allemande ¹
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Les Pays-Bas et la Suède 1 ^{re} zone	10,90	1,50	3,—	6,40
2 ^{me} »	12,70	1,50	4,80	6,40
3 ^{me} »	14,50	1,50	6,60	6,40
4 ^{me} »	16,30	1,50	8,40	6,40

Paragraphe 6. — Les heures de faible trafic sont les suivantes : 21 heures à 8 heures (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes (3/5) de l'unité de taxe.

L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

Paragraphe 8. — 2^o et 3^o En cas de non réponse du demandeur il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

Lorsque, après avoir répondu à l'appel préalable, le demandeur ou le demandé ne répond pas à l'appel définitif, cette non-réponse est assimilée à un refus. La taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée est donc appliquée.

N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUES.

Paragraphe 1. — 4^o Les communications avec préavis et avis d'appel sont admises. Dans leur établissement, les administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

O. ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

Paragraphe 2. — 3^o Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours, chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens par circuit.

Paragraphe 4. — 5^o Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

¹ Les taxes indiquées dans ces colonnes seront diminuées de 1 fr. dès qu'un circuit direct aura été établi entre les Pays-Bas et la Suède par l'intermédiaire de l'Allemagne

The second zone comprises the systems situated between 57° 30' N. lat and 61° N. lat., and the island of Gotland.

The third zone comprises the systems situated between 61° N. lat. and 64° 30' N. lat.

The fourth zone comprises the systems situated north of 64° 30' N. lat.

UNIT CHARGES FOR SERVICES BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE VARIOUS SWEDISH ZONES.

The unit charge for each service and the quota of each Administration are shown in the following table :

Service between	Unit charge ¹	Netherlands Terminal Quota	Swedish Terminal Quota	German transit Quota ¹
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Netherlands and Sweden 1st zone	10.90	1.50	3.—	6.40
2nd "	12.70	1.50	4.80	6.40
3rd "	14.50	1.50	6.60	6.40
4th "	16.30	1.50	8.40	6.40

Paragraph 6. — The hours of light traffic are 21 h.—8 h. (legal time in the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been paid.

During the hours of light traffic the charge for an ordinary private call is three-fifths (3/5) of the unit charge.

L. METHOD OF APPLICATION OF TARIFFS. — DURATION OF CALLS.

Paragraph 8. — (2) and (3) If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to one three-minute call-period of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge is made.

If, after replying to the preliminary call, the caller or the person called fails to reply when the call is actually put through, such non-reply is regarded as a refusal. The charge for a three-minute call of the category demanded is then applied.

N. " AVIS D'APPEL " AND TELEPHONIC " PRÉAVIS ".

Paragraph 1. — (4) Communications with " préavis " and " avis d'appel " are admitted. In transmitting such calls, the Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee entitled " Method of establishing communications with *Préavis* or *Avis d'appel*", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

Paragraph 2. — (3) If the traffic is sufficiently heavy, demands for calls must be transmitted between the terminal offices in such a way that, in addition to the call actually in transmission, each terminal office has at least two demands for calls in each direction.

Paragraph 4. — (5) When the lines are congested there shall as far as possible be one operator for each long-distance international circuit.

¹ The charges indicated in these columns will be reduced by 1 franc as soon as a direct circuit has been established between the Netherlands and Sweden via Germany.

Paragraphe II. — Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration allemande, les trois administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des Communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris 1925).

Q. COMPTABILITÉ. DISPOSITION ADDITIONNELLE.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 78 du Règlement international (Revision de Paris), les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations extrêmes.

A cet effet, dans les comptes mensuels, le trafic direct et le trafic échangé par l'intermédiaire des bureaux allemands sont séparés.

Les administrations terminales se transmettent l'une à l'autre les comptes mensuels en triple expédition. Après acceptation du compte, l'administration destinataire en adresse deux exemplaires à l'Administration allemande, laquelle, à moins de contestation de sa part, renvoie l'un de ces exemplaires à l'administration qui l'a établi. L'Administration allemande incorpore dans le compte trimestriel principal, pour chacune des Administrations terminales intéressées, le montant des sommes qui reviennent à l'Allemagne.

Article 3.

En vertu de l'article 8 de la Convention internationale de Saint-Petersbourg, chacune des Parties contractantes se réserve de suspendre totalement ou partiellement le service téléphonique sans être tenue à aucune indemnité.

Article 4.

Le présent arrangement sera mis à exécution à la date qui sera fixée par les Administrations contractantes dès qu'il sera devenu définitif selon la législation particulière à chacun des États intéressés. Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable de trois mois.

Fait en triple.

A LA HAYE, le 17 décembre 1927.

*Le Directeur général des Postes
et des Télégraphes des Pays-Bas :*

DAMME.

A STOCKHOLM, le 30 décembre 1927.

*Le Directeur général des Télégraphes
de Suède :*

HAMILTON.

Markus UPPLING.

A BERLIN, le 7 janvier 1928.

Der Reichspostminister In Vertretung,

FEYERABEND.

Pour copie conforme :

Eva Bennet.

Bestyrkes ä tjänstens vägnar :

Eva Bennet.

Paragraph 11, — As regards the transmission of calls through a German exchange, the three Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee for Long-Distance Telephonic Communications entitled "Regulations for the Operation of International Transit Traffic", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision 1925).

Q. ACCOUNTING. ADDITIONAL CLAUSE.

In accordance with Article 78, paragraph 3, of the International Regulations (Paris Revision), the terminal charges are settled direct between the Administrations at each end.

For this purpose the direct traffic and the traffic transmitted through German exchanges are kept separate in the monthly accounts.

The terminal Administrations forward the monthly accounts to each other in triplicate. On accepting an account, the Administration to which it is sent forwards two copies to the German Administration, which, unless it disputes the account, returns one of the copies to the Administration which prepared it. The German Administration includes the amounts due to Germany in the principal quarterly account for each of the terminal Administrations concerned.

Article 3.

In virtue of Article 8 of the International Convention of St. Petersburg, each of the Contracting Parties reserves the right to suspend the telephone service either wholly or in part without being liable to payment of any indemnity.

Article 4.

The present Agreement shall take effect at a date to be fixed by the Contracting Administrations as soon as it becomes definitive in accordance with the legislation of each of the States concerned. It shall be valid for an indefinite period and may be cancelled at any time subject to three months notice.

Done in triplicate:

At THE HAGUE, *December 17, 1927.*

DAMME,
*Director-General of Posts and Telegraphs
of the Netherlands.*

At STOCKHOLM, *December 30, 1927.*

HAMILTON,
Markus UPPLING,
Director-General of Swedish Telegraphs.

At BERLIN, *January 7, 1928.*

FEYERABEND,
Acting Reich Minister of Posts.

N° 1790.

ALLEMAGNE, NORVÈGE,
SUÈDE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Arrangement sur le service téléphonique entre la Norvège et la Tchécoslovaquie par l'intermédiaire des voies de communications établies sur les territoires de l'Allemagne et de la Suède. Signé à Oslo, le 15 février, à Prague, le 1^{er} mars, à Berlin, le 24 mars, et à Stockholm, le 23 avril 1928.

GERMANY, NORWAY,
SWEDEN
AND CZECHOSLOVAKIA

Agreement concerning the Telephone Service between Norway and Czechoslovakia, through the means of Communication established in German and Swedish Territory. Signed at Oslo, February 15, at Prague, March 1, at Berlin, March 24, and at Stockholm, April 23, 1928.

N^o 1790. - - ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA NORVÈGE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE PAR L'INTERMÉDIAIRE DES VOIES DE COMMUNICATIONS ÉTABLIES SUR LES TERRITOIRES DE L'ALLEMAGNE ET DE LA SUÈDE. SIGNÉ A OSLO, LE 15 FÉVRIER, A PRAGUE, LE 1^{er} MARS, A BERLIN, LE 24 MARS, ET A STOCKHOLM, LE 23 AVRIL 1928.

Texte officiel français communiqué par le ministre des affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 14 juillet 1928.

Article premier.

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international (Revision de Paris 1925)¹ annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg sont appliquées au service téléphonique entre la Norvège et la Tchécoslovaquie par l'intermédiaire des voies de communications établies sur les territoires de l'Allemagne et de la Suède, sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C.

LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

Paragraphe 4. — Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaire des téléphones), qui doivent être vendues au public seront adressées à la Direction générale des Télégraphes à Oslo, respectivement au bureau des Postes de Praha 1. Ces services transmettent les commandes à la maison chargée de la vente du document demandé ; cette maison se fait envoyer le montant du prix d'achat, puis, lorsqu'elle a reçu l'argent, envoie directement ce document à la personne intéressée, sous forme, soit de lettre, soit de colis postal.

SECTION E.

CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

Paragraphe premier. -- Les conversations privées urgentes sont admises.

¹ Vol. LVII, page 201, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. --- TRANSLATION.

No. 1790. — AGREEMENT CONCERNING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN NORWAY AND CZECHOSLOVAKIA THROUGH THE MEANS OF COMMUNICATION ESTABLISHED IN GERMAN AND SWEDISH TERRITORY. SIGNED AT OSLO, FEBRUARY 15, AT PRAGUE, MARCH 1, AT BERLIN, MARCH 24 AND AT STOCKHOLM, APRIL 23, 1928.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 14, 1928.

Article 1.

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Paris Revision 1925)², annexed to the International Telegraphic Convention of St. Petersburg, are applied to the telephone service between Norway and Czechoslovakia through the means of communication established in German and Swedish territory, as amplified and modified by the following conditions :

SECTION C.

LIST OF SUBSCRIBERS AND PUBLIC CALL OFFICES.

Paragraph 4. — Application for lists of subscribers (telephone directories) on sale to the public must be made to the General Direction of Telegraphs at Oslo, or to the Post Office, Prague¹, respectively. The application will be forwarded by the office concerned to the firm selling the publication required, which will send for the amount of the purchase price, and on receipt thereof will forward the publication direct to the applicant either by letter or by parcel post.

SECTION E.

URGENT PRIVATE CALLS.

Paragraph 1. — Urgent private calls are admitted.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Vol. LVII, page 201, of this Series.

SECTION F.

CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

Paragraphe premier. — Les conversations « Eclairs » ne sont pas admises.

SECTION G.

CONVERSATIONS D'ÉTAT.

Paragraphe premier. 2°. — Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

Paragraphe 2. 5°. — La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois, l'Administration allemande se réserve le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de ses bureaux.

SECTION H.

CONVERSATIONS PAR ABBONNEMENT.

Paragraphe premier. 1°. — Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic, ainsi que pendant les autres périodes.

Paragraphe premier. 4°. — Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes:

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes : au triple de l'unité de taxe.

Paragraphe 2. 1°. — Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

Paragraphe 3. — Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à six minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunt le permet.

Paragraphe 5. — Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale, mais à vingt-cinq jours dans les cas où pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic, (Section H, 2, 1° ci-dessus) le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

Paragraphe 6. 2°. — La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe 1, 1°) et taxée au moins : pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes ($\frac{3}{5}$) de l'unité.

Paragraphe 7. 3°. — Dans les cas où le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de vingt-cinq jours (Section H, paragraphe 2, 1° ci-dessus) le remboursement est fixé au vingt-cinquième de ce montant ou à la partie du vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu.

SECTION K.

TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

Paragraphe 1-3. — Pour la détermination des taxes terminales : Le territoire de la Norvège est divisé en quatre zones :

La première zone comprend les réseaux situés au sud de 61° de latitude nord et à l'est de 8° de longitude est de Greenwich, sauf le réseau de Kristiansand S.

La deuxième zone comprend les réseaux situés entre 61° et 64° 30' de latitude nord à l'est de 8° de longitude est de Greenwich.

SECTION F.

" LIGHTNING " CALLS.

Paragraph 1. — " Lightning " calls are not admitted.

SECTION G.

GOVERNMENT CALLS.

Paragraph 1. (2). — There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

Paragraph 2. (5). — The duration of Government calls is not limited. Nevertheless, the German Administration reserves the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes, when these calls are made through one of its offices.

SECTION H.

SUBSCRIPTION CALLS.

Paragraph 1. (1). — Subscription calls are authorised during periods of light traffic and also during other periods.

Paragraph 1. (4). — Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During periods of light traffic, half the unit charge ;
- (b) During other periods, three times the unit charge.

Paragraph 2. (1). — Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays and holidays to be excepted.

Paragraph 3. — During periods of light traffic subscription calls of more than six minutes may be admitted by the offices concerned if the normal traffic of the circuit to be employed permits.

Paragraph 5. — The amount of the subscription, which is calculated as a general rule on a mean duration of thirty days, is computed on the basis of twenty-five days for subscription calls during the hours of heavy traffic (Section H, *Paragraph 2 (1)* above) when the subscriber has asked for Sundays and holidays to be excepted.

Paragraph 6. (2). — The additional call is regarded as a new call (Section L, *paragraph 1 (1)*) and charged for during the hours of heavy traffic at the unit rate as minimum, and during the hours of light traffic at three-fifths ($\frac{3}{5}$) of the unit rate as minimum.

Paragraph 7. (3). — When the amount of the subscription is calculated on a mean duration of twenty-five days (Section H, *paragraph 2 (1)* above), the refund is fixed at one twenty-fifth of that amount, or at that fraction of one twenty-fifth of the amount of the subscription corresponding to the time lost.

SECTION K.

TARIFFS. — COLLECTION OF CHARGES.

Paragraph 1. (3). — For the fixing of terminal charges :

The territory of Norway is divided into four zones :

The first zone comprises the systems situated south of 61° N. lat and east of 8° E. long. except the system of Kristiansand S.

The second zone comprises the systems situated between 61° and $64^{\circ}30'$ N. lat. and east of 8° E. long.

La deuxième zone comprend les réseaux situés à l'ouest de 8° de longitude est de Greenwich, et le réseau de Kristiansand S.

La quatrième zone comprend tous les autres réseaux.

Le territoire de la Tchécoslovaquie est divisé en trois zones :

La première zone comprend la Bohême (Čechy).

La deuxième zone comprend la Moravie (Morava), la Silésie (Slezsko) et la partie de la Slovaquie (Slovensko) située à l'ouest d'une ligne partant du point de la frontière entre Salgotarjan en Hongrie et Lučenec et passant par Lučenec, Brezno, Liptovsky Svätý Mikuláš et, de là, au nord-est jusqu'à la frontière polonaise. Les villes précitées font partie de la deuxième zone.

La troisième zone comprend la partie de la Slovaquie située à l'est de la ligne susmentionnée et la Russie souscarpathique (Podkarpatska Rus).

Parts terminales.

La part revenant à chaque administration extrême, par unité de taxe, est fixée comme suit :

NORVÈGE.

A deux francs (2 fr.) pour toute conversation originaire ou à destination de la première zone.

A trois francs vingt centimes (3 fr. 20) pour toute conversation originaire ou à destination de la deuxième ou la troisième zone.

A quatre francs quarante centimes (4 fr. 40) pour toute conversation originaire ou à destination de la quatrième zone.

TCHÉCOSLOVAQUIE.

A deux francs (2 fr.) pour toute conversation originaire ou à destination de la première zone.

A deux francs soixante-dix centimes (2 fr. 70) pour toute conversation originaire ou à destination de la deuxième zone.

A trois francs soixante centimes (3 fr. 60) pour toute conversation originaire ou à destination de la troisième zone.

Parts de transit.

ALLEMAGNE.

Paragraphe 4. — La part de transit revenant à l'administration allemande, par unité de taxe, est fixée à cinq francs vingt centimes (5 fr. 20) pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

SUÈDE.

La part de transit revenant à l'administration suédoise, par unité de taxe, est fixée à quatre francs vingt centimes (4 fr. 20) pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

Paragraphe 6. — Les heures de faible trafic sont les suivantes : 21 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ($\frac{3}{5}$) de l'unité de taxe.

SECTION L.

MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

Paragraphe 8. 2° et 3°. — En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

The third zone comprises the systems situated west of 8° E. long, and the system of Kristiansand S.

The fourth zone comprises all the other systems.

The territory of Czechoslovakia is divided into three zones :

The first zone consists of Bohemia (Čechy).

The second zone comprises Moravia (Morava), Silesia (Sleszko) and that part of Slovakia (Slovensko) situated west of a line starting from the frontier point between Salgotarjan in Hungary and Lučenec, passing through Lučenec, Brezno, Liptovský Svätý Mikuláš, and proceeding thence in a north-easterly direction to the Polish frontier. The above-mentioned towns are included in the second zone.

The third zone comprises that part of Slovakia situated east of the above-mentioned line, and Sub-Carpathian Russia (Podkarpatska Rus).

Terminal quotas.

The quota of the Administration at each end per unit charge is fixed as follows :

NORWAY.

Two francs (2 frs.) for any call from or to the first zone.

Three francs twenty centimes (3 fr. 20 frs.) for any call from or to the second or third zones.

Four francs forty centimes (4 fr. 40) for any call from or to the fourth zone.

CZECHOSLOVAKIA.

Two francs (2 frs.) for any call from or to the first zone.

Two francs seventy centimes (2 frs. 70) for any call from or to the second zone.

Three francs sixty centimes (3 frs. 60) for any call from or to the third zone.

Transit quotas.

GERMANY.

Paragraph 4. — The transit quota for the German Administration per unit charge is fixed at five francs twenty centimes (5 frs. 20) for any conversation, irrespective of the offices of origin and destination.

SWEDEN.

The transit quota for the Swedish Administration per unit charge is fixed at four francs twenty centimes (4 fr. 20) for any conversation, irrespective of the offices of origin and destination.

Paragraph 6. — The hours of light traffic are 21 h. — 8 h. (legal time in the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been paid.

During the period of light traffic, the charge for an ordinary private call is three-fifths ($\frac{3}{5}$) of the unit charge.

SECTION L.

METHOD OF APPLICATION OF TARIFFS. DURATION OF CALLS.

Paragraph 8. (2) and (3). — If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to one three-minute call period of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge is made.

Lorsque le demandeur ou le demandé, après avoir répondu à l'appel préalable, ne répond pas à l'appel définitif, cette non-réponse est assimilée à un refus. La taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée est donc appliquée.

SECTION N.

AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

Paragraphe premier. 4^o. — Les communications avec avis d'appel ou avec préavis téléphoniques sont admises. Dans leur établissement, les Administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

SECTION O.

ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

Paragraphe 2. 3^o. — Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours, chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

Paragraphe 4. 5^o. — Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

Paragraphe II. — Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'administration allemande ou suédoise, les quatre administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des Communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre : « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du règlement international (Revision de Paris).

Article 2.

Le présent arrangement sera mis à exécution à la date fixée par les quatre administrations intéressées. Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennement avertissement préalable de trois mois.

Etabli en quatre exemplaires, signés

A OSLO, le 15 février 1928.

*Ministère du Commerce,
Direction générale des Télégraphes :*
NICKELSEN (Engset).

A PRAHA, le 1^{er} mars 1928.

*Ministère des Postes
et des Télégraphes :*
Dr NOSEK.

A STOCKHOLM, le 23 avril 1928.

*La Direction général
des Télégraphes de Suède :*
A. HAMILTON.
Markus UPPLING.

A BERLIN, le 24 mars 1928.

*Der Reichspostminister
In Vertretung :*
FEYERABEND.

Pour copie conforme :
(Signé) Eva Bennet.

Bestyrkes a tjänstens vägnar :
(Signé) Eva Bennet.

If, after replying to the preliminary call, the caller or the person called fails to reply when the call is actually put through, such non-reply is regarded as a refusal. The charge for a three-minute call of the category demanded is then applied.

SECTION N.

" AVIS D'APPEL " AND TELEPHONIC " PRÉAVIS ".

Paragraph 1. (4). — Communications with « avis d'appel » and telephonic « préavis » are admitted. In transmitting such calls the Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee entitled " Method of establishing Communications with *Préavis* and *Avis d'appel* ", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

SECTION O.

ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

Paragraph 2. (3). — If the traffic is sufficiently heavy, demands for calls must be transmitted between the terminal offices in such a way that, in addition to the call actually in transmission, each terminal office has at least two demands for calls in hand in each direction.

Paragraph 4. (5). — When the lines are congested there shall as far as possible be one operator for each long-distance international circuit.

Paragraph 11. — As regards the transmission of calls through a German or Swedish exchange, the four Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee for Long-Distance Telephone Communications entitled " Regulations for the Operation of International Transit Traffic ", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

Article 2.

The present Agreement shall take effect on the date fixed by the four Administrations concerned. It shall be valid for an indefinite period, and may be cancelled at any time subject to three months' notice.

Done in quadruplicate, signed :

At OSLO, *February 15, 1928.*

NICKELSEN (Engset).
Ministry of Commerce,
General Direction of Telegraphs.

At PRAGUE, *March 1, 1928.*

Dr. NOSEK,
Ministry of Posts and Telegraphs.

At STOCKHOLM, *April 23, 1928.*

A. HAMILTON,
Markus UPPLING.
General Direction of Swedish Telegraphs.

At BERLIN, *March 24, 1928.*

FEYERABEND,
Acting Reich Minister of Posts.

N° 1791.

ALLEMAGNE,
BELGIQUE ET SUÈDE

Arrangement sur le service téléphonique entre la Belgique et la Suède par l'Allemagne. Signé à Stockholm, le 11 avril, à Bruxelles, le 17 avril, et à Berlin, le 25 avril 1928.

GERMANY,
BELGIUM AND SWEDEN

Agreement concerning the Telephone Service between Belgium and Sweden *via* Germany. Signed at Stockholm, April 11, at Brussels, April 17, and at Berlin, April 25, 1928.

N^o 1791. — ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUÈDE PAR L'ALLEMAGNE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 11 AVRIL, A BRUXELLES, LE 17 AVRIL, ET A BERLIN, LE 25 AVRIL 1928.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 14 juillet 1928.

Article premier.

Un service téléphonique est organisé entre la Belgique et la Suède, par l'intermédiaire des voies de communication établies sur le Territoire de l'Allemagne.

Article 2.

Les dispositions prévues au chapitre XXIV, Service téléphonique du Règlement international Revision de Paris 1925¹, annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg, sont appliquées au Service téléphonique entre la Belgique et la Suède, sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C.

LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

Paragraphe 4. — Les commandes relatives aux listes d'abonnés, annuaires des téléphones, qui doivent être vendues au public seront adressées :

Pour les listes belges, à M. le comptable des Téléphones, rue de la Paille 5, à Bruxelles ;
Pour les listes suédoises, à K. *Telegrafstyrelsen*, à Stockholm.

SECTION E.

CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

Paragraphe premier. — Les conversations privées urgentes sont admises.

¹ Vol. LVII, page 201, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1791. --- AGREEMENT CONCERNING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN BELGIUM AND SWEDEN, VIA GERMANY. SIGNED AT STOCKHOLM, APRIL 11, AT BRUSSELS, APRIL 17, AND AT BERLIN, APRIL 25, 1928.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 14, 1928.

Article 1.

A telephone service is hereby organised between Belgium and Sweden through the means of communication established in German territory.

Article 2.

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Paris Revision 1925)², annexed to the International Telegraphic Convention of S^t Petersburg, are applied to the telephone service between Belgium and Sweden, as amplified and modified by the following conditions :

SECTION C.

LIST OF SUBSCRIBERS AND PUBLIC CALL OFFICES.

Paragraph 4. — Application for lists of subscribers (telephone directories) on sale to the public must be made :

For Belgian lists, to the Telephone Accountant, rue de la Paille 5, Brussels ;
For Swedish lists, to the Royal Telegraph Administration, Stockholm.

SECTION E.

URGENT PRIVATE CALLS.

Paragraph 1. — Urgent private calls are admitted.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Vol LVII, page 201, of this Series.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

SECTION F.

CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

Paragraphe premier. — Les conversations « Eclairs » ne sont pas admises.

SECTION G.

CONVERSATIONS D'ÉTAT.

Paragraphe premier. — 1° Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

Paragraphe 2. — 5° La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois, l'Administration allemande se réserve le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications seront établies par l'intermédiaire d'un de ses bureaux.

SECTION H.

CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

Paragraphe premier. — 1° Les conversations par abonnement, à heures fixes, sont autorisées

- a) pendant les périodes de faible trafic ;
- b) pendant les autres périodes, s'il n'en résulte aucun inconvénient pour le service en général.

Paragraphe premier. — 4° Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié ($\frac{1}{2}$) de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes : au triple de l'unité de taxe.

Paragraphe 2. — 1° Disposition additionnelle.

Toutefois, le demandeur d'une conversation par abonnement à échanger pendant les heures de fort trafic, a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et jours fériés.

Paragraphe 3. — Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à six minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

Paragraphe 5. — Disposition additionnelle.

Dans le cas prévu par la disposition additionnelle au paragraphe 2, le montant de l'abonnement est calculé à forfait sur une durée de vingt-cinq jours ouvrables par mois.

Paragraphe 6. — 2° Disposition additionnelle.

La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe 1, 1°). Il sera donc perçu, au minimum, aux heures de fort trafic, une unité de taxe, et aux heures de faible trafic les trois cinquièmes ($\frac{3}{5}$) de cette unité.

Paragraphe 7. — 3° Disposition additionnelle.

S'il est fait usage de la faculté prévue par la disposition additionnelle au paragraphe 2, le remboursement est fixé, suivant le cas, au vingt-cinquième du montant de l'abonnement ou à la partie du vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu.

SECTION F.

" LIGHTNING " CALLS.

Paragraph 1. — " Lightning " calls are not admitted.

SECTION G.

GOVERNMENT CALLS.

Paragraph 1. — (2) There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

Paragraph 2. — (5) The duration of Government calls is not limited. Nevertheless, the German administration reserves the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes when these calls are made through one of its exchanges.

SECTION H.

SUBSCRIPTION CALLS.

Paragraph 1. — (1) Subscription calls are authorised at fixed hours :

- (a) During periods of light traffic ;
- (b) During other periods, provided the general service is in no way hindered thereby.

Paragraph 1. — (4) Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During periods of light traffic, *half* the unit charge.
- (b) During other periods, *three* times the unit charge.

Paragraph 2. — (1) Additional clause :

Nevertheless, persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays and holidays to be excepted.

Paragraph 3. — During periods of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be admitted by the offices concerned, if the normal traffic on the circuits to be employed permits.

Paragraph 5. — Additional clause :

In the cases provided for under the additional clause to paragraph 2, the amount of the subscription is calculated at a flat rate on the basis of twenty-five working days per month.

Paragraph 6. — (2) Additional clause :

The additional conversation is regarded as a new call (Section L, paragraph 1 (1)), and is charged for during the hours of heavy traffic at the unit rate as minimum and during the hours of light traffic at *three-fifths* (3/5) of the unit rate as minimum.

Paragraph 7. — (3) Additional clause :

If advantage is taken of the option provided under the additional clause to paragraph 2, the refund is one twenty-fifth of the monthly amount of the subscription, or at that fraction of one twenty-fifth of the amount of the subscription corresponding to the time lost, as the case may be.

SECTION K.

TARIFS. --- PERCEPTION DES TAXES.

Zones.

Paragraphe 3. — Pour la détermination des taxes terminales :

Le territoire de *la Belgique* ne comprend qu'une zone.

Le territoire de *la Suède* est divisé en quatre zones ;

La première zone comprend les réseaux situés au sud de 57° 30' N., à l'exception de l'île de Gotland ;

La deuxième zone comprend les réseaux situés entre 57° 30' N. et 61° N. ainsi que l'île de Gotland ;

La troisième zone comprend les réseaux situés entre 61° N. et 64° 30' N. ;

La quatrième zone comprend les réseaux situés au N. de 64° 30' N.

Parts terminales.

La part revenant à chaque administration extrême, par unité de taxe, est fixé comme suit :

BELGIQUE.

A deux francs (2 fr.) pour toute conversation originaire ou à destination d'un bureau téléphonique belge.

SUÈDE.

A trois francs (3 fr.) pour toute conversation originaire ou à destination de la première zone ;

A quatre francs quatre-vingts centimes (4 fr. 80) pour toute conversation originaire ou à destination de la deuxième zone ;

A six francs soixante centimes (6 fr. 60) pour toute conversation originaire ou à destination de la troisième zone ;

A huit francs quarante centimes (8 fr. 40) pour toute conversation originaire ou à destination de la quatrième zone

Ces taxes comprennent la quote-part de l'Administration suédoise afférente à l'utilisation du câble sous-marin entre l'Allemagne et la Suède.

Part de transit.

Paragraphe 4. — La part de transit revenant à l'Administration allemande par unité de taxe est fixée à sept francs (7 fr.) pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination. Cette part sera diminuée de un franc (1 fr.), dès qu'un circuit direct aura été établi entre la Belgique et la Suède par l'intermédiaire de l'Allemagne.

MONTANT DE L'UNITÉ DE TAXE DANS LES RELATIONS ENTRE LA BELGIQUE
ET LES DIVERSES ZONES DE LA SUÈDE.

Relations entre		Montant de l'unité de taxe ¹	Part de la Belgique	Part de la Suède	Part de l'Allemagne ¹
		Fr	fr	Fr	Fr
La Belgique et la Suède	Première zone . . .	12. —	2. —	3. —	7. —
	Deuxième zone . . .	13. 80	2.	4. 80	7. .
	Troisième zone . . .	15. 60	2.	6. 60	7. —
	Quatrième zone . . .	17. 40	2.	8. 40	7. —

¹ Les taxes indiquées dans ces colonnes seront diminuées de 1 fr. dès qu'un circuit direct aura été établi entre la Belgique et la Suède par l'intermédiaire de l'Allemagne.

SECTION K.

COLLECTION OF CHARGES

Zones.

Paragraph 3. — For the fixing of terminal charges :

The territory of *Belgium* forms a single zone ;

The territory of *Sweden* is divided into four zones :

The first zone comprises the systems situated south of 57° 30' N. lat. except the Island of Gotland ;

The second zone comprises the systems situated between 57° 30' N. lat. and 61° N. lat., and the Island of Gotland ,

The third zone comprises the systems situated between 61° N. lat. and 64° 30' N. lat.

The fourth zone comprises the systems situated north of 64° 30' N. lat.

Terminal quotas.

The quota of the Administration at each end per unit charge is fixed as follows :

BELGIUM.

Two francs (frs. 2.—) for any call from or to a Belgian telephone office.

SWEDEN.

Three francs (frs. 3.—) for any conversation from or to the first zone ;

Four francs eighty centimes (frs. 4.80) for any conversation from or to the second zone ;

Six francs sixty centimes (frs. 6.60) for any conversation from or to the third zone ;

Eight francs forty centimes (frs. 8.40) for any conversation from or to the fourth zone.

These charges include the quota of the Swedish administration for the use of the submarine cable between Germany and Sweden.

Transit quota.

Paragraph 4. — The transit quota of the German Administration per unit charge is fixed at seven francs (frs. 7.—) for any call irrespective of the offices of origin and destination. This quota will be reduced by one franc (fr. 1.—) as soon as a direct circuit has been established between Belgium and Sweden via Germany.

UNIT CHARGES FOR SERVICES BETWEEN BELGIUM AND THE VARIOUS SWEDISH ZONES.

Services between	Unit charge ¹	Belgian Quota	Swedish Quota	German Quota ¹
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Belgium and Sweden : 1st zone	12.—	2.—	3.—	7.—
2nd zone	13.80	2.—	4.80	7.—
3rd zone	15.60	2.—	6.60	7.—
4th zone	17.40	2.—	8.40	7.—

¹ The charges shown in these columns will be reduced by one franc as soon as a direct circuit has been established between Belgium and Sweden via Germany.

Paragraphe 6. — Les heures de faible trafic sont les suivantes : de 19 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée à trois cinquièmes (3/5) de l'unité de taxe.

SECTION L.

MODE D'APPLICATION DES TARIFS-DURÉE DES CONVERSATIONS.

Paragraphe 8. — 2° et 3° En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe afférente à une unité de conversation de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, il n'est pas perçu de taxe.

Lorsque, après avoir répondu à l'appel préalable, le demandeur ou le demandé ne répond pas à l'appel définitif, cette non-réponse est assimilée à un refus. La taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée est donc appliquée.

SECTION N.

AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

Paragraphe premier. — 4° Les communications avec avis d'appel et préavis sont admises. Dans leur établissement, les administrations intéressées conviennent de se conformer à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

SECTION O.

ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

Paragraphe 2. — 3° Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux têtes de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours, chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens, par circuit.

Paragraphe 4. — 5° Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

Disposition additionnelle.

Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration allemande, les trois administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

SECTION Q.

COMPTABILITÉ.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 78 du Règlement international (Revision de Paris), les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations extrêmes.

A cet effet, dans les comptes mensuels, le trafic direct et le trafic échangé par l'intermédiaire des bureaux allemands sont séparés.

Paragraph 6. — *The hours of light traffic* are 19 h.-8 h. (legal time in the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been paid.

During the hours of light traffic, the rate for an ordinary private call is three-fifths (3/5) of the unit rate.

SECTION L.

METHOD OF APPLICATION OF TARIFFS. DURATION OF CALLS.

Paragraph 8. — (2) and (3) If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to one call-period of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge is made.

If, after replying to the preliminary call, the caller or the person called fails to reply when the call is actually put through, such non-reply is regarded as a refusal. The charge for a three-minute call of the category demanded is then applied.

SECTION N.

"AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

Paragraph 1. — (4) Communications with *avis d'appel* and *préavis* are admitted. In transmitting such calls the Administrations concerned agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee entitled: "Method of Establishing Communications with *Préavis* and *Avis d'appel*", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

SECTION O.

ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

Paragraph 2. — (3) If the traffic is sufficiently heavy, demands for calls must be transmitted between the terminal offices in such a way that, in addition to the call actually in transmission, each terminal office has at least two demands for calls in hand in each direction per circuit.

Paragraph 4. — (5) When the lines are congested, there shall as far as possible be one operator for each long-distance international circuit.

Additional clause.

As regards the transmission of calls through a German exchange, the three Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee for Long-Distance Telephone Communications entitled "Regulations for the Operation of International Transit Traffic", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

SECTION Q.

ACCOUNTING.

In accordance with paragraph 3, Article 78, of the International Regulations (Paris Revision), the terminal charges are settled direct between the Administrations at each end.

For this purpose the direct traffic and the traffic transmitted through German exchanges are kept separate in the monthly accounts.

Les administrations terminales se transmettent, l'une à l'autre, les comptes mensuels en triple expédition. Après acceptation du compte, l'Administration destinataire en adresse deux exemplaires à l'Administration allemande, laquelle, à moins de contestation de sa part, renvoie l'un de ces exemplaires à l'Administration qui l'a établi. L'Administration allemande incorpore dans le compte trimestriel principal pour chacune des Administrations terminales intéressées le montant des sommes qui reviennent à l'Allemagne.

Article 3.

Le présent arrangement sera mis à exécution à la date qui sera fixée par les Administrations contractantes dès qu'il sera devenu définitif selon la législation particulière à chacun des Etats intéressés. Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable de trois mois.

Fait triple :

A BRUXELLES, le 17 avril 1928.

*Le directeur général des Télégraphes
et des Téléphones de Belgique :*

DETHIoux.

A STOCKHOLM, le 11 avril 1928.

*Le Directeur général des Télégraphes
de Suède :*

A. HAMILTON.

Markus UPPLING.

A BERLIN, le 25 avril 1928.

Der Reichspostminister in Vertretung,

FEYERABEND.

Bestyrkes a tjänstens vägnar :

Eva Bennet.

Pour copie conforme :

Eva Bennet.

The terminal Administrations forward the monthly accounts to each other in triplicate. On accepting the account the Administration to which it is sent forwards two copies to the German Administration, which, unless it disputes the account, returns one of the copies to the Administration which prepared it. The German Administration includes the amounts due to Germany in the principal quarterly account for each of the terminal Administrations concerned.

Article 3.

The present Agreement shall take effect at a date to be fixed by the Contracting Administrations, as soon as it becomes definitive, in accordance with the legislation of each of the States concerned. It shall be valid for an indefinite period and may be cancelled at any time subject to three months' notice.

Done in triplicate :

At BRUSSELS, *April 17, 1928.*

DETHIUX,

*Director-General of Belgian Telegraphs
and Telephones.*

At STOCKHOLM, *April 11, 1928.*

A. HAMILTON.

Markus UPPLING.

Director-General of Swedish Telegraphs.

At BERLIN, *April 25, 1928.*

FEYERABEND,

Acting Reichminister of Posts.

N° 1792.

ALLEMAGNE, NORVÈGE,
PAYS-BAS ET SUÈDE

Arrangement sur le service téléphonique entre la Norvège et les Pays-Bas par l'Allemagne et la Suède. Signé à La Haye, le 11 mai, à Oslo, le 16 mai, à Stockholm, le 24 mai, et à Berlin, le 9 juin 1928.

GERMANY, NORWAY,
THE NETHERLANDS
AND SWEDEN

Agreement concerning the Telephone Service between Norway and the Netherlands *via* Germany and Sweden. Signed at The Hague, May 11, at Oslo, May 16, at Stockholm, May 24, and at Berlin, June 9, 1928.

N^o 1792. — ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA NORVÈGE ET LES PAYS-BAS PAR L'ALLEMAGNE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A LA HAYE, LE 11 MAI, A OSLO, LE 16 MAI, A STOCKHOLM, LE 24 MAI ET A BERLIN, LE 9 JUIN 1928.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 14 juillet 1928.

Article premier.

Un service téléphonique est organisé entre la Norvège et les Pays-Bas par l'intermédiaire des voies de communication établies sur les territoires de l'Allemagne et de la Suède.

Article 2.

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international (Revision de Paris 1925)¹, annexé à la Convention télégraphique internationale de St-Petersbourg, sont appliquées au service téléphonique entre la Norvège et les Pays-Bas, sous réserve des précisions et additions suivantes :

C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

Paragraphe 4. — Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaires des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées pour la Norvège à la Direction générale des Télégraphes à Oslo et pour les Pays-Bas au Bureau téléphonique de La Haye.

E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

Paragraphe premier. — Les conversations privées urgentes sont admises.

F. CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

Paragraphe premier. — Les conversations « Eclairs » ne sont pas admises.

G. CONVERSATIONS D'ÉTAT.

Paragraphe premier. — 2^o Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

¹ Vol. LVII, page 201, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. -- TRANSLATION.

No 1792. -- AGREEMENT CONCERNING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN NORWAY AND THE NETHERLANDS VIA GERMANY AND SWEDEN. SIGNED AT THE HAGUE, MAY 11, AT OSLO, MAY 16, AT STOCKHOLM, MAY 24, AND AT BERLIN, JUNE 9, 1928.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 14, 1928.

Article 1.

A telephone service is hereby organised between Norway and the Netherlands through the means of communication established in German and Swedish territory.

Article 2.

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Paris Revision 1925) ², annexed to the International Telegraphic Convention of St Petersburg, are applied to the telephone service between Norway and the Netherlands, as amplified and modified by the following conditions.

C. LIST OF SUBSCRIPTIONS AND PUBLIC CALL OFFICES.

Paragraph 4. — Application for lists of subscribers (telephone directories) on sale to the public must be made to the General Direction of Telegraphs, Oslo, for Norway, and to the Telegraph Office, The Hague, for the Netherlands.

E. URGENT PRIVATE CALLS.

Paragraph 1. — Urgent private calls are admitted.

F. " LIGHTNING " CALLS.

Paragraph 1. — " Lightning calls " are not admitted.

G. GOVERNMENT CALLS.

Paragraph 1 -- (2). There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Vol. LVII, page 201, of this Series.

Paragraphe 2. — 5°. La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois les administrations allemande et suédoise se réservent le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de ses bureaux.

H. CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

Paragraphe premier. — 1° Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic ainsi que pendant les autres périodes.

Paragraphe premier. — 4° Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes, au triple de l'unité de taxe.

Paragraphe 2. — 1° Ajouter :

Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

Paragraphe 3. — Pendant les heures de faible trafic, les séances d'abonnement d'une durée supérieure à six minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

Paragraphe 5. — Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale, mais à vingt-cinq jours dans les cas où, pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic (Section H paragraphe 2, 1° ci-dessus) le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

Paragraphe 6. — 2° Ajouter :

La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe 1, 1°) et taxée : pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe au moins et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes ($\frac{3}{5}$) de l'unité au moins.

Paragraphe 7. — 3° Ajouter :

Dans le cas où le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de vingt-cinq jours (Section H, paragraphe 2, 1° ci-dessus), le remboursement est fixé au vingt-cinquième de ce montant ou à la partie du vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu.

K. TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

Paragraphes 3 et 4. — Zones. — Pour la détermination des taxes terminales, le territoire de la Norvège est divisé en quatre zones. Le territoire des Pays-Bas ne comprend qu'une zone.

Limites des zones.

NORVÈGE.

La première zone comprend les réseaux situés au sud de 61° de latitude nord et à l'est de 8° de longitude est de Greenwich, sauf le réseau de Kristiansand S.

La deuxième zone comprend les réseaux situés entre 61° et 64°30' de latitude nord et à l'est de 8° de longitude est de Greenwich.

La troisième zone comprend les réseaux situés à l'ouest de 8° de longitude est de Greenwich, et le réseau de Kristiansand S.

La quatrième zone comprend tous les autres réseaux.

Paragraph 2. (5). — The duration of Government calls is not limited. Nevertheless the German and Swedish Administrations reserve the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes when these calls are made through one of their offices.

H. SUBSCRIPTION CALLS.

Paragraph 1. — (1) Subscription calls are authorised during periods of light traffic and also during other periods.

Paragraph 1. — (4) Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During periods of light traffic ; half the unit charge.
- (b) During other periods : three times the unit charge.

Paragraph 2. — (1) Add :

Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays and holidays to be excepted.

Paragraph 3. — During the hours of light traffic subscription calls for more than six minutes may be admitted by the offices concerned if the normal traffic on the circuits to be employed permits.

Paragraph 5. — The amount of the subscription, which is calculated as a general rule on a mean duration of thirty days, is computed on the basis of twenty-five days for subscription calls during the hours of heavy traffic (Section H, paragraph 2 (1) above) when the subscriber has asked for Sundays and holidays to be excepted.

Paragraph 6. — (2) Add :

The additional call is regarded as a new conversation (Section L, paragraph 1 (1)), and charged for during the hours of heavy traffic at the unit rate as minimum, and during the hours of light traffic at three-fifths $\frac{3}{5}$ of the unit rate as minimum.

Paragraph 7. — (3) Add :

When the amount of the subscription is calculated on a mean duration of twenty-five days (Section H, paragraph 2, (1) above), the refund is fixed at one twenty-fifth ($\frac{1}{25}$) of that amount, or at that fraction of one twenty-fifth of the amount of the subscription corresponding to the time lost.

K. TARIFFS. — COLLECTION OF CHARGES.

Paragraphs 3 and 4. — Zones. — For the fixing of terminal charges :

The territory of Norway is divided into four zones ;

The Netherlands territory forms a single zone.

Boundaries of Zones.

NORWAY.

The first zone comprises the systems situated south of 61° N. lat. and east of 8° E. long. except the Kristiansand S. system.

The second zone comprises the systems situated between 61° N. lat. and 64°30' N. lat. and east of 8° E. long.

The third zone comprises the lines situated West of 8° E. long., and the Kristiansand S. System.

The fourth zone comprises all the other systems.

Parts terminales.

La part revenant à chaque administration extrême, par unité de taxe, est fixée comme suit :

NORVÈGE.

A deux francs (2 fr.) pour toute conversation originaire ou à destination de la première zone ;

A trois francs vingt centimes (3 fr. 20) pour toute conversation originaire ou à destination de la deuxième ou la troisième zone.

A quatre francs quarante centimes (4 fr. 40) pour toute conversation originaire ou à destination de la quatrième zone.

PAYS-BAS.

A un franc cinquante centimes (1 fr. 50) pour toute conversation originaire ou à destination d'un centre téléphonique néerlandais.

Parts de transit.

ALLEMAGNE.

La part de transit revenant à l'Administration allemande, par unité de taxe, est fixé à cinq francs quarante centimes (5 fr. 40) pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

SUÈDE.

La part de taxe revenant à l'administration suédoise, par unité de taxe, est fixée à quatre francs vingt centimes (4 fr. 20) pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

MONTANT DE L'UNITÉ DE TAXE DANS LES RELATIONS ENTRE LES DIVERSES ZONES NORVÉGIENNES ET LES PAYS-BAS.

Le montant de l'unité de taxe, pour chaque relation et la part revenant à chaque administration sont indiqués au tableau suivant :

Relations entre	Montant de l'unité de taxe	Part néerlandaise	Part norvégienne	Part de transit allemande	Part de transit suédoise
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
La 1 ^{re} zone norvégienne et les Pays-Bas	13,10	1,50	2,—	5,40	4,20
Les 2 ^{me} et 3 ^{me} zones norvégiennes et les Pays-Bas	14,30	1,50	3,20	5,40	4,20
La 4 ^{me} zone norvégienne et les Pays-Bas	15,50	1,50	4,40	5,40	4,20

Paragraphe 6. — Les heures de faible trafic sont les suivantes : 21 heures à 8 heures (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, la pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ($\frac{3}{5}$) de l'unité de taxe.

L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

Paragraphe 8. — 2^o et 3^o En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas on réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

Terminal quotas.

The quota of the Administration at each end per unit charge is fixed as follows :

NORWAY.

Two francs (2 frs.) for any call from or to the first zone ;

Three francs twenty centimes (3 frs. 20) for any call from or to the second or third zones.

Four francs forty centimes (4 frs. 40) for any call from or to the fourth zone.

NETHERLANDS.

One franc fifty centimes (1 fr. 50) for any call from or to a Dutch telephone exchange.

Transit Quotas.

GERMANY.

The quota of the German Administration per unit charge is five francs forty centimes (5 frs. 40) for any call, whatever the offices of origin and destination.

SWEDEN.

The quota of the Swedish Administration per unit charge is four francs twenty centimes (4 frs. 20) for any call, whatever the offices of origin and destination.

UNIT CHARGES FOR SERVICES BETWEEN
THE VARIOUS NORWEGIAN ZONES AND THE NETHERLANDS.

The unit charges for each service and the quota of each Administration are shown in the following table :

Services between	Unit charge	Netherlands quota	Norwegian quota	German transit quota	Swedish transit quota
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1st Norwegian zone and the Netherlands	13.10	1.50	2.—	5.40	4.20
2nd and 3rd Norwegian zones and the Netherlands	14.30	1.50	3.20	5.40	4.20
4th Norwegian zone and the Netherlands	15.50	1.50	4.40	5.40	4.20

Paragraph 6. — The hours of light traffic are 21 h. — 8 h. (legal time in the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been paid.

During the hours of light traffic, the charge for an ordinary private call is fixed at three-fifths ($\frac{3}{5}$) of the unit rate.

L. METHOD OF APPLICATION OF TARIFFS. — DURATION OF CALLS.

Paragraph 8. (2) and (3). — If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to one three-minute call period of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge is made.

Lorsque, après avoir répondu à l'appel préalable, le demandeur ou le demandé ne répond pas à l'appel définitif, cette non-réponse est assimilée à un refus. La taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée est donc appliquée.

N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUES.

Paragraphe premier. 4°. — Les communications avec préavis et avis d'appel sont admises. Dans leur établissement, les administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

O. ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

Paragraphe 2. — 3°. Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens par circuit.

Paragraphe 4. — 5°. Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

Paragraphe II. — Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration allemande ou suédoise, les quatre administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris 1925).

Article 3.

En vertu de l'article 8 de la Convention internationale de Saint-Petersbourg chacune des Parties contractantes se réserve de suspendre totalement ou partiellement le service téléphonique sans être tenue à aucune indemnité.

Article 4.

Le présent arrangement sera mis à exécution à la date qui sera fixée par les Administrations contractantes dès qu'il sera devenu définitif selon la législation particulière à chacun des États intéressés. Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable de trois mois.

Etabli en quatre exemplaires, signés

A LA HAYE, le 11 mai 1928.

*Le Directeur général
des Postes et des Télégraphes
des Pays-Bas :*

DAMME.

A OSLO, le 16 mai 1928

*Ministère du commerce
Direction générale des Télégraphes :*

NICKELSEN.

ENGSET.

A BERLIN, le 9 juin 1928.

*Der Reichspostminister
In Vertretung,
FEYERABEND.*

A STOCKHOLM, le 24 mai 1928.

*La Direction générale
des Télégraphes de Suède :*

A. HAMILTON.

Markus UPPLING.

Pour copie conforme,
Eva Bennet.

Bestyrkes a tjänstens vägnar :
G. Pfeiff-Hagelin.

If, after replying to the preliminary call, the caller or the person called fails to reply when the call is actually put through, such non-reply is regarded as a refusal. The charge for a three-minute call of the category demanded is then applied.

N. "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

Paragraph 1. (4). — Communications with "préavis" and "avis d'appel" are admitted. In transmitting such calls, the Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee entitled "Method of establishing Communications with *Préavis* or *Avis d'appel*", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

Paragraph 2. — (3) If the traffic is sufficiently heavy, demands for calls must be transmitted between the terminal offices in such a way that, in addition to the call actually in transmission, each terminal office has at least two demands for calls in hand in each direction per circuit.

Paragraph 4. — (5) When the lines are congested there shall as far as possible be one operator for each long-distance international circuit.

Paragraph 11. — As regards communications established through an exchange of the German or Swedish Administrations, the four Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee for Long-Distance Telephone Communications entitled "Regulations for the Operation of International Transit Traffic", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision 1925).

Article 3.

In virtue of Article 8 of the International Convention of St. Petersburg, each of the Contracting Parties reserves the right to suspend the telephone service either wholly or in part, without being liable to payment of any indemnity.

Article 4.

The present Agreement shall take effect at a date to be fixed by the Contracting Administrations as soon as it becomes definitive, in accordance with the legislation of each of the States concerned. It shall be valid for an indefinite period and may be cancelled at any time, subject to three months' notice.

Done in quadruplicate, signed

At THE HAGUE, May 11, 1928.

DAMME,
*Director-General
of Netherlands Posts
and Telegraphs.*

At OSLO, May 16, 1928.

NICKELSEN.
ENGSET.
*Ministry of Commerce,
General Director of Telegraphs.*

At BERLIN, June 9, 1928.

FEYERABEND,
*Acting Reich Minister
of Posts.*

At STOCKHOLM, May 24, 1928.

A. HAMILTON,
Markus UPPLING.
*General Direction
of Swedish Telegraphs.*

N° 1793.

**AFGHANISTAN, ALBANIE,
ALLEMAGNE,
ARGENTINE, AUTRICHE, etc.**

**Convention sanitaire internationale,
avec protocole de signature. Signés
à Paris, le 21 juin 1926.**

**AFGHANISTAN, ALBANIA,
GERMANY,
ARGENTINE, AUSTRIA, etc.**

**International Sanitary Convention,
with Protocol of Signature. Signed
at Paris, June 21, 1926.**

N^o 1793. — CONVENTION¹ SANITAIRE INTERNATIONALE. SIGNÉE
A PARIS, LE 21 JUIN 1926.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République française.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 18 juillet 1928.
Cette convention a été transmise au Secrétariat par le " Department of State " du Gouver-
nement des Etats-Unis d'Amérique, le 3 octobre 1928.*

SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE, LE PRÉSIDENT DE L'EMPIRE ALLEMAND, LE PRÉSIDENT DE LA NATION ARGENTINE, LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL, SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, SA MAJESTÉ LE ROI D'EGYPTE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'EQUATEUR, SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, SA MAJESTÉ LA REINE DES ROIS D'ETHIOPIE ET SON ALTESSE IMPÉRIALE ET ROYALE

¹ *Dépôt des ratifications :*

Belgique Paris, 10 mars 1928.
Espagne Paris, 10 mars 1928.

L'instrument de ratification de Sa Majesté le Roi d'Espagne contient les réserves suivantes :

Première réserve à l'article 12 de la Convention :

« Le Gouvernement de Sa Majesté catholique déclare que la ratification de la Convention sanitaire internationale ne doit pas être interprétée dans le sens que l'Espagne reconnaît un régime ou une entité qui remplit les fonctions de gouvernement d'une Puissance signataire ou adhérente alors que ce régime ou cette entité n'a pas été reconnu par l'Espagne comme gouvernement de cette Puissance ; il déclare, en outre, que la participation de l'Espagne à la Convention sanitaire internationale n'entraîne aucune obligation contractuelle de l'Espagne envers une Puissance signataire ou adhérente, représentée par un régime ou une entité que l'Espagne ne reconnaît pas comme représentant du gouvernement de cette Puissance, jusqu'au moment où elle sera représentée par un gouvernement reconnu par l'Espagne. »

Seconde réserve :

« Le Gouvernement de Sa Majesté catholique se réserve le droit de décider si, au point de vue des mesures à appliquer, une circonscription étrangère doit être considérée comme infectée, et celui de déterminer les mesures qui devront être appliquées dans des circonstances spéciales, aux arrivées dans ses propres ports. »

Réserve à l'article 49 de la Convention :

« Le Gouvernement de Sa Majesté catholique approuvant en principe les recommandations de l'article 49 de la Convention, et se montrant désireux d'arriver à l'avenir à la délivrance gratuite des patentes de santé et à la réduction des droits consulaires pour le visa desdites patentes, à titre de réciprocité, afin qu'ils ne représentent que le coût du service rendu, ne peut pas s'abstenir de faire remarquer que,

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1793. — INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION ². SIGNED AT PARIS, JUNE 21, 1926.

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place July 18, 1928.

This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, October 3, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA, THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE NATION, THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHINA, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA, HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK, THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC, HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR, HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, HER MAJESTY THE QUEEN OF THE

¹ Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ *Deposit of Ratifications :*

Belgium Paris, March 10, 1928.
Spain Paris, March 10, 1928.

The instrument of ratification of His Majesty the King of Spain contains the following reservations :

First reservation to Article 12 of the Convention :

" The Government of His Catholic Majesty declares that the ratification of the International Sanitary Convention is not to be construed to mean that Spain recognises a régime or entity acting as Government of a signatory or adhering Power when that régime or entity is not recognised by Spain as the Government of that Power ; it declares, moreover, that the participation of Spain in this International Sanitary Convention does not involve any contractual obligation on the part of Spain to a signatory or adhering Power represented by a régime or entity which Spain does not recognise as representing the Government of that Power, until it is represented by a Government recognised by Spain. "

Second reservation :

" The Government of His Catholic Majesty reserves to itself the right to decide whether from the standpoint of the measures to be applied, a foreign district is to be considered as infected, and to decide what measures shall be applied to arrival in its own ports under special circumstances. "

Reservation to Article 49 of the Convention :

" The Government of His Catholic Majesty, while approving in principle the recommendations of Article 49 of the Convention, and being desirous of arriving at the free issue of bills of health and the reduction of fees for consular visas on the said bills of health, subject to reciprocity, in order that they may not represent more than the cost of the service in question, is obliged to point out that for the moment

LE PRINCE HÉRITIER ET RÉGENT DE L'EMPIRE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GRÈCE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, SA MAJESTÉ LE ROI DU HEDJAZ, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS, SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE, SON ALTESSE ROYALE MADAME LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG, SA MAJESTÉ LE SULTAN DU MAROC, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MEXIQUE, SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO,

pour le moment, la législation en vigueur en Espagne ne permet pas de telles concessions qui, en tout cas, ne pourront être consenties que d'accord avec la législation espagnole.

» Il est, en outre, déclaré que l'instrument des ratifications de Sa Majesté catholique ne s'applique pas aux territoires espagnols du golfe de Guinée qui feront l'objet d'une adhésion spéciale, conformément aux articles 171 et 172 de la Convention, quand les mesures sanitaires prévues auront été édictées pour ces territoires. »

France Paris, 10 mars 1928.

Conformément à l'article 172 de la Convention, l'instrument de ratification de M. le Président de la République française porte que celle-ci s'applique :

« A la France, l'Algérie, l'Afrique occidentale française, l'Afrique orientale française, aux Colonies et Protectorats français de l'Indo-Chine, à l'ensemble des autres Colonies et Possessions françaises, aux Etats sous mandat de Syrie, du Grand Liban, des Alaouites et du Djebel Druze, aux territoires sous mandat du Togo et du Cameroun. »

Grande-Bretagne Paris, 10 mars 1928.

Conformément à l'article 172 de la Convention, l'instrument des ratifications de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, porte que ces ratifications s'appliquent :

« seulement à la Grande-Bretagne et à l'Irlande septentrionale, au Dominion de la Nouvelle-Zélande (y compris le territoire sous mandat de Samoa Occidentale) et à l'Union de l'Afrique du Sud (mais non au territoire sous mandat de l'Afrique méridionale et occidentale), sans préjudice toutefois du droit de ratification subséquente en ce qui concerne le Dominion du Canada, le Commonwealth d'Australie et l'Empire des Indes, ou du droit d'adhésion subséquente en ce qui concerne les Dominions, Colonies et Possessions ou Territoires sous mandat ainsi exclus des présentes ratifications. »

Monaco Paris, 10 mars 1928.

Soudan Paris, 10 mars 1928.

Etats-Unis d'Amérique Paris, 22 mai 1928.

1° La ratification de cette Convention sanitaire internationale ne doit pas être interprétée en ce sens que les Etats-Unis d'Amérique reconnaissent un régime ou une entité faisant fonction de gouvernement d'une Puissance signataire ou adhérente alors que ce régime ou cette entité n'est pas reconnu par les Etats-Unis comme le gouvernement de cette Puissance.

2° La participation des Etats-Unis d'Amérique à cette Convention sanitaire internationale n'entraîne aucune obligation contractuelle des Etats-Unis envers une Puissance signataire ou adhérente représentée par un régime ou une entité que les Etats-Unis ne reconnaissent pas comme représentant le gouvernement de cette Puissance, jusqu'au moment où elle sera représentée par un gouvernement reconnu par les Etats-Unis.

3° Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit de décider si, au point de vue des mesures à appliquer, une circonscription étrangère doit être considérée comme infectée, et de déterminer les mesures qui devront être appliquées dans des circonstances spéciales aux arrivées dans ses propres ports.

Tchécoslovaquie 28 mars 1928.

Maroc.

Tunisie.

Roumanie.

KINGS OF ABYSSINIA AND HIS IMPERIAL AND ROYAL HIGHNESS THE HEIR APPARENT AND REGENT OF THE EMPIRE, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GREECE, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HAITI, HIS MAJESTY THE KING OF THE HEDJAZ, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS, HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG, HIS MAJESTY THE SULTAN OF MOROCCO, THE PRESIDENT OF THE REPU-

the legislation in force in Spain does not permit of such concessions, which in any case can only be granted in conformity with Spanish legislation."

"It is further declared that the instrument of ratification of His Catholic Majesty does not apply to the Spanish territories of the Gulf of Guinea, which will be the object of a special accession, in conformity with Articles 171 and 172 of the Convention, when the health measures stipulated have been decreed in respect of these territories."

France Paris, March 10, 1928.

In conformity with Article 172 of the Convention, the instrument of ratification of the President of the French Republic states that the latter applies:

"To France, Algeria, French West Africa, French East Africa, the French colonies and protectorates in Indo-China, all the other French colonies and possessions, the mandated States of Syria, the Grand Lebanon, the Alaouites and the Jebel-Druze and the mandated territories of Togoland and the Cameroons."

Great Britain Paris, March 10, 1928.

In conformity with Article 172 of the Convention, the instrument of ratification of His Majesty the King of Great Britain and Ireland, and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, states that these ratifications apply:

(*Texte officiel. — Official Text.*)

"Only to Great Britain and Northern Ireland, Our Dominion of New Zealand (including the mandated territory of Western Samoa) and Our Union of South Africa (but not the mandated territory of South-West Africa); without prejudice, however, to Our right to ratify subsequently in respect of Our Dominion of Canada, Our Commonwealth of Australia and Our Empire of India, or to Our right of subsequent accession in respect of Our Dominions, Colonies, Possessions, or territories under mandate thus excluded from this Ratification.

Monaco Paris, March 10, 1928.

Sudan Paris, March 10, 1928.

United States of America Paris, May 22, 1928.

(*Texte officiel. — Official Text.*)

(1) The ratification of this International Sanitary Convention is not to be construed to mean that the United States of America recognizes a régime or entity acting as government of a signatory or adhering power when that régime or entity is not recognized by the United States as the government of that power.

(2) The participation of the United States of America in this International Sanitary Convention does not involve any contractual obligation on the part of the United States to a signatory or adhering power represented by a régime or entity which the United States does not recognize as representing the government of that power until it is represented by a government recognized by the United States.

(3) The Government of the United States reserves to itself the right to decide whether from the standpoint of the measures to be applied a foreign district is to be considered as infected and to decide what measures shall be applied to arrival in its own ports under special circumstances."

Czechoslovakia March 28, 1928.

Morocco.

Tunis.

Roumania.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY, SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, SA MAJESTÉ LE SHAH DE PERSE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, LES CAPITAINES-RÉGENTS DE SAINT-MARIN, SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR, LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL REPRÉSENTANT L'AUTORITÉ SOUVERAINE DU SOUDAN, LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, SON ALTESSE LE BEY DE TUNISIE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA,

Ayant décidé d'apporter dans les dispositions de la Convention ¹ sanitaire, signée à Paris le 17 janvier 1912, les modifications que comportent les données nouvelles de la science et de l'expérience prophylactiques, d'établir une réglementation internationale relative au typhus exanthématique et à la variole et d'étendre, autant qu'il est possible, le champ d'application des principes qui ont inspiré la réglementation sanitaire internationale, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN :

M. Islambek Khoudoiar KHAN, secrétaire de la Légation d'Afghanistan à Paris.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE :

M. le D^r OSMAN, directeur de l'Hôpital de Tirana.

LE PRÉSIDENT DE L'EMPIRE ALLEMAND :

M. FRANOUX, conseiller intime de Légation à l'Ambassade d'Allemagne à Paris ;

M. le D^r HAMEL, conseiller au Ministère de l'Intérieur de l'Empire.

LE PRÉSIDENT DE LA NATION ARGENTINE :

M. Federico Alvarez DE TOLEDO, ministre d'Argentine à Paris ;

M. le D^r Araoz ALFARO, président du Département de l'Hygiène ;

M. Manuel CARBONNEL, professeur d'hygiène à la Faculté de Médecine de Buenos-Ayres.

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Alfred GRUNBERGER, ministre d'Autriche à Paris.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. VELGHE, secrétaire général du Ministère de l'Intérieur et de l'Hygiène.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL :

M. le professeur D^r Carlos CHAGAS, directeur général du Département national de la Santé publique, directeur de l'Institut Oswaldo Cruz ;

M. le D^r Gilberto MOURA COSTA.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

M. MORFOFF, ministre de Bulgarie à Paris ;

M. le D^r Tochko PETROFF, professeur à la Faculté de Médecine de Sofia.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

M. Armando QUEZADA, ministre du Chili à Paris ;

M. le D^r Emilo ALDUNATE, professeur à la Faculté de Médecine du Chili ;

M. le D^r J. RODRIGUEZ BARROS professeur à la Faculté de Médecine du Chili.

¹ Vol. IV, page 281, et vol. XXIV, page 150, de ce recueil.

BLIC OF MEXICO, HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO, HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY, HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PERU, HIS MAJESTY THE SHAH OF PERSIA, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC, HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, THE CAPTAINS-REGENT OF SAN MARINO, HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROAIS AND SLOVENES, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SALVADOR, THE GOVERNOR-GENERAL REPRESENTING THE SOVEREIGN AUTHORITY OF THE SOUDAN, THE SWISS FEDERAL COUNCIL, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA, HIS HIGHNESS THE BEY OF TUNIS, THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC, THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF URUGUAY, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA :

Having decided to modify the provisions of the Sanitary Convention¹ signed at Paris on January 17, 1912, in the light of the latest scientific results and medical experience, to establish international regulations with regard to typhus and smallpox, and to extend as far as possible the scope of the principles which have inspired international sanitary regulations, have decided to conclude a convention for this purpose, and have named as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN :

Islambek Khoundoiar KHAN, Secretary of the Legation of Afghanistan in Paris.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA :

Dr. OSMAN, Director of the Hospital of Tirana.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

M. FRANOUX, Privy Counsellor of Legation at the German Embassy in Paris ;
Dr. HAMEL, Counsellor in the Imperial Ministry of the Interior.

THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE NATION :

M. Federico Alvarez DE TOLEDO, Argentine Minister at Paris ;
Dr. ARAOZ ALFARO, President of the Department of Health ;
M. Manuel CARBONNEL, Professor of Hygiene in the Faculty of Medicine of Buenos-Aires.

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

M. Alfred GRUNBERGER, Austrian Minister at Paris.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. VELGHE, Secretary-General of the Ministry of the Interior and of Health.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

Professor Dr. Carlos CHAGAS, Director-General of the National Department of Public Health, Director of the Oswaldo Cruz Institute ;
Dr. Gilberto MOURA COSTA.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

M. MORFOFF, Bulgarian Minister in Paris ;
Dr. Tochko PETROFF, Professor in the Faculty of Medicine of Sofia.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILI :

M. Armando QUEZADA, Chilean Minister in Paris ;
Dr. Emilio ALDUNATE, Professor in the Faculty of Medicine of Chili ;
Dr. J. RODRIGUEZ BARROS, Professor in the Faculty of Medicine of Chili.

¹ Vol. IV, page 281; and Vol. XXIV, page 150, of this Series.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :

Le général YAO SI-KIOU, attaché militaire à Paris ;
M. le D^r SCIE TON-FA, secrétaire spécial à la Légation de Chine à Paris.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE :

M. le D^r Miguel Jiménez LOPEZ, professeur à la Faculté de Médecine de Bogota, ministre plénipotentiaire de Colombie à Berlin.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA :

M. Ramiro Hernandez PORTELA, conseiller de la LÉGATION de Cuba à Paris ;
M. le D^r Mario LEBREDO, directeur de l'Hôpital « Las Animas ».

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK :

M. le D^r Th. MADSEN, directeur de l'Institut des Sérums de l'Etat ;
M. I. A. KORRING, directeur de la Société des Armateurs réunis.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG :

M. le D^r Witold CHODZKO, ancien ministre de la Santé ;
M. le D^r Carl STADE, conseiller d'Etat du Sénat de la Ville libre de Dantzig.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE :

M. le D^r BETANCES, professeur à la Faculté de Médecine de Saint-Domingue.

SA MAJESTÉ LE ROI D'EGYPTE :

FAKHRY PACHA, ministre d'Egypte à Paris ;
M. le Major Charles P. THOMSON, D.S.O., président du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte ;
M. le D^r Mohamed Abd El Salam EL GUINDY bey, deuxième secrétaire de la Légation d'Egypte à Bruxelles, délégué du Gouvernement égyptien au comité de l'Office international d'Hygiène publique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'EQUATEUR :

M. le D^r J. ILLINGOURTH YCAZA.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

M. le Marquis DE FAURA, ministre, conseiller de l'Ambassade d'Espagne à Paris ;
M. le D^r Francisco MURILLO Y PALACIOS, directeur général de la Santé d'Espagne.

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. le D^r H. S. CUMMING, Surgeon General, Public Health Service ;
M. le D^r Taliaferro CLARK, Senior Surgeon, Public Health Service ;
M. le D^r W. W. KING, Surgeon, Public Health Service.

SA MAJESTÉ LA REINE DES ROIS D'ETHIOPIE ET SON ALTESSE IMPÉRIALE ET ROYALE LE PRINCE HÉRITIER ET RÉGENT DE L'EMPIRE :

M. le comte LAGARDE, duc d'ENTOTTO, ministre plénipotentiaire.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE :

M. Charles ENCKELL, ministre de Finlande à Paris ;
M. le D^r Oswald STRENG, professeur à l'Université d'Helsingfors.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

General Yao SI-KIOU, Military Attaché in Paris ;
Dr. SCIE TON-FA, Special Secretary in the Chinese Legation in Paris.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

Dr. Miguel Jiménez LOPEZ, Professor in the Faculty of Medicine of Bogota, Minister Plenipotentiary of Colombia at Berlin.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA :

M. Ramiro Hernandez PORTELA, Counsellor of the Legation of Cuba at Paris ;
Dr. Mario LEBREDO, Director of " Las Animas " Hospital.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK :

Dr. Th. MADSEN, Director of the State Seruins Institute ;
M. I. A. KORRING, Director of the Society of United Shipowners.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, FOR THE FREE CITY OF DANTZIG :

Dr. Witold CHODZKO, former Minister of Health ;
Dr. Carl STADE, State Counsellor of the Senate of the Free City of Dantzig.

THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC :

Dr. BETANCES, Professor in the Faculty of Medicine of Santo Domingo.

HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT :

FAKIRY PASHA, Egyptian Minister in Paris ;
Major Charles P. THOMSON, D.S.O., President of the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt ;
Dr. Mohamed Abd El Salam EL GUINDY Bey, Second Secretary of the Egyptian Legation in Brussels, Delegate of the Egyptian Government to the Committee of the " Office International d'Hygiène publique ".

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR :

Dr. J. ILLINGOURTH YCAZA.

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

The Marquis DE FAURA, Minister, Counsellor of the Spanish Embassy in Paris ;
Dr. Francisco MURILLO Y PALACIOS, Director-General of Health in Spain.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Dr. H. S. CUMMING, Surgeon-General, Public Health Service ;
Dr. Taliaferro CLARK, Senior Surgeon, Public Health Service ;
Dr. W. W. KING, Surgeon, Public Health Service.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE KINGS OF ABYSSINIA AND HIS IMPERIAL AND ROYAL HIGHNESS THE HEIR APPARENT AND REGENT OF THE EMPIRE :

Count LAGARDE, Duc d'ENTOTTO, Minister Plenipotentiary.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Charles ENCKELL, Finnish Minister in Paris ;
Dr. Oswald STRENG, Professor in the University of Helsingfors.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence M. Camill BARRÈRE, ambassadeur de France ;
M. HARISMENDY, ministre plénipotentiaire, sous-directeur au Ministère des Affaires étrangères ;
M. DE NAVAILLES, sous-directeur au Ministère des Affaires étrangères ;
M. le D^r CALMETTE, sous-directeur de l'Institut Pasteur ;
M. le D^r Léon BERNARD, professeur à la Faculté de Médecine de Paris.

POUR L'ALGÉRIE :

M. le D^r Lucien RAYNAUD, inspecteur général des Services d'Hygiène d'Algérie.

POUR L'AFRIQUE OCCIDENTALE FRANÇAISE :

M. le D^r Paul GOUZIEU, médecin-inspecteur général des troupes coloniales.

POUR L'AFRIQUE ORIENTALE FRANÇAISE :

M. le D^r THIROUX, médecin-inspecteur des troupes coloniales.

POUR L'INDOCHINE FRANÇAISE :

M. le D^r L'HERMINIER, délégué de l'Indochine au Comité consultatif du Bureau d'Orient de la Société des Nations ;
M. le D^r Noël BERNARD, directeur des Instituts Pasteur d'Indochine.

POUR LES ÉTATS DE SYRIE, DU GRAND LIBAN, DES ALAOUÏTES ET DU DJEBEL-DRUZF :

M. HARISMENDY, ministre plénipotentiaire, sous-directeur au Ministère des Affaires étrangères ;
M. le D^r DELMAS.

POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES, PROTECTORATS, POSSESSIONS ET TERRITOIRES SOUS MANDAT DE LA FRANCE :

M. le D^r AUDIBERT, inspecteur général du Service de Santé au Ministère des Colonies.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Sir George Seaton BUCHANAN, Kt., C.B., M.D., médecin en chef au Ministère de l'Hygiène ;
M. John MURRAY, C.M.G., conseiller au Foreign Office.

POUR LE DOMINION DU CANADA :

M. le D^r John Andrew AMYOT, C.M.G., M.B., directeur général du Ministère d'Hygiène du Dominion du Canada.

POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

M. le D^r William CAMPBELL SAWERS, D. S. O., M. B., médecin au Ministère de l'Hygiène.

POUR LE DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE :

M. le lieutenant-colonel Sydney PRICE JAMES, M. D. ;

POUR L'INDE :

M. David Thomas CHADWICK, C.S.I., C.I.E., secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère du Commerce.

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE :

M. le D^r Philip STOCK C.B., C.B.E., délégué au Comité de l'Office international d'Hygiène publique.

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

His Excellency M. Camille BARRÈRE, Ambassador of France ;
M. HARISMENDY, Minister Plenipotentiary, Assistant Director in the Ministry for Foreign Affairs ;
M. DE NAVAILLES, Assistant Director in the Ministry for Foreign Affairs ;
Dr. CALMETTE, Assistant Director of the Pasteur Institute ;
Dr. Léon BERNARD, Professor in the Faculty of Medicine of Paris.

FOR ALGERIA :

Dr. Lucien RAYNAUD, Inspector-General of Health Services in Algeria.

FOR FRENCH WESTERN AFRICA :

Dr. Paul GOUZIEN, Medical Inspector-General of Colonial Troops.

FOR FRENCH EASTERN AFRICA :

Dr. THIROUX, Medical Inspector of Colonial Troops.

FOR FRENCH INDO-CHINA :

Dr. L'HERMINIER, Delegate of Indo-China on the Consultative Committee of the Eastern Bureau of the League of Nations ;
Dr. Noël BERNARD, Director of the Pasteur Institute of Indo-China.

FOR THE STATES OF SYRIA, OF GREAT LEBANON, OF THE ALAOUITES AND OF THE JEBEL-DRUZE :

M. HARISMENDY, Minister Plenipotentiary, Assistant Director in the Ministry for Foreign Affairs ;
Dr. DELMAS.

FOR ALL OTHER COLONIES, PROTECTORATES, POSSESSIONS AND TERRITORIES UNDER FRENCH MANDATE :

Dr. AUDIBERT, Inspector-General of the Health Service of the Ministry of the Colonies.

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

Sir George Seaton BUCHANAN, Kt., C. B., M. D., Senior Medical Officer, Ministry of Health ;
Mr. John MURRAY, C. M. G., Counsellor in the Foreign Office.

FOR THE DOMINION OF CANADA :

Dr. John Andrew AMYOT, C. M. G., M. B., Deputy Minister of Health of the Dominion of Canada.

FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA :

Dr. William CAMPBELL SAWERS, D. S. O., M. B., Medical Officer in the Ministry of Health.

FOR THE DOMINION OF NEW ZEALAND :

Lieutenant-Colonel Sydney PRICE JAMES, M. D.

FOR INDIA :

Mr. David Thomas CHADWICK, C. S. I., C. I. E., Secretary of the Government of India in the Ministry of Commerce.

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA :

Dr. Philip STOCK, C. B., C. B. E., Delegate to the Committee of the "Office International d'Hygiène publique".

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GRÈCE :

M. Al. C. CARAPANOS, ministre de Grèce à Paris ;
M. le D^r MATARANGAS Gérassimos.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA :

M. le D^r Francisco A. FIGUEROA, chargé d'Affaires à Paris.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI :

M. le D^r Georges AUDAIN.

SA MAJESTÉ LE ROI DU HEDJAZ :

M. le D^r Mahmoud HAMOUDÉ, directeur général de la Santé publique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS :

M. le D^r Rubén AUDINO-AGUILAR, chargé d'Affaires à Paris.

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. le D^r Charles GROSCH, conseiller au Ministère de la Prévoyance sociale.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. le D^r Albert LUTRARIO, préfet de 1^{re} classe ;
M. le D^r Giovanni Vittorio REPETTI, général médecin de la Marine royale italienne,
directeur sanitaire du Commissariat général de l'Émigration ;
M. le colonel de Port Odoardo HUETTER, commandant du Port de Venise ;
M. Guido ROCCO, premier secrétaire de l'Ambassade d'Italie à Paris ;
M. le D^r CANCELLIÈRE, vice-préfet de 1^{re} classe ; -
M. le D^r DRUETTI, délégué sanitaire à l'étranger.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

M. Hajimé MATSUSHIMA, conseiller d'Ambassade ;
M. le D^r Mitsuzo TSURUMI, délégué du Japon au Comité de l'Office international d'Hygiène
publique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA :

M. le baron R. A. L. LEHMANN, ministre de Libéria à Paris ;
M. N. OOMS, premier secrétaire de la Légation.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. le D^r Pranas VAICIUSKA, lieutenant général de Santé de réserve, chargé de cours à
l'Université de Kaunas, médecin en chef de la ville de Kaunas.

SON ALTESSE ROYALE MADAME LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

M. le D^r PRAUM, directeur du Laboratoire bactériologique du Luxembourg.

SA MAJESTÉ LE SULTAN DU MAROC :

M. HARISMENDY, ministre plénipotentiaire, sous-directeur au Ministère des Affaires
étrangères ;
M. le D^r Lucien RAYNAUD, inspecteur général des Services d'hygiène d'Algérie.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MEXIQUE :

M. le D^r Raphael CABRERA, ministre du Mexique à Bruxelles.

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO :

M. ROUSSEL-DESPIERRES, secrétaire d'Etat de S. A. S. le prince de Monaco ;
M. le D^r MARSAN, directeur du service d'Hygiène de la Principauté.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GREECE :

M. Al. C. CARAPANOS, Minister in Paris ;
Dr. MATARANGAS Gérassimos.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA :

Dr. Francisco A. FIGUEROA, Chargé d'Affaires at Paris.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HAITI :

Dr. Georges AUDAIN.

HIS MAJESTY THE KING OF THE HEDJAZ :

Dr. Mahmoud HAMOUDÉ, Director-General of Public Health.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS :

Dr. Rubén AUDINO-AGUILAR, Chargé d'Affaires in Paris.

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

Dr. Charles GROSCII, Counsellor in the Ministry of Social Insurance.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Dr. Albert LUTRARIO, Prefect, 1st Class ;
Dr. Giovanni Vittorio REPETTI, Surgeon-General of the Italian Royal Navy, Sanitary
Director of the General Commissariat of Emigration ;
Port-Colonel Odoardo HUETTER, Commander of the Port of Venice ;
M. Guido ROCCO, First Secretary of the Italian Embassy in Paris ;
Dr. CANCELLIÈRE, Vice-Prefect, 1st Class ;
Dr. DRUETTI, Sanitary Delegate Abroad.

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

M. Hajimé MATSUSHIMA, Counsellor of Embassy ;
Dr. Mitsuzo TSURUMI, Delegate of Japan to the Committee of the " Office International
d'Hygiène publique ".

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA :

Baron R. A. L. LEHMANN, Liberian Minister in Paris ;
M. N. OOMS, First Secretary of the Legation.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

Dr. Pranas VAICIUŠKA, Lieutenant-General (Medical Reserve), in charge of classes at the
University of Kaunas, Chief Medical Officer of the City of Kaunas.

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG :

Dr. PRAUM, Director of the Bacteriological Laboratory of Luxemburg.

HIS MAJESTY THE SULTAN OF MOROCCO :

M. HARISMENDY, Minister Plenipotentiary, Assistant Director in the Ministry for Foreign
Affairs ;
Dr. Lucien RAYNAUD, Inspector-General of the Health Services of Algeria.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF MEXICO :

Dr. Raphaël CABRERA, Mexican Minister in Brussels.

HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO :

M. ROUSSEL-DESPIERRES, Secretary of State of His Serene Highness the Prince of Monaco ;
Dr. MARSAN, Director of the Health Service of the Principality.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Sigurd BENTZON, conseiller de la Légation de Norvège à Paris ;
M. le D^r H. Mathias GRAM, directeur général de l'Administration sanitaire.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY :

M. le D^r R. V. CABALLERO, chargé d'Affaires du Paraguay en France.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

M. DOUDE VAN TROOSTWYK, ministre des Pays-Bas à Berne ;
M. le D^r N. M. Josephus JITTA, président du Conseil d'Hygiène ;
M. le D^r DE VOGEL, ancien Inspecteur en chef du Service sanitaire aux Indes néerlandaises ;
M. VAN DER PLAS, consul des Pays-Bas à Djeddah.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU :

M. le D^r Pablo S. MIMBELA, ministre plénipotentiaire du Pérou à Berne.

SA MAJESTÉ LE SHAH DE PERSE :

M. le D^r ALI-KHAN PARTOW-AAZAM, ancien sous-secrétaire au Ministère de l'Instruction publique, vice-président du Conseil sanitaire et directeur de l'Hôpital impérial ;

M. le D^r MANSOUR-CHARIF, ancien médecin de la Famille royale.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. le D^r Witold CHODZKO, ancien ministre de la Santé ;
M. TAYLOR, sous-chef du Département des traités.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

M. le Professeur Ricardo JORGE, directeur général de la Santé publique.

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. le D^r J. CANTACUZÈNE, professeur à la Faculté de Médecine de Bucarest.

LES CAPITAINE-RÉGENTS DE SAINT-MARIN :

M. le D^r GUELPA.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR :

M. le Professeur LARDÉ-ARTIÉS.

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Miroslav SPALAĀKOVITCH, ministre plénipotentiaire à Paris.

LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL REPRÉSENTANT L'AUTORITÉ SOUVERAINE DU SOUDAN :

M. le D^r Oliver Francis HAYNES ATKLEY, M. B., F. R. C. S., directeur du Service médical du Soudan.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Alphonse DUNANT, ministre de Suisse à Paris ;
M. le D^r CARRIÈRE, directeur du Service fédéral de l'Hygiène publique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. le D^r Ladislav PROCHAZKA, chef des Services sanitaires de la Ville de Prague.

SON ALTESSE LE BEY DE TUNISIE :

M. DE NAVAILLES, sous-directeur au Ministère des Affaires étrangères.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Sigurd BENTZON, Counsellor of the Norwegian Legation in Paris ;
Dr. H. Mathias GRAM, Director-General of the Sanitary Administration.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY :

Dr. R. V. CABALLERO, Chargé d'Affaires of Paraguay in France.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

M. DOUDE VAN TROOSTWYK, Netherlands Minister in Berne ;
Dr. N. M. Josephus JITTA, President of the Health Council ;
Dr. DE VOGEL, Former Chief Inspector of the Sanitary Service in the Dutch East Indies ;
M. VAN DER PLAS, Consul of the Netherlands in Jeddah.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PERU :

Dr. Pablo S. MIMBELA, Minister Plenipotentiary of Peru in Berne.

HIS MAJESTY THE SHAH OF PERSIA :

Dr. ALI-KHAN PARTOW-AAZAM, former Assistant Secretary of the Ministry of Public Instruction, Vice-President of the Sanitary Council, and Director of the Imperial Hospital ;
Dr. MANSOUR-CHARIF, former Physician of the Royal Family.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

Dr. Witold CHODZKO, Former Minister of Health ;
M. TAYLOR, Assistant Chief of the Treaty Department.

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

Professor Ricardo JORGE, Director-General of Public Health.

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

Dr. Jean CANTACUZÈNE, Professor in the Faculty of Medicine of Bucharest.

THE CAPTAINS-REGENT OF SAN MARINO :

Dr. GUELPA.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SALVADOR :

Professor LARDÉ-ARTHÉS.

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Miroslav SPALAÍKOVITCH, Minister Plenipotentiary in Paris.

THE GOVERNOR-GENERAL REPRESENTING THE SOVEREIGN AUTHORITY OF THE SOUDAN :

Dr. Oliver Francis HAYNES ATKEY, M.B., F.R.C.S., Director of the Medical Service of the Soudan.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Alphonse DUNANT, Swiss Minister in Paris ;
Dr. CARRIÈRE, Director of the Federal Service of Public Health.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA :

Dr. Ladislav PROCHAZKA, Chief of the Health Services of the City of Prague.

HIS HIGHNESS THE BEY OF TUNIS :

M. DE NAVAILLES, Assistant Director in the Ministry for Foreign Affairs.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence Aly FÉTHY bey, ambassadeur de Turquie à Paris.

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. le professeur Nicolas SEMACHKO, membre du Comité central exécutif de l'U. R. S. S., commissaire du Peuple pour la santé publique de la R. S. F. S. R. ;

M. Jacques DAVTIAN, conseiller de l'Ambassade de l'Union des Républiques soviétistes socialistes à Paris ;

M. Vladimir EGORIEV, sous-directeur au Commissariat du Peuple pour les Affaires étrangères ;

M. le D^r Iliá MAMMOULIA, membre du Comité central exécutif de la République socialiste soviétiste de Géorgie ;

M. le D^r Léon BRONSTEIN, du commissariat du Peuple pour la Santé publique de la République soviétiste socialiste de l'Ukraine ;

M. le D^r Oganés MEBOURNOUTOFF, membre du Collège du commissariat du Peuple pour la Santé publique de la R. S. S. de l'Uzbékistan ;

M. le D^r Nicolas FREYBERG, conseiller au commissariat du Peuple pour la Santé publique de la R. S. F. S. R. ;

M. le D^r Alexis SYSSINE, chef du Département sanitaire et épidémiologique du commissariat du Peuple pour la Santé publique de la R. S. F. S. R., professeur à l'Université.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY :

M. A. HEROSA, ancien chargé d'Affaires de l'Uruguay à Paris.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA :

M. José Ignacio CÁRDENAS, ministre du Venezuela à Madrid et La Haye.

Lesquels, ayant déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

DISPOSITION PRÉLIMINAIRE

Aux effets de la présente convention les Hautes Parties contractantes adoptent les définitions suivantes :

1^o Le mot *circonscription* désigne une partie de territoire bien déterminée, ainsi : une province, un gouvernement, un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un quartier de ville, un village, un port, une agglomération, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

2^o Le mot *observation* signifie isolement des personnes soit à bord d'un navire, soit dans une station sanitaire, avant qu'elles obtiennent la libre pratique ;

Le mot *surveillance* signifie que les personnes ne sont pas isolées, qu'elles obtiennent tout de suite la libre pratique, mais sont signalées à l'autorité sanitaire dans les diverses localités où elles se rendent et soumises à un examen médical constatant leur état de santé.

3^o Le mot *équipage* comprend toute personne qui ne se trouve pas à bord à seule fin de se transporter d'un pays à un autre, mais qui est employée, d'une manière quelconque, au service du navire, des personnes à bord ou de la cargaison.

4^o Le mot *jour* signifie un intervalle de vingt-quatre heures.

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

His Excellency Aly FETHIY Bey, Turkish Ambassador at Paris.

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

Professor Nicolas SEMACHIKO, Member of the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics, People's Commissary for Public Health of the Russian Soviet Socialist Federal Republic ;

M. Jacques DAVTIAN, Counsellor of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Paris ;

M. Vladimir EGORIEW, Assistant Director of the People's Commissariat for Foreign Affairs ;

Dr. Iliá MAMMOULIA, Member of the Central Executive Committee of the Soviet Socialist Republic of Georgia ;

Dr. Leon BRONSTEIN, of the People's Commissariat for Public Health of the Soviet Socialist Republic of the Ukraine ;

Dr. Oganés MEBOURNOUTOFF, Member of the College of the People's Commissariat for Public Health of the Soviet Socialist Republic of Uzbekistan ;

Dr. Nicolas FREYBERG, Counsellor of the People's Commissariat for Public Health of the Russian Soviet Socialist Federal Republic ;

Dr. Alexis SYSSINE, Chief of the Sanitary and Epidemiological Department of the People's Commissariat for Public Health of the Russian Soviet Socialist Federal Republic, Professor at the University.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF URUGUAY :

M. A. HEROSA, Former Chargé d'Affaires of Uruguay in Paris.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA :

M. José Ignacio CÁRDENAS, Minister of Venezuela at Madrid and The Hague.

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

PRELIMINARY PROVISION.

For the purpose of this Convention the High Contracting Parties adopt the following definitions :

(1) The words *local area* denote a well-defined area, such as a province, a government, a district, a department, a canton, an island, a commune, a town, a quarter of a town, a village, a port, an agglomeration, etc., whatever may be the extent and population of such areas.

(2) The word *observation* signifies the isolation of persons, whether on board ship or at a sanitary station before they obtain free pratique.

The word *surveillance* means that persons are not isolated, that they receive free pratique immediately, but the authorities of the several places whither they are bound are informed of their coming, and they are subjected to a medical examination with a view to ascertaining their state of health.

(3) The word *crew* includes any person who is not on board for the sole purpose of travelling from one country to another, but who is employed in some way in the ship's service or by persons on board or in connection with the cargo.

(4) The word *day* means an interval of twenty-four hours.

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

CHAPITRE PREMIER

PRESCRIPTIONS A OBSERVER PAR LES GOUVERNEMENTS DES PAYS PARTICIPANT A LA PRÉSENTE CONVENTION DÈS QUE LA PESTE, LE CHOLÉRA, LA FIÈVRE JAUNE, OU CERTAINES AUTRES AFFECTIONS TRANSMISSIBLES APPARAISSENT SUR LEUR TERRITOIRE.

SECTION I. — *Notification et communications ultérieures aux autres pays.**Article premier.*

Chaque gouvernement doit notifier immédiatement aux autres gouvernements et, en même temps, à l'Office international d'Hygiène publique :

- 1° Le premier cas avéré de peste, de choléra ou de fièvre jaune constaté sur son territoire ;
- 2° Le premier cas avéré de peste, de choléra ou de fièvre jaune survenant en dehors des circonscriptions déjà atteintes ;
- 3° L'existence d'une épidémie de typhus exanthématique ou de variole.

Article 2.

Les notifications prévues à l'article premier sont accompagnées ou très promptement suivies de renseignements circonstanciés sur :

- 1° L'endroit où la maladie est apparue ;
- 2° La date de son apparition, son origine et sa forme ;
- 3° Le nombre des cas constatés et celui des décès ;
- 4° L'étendue de la ou des circonscriptions atteintes ;
- 5° Pour la peste, l'existence de cette infection ou d'une mortalité insolite chez les rongeurs ;
- 6° Pour le choléra, le nombre des porteurs de germes dans le cas où il en a été trouvé ;
- 7° Pour la fièvre jaune, l'existence et l'abondance relative (index) du *Stegomyia calopus* (*Aedes Egypti*) ;
- 8° Les mesures prises.

Article 3.

Les notifications prévues aux articles premier et 2 sont adressées aux missions diplomatiques ou, à défaut, aux consulats dans la capitale du pays atteint et sont tenues à la disposition des représentants consulaires établis sur son territoire.

Ces notifications sont aussi adressées à l'Office international d'Hygiène publique, qui les communiquera immédiatement à toutes les missions diplomatiques ou, à défaut, aux consulats à Paris, ainsi qu'aux autorités supérieures d'hygiène des pays participants. Celles prévues à l'article premier sont adressées par voie télégraphique.

PART I.

GENERAL PROVISIONS.

CHAPTER I.

PROVISIONS TO BE OBSERVED BY THE GOVERNMENTS OF COUNTRIES PARTIES TO THIS CONVENTION ON THE APPEARANCE IN THEIR TERRITORY OF PLAGUE, CHOLERA, YELLOW FEVER OR CERTAIN OTHER COMMUNICABLE DISEASES.

SECTION I. — *Notification and subsequent Communications to other Countries.**Article 1.*

Every Government must immediately notify to the other Governments and, at the same time to the Office International d'Hygiène publique.

- (1) The first recognised case of plague, cholera or yellow fever found in its territory.
- (2) The first recognised case of plague, cholera or yellow fever which occurs outside the limits of local areas already affected.
- (3) The existence of an epidemic of typhus or of smallpox.

Article 2.

Every notification prescribed in Article 1 shall be accompanied, or very promptly followed, by detailed information as to :

- (1) The place where the disease has appeared ;
- (2) The date of its appearance, its source and its type ;
- (3) The number of known cases and deaths ;
- (4) The extent of the local area or areas affected ;
- (5) In the case of plague, the presence of that disease or of unusual mortality among rodents ;
- (6) In the case of cholera, the number of germ carriers when any have been discovered ;
- (7) In the case of yellow fever, the presence and relative prevalence (index) of *Stegomyia calopus* (*Aedes Egypti*) ;
- (8) The measures taken.

Article 3.

The notifications prescribed in Articles 1 and 2 shall be supplied to the Diplomatic Missions, or, failing them, to the Consulates in the capital of the infected country, and shall be held at the disposal of consular representatives established in its territory.

These notifications shall also be addressed to the Office International d'Hygiène Publique, which shall communicate them immediately to all Diplomatic Missions, or, failing them, to the Consulates in Paris, as well as to the principal public health authorities of the participating countries. Those prescribed under Article 1 shall be addressed by telegram.

Les télégrammes adressés par l'Office international d'Hygiène publique aux gouvernements des pays participant à la présente convention ou aux autorités supérieures d'hygiène de ces pays, et les télégrammes transmis par ces gouvernements et par ces autorités en exécution de la présente convention, sont assimilés aux télégrammes d'Etat et jouissent de la priorité attribuée à ces télégrammes par l'article 5 de la Convention télégraphique internationale¹ du 10-22 juillet 1875.

Article 4.

La notification et les renseignements prévus aux articles premier et 2 sont suivis de communications ultérieures données d'une façon régulière à l'Office international d'Hygiène publique, de manière à tenir les gouvernements au courant de la marche de l'épidémie.

Ces communications, qui doivent être aussi fréquentes et complètes que possible (et qui auront lieu au moins une fois par semaine en ce qui concerne le nombre des cas et des décès), indiqueront plus particulièrement les précautions prises en vue de combattre l'extension de la maladie. Elles devront préciser les mesures exécutées au départ des navires pour empêcher l'exportation de la maladie, et spécialement celles prises en ce qui concerne les rongeurs ou les insectes.

Article 5.

Les gouvernements s'engagent à répondre à toute demande d'information qui leur serait adressée par l'Office international d'Hygiène publique relativement aux maladies épidémiques visées dans la convention, survenues sur leur territoire, et aux circonstances de nature à influencer sur la transmission de ces maladies d'un pays à un autre.

Article 6.

Les rats² étant les principaux agents de propagation de la peste bubonique, les gouvernements s'engagent à employer tous les moyens en leur pouvoir pour diminuer le danger et pour se tenir constamment renseignés sur la condition des rats dans les ports, quant à leur état de contamination pesteuse, au moyen d'exams fréquents et réguliers : en particulier, pour effectuer la collecte systématique et l'examen bactériologique des rats, dans toute circonscription atteinte de peste, pendant une période de six mois au moins après la découverte du dernier rat pesteux.

Les méthodes et les résultats de ces examens seront communiqués à intervalles réguliers, en temps ordinaire, et, en cas de peste, tous les mois, à l'Office international d'Hygiène publique, afin que les gouvernements soient tenus au courant par cet Office, d'une façon ininterrompue, de l'état des ports relativement à la peste murine.

Lors de la première constatation de l'existence de la peste chez les rats, à terre dans un port indemne depuis six mois, les communications devront être faites par les voies les plus rapides.

Article 7.

Afin de faciliter l'accomplissement de la mission qui lui est confiée par la présente convention, l'Office international d'Hygiène publique, en raison de l'utilité des informations qui sont fournies par le Service des renseignements épidémiologiques de la Société des Nations, y compris son bureau d'Orient à Singapour, et d'autres bureaux analogues, ainsi que par le bureau panaméricain sanitaire, est autorisé à prendre les arrangements nécessaires avec le Comité d'hygiène de la Société des Nations, ainsi qu'avec le Bureau panaméricain sanitaire et d'autres organisations similaires.

¹ Vol. LVII, page 201, de ce recueil.

² Les dispositions de la présente convention visant les rats s'appliquent éventuellement aux autres rongeurs, et, en général, aux animaux connus pour être des agents de la propagation de la peste.

The telegrams addressed by the Office International d'Hygiène Publique to the Governments of countries parties to this Convention or to the principal public health authorities of these countries, and the telegrams transmitted by these Governments and by these authorities under this Convention, are classed as Government telegrams, and are entitled to the priority accorded to such telegrams, by Article 5 of the International Telegraphic Convention¹ of the 10th to 22nd July, 1875.

Article 4.

The notification and the information prescribed by Articles 1 and 2 shall be followed by subsequent communications furnished regularly to the Office International d'Hygiène Publique, so as to keep the Governments informed of the course of the epidemic.

These communications shall be as frequent and complete as possible, and as regards the number of cases and deaths shall be made at least once a week ; they shall indicate, in particular, the precautions taken to prevent the spread of the disease, and shall set out with precision the measures adopted in the case of out-going vessels to prevent exportation of the disease, and especially the measures taken with regard to rodents or insects.

Article 5.

Governments undertake to reply to any request for information which may be made to them by the Office International d'Hygiène Publique in regard to the epidemic diseases mentioned in the Convention, which occur in their territory, and in regard to circumstances likely to affect the transmission of these diseases from one country to another.

Article 6.

Since rats² are the principal agents by which bubonic plague is spread, Governments undertake to make use of all means in their power to diminish this danger and to keep themselves regularly informed of the condition of the rats in their ports, as regards plague infection, by frequent and systematic examinations : in particular, to carry out systematically the bacteriological examination of rats in every plague-infected area, during a period of six months at least from the finding of the last plague-infected rat. The methods and the results of these examinations shall be communicated in ordinary circumstances at regular intervals, and in the case of plague, every month, to the Office International d'Hygiène Publique in order that Governments may be kept regularly informed by that Office of the condition of ports in regard to plague amongst rats.

On the first discovery of rat plague on land, in a port free from infection during the previous six months, the communications shall be sent by the most rapid method.

Article 7.

In order to facilitate the fulfilment of its duties under this Convention, and having regard to the benefits derived from the information furnished by the epidemiological intelligence service of the League of Nations, including its Eastern Bureau at Singapore and other analogous bureaux, as well as by the Pan-American Sanitary Bureau, the Office International d'Hygiène Publique is empowered to make necessary arrangements with the Health Committee of the League of Nations, as well as with the Pan-American Sanitary Bureau and other similar organisations.

¹ Vol. LVII, page 201, of this Series.

² The provisions of this Convention regarding rats are applicable to the case of other rodents, and in general to other animals known to be the means of spreading plague.

Il demeure entendu que les rapports établis par les arrangements susvisés ne comporteront aucune dérogation aux stipulations de la Convention¹ de Rome du 9 décembre 1907, et ne pourront avoir pour effet la substitution d'aucun autre corps sanitaire à l'Office international d'Hygiène publique.

Article 8.

Le prompt et sincère accomplissement des prescriptions qui précèdent étant d'une importance primordiale, les gouvernements reconnaissent la nécessité de donner aux autorités qualifiées des instructions pour l'application de ces prescriptions.

Les notifications n'ayant de valeur que si chaque gouvernement est prévenu lui-même, à temps, des cas de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole et des cas suspects de ces maladies survenus sur son territoire, les gouvernements s'engagent à rendre obligatoire la déclaration de ces maladies.

Article 9.

Il est recommandé que les pays voisins fassent des arrangements spéciaux en vue d'organiser un service d'informations directes entre les chefs des administrations compétentes, en ce qui concerne les territoires limitrophes ou se trouvant en relations commerciales étroites. Ces arrangements devront être communiqués à l'Office international d'Hygiène publique.

SECTION II. — *Conditions qui permettent de considérer que les mesures prévues par la convention sont, ou ont cessé d'être, applicables aux provenances d'une circonscription territoriale.*

Article 10.

La notification des cas importés de peste, de choléra ou de fièvre jaune n'entraîne pas, vis-à-vis des provenances de la circonscription dans laquelle ils se sont produits, l'application des mesures prévues au chapitre II ci-après.

Mais lorsqu'un premier cas reconnu non importé de peste ou de fièvre jaune s'est manifesté, que les cas de choléra forment foyer², que le typhus exanthématique ou la variole existent sous forme épidémique, ces mesures peuvent être appliquées.

Article 11.

Pour restreindre les mesures prévues au chapitre II aux seules régions effectivement atteintes, les gouvernements doivent en limiter l'application aux provenances des circonscriptions déterminées dans lesquelles les maladies visées par la présente convention se sont manifestées dans les conditions prévues au deuxième alinéa de l'article 10.

Mais cette restriction limitée à la circonscription atteinte ne doit être acceptée qu'à la condition formelle que le gouvernement du pays dont cette circonscription fait partie prenne les mesures nécessaires : 1^o pour combattre l'extension de l'épidémie, et 2^o pour appliquer les mesures prescrites à l'article 13 ci-après.

Article 12.

Le gouvernement de tout pays où est située une région atteinte informera les autres gouvernements ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, dans les conditions spécifiées à l'article 3,

¹ DE MARTENS : *Nouveau Recueil de Traités*, troisième série, tome II, page 913.

² Il existe un « foyer » lorsque l'apparition de nouveaux cas au delà de l'entourage des premiers cas prouve qu'on est pas parvenu à limiter l'expansion de la maladie là où elle s'était manifestée à son début.

It remains understood that the relations established under the above-mentioned arrangements will not involve any derogation from the provisions of the Convention of Rome¹ of December 9, 1907, and will not have the result of substituting any other sanitary body for the Office International d'Hygiène Publique.

Article 8.

The prompt and scrupulous fulfilment of the foregoing provisions being of primary importance, Governments recognise the necessity of giving instructions in regard to their application to the appropriate authorities.

As notification is of no value unless every Government be itself informed, at the time, of cases of plague, cholera, yellow fever, typhus or smallpox, and also of suspected cases of these diseases, which occur in its territory, Governments undertake to make the notification of cases of these diseases compulsory.

Article 9.

It is recommended that neighbouring countries should make special arrangements with the object of organising direct exchange of information between their principal administrative officers, both as regards territories having a common frontier and as regards territories having close commercial relations. These arrangements shall be communicated to the Office International d'Hygiène Publique.

SECTION II. — *Conditions under which the measures prescribed by the Convention are applicable or cease to be applicable to arrivals from particular areas.*

Article 10.

The notification of imported cases of plague, cholera or yellow fever shall not lead to the adoption of the measures prescribed in Chapter II below in regard to arrivals from the local area in which the disease is present.

But these measures may be adopted when a first case of plague or yellow fever, recognised as a non-imported case, has occurred, when the cases of cholera form a *foyer*,² or when typhus or small-pox exists in epidemic form.

Article 11.

In order that the measures prescribed in Chapter II may be limited to places which are actually infected, Governments shall restrict their application to arrivals from defined local areas in which the diseases mentioned in this Convention have appeared under the conditions indicated in the second paragraph of Article 10.

But this limitation of an infected local area shall be accepted only on the definite condition that the Government of the country in which this area is comprised take the measures necessary, (1) for checking the spread of the epidemic, and (2) for applying the measures prescribed by Article 13 below.

Article 12.

The Government of any country in which an infected area is situated shall inform other Governments and the Office International d'Hygiène Publique in the manner specified in Article 3, when the

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 466.

² A "foyer" exists when the occurrence of new cases outside the immediate surroundings of the first cases proves that the spread of the disease has not been limited to the place where it began.

lorsque le danger d'infection, provenant de cette région, aura cessé et lorsque toutes les mesures prophylactiques auront été prises. A partir de cette information, les mesures prévues au chapitre II ne pourront plus être appliquées aux provenances de la région dont il s'agit, sauf circonstances exceptionnelles dont il devra être justifié.

SECTION III. — *Mesures dans les ports et au départ des navires.*

Article 13.

L'autorité compétente est tenue de prendre des mesures efficaces :

- 1^o Pour empêcher l'embarquement des personnes présentant des symptômes de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole, ainsi que des personnes de l'entourage des malades se trouvant dans des conditions telles qu'elles puissent transmettre la maladie ;
- 2^o En cas de peste, pour empêcher l'introduction des rats à bord ;
- 3^o En cas de choléra, pour veiller à ce que l'eau potable et les vivres embarqués soient sains, et que l'eau embarquée comme lest soit désinfectée, s'il y a lieu ;
- 4^o En cas de fièvre jaune, pour empêcher l'introduction des moustiques à bord ;
- 5^o En cas de typhus exanthématique, pour assurer, avant leur embarquement, l'épouillage de toutes personnes suspectes ;
- 6^o En cas de variole, pour soumettre à la désinfection les vieux vêtements et les chiffons avant qu'ils soient comprimés.

Article 14.

Les gouvernements s'engagent à entretenir dans leurs grands ports et dans les environs, et autant que possible dans les autres ports et les environs, des services sanitaires possédant une organisation et un outillage capables d'assurer l'application des mesures prophylactiques concernant les maladies visées par la présente convention, notamment les mesures prévues aux articles 6, 8 et 13.

Lesdits gouvernements adresseront, au moins une fois par an, à l'Office international d'hygiène publique une communication faisant connaître, pour chacun de leurs ports, l'état de son organisation sanitaire en rapport avec les dispositions de l'alinéa précédent. L'Office transmettra ces renseignements, par les voies appropriées, aux autorités supérieures d'hygiène des pays participants, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre organisme sanitaire international, conformément aux arrangements conclus en vertu de l'article 7.

CHAPITRE II

MESURES DE DÉFENSE CONTRE LES MALADIES VISÉES AU CHAPITRE PREMIER.

Article 15.

Les autorités sanitaires peuvent procéder à la visite médicale et, si les circonstances l'exigent, à un examen approfondi de tout navire, quelle que soit sa provenance.

Les mesures ou les opérations sanitaires auxquelles peut être soumis un navire à l'arrivée sont déterminées par la constatation de l'état de fait existant à bord et des particularités sanitaires du voyage.

danger of infection from that area has ceased, and when all the preventive measures have been taken. On the receipt of this information, the measures prescribed in Chapter II shall no longer be applicable to arrivals from the area in question, except in exceptional circumstances which will require to be justified.

SECTION III. — *Measures at ports and on the departure of vessels.*

Article 13.

The competent authority shall take effectual measures :

(1) To prevent the embarkation of persons showing symptoms of plague, cholera, yellow fever, typhus or smallpox, and of persons in such relations with the sick as to render them liable to transmit the infection of these diseases ;

(2) In the case of plague, to prevent rats gaining access to ships ;

(3) In the case of cholera, to see that drinking water and foodstuffs taken on board are wholesome, and that water taken in as ballast is disinfected if necessary ;

(4) In the case of yellow fever, to prevent mosquitoes gaining access to ships ;

(5) In the case of typhus, to secure the delousing of all suspects before their embarkation ;

(6) In the case of smallpox, to disinfect old clothes and rags before they are baled.

Article 14.

Governments undertake to maintain in their large ports and in their surroundings, and as far as possible in the other ports and their surroundings, sanitary services possessing an organisation and equipment capable of carrying out the application of the prophylactic measures in regard to the diseases mentioned in this Convention, and especially the measures laid down in Articles 6, 8 and 13.

The said Governments shall supply at least once a year to the Office International d'Hygiène Publique a statement showing in the case of each of their ports the condition of its sanitary organisation having regard to the provisions of the preceding paragraph. The Office shall forward such information by appropriate means to the principal health authorities of the participating countries, either directly or indirectly through another international sanitary organisation in accordance with the arrangements concluded under Article 7.

CHAPTER II.

MEASURES OF DEFENCE AGAINST THE DISEASES MENTIONED IN CHAPTER I.

Article 15.

Any ship, whatever its port of departure, may be subjected by the sanitary authority to a medical inspection, and if circumstances require it, to a thorough examination.

The sanitary measures or procedure to which a ship may be subjected on arrival shall be determined by the actual condition found to exist on board and the medical history of the voyage.

Il appartient à chaque gouvernement, ayant égard aux renseignements fournis conformément aux dispositions de la section I du chapitre premier et de l'article 14 de la présente convention, ainsi qu'aux obligations lui incombant en vertu de la section II du chapitre I^{er}, de fixer le régime auquel seront soumis dans ses ports les provenances de tout port étranger, et notamment de décider si, au point de vue dudit régime, un port étranger doit être considéré comme atteint.

Les mesures, telles qu'elles sont prévues au présent chapitre, doivent être interprétées comme constituant un maximum, dans les limites duquel les gouvernements peuvent réglementer le traitement des navires à l'arrivée.

SECTION I. — *Communications des mesures prescrites.*

Article 16.

Tout gouvernement est tenu de communiquer immédiatement à la mission diplomatique ou, à défaut, au consul du pays atteint, résidant dans sa capitale, ainsi qu'à l'Office international d'Hygiène publique, qui devra les porter aussitôt à la connaissance des autres gouvernements, les mesures qu'il croit devoir prescrire à l'égard des provenances de ce pays. Ces informations seront tenues également à la disposition des autres représentants diplomatiques ou consulaires établis sur son territoire.

Il est également tenu de faire connaître, par les mêmes voies, le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles seraient l'objet.

A défaut de mission diplomatique ou de consulat dans la capitale, les communications sont faites directement au gouvernement du pays intéressé.

SECTION II. — *Marchandises et bagages. — Importation et transit.*

Article 17.

Sous réserve des stipulations du dernier alinéa de l'article 50, les marchandises et bagages arrivant par terre ou par mer ne peuvent être prohibés à l'entrée ou pour le transit, ni retenus aux frontières ou dans les ports. Les seules mesures qu'il soit permis de prescrire à leur égard sont spécifiées dans les paragraphes suivants :

a) En cas de peste, on peut soumettre à la désinsectisation et, s'il y a lieu, à la désinfection des linges de corps, hardes et vêtements récemment portés (effets à usage), les literie ayant récemment servi.

Les marchandises en provenance d'une circonscription atteinte et susceptibles de renfermer des rats pesteux ne peuvent être déchargés qu'à la condition de prendre, autant que possible les précautions nécessaires pour empêcher que les rats ne puissent s'en échapper et pour qu'ils soient détruits.

b) En cas de choléra, on peut soumettre à la désinfection les linges de corps, hardes et vêtements récemment portés (effets à usage), les literies ayant récemment servi.

Par dérogation aux dispositions du présent article, les poissons, coquillages et légumes frais peuvent être prohibés, à moins qu'ils n'aient été l'objet d'un traitement de nature à détruire le vibron cholérique.

c) En cas de typhus exanthématique, on peut soumettre à la désinsectisation les linges de corps, hardes et vêtements portés (effets à usage), les literies ayant servi, ainsi que les chiffons non transportés comme marchandises en gros.

d) En cas de variole on peut soumettre à la désinfection les linges de corps, hardes et vêtements récemment portés (effets à usage), les literies ayant récemment servi, ainsi que les chiffons non transportés comme marchandises en gros.

It rests with each Government, taking into account the information furnished under the provisions of Section I of Chapter I and of Article 14 of this Convention, as well as the obligations it has undertaken under Section II of Chapter I, to determine what procedure should be applicable in its own ports to arrivals from any foreign port, and in particular to decide whether, from the point of view of the procedure to be applied, a particular foreign port should be considered as infected.

The measures as laid down in this Chapter shall be regarded as constituting a maximum within the limits of which Governments may regulate the procedure which may be applied to ships on their arrival.

SECTION I. — *Notification of Measures prescribed.*

Article 16.

Every Government undertakes to communicate immediately to the Diplomatic Mission or, failing that, to the Consul of the infected country, residing in its capital, as well as to the Office International d'Hygiène Publique, which shall at once bring them to the notice of other Governments, the measures which they consider necessary to prescribe with regard to arrivals from that country. Such information shall be held at the disposition of other diplomatic or consular representatives established in its territory.

They also undertake to make known, through the same channels, the withdrawal of these measures or any modifications thereof.

In the absence of a Diplomatic Mission or a Consulate in the capital, the communications shall be made direct to the Government of the country concerned.

SECTION II. — *Merchandise and Baggage. — Importation and Transit.*

Article 17.

Subject to the provisions of the last paragraph of Article 50, the entry of merchandise and baggage arriving by land or by sea for import or for transit may not be prohibited nor may merchandise or baggage be detained at frontiers or in ports. The only measures which may be prescribed with regard to such merchandise and baggage are specified in the following paragraphs :

(a) In the case of plague, body linen and wearing apparel recently worn and bedding that has been in recent use may be subjected to disinsectisation, and, if necessary, to disinfection.

Merchandise coming from an infected local area and likely to harbour plague-infected rats may be unloaded only on condition that the precautions necessary to prevent the escape of rats and to ensure their destruction are taken as far as practicable.

(b) In the case of cholera, body linen and wearing apparel recently worn and bedding that has been in recent use may be subjected to disinfection.

Notwithstanding the provisions of this Article, the importation of fresh fish, shell-fish and vegetables may be prohibited unless they have undergone a treatment calculated to destroy cholera vibrios.

(c) In the case of typhus, body linen and wearing apparel recently worn and bedding which has been in recent use, as well as rags not carried as merchandise in bulk, may be subjected to disinsectisation.

(d) In the case of smallpox, body linen and wearing apparel recently worn and bedding which has been in recent use, as well as rags not carried as merchandise in bulk, may be subjected to disinfection.

Article 18.

Le mode et le lieu de la désinfection, ainsi que les procédés à employer pour assurer la destruction des rats ou des insectes (puces, poux, moustiques, etc.), sont fixés par l'autorité du pays de destination. Ces opérations doivent être faites de manière à ne détériorer les objets que le moins possible. Les hardes et autres objets de peu de valeur peuvent être détruits par le feu, ainsi que les chiffons, sauf s'ils sont transportés comme marchandises en gros.

Il appartient à chaque Etat de régler la question relative au paiement éventuel de dommages-intérêts résultant de la désinfection, de la dératisation ou de la désinsectisation, ainsi que de la destruction des objets ci-dessus visés.

Si, à l'occasion de ces opérations, des taxes sont perçues par l'autorité sanitaire, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une société ou d'un particulier, ces taxes doivent être fixées d'après un tarif publié d'avance et établi de façon qu'il ne puisse résulter de l'ensemble de son application une source de bénéfices pour l'Etat ou pour l'administration sanitaire.

Article 19.

Les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, etc., ne sont soumis à aucune mesure sanitaire. Les colis postaux ne subiront de restrictions que dans le cas où ils contiendraient des objets figurant parmi ceux auxquels on peut imposer les mesures prévues à l'article 17 de la présente convention.

Article 20.

Lorsque les marchandises ou bagages ont été soumis aux opérations prescrites par l'article 17, toute personne intéressée a le droit de réclamer de l'autorité sanitaire la délivrance gratuite d'un certificat indiquant les mesures prises.

SECTION III. — *Dispositions relatives aux émigrants.**Article 21.*

Dans les pays d'émigration, les autorités sanitaires doivent procéder à l'examen sanitaire des émigrants avant leur départ.

Il est recommandé que des arrangements spéciaux interviennent entre pays d'émigration, d'immigration et de transit, en vue d'établir les conditions auxquelles cet examen doit satisfaire, afin que soient réduites au minimum les possibilités de refoulement à la frontière des pays de transit et de destination, pour des raisons sanitaires.

Il est également recommandé que ces arrangements fixent les mesures préventives contre les maladies infectieuses auxquelles devraient être soumis les émigrants au pays de départ.

Article 22.

Il est recommandé que les villes ou les ports d'embarquement des émigrants possèdent une organisation hygiénique et sanitaire appropriée et, en particulier : 1^o un service de surveillance et d'assistance médicale, ainsi que le matériel sanitaire et prophylactique nécessaire ; 2^o un établissement, surveillé par l'Etat, où les émigrants puissent subir les formalités sanitaires, être logés temporairement et être soumis à toutes les visites médicales nécessaires, ainsi qu'à l'examen de leur boissons et de leurs aliments ; 3^o un local, situé dans le port, où seront effectuées les visites médicales au moment des opérations définitives d'embarquement.

Article 18.

It rests with the authority of the country of destination to decide in what manner and at what place disinfection shall be carried out and what methods shall be adopted to secure the destruction of rats or insects (fleas, lice, mosquitoes, &c.). These operations shall be performed in such a manner as to injure articles as little as possible. Clothes and other articles of small value, including rags not carried as merchandise in bulk, may be destroyed by fire.

It is the duty of each State to settle questions relative to the payment of compensation for any damage caused by disinfection, deratisation or disinsectisation, or by the destruction of the articles referred to above.

If, on account of these measures, charges are levied by the sanitary authority, either directly, or indirectly through a company or an individual, the rates of these charges shall be in accordance with a tariff published in advance and so drawn up that the State or the sanitary authority may not, on the whole, derive any profit from its application.

Article 19.

Letters and correspondence, printed matter, books, newspapers, business documents, &c., shall not be subject to any sanitary measures. Parcels conveyed by post shall be subjected to restriction only if their contents include articles to which the measures set out in Article 17 of this Convention are applicable.

Article 20.

When merchandise or baggage has been subjected to the operations prescribed in Article 17, any interested party can require the sanitary authority to issue a free certificate showing the measures that have been taken.

SECTION III. — *Provisions relating to Emigrants.**Article 21.*

The sanitary authority in a country of emigration shall subject its emigrants to a medical examination before their departure.

It is recommended that special arrangements should be made between countries of emigration, of transit, and of immigration, with a view to laying down the conditions under which this examination shall be considered satisfactory by them, so that rejections on medical grounds at the frontiers of countries of transit and of destination may be reduced to the fewest possible.

It is also recommended that these arrangements should lay down the preventive measures against infectious diseases to which emigrants should be submitted in the country of departure.

Article 22.

It is recommended that towns or ports of embarkation for emigrants should be provided with an adequate health and sanitary administration, and, in particular : (1) a service for medical examination and treatment, as well as the necessary sanitary and prophylactic equipment ; (2) an establishment supervised by the State, where emigrants may be subjected to health formalities, be housed temporarily, undergo all necessary medical examinations and have their food and drinking supplies examined ; (3) premises situated at the port where medical examinations at the actual time of embarkation may be made.

Article 23.

Il est recommandé que les navires à émigrants soient munis d'une provision suffisante de vaccins (antivaricelleux, anticholérique, etc.) pour pouvoir procéder, si nécessaire, aux vaccinations en cours de route.

SECTION IV. — *Mesures dans les ports et aux frontières de mer.*

A. Peste.

Article 24.

Est considéré comme *infecté* le navire :

- 1^o Qui a un cas de peste humaine à bord ;
- 2^o Ou sur lequel un cas de peste humaine s'est déclaré plus de six jours après l'embarquement ;
- 3^o Ou à bord duquel on a constaté la présence de rats pesteux.

Est considéré comme *suspect* le navire :

- 1^o Sur lequel un cas de peste humaine s'est déclaré dans les six premiers jours après l'embarquement ;
- 2^o Ou pour lequel les recherches concernant les rats ont mis en évidence l'existence d'une mortalité insolite dont la cause n'est pas déterminée.

Le navire suspect reste considéré comme tel jusqu'au moment où, dans un port convenablement outillé, il a été soumis à l'application des mesures prescrites par la présente convention.

Est considéré comme *indemne*, bien que venant d'un port atteint, le navire qui n'a pas eu à bord de peste humaine ou murine soit au moment du départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée, et à bord duquel les recherches concernant les rats n'ont pas fait constater l'existence d'une mortalité insolite.

Article 25.

Les navires infectés de peste sont soumis au régime suivant :

- 1^o Visite médicale ;
- 2^o Les malades sont immédiatement débarqués et isolés ;
- 3^o Toutes les personnes qui ont été en contact avec les malades et celles que l'autorité sanitaire du port a des raisons de considérer comme suspectes sont débarquées, si possible. Elles peuvent être soumises soit à l'observation, soit à la surveillance, soit à une observation suivie de surveillance¹, sans que la durée totale de ces mesures puisse dépasser six jours, à dater de l'arrivée du navire.

Il appartient à l'autorité sanitaire du port d'appliquer celle de ces mesures qui lui paraît préférable selon la date du dernier cas, l'état du navire et les possibilités locales. On peut, pendant le même laps de temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service portées à la connaissance de l'autorité sanitaire ;

¹ Dans tous les cas où la présente convention prévoit la surveillance, l'autorité sanitaire peut appliquer l'observation, à titre exceptionnel, aux personnes qui ne présentent pas des garanties sanitaires suffisantes.

Les personnes soumises à l'observation ou à la surveillance doivent se prêter à toutes recherches cliniques ou bactériologiques que l'autorité sanitaire juge nécessaires.

Article 23.

It is recommended that emigrant ships should be provided with a sufficient quantity of vaccines (anti-smallpox, anti-cholera, &c.), in order to permit, if necessary, of vaccinations during the voyage.

SECTION IV. — *Measures at Ports and Marine Frontiers.*(A) *Plague.**Article 24.*

Infected Ship. A ship shall be regarded as *infected* :

- (1) If it has a case of human plague on board ;
- (2) Or if a case of human plague broke out more than six days after embarkation ;
- (3) Or if plague-infected rats are found on board.

Suspected Ship. — A ship shall be regarded as *suspected* :

- (1) If a case of human plague broke out on board in the first six days after embarkation ;
- (2) Or if investigations regarding rats have shown the existence of an unusual mortality without determining the cause thereof.

The ship shall continue to be regarded as suspected until it has been subjected to the measures prescribed by this Convention at a suitably equipped port.

Healthy Ship. — A ship shall be regarded as *healthy*, notwithstanding its having come from an infected port, if there has been no human or rat plague on board either at the time of departure, or during the voyage, or on arrival, and the investigations regarding rats have not shown the existence of an unusual mortality.

Article 25.

Plague-infected ships shall undergo the following measures :

- (1) Medical inspection ;
- (2) The sick shall immediately be disembarked and isolated ;
- (3) All persons who have been in contact with the sick and those whom the port sanitary authority have reason to consider suspect shall be disembarked, if possible. They may be subjected to observation or surveillance,¹ or to observation followed by surveillance, provided that the total duration of these measures does not exceed six days from the time of arrival of the ship ;

It rests with the sanitary authority of the port, after taking into consideration the date of the last case, the condition of the ship and the local possibilities, to apply that one of these measures which seems to them preferable. During the same period the crew may be prevented from leaving the ship except on duty notified to the sanitary authority ;

¹ In all cases where this Convention provides for " surveillance " the sanitary authority may substitute " observation " as an exceptional measure in the case of persons who do not offer adequate sanitary guarantees.

Persons under observation or surveillance shall give facilities for all clinical or bacteriological investigations which are considered necessary by the sanitary authority.

4° Les literies ayant servi, le linge sale, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés, sont désinsectisés et, s'il y a lieu, désinfectés ;

5° Les parties du navire qui ont été habitées par des pesteux ou qui, de l'avis de l'autorité sanitaire sont considérées comme contaminées, sont désinsectisées et, s'il y a lieu, désinfectées ;

6° L'autorité sanitaire peut prescrire une dératisation avant le déchargement, si elle estime que, d'après la nature de la cargaison et sa disposition, il est possible d'effectuer la destruction totale des rats sans déchargement. Dans ce cas, le navire ne pourra pas être soumis à une nouvelle dératisation après déchargement. Dans les autres cas, la destruction complète des rongeurs devra être effectuée sur le navire en cales vides. Pour les navires sur lest, cette opération sera faite le plus tôt possible avant le chargement.

La dératisation devra être effectuée de manière à éviter le plus possible des dommages au navire et, éventuellement, à la cargaison. L'opération ne devra pas durer plus de vingt-quatre heures. Tous frais afférents aux opérations de dératisation, ainsi que toutes indemnités éventuelles, seront réglés conformément aux principes établis à l'article 18.

Si le navire ne doit décharger qu'une partie de sa cargaison et si les autorités du port considèrent qu'il n'est pas possible de procéder à une dératisation complète, ledit navire pourra rester dans le port le temps nécessaire pour décharger cette partie de sa cargaison, pourvu que toutes les précautions, y compris l'isolement, soient prises à la satisfaction de l'autorité sanitaire, pour empêcher les rats de passer du navire à terre, à la faveur du déchargement des marchandises ou autrement.

Le déchargement s'effectuera sous le contrôle de l'autorité sanitaire, qui prendra toutes les mesures nécessaires afin d'éviter que le personnel employé soit infecté. Ce personnel sera soumis à une observation ou à une surveillance qui ne pourront pas dépasser six jours à partir du moment où il aura cessé de travailler au déchargement.

Article 26.

Les navires suspects de peste sont soumis aux mesures prévues sous les nos 1, 4, 5 et 6 de l'article 25.

En outre, l'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas six jours à dater de l'arrivée du navire. On peut, pendant le même laps de temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service portées à la connaissance de l'autorité sanitaire.

Article 27.

Les navires indemnes de peste sont admis à la libre pratique immédiate, sous la réserve que l'autorité sanitaire du port d'arrivée peut prescrire à leur égard les mesures suivantes :

1° Visite médicale, pour constater si le navire se trouve dans les conditions prévues par la définition du navire indemne ;

2° Destruction des rats à bord, dans les conditions prévues au 6° de l'article 25, dans des cas exceptionnels et pour des motifs fondés, qui seront communiqués par écrit au capitaine du navire ;

3° L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas six jours à compter de la date à laquelle le navire est parti du port atteint. On peut, pendant le même laps de temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service portées à la connaissance de l'autorité sanitaire.

(4) Bedding which has been used, soiled linen, wearing apparel and other articles which, in the opinion of the sanitary authority, are infected shall be disinfected, and, if necessary, disinfected ;

(5) The parts of the ship which have been occupied by persons suffering from plague or which, in the opinion of the sanitary authority, are infected, shall be disinfected, and, if necessary, disinfected ;

(6) The sanitary authority may require deratisation before the discharge of cargo, if they are of opinion, having regard to the nature of the cargo and the way in which it is loaded, that it is possible to effect a total destruction of rats before discharge. In this case, the ship may not be subjected to a new deratisation after discharge. In other cases, the complete destruction of the rodents shall be effected on board when the holds are empty. In the case of ships in ballast, this process shall be carried out as soon as possible before taking cargo.

Deratisation shall be carried out so as to avoid, as far as possible, damage to the ship and cargo (if any). The operation must not last longer than twenty-four hours. Any charges made in respect of these operations of deratisation and any question of compensation for damage shall be determined in accordance with the provisions of Article 18.

If a ship is to discharge a part of its cargo only, and if the port authorities consider that it is impossible to carry out complete deratisation, the said ship may remain in the port for the time required to discharge that part of its cargo, provided that all precautions, including isolation, are taken to the satisfaction of the sanitary authority to prevent rats from passing from the ship to the shore, either during unloading or otherwise.

The discharge of cargo shall be carried out under the control of the sanitary authority, who shall take all measures necessary to prevent the staff employed on this duty from becoming infected. This staff shall be subjected to observation or to surveillance for a period not exceeding six days from the time when they have ceased to work at the unloading of the ship.

Article 26.

Plague-suspected ships shall undergo the measures specified in (1), (4), (5) and (6) of Article 25.

In addition, the crew and passengers may be subjected to surveillance, which shall not exceed six days reckoned from the date of arrival of the ship. The crew may be prevented during the same period from leaving the ship except on duty notified to the Sanitary Authority.

Article 27.

Healthy Ships. — Ships free from plague shall be given free pratique immediately, with the reservation that the sanitary authority of the port of arrival may prescribe the following measures with regard to them :

(1) Medical inspection to determine whether the ship comes within the definition of a healthy ship ;

(2) Destruction of rats on board, under the conditions specified in (6) of Article 25, in exceptional cases and for well-founded reasons, which shall be communicated in writing to the captain of the ship ;

(3) The crew and passengers may be subjected to surveillance during a period which shall not exceed six days reckoned from the date on which the ship left the infected port. The crew may be prevented during the same period from leaving the ship except on duty notified to the sanitary authority.

Article 28.

Tous les navires, sauf ceux au cabotage national, doivent être dératés périodiquement ou être maintenus de façon permanente dans des conditions telles que la population murine y soit réduite au minimum. Ils reçoivent, dans le premier cas, des certificats de dératation et, dans le second, des certificats d'exemption de la dératation.

Les gouvernements doivent faire connaître, par l'intermédiaire de l'Office international d'Hygiène publique, ceux de leurs ports possédant l'outillage et le personnel nécessaires pour effectuer la dératation des navires.

Les certificats de dératation, ou d'exemption de la dératation, seront délivrés exclusivement par les autorités sanitaires des ports mentionnés ci-dessus. La durée de validité de ces certificats sera de six mois. Toutefois, une tolérance supplémentaire d'un mois est autorisée pour les navires rejoignant leur port d'attache.

Si aucun certificat valable ne lui est présenté, l'autorité sanitaire des ports mentionnés au deuxième alinéa du présent article pourra, après enquête et inspection :

a) Effectuer elle-même les opérations de dératation du navire, ou faire effectuer ces opérations sous sa direction et son contrôle. Une fois ces opérations exécutées à sa satisfaction, elle devra délivrer un *certificat de dératation*, daté. Elle décidera, dans chaque cas, de la technique à employer pour assurer pratiquement la destruction des rats à bord ; des renseignements détaillés sur le mode de dératation employé ainsi que sur le nombre de rats détruits seront portés sur le certificat. La dératation devra être effectuée de manière à éviter le plus possible des dommages au navire et, éventuellement, à la cargaison. L'opération ne devra pas durer plus de vingt-quatre heures. Pour les navires sur lest, elle devra être effectuée avant le chargement. Tous frais afférents aux opérations de dératation, ainsi que toutes indemnités éventuelles, seront réglés conformément aux principes établis à l'article 18 ;

b) Délivrer un *certificat d'exemption de la dératation*, daté et motivé, si elle s'est rendu compte que le navire est maintenu dans des conditions telles que la population murine y est réduite au minimum.

Les certificats de dératation et les certificats d'exemption de la dératation seront rédigés, autant que possible, de façon uniforme. Des modèles pour ces certificats seront préparés par l'Office international d'Hygiène publique.

L'autorité compétente de tout pays s'engage à fournir chaque année, à l'Office international d'Hygiène publique, un état des mesures prises en application du présent article, ainsi que le nombre des navires qui ont été soumis à la dératation ou auxquels ont été accordés des certificats d'exemption de la dératation dans les ports mentionnés au deuxième alinéa du présent article.

L'Office international d'Hygiène publique est invité à prendre, conformément à l'article 14, toutes dispositions pour assurer l'échange d'informations relatives aux mesures prises en application du présent article, ainsi qu'aux résultats obtenus.

Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux droits reconnus aux autorités sanitaires par les articles 24 à 27 de la présente convention.

Les gouvernements veilleront à ce que toutes les mesures voulues et pratiquement réalisables soient prises par les autorités compétentes pour assurer la destruction des rats dans les ports, leurs dépendances et leurs environs, ainsi que sur les chalands et bâtiments caboteurs.

B. Choléra.

Article 29.

Un navire est considéré comme *infecté* s'il y a un cas de choléra à bord, ou s'il y a eu un cas de choléra pendant les cinq jours précédant l'arrivée du navire au port.

Article 28.

All ships, except those employed in national coastal service, shall be periodically deratised, or be permanently so maintained that any rat population is kept down to the minimum. In the first case, they shall receive *Deratisation Certificates*, and in the second, *Deratisation Exemption Certificates*.

Governments shall make known through the Office International d'Hygiène Publique those of their ports possessing the equipment and personnel necessary for the deratisation of ships.

A *Deratisation Certificate* or a *Deratisation Exemption Certificate* shall be issued only by the sanitary authorities of ports specified above. Every such certificate shall be valid for six months, but this period may be extended by one month in the case of a ship proceeding to its home port.

If no valid certificate is produced, the sanitary authority at the ports mentioned in the second paragraph of this Article may after inquiry and inspection —

(a) Themselves carry out deratisation of the vessel, or cause such operations to be carried out under their direction and control. On the completion of these operations to their satisfaction they shall issue a dated *Deratisation Certificate*. They shall decide in each case the technique which should be employed to secure the practical extermination of rats on board, but details of the deratising process applied and of the number of rats destroyed shall be entered on the certificate. Destruction of rats shall be carried out so as to avoid as far as possible damage to the ship and cargo (if any). The operation must not last longer than twenty-four hours. In the case of ships in ballast the process shall be carried out before taking cargo. Any charges made in respect of these operations of deratisation, and any question of compensation for damage, shall be determined in accordance with the provisions of Article 18.

(b) Issue a dated *Deratisation Exemption Certificate*, if they are satisfied that the ship is maintained in such a condition that the rat population is reduced to a minimum. The reasons justifying the issue of such a certificate shall be set out in the certificate.

Deratisation and deratisation exemption certificates shall be drawn up as far as possible in a uniform manner. Model certificates shall be prepared by the Office International d'Hygiène Publique.

The competent authority of each country undertakes each year to furnish to the Office International d'Hygiène Publique a statement of the measures taken under this Article, and of the number of ships which have been subjected to deratisation, or which have been granted deratisation exemption certificates, at the ports referred to in the second paragraph of this Article.

The Office International d'Hygiène Publique is requested to take, in accordance with the provisions of Article 14, all steps to secure the interchange of information regarding action taken under this Article and the results obtained.

The provisions of this Article do not affect the rights accorded to sanitary authorities by Articles 24-27 of this Convention.

Governments shall do all in their power to ensure that all requisite and practicable measures are taken by the competent authorities to secure the destruction of rats in ports and their surroundings as well as on lighters and coastal vessels.

*(B) Cholera.**Article 29.*

Infected Ship. — A ship shall be regarded as *infected* if there is a case of cholera on board, or if there has been a case of cholera during the five days previous to the arrival of the ship in port.

Un navire est considéré comme *suspect* s'il y a eu un cas de choléra au moment du départ ou pendant le voyage, mais aucun cas nouveau depuis cinq jours avant l'arrivée. Il reste considéré comme suspect jusqu'au moment où il a été soumis à l'application des mesures prescrites par la présente convention.

Un navire est considéré comme *indemne* si, bien que provenant d'un port atteint, ou ayant à bord des personnes provenant d'une circonscription atteinte, il n'a pas eu de cas de choléra au moment du départ, pendant le voyage ou à l'arrivée.

Les cas présentant les symptômes cliniques du choléra, dans lesquels on n'a pas trouvé de vibrions ou dans lesquels on a trouvé des vibrions qui ne présentent pas les caractères du vibron cholérique, sont assujettis à toutes les mesures prescrites pour le choléra.

Les porteurs de germes découverts à l'arrivée d'un navire sont soumis, après qu'ils ont débarqué, à toutes les obligations qui sont éventuellement imposées par les lois nationales aux ressortissants du pays d'arrivée.

Article 30.

Les navires infectés de choléra sont soumis au régime suivant :

- 1^o Visite médicale ;
- 2^o Les malades sont immédiatement débarqués et isolés ;
- 3^o L'équipage et les passagers peuvent être débarqués et être soit gardés en observation, soit soumis à la surveillance, pour un laps de temps n'excédant pas cinq jours à dater de l'arrivée du navire.
Toutefois, les personnes justifiant qu'elles sont immunisées contre le choléra par une vaccination datant de moins de six mois et de plus de six jours pourront être soumises à la surveillance, mais non à l'observation.
- 4^o Les literies ayant servi, le linge sale, les effets à usage et les autres objets, y compris les aliments, qui, de l'avis de l'autorité sanitaire du port, sont considérés comme récemment contaminés, sont désinfectés ;
- 5^o Les parties du navire qui ont été habitées par les malades atteints de choléra, ou qui sont considérées par l'autorité sanitaire comme contaminées, sont désinfectées ;
- 6^o Le déchargement s'effectue sous le contrôle de l'autorité sanitaire, qui prend toutes les mesures nécessaires afin d'éviter que le personnel employé au déchargement ne soit infecté. Ce personnel sera soumis à une observation ou à une surveillance qui ne pourront pas dépasser cinq jours à partir du moment où il aura cessé de travailler au déchargement ;
- 7^o Lorsque l'eau potable emmagasinée à bord est considérée comme suspecte, elle est déversée après désinfection et remplacée, après désinfection des réservoirs, par une eau de bonne qualité ;
- 8^o L'autorité sanitaire peut interdire le déversement, sauf désinfection préalable, de l'eau de lest (*water-ballast*) si elle a été puisée dans un port contaminé ;
- 9^o Il peut être interdit de laisser s'écouler ou de jeter dans les eaux du port des déjections humaines, ainsi que les eaux résiduaires du navire, à moins de désinfection préalable.

Article 31.

Les navires suspects de choléra sont soumis aux mesures prescrites sous les numéros 1, 4, 5, 7, 8 et 9 de l'article 30.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne doit pas dépasser cinq jours, à compter de la date de l'arrivée du navire. Il est recommandé d'empêcher, pendant le même temps, le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service portées à la connaissance de l'autorité sanitaire du port.

Suspected Ship. — A ship shall be regarded as *suspected* if there has been a case of cholera at the time of departure or during the voyage, but no fresh case in the five days previous to arrival. The ship shall continue to be regarded as suspected until it has been subjected to the measures prescribed by this Convention.

Healthy Ship. — A ship shall be considered healthy if, although arriving from an infected port or having on board persons proceeding from an infected local area, there has been no case of cholera either at the time of departure, during the voyage, or on arrival.

Cases presenting the clinical symptoms of cholera, in which no cholera vibrios have been found or in which vibrios not strictly conforming to the character of cholera vibrios have been found, shall be subject to all measures required in the case of cholera.

Germ carriers discovered on the arrival of a ship shall be submitted after disembarkation to all the obligations which may be imposed in such a case by the laws of the country of arrival on its own nationals.

Article 30.

Cholera Infected Ships. — In the case of cholera, *infected* ships shall undergo the following measures :

(1) Medical inspection ;

(2) The sick shall be immediately disembarked and isolated ;

(3) The crew and passengers may be disembarked and either be kept under observation or subjected to surveillance during a period not exceeding five days reckoned from the date of arrival of the ship ;

However, persons who can show that they have been protected against cholera by vaccination effected within the period of the previous six months, excluding the last six days thereof, may be subjected to surveillance, but not to observation ;

(4) Bedding which has been used, soiled linen, wearing apparel and other articles, including foodstuffs, which, in the opinion of the sanitary authority of the port, have been recently contaminated, shall be disinfected ;

(5) The parts of the ship that have been occupied by persons infected with cholera or that the sanitary authority regard as infected, shall be disinfected ;

(6) Unloading shall be carried out under the supervision of the sanitary authority, which shall take all measures necessary to prevent the infection of the staff engaged in unloading. This staff shall be subjected to observation or to surveillance which may not exceed five days from the time when they ceased unloading ;

(7) When the drinking water stored on board is suspected, it shall be emptied out after disinfection and replaced, after disinfection of the tanks, by a supply of wholesome drinking water ;

(8) The sanitary authority may prohibit the emptying of water ballast in port without previous disinfection if it has been taken in at an infected port ;

(9) The emptying or discharge of human dejecta, as well as the waste waters of the ship, into the waters of the port may be forbidden, unless they have been previously disinfected.

Article 31.

Cholera Suspected Ships. — In the case of cholera, *suspected* ships shall undergo the measures prescribed in (1), (4), (5), (7), (8) and (9) of Article 30.

The crew and passengers may be subjected to surveillance during a period which shall not exceed five days reckoned from the date of arrival of the ship. It is recommended that the crew be prevented during the same period from leaving the ship except on duty notified to the sanitary authority.

Article 32.

Un navire déclaré infecté ou suspect en raison seulement de l'existence, à bord, de cas présentant les symptômes cliniques du choléra, sera classé comme indemne si deux examens bactériologiques, pratiqués à vingt-quatre heures au moins d'intervalle, n'ont révélé la présence ni du vibrion cholérique ni d'un autre vibrion suspect.

Article 33.

Les navires indemnes de choléra sont admis à la libre pratique immédiate.

L'autorité sanitaire du port d'arrivée peut prescrire à leur sujet les mesures prévues aux numéros 1, 7, 8 et 9 de l'article 30.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne doit pas dépasser cinq jours, à compter de la date de l'arrivée du navire. On peut empêcher, pendant le même temps, le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service portées à la connaissance de l'autorité sanitaire du port.

Article 34.

La vaccination anticholérique constituant une méthode d'une efficacité éprouvée pour arrêter une épidémie de choléra et, par conséquent, pour atténuer les chances de diffusion de la maladie, il est recommandé aux administrations sanitaires d'appliquer dans la plus large mesure possible, toutes les fois que la chose sera réalisable, la vaccination spécifique dans les foyers de choléra et d'accorder certains avantages, en ce qui concerne les mesures restrictives, aux personnes qui auraient accepté cette vaccination.

C. Fièvre jaune.

Article 35.

Un navire est considéré comme *infecté* s'il a un cas de fièvre jaune à bord, ou s'il en a eu au moment du départ ou pendant la traversée.

Un navire est considéré comme *suspect* s'il n'a pas eu de cas de fièvre jaune, mais s'il arrive, après une traversée de moins de six jours, d'un port atteint ou d'un port non atteint en relations étroites avec des centres endémiques de fièvre jaune, ou si, arrivant après une traversée de plus de six jours, il y a lieu de croire qu'il peut transporter des *Stegomyia (Aedes Egypti)* ailés en provenance dudit port.

Un navire est considéré comme *indemne*, bien que provenant d'un port atteint de fièvre jaune, si, n'ayant pas eu de cas de fièvre jaune à bord et arrivant après une traversée de plus de six jours, il n'y a pas lieu de croire qu'il transporte des *Stegomyia* ailés ou quand il prouve, à la satisfaction de l'autorité du port d'arrivée :

a) Que, pendant son séjour dans le port de départ, il s'est tenu à une distance d'au moins 200 mètres de la terre habitée, et à une distance des pontons telle qu'elle ait rendu peu probable l'accès des *Stegomyia* ;

b) Ou qu'au moment du départ, il a subi, en vue de la destruction des moustiques, une fumigation efficace.

Article 36.

Les navires infectés de fièvre jaune sont soumis au régime suivant :

1^o Visite médicale ;

2^o Les malades sont débarqués, et ceux qui se trouvent dans les cinq premiers jours de la maladie sont isolés de manière à éviter la contamination des moustiques ;

Article 32.

Clinical Cholera. — If the ship has been declared infected or suspected on account only of a case on board presenting the clinical features of cholera, and two bacteriological examinations, made with an interval of not less than 24 hours between them, have not revealed the presence of cholera or other suspicious vibrios, the ship shall be considered healthy.

Article 33.

Healthy Ships. — In the case of cholera, *healthy* ships shall be given free pratique immediately. The sanitary authority of the port of arrival may prescribe as regards these ships the measures specified in (1), (7), (8) and (9) of Article 30.

The crew and passengers may be subjected to surveillance during a period which shall not exceed five days reckoned from the date of arrival of the ship. The crew may be prevented during the same period from leaving the ship except on duty notified to the sanitary authority.

Article 34.

Since anti-cholera vaccination is a method of proved efficacy in staying cholera epidemics, and consequently in lessening the likelihood of the spread of the disease, sanitary administrations are recommended to employ, in the largest measure possible and as often as practicable, specific vaccination in cholera foyers and to grant certain advantages as regards restrictive measures to persons who have elected to be vaccinated.

(C) Yellow Fever.

Article 35.

Infected Ship. — A ship shall be regarded as *infected* if there is a case of yellow fever on board, or if there was one at the time of departure or during the voyage.

Suspected Ship. — A ship shall be regarded as *suspected* if, having had no case of yellow fever, it arrives after a voyage of less than six days from an infected port or from a port in close relation with an endemic centre of yellow fever, or it arrives after a voyage of more than six days and there is reason to believe that it may transport adult *Stegomyia (Aedes Egypti)* emanating from the said port.

Healthy Ship. — A ship shall be regarded as *healthy*, notwithstanding its having come from an infected port, if on arriving after a voyage of more than six days it has had no case of yellow fever on board and either there is no reason to believe that it transports adult *stegomyia* or it is proved to the satisfaction of the authority of the port of arrival :

(a) That the ship, during its stay in the port of departure, was moored at a distance of at least 200 metres from the inhabited shore and at such a distance from harbour vessels (*pontons*) as to make the access of *stegomyia* improbable ;

(b) Or that the ship, at the time of departure, was effectively fumigated in order to destroy mosquitoes.

Article 36.

Yellow Fever Infected Ships. — Ships infected with yellow fever shall undergo the following measures :

(1) Medical inspection ;

(2) The sick shall be disembarked, and those of them whose illness has not lasted more than five days shall be isolated in such a manner as to prevent infection of mosquitoes ;

3^o Les autres personnes qui débarquent sont soumises à une observation ou à une surveillance qui ne dépassera pas six jours à compter du moment du débarquement ;

4^o Le navire sera tenu à 200 mètres au moins de la terre habitée, et à une distance des pontons telle qu'elle rende peu probable l'accès des *Stegomyia* ;

5^o Il est procédé à bord à la destruction des moustiques dans toutes les phases de leur évolution, autant que possible avant le déchargement des marchandises. Si le déchargement est fait avant la destruction des moustiques, le personnel chargé de cette besogne sera soumis à une observation ou à une surveillance qui ne dépassera pas six jours, à partir du moment où il aura cessé de travailler au déchargement.

Article 37.

Les navires suspects de fièvre jaune peuvent être soumis aux mesures prévues sous les numéros 1, 3, 4 et 5 de l'article 36.

Toutefois, si, la traversée ayant duré moins de six jours, le navire remplit les conditions spécifiées aux lettres *a* ou *b* de l'alinéa de l'article 35 relatif aux navires indemnes, il n'est soumis qu'aux mesures prévues aux numéros 1 et 3 de l'article 36 et à la fumigation.

Si trente jours se sont écoulés depuis le départ du navire du port atteint, et si aucun cas ne s'est produit à bord pendant le voyage, le navire peut être admis à la libre pratique, sauf fumigation préalable si l'autorité sanitaire le juge nécessaire.

Article 38.

Les navires indemnes de fièvre jaune sont admis à la libre pratique après visite médicale.

Article 39.

Les mesures prévues aux articles 36 et 37 ne concernent que les régions où il existe des *Stegomyia*, et elles doivent être appliquées en tenant compte des conditions climatiques actuelles de ces contrées ainsi que de l'index stegomyien.

Dans les autres régions, elles sont appliquées dans la mesure jugée nécessaire par l'autorité sanitaire.

Article 40.

Il est expressément recommandé aux capitaines des navires ayant fait escale dans un port atteint de fièvre jaune de faire procéder, pendant la traversée, dans toute la mesure possible, à la recherche et à la destruction méthodique des moustiques et de leurs larves dans les parties accessibles du navire, notamment dans les cambuses, les cuisines, les chaufferies, les réservoirs d'eau et tous locaux spécialement susceptibles de donner asile aux *Stegomyia*.

D. Typhus exanthématique.

Article 41.

Les navires qui ont eu, pendant la traversée, ou qui ont au moment de l'arrivée un cas de typhus à bord peuvent être soumis aux mesures suivantes :

1^o Visite médicale ;

2^o Les malades sont immédiatement débarqués, isolés et épouillés ;

(3) The other persons who disembark shall be kept under observation or surveillance during a period which shall not exceed six days reckoned from the time of disembarkation ;

(4) The ship shall be moored at least 200 metres from the inhabited shore and at such a distance from the harbour boats (*pontons*) as will render the access of *Stegomyia* improbable ;

(5) The destruction of mosquitoes in all phases of growth shall be carried out on board, as far as possible before discharge of cargo. If discharge is carried out before the destruction of mosquitoes, the personnel employed shall be subjected to observation or to surveillance for a period not exceeding six days from the time when they ceased unloading.

Article 37.

Yellow Fever Suspected Ships. — Ships *suspected* of yellow fever may be subjected to the measures specified in (1), (3), (4) and (5) of Article 36.

Nevertheless, if the voyage has lasted less than six days and if the ship fulfils the conditions specified in paragraphs (*a*) or (*b*) of Article 35 relating to healthy ships, the ship shall be subjected only to the measures prescribed by Article 36 (1) and (3) and to fumigation.

When thirty days have been completed after the departure of the ship from the infected port, and no case has occurred during the voyage, the ship may be granted free pratique subject to preliminary fumigation should the sanitary authority consider this to be necessary.

Article 38.

Healthy Ships. — Healthy ships shall be granted free pratique after medical inspection.

Article 39.

The measures prescribed in Articles 36 and 37 concern only those regions in which *Stegomyia* exist, and they shall be applied with due regard to the climatic conditions prevailing in such regions and to the *Stegomyia* index.

In other regions they shall be applied to the extent considered necessary by the sanitary authority.

Article 40.

The masters of ships which have touched at ports infected with yellow fever are specially advised to cause a search to be made for mosquitoes and their larvæ during the voyage and to secure their systematic destruction in all accessible parts of the ship, particularly in the store rooms, galleys, boiler rooms, water tanks and other places specially likely to harbour *Stegomyia*.

(D) Typhus.

Article 41.

Ships which, during the voyage have had, or at the time of their arrival, have, a case of typhus on board, may be subjected to the following measures :

(1) Medical inspection.

(2) The sick shall immediately be disembarked, isolated and deloused.

3° Les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire être porteuses de poux, ou avoir été exposées à l'infection, sont aussi épouillées et peuvent être soumises à une surveillance dont la durée doit être spécifiée et qui ne doit jamais dépasser douze jours, à compter de la date de l'épouillage ;

4° Les literies ayant servi, le linge, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés, sont désinsectisés ;

5° Les parties du navire qui ont été habitées par des typhiques et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées, sont désinsectisées.

Le navire est immédiatement admis à la libre pratique.

Il appartient à chaque gouvernement de prendre, après débarquement, les mesures qu'il considère comme appropriées en vue d'assurer la surveillance des personnes qui arrivent sur un navire n'ayant pas eu de typhus exanthématique à bord, mais qui ont quitté depuis moins de douze jours une circonscription où le typhus est épidémique.

E. Variole.

Article 42.

Les navires qui, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée, ont eu un cas de variole à bord peuvent être soumis aux mesures suivantes :

1° Visite médicale ;

2° Les malades sont immédiatement débarqués et isolés ;

3° Les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire avoir été exposées à l'infection à bord et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, ne sont pas suffisamment protégées par une vaccination récente ou par une atteinte antérieure de variole peuvent être soumises, soit à la vaccination ou à la surveillance, soit à la vaccination suivie de surveillance, la durée de la surveillance devant être spécifiée selon les circonstances, mais ne devant jamais dépasser quatorze jours à compter de la date d'arrivée ;

4° Les literies ayant récemment servi, le linge sale, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme ayant été récemment contaminés, sont désinfectés ;

5° Seules les parties du navire qui ont été habitées par des varioleux et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées, sont désinfectées.

Le navire est immédiatement admis à la libre pratique.

Il appartient à chaque gouvernement de prendre, après débarquement, les mesures qu'il considère comme appropriées en vue d'assurer la surveillance des personnes qui ne sont pas protégées par la vaccination et qui arrivent sur un navire n'ayant pas eu de variole à bord, mais qui ont quitté depuis moins de quatorze jours une circonscription où la variole est épidémique.

Article 43.

Il est recommandé que les navires qui touchent à des pays où la variole existe à l'état épidémique prennent toutes les précautions possibles pour assurer la vaccination ou la revaccination de l'équipage.

Il est également recommandé que les gouvernements généralisent le plus possible la vaccination et la revaccination, en particulier dans les ports et dans les régions frontalières.

(3) Other persons reasonably suspected to harbour lice, or to have been exposed to infection, shall also be deloused, and may be subjected to surveillance during a period which shall be specified, but which in any event should never exceed twelve days, reckoned from the date of delousing.

(4) Bedding which has been used, linen, wearing apparel and other articles which the sanitary authority consider to be infected shall be disinfected.

(5) The parts of the ship which have been occupied by persons ill with typhus and which the sanitary authority regard as infected shall be disinfected.

The ship shall immediately be given free pratique.

It rests with each Government to take, after disembarkation, the measures which they consider appropriate to ensure the surveillance of persons who arrive on a ship which has had no case of typhus on board, but who have left a local area where typhus is epidemic within the previous twelve days.

(E) Smallpox.

Article 42.

Ships which have had, or have a case of smallpox on board either during the voyage or at the time of arrival may be subjected to the following measures :

(1) Medical inspection.

(2) The sick shall immediately be disembarked and isolated.

(3) Other persons reasonably suspected to have been exposed to infection on board, and who, in the opinion of the sanitary authority, are not sufficiently protected by recent vaccination, or by a previous attack of smallpox, may be subjected to vaccination or to surveillance, or to vaccination followed by surveillance, the period of surveillance being specified according to the circumstances, but in any event not exceeding fourteen days, reckoned from the date of arrival of the ship.

(4) Bedding which has been used, soiled linen, wearing apparel and other articles which the sanitary authority consider to have been recently infected shall be disinfected.

(5) Only the parts of the ship which have been occupied by persons ill with smallpox and which the sanitary authority regard as infected shall be disinfected.

The ship shall immediately be given free pratique.

It rests with each Government to take, after disembarkation, the measures which they consider appropriate to ensure the surveillance of persons who are not protected by vaccination, and who arrive on a ship which has had no case of smallpox on board, but who left a local area, where smallpox is epidemic, within the previous fourteen days.

Article 43.

It is recommended that when ships call in countries where smallpox is epidemic, all precautions possible should be taken to secure the vaccination or revaccination of the crew.

It is also recommended that Governments should make vaccination and revaccination as general as possible, especially in ports and in areas near frontiers.

F. Dispositions communes.

Article 44.

Le capitaine et le médecin du bord sont tenus de répondre à toutes les questions qui leur sont posées par l'autorité sanitaire en ce qui concerne les conditions sanitaires du navire pendant le voyage.

Lorsque le capitaine et le médecin affirment qu'il n'y a eu à bord, depuis le départ, ni cas de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole, ni une mortalité insolite des rats, l'autorité sanitaire peut exiger d'eux une déclaration formelle ou sous serment.

Article 45.

L'autorité sanitaire tiendra compte, pour l'application des mesures indiquées dans les sous-sections A, B, C, D et E qui précèdent, de la présence d'un médecin à bord et des mesures effectivement prises en cours de route, notamment pour la destruction des rats.

Les autorités sanitaires des pays auxquels il conviendrait de s'entendre sur ce point, pourront dispenser de la visite médicale et d'autres mesures les navires indemnes qui auraient à bord un médecin spécialement commissionné par leur pays.

Article 46.

Il est recommandé que les gouvernements tiennent compte, dans le traitement à appliquer aux provenances d'un pays, des mesures que ce dernier a prises pour combattre les maladies infectieuses et pour en empêcher la transmission à d'autres pays.

Les navires en provenance de ports qui satisfont aux conditions indiquées aux articles 14 et 51 n'ont pas droit, seulement par ce fait, à des avantages spéciaux au port d'arrivée ; mais les gouvernements s'engagent à tenir le plus grand compte des mesures déjà prises dans ces ports, en sorte que, pour les navires qui en proviennent, toutes les mesures à prendre au port d'arrivée soient réduites au minimum. A cet effet et en vue de causer le moins de gêne possible à la navigation, au commerce et au trafic, il est recommandé que des arrangements spéciaux, dans le cadre prévu à l'article 57 de la présente convention, soient conclus dans tous les cas où cela pourra paraître avantageux.

Article 47.

Les navires en provenance d'une région atteinte qui ont été l'objet de mesures sanitaires appliquées d'une façon suffisante, à la satisfaction de l'autorité sanitaire, ne subiront pas une seconde fois ces mesures à leur arrivée dans un port nouveau, que celui-ci appartienne ou non au même pays, à la condition qu'il ne se soit produit depuis lors aucun incident entraînant l'application des mesures sanitaires prévues ci-dessus et qu'ils n'aient pas fait escale dans un port atteint, sauf pour s'approvisionner en combustible.

N'est pas considéré comme ayant fait escale dans un port le navire qui, sans avoir été en communication avec la terre ferme, a débarqué seulement des passagers et leurs bagages ainsi que la malle postale, ou embarqué seulement la malle postale ou des passagers, munis ou non de bagages, qui n'ont pas communiqué avec ce port ni avec une circonscription contaminée. S'il s'agit de fièvre jaune, le navire doit, en outre, s'être tenu autant que possible à au moins deux cents mètres de la terre habitée et à une distance des pontons telle qu'elle rende peu probable l'accès des *Stegomyia*.

Article 48.

L'autorité du port qui applique des mesures sanitaires délivre gratuitement au capitaine, ou à toute autre personne intéressée, toutes les fois que la demande en est faite, un certificat spécifiant

(F) Regulations common to the above Diseases.

Article 44.

The captain and the ship's doctor shall answer all questions that are put to them by the sanitary authority with regard to the health of the ship during the voyage.

When the captain and the doctor declare that there has not been any case of plague, cholera, yellow fever, typhus or smallpox, or an unusual mortality among rats on the ship since the time of its departure, the sanitary authority may require them to make a formal declaration or a declaration under oath.

Article 45.

In applying the measures specified in the preceding sub-sections (A), (B), (C), (D) and (E), the sanitary authority shall take into consideration the fact of a ship carrying a doctor and the actual preventive measures taken in the course of the voyage, especially for the destruction of rats.

The sanitary authorities of countries that find it convenient to come to an agreement on the matter may dispense with medical inspection and other measures in cases of healthy ships carrying a doctor specially commissioned by their country.

Article 46.

It is recommended that Governments take account in determining the procedure to be applied to arrivals from another country of the steps taken in the latter country to combat infectious diseases and to prevent their transmission to other countries.

Ships arriving from ports which satisfy the conditions set out in Articles 14 and 51 are not entitled solely on account of this fact to any special advantages at the port of arrival, but Governments undertake to take into the fullest consideration the measures already taken in these ports, so that the measures to be taken at the port of arrival with regard to such ships shall be reduced to a minimum. With this object and in order to inconvenience shipping, commerce and traffic as little as possible, it is recommended that special agreements, in accordance with Article 57 of this Convention, be concluded in all cases where they may appear to be advantageous.

Article 47.

Ships arriving from an infected area which have been subjected to sufficient sanitary measures, to the satisfaction of the sanitary authority, shall not be subjected to these measures again on their arrival at a new port, whether belonging to the same country or not, unless since their departure some incident has occurred which requires the application of the sanitary measures set out above, and unless they have called at an infected port, otherwise than for taking in fuel.

A ship shall not be considered as having "called at a port" if, without having been in communication with the shore, it has landed only passengers and their luggage, and mails, or if it has taken on board only mails or passengers with or without their luggage, who have not been in communication with the port or with an infected local area. In the case of yellow fever the ship shall, in addition, have kept as far as possible and at least two hundred metres from inhabited land, and at such a distance from the harbour boats (*pontons*) as to make access of *Stegomyia* improbable.

Article 48.

The port authority applying sanitary measures shall, when requested, furnish the captain, or any other interested person with a free certificate specifying the nature of the measures and

la nature des mesures, les méthodes employées, les parties du navire traitées et les raisons pour lesquelles les mesures ont été appliquées.

Elle délivrera, de même, gratuitement, sur demande, aux passagers arrivés par un navire infecté, un certificat indiquant la date de leur arrivée et les mesures auxquelles eux et leurs bagages ont été soumis.

SECTION V. — *Dispositions générales.*

Article 49.

Il est recommandé :

- 1° Que la patente de santé soit délivrée gratuitement dans tous les ports ;
- 2° Que les droits de chancellerie pour visas consulaires soient réduits, à titre de réciprocité, afin de ne représenter que le coût du service rendu ;
- 3° Que la patente de santé soit, en plus de la langue du pays où elle est délivrée, libellée au moins en une des langues connues du monde maritime ;
- 4° Que des accords particuliers, dans l'esprit de l'article 57 de la présente convention, soient conclus en vue d'arriver à l'abolition progressive des visas consulaires et de la patente de santé.

Article 50.

Il est désirable que le nombre des ports pourvus d'une organisation et d'un outillage suffisants pour recevoir un navire, quel que soit son état sanitaire, soit, pour chaque pays, en rapport avec l'importance du trafic et de la navigation. Toutefois, sans préjudice du droit qu'ont les gouvernements de se mettre d'accord pour organiser des stations sanitaires communes, chaque pays doit pourvoir au moins un des ports du littoral de chacune de ses mers de cette organisation et de cet outillage.

En outre, il est recommandé que tous les grands ports de navigation maritime soient outillés de telle façon qu'au moins les navires indemnes puissent y subir, dès leur arrivée, les mesures sanitaires prescrites et ne soient pas envoyés, à cet effet, dans un autre port.

Tout navire infecté ou suspect qui arrive dans un port non outillé pour le recevoir doit, à ses risques et périls, se diriger vers l'un des ports ouverts aux navires de sa catégorie.

Les gouvernements feront connaître à l'Office international d'Hygiène publique les ports qui sont ouverts chez eux aux provenances de ports atteints de peste, de choléra ou de fièvre jaune et, en particulier, ceux qui sont ouverts aux navires infectés ou suspects.

Article 51.

Il est recommandé que, dans les grands ports de navigation maritime, il soit établi :

- a) Un service médical régulier du port et une surveillance médicale permanente de l'état sanitaire des équipages et de la population du port ;
- b) Un matériel pour le transport des malades et des locaux appropriés à leur isolement, ainsi qu'à l'observation des personnes suspectes ;
- c) Les installations nécessaires à une désinfection et à une désinsectisation efficaces ; un laboratoire bactériologique, et un service en état de procéder aux vaccinations d'urgence soit contre la variole, soit contre d'autres maladies ;
- d) Un service d'eau potable, non suspecte, à l'usage du port et l'application d'un système présentant toute la sécurité possible pour l'enlèvement des déchets et ordures et pour l'évacuation des eaux usées ;

the methods employed, the parts of the ship treated, and the reasons why the measures have been applied.

Similarly, they shall issue on demand to passengers who have arrived by an infected ship a free certificate setting out the date of their arrival, and the measures to which they and their luggage have been subjected.

SECTION V. — *General Provisions.*

Article 49.

It is recommended :

- (1) That bills of health be issued free in all ports.
- (2) That fees for consular visas be reduced by reciprocal agreement, so as not to represent more than the cost of the service in question ;
- (3) That the bill of health be set out in at least one of the languages recognised in maritime commerce, in addition to the language of the country where it is issued.
- (4) That special agreements in the spirit of Article 57 of this Convention be made with a view to arriving at the gradual abolition of consular visas and bills of health.

Article 50.

It is desirable that the number of ports furnished with an organisation and equipment sufficient for the reception of a ship, whatever its health conditions may be, should in each country be in proportion to the importance of its trade and shipping. Nevertheless, without prejudice to the right of Governments to make agreements for the establishment of common sanitary stations, each country shall provide at least one port on each of its sea-boards with the above-mentioned organisation and equipment.

Moreover, it is recommended that all large seaports should be so equipped that healthy ships, at any rate, may be subjected upon their arrival to the prescribed sanitary measures, and may not be sent to another port for this purpose. Every infected or suspected ship which arrives in a port not equipped for its reception shall be sent, at its own risk and peril, to one of the ports which is open to ships of the category to which it belongs.

Governments shall make known to the Office International d'Hygiène Publique which of their ports are open to arrivals from ports infected with plague, cholera, or yellow fever, and, in particular, those open to infected or suspected ships.

Article 51.

It is recommended that there be provided in large seaports —

- (a) An organised medical port service and permanent medical supervision of the health condition of crews and of the population of the port.
- (b) Equipment for the transport of the sick, and suitable accommodation for their isolation and for keeping suspected persons under observation.
- (c) Installations necessary for efficient disinfection and disinsectisation ; a bacteriological laboratory, and arrangements to permit immediate vaccination against smallpox or other diseases.
- (d) A supply of drinking water of quality above suspicion at the disposal of the port, and a system as effective as possible for the removal of excrement, refuse and sewage ;

e) Un personnel compétent et suffisant et l'équipement nécessaire pour la dératisation des navires, des chantiers, des docks et des magasins ;

f) Une organisation permanente pour la recherche et l'examen des rats.

Il est également recommandé que les magasins et les docks soient dans les limites du possible « rat-proof », et que le réseau des égouts du port soit séparé de celui de la ville.

Article 52.

Les gouvernements s'abstiendront de toute visite sanitaire des navires qui traversent leurs eaux territoriales ¹ sans faire escale dans les ports ou sur les côtes de leurs pays respectifs.

Dans le cas où, pour un motif quelconque, le navire ferait escale dans un port ou sur la côte, il serait soumis aux lois et règlements sanitaires du pays auquel appartient ce port ou cette côte, dans les limites des conventions internationales.

Article 53.

Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard de tout navire offrant des conditions d'hygiène exceptionnellement mauvaises, de nature à faciliter la diffusion des maladies visées par la présente convention, en particulier des navires encombrés.

Article 54.

Tout navire qui ne veut pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité du port en vertu des stipulations de la présente convention est libre de reprendre la mer.

Toutefois, il peut être autorisé à débarquer ses marchandises, à la condition qu'il soit isolé et que les marchandises soient soumises aux mesures prévues à la section II du chapitre II de la présente convention.

Il peut être également autorisé à débarquer les passagers qui en font la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité sanitaire.

Le navire peut aussi embarquer du combustible, des vivres et de l'eau tout en restant isolé.

Article 55.

Chaque gouvernement s'engage à n'avoir qu'un seul et même tarif sanitaire, qui devra être publié et dont les taxes devront être modérées. Ce tarif sera appliqué dans les ports à tous les navires, sans distinction entre le pavillon national et les pavillons étrangers ; et aux ressortissants étrangers dans les mêmes conditions qu'aux nationaux.

Article 56.

Les bateaux au cabotage international feront l'objet d'un régime spécial à établir d'un commun accord entre les pays intéressés. Toutefois, les dispositions de l'article 28 de la présente convention leur seront applicables dans tous les cas.

¹ L'expression « eaux territoriales » doit être entendue dans son sens strictement juridique : elle ne comprend pas les canaux de Suez, de Panama et de Kiel.

- (e) A competent and adequate staff and necessary equipment for the deratisation of ships, shipyards, docks and warehouses ;
- (f) A permanent organisation for the trapping and examination of rats.

It is also recommended that warehouses and docks should as far as possible be rat-proof, and that the sewage system of the port be separate from that of the town.

Article 52.

Governments shall abstain from making any sanitary visit to ships passing through territorial waters¹ without calling at the ports or on the coasts of their respective countries.

When the ship, for any reason whatever, calls in a port or on the coast, it shall be subjected, within the limits of international conventions, to the sanitary laws and regulations of the country to which the port or coast belongs.

Article 53.

Special measures may be prescribed regarding any ship in a sanitary condition so bad as likely to facilitate the spread of the diseases mentioned in this Convention, in particular a ship which is overcrowded.

Article 54.

Any ship refusing to submit to measures prescribed by a port authority in virtue of the provisions of this Convention, shall be at liberty to put out to sea.

Such a ship may, however, be permitted to land goods if the ship is isolated and if the goods are subjected to the measures laid down in Section II of Chapter II of this Convention.

Such a ship may also be authorised to disembark passengers at their request, on condition that such passengers submit to the measures prescribed by the sanitary authority.

The ship, if it is isolated, may also take on fuel, foodstuffs and water.

Article 55.

Each Government undertake to have a single sanitary tariff only, which shall be published, and the charges of which shall be moderate. This tariff shall be applied in ports to all ships, without distinction being made between national and foreign flags, and to foreigners in the same conditions as to the country's own nationals.

Article 56.

Ships engaged in international coasting traffic shall be dealt with by special regulations to be agreed upon by the countries concerned. Nevertheless, the provisions of Article 28 of this Convention shall be made applicable to them in all cases.

¹ The expression " territorial waters " shall be understood in its strictly juridical sense. It does not include the canals of Suez, Panama and Kiel.

Article 57.

Les gouvernements peuvent, en tenant compte de leurs situations spéciales et pour rendre plus efficace et moins gênante l'application des mesures sanitaires prévues par la convention, conclure entre eux des accords particuliers. Les textes de ces accords seront communiqués à l'Office international d'Hygiène publique.

SECTION VI. — *Mesures aux frontières de terre. — Voyageurs. — Chemins de fer.*
Zones frontières. — Voies fluviales.

Article 58.

Il ne doit pas être établi d'observation aux frontières terrestres.

En ce qui concerne les maladies visées par la présente convention, seules, les personnes présentant les symptômes de ces maladies peuvent être retenues aux frontières.

Ce principe n'exclut pas le droit, pour chaque pays, de fermer au besoin une partie de ses frontières. On désignera les lieux par lesquels le trafic frontière sera exclusivement autorisé ; dans ce cas, des stations sanitaires dûment équipées seront établies aux lieux ainsi désignés. Ces mesures devront être notifiées immédiatement au pays voisin intéressé.

Par dérogation aux dispositions du présent article, pourront être retenues aux frontières terrestres, en observation, pendant une période qui ne dépassera pas sept jours à compter de l'arrivée, les personnes ayant été en contact avec un malade atteint de peste pneumonique.

Les personnes ayant été en contact avec un malade atteint de typhus exanthématique pourront être soumises à l'épouillage.

Article 59.

Il importe que, dans les trains en provenance d'une circonscription atteinte, les voyageurs soient soumis, en cours de route, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance de la part du personnel des chemins de fer.

L'intervention médicale se borne à une visite des voyageurs et aux soins à donner aux malades et, s'il y a lieu, à leur entourage. Si cette visite se fait, elle est combinée, autant que possible, avec la visite douanière, de manière que les voyageurs soient retenus le moins longtemps possible.

Article 60.

Les voitures de chemins de fer qui circulent dans les pays où existe la fièvre jaune doivent être aménagées de façon à se prêter aussi peu que possible au transport du *Stegomyia*.

Article 61.

Dès que les voyageurs venant d'une circonscription se trouvant dans les conditions prévues à l'article 10, 2^{me} alinéa, de la présente convention seront arrivés à destination, ils pourront être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas, à compter de la date de l'arrivée, six jours s'il s'agit de peste, cinq jours s'il s'agit de choléra, six jours s'il s'agit de fièvre jaune, douze jours s'il s'agit de typhus exanthématique, ou quatorze jours s'il s'agit de variole.

Article 62.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, les gouvernements se réservent le droit, dans des cas exceptionnels, de prendre des mesures particulières, en ce qui concerne les maladies visées par la

Article 57.

Governments, taking into account their particular situation, may conclude special agreements amongst themselves, in order to make the sanitary measures prescribed by the Convention more efficacious and less burdensome. The texts of such agreements shall be communicated to the Office International d'Hygiène Publique.

SECTION VI. — *Measures at Land Frontiers. — Travellers. — Railways.*
Frontier Zones. — River-ways.

Article 58.

Observation shall not be enforced at land frontiers.

Only persons showing symptoms of the diseases mentioned in this Convention may be retained at frontiers.

¶ This principle does not deprive a country of its right to close a portion of its frontiers in case of need. In such a case the places to which frontier traffic shall be confined shall be designated, and properly equipped sanitary stations shall be set up at such places. These measures shall be notified immediately to the interested neighbouring country.

Notwithstanding the provisions of this Article, persons who have been in contact with a person ill with pulmonary plague may be detained at land frontiers under observation during a period which shall not exceed seven days, reckoned from the date of arrival.

Persons who have been in contact with a person ill with typhus may be subjected to delousing.

Article 59.

In trains coming from infected areas it is important that the railway staff keep watch during the journey over the state of health of travellers.

Medical intervention shall be limited to inspection of travellers and to the care of the sick and, if necessary, of the persons around them. When this inspection is resorted to, it shall, as far as possible, be combined with the Customs' examination in order that travellers may suffer as little delay as possible.

Article 60.

Railway waggons traversing countries where yellow fever exists shall be constructed in such a manner as to lend themselves as little as possible to the transport of *Stegomyia*.

Article 61.

Travellers coming from a local area which falls within the conditions indicated in the second paragraph of Article 10 of this Convention may be subjected on arrival at their destination to surveillance for a period which shall not exceed six days, reckoned from the date of their arrival, in the case of plague, five days in the case of cholera, six days in the case of yellow fever, twelve days in the case of typhus or fourteen days in the case of smallpox.

Article 62.

In the case of diseases dealt with in this Convention, Governments, notwithstanding the provisions of the preceding Articles, reserve the right in exceptional circumstances to take special measures

présente convention, vis-à-vis de certaines catégories de personnes ne présentant pas des garanties sanitaires suffisantes, spécialement des personnes voyageant ou passant la frontière par troupes. Les dispositions du présent alinéa ne sont pas applicables aux émigrants, sous réserve des dispositions de l'article 21.

Ces mesures peuvent comprendre l'établissement, aux frontières, de stations sanitaires équipées de manière à pouvoir assurer la surveillance et éventuellement l'observation des personnes dont il s'agit, ainsi que l'examen médical, la désinfection, la désinsectisation et la vaccination.

Autant que possible, ces mesures exceptionnelles devraient faire l'objet d'arrangements spéciaux entre pays limitrophes.

Article 63.

Les voitures affectées au transport des voyageurs, de la poste et des bagages, ainsi que les wagons de marchandises, ne peuvent être retenus aux frontières.

Toutefois, s'il arrive qu'une de ces voitures soit contaminée ou ait été occupée par un malade atteint de peste, de choléra, de typhus exanthématique ou de variole, elle sera retenue le temps nécessaire pour être soumise aux mesures prophylactiques indiquées dans chaque cas.

Article 64.

Les mesures concernant le passage aux frontières du personnel des chemins de fer et de la poste sont du ressort des administrations intéressées. Elles sont combinées de façon à ne pas entraver le service.

Article 65.

Le règlement du trafic frontière et des questions inhérentes à ce trafic est laissé à des arrangements spéciaux entre les pays limitrophes, selon les dispositions de la présente convention.

Article 66.

Il appartient aux gouvernements des pays riverains de régler par des arrangements spéciaux le régime sanitaire des lacs et des voies fluviales.

TITRE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES AU CANAL DE SUEZ ET AUX PAYS LIMITROPHES.

SECTION I. — Mesures à l'égard des navires ordinaires venant de ports du nord atteints et se présentant à l'entrée du canal de Suez ou dans les ports égyptiens.

Article 67.

Les navires ordinaires *indemnes* qui viennent d'un port, atteint de peste ou de choléra, situé en Europe ou dans le bassin de la Méditerranée ou de la mer Noire, et qui se présentent pour passer le canal de Suez, obtiennent le passage en quarantaine.

in regard to certain classes of persons who do not present satisfactory sanitary guarantees, especially persons travelling or crossing the frontier in bands. The provisions of this paragraph are not applicable to emigrants, subject to the provisions of Article 21.

These measures may include the establishment at frontiers of sanitary stations, sufficiently equipped to ensure the surveillance and the observation, if necessary, of the persons concerned, as well as for their medical examination, disinfection, disinsectisation and vaccination.

Wherever possible, these exceptional measures shall be made the subject of special arrangements between adjoining States.

Article 63.

Railway carriages for passengers, mails or luggage and goods trucks may not be detained at the frontier.

However, if a carriage has been infected or has been occupied by a person suffering from plague, cholera, typhus or smallpox, it shall be detained for the time necessary to subject it to the prophylactic measures required in such a case.

Article 64.

Measures relative to the crossing of frontiers by railway and postal staff are matters for arrangement by the administrations concerned. They shall be arranged so as not to hamper the service.

Article 65.

Regulations concerning frontier traffic and questions arising out of such traffic are left for special arrangements between bordering countries, in accordance with the provisions of this Convention.

Article 66.

The sanitary control of lakes and of river-ways is a matter for special arrangement by the Governments of countries abutting thereon.

PART II.

SPECIAL PROVISIONS FOR THE SUEZ CANAL AND NEIGHBOURING COUNTRIES.

SECTION I. — *Measures regarding Ordinary Ships from infected Northern Ports on their arrival at the Entrance to the Suez Canal or at Egyptian Ports.*

Article 67.

Ordinary *healthy* ships from a port, infected with plague or with cholera, in Europe, in the Mediterranean basin or in the Black Sea, proposing to pass through the Suez Canal, shall be granted passage in quarantine.

Article 68.

Les navires ordinaires *indemnes* qui veulent aborder en Égypte peuvent s'arrêter à Alexandrie ou à Port-Saïd.

Si le port de départ est atteint de peste, l'article 27 est applicable.

Si le port de départ est atteint de choléra, l'article 33 est applicable.

L'autorité sanitaire du port pourra substituer à la surveillance l'observation, soit à bord, soit dans une station quarantenaire.

Article 69.

Les mesures auxquelles seront soumis les navires *infectés* ou *suspects* qui viennent d'un port, atteint de peste ou de choléra, situé en Europe ou sur les rives de la Méditerranée ou de la mer Noire, et qui désirent aborder dans un des ports d'Égypte ou passer le canal de Suez, seront déterminées par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, conformément aux stipulations de la présente convention.

Article 70.

Le règlement arrêté par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte devra être révisé dans le plus bref délai possible, pour le conformer aux stipulations de la présente convention. Il devra, pour devenir exécutoire, être accepté par les diverses Puissances représentées audit Conseil. Il fixera le régime imposé aux navires, aux passagers et aux marchandises. Il déterminera le nombre minimum de médecins devant être affectés à chaque station, ainsi que le mode de recrutement, la rétribution et les attributions de ces médecins et de tous fonctionnaires chargés d'assurer, sous l'autorité du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, la surveillance et l'exécution des mesures prophylactiques.

Ces médecins et fonctionnaires sont désignés au Gouvernement égyptien par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte par l'entremise de son président.

SECTION II. — *Mesures dans la mer Rouge.*

A. Mesures à l'égard des navires ordinaires venant du Sud, se présentant dans les ports de la mer Rouge ou allant vers la Méditerranée.

Article 71.

Indépendamment des dispositions générales du titre premier, concernant la classification et le régime des navires infectés, suspects ou indemnes, les prescriptions spéciales contenues dans les articles ci-après sont applicables aux navires ordinaires venant du sud et entrant dans la mer Rouge.

Article 72.

Navires indemnes. — Les navires indemnes peuvent passer le canal de Suez en quarantaine. Si le navire doit aborder en Égypte :

a) Si le port de départ est atteint de peste, le navire doit avoir fait six jours pleins de voyage, sinon les passagers qui débarquent et les équipages sont soumis à la surveillance jusqu'à l'achèvement des six jours.

Les opérations de chargement et de déchargement seront autorisées, en tenant compte des mesures nécessaires pour empêcher les rats de débarquer ;

Article 68.

Ordinary *healthy* ships wishing to touch at Egypt, may put in at Alexandria or Port Said.

If the port of departure is infected with plague, Article 27 shall apply.

If the port of departure is infected with cholera, Article 33 shall apply.

The sanitary authority of the port may substitute observation for surveillance either on board or in a quarantine station.

Article 69.

The measures to be taken as regards *infected* or *suspected* ships from a European, Mediterranean or Black Sea port infected with plague or with cholera, wishing to touch at an Egyptian port or to pass through the Suez Canal, shall be determined by the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt, in accordance with the provisions of this Convention.

Article 70.

The regulations of the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt shall be revised with the least possible delay to conform with the provisions of this Convention, but they shall not become effective until accepted by the several Powers represented on the Board. They shall establish the measures to which ships, passengers and merchandise are to be subjected, and shall set out the minimum number of medical officers to be attached to each station, the method of recruitment, the salaries and the duties of these medical officers and all officials appointed to carry out under the orders of the Board the supervision and the execution of preventive measures.

The Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt, acting through its President, shall nominate these medical officers and officials to the Egyptian Government for appointment.

SECTION II. — *Measures in the Red Sea.*

(A).— Measures regarding Ordinary Ships from the South touching at Red Sea Ports or bound for the Mediterranean.

Article 71.

In addition to the general provisions comprised in Part I concerning the classification of ships as infected, suspected or healthy, and the measures regarding them, the special provisions embodied in the following Articles shall apply to ordinary ships entering the Red Sea from the south.

Article 72.

Healthy Ships. — Healthy ships may pass through the Suez Canal in quarantine. In the case of a healthy ship wishing to touch at an Egyptian port :

(a) If the port of departure is infected with *plague*, the ship shall have completed a voyage of six days from the infected port ; if not, the passengers and crew who disembark shall undergo a period of surveillance up to the completion of the sixth day ;

Loading and unloading of cargo shall be authorised subject to measures necessary to prevent the escape of rats to the shore ;

b) Si le port de départ est atteint de choléra, le navire peut recevoir libre pratique, mais tout passager ou membre de l'équipage qui débarque, si cinq jours pleins ne se sont pas écoulés depuis la date du départ du port atteint, sera soumis à la surveillance jusqu'à l'achèvement de ce laps de temps.

L'autorité sanitaire du port pourra toujours, si elle le croit nécessaire, substituer à la surveillance l'observation, soit à bord, soit dans une station quarantenaire. Elle pourra, dans tous les cas, procéder aux examens bactériologiques qu'elle jugera nécessaires.

Article 73.

Navires suspects. — Les navires ayant à bord un médecin peuvent, si l'autorité sanitaire les considère comme présentant des garanties suffisantes, être admis à passer le canal de Suez en quarantaine, dans les conditions du règlement visé par l'article 70.

Si le navire doit aborder en Egypte :

a) S'il s'agit de la peste, les mesures de l'article 26 sont applicables, mais la surveillance peut être remplacée par l'observation ;

b) S'il s'agit du choléra, les mesures de l'article 31 sont applicables, avec la même réserve pour la substitution de l'observation à la surveillance.

Article 74.

Navires infectés. — a) *Peste.* — Les mesures édictées à l'article 25 sont applicables. Au cas où il y a danger d'infection, le navire peut être requis de mouiller aux Sources de Moïse ou à un autre emplacement indiqué par l'autorité sanitaire du port.

Le passage en quarantaine peut être accordé avant l'expiration du délai réglementaire de six jours, si l'autorité sanitaire du port le juge possible.

b) *Choléra.* — Les mesures édictées à l'article 30 sont applicables. Le navire peut être requis de mouiller aux Sources de Moïse, ou à un autre emplacement, et, en cas d'épidémie grave à bord, peut être repoussé à El-Tor, afin de permettre la vaccination et, le cas échéant, le traitement des malades.

Le navire ne pourra être autorisé à passer le canal de Suez que lorsque les autorités sanitaires se seront assurées que le navire, les passagers et l'équipage ne présentent plus de danger.

B. Mesures à l'égard des navires ordinaires venant de ports atteints du Hedjaz, en temps de pèlerinage.

Article 75.

A l'époque du pèlerinage de la Mexque, si la peste ou le choléra sévit au Hedjaz, les navires provenant du Hedjaz ou de toute autre partie de la côte arabique de la Mer Rouge, sans y avoir embarqué des pèlerins ou des groupes analogues, et qui n'ont pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Ils sont soumis aux mesures préventives et au traitement imposés à ces navires.

S'ils sont à destination de l'Egypte, ils peuvent être soumis, dans un établissement sanitaire désigné par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte, à une observation de cinq jours pour le choléra et de six jours pour la peste, à compter de l'embarquement. Ils sont soumis, en outre, à toutes les mesures prescrites pour les navires suspects (désinfection, etc.) et ne sont admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que si les navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, l'observation pourra être imposée aux Sources de Moïse et sera de cinq jours pour le choléra et de six jours pour la peste.

(b) If the port of departure is infected with *cholera*, the ship may receive free pratique, but, if five full days have not elapsed since the date of departure from the infected port, every passenger or member of the crew who disembarks shall be subjected to surveillance until this period is completed.

If the sanitary authority of the port consider it necessary, observation on board or in a quarantine station may be substituted for surveillance. In all cases the sanitary authority may make the bacteriological examinations which they consider necessary.

Article 73.

Suspected Ships. — Suspected ships having a doctor on board and in the opinion of the sanitary authority presenting sufficient (sanitary) guarantees, may be allowed to pass through the Suez Canal in quarantine, subject to the regulations provided for in Article 70.

If the ship touches at an Egyptian port : —

(a) In the case of *plague*, the provisions of Article 26 are applicable, but surveillance may be replaced by observation.

(b) In the case of *cholera*, the provisions of Article 31 are applicable, subject to the same reservation regarding the substitution of observation for surveillance.

Article 74.

Infected Ships. (a) Plague. — The measures set out in Article 25 are applicable. Where danger of infection exists, the ship may be required to moor at Moses' Wells or any other place indicated by the sanitary authority of the port.

Passage in quarantine may be accorded before the expiration of the six prescribed days, if the sanitary authority of the port consider it possible.

(b) *Cholera.* — The measures set out in Article 30 are applicable. The ship may be required to moor at Moses' Wells or any other place, and in the case of a serious outbreak on board, may be directed to Tor in order to allow vaccination and, if necessary, treatment of the sick.

The ship may be authorised to pass through the Suez Canal only when the sanitary authority are satisfied that the ship, passengers and crew no longer present any danger.

(B) Measures regarding Ordinary Ships from Infected Ports in the Hedjaz during the Pilgrimage Season.

Article 75.

If, during the Mecca pilgrimage, plague or cholera is prevalent in the Hedjaz, ships from the Hedjaz, or from any other part of the Arabian coast of the Red Sea, that have not there taken on board any pilgrims or like collections of persons, and on which there has been no suspicious incident during the voyage, shall be classed as ordinary suspected ships, and shall be subjected to the preventive measures and the treatment prescribed for such ships.

If they are bound for Egypt, they may be required to undergo, at a sanitary station fixed by the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt, observation for a period of five days in the case of cholera, and six days in the case of plague, reckoned from the date of embarkation. They shall, moreover, be subjected to all the measures prescribed for suspected ships (disinfection, &c.), and shall not be granted free pratique until after a favourable medical inspection.

It is to be understood that, if there have been suspicious incidents on board during the voyage, observation may be imposed at Moses' Wells, the period being five days in the case of cholera and six days in the case of plague.

SECTION III. — *Organisation de la surveillance.**Article 76.*

La visite médicale prévue par les règlements pour tout navire arrivant à Suez peut avoir lieu même de nuit sur les navires qui se présentent pour passer le canal, s'ils sont éclairés à la lumière électrique, et toutes les fois que l'autorité sanitaire du port a l'assurance que les conditions d'éclairage sont suffisantes.

Un corps de gardes sanitaires est chargé d'assurer la surveillance et l'exécution des mesures de prophylaxie appliquées dans le canal de Suez et aux établissements quaranténaires. Les gardes sont investis du caractère d'agents de la force publique, avec droit de réquisition en cas d'infraction aux règlements sanitaires.

SECTION IV. — *Passage en quarantaine du canal de Suez.**Article 77.*

L'autorité sanitaire du port de Suez accorde le passage en quarantaine. Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte en est immédiatement informé. Dans les cas douteux, la décision est prise par ce conseil.

Article 78.

Dès que l'autorisation prévue à l'article précédent est accordée, des télégrammes sont expédiés aux autorités du port que le capitaine indique comme sa prochaine escale, ainsi qu'au port de destination finale. L'expédition de ces télégrammes est faite aux frais du navire.

Article 79.

Chaque pays édictera des dispositions pénales contre les bâtiments qui, abandonnant le parcours indiqué par le capitaine, aborderaient indûment un des ports du territoire de ce pays. Seront exceptés les cas de force majeure et de relâche forcée.

Article 80.

Lors de l'arraisonnement, le capitaine est tenu de déclarer s'il a à son bord des équipes de chauffeurs indigènes ou de serviteurs à gages quelconques, non inscrits sur le rôle d'équipage ou le registre à cet usage.

Les questions suivantes sont notamment posées aux capitaines de tous les navires se présentant à Suez, venant du Sud, ils y répondent sous serment ou par déclaration formelle :

« Avez-vous des auxiliaires : chauffeurs ou autres gens de service, non inscrits sur le rôle de l'équipage ou sur le registre spécial ? Quelle est leur nationalité ? Où les avez-vous embarqués ? »

Les médecins sanitaires doivent s'assurer de la présence de ces auxiliaires et, s'ils constatent qu'il y a des manquants parmi eux, chercher avec soin les causes de l'absence.

Article 81.

Un officier sanitaire et deux gardes sanitaires au moins montent à bord. Ils doivent accompagner le navire jusqu'à Port-Saïd. Ils ont pour mission d'empêcher les communications et de veiller à l'exécution des mesures prescrites pendant la traversée du canal.

SECTION III. — *Organisation for securing Supervision.**Article 76.*

If a ship is lighted by electricity, and if the port sanitary authority are satisfied that it is sufficiently well lighted, the medical inspection prescribed by the regulations for every ship arriving at Suez for passage through the Canal may take place at night.

A staff of sanitary guards shall supervise and ensure the performance of the preventive measures in the Suez Canal and at the quarantine establishments. These guards shall have the status of police officers with the right to invoke aid in cases where the sanitary regulations are infringed.

SECTION IV. — *The Passage of the Suez Canal in Quarantine.**Article 77.*

Permission to pass through the Suez Canal in quarantine shall be granted by the port sanitary authority at Suez. The Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt shall be informed immediately. In doubtful cases the decision shall rest with the Board.

Article 78.

When the permission provided for in the preceding Article has been given, telegrams shall at once be sent to the authorities of the port which the captain declares to be his next port of call, as well as to the authority of the port of final destination. These telegrams shall be sent at the expense of the ship.

Article 79.

Each country shall issue an edict subjecting to penalties those vessels which depart from the course declared by the captain and enter without authority one of the ports of that country. Exception shall be made in the case of circumstances beyond control and when a break in the voyage cannot be avoided.

Article 80.

When the health visit takes place, the captain shall be required to declare whether he has on board gangs of native stokers or hired servants of any description not included in the roll of the crew or in the register kept for the purpose.

The following questions in particular shall be put to the captains of all ships arriving at Suez from the south, and shall be answered by them on oath or by a formal declaration :

Have you any supernumeraries : stokers or other hands not included in the ship's roll or in the special register ? What is their nationality ? Where did you embark them ?

The medical officers shall satisfy themselves as to the presence of these supernumeraries, and, if they find that any of their number are missing, they shall enquire carefully into the cause of their absence.

Article 81.

A sanitary officer and at least two sanitary guards shall go on board. They shall accompany the ship as far as Port Said in order to prevent communication with the shore and to supervise the execution of the prescribed measures during the passage of the Canal.

Article 82.

Tout embarquement ou débarquement et tout transbordement de passagers ou de marchandises sont interdits pendant le parcours du canal de Suez.

Toutefois, les voyageurs peuvent s'embarquer à Suez ou à Port-Saïd en quarantaine.

Article 83.

Les navires transitant en quarantaine doivent effectuer le parcours de Suez à Port-Saïd ou *vice versa* sans garage.

En cas d'échouage ou de garage indispensable, les opérations nécessaires sont effectuées par le personnel du bord, en évitant toute communication avec le personnel de la Compagnie du Canal de Suez.

Article 84.

Les transports de troupes par bateaux suspects ou infectés transitant en quarantaine sont tenus de traverser le Canal seulement de jour. S'ils doivent séjourner de nuit dans le canal, ils prennent leur mouillage au lac Timsah ou dans le Grand-Lac.

Article 85.

Le stationnement des navires transitant en quarantaine est interdit dans le port de Port-Saïd, sauf dans les cas prévus aux articles 82 et 86.

Les opérations de ravitaillement doivent être pratiquées avec les moyens du bord.

Les personnes employées au chargement, ou toutes autres personnes qui seraient montées à bord, sont isolées sur le ponton quarantenaire. Elles subissent les mesures réglementaires.

Article 86.

Lorsqu'il est indispensable, pour les navires transitant en quarantaine, de prendre du charbon ou du pétrole à Suez ou à Port-Saïd, ces navires doivent exécuter cette opération avec les garanties nécessaires d'isolement et de surveillance sanitaire, qui seront indiquées par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte. Pour les navires à bord desquels une surveillance efficace du charbonnage est possible et où tout contact avec les gens du bord peut être évité, le charbonnage par les ouvriers du port est autorisé. La nuit, le lieu de l'opération doit être efficacement éclairé à la lumière électrique.

Article 87.

Les pilotes, les électriciens, les agents de la Compagnie et les gardes sanitaires doivent quitter le navire à Port-Saïd, hors du port, entre les jetées, et sont de là conduits directement au ponton de quarantaine, où ils subissent les mesures jugées nécessaires.

Article 88.

Les navires de guerre ci-après déterminés bénéficient, pour le passage du canal de Suez, des dispositions suivantes :

Article 82.

All embarkation or disembarkation and all transshipment of passengers or goods shall be forbidden during the passage of the Suez Canal :

Provided always that travellers may embark at Suez or Port Said in quarantine.

Article 83.

Ships passing through the Canal in quarantine shall make the voyage from Suez to Port Said or *vice versa* without lying up.

In the case of a ship running aground or being compelled to lie up, the necessary operations shall be carried out by the crew of the ship, all communication with the staff of the Suez Canal Company being avoided.

Article 84.

Infected or suspected troop ships passing through the Canal in quarantine shall do so only by day. If they are compelled to pass the night in the Canal, they shall anchor in Lake Timsah or in the Great Lake.

Article 85.

Ships that pass through the Canal in quarantine shall not stop at Port Said, except as provided for in Articles 82 and 86.

Reviualling shall be effected by the means at the disposal of the ship.

All stevedores and others who have gone on board shall be isolated on the quarantine barge and shall be subjected to the measures prescribed by the regulations.

Article 86.

When it is absolutely necessary for ships passing in quarantine to coal or take oil at Suez or at Port Said, they shall do so subject to the measures of isolation and supervision required by the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt. Coaling may be done by the labourers of the port in cases where effective supervision of this operation is possible on board, and when all contact with the crew can be avoided. At night the coaling place shall be efficiently lighted by electricity.

Article 87.

Pilots, electricians, agents of the Company and sanitary guards shall be disembarked at Port Said outside the port, between the jetties, and shall be taken thence direct to the quarantine barge, where they shall be subjected to the measures considered necessary.

Article 88.

As regards the passage of the Suez Canal, the following advantages shall be accorded to ships of war as hereinafter specified : —

Ils seront reconnus indemnes par l'autorité quarantenaire sur la production d'un certificat émanant des médecins du bord, contresigné par le commandant, affirmant sous serment ou par déclaration formelle :

a) Qu'il n'y a eu à bord, soit au moment du départ, soit pendant la traversée, aucun cas de peste ou de choléra ;

b) Qu'une visite minutieuse de toutes les personnes existant à bord, sans exception, a été passée moins de douze heures avant l'arrivée dans le port égyptien et qu'elle n'a révélé aucun cas de ces maladies.

Ces navires sont exempts de la visite médicale et reçoivent immédiatement libre pratique.

L'autorité quarantenaire a néanmoins le droit de faire pratiquer, par ses agents, la visite médicale à bord des navires de guerre toutes les fois qu'elle le juge nécessaire.

Les navires de guerre suspects ou infectés seront soumis aux règlements en vigueur.

Ne sont considérés comme navires de guerre que les unités de combat. Les bateaux-transports, les navires-hôpitaux rentrent dans la catégorie des navires ordinaires.

Article 89.

Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte est autorisé à organiser le transit du territoire égyptien, par voie ferrée, dans des trains quarantentaires, des malles postales et des passagers ordinaires venant de pays contaminés.

SECTION V. — *Régime sanitaire applicable au golfe Persique.*

Article 90.

Le régime sanitaire résultant du titre premier de la présente convention sera appliqué, en ce qui concerne la navigation dans le golfe Persique, par les autorités sanitaires des ports tant au départ qu'à l'arrivée.

TITRE III.

DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX PÈLERINAGES.

CHAPITRE PREMIER

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES.

Article 91.

Les dispositions de l'article 13 sont applicables aux personnes et aux objets à destination du Hedjaz ou du Royaume de l'Irak et qui doivent être embarqués à bord d'un navire à pèlerins, alors même que le port d'embarquement est indemne.

Article 92.

Lorsqu'il existe des cas de peste, de choléra ou d'une autre maladie épidémique dans le port, l'embarquement ne se fait à bord des navires à pèlerins qu'après que les personnes réunies en groupes ont été soumises à une observation permettant de s'assurer qu'aucune d'elles n'est atteinte de ces maladies.

The quarantine authority shall accept them as healthy on production of a certificate signed by the ship's surgeons and countersigned by the captain, stating on oath or by a formal declaration: ---

(a) That there has not been, either at the time of departure or during the voyage, a case of plague or of cholera on board ;

(b) That a careful examination of every person on board, without exception, has been made within twelve hours of arrival at the Egyptian port, and that no case of either of these diseases has been detected.

Such ships shall be exempt from medical inspection, and shall be given free pratique at once.

Notwithstanding the foregoing provisions, the quarantine authority shall have the right of medically inspecting, by its officers, ships of war in all cases in which they consider this procedure necessary.

Infected or suspected ships of war shall be subjected to the regulations in force.

Only fighting units shall be regarded as ships of war. Transports and hospital ships shall be classed as ordinary ships.

Article 89.

The Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt may arrange the conveyance through Egyptian territory in quarantine trains of mails and ordinary passengers from infected countries.

SECTION V. --- *Sanitary Control applicable to the Persian Gulf.*

Article 90.

In so far as navigation of the Persian Gulf is concerned, the sanitary control provided for in Part I of this Convention shall be applied by the sanitary authorities of ports of departure as well as of arrival.

PART III.

SPECIAL PROVISIONS REGARDING PILGRIMAGES.

CHAPTER I.

GENERAL PROVISIONS.

Article 91.

The provisions of Article 13 are applicable to persons and articles destined for the Hedjaz or the Kingdom of Iraq, that have to be taken on board a pilgrim-ship, even when the port of embarkation is healthy.

Article 92.

When there are cases of plague, cholera or other epidemic disease in the port, embarkation on pilgrim-ships shall not take place until the persons, collected in groups, shall have been subjected to observation sufficient to ensure that none of them are suffering from these diseases.

Il est entendu que, pour exécuter cette mesure, chaque gouvernement peut tenir compte des circonstances et possibilités locales.

En cas de choléra, les personnes qui accepteront la vaccination pratiquée sur place, par le médecin de l'autorité sanitaire, ne seront soumises qu'à la visite médicale au moment de la vaccination. Elles seront dispensées de l'observation prévue au présent article.

Article 93.

Les pèlerins devront être munis d'un billet d'aller et retour ou avoir déposé une somme suffisante pour le retour et, si les circonstances le permettent, justifier des moyens nécessaires pour accomplir le pèlerinage.

Article 94.

Les navires à moteur mécanique sont seuls admis à faire le transport des pèlerins au long cours.

Article 95.

Les navires à pèlerins faisant le cabotage dans la mer Rouge, destinés aux transports de courte durée dits « voyages au cabotage », sont soumis aux prescriptions contenues dans un Règlement spécial publié par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte.

Article 96.

N'est pas considéré comme navire à pèlerins celui qui, outre ses passagers ordinaires, parmi lesquels peuvent être compris des pèlerins des classes supérieures, embarque des pèlerins en proportion moindre d'un pèlerin par cent tonneaux de jauge brute.

Cette exemption se réfère seulement au navire, et les pèlerins, de quelque classe que ce soit, y embarqués, restent assujettis à toutes les mesures édictées dans la présente convention à leur égard.

Article 97.

Le capitaine ou l'agence de la compagnie de navigation, au choix de l'autorité sanitaire, sont tenus de payer la totalité des taxes sanitaires exigibles des pèlerins. Ces taxes doivent être comprises dans le prix du billet.

Article 98.

Autant que faire se peut, les pèlerins qui débarquent ou embarquent dans les stations sanitaires ne doivent avoir entre eux aucun contact sur les points de débarquement.

Les pèlerins débarqués doivent être répartis au campement en groupes aussi peu nombreux que possible.

Il est nécessaire de leur fournir une bonne eau potable, soit qu'on la trouve sur place, soit qu'on l'obtienne par distillation.

Article 99.

Les vivres emportés par les pèlerins sont détruits si l'autorité sanitaire le juge nécessaire.

It is to be understood that, as regards the application of this measure, each Government may take local circumstances and possibilities into account.

In the case of cholera, persons who allow themselves to be vaccinated forthwith by the medical officer of the sanitary authority shall be subjected only to a medical inspection at the time of vaccination. They shall be exempt from the observation prescribed in the foregoing paragraph.

Article 93.

Pilgrims shall be in possession of a return ticket or shall have deposited a sum sufficient to pay the return journey, and, if circumstances permit, they shall be required to show that they possess the means necessary for the accomplishment of the pilgrimage.

Article 94.

Only mechanically propelled ships shall be permitted to carry pilgrims on long voyages.

Article 95.

Pilgrim ships that are coasters intended for short passages known as "coasting voyages" in the Red Sea shall be subject to the provisions of special regulations published by the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt.

Article 96.

A ship, which, in addition to ordinary passengers, among whom pilgrims of the upper classes may be included, carries pilgrims in less proportion than one pilgrim per 100 tons gross shall not be considered a pilgrim-ship.

This exemption applies only to the ship. The pilgrims carried therein, irrespective of class, shall remain subject to all the measures relating to them set out in this Convention.

Article 97.

The captain or the agent of the shipping company, at the discretion of the sanitary authority, shall pay the total of the sanitary charges due in respect of each pilgrim. Such charges shall be included in the price of the ticket.

Article 98.

As far as practicable, pilgrims who embark or disembark at sanitary stations shall have no contact with one another at the landing-places.

Pilgrims who have been disembarked shall be distributed in camp in as small groups as possible.

It is necessary that they be supplied with wholesome drinking water, obtained either from local sources or by distillation.

Article 99.

Provisions brought by pilgrims shall be destroyed if the sanitary authority consider it necessary.

CHAPITRE II.

NAVIRES A PÈLERINS. — INSTALLATIONS SANITAIRES.

SECTION I. — *Conditionnement général des navires.**Article 100.*

Le navire doit pouvoir loger les pèlerins dans l'entrepont. En dehors de l'espace réservé à l'équipage, il doit fournir à chaque individu, quel que soit son âge, une surface de 1 mq. 50, c'est-à-dire 16 pieds carrés anglais, avec une hauteur d'entrepont d'au moins 1 m. 80, c'est-à-dire environ 6 pieds anglais.

Il est défendu de loger des pèlerins sous le premier des entrepôts qui se trouve sous la ligne de flottaison.

Une ventilation efficace doit être assurée, laquelle, au-dessous du premier des entrepôts, doit être suppléée par une ventilation mécanique.

En outre de la surface ainsi réservée aux pèlerins, le navire doit fournir sur le pont supérieur, à chaque individu, quel que soit son âge, une surface libre d'au moins 0 mq. 56, c'est-à-dire environ 6 pieds carrés anglais, en dehors de celle à réserver, sur ledit pont supérieur, aux hôpitaux démontables, à l'équipage, aux douches, aux latrines et aux endroits destinés au service.

Article 101.

Sur le pont doivent être réservés des locaux dérobés à la vue, dont un nombre suffisant à l'usage exclusif des femmes.

Ces locaux seront pourvus de conduites d'eau sous pression, munies de robinets ou douches, de manière à fournir en permanence de l'eau de mer pour les besoins des pèlerins, même si le navire est au mouillage.

Il y aura un robinet ou douche en proportion de 1 p. 100 ou fraction de 100 pèlerins.

Article 102.

Le navire doit être pourvu, outre les lieux d'aisances à l'usage de l'équipage, de latrines à effet d'eau ou pourvues d'un robinet.

Des latrines doivent être affectées exclusivement aux femmes.

Les latrines doivent être en proportion de 2 p. 100 ou par fraction de 100 pèlerins.

Il ne peut être établi de lieux d'aisance dans la cale.

Article 103.

Le navire doit être muni de deux locaux affectés à la cuisine personnelle des pèlerins.

Article 104.

Des locaux d'infirmier offrant de bonnes conditions de sécurité et de salubrité doivent être réservés au logement des malades. Ces locaux doivent être situés sur le pont supérieur, à moins que, d'après l'opinion de l'autorité sanitaire, un aménagement tout aussi hygiénique puisse être effectué autre part.

CHAPTER II.

PILGRIM-SHIPS. — SANITARY EQUIPMENT.

SECTION I. — *General Conditions applying to Ships.**Article 100.*

The ship shall be capable of accommodating the pilgrims in the between-decks. Over and above the space reserved for the crew, the ship shall provide for each person, irrespective of age, an area of 1.5 square metres, equivalent to 16 English square feet, and a height between-decks of at least 1.8 metres, equivalent to about 6 English feet.

Pilgrims shall not be lodged on any deck lower than the first between-deck below the water-line

Satisfactory ventilation, by mechanical means in the case of decks below the first of the between-decks, shall be provided.

In addition to the space reserved for pilgrims, there shall be on the upper deck a free area of not less than .56 square metres, equivalent to about 6 English square feet, for each person, irrespective of age, over and above the area upon that deck which may be reserved for temporary hospitals, the crew, baths and latrines and for the working of the ship.

Article 101.

Places screened from view, including a sufficient number for the exclusive use of women, shall be provided on deck.

These places shall be provided with water under pressure in pipes fitted with taps or douches, so as to furnish sea water for the use of the pilgrims at all times even if the ship is lying at anchor. Taps or douches shall be in proportion of 1 per 100 pilgrims or fraction of 100.

Article 102.

The ship shall be provided, in addition to closets for the crew, with latrines fitted with a flushing apparatus or with a water tap.

Some of these latrines shall be reserved exclusively for women.

Latrines shall be in the proportion of 2 per 100 pilgrims or fraction of 100.

There shall be no closets in the hold.

Article 103.

Two places for cooking for the use of pilgrims shall be provided on the ship.

Article 104.

Hospital quarters, satisfactory from the point of view of safety and health, shall be reserved for the accommodation of the sick. They shall be situated on deck unless, in the opinion of the sanitary authority, an equally healthy situation can be provided in another place.

Ils doivent être disposés de manière à pouvoir isoler, selon leur maladie, les malades atteints d'affections transmissibles et les personnes ayant été en contact avec eux.

Les infirmeries, y compris celles démontables, doivent pouvoir recevoir 4 p. 100 ou fraction de 100 pèlerins embarqués, à raison de 3 mètres carrés, c'est-à-dire environ 32 pieds carrés anglais par tête.

Les infirmeries doivent être munies de latrines spéciales.

Article 105.

Chaque navire doit avoir à bord les médicaments, les désinfectants et les objets nécessaires aux soins des malades. Les règlements faits pour ce genre de navires par chaque gouvernement doivent déterminer la nature et la quantité des médicaments. Chaque navire doit être, en outre, muni des agents d'immunisation nécessaires, spécialement de vaccin anticholérique et de vaccin antivariolique. Les soins et remèdes sont fournis gratuitement aux pèlerins.

Article 106.

Chaque navire embarquant des pèlerins doit avoir à bord un médecin régulièrement diplômé, qui doit être agréé par le gouvernement du pays du premier port où les pèlerins se sont embarqués pour le voyage d'aller. Un second médecin répondant aux mêmes conditions doit être embarqué, dès que le nombre des pèlerins portés par le navire dépasse mille.

Article 107.

Le capitaine est tenu de faire apposer à bord, dans un endroit apparent et accessible aux intéressés, des affiches rédigées dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, et indiquant :

- 1^o La destination du navire ;
- 2^o Le prix des billets ;
- 3^o La ration journalière en eau et en vivres allouée à chaque pèlerin, conformément aux règlements du pays d'origine ;
- 4^o Le tarif des vivres non compris dans la ration journalière et devant être payés à part.

Article 108.

Les gros bagages des pèlerins sont enregistrés et numérotés. Les pèlerins ne peuvent garder avec eux que les objets strictement nécessaires. Les règlements faits pour ses navires par chaque gouvernement déterminent la nature, la quantité et les dimensions de ces objets.

Article 109.

Des extraits des prescriptions du chapitre I, du chapitre II (sections I, II et III), ainsi que du chapitre III du présent titre, seront affichés, sous la forme d'un règlement, dans la langue de la nationalité du navire, ainsi que dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, en un endroit apparent et accessible, sur chaque pont et entrepont de tout navire transportant des pèlerins.

They shall be constructed so as to allow persons suffering from infectious diseases, and persons who have been in contact with them, to be isolated according to the nature of their illness.

The hospitals, including temporary hospitals, shall be capable of accommodating not less than 4 per 100 or fraction of 100 of the pilgrims taken on board, allowing 3 square metres, equivalent to approximately 32 English square feet, per patient.

The hospitals shall be provided with special latrines.

Article 105.

Every ship shall carry medicaments, disinfectants and articles necessary for the treatment of the sick. The regulations framed for this class of ship by each Government shall specify the nature and the quantity of these medicaments. Each ship shall be provided, in addition, with the necessary immunising agents, especially anti-cholera and anti-smallpox vaccines. Medicine and attendance shall be provided for the pilgrims free of charge.

Article 106.

Every ship taking pilgrims shall carry a duly qualified medical officer who shall be recognised by the Government of the country of the first port at which the pilgrims are embarked upon their outward journey. A second medical officer fulfilling the same conditions shall be carried when the number of pilgrims on board exceeds 1,000.

Article 107.

The captain shall cause notices, printed in the principal languages of the countries to which the pilgrims to be embarked belong, to be posted up on the ship in a conspicuous place accessible to all concerned, showing :

- (1) The destination of the ship ;
- (2) The price of tickets ;
- (3) The daily ration of food and water allowed to each pilgrim in accordance with the regulations of the country of origin ;
- (4) The price of foodstuffs not included in the daily ration, which may be procured on extra payment.

Article 108.

The heavy baggage of pilgrims shall be registered and numbered. Pilgrims may keep with them only such articles as are absolutely necessary. The nature, amount and dimensions of these articles shall be set out in regulations framed by each Government for its own ships.

Article 109.

Extracts from the provisions of Chapter I, of Sections I, II and III of Chapter II, and of Chapter III of this Part shall be posted up, in the form of regulations, in the language of the country to which the ship belongs, and also in the languages chiefly spoken in the countries inhabited by the pilgrims to be embarked, in a conspicuous and accessible place on each deck and between-deck of every ship carrying pilgrims.

SECTION II. — Mesures à prendre avant le départ.

Article 110.

Le capitaine ou, à défaut du capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de déclarer, au moins trois jours avant le départ, à l'autorité compétente du port de départ son intention d'embarquer des pèlerins. Dans les ports d'escale, le capitaine ou, à défaut du capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de faire cette même déclaration douze heures avant le départ du navire. Cette déclaration doit indiquer le jour projeté pour le départ et la destination du navire.

Article 111.

A la suite de la déclaration prescrite par l'article précédent, l'autorité compétente fait procéder aux frais du capitaine, à l'inspection et au mesurage du navire.

Il est procédé seulement à l'inspection si le capitaine est déjà pourvu d'un certificat de mesurage délivré par l'autorité compétente de son pays, à moins qu'il n'y ait soupçon que ledit document ne répond plus à l'état actuel du navire.

Article 112.

L'autorité compétente ne permet le départ d'un navire à pèlerins qu'après s'être assurée :

- a) Que le navire a été mis en état de propreté parfaite et, au besoin, désinfecté ;
- b) Que le navire est en état d'entreprendre le voyage sans danger, qu'il est muni des installations et appareils nécessaires pour faire face aux périls de naufrage, d'accident ou d'incendie, en particulier qu'il est muni d'un appareil de télégraphie sans fil, émetteur et récepteur et qui pourra fonctionner indépendamment de la machine centrale, qu'il est pourvu d'un nombre suffisant d'engins de sauvetage ; en outre, qu'il est bien équipé, bien aménagé, bien aéré, muni de tentes ayant une épaisseur et un développement suffisants pour abriter le pont, et qu'il n'existe rien à bord qui soit ou puisse devenir nuisible à la santé ou à la sécurité des passagers ;
- c) Qu'en sus de l'approvisionnement du navire et de l'équipage, il existe à bord, dans des endroits appropriés à un arrimage convenable, des vivres ainsi que du combustible, le tout de bonne qualité et en quantité suffisante pour tous les pèlerins et pour toute la durée du voyage ;
- d) Que l'eau potable embarquée est de bonne qualité ; qu'elle existe en quantité suffisante ; qu'à bord les réservoirs d'eau potable sont à l'abri de toute souillure et fermés, de sorte que la distribution de l'eau ne puisse se faire que par les robinets ou les pompes. Les appareils de distribution, dits « suçoirs », sont absolument interdits ;
- e) Que le navire possède un appareil distillatoire pouvant produire une quantité d'eau de 5 litres au moins, par tête et par jour, pour toute personne embarquée, y compris l'équipage ;
- f) Que le navire possède une étuve à désinfection dont la sécurité et l'efficacité auront été constatés par l'autorité sanitaire du port d'embarquement des pèlerins ;
- g) Que l'équipage comprend un médecin diplômé, autant que possible au courant des questions de santé maritime et de pathologie exotique, qui doit être agréé par le gouvernement du premier port où les pèlerins se sont embarqués pour le voyage d'aller, et que le navire possède des médicaments conformément à l'article 105 ;
- h) Que le pont du navire est dégagé de toutes marchandises et des objets encombrants ;
- i) Que les dispositions du navire sont telles que les mesures prescrites par la section III ci-après peuvent être exécutées.

SECTION II. — *Measures before Departure.**Article 110.*

The captain or, failing the captain, the owner or agent of every pilgrim-ship shall, not less than three days before departure, declare to the competent authority of the port of departure his intention to embark pilgrims. At ports of call, the captain or, failing the captain, the owner or agent of every pilgrim-ship shall make the same declaration twelve hours before the departure of the ship. This declaration shall indicate the proposed date of the departure and the destination of the ship.

Article 111.

On receipt of the declaration prescribed in the preceding Article, the competent authority shall proceed at the expense of the captain to inspect and measure the ship.

Inspection alone shall take place if the captain already has a certificate of measurement furnished by the competent authority of his country, unless it be suspected that the certificate no longer represents correctly the real condition of the ship.

Article 112.

The competent authority shall not permit the departure of a pilgrim-ship until satisfied :

- (a) That the ship has been thoroughly cleaned and, if necessary, disinfected ;
- (b) That the ship is in a condition to undertake the voyage without danger ; that it is provided with the necessary gear and apparatus for use in case of shipwreck, accident or fire, particularly a wireless apparatus for sending and receiving messages, capable of being worked independently of the ship's engine, and that it carries a sufficient number of boats and life-saving apparatus ; that it is properly manned, equipped and ventilated, and provided with awnings of sufficient size and thickness to shelter the decks, and that there is nothing on board that may be or may become injurious to the health or safety of the passengers ;
- (c) That there is on board, properly stowed away, over and above the provision made for the ship and crew, sufficient fuel and food of good quality for all the pilgrims during the duration of the voyage ;
- (d) That the drinking water on board is of good quality ; that it is in sufficient quantity ; that the tanks for drinking water are safe from all contamination and so closed that the water can be supplied only by means of taps or pumps ; fittings for sucking water shall be absolutely prohibited ;
- (e) That the ship carries a condenser capable of distilling a minimum quantity of 5 litres of water per diem for every person on board, including the crew ;
- (f) That the ship possesses a disinfecting chamber, ascertained by the sanitary authority of the port where the pilgrims embarked to be safe and efficacious ;
- (g) That the ship carries a duly qualified medical officer, if possible with up-to-date knowledge of maritime health conditions and of the pathology of tropical diseases, recognised by the Government of the country of the first port at which the pilgrims are embarked upon their outward journey, and that it carries medical stores as required by Article 105 ;
- (h) That the deck is free from merchandise and all encumbrances ;
- (i) That the arrangements on board are such as to allow of the measures prescribed in the following Section III being carried out.

Article 113.

Le capitaine ne peut partir qu'autant qu'il a en mains :

1° Une liste, visée par l'autorité compétente, indiquant le nom et le sexe des pèlerins qui ont été embarqués et le nombre total des pèlerins qu'il est autorisé à embarquer ;

2° Un document indiquant le nom, la nationalité et le tonnage du navire, le nom du capitaine, celui du médecin, le nombre exact des personnes embarquées (équipage, pèlerins et autres passagers), la nature de la cargaison, le lieu du départ.

L'autorité compétente indique sur ledit document si le chiffre réglementaire des pèlerins est atteint, ou non, et, dans le cas où il ne le serait pas, le nombre complémentaire des passagers que le navire est autorisé à embarquer dans les escales subséquentes.

*SECTION III. — Mesures à prendre pendant la traversée.**Article 114.*

Le pont destiné aux pèlerins doit, pendant la traversée, rester dégagé des objets encombrants ; il doit être réservé jour et nuit aux personnes embarquées et mis gratuitement à leur disposition.

Article 115.

Chaque jour les entreponts doivent être nettoyés avec soin et frottés au sable, pendant que les pèlerins sont sur le pont.

Article 116.

Les latrines destinées aux passagers, aussi bien que celles de l'équipage, doivent être tenues proprement, nettoyées et désinfectées trois fois par jour, et plus souvent s'il y a nécessité.

Article 117.

Les excréments et déjections des personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra, de dysenterie, ou d'une autre maladie les empêchant de faire usage des latrines d'infirmierie, doivent être recueillis dans des vases contenant une solution désinfectante. Ces vases sont vidés dans les latrines d'infirmierie, qui doivent être rigoureusement désinfectées après chaque projection de matières.

Article 118.

Les objets de literie, les tapis, les vêtements qui ont été en contact avec les malades visés dans l'article précédent, doivent être immédiatement désinfectés. L'observation de cette règle est spécialement recommandée pour les vêtements des personnes qui approchent lesdits malades et qui ont pu être souillés.

Ceux des objets ci-dessus qui n'ont pas de valeur doivent être, soit jetés à la mer, si le navire n'est pas dans un port ni dans un canal, soit détruits par le feu. Les autres doivent être désinfectés par les soins du médecin du bord.

Article 113.

The captain may not start without having in his possession :

(1) A list, countersigned by the competent authority, showing the name and sex of the pilgrims who have embarked, and the total number of pilgrims he is authorised to carry.

(2) A document giving the name, nationality, and tonnage of the ship, the names of the captain and of the doctor, the exact number of persons embarked (crew, pilgrims, and other passengers), the nature of the cargo, and the place of departure.

The competent authority shall note on this document whether the number of pilgrims permissible under the regulations has been embarked or not, and in the latter case, the additional number of passengers the ship is authorised to embark at subsequent ports of call.

*SECTION III. — Measures during the Voyage.**Article 114.*

During the voyage the deck allotted to pilgrims shall be kept free from encumbrances ; it shall be reserved night and day for the passengers and placed at their disposal without charge.

Article 115.

The between-decks shall be carefully cleansed and rubbed with sand every day when the pilgrims are on deck.

Article 116.

The latrines allotted to the passengers, as well as those of the crew, shall be kept clean. They shall be cleansed and disinfected at least three times daily, and more frequently if necessary.

Article 117.

The excretions and dejecta of persons showing symptoms of plague or cholera, of dysentery or any other disease preventing them from using the hospital latrines shall be received in vessels containing a disinfecting solution. These vessels shall be emptied into the hospital latrines, which shall be thoroughly disinfected every time this is done.

Article 118.

All bedding, carpets and clothing that have been in contact with the sick persons referred to in the preceding Article shall be immediately disinfected. The observance of this rule is specially recommended in regard to the clothes of persons who have been near the sick and which may have been contaminated.

Such of the above-mentioned articles as are of no value shall be thrown overboard, if the ship is not in harbour or in a canal, or burnt. Other articles shall be disinfected under the supervision of the doctor on board.

Article 119.

Les locaux, visés à l'article 104, occupés par les malades doivent être rigoureusement et régulièrement nettoyés et désinfectés.

Article 120.

La quantité d'eau potable mise chaque jour gratuitement à la disposition de chaque pèlerin, quel que soit son âge, doit être d'au moins cinq litres.

Article 121.

S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable ou sur la possibilité de sa contamination, soit à son origine, soit au cours du trajet, l'eau doit être bouillie ou stérilisée autrement, et le capitaine est tenu de la rejeter à la mer au premier port de relâche où il lui est possible de s'en procurer de meilleure. Il ne pourra embarquer celle-ci qu'après désinfection des réservoirs.

Article 122.

Le médecin visite les pèlerins, soigne les malades et veille à ce que, à bord, les règles de l'hygiène soient observées. Il doit notamment :

- 1^o S'assurer que les vivres distribués aux pèlerins sont de bonne qualité, que leur quantité est conforme aux engagements pris, qu'ils sont convenablement préparés ;
- 2^o S'assurer que les prescriptions de l'article 120 relatif à la distribution de l'eau sont observées ;
- 3^o S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable, rappeler par écrit au capitaine les prescriptions de l'article 121 ;
- 4^o S'assurer que le navire est maintenu en état constant de propreté, et spécialement que les latrines sont nettoyées conformément aux prescriptions de l'article 116 ;
- 5^o S'assurer que les logements des pèlerins sont maintenus salubres, et que, en cas de maladie transmissible, la désinfection est faite conformément à l'article 119 ;
- 6^o Tenir un journal de tous les incidents sanitaires survenus au cours du voyage et présenter, sur demande, ce journal à l'autorité compétente des ports d'escale ou d'arrivée.

Article 123.

Les personnes chargées de soigner les malades atteints de peste ou de choléra ou d'autres maladies infectieuses peuvent seules pénétrer auprès d'eux et ne doivent avoir aucun contact avec les autres personnes embarquées.

Article 124.

En cas de décès survenu pendant la traversée, le capitaine doit mentionner le décès en face du nom sur la liste visée par l'autorité du port de départ, et, en outre, inscrire sur son livre de bord le nom de la personne décédée, son âge, sa provenance, la cause présumée de la mort, d'après le certificat du médecin, et la date du décès.

En cas de décès par maladie transmissible, le cadavre, préalablement enveloppé d'un suaire imprégné d'une solution désinfectante, doit être jeté à la mer.

Article 119.

The quarters occupied by the sick, referred to in Article 104, shall be thoroughly and regularly cleansed and disinfected.

Article 120.

Not less than 5 litres of drinking water shall be put each day at the disposal of every pilgrim, irrespective of age, free of charge.

Article 121.

If there be any doubt as to the quality of the drinking water, or any reason to suspect that it may possibly have become contaminated, either at its source or during the voyage, it shall be boiled or otherwise sterilised, and the captain shall cause it to be emptied overboard at the first port of call at which he can procure a purer supply. The tanks shall be disinfected before taking on a fresh supply.

Article 122.

The medical officer shall visit the pilgrims, tend the sick, and see that the rules relating to health are observed on board. He shall in particular :

(1) Satisfy himself that the rations issued to the pilgrims are of good quality, that their quantity is in accordance with contract, and that they are properly prepared ;

(2) Satisfy himself that the provisions of Article 120, regarding the distribution of water, are observed ;

(3) If there be any doubt as to the quality of the drinking water, call the attention of the captain, in writing, to the provisions of Article 121 ;

(4) Satisfy himself that the ship is always kept clean, and particularly that the latrines are cleansed in accordance with the provisions of Article 116 ;

(5) Satisfy himself that the pilgrims' quarters are kept wholesome, and, in case of the occurrence of infectious disease, that disinfection is carried out in accordance with Article 119 ;

(6) Keep a diary of all occurrences relating to health during the voyage, and submit this diary, on request, to the competent authority of the ports of call or the port of final destination.

Article 123.

Only the persons charged with the care of patients suffering from plague or cholera or other infectious diseases shall have access to them, and these persons shall not come in contact with the other persons that have been embarked.

Article 124.

In the event of a death occurring during the voyage, the captain shall enter the fact opposite the name of the deceased on the list countersigned by the authority of the port of departure, and shall also enter in the log the name of the deceased, his age, the place from which he came, the supposed cause of death, according to the medical certificate, and the date of death.

In the event of a death from infectious disease, the corpse, wrapped in a shroud impregnated with a disinfecting solution, shall be committed to the deep.

Article 125.

Le capitaine doit veiller à ce que toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le voyage soient inscrites sur le livre de bord. Ce livre est présenté par lui, sur demande, à l'autorité compétente d'escale ou d'arrivée.

Dans chaque port de relâche, le capitaine doit faire viser par l'autorité compétente la liste dressée en exécution de l'article 113.

Dans le cas où un pèlerin est débarqué en cours de voyage, le capitaine doit mentionner sur cette liste le débarquement en face du nom du pèlerin.

En cas d'embarquement, les personnes embarquées doivent être mentionnées sur cette liste conformément à l'article 113 précité et préalablement au visa nouveau que doit apposer l'autorité compétente.

Article 126.

Le document sanitaire délivré au port de départ ne doit pas être changé au cours du voyage. En cas de manquement à ce règlement, le navire peut être traité comme infecté.

Ledit document est visé par l'autorité sanitaire de chaque port de relâche. Celle-ci y inscrit :

- 1° Le nombre des passagers débarqués ou embarqués dans ce port ;
- 2° Les incidents survenus en mer et touchant à la santé ou à la vie des personnes embarquées ;
- 3° L'état sanitaire du port de relâche.

SECTION IV. — *Mesures à prendre à l'arrivée des pèlerins dans la mer Rouge.*

A. Régime sanitaire applicable aux navires à pèlerins allant du Sud vers le Hedjaz.

Article 127.

Les navires à pèlerins venant du Sud et se rendant au Hedjaz doivent, au préalable, faire escale à la station sanitaire de Camaran, et sont soumis au régime fixé par les articles suivants.

Article 128.

Les navires reconnus *indemnes* après visite médicale reçoivent libre pratique, lorsque les opérations suivantes sont terminées :

Les pèlerins sont débarqués ; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer ; leur linge sale et la partie de leurs effets à usage est et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire sont désinfectés. La durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser quarante-huit heures. A la condition que ce délai ne soit pas dépassé, l'autorité sanitaire peut procéder aux examens bactériologiques qu'elle juge nécessaires.

Si aucun cas avéré ou suspect de peste ou de choléra n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins sont réembarqués immédiatement et le navire est dirigé sur Djeddah.

Les navires reconnus indemnes après visite médicale sont dispensés des opérations prescrites ci-dessus si les conditions suivantes sont remplies :

- 1° Que tous les pèlerins qui se trouvent à bord ont été immunisés contre le choléra et la variole ;
- 2° Que les prescriptions de la présente convention ont été strictement suivies ;

Article 125.

The captain shall see that all preventive measures taken during the voyage are entered in the log. The log shall be submitted by him, on request, to the competent authority of the port of call or the port of final destination.

At each port of call the captain shall cause the list drawn up in accordance with Article 113 to be countersigned by the competent authority.

In the event of a pilgrim disembarking during the voyage, the captain shall note the fact on the list opposite the pilgrim's name.

In the event of persons embarking, their names shall be entered on the list in accordance with the provisions of Article 113. This shall be done before the list is countersigned by the competent authority.

Article 126.

The sanitary document given at the port of departure shall not be changed during the voyage. In case of failure to observe this regulation the ship may be treated as infected.

It shall be countersigned at each port of call by the sanitary authority, who shall enter :

- (1) The number of passengers disembarked or embarked at the port ;
- (2) Anything that has happened at sea affecting the life or health of the persons embarked ;
- (3) The health conditions of the port of call.

SECTION IV. — *Measures on Arrival of Pilgrims in the Red Sea.*

(A) Sanitary Control of Ships going from the South to the Hedjaz with Pilgrims.

Article 127.

Pilgrim ships from the south, bound for the Hedjaz, shall, in the first instance, put in at the Kamaran sanitary station, and shall be subjected to the procedure set out in the following Articles.

Article 128.

Ships found, on medical inspection, to be *healthy* shall be given free pratique on completion of the following procedure :

The pilgrims shall be disembarked ; they shall take a shower bath or bathe in the sea ; their soiled linen and any portion of their personal effects or their baggage open, in the opinion of the sanitary authority, to suspicion shall be disinfected. The duration of these operations, including disembarkation and embarkation, shall not exceed forty-eight hours. Provided this period is not exceeded, such bacteriological examination as may be considered necessary by the sanitary authority may be made.

If no recognised or suspected case of plague or of cholera be discovered during these operations, the pilgrims shall immediately be re-embarked and the ship shall proceed to Jeddah.

Ships found, on medical inspection, to be healthy shall not undergo the measures prescribed above if the following conditions are fulfilled :

- (1) That all pilgrims on board are protected against cholera and smallpox ;
- (2) That the requirements of this Convention have been strictly followed ;

3° Qu'il n'y a pas de raison de douter de la déclaration du capitaine et du médecin du navire, d'après laquelle il n'y a pas eu de cas de peste, de choléra ou de variole à bord, ni au départ, ni pendant le voyage.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 27 sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord.

Article 129.

Les navires *suspects*, à bord desquels il y a eu des cas de peste dans les six premiers jours après l'embarquement, ou à bord desquels une mortalité insolite des rats a été constatée, ou qui ont eu à bord des cas de choléra au moment du départ, mais aucun cas nouveau depuis cinq jours, sont soumis au régime suivant :

Les pèlerins sont débarqués ; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer ; leur linge sale et la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés ; les parties du navire ayant été habitées par les malades sont désinfectées. La durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser quarante-huit heures. A la condition que ce délai ne soit pas dépassé, l'autorité sanitaire peut procéder aux examens bactériologiques qu'elle juge nécessaires.

Si aucun cas avéré ou suspect de peste ou de choléra n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins sont réembarqués immédiatement et le navire est dirigé sur Djeddah.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 26 sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord.

Article 130.

Les navires *infectés*, c'est-à-dire ayant à bord des cas de peste ou de choléra, ou bien ayant présenté des cas de peste plus de six jours après l'embarquement ou de choléra depuis cinq jours, ou à bord desquels des rats infectés de peste ont été découverts, sont soumis au régime suivant :

Les personnes atteintes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées à l'hôpital. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si la peste ou le choléra viennent à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers sont désinfectés ainsi que le navire.

Toutefois, l'autorité sanitaire locale peut décider que le déchargement des gros bagages et des marchandises n'est pas nécessaire, et qu'une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Les passagers restent cinq ou six jours, selon qu'il s'agit de choléra ou de peste, à l'établissement de Camaran. Si de nouveaux cas se présentent après le débarquement, la période d'observation sera prolongée de cinq jours pour le choléra et de six jours pour la peste après l'isolement du dernier cas.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 25 sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord.

Après avoir achevé ces opérations, le navire, ayant réembarqué les pèlerins, est dirigé sur Djeddah.

Article 131.

Les navires visés aux articles 128, 129 et 130 seront, à leur arrivée à Djeddah, soumis à la visite médicale à bord. Si le résultat est favorable, le navire recevra la libre pratique.

Si, au contraire, des cas avérés de peste ou de choléra se sont montrés à bord pendant la traversée ou au moment de l'arrivée à Djeddah, l'autorité sanitaire du Hedjaz pourra prendre toutes les mesures nécessaires, sous réserve des dispositions de l'article 54.

(3) That there is no reason to doubt the declaration of the captain and doctor of the ship that no case of plague, cholera or smallpox has occurred on board, either at the time of departure or during the voyage

In the case of plague, the procedure laid down in Article 27 shall be applied in so far as concerns rats found on board.

Article 129.

Suspected ships which have had cases of plague during the first six days after embarkation, or on board which an unusual mortality among rats has been discovered, or which have had cases of cholera on board at the time of departure but no fresh case during the last five days, shall be subjected to the following procedure :

The pilgrims shall be disembarked ; they shall take a shower bath or bathe in the sea ; their soiled linen or any portion of their personal effects or their baggage open, in the opinion of the sanitary authority, to suspicion shall be disinfected.

The parts of the ship occupied by the sick shall be disinfected, The duration of these operations, including disembarkation and embarkation, shall not exceed forty-eight hours. Provided this period is not exceeded, such bacteriological examination as may be considered necessary by the sanitary authority may be made.

If no case or suspected case of plague or of cholera be discovered during these operations, the pilgrims shall immediately be re-embarked and the ship shall proceed to Jeddah.

In the case of plague, the procedure laid down in Article 26 shall be applied in so far as concerns rats found on board.

Article 130.

Infected ships, that is to say, ships with cases of plague or of cholera on board, or that have had cases of plague on board more than six days after embarkation, or of cholera on board within the five days before arrival, or on board of which rats infected by plague have been discovered, shall be subjected to the following procedure :

Persons suffering from plague or from cholera shall be disembarked and isolated in hospital. The other passengers shall be disembarked and isolated in as small groups as possible, in order that, if plague or cholera break out in one group, the whole party may not be affected.

The soiled linen, clothing, and personal effects of the crew and the passengers shall be disinfected, as well as the ship.

Provided always that the local sanitary authority may decide that heavy baggage and merchandise need not be unloaded and that only part of the ship need be disinfected.

The passengers shall remain at the Kamaran station five days in the case of cholera and six days in the case of plague. If a new case occurs after disembarkation, the period of observation shall be extended to five days for cholera and six days for plague, to date from the isolation of the last case.

In the case of plague, the procedure laid down in Article 25 shall be applied in so far as concerns rats found on board.

On completion of these operations, the ship, having re-embarked its pilgrims, shall proceed to Jeddah.

Article 131.

Ships, to which Articles 128, 129 and 130 apply, shall be subject to medical inspection on board on arrival at Jeddah. If the result is favourable, the ship shall receive free pratique.

If, on the other hand, the occurrence of definite cases of plague or cholera on board during the voyage, or at the time of arrival at Jeddah, is established, the sanitary authority of the Hedjaz may take all necessary measures subject to the provisions of Article 54.

Article 132.

Toute station sanitaire destinée à recevoir des pèlerins doit être pourvue d'un personnel instruit, expérimenté et suffisamment nombreux, ainsi que de toutes les constructions et installations matérielles nécessaires pour assurer l'application, dans leur intégralité, des mesures auxquelles lesdits pèlerins sont assujettis.

B. Régime sanitaire applicable aux navires à pèlerins venant du Nord de Port-Saïd, et allant vers le Hedjaz.

Article 133.

Si la présence de la peste ou du choléra n'est pas constatée dans le port de départ ni dans ses environs, et qu'aucun cas de peste ou de choléra ne se soit produit pendant la traversée, le navire est immédiatement admis à la libre pratique.

Article 134.

Si la présence de la peste ou du choléra est constatée dans le port de départ ou dans ses environs, ou si un cas de peste ou de choléra s'est produit pendant la traversée, le navire est soumis, à El-Tor aux règles instituées pour les navires qui viennent du Sud et qui s'arrêtent à Camaran. Les navires sont ensuite reçus en libre pratique.

SECTION V. — Mesures à prendre au retour des pèlerins.

A. Navires à pèlerins retournant vers le Nord.

Article 135.

Tout navire à destination de Suez ou d'un port de la Méditerranée, ayant à bord des pèlerins ou des groupes analogues et provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la mer Rouge, est tenu de se rendre à El-Tor pour y subir l'observation et les mesures sanitaires indiquées dans les articles 140 à 142.

Article 136.

En attendant la création au port d'Akaba d'une station quarantenaire répondant aux besoins, les pèlerins se rendant du Hedjaz à Akaba par voie de mer subiront à El-Tor, avant de débarquer à Akaba, les mesures quaranténaires nécessaires.

Article 137.

Les navires ramenant les pèlerins vers la Méditerranée ne traversent le canal qu'en quarantaine.

Article 138.

Les agents des compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur observation à la station sanitaire d'El-Tor, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers.

Article 132.

Every sanitary station intended for the reception of pilgrims shall be provided with a skilled and experienced staff, in sufficient number, together with all the structures and plant necessary for ensuring the complete application of the measures to which pilgrims are liable.

(B) Sanitary Control of Pilgrim Ships coming from the North of Port Said and going to the Hedjaz.

Article 133.

If it be not established that there is plague or cholera at the port of departure or in its neighbourhood, and if no case of plague or of cholera has occurred during the voyage, the ship shall be granted free pratique forthwith.

Article 134.

If it be established that there is plague or cholera at the port of departure or in its neighbourhood, or if a case of plague or of cholera has occurred during the voyage, the ship shall be dealt with at Tor in the manner prescribed for ships coming from the south and stopping at Kamaran. The ships shall thereafter be granted free pratique.

SECTION V. — Measures for Pilgrims Returning Home.

(A) Homeward-bound Pilgrim-ships going North.

Article 135.

Every ship from a port in the Hedjaz or from any other port on the Arabian coast of the Red Sea, carrying pilgrims or any like collection of persons and bound for Suez or a Mediterranean port, shall proceed to Tor, there to undergo the observation and the sanitary measures specified in Articles 140 to 142.

Article 136.

Pending the establishment at the port of Akaba of a quarantine station adequate for its requirements, pilgrims returning from the Hedjaz to Akaba by sea shall undergo the necessary quarantine measures at Tor before disembarkation at Akaba.

Article 137.

Ships bringing back pilgrims to the Mediterranean shall not pass through the Canal save in quarantine.

Article 138.

Agents of shipping lines and captains of ships shall be warned that, on completion of the period of observation at Tor sanitary station, only Egyptian pilgrims shall be permitted to leave the ship definitely in order to return to their homes.

Ne seront reconnus comme Egyptiens ou résidant en Egypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne et conforme au modèle établi.

Les pèlerins non égyptiens ne peuvent, après avoir quitté El-Tor, être débarqués dans un port égyptien, excepté par permission spéciale et sous les conditions spéciales imposées par l'autorité sanitaire égyptienne, d'accord avec le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte. En conséquence, les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement des pèlerins étrangers à l'Egypte soit à El-Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie, est interdit sans autorisation spéciale pour chaque cas.

Les bateaux qui auraient à leur bord des pèlerins de nationalité non égyptienne suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

Article 139.

Les pèlerins égyptiens subissent à El-Tor, ou dans toute autre station désignée par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte, une observation de trois jours et une visite médicale et, s'il y a lieu, la désinfection et la désinsectisation.

Article 140.

Si la présence de la peste ou du choléra est constatée au Hedjaz ou dans le port d'où provient le navire, ou l'a été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées à Camaran pour les navires infectés.

Les personnes atteintes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées à l'hôpital. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si la peste ou le choléra venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers, les bagages et les marchandises suspects d'être contaminés sont débarqués pour être désinfectés. Leur désinfection et celle du navire sont pratiquées d'une façon complète.

Toutefois, l'autorité sanitaire du port peut décider que le déchargement des gros bagages et des marchandises n'est pas nécessaire et qu'une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Le régime prévu par l'article 25 est appliqué en ce qui concerne les rats qui pourraient se trouver à bord.

Tous les pèlerins sont soumis, à partir du jour où ont été terminées les opérations de désinfection, à une observation de six jours pleins pour la peste et de cinq jours pour le choléra. Si un cas de peste ou de choléra s'est produit dans une section, la période de six ou de cinq jours ne commence pour cette section qu'à partir du jour où le dernier cas a été constaté.

Article 141.

Dans le cas prévu par l'article précédent, les pèlerins égyptiens peuvent subir, en outre, une observation supplémentaire de trois jours.

Article 142.

Si la présence de la peste ou du choléra n'est constatée ni au Hedjaz, ni au port d'où provient le navire, et ne l'a pas été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées à Camaran pour les navires indemnes.

Les pèlerins sont débarqués ; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer ; leur linge sale ou la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation

Only pilgrims with certificates of residence, issued by an Egyptian authority and made out in the form prescribed, shall be recognised as Egyptians or inhabitants of Egypt.

Non-Egyptian pilgrims may not, after leaving Tor, be disembarked at an Egyptian port except by special permission given under specified conditions by the Public Health Authority in Egypt, in agreement with the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt. Agents of shipping lines and ship captains shall therefore be warned that the transshipment of non-Egyptian pilgrims at Tor, Suez, Port Said or Alexandria is prohibited in the absence of special authorisation in each case.

Ships carrying pilgrims of non-Egyptian nationality shall be treated according to the rules or such pilgrims, and shall not be permitted to enter any Egyptian port in the Mediterranean.

Article 139.

Egyptian pilgrims shall undergo at Tor, or any other station fixed by the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt, observation for a period of three days and medical inspection, and, if necessary, disinfection and disinsectisation.

Article 140.

If it be established that there is plague or cholera in the Hedjaz or at the port whence the ship has come, or that either of these diseases has occurred in the Hedjaz during the pilgrimage, the ship shall be subjected at Tor to the procedure prescribed for infected ships at Kamaran.

Persons suffering from plague or cholera shall be landed and isolated in hospital. The other passengers shall be landed and isolated in as small groups as possible, in order that, if plague or cholera break out in one group, the whole party may not be affected.

The soiled linen, clothing and personal effects of the crew and passengers and such baggage and merchandise as are suspected of being infected shall be landed for purposes of disinfection. These articles, and also the ship, shall be thoroughly disinfected :

Provided always that the sanitary authority of the port may decide that heavy baggage and merchandise need not be unloaded and that only part of the ship need be disinfected.

The procedure laid down in Article 25 shall be applied in so far as concerns rats found on board.

All the pilgrims shall be kept under observation for six clear days for plague and five days for cholera, reckoned from the day on which the measures of disinfection are completed. If a case of plague or of cholera occur in a section, the period of six or five days for that section shall be reckoned from the day on which the last case occurs.

Article 141.

In the circumstances provided for in the foregoing Article, Egyptian pilgrims may, in addition, be kept under observation for a further period of three days.

Article 142.

If it be not established that there is plague or cholera in the Hedjaz or at the port whence the ship has come, or that either of these diseases has occurred in the Hedjaz during the pilgrimage, the ship shall be subjected at Tor to the procedure prescribed for healthy ships at Kamaran.

The pilgrims shall be landed ; they shall take a shower bath or bathe in the sea ; their soiled linen and any portion of their personal effects or their baggage open, in the opinion of the sanitary

de l'autorité sanitaire, sont désinfectés. La durée de ces opérations ne doit pas dépasser soixante-douze heures.

Toutefois, un navire à pèlerins, s'il n'a pas eu de malades atteints de peste ou de choléra en cours de route de Djeddah à Yambo et à El-Tor, et si la visite médicale individuelle, faite à El-Tor après débarquement, permet de constater qu'il ne contient pas de tels malades, peut être autorisé, par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, à passer en quarantaine le canal de Suez, même la nuit, lorsque sont réunies les quatre conditions suivantes :

1^o Le service médical est assuré à bord par un ou plusieurs médecins diplômés et agréés ;

2^o Le navire est pourvu d'étuves à désinfection fonctionnant efficacement ;

3^o Il est établi que le nombre des pèlerins n'est pas supérieur à celui autorisé par les règlements du pèlerinage ;

4^o Le capitaine s'engage à se rendre directement dans le port qu'il indique comme sa prochaine escale.

La taxe sanitaire payée à l'Administration quarantenaire est la même que celle qu'auraient payée les pèlerins s'ils étaient restés trois jours en quarantaine.

Article 143.

Le navire qui, pendant la traversée d'El-Tor à Suez, aurait eu un cas suspect à bord peut être repoussé à El-Tor.

Article 144.

Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans les ports égyptiens, excepté par permission spéciale et sous les conditions spéciales imposées par l'autorité sanitaire égyptienne d'accord avec le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte.

Article 145.

Les navires partant du Hedjaz et ayant à leur bord des pèlerins à destination d'un port de la côte africaine de la mer Rouge se rendront directement à la station quarantenaire désignée par l'autorité territoriale dont dépend le port susmentionné, pour y subir le même régime quarantenaire qu'à El-Tor.

Article 146.

Les navires venant du Hedjaz ou d'un port de la côte arabique de la mer Rouge où ne sévit ni la peste ni le choléra, n'ayant pas à leur bord des pèlerins ou des groupes analogues et qui n'ont pas eu d'accident suspect durant la traversée, sont admis en libre pratique à Suez, après visite médicale favorable.

Article 147.

Les voyageurs venant du Hedjaz et ayant accompagné le pèlerinage sont assujettis au même régime que les pèlerins. Le titre de marchand ou autre ne les exemptera pas des mesures applicables aux pèlerins.

authority, to suspicion shall be disinfected. The duration of these operations shall not exceed seventy-two hours.

Provided always that a pilgrim-ship, if it has had no case of plague or of cholera during the voyage from Jeddah to Yambo and Tor, and if it be established by individual medical examination, conducted at Tor after disembarkation, that there is no such case, may be permitted by the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt to pass through the Suez Canal in quarantine, even by night, subject to the fulfilment of the four following conditions :

(1) That, in order to secure medical attendance of persons on board, the ship carries one or more medical officers duly qualified and recognised ;

(2) That the ship is provided with satisfactory disinfecting chambers in good working order ;

(3) That it is proved that the number of pilgrims is not in excess of that permitted by the pilgrimage regulations ;

(4) That the captain undertakes to sail direct to the port which he indicates as his next port of call.

The sanitary tax, payable to the Quarantine Administration, shall be the same as the pilgrims would have to pay if they remained in quarantine for three days.

Article 143.

In the event of a suspicious case occurring on board during the voyage from Tor to Suez, the ship may be sent back to Tor.

Article 144.

Transhipment of pilgrims at Egyptian ports is strictly prohibited, except by special permission of, and under special conditions imposed by, the Egyptian sanitary authority, in agreement with the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt.

Article 145.

Ships from the Hedjaz, carrying pilgrims bound for a port on the African coast of the Red Sea, shall proceed direct to the quarantine station appointed by the territorial authority of that port, for the purpose of being subjected to the same quarantine measures as at Tor.

Article 146.

Ships from the Hedjaz or from a port on the Arabian coast of the Red Sea where neither cholera nor plague is prevalent, not carrying pilgrims or like collections of persons, and which have not had any suspicious incident during the voyage, shall, on favourable medical inspection, be given free pratique at Suez.

Article 147.

Passengers from the Hedjaz who have accompanied the pilgrimage shall be subject to the same measures as pilgrims. The fact that they call themselves merchants or otherwise shall not exempt them from these measures.

B. Pèlerins en caravane retournant vers le Nord.

Article 148.

Les pèlerins voyageant en caravane devront, quelle que soit la situation sanitaire du Hedjaz, se rendre dans une des stations quaranténaires situées sur leur route, pour y subir, suivant les circonstances, les mesures prescrites aux articles 140 ou 142 pour les pèlerins débarqués.

C. Pèlerins retournant vers le Sud.

Article 149.

En cas de pèlerinage infecté, un navire à pèlerins retournant vers des régions situées au Sud du détroit de Bab-el-Mandeb peut être obligé, sur l'ordre de l'autorité consulaire des pays vers lesquels les pèlerins se dirigent, à faire escale à Camaran pour y subir l'inspection médicale.

SECTION VI. — *Mesures applicables aux pèlerins voyageant par le chemin de fer du Hedjaz.**Article 150.*

Les gouvernements des pays traversés par le chemin de fer du Hedjaz prendront toutes dispositions pour organiser la surveillance sanitaire des pèlerins dans leurs voyages aux lieux saints et l'application des mesures prophylactiques en vue d'empêcher la propagation des maladies contagieuses à caractère épidémique, en s'inspirant des principes de la présente convention.

SECTION VII. — *Informations sanitaires sur le pèlerinage.**Article 151.*

Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte transmettra périodiquement et, le cas échéant, par les voies les plus rapides, aux autorités sanitaires de tous les pays intéressés et concurremment à l'Office international d'Hygiène publique, dans les conditions prévues par la présente convention, tous renseignements et informations sanitaires parvenus à sa connaissance, au cours du pèlerinage, sur la situation sanitaire au Hedjaz et dans les régions parcourues par les pèlerins. Il établira, en outre, un rapport annuel qui sera communiqué aux mêmes autorités et à l'Office international d'Hygiène publique.

CHAPITRE III.

SANCTIONS.

Article 152.

Tout capitaine convaincu de ne pas s'être conformé, pour la distribution de l'eau, des vivres ou du combustible, aux engagements pris par lui ou pour lui, est passible d'une amende de 50 francs (or) au maximum pour chaque omission. Cette amende est perçue au profit du pèlerin qui aurait été victime du manquement et qui établirait qu'il a en vain réclamé l'exécution de l'engagement pris.

(B) Homeward-bound Pilgrims going North by Caravan.

Article 148.

Whatever the sanitary condition in the Hedjaz may be, pilgrims travelling by caravan shall proceed to one of the quarantine stations upon their route, where they shall be subjected, according to circumstances, to the measures prescribed in Articles 140 or 142 for disembarked pilgrims.

(C) Homeward-bound Pilgrims going South.

Article 149.

In the event of the pilgrimage being infected, pilgrim-ships returning to places south of the Straits of Bab-el-Mandeb may be required, on the instructions of the consular authority of the country to which the pilgrims are going, to call at Kamaran for the purpose of being medically inspected.

SECTION VI. — *Measures for Pilgrims travelling by the Hedjaz Railway.*

Article 150.

The Governments of countries through which the Hedjaz railway passes shall take all necessary steps, in accordance with the principles of this Convention, to organise the sanitary supervision of pilgrims during their journey to the Holy Places, and the application of prophylactic measures in order to prevent the dissemination of contagious diseases of epidemic character.

SECTION VII. — *Sanitary information concerning the Pilgrimage.*

Article 151.

The Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt shall transmit periodically, and, if necessary, by the most rapid means, to the sanitary authorities of all the countries interested, and at the same time to the Office International d'Hygiène Publique, in the manner laid down in this Convention, all sanitary information and particulars collected by them during the Pilgrimage concerning the sanitary condition of the Hedjaz and the countries through which the pilgrims pass. They shall also compile an annual report which shall be communicated to the same authorities and to the Office International d'Hygiène Publique.

CHAPTER III.

SANCTIONS.

Article 152.

Any captain convicted of a breach of contract made by him or on his behalf for the supply of water, food, or fuel, shall be liable to a fine not exceeding 50 gold francs for each offence. This fine shall be paid to the pilgrim who has suffered from the breach of contract on proof that he demanded its fulfilment without effect.

Article 153.

Toute infraction à l'article 107 est punie d'une amende de 750 francs (or) au maximum.

Article 154.

Tout capitaine qui a commis ou qui a laissé commettre une fraude quelconque concernant la liste des pèlerins ou le document sanitaire prévus à l'article 113 est passible d'une amende de 1250 francs (or) au maximum.

Article 155.

Tout capitaine de navire arrivant sans document sanitaire du port de départ, ou sans visa des ports de relâche, ou non muni de la liste réglementaire et régulièrement tenue suivant l'article 113 et les articles 125 et 126 est passible, dans chaque cas, d'une amende de 300 francs (or) au maximum.

Article 156.

Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à bord plus de cent pèlerins sans la présence d'un médecin diplômé, conformément aux prescriptions de l'article 106, est passible d'une amende de 7.500 francs (or) au maximum.

Article 157.

Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à son bord un nombre de pèlerins supérieur à celui qu'il est autorisé à embarquer, conformément aux prescriptions du 1^o de l'article 113, est passible d'une amende de 125 francs (or) au maximum par chaque pèlerin en surplus.

Le débarquement des pèlerins dépassant le nombre régulier est effectué à la première station où réside une autorité compétente, et le capitaine est tenu de fournir aux pèlerins débarqués l'argent nécessaire pour poursuivre leur voyage jusqu'à destination.

Article 158.

Tout capitaine convaincu d'avoir débarqué des pèlerins dans un endroit autre que celui de leur destination, sauf leur consentement ou hors le cas de force majeure, est passible d'une amende de 500 francs (or) au maximum par chaque pèlerin indûment débarqué.

Article 159.

Toutes autres infractions aux prescriptions relatives aux navires à pèlerins sont punies d'une amende de 250 francs à 2.500 francs (or) au maximum.

Article 160.

Toute contravention constatée en cours de voyage est annotée sur les documents du navire, ainsi que sur la liste des pèlerins. L'autorité compétente en dresse procès-verbal pour le remettre à qui de droit.

Article 153.

Any infringement of Article 107 shall be punished by a fine not exceeding 750 gold francs.

Article 154.

Any captain who commits, or allows to be committed, any fraud with respect to the list of pilgrims or the sanitary document provided for by Article 113, shall be liable to a fine not exceeding 1,250 gold francs.

Article 155.

Any ship's captain arriving without a sanitary document from the port of departure, or without its having been countersigned at the ports of call, or unprovided with the prescribed list, duly kept in accordance with Articles 113, 125 and 126, shall be liable in each instance to a fine not exceeding 300 gold francs.

Article 156.

Any captain convicted of having, or of having had, on board more than 100 pilgrims without a qualified medical officer, in accordance with the provisions of Article 106, shall be liable to a fine not exceeding 7,500 gold francs.

Article 157.

Any captain convicted of having, or of having had, on board more pilgrims than he is permitted by the provisions of Article 113 (1) to carry, shall be liable to a fine not exceeding 125 gold francs for each pilgrim in excess of the proper number.

The pilgrims in excess of the proper number shall be disembarked at the first station where there is a competent authority, and the captain shall be required to provide the pilgrims so disembarked with sufficient money to enable them to reach their destination.

Article 158.

Any captain convicted of having disembarked pilgrims at a place other than their destination, unless with their consent or from unavoidable cause, shall be liable to a fine not exceeding 500 gold francs for each pilgrim wrongfully disembarked.

Article 159.

Any other infringement of the provisions relating to pilgrim-ships shall be punished by a fine of not less than 250 and not exceeding 2,500 gold francs.

Article 160.

Any infringement discovered during the voyage shall be entered in the ship's papers as well as in the list of pilgrims. The competent authority shall prepare a statement of the case and submit it to the proper quarter.

Article 161.

Les contraventions visées aux articles 152 à 159 inclus seront constatées par l'autorité sanitaire du port où le navire a fait relâche.

Les pénalités seront prononcées par l'autorité compétente.

Article 162.

Tous les agents appelés à concourir à l'exécution des prescriptions de la présente convention, en ce qui concerne les navires à pèlerins, sont passibles de punitions conformément aux lois de leurs pays respectifs, en cas de fautes commises par eux dans l'application desdites prescriptions.

TITRE IV.

SURVEILLANCE ET EXÉCUTION.

I. — CONSEIL SANITAIRE MARITIME ET QUARANTENAIRE D'EGYPTE.

Article 163.

Sont confirmées les stipulations de l'Annexe III de la Convention sanitaire de Venise du 30 janvier 1892, concernant la composition, les attributions et le fonctionnement du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, telles qu'elles résultent des décrets khédiviaux des 19 juin 1893 et 25 décembre 1894, ainsi que de l'arrêté ministériel du 19 juin 1893.

Lesdits décrets et arrêtés demeurent annexés à la présente convention.

Nonobstant les prévisions desdits décrets et arrêtés, les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

I. Le nombre des délégués égyptiens au sein du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire sera porté à cinq :

1^o Le président du Conseil, nommé par le Gouvernement égyptien, et qui ne votera qu'en cas de partage des voix ;

2^o Un docteur en médecine européen, inspecteur général du Service sanitaire maritime et quarantenaire ;

3^o Trois délégués nommés par le Gouvernement égyptien.

II. Le Service vétérinaire du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire sera transféré au Gouvernement égyptien.

Les conditions suivantes seront observées :

1^o Le Gouvernement égyptien percevra sur les bestiaux importés au maximum les taxes sanitaires actuellement perçues par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire.

2^o Le Gouvernement égyptien s'engage, en conséquence, à verser annuellement au Conseil sanitaire maritime et quarantenaire une somme représentant la moyenne de l'excédent des recettes sur les dépenses dudit service durant les trois dernières années budgétaires précédant la date de la mise en vigueur de la présente convention.

3^o Les mesures à prendre pour désinfecter les bateaux à bestiaux, les peaux et débris d'animaux seront assurées, comme dans le passé, par l'entremise dudit Conseil sanitaire maritime et quarantenaire.

Article 161.

Infringements of Articles 152 to 159 shall be investigated by the sanitary authority of the port at which the ship calls. Penalties shall be imposed by the competent authority.

Article 162.

All agents required to assist in carrying out the provisions of this Convention regarding pilgrimships shall be liable to punishment, in accordance with the laws of their respective countries, for any failure on their part in carrying out the aforesaid provisions.

PART IV.

SUPERVISION AND EXECUTION.

I. — SANITARY, MARITIME AND QUARANTINE BOARD OF EGYPT.

Article 163.

The stipulations of Annex III of the Venice Sanitary Convention of the 30th January 1892, regarding the composition, the functions and the working of the Egyptian Sanitary, Maritime and Quarantine Board, are hereby confirmed, in so far as they are embodied in the Khedivial decrees of the 19th June 1893, and the 25th December 1894, and in the Ministerial Order of the 19th June 1893.

The said decrees and order are contained in the Annex to this Convention.

Notwithstanding the provisions of the said decrees and order the High Contracting Parties agree that :

(1) The number of Egyptian delegates on the Sanitary, Maritime and Quarantine Board shall be increased to five members :

(i) The President of the Board, nominated by the Egyptian Government, and who shall vote only in cases of equality ;

(ii) A European doctor of medicine, Inspector-General of the Sanitary, Maritime and Quarantine Administration ;

(iii) Three delegates nominated by the Egyptian Government.

(2) The Veterinary Service of the Egyptian Sanitary, Maritime and Quarantine Board shall be transferred to the Egyptian Government. The following conditions shall be observed :

(1) The Egyptian Government shall collect sanitary taxes on imported animals up to the maximum of those now levied by the Sanitary, Maritime and Quarantine Board ;

(2) The Egyptian Government undertakes in consequence to pay annually to the Sanitary, Maritime and Quarantine Board a sum representing the average of the excess of receipts over the expenditure of the above service during the three budgetary years preceding the date on which this Convention comes into force ;

(3) The necessary measures for the disinfection of ships carrying animals, and of skins and other animal waste, shall be carried out as in the past by the Sanitary, Maritime and Quarantine Board ;

4° Le personnel étranger actuellement au service vétérinaire du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, sera admis à bénéficier des compensations accordées par la loi N° 28 de 1923, relative aux conditions de service et de mise à la retraite ou licenciement des fonctionnaires, employés ou agents de nationalités étrangères.

L'échelle de ces compensations sera celle prévue par la loi susdite. Les autres détails seront fixés par un accord entre le Gouvernement égyptien et le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire.

III. Vu la grande distance qui sépare le port de Souakim du siège du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, à Alexandrie, et le fait que les pèlerins et passagers qui débarquent dans le port de Souakim n'intéressent, au point de vue sanitaire, que le territoire du Soudan, l'administration sanitaire du port de Souakim sera détachée dudit Conseil.

Article 164.

Les dépenses ordinaires résultant des dispositions de la présente convention, relatives notamment à l'augmentation du personnel relevant du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, sont couvertes à l'aide d'un versement annuel complémentaire, par le Gouvernement égyptien, d'une somme de quatre mille livres égyptiennes, qui pourrait être prélevée sur l'excédent du service des phares resté à la disposition de ce gouvernement.

Toutefois, il sera déduit de cette somme le produit d'une taxe quarantenaire supplémentaire de 10 P. T. (piastres tarif) par pèlerin, à prélever à El-Tor.

Au cas où le Gouvernement égyptien verrait des difficultés à supporter cette part dans les dépenses, les Puissances représentées au Conseil sanitaire maritime et quarantenaire s'entendraient avec ce gouvernement pour assurer la participation de ce dernier aux dépenses prévues.

Article 165.

Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte est chargé de mettre en concordance avec les dispositions de la présente convention les règlements actuellement appliqués par lui concernant la peste, le choléra et la fièvre jaune, ainsi que le règlement relatif aux provenances des ports arabiques de la mer Rouge, à l'époque du pèlerinage.

Il revisera, s'il y a lieu, dans le même but, le règlement général de police sanitaire maritime et quarantenaire présentement en vigueur.

Ces règlements, pour devenir exécutoires, doivent être acceptés par les diverses Puissances représentées au Conseil.

II. — DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 166.

Le produit des taxes et des amendes sanitaires perçues par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire ne peut, en aucun cas, être employé à des objets autres que ceux relevant dudit Conseil.

Article 167.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire rédiger, par leurs administrations sanitaires, une instruction destinée à mettre les capitaines des navires, surtout lorsqu'il n'y a pas de médecin à bord, en mesure d'appliquer les prescriptions contenues dans la présente convention en ce qui concerne la peste, le choléra et la fièvre jaune.

(4) The foreign personnel in the service of the Egyptian Sanitary, Maritime and Quarantine Board shall receive compensation in accordance with the provisions of Law No. 28 of 1923, regarding the conditions of service and the retirement or discharge of officials, employees or agents of foreign nationality. The scale of compensation shall be that laid down by the above-mentioned law. Other details shall be determined by agreement between the Egyptian Government and the Sanitary, Maritime and Quarantine Board.

(3) On account of the great distance between the Port of Suakim and the headquarters of the Egyptian Sanitary, Maritime and Quarantine Board at Alexandria, and the fact that the pilgrims and passengers who disembark in the port of Suakim concern, from the sanitary point of view, only the territory of the Soudan, the sanitary administration of the port of Suakim shall be withdrawn from the said Board.

Article 164.

The ordinary expenses arising out of the provisions of this Convention, and in particular those due to the increase of the staff employed by the Egyptian Sanitary, Maritime and Quarantine Board, shall be defrayed by an additional yearly contribution by the Egyptian Government of a sum of £E.4,000, which may be paid out of the surplus of the lighthouse dues remaining at the disposal of that Government :

Provided always that from this sum shall be deducted the amount produced by an additional quarantine charge of 10 P. T. (piastres tariff) on each pilgrim, to be levied at Tor.

In the event of the Egyptian Government finding difficulty in bearing this part of the expenses, the Powers represented on the Sanitary, Maritime and Quarantine Board shall come to an understanding with that Government with a view to its sharing the burden of the expenses.

Article 165.

The Egyptian Sanitary, Maritime and Quarantine Board shall bring into harmony with the provisions of this Convention the regulations it now applies relating to plague, cholera, and yellow fever, and also the regulations regarding arrivals from Arabian ports in the Red Sea during the pilgrimage season.

If necessary, it shall revise, to the same end, the general sanitary, maritime and quarantine police regulations now in force.

These regulations shall not become effective until accepted by the several Powers represented on the Board.

II. — VARIOUS PROVISIONS.

Article 166.

The sums realised by sanitary charges and fines levied by the Sanitary, Maritime and Quarantine Board may in no case be used for any purpose other than that of the said Board.

Article 167.

The High Contracting Parties undertake that their Public Health Departments shall frame a set of instructions intended to enable ship captains, particularly when there is no doctor on board, to carry out the provisions of this Convention regarding plague, cholera and yellow fever.

TITRE V.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 168.

La présente convention remplace, entre les Hautes Parties contractantes, les dispositions de la Convention¹ signée à Paris le 17 janvier 1912, ainsi que, le cas échéant, celles de la Convention signée à Paris le 3 décembre 1903. Ces deux dernières conventions resteront en vigueur entre les Hautes Parties contractantes et tout État qui y serait partie et qui ne serait pas partie à la présente convention.

Article 169.

La présente convention portera la date de ce jour et pourra être signée jusqu'au 1^{er} octobre de l'année courante.

Article 170.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée par dix des Hautes Parties contractantes. Ultérieurement, elle prendra effet, en ce qui concerne chacune des Hautes Parties contractantes dès le dépôt de sa ratification.

Article 171.

Les États qui n'ont pas signé la présente convention seront admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française et, par celui-ci, aux autres Parties contractantes.

Article 172.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment du dépôt de ses ratifications ou de son adhésion, que son acceptation de la présente convention n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires sous mandat, et pourra, ultérieurement et conformément à l'article précédent, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires sous mandat, exclus par une telle déclaration.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention.

Fait à Paris, le vingt et un juin mil neuf cent vingt-six, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux autres Parties contractantes.

Pour l'Afghanistan :

Islambek Khoudoiar KHAN.

Pour l'Albanie :

D^r OSMAN.

¹ DE MARTENS : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, page 78.

PART V.

FINAL PROVISIONS.

Article 168.

This Convention replaces, as between the High Contracting Parties, the provisions of the Convention¹ signed at Paris on the 17th January 1912, and also those of the Convention signed at Paris on the 3rd December 1903, in so far as the latter may be still in force. These two Conventions shall remain in force as between the High Contracting Parties and any State which is a party thereto and is not a party to this Convention.

Article 169.

This Convention shall bear to-day's date and may be signed at any time up to the 1st October of the present year.

Article 170.

This Convention shall be ratified, and the ratifications shall be deposited at Paris as soon as possible. It shall not come into force until it has been ratified by ten of the High Contracting Parties. Thereafter it shall take effect in the case of each High Contracting Party as from the date of the deposit of the ratification of such party.

Article 171.

States which have not signed this Convention shall be allowed to accede thereto at their request. Such accession shall be notified through diplomatic channels to the Government of the French Republic, and by that Government to the other Contracting Parties.

Article 172.

Any of the High Contracting Parties may declare, at the moment either of its signature, ratification or accession, that its acceptance of this Convention does not bind any or all of its protectorates, colonies, possessions or mandated territories, and may subsequently accede separately, in accordance with the preceding Article, on behalf of any such protectorate, colony, possession or mandated territory excluded by such declaration.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Paris the twenty-first day of June, nineteen hundred and twenty-six, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the French Republic, and of which copies, certified as correct, shall be transmitted through diplomatic channels to the other Contracting Parties.

For Afghanistan :

Islambek Khoudoiar KHAN.

For Albania :

Dr. OSMAN.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 97, page 1085.

Pour l'Empire allemand :

FRANOUX.

HAMEL.

Pour la Nation argentine :

F. A. DE TOLEDO.

Pour l'Autriche :

Dr Alfred GRUNBERGER.

Pour la Belgique :

VELGHE.

Pour le Brésil :

Carlos CHIAGAS.

Gilberto MOURA COSTA.

Pour la Bulgarie :

B. MORFOFF.

Tochko PÉTROFF.

Pour le Chili :

Armando QUEZADA.

Pour la Chine :

S. K. YAO.

SCIE TON-FA.

Pour la Colombie :

Miguel Jiménez LOPEZ.

Pour Cuba :

R. Hernandez PORTELA.

Pour le Danemark :

Th. MADSEN.

Pour Dantzig :

CHODZKO.

STADE.

Pour la République Dominicaine :

BETANCES.

Pour l'Égypte :

FAKHRY.

Dr M. EL GUINDY.

Pour l'Équateur :

J. ILLINGOURTH.

For the German Reich :

FRANOUX.

HAMEL.

For the Argentine Nation :

F. A. DE TOLEDO.

For Austria :

Dr. Alfred GRUNBERGER.

For Belgium :

VELGHE.

For Brazil :

Carlos CHAGAS.

Gilberto Moura COSTA.

For Bulgaria :

B. MORFOFF.

Tochko PÉTROFF.

For Chili :

Armando QUEZADA.

For China :

S. K. YAO.

SCIE TON-FA.

For Colombia :

Miguel Jiménez LOPEZ.

For Cuba :

R. Hernandez PORTELA.

For Denmark :

Th. MADSEN.

For Dantzig :

CHODZKO.

STADE.

For the Dominican Republic :

BETANCES.

For Egypt :

FAKIRY.

Dr. M. EL GUINDY.

For Ecuador :

J. ILLINGOURTH.

Pour l'Espagne :

Marquis DE FAURA.

D^r F. MURILLO.*Pour les Etats-Unis d'Amérique :*

H. S. CUMMING.

W. W. KING.

Pour l'Ethiopie :

LAGARDE, duc d'ENTOTIO.

Pour la Finlande :

ENCKELL.

Pour la France :

Camille BARRÈRE.

HARISMENDY.

NAVAILLES.

D^r A. CALMETTE.

LÉON BERNARD.

*Pour l'Algérie :*D^r RAYNAUD.*Pour l'Afrique occidentale :*D^r Paul GOUZIEN.*Pour l'Afrique orientale :*

THIROUX.

*Pour l'Indochine :*D^r L'HERMINIER.D^r N. BERNARD.*Pour les Etats de Syrie, du Grand-Liban, des Alaouites et du Djebel-Druse :*

HARISMENDY.

Pour l'ensemble des autres colonies, protectorats, possessions et territoires sous mandat de la France :

AUDIBERT.

Pour l'Empire britannique :

G. S. BUCHANAN.

John MURRAY.

Pour le Canada :

J. A. AMYOT.

Pour l'Australie :

W. C. SAWERS.

For Spain :

MARQUIS DE FAURA.
DR. F. MURILLO.

For the United States of America :

H. S. CUMMING.
W. W. KING.

For Abyssinia :

Lagarde, Duc d'ENTOTTO.

For Finland :

ENCKELL.

For France :

CAMILLE BARRÈRE.
HARISMENDY.
NAVAILLES.
DR. A. CALMETTE.
LÉON BERNARD.

For Algeria :

DR. RAYNAUD.

For Western Africa :

DR. PAUL GOUZIF.

For East Africa :

THIROUX.

For Indo-China :

DR. L'HERMINIER.
DR. N. BERNARD.

For the States of Syria, of Great Lebanon, of the Alaouïtes and of the Jebel-Druse :

HARISMENDY.

For all other Colonies, Protectorates, Possessions and Territories under French Mandate :

AUDIBERT.

For the British Empire :

G. BUCHANAN.
JOHN MURRAY.

For Canada :

J. A. AMYOT.

For Australia :

W. C. SAWERS.

Pour la Nouvelle-Zélande :

Sydney PRICE JAMES.

Pour l'Inde :

D. T. CHADWICK.

Pour l'Union Sud-Africaine :

Philip STOCK.

Pour la Grèce :

Al. C. CARAPANOS.

D^r MATARANGAS.

Pour le Guatemala :

Francisco A. FIGUEROA.

Pour Haïti :

Georges AUDAIN.

Pour le Hedjaz :

D^r Mahmoud HAMOUDÉ.

Pour le Honduras :

Rubén Audino AGUILAR.

Pour la Hongrie :

D^r Ch. GROSCH.

Pour l'Italie :

Albert LUTRARIO.

Giovanni Vittorio REPETTI.

Odoardo HUETTER.

G. ROCCO.

Giuseppe DRUETTI.

Pour le Japon :

H. MATSUSHIMA.

Mitsuzo TSURUMI.

Pour la République de Libéria :

R. LEHMANN.

N. OOMS.

Pour la Lithuanie :

D^r Pr. VAICIUSKA.

Pour le Luxembourg :

D^r PRAUM.

Pour le Maroc :

HARISMENDY.

D^r RAYNAUD.

For New Zealand :

Sydney PRICE JAMES.

For India :

D. T. CHADWICK.

For the Union of South Africa :

Philip STOCK.

For Greece :

Al. C. CARAPANOS.

Dr. MATARANGAS.

For Guatemala :

Francisco A. FIGUEROA.

For Haiti :

Georges AUDAIN.

For the Hedjaz :

Dr. Mahmoud HAMOUDÉ.

For Honduras :

Rubén Audino AGUILAR.

For Hungary :

Dr. Ch. GROSCH.

For Italy :

Albert LUTRARIO.

Giovanni Vittorio REPETTI.

Odoardo HUETTER.

G. ROCCO.

Giuseppe DRUETTI.

For Japan :

H. MATSUSHIMA.

Mitsuzo TSURUMI.

For the Republic of Liberia :

R. LEHMANN.

N. OOMS.

For Lithuania :

Dr. Pr. VAICIUŠKA.

For Luxembourg :

Dr. PRAUM.

For Morocco :

HARISMENDY.

Dr. RAYNAUD.

Pour le Mexique :

R. CABRERA.

Pour Monaco :

F. ROUSSEL.

D^r MARSAN.

Pour la Norvège :

Sigurd BENTZON.

Pour le Paraguay :

R. V. CABALLERO.

Pour les Pays-Bas :

DOUDE VAN TROOSTWYK.

N. M. JOSEPHUS JIFFA.

DE VOGEL.

VAN DER PLAS.

Pour le Pérou :

P. MIMBELA.

Pour la Perse :

ad referendum :

D^r ALI-KHAN PARFOW-AAZAM.

MANSOUR CHARIF.

Pour la Pologne :

CHODZKO.

Pour le Portugal :

Ricardo JORGE.

Pour la Roumanie :

D^r J. CANTACUZÈNE.

Pour Saint-Marin :

D^r GUELPA.

Pour El Salvador :

Carlos R. LARDÉ-ARTHÉS.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

M. SPALAIKOVITCH.

Pour le Soudan :

Oliver Francis HAYNES ATKY.

Pour la Suisse :

DUNANT.

CARRIÈRE.

For Mexico :

R. CABRERA.

For Monaco :

F. ROUSSEL.

Dr. MARSAN.

For Norway :

Sigurd BENTZON

For Paraguay :

R. V. CABALLERO.

For the Netherlands :

DOUDE VAN TROOSTWYK.

N. M. Josephus JIFFA.

De VOGEL.

VAN DER PLAS.

For Peru .

P. MIMBELA.

*For Persia :**ad referendum :*

Dr. ALI-KHAN PARTOW-AZAM.

MANSOUR CHARIF.

For Poland :

CHODZKO.

For Portugal :

Ricardo JORGE.

For Roumania :

Dr. J. CANTACUZÈNE.

For San Marino :

Dr. GUELPA.

For Salvador :

Carlos R. LARDÉ-ARTHÉS.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes

M. SPALAIKOVITCH.

For the Soudan :

Oliver Francis HAYNES ATKEY.

For Switzerland :

DUNANT.

CARRIÈRE.

Pour la Tchécoslovaquie :

D^r Ladislav PROCHAZKA.

Pour la Tunisie :

NAVAILLES.

Pour la Turquie :

A. FÉTHY.

Pour l'Union des Républiques soviétistes socialistes :

J. DAVTIAN.

J. MAMMOULIA.

L. BRONSTEIN.

O. MELOURNOUTOFF.

N. FREYBERG.

Al. SYSSINE.

V. EGORIEW.

Pour l'Uruguay :

A. HEROSA.

Pour le Venezuela :

ad referendum :

José Ig. CARDENAS.

Pour copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire
Chef du Service du Protocole :*

P. de Fouquières.

ANNEXE.

DÉCRET KHÉDIVIAL ¹ DU 19 JUIN 1893.

DÉCRET KHÉDIVIAL ² DU 25 DÉCEMBRE 1894.

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL DU 19 JUIN 1893, CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT DU SERVICE SANITAIRE,
MARITIME ET QUARANTENAIRE ³.

¹ Ce décret a paru au vol. IV, page 372, de ce recueil.

² Ce décret a paru au vol. IV, page 380, de ce recueil.

³ A paru au vol. IV, page 384, de ce recueil.

For Czechoslovakia :

Dr. Ladislav PROCHAZKA.

For Tunis :

NAVAILLES.

For Turkey :

A. FÉTHY.

For the Union of Soviet Socialist Republics :

J. DAVTIAN.

J. MAMMOULIA.

L. BRONSTEIN.

O. MEBOURNOUTOFF.

N. FREYBERG.

Al. SYSSINE.

V. EGORIEW.

For Uruguay :

A. HEROSA.

*For Venezuela :**ad referendum :*

José Ig. CARDENAS.

ANNEX.

KHEDIVIAL DECREE ¹ OF THE 19th JUNE, 1893.KHEDIVIAL DECREE ² OF THE 25th DECEMBER, 1894.MINISTERIAL ORDER ³ OF THE 19th JUNE, 1893, CONCERNING THE WORK OF THE SANATARY,
MARITIME AND QUARANTINE MEDICAL SERVICES.

¹ This Decree appeared in Vol. IV, page 372, of this Series.

² This Decree appeared in Vol. IV, page 380, of this Series.

³ This Ministerial Order appeared in Vol. IV, page 384, of this Series.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Les plénipotentiaires soussignés se sont réunis à la date de ce jour à l'effet de procéder à la signature de la Convention sanitaire internationale.

Les plénipotentiaires de l'Empire allemand, se référant à l'article 25, font des réserves expresses quant à la faculté attribuée par la convention aux divers gouvernements d'imposer l'observation en cas de peste bubonique.

Les plénipotentiaires du Brésil déclarent être autorisés à signer la convention *ad referendum* sous les réserves inscrites dans le procès-verbal de la dernière séance plénière.

Les plénipotentiaires du Chili déclarent s'associer aux réserves formulées par les plénipotentiaires du Brésil et du Portugal.

Les plénipotentiaires de la Chine font des réserves expresses, au nom de leur gouvernement, quant à l'engagement figurant à l'article 8, 2^{me} alinéa, de rendre obligatoire la déclaration des maladies visées dans la convention.

Au nom de leur gouvernement, les plénipotentiaires d'Égypte renouvellent les réserves expresses qu'ils ont formulées quant à la présence à la Conférence d'un délégué représentant le Soudan. Ils déclarent, par ailleurs, que cette présence ne saurait porter atteinte aux droits de souveraineté de l'Égypte.

Les plénipotentiaires de l'Espagne déclarent faire au nom de leur gouvernement une réserve identique à celle des plénipotentiaires des États-Unis d'Amérique relative à l'article 12.

Les plénipotentiaires des États-Unis d'Amérique déclarent formellement que la signature par eux de la convention sanitaire internationale de ce jour ne doit pas être interprétée en ce sens que les États-Unis d'Amérique reconnaissent un régime ou une entité faisant fonction de gouvernement d'une Puissance signataire ou adhérente alors que ce régime ou cette entité n'est pas reconnu par les États-Unis comme le gouvernement de cette Puissance. Ils déclarent, en outre, que la participation des États-Unis d'Amérique à la Convention sanitaire internationale de ce jour n'entraîne aucune obligation contractuelle des États-Unis envers une Puissance signataire ou adhérente représentée par un régime ou une entité que les États-Unis ne reconnaissent pas comme correspondant au gouvernement de cette puissance, jusqu'au moment où elle sera représentée par un gouvernement reconnu par les États-Unis.

Les plénipotentiaires des États-Unis d'Amérique déclarent, d'autre part, que leur gouvernement se réserve le droit de décider si, au point de vue des mesures à appliquer, une circonscription étrangère doit être considérée comme infectée, et de déterminer les mesures qui devront être appliquées dans des circonstances spéciales aux arrivées dans ses propres ports.

L'œuvre considérable accomplie par la conférence sanitaire internationale et les nombreuses dispositions nouvelles qu'elle contient n'ayant pu être soumises par le télégraphe à Sa Majesté la Reine des Rois et à son Altesse Impériale et Royale le Prince Tafari Makonnen, héritier et régent de l'Empire, le délégué de l'Empire d'Éthiopie déclare qu'il doit s'abstenir de signer la convention, avant d'avoir reçu les instructions nécessaires.

Les plénipotentiaires britanniques déclarent que leur signature ne lie aucune des parties de l'Empire britannique, membre distinct de la Société des Nations, qui ne signera pas séparément la convention ou qui n'y donnerait pas son adhésion.

Ils déclarent, en outre, réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions du 2^{me} alinéa de l'article 8 pour tous les protectorats, colonies, possessions ou pays sous mandat britannique qui seraient parties à la convention et qui, pour des raisons d'ordre pratique, ne pourraient pas être en état de donner leur plein effet à ces dispositions relatives à la déclaration obligatoire des maladies visées audit article.

Le délégué du Canada réserve pour son gouvernement le droit de décider si, au point de vue des mesures à appliquer, une circonscription étrangère doit être considérée comme infectée et de déterminer les mesures qui devront être appliquées dans des circonstances spéciales aux arrivées dans les ports canadiens. Sous cette réserve, le délégué du Canada déclare que son gouvernement

PROTOCOL OF SIGNATURE

The undersigned Plenipotentiaries have assembled on this date for the purpose of signing the International Sanitary Convention.

The Plenipotentiaries of the German Empire, referring to Article 25, make express reservations regarding the power given by the Convention to the various Governments, allowing them to impose observation in the case of bubonic plague.

The Plenipotentiaries of Brazil declare that they are authorised to sign the Convention *ad referendum* under the reservations inserted in the *procès-verbal* of the last plenary sitting.

The Plenipotentiaries of Chili declare that they wish to make similar reservations to those formulated by the Plenipotentiaries of Brazil and of Portugal.

The Plenipotentiaries of China, in the name of their Government, make express reservations as to the undertaking, referred to in the second paragraph of Article 8, to make obligatory the notification of diseases mentioned in the Convention.

In the name of their Government, the Plenipotentiaries of Egypt renew the express reservations which they have formulated regarding the presence at the Conference of a Delegate representing the Soudan. They declare, moreover, that the presence of this Delegate cannot affect the sovereign rights of Egypt.

The Plenipotentiaries of Spain declare that they make in the name of their Government a similar reservation to that of the Plenipotentiaries of the United States of America relative to Article 12.

The Plenipotentiaries of the United States of America make a formal declaration that the signature by them of the International Sanitary Convention of this date cannot be interpreted in the sense that the United States recognise a régime or a body functioning as the Government of a signatory or acceding Power when the United States have not recognised such régime or body as the Government of that Power. They further declare that the participation of the United States of America in the International Sanitary Convention of this date does not entail any contractual obligation on the part of the United States towards any signatory or acceding Power represented by any régime or body that the United States do not recognise as corresponding to the Government of such a Power, until it is represented by a Government recognised by the United States.

The Plenipotentiaries of the United States of America declare, on the other hand, that their Government reserve the right to decide whether, from the point of view of measures to be applied, a foreign local area should be considered as infected and to determine the measures which should be applied in special circumstances to arrivals in its own ports.

The considerable work accomplished by the International Sanitary Conference and the numerous new provisions that it contains, not having been able to be telegraphed to Her Majesty the Queen of the Kings and to His Royal and Imperial Highness, Prince Tafari Makonnen, Heir and Regent of the Empire, the Delegate of the Empire of Abyssinia declares that he must abstain from signing the Convention until he receives the necessary instructions.

The British Plenipotentiaries declare that their signature does not bind any part of the British Empire which is an independent member of the League of Nations and which does not separately sign, or accede to, the Convention.

They declare, in addition, that they reserve the right not to apply the provisions of the second paragraph of Article 8 for all the Protectorates, Colonies, Possessions or Countries under British mandate which may be parties to the Convention and which, for reasons of a practical nature, cannot give full effect to the provisions relative to the obligatory notification of the diseases mentioned in the said Article.

The Delegate of Canada reserves for his Government the right to decide whether, from the point of view of measures to be applied, a foreign local area should be considered as infected and to determine the measures which should be applied in special circumstances to arrivals in Canadian ports. Subject to this reservation, the Delegate of Canada declares that his Government are ready

est prêt à prendre en considération les obligations de l'article 12 de la convention et les renseignements officiels qu'il pourra recevoir au sujet de l'existence des maladies dans les pays étrangers.

Le délégué de l'Inde déclare qu'il est autorisé à signer la Convention sanitaire internationale sous la réserve que, pour des raisons d'ordre pratique, l'Inde n'est pas actuellement en état d'accepter l'obligation résultant de l'article 8 en ce qui concerne la déclaration obligatoire des maladies visées audit article, sauf dans les grandes villes ou en cas d'épidémie.

Les plénipotentiaires britanniques déclarent et tiennent à faire constater que la réserve des plénipotentiaires de la Perse sur l'article 90 ne peuvent en aucune façon modifier le *statu quo* actuel, en attendant un accord à intervenir entre les Gouvernements persan et britannique.

Les plénipotentiaires de la République finlandaise déclarent que, l'immunisation contre le choléra ne constituant pas une garantie suffisante, leur gouvernement se réserve, nonobstant les dispositions de l'article 30, de soumettre à l'observation, le cas échéant, les personnes immunisées.

D'autre part, étant donné que le trafic par la frontière finlandaise ne peut emprunter que deux voies ferrées à l'Est, très voisines l'une de l'autre, et une seule voie ferrée à l'Ouest, ce qui ne permet pas d'envisager la fermeture partielle de la frontière, la Finlande, afin d'éviter la fermeture totale en cas d'épidémie, se réserve d'établir l'observation, le cas échéant, nonobstant les dispositions de l'article 58.

Les plénipotentiaires du Japon déclarent que leur gouvernement se réserve la faculté :

1^o De transmettre par l'entremise du bureau d'Orient de Singapour les notifications et renseignements dont l'envoi à l'Office international d'Hygiène publique est prescrit par la convention ;

2^o De prendre les mesures que les autorités sanitaires jugent nécessaires en ce qui concerne les porteurs de vibrions cholériques.

Les plénipotentiaires de la Lithuanie déclarent que, tout en adhérant à la convention, ils font des réserves expresses quant à sa mise en pratique entre la Lithuanie et la Pologne, tant que les relations normales entre les deux pays n'auront pas été rétablies.

Ces réserves présentent une importance particulière en ce qui concerne les dispositions des articles 9, 16, 57 et 66.

Les plénipotentiaires des Pays-Bas déclarent au nom de leur gouvernement que celui-ci se réserve, en ce qui concerne les Indes néerlandaises, de faire appliquer les mesures prévues à l'article 10, alinéa 2, également aux provenances de circonscriptions atteintes de peste murine.

Ils déclarent, en outre, que leur gouvernement se réserve, en ce qui concerne les Indes néerlandaises, de donner à l'article 27-2^o une interprétation dans ce sens que la destruction des rats visée à cet article peut être appliquée aux navires qui ont une cargaison provenant d'une circonscription atteinte de peste murine, si l'autorité sanitaire juge que cette cargaison est susceptible de renfermer des rats et qu'elle est arrimée de manière à empêcher les recherches prévues au dernier alinéa de l'article 24.

Les plénipotentiaires de la Perse déclarent que rien ne justifie le maintien dans la convention d'une disposition spéciale visant le golfe Persique. Le fait que la convention contient l'article 90, constituant la Section V du Titre II, les empêche de la signer sans faire les réserves les plus expresses. Les plénipotentiaires de la Perse déclarent, en outre, que le *statu quo* ne saurait aucunement lier leur gouvernement. Ils réservent, d'autre part, pour leur gouvernement le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 8 relatives à la déclaration obligatoire des maladies visées audit article.

Le plénipotentiaire du Portugal déclare qu'il est autorisé par son gouvernement à signer la convention *ad referendum* sous les réserves inscrites dans le procès-verbal de la dernière séance plénière.

Le plénipotentiaire de la Turquie déclare que la Turquie n'a renoncé par aucun traité à être représentée au Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte. D'autre part, tenant compte des stipulations de la Convention des Détroits,¹ signée à Lausanne, et des conditions spéciales des

¹ Vol. XXVIII, page 115, de ce recueil.

to take into consideration the obligations of Article 12 of the Convention and the official information which they may receive on the subject of the existence of diseases in foreign countries.

The Delegate of India declares that he is authorised to sign the International Sanitary Convention with the reservation that India, for reasons of a practical nature, is not at present in a position to accept the obligation arising out of Article 8 as far as the obligatory notification of diseases mentioned in that Article is concerned, except in large towns or in the case of an epidemic.

The British Plenipotentiaries declare and place on record that the reservation of the Plenipotentiaries of Persia on Article 90 cannot in any way modify the existing *status quo*, pending the conclusion of an agreement between the Persian and British Governments.

The Plenipotentiaries of the Republic of Finland declare that as protection against cholera is not a sufficient guarantee, their Government, notwithstanding the provisions of Article 30, reserve the right to subject persons thus protected to observation, if necessary. On the other hand, as traffic across the Finnish frontier can make use only of two railways to the East, very close to one another, and a single railway to the West, thus preventing the partial closing of the frontier, Finland, in order to avoid total closing in the case of an epidemic, reserves the right to establish observation, if necessary, notwithstanding the provisions of Article 58.

The Plenipotentiaries of Japan declare that their Government reserve the right :

(1) To transmit the notifications and information which the Convention requires to be sent to the Office International d'Hygiène publique, through the intermediary of the Far Eastern Bureau at Singapore ;

(2) To take such measures concerning cholera germ carriers as the sanitary authorities consider necessary.

The Plenipotentiaries of Lithuania declare that in acceding to the Convention they make express reservations as to its being put into effect between Lithuania and Poland, so long as the normal relations between the two countries are not re-established.

These reservations are of particular importance in so far as concerns the provisions of Articles 9, 16, 57 and 66.

The Plenipotentiaries of the Netherlands declare in the name of their Government that the latter reserve the right, in so far as the Dutch East Indies are concerned, to apply the measures prescribed in the second paragraph of Article 10 in a similar manner to arrivals from local areas infected with rat plague.

They declare, in addition, that their Government reserve the right, in so far as the Dutch East Indies are concerned, to interpret Article 27 (2) in the sense that the destruction of rats prescribed in that Article may be applied to ships carrying a cargo from an area infected with rat plague, if the sanitary authority consider that such cargo is likely to harbour rats and that it is loaded in such a manner as to prevent the investigations referred to in the last paragraph of Article 24.

The Plenipotentiaries of Persia declare that nothing justifies the maintenance in the Convention of a special provision regarding the Persian Gulf. The fact that the Convention contains Article 90, constituting Section V of Part II, prevents them from signing without making the most express reservations. The Plenipotentiaries of Persia declare, in addition, that the *status quo* cannot in any way bind their Government.

On the other hand, they reserve on behalf of their Government the right not to apply the provisions of Article 8 relative to the obligatory notification of the diseases mentioned in that Article.

The Plenipotentiary of Portugal declares that he is authorised by his Government to sign the Convention *ad referendum* under the reservations inserted in the *procès-verbal* of the last plenary sitting.

The Plenipotentiary of Turkey declares that Turkey has not renounced by any Treaty its right to be represented on the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt. On the other hand, having regard to the stipulations of the Straits Convention¹ signed at Lausanne, and to the special

¹ Vol. XXVIII, page 115, of this Series.

détroits du Bosphore et des Dardanelles, il réserve le droit pour l'Administration sanitaire de la Turquie de placer une garde sanitaire à bord de tout navire de commerce passant les détroits sans médecin et provenant d'un port infecté, afin d'éviter que le navire ne touche un port turc. Il est entendu, toutefois, que les retards et les frais que pourrait entraîner cette garde seront minimes.

Les plénipotentiaires de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, rappelant la déclaration qu'ils ont faite, le 26 mai, à la séance de la première Commission au sujet de l'article 7 du projet de convention, déclarent n'avoir pas d'objection à faire au sujet de la disposition relative au droit de l'Office international d'Hygiène publique de conclure des arrangements avec d'autres organismes sanitaires ; mais ils sont d'avis que ce droit résulte de l'arrangement de Rome de 1907 qui détermine les fonctions de l'Office. Ils estiment donc que la disposition ci-dessus visée, qui n'est que confirmation de ce droit, aurait dû figurer seulement dans le procès-verbal et ne pas constituer un article de la convention elle-même.

Les plénipotentiaires de l'Union des Républiques soviétistes socialistes rappellent que, lors de la discussion de l'article 12 de la convention, ils ont voté contre la disposition qui prévoit le droit pour les gouvernements de prolonger, dans des cas exceptionnels, l'application des mesures sanitaires, malgré la déclaration de l'Etat intéressé que le danger de la maladie n'existe plus.

Ils estiment que cette disposition pourrait toucher à un des principes fondamentaux des conventions antérieures et devenir la cause, de malentendus pouvant surgir de son application.

Ils déclarent, en conséquence, que, dans l'esprit de la convention, cette disposition ne peut être envisagée que dans des cas exceptionnels, quand le gouvernement dont relève la circonscription atteinte ne remplit pas les obligations prévues par la convention à ce sujet.

Les plénipotentiaires des Républiques soviétistes socialistes rappellent les réserves qu'ils ont déjà faites dans le deuxième Commission au sujet des fonctions et des attributions du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte. Ils tiennent surtout à souligner qu'en particulier les articles 70 et 165 donnent à ce Conseil le droit d'établir différents règlements de police sanitaire, maritime et quarantenaire sous la condition que ces règlements, pour devenir exécutoires, doivent être acceptés par les diverses Puissances représentées au conseil. Comme l'Union des Républiques soviétistes socialistes n'a pas encore de représentant dans le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte, la délégation de l'Union tient à réserver le droit de son gouvernement d'accepter ou de ne pas accepter les mesures élaborées par ce conseil.

Les soussignés donnent acte des réserves ci-dessus exprimées et déclarent que leurs pays respectifs se réservent le droit d'en invoquer le bénéfice à l'égard des pays au nom desquels elles ont été formulées.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Paris, le vingt et un juin mil neuf cent vingt-six.

Pour l'Afghanistan :

Islambek Khoudoiar KHAN.

Pour l'Albanie :

D^r OSMAN.

Pour l'Empire allemand :

FRANOUX.

HAMEL.

Pour la République Argentine :

F. A. DE TOLEDO.

Pour l'Autriche :

D^r Alfred GRUNBERGER.

conditions affecting the Straits of the Bosphorus and of the Dardanelles, he reserves the right of the Sanitary Administration of Turkey to place a sanitary guard on board any merchant ship passing through the Straits without a doctor and arriving from an infected port, in order to ensure that the ship does not call at a Turkish port. It remains understood, however, that the delay and expense necessitated by such a guard will be reduced to a minimum.

The Plenipotentiaries of the Union of Soviet Socialist Republics, recalling the declaration which they made on May 26, at the sitting of the First Commission, on the subject of Article 7 of the proposed text of the Convention, declare that they have no objections to make on the subject of the provision relative to the right of the Office International d'Hygiène publique to conclude arrangements with other sanitary organisations ; but they are of the opinion that this right results from the Agreement of Rome of 1907, which determined the functions of the Office. They consider, therefore, that the provision referred to above, which is merely a confirmation of this right, should have appeared in the *procès-verbal* only, and should not have been made an Article of the Convention itself.

The Plenipotentiaries of the Union of Soviet Socialist Republics recall that on the occasion of the discussion of Article 12 of the Convention they voted against the provision giving Governments the right to prolong in exceptional cases the application of sanitary measures, notwithstanding the declaration of the interested State that the danger from the disease no longer exists. They consider that this provision may affect one of the fundamental principles of earlier Conventions and become the cause of misunderstandings which may arise from its application. They declare, therefore, that, having regard to the spirit of the Convention, this provision can be considered only in exceptional cases, when the Government of the infected local area do not fulfil the obligations prescribed by the Convention in the matter.

The Plenipotentiaries of the Union of Soviet Socialist Republics recall the reservations which they have already made in the Second Commission on the subject of the functions and duties of the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt. They desire to emphasise that Articles 70 and 165, in particular, give the right to the Board to establish various sanitary, maritime and quarantine police regulations on condition that such regulations to become executory shall be accepted by the various Powers represented on the Board. As the Union of Soviet Socialist Republics have not yet any representative on the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt, the Delegation of the Union reserve for their Government the right to accept, or not to accept, the measures instituted by that Board.

The undersigned take note of the reservations set out above and declare that their respective countries reserve the right to benefit by them in the case of arrivals from the countries in the name of which they have been formulated.

In faith of which, the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Paris, the twenty-first day of June, One thousand nine hundred and twenty-six.

For Afghanistan :

Islambek Khoudoiar KHAN.

For Albania :

Dr. OSMAN.

For the German Reich :

FRANOUX.

HAMEL.

For the Argentine Nation :

F. A. DE TOLEDO.

For Austria :

Dr. Alfred GRUNBERGER.

Pour la Belgique :

VELGHE.

Pour le Brésil :

Carlos CHAGAS.

Gilberto MOURA COSTA.

Pour la Bulgarie :

B. MORFOFF.

Tochko PÉTROFF.

Pour le Chili :

Armando QUEZADA.

Pour la Chine :

S. K. YAO.

SCIE TON FA.

Pour la Colombie :

Miguel Jiménez LOPEZ.

Pour Cuba :

R. Hernandez PORTELA.

Pour le Danemark :

TH. MADSEN.

Pour Dantzig :

CHODZKO.

STADE.

Pour la République Dominicaine :

BETANCES.

Pour l'Égypte :

FAKHRY.

D^r M. EL GUINDY.

Pour l'Équateur :

J. ILLINGOURTIL.

Pour l'Espagne :

Marquis DE FAURA.

D^r F. MURILLO.

Pour les États-Unis d'Amérique :

H. S. CUMMING.

W. W. KING.

Pour l'Éthiopie :

LAGARDE, duc d'ENTOTTO.

For Belgium :

VELGHE.

For Brazil :

Carlos CHAGAS.

Gilberto MOURA COSTA.

For Bulgaria :

B. MORFOFF.

Tochko PÉTROFF.

For Chili :

Armando QUEZADA.

For China :

S. K. YAO.

SUIE TON-FA.

For Colombia :

Miguel Jiménez LOPEZ.

For Cuba :

R. Hernandez PORTELA.

For Denmark :

Th. MADSEN.

For Dantzig :

CIODZKO.

STADE.

For the Dominican Republic :

BETANCES.

For Egypt :

FAKIRY.

Dr. M. EL GUINDY.

For Ecuador :

J. ILLINGOURTH.

For Spain :

Marquis DE FAURA.

Dr. F. MURILLO.

For the United States of America :

H. S. CUMMING.

W. W. KING.

For Abyssinia :

LAGARDE, duc d'ENTOTTO.

Pour la Finlande :

ENCKELL.

Pour la France :

Camille BARRIÈRE.

HARISMENDY.

NAVAILLES.

D^r A. CALMETTE.

LÉON BERNARD.

*Pour l'Algérie :*D^r RAYNAUD.*Pour l'Asie occidentale :*D^r Paul GOUZIEN.*Pour l'Afrique orientale :*

THIROUX.

*Pour l'Indochine :*D^r L'HERMINIER.D^r N. BERNARD.*Pour les Etats de Syrie, du Grand-Liban, des Alaouïtes et du Djebel Druze :*

HARISMENDY.

Pour l'ensemble des autres colonies, protectorats, possessions et territoires sous mandat de la France :

AUDIBERT.

Pour l'Empire britannique :

G. S. BUCHANAN.

John MURRAY.

Pour le Canada :

J. A. AMYOT.

Pour l'Australie :

W. C. SAWERS.

Pour la Nouvelle-Zélande :

Sydney PRICE JAMES.

Pour l'Inde :

D. T. CHADWICK.

Pour l'Union Sud-Africaine :

Philip STOCK.

Pour la Grèce :

Al. C. CARAPANOS.

D^r MATARANGAS.

For Finland :

ENCKELL.

For France :

Camille BARRÈRE.

HARISMENDY.

NAVAILLES.

Dr. A. CALMETTE.

LÉON BERNARD.

For Algeria :

Dr. RAYNAUD.

For Western Africa :

Dr. Paul GOUZIEN.

For East Africa :

THIROUX.

For Indo-China :

Dr. L'HERMINIER.

Dr. N. BERNARD.

For the States of Syria, of Great Lebanon, of the Alaouïtes and of the Jebel-Druse :

HARISMENDY.

For all other Colonies, Protectorates, Possessions and Territories under French Mandate :

AUDIBERT.

For the British Empire :

G. S. BUCHANAN.

John MURRAY.

For Canada :

J. A. AMYOT.

For Australia :

W. C. SAWERS.

For New Zealand :

Sydney PRICE JAMES.

For India :

D. T. CHADWICK.

For the Union of South Africa :

Philip STOCK.

For Greece :

Al. C. CARAPANOS.

Dr. MATARANGAS.

Pour le Guatemala :

Francisco A. FIGUEROA.

Pour Haïti :

Georges AUDAIN.

*Pour le Hedjaz :*D^r Mahmoud HAMOUDÉ.*Pour le Honduras :*

Rubén Audino AGUILAR.

*Pour la Hongrie :*D^r Ch. GROSCIL.*Pour l'Italie :*

Albert LUTRARIO.

Giovanni Vittorio REPETTI.

Odoardo HUETTER.

G. ROCCO.

Giuseppe DRUETTI.

Pour le Japon :

H. MATSUSHIMA.

Mitsuzo TSURUMI.

Pour la République de Libéria :

R. LEHMANN.

N. OOMS.

*Pour la Lithuanie :*D^r Pr. VAICIUŠKA.*Pour le Luxembourg :*D^r PRAUM.*Pour le Maroc :*

HARISMENDY.

D^r RAYNAUD.*Pour le Mexique :*

R. CABRERA.

Pour Monaco :

F. ROUSSEL.

D^r MARSAN.*Pour la Norvège :*

Sigurd BENTZON.

Pour le Paraguay :

R. V. CABALLERO .

For Guatemala :

Francisco A. FIGUEROA.

For Haiti :

Georges AUDAIN.

For the Hedjaz :

Dr. Mahmoud HAMOUDÉ.

For Honduras :

Rubén Audino AGUILAR.

For Hungary :

Dr. Ch. GROSCH.

For Italy :

Albert LUTRARIO.

Giovanni Vittorio REPETTI.

Odoardo HUETTER.

G. ROCCO.

Giuseppe DRUETTI.

For Japan :

H. MATSUSHIMA.

Mitsuzo TSURUMI.

For the Republic of Liberia :

R. LEHMANN.

N. OOMS.

For Lithuania :

Dr. Pr. VAICIUŠKA.

For Luxembourg :

Dr. PRAUM.

For Morocco :

HARISMENDY.

Dr. RAYNAUD.

For Mexico :

R. CABRERA.

For Monaco :

F. ROUSSEL.

Dr. MARSAN.

For Norway :

Sigurd BENTZON.

For Paraguay :

R. V. CABALLERO.

Pour les Pays-Bas :

DOUDE VAN TROOSTWYK.
N. M. Josephus JITTA.
DE VOGEL.
VAN DER PLAS.

Pour le Pérou :

P. MIMBELA.

Pour la Perse :

ad referendum :
D^r ALI KHAN-PARTOW-AZAM.
MANSOUR CHARIF.

Pour la Pologne :

CHODZKO.

Pour le Portugal :

Ricardo JORGE.

Pour la Roumanie :

D^r J. CANTACUZÈNE.

Pour Saint-Marin :

D^r GUELPA.

Pour El Salvador :

Carlos R. LARDÉ-ARTHÉS.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

M. SPALAÏKOVITCH.

Pour le Soudan :

Oliver Francis HAYNES ATKEY.

Pour la Suisse :

DUNANT.
CARRIÈRE.

Pour la Tchécoslovaquie :

D^r Ladislav PROCHAZKA.

Pour la Tunisie :

NAVAILLES.

Pour la Turquie :

A. FÉTHY.

For the Netherlands :

Doude Van TROOSTWYK.
N. M. Josephus JITTA.
De VOGEL.
VAN DER PLAS.

For Peru :

P. MIMBELA.

*For Persia :**ad referendum :*

Dr. Ali KHAN-PARTOW-AAZAM.
MANSOUR CHARIF.

For Poland :

CHODZKO.

For Portugal :

Ricardo JORGE.

For Roumania :

Dr. J. CANTACUZÈNE.

For San Marino :

Dr. GUELPA.

For Salvador :

Carlos R. LARDÉ-ARTHÉS.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

M. SPALAÏKOVITCH.

For the Soudan :

Oliver Francis HAYNES ATKEY.

For Switzerland :

DUNANT.
CARRIÈRE.

For Czechoslovakia :

Dr. Ladislav PROCHAZKA.

For Tunis :

NAVAILLES.

For Turkey :

A. FÉTHY.

Pour l'Union des Républiques soviétistes socialistes :

J. DAVTIAN.
J. MAMMOULIA.
L. BRONSTEIN.
O. MEBOURNOUTOFF.
N. FREYBERG.
Al. SYSSINE.
V. EGORIEW.

Pour l'Uruguay :

A. HEROSA.

Pour le Venezuela :

ad referendum :

José Ig. CÁRDENAS.

Pour copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire
Chef du Service du Protocole :*

P. de Fouquières.

For the Union of Soviet Socialist Republics :

J. DAVTIAN.

J. MAMMOULIA.

L. BRONSTEIN.

O. MEBOURNOUTOFF.

N. FREYBERG.

Al. SYSSINE.

V. EGORIEV.

For Uruguay :

A. HEROSA.

*For Venezuela :**ad referendum :*

José Ig. CÁRDENAS.

N° 1794.

ARGENTINE, BELGIQUE,
CUBA,
DANEMARK, FINLANDE, etc.

Arrangement relatif aux facilités à
donner aux marins du commerce
pour le traitement des maladies
vénéériennes, avec procès-verbal de
signature et annexe. Signés à
Bruxelles, le 1^{er} décembre 1924.

ARGENTINE, BELGIUM,
CUBA,
DENMARK, FINLAND, etc.

Agreement respecting Facilities to
be given to Merchant Seamen for
the Treatment of Venereal Disease,
with Procès-Verbal of Signature
and Annex. Signed at Brussels,
December 1, 1924.

N^o 1794. — ARRANGEMENT ¹ RELATIF AUX FACILITÉS A DONNER AUX MARINS DU COMMERCE POUR LE TRAITEMENT DES MALADIES VÉNÉRIENNES. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1924.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 19 juillet 1928.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE CUBAINE, SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES POSSESSIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, reconnaissant l'opportunité d'une action commune en vue de donner aux marins du commerce les facilités désirables pour le traitement des maladies vénériennes, ont résolu de conclure un arrangement à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

M. A. BLANCAS, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

¹ Ratifié par :

La Grande-Bretagne, le 21 août 1925.
 Monaco, le 17 décembre 1925.
 La Grèce, le 18 mai 1926.
 La Finlande, le 21 avril 1926.
 La Belgique, le 5 août 1926.
 La Roumanie, le 26 décembre 1927, et
 Le Danemark, le 1^{er} mai 1928.

Adhésions :

Canada, 21 août 1925.
 Nouvelle-Zélande, 21 août 1925.
 Congo belge, 17 février 1927.
 Maroc, 19 octobre 1927.
 Irak, 14 avril 1928.

<p>Guinée britannique, Iles Sous-le-Vent, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Ceylan, Ile Maurice, Seychelles, Iles Falkland, Fidji, Honduras britannique, Gibraltar, Trinité, Straits Settlements, Iles Bahamas, Gambie, Grenade, La Jamaïque, Iles Gilbert et Ellice, Protectorat britannique des Iles Salomon.</p>	}	<p>4 novembre 1926.</p>
<p>Islande, 20 novembre 1928.</p>	}	<p>28 octobre 1927.</p>

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1794. — AGREEMENT ² RESPECTING FACILITIES TO BE GIVEN TO MERCHANT SEAMEN FOR THE TREATMENT OF VENEREAL DISEASE. SIGNED AT BRUSSELS, DECEMBER 1, 1924.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 19, 1928,

THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC, HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, THE PRESIDENT OF THE CUBAN REPUBLIC, HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC, HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PERU, HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, recognising the desirability of common action with the view of giving merchant seamen proper facilities for the treatment of venereal disease, have decided to conclude an agreement with this object and have named as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC :

M. A. BLANCAS, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

² Ratified by :

Great Britain, August 21, 1925.
 Monaco, December 17, 1925.
 Greece, May 18, 1926.
 Finland, April 21, 1926.
 Belgium, August 5, 1926.
 Roumania, December 26, 1927, and
 Denmark, May 1, 1928.

Accessions :

Canada, August 21, 1925
 New Zealand, August 21, 1925.
 Belgian Congo, February 17, 1927.
 Morocco, October 19, 1927.
 Iraq, April 14, 1928.

British Guinea, Leeward Islands, St. Lucia, St. Vincent, Ceylon,
 Mauritius, Seychelles, Falkland Islands, Fiji, British Honduras,
 Gibraltar, Trinidad, Straits Settlements. } November 4, 1926.

Bahamas, Gambia, Grenada, Jamaica, Gilbert and Ellice
 Islands, British Solomon Islands Protectorate. } October 28, 1927.

Iceland, November 20, 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. HYMANS, son ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE CUBAINE :

M. LUIS R. DE MIRANDA Y DE LA RUA, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. OTTO KRAG, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. YRJÓ SAASTAMOINEN, chargé d'affaires de Finlande près Sa Majesté le Roi des Belges ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. MAURICE HERBETTE, ambassadeur de la République française près Sa Majesté le Roi des Belges ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES POSSESSIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très Honorable Sir George GRAHAME, son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

M. NICOLAS POLITIS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. ORSINI BARONI, son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO :

M. GUSTAVE-É. VANDENBRÛECK, consul de Monaco, à Anvers ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU :

M. SWAYNE Y MENDOZA, chargé d'affaires du Pérou près Sa Majesté le Roi des Belges ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. HENRY CARTAGI, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. DE DARDEL, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à créer et à entretenir dans chacun de leurs principaux ports, maritimes ou fluviaux, des services vétérinaires ouverts à tous les marins du commerce ou bateliers, sans distinction de nationalité.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. HYMANS, His Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE CUBAN REPUBLIC :

M. LUIS R. DE MIRANDA Y DE LA RUA, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

M. OTTO KRAG, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. YRJÖ SAASTAMOINEN, Chargé d'affaires of Finland in Brussels ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. MAURICE HERBETIE, Ambassador of the French Republic to His Majesty the King of the Belgians ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Sir George GRAHAME, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :

M. NICOLAS POLITIS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. OISINI BARONI, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO :

M. GUSTAVE E. VANDENBRÛCK, Consul of Monaco at Antwerp ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PERU :

M. SWAYNE Y MENDOZA, Chargé d'affaires of Peru in Brussels ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. HENRY CARFAGI, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. DE DARDEL, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

Who, after communicating to each other their Full Powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

Article I.

The High Contracting Parties undertake to establish and to maintain in each of their principal sea or river ports services for the treatment of venereal diseases, open to all merchant seamen or watermen, without distinction of nationality.

Ces services auront un personnel médical spécialisé et une organisation matérielle tenue constamment à jour des progrès de la science. Ils seront installés et fonctionneront dans des conditions telles que les intéressés y puissent avoir accès facilement. Leur développement sera proportionné, dans chaque port, au mouvement de la navigation et ils disposeront d'un nombre suffisant de lits d'hôpital.

Article 2.

Les soins médicaux ainsi que la fourniture des médicaments seront gratuits ; il en sera de même de l'hospitalisation, lorsqu'elle aura été reconnue nécessaire par le médecin du service.

Les malades recevront également, à titre gratuit, les médicaments nécessaires aux traitements à suivre en cours de route et jusqu'à la prochaine escale prévue.

Article 3.

Il sera délivré à chaque malade un carnet strictement personnel sur lequel il pourra n'être désigné que par un numéro, et où les médecins des diverses cliniques visitées par lui inscrivent :

- a) Le diagnostic, avec l'indication sommaire des particularités cliniques relevées au moment de l'examen ;
- b) Les opérations faites à la clinique ;
- c) Les prescriptions à suivre en cours de route ;
- d) Les résultats des examens sérologiques pratiqués dans les cas de syphilis (Wassermann).

Ces carnets seront établis conformément au modèle ci-annexé. Ils pourront être ultérieurement modifiés par voie administrative.

Il est désirable, afin de faciliter la comparaison, que la recherche de la réaction de Wassermann soit faite, autant que possible, suivant une technique uniforme.

Article 4.

Les capitaines de navires et les patrons de bateaux seront tenus de faire connaître à leur personne l'existence des services visés dans le présent arrangement.

Au moment de l'arraisonnement du navire ou de sa première visite à bord, l'officier sanitaire remettra au personnel des notices indiquant les lieux et les heures de consultations.

Article 5.

Les Etats qui n'ont pas pris part au présent arrangement seront admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par voie diplomatique au Gouvernement belge et par celui-ci aux autres gouvernements signataires.

Article 6.

Le présent arrangement sera mis en vigueur dans un délai de trois mois à dater du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où l'une des Parties contractantes dénoncerait l'arrangement, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à l'égard de cette partie et cela une année seulement à dater du jour où cette dénonciation aura été notifiée au Gouvernement belge.

These services shall have a staff of medical specialists and a technical equipment kept constantly abreast of the progress of science. They shall be so established and worked as to be readily accessible to those desiring to make use of them. Their size shall be proportionate in each port to the volume of traffic, and they shall dispose of a sufficient number of hospital beds.

Article 2.

Medical treatment and the supply of medical necessaries shall be free of charge. The same shall apply to hospital treatment when it is considered necessary by the doctor of the service.

Patients shall receive likewise free of charge the medical supplies necessary for the treatment to be followed on the voyage till the next port of call.

Article 3.

Each patient shall receive a card, which shall be strictly personal to himself, and on which he shall be designated by a number only. On the card the doctors of the different treatment centres visited by him shall enter :

- (a) The diagnosis, with a summary of the clinical particulars noted at the time of the examination ;
- (b) The treatment carried out at the centre ;
- (c) The treatment to be followed on the voyage ;
- (d) The results of serological examinations undertaken in cases of syphilis (Wassermann).

These cards shall be drawn up in the form of the annexed model. They may be modified later by administrative order.

It is desirable, in order to facilitate comparison, that the Wassermann reaction should be carried out as far as possible by one uniform method.

Article 4.

Masters of ships and shipowners shall be required to make known to the crews the existence of the services contemplated in the present agreement.

At the time of the vessel's sanitary inspection, or of his first visit on board, the sanitary officer shall furnish the crew notices showing the time and place for consultations.

Article 5.

States which are not Parties to the present agreement shall be allowed to accede thereto at their request. Such accession shall be notified through the diplomatic channel to the Belgian Government and by them to the other signatory Governments.

Article 6.

The present agreement shall enter into force three months after the date of the exchange of ratifications. Should one of the Contracting Parties denounce the agreement, the denunciation shall have effect only as regards that Party, and not till one year after the date of the notification of the denunciation to the Belgian Government.

Article 7.

Sauf décision contraire à prendre par l'une ou l'autre des Puissances signataires, les dispositions du présent arrangement ne s'appliqueront pas aux Dominions à gouvernement propre, aux colonies, possessions et protectorats des Hautes Parties contractantes et aux territoires à l'égard desquels un mandat a été accepté par les Parties contractantes au nom de la Société des Nations.

Cependant, les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'adhérer à la convention, suivant les conditions de l'article 5, au nom de leurs dominions à gouvernement propre, aux colonies, possessions ou protectorats, ou encore des territoires pour lesquels elles ont accepté un mandat au nom de la Société des Nations. Elles se réservent également le droit de la dénoncer séparément suivant les conditions de l'article 5.

Article 8.

Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications seront déposées à Bruxelles dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1924, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de Belgique, et dont une copie, certifiée conforme, sera remise à chaque Puissance contractante.

<i>Pour l'Argentine :</i>	(Cette signature est donnée <i>ad referendum</i>).
	(L. S.) (Signé) Alberto BLANCAS.
<i>Pour la Belgique :</i>	(L. S.) (Signé) HYMANS.
<i>Pour la République cubaine :</i>	(L. S.) (Signé) L. R. DE MIRANDA.
<i>Pour le Danemark :</i>	(L. S.) (Signé) O. KRAG.
<i>Pour la Finlande :</i>	(L. S.) (Signé) Yrjö SAASTAMOINEN.
<i>Pour la France et la Tunisie :</i>	(L. S.) (Signé) Maurice HERBETTE.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

I declare that my signature applies only to Great Britain and Northern Ireland. I reserve the right of each of the British Dominions, Colonies, Oversea Possessions and Protectorates and of each of the territories in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, to accede to the agreement under article 7.¹

	(L. S.) (Signé) George GRAHAME.
<i>Pour la Grèce :</i>	(L. S.) (Signé) POLIHS.
<i>Pour l'Italie :</i>	(L. S.) (Signé) Orsini BARONI.
<i>Pour la Principauté de Monaco :</i>	(L. S.) (Signé) Gustave E. VANDENBRÛCK.
<i>Pour le Pérou :</i>	(L. S.) (Signé) G. SWAYNE Y MENDOZA.
<i>Pour la Roumanie :</i>	(L. S.) (Signé) Henry CARTAGI.
<i>Pour la Suède :</i>	(L. S.) (Signé) G. DE DARDEL.

¹ Traduction du Secrétariat de la Société des Nations : Je déclare que ma signature ne s'applique qu'à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord. Je réserve le droit de chacun des dominions, colonies, possessions d'outre-mer et protectorats britanniques et de chacun des territoires à l'égard desquels un mandat a été accepté par Sa Majesté britannique au nom de la Société des Nations, d'adhérer à cet arrangement, conformément à l'article 7.

Article 7.

In the absence of a contrary decision by one or other of the signatory Powers, the provisions of the present agreement shall not apply to self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates of the High Contracting Parties or territories in respect of which a mandate has been accepted by the Contracting Parties on behalf of the League of Nations.

Nevertheless, the High Contracting Parties reserve the right to accede to the convention, in accordance with the provisions of Article 5, in the name of their self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates or of territories in respect of which they have accepted a mandate on behalf of the League of Nations. They reserve also the right to denounce it separately, in accordance with the provisions of Article 5.

Article 8.

The present agreement shall be ratified and the ratifications shall be deposited in Brussels as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present agreement and have affixed to it their seals.

Done at Brussels, the 1st December, 1924, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Ministry for Foreign Affairs, and of which a certified copy be communicated to each contracting Power.

<i>For Argentine :</i>	(L. S.) (Signed) Alberto BLANCAS.	(This signature is given <i>ad referendum</i> .)
<i>For Belgium :</i>	(L. S.) (Signed) HYMANS.	
<i>For the Cuban Republic :</i>	(L. S.) (Signed) L. R. DE MIRANDA.	
<i>For Denmark :</i>	(L. S.) (Signed) O. KRAG.	
<i>For Finland :</i>	(L. S.) (Signed) Yrjö SAASTAMOINEN.	
<i>For France and Tunis :</i>	(L. S.) (Signed) Maurice HERBETIE.	
<i>For Great Britain and Northern Ireland :</i>		

I declare that my signature applies only to Great Britain and Northern Ireland. I reserve the right of each of the British Dominions, Colonies, Oversea Possessions and Protectorates and of each of the territories in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty to accede to the agreement under article 7.

<i>For Greece :</i>	(L. S.) (Signed) George GRAHAME.
<i>For Italy :</i>	(L. S.) (Signed) POLITIS.
<i>For the Principality of Monaco :</i>	(L. S.) (Signed) Orsini BARONI.
<i>For Peru :</i>	(L. S.) (Signed) Gustave-E. VANDENBRÛECK.
<i>For Roumania :</i>	(L. S.) (Signed) G. SWAYNE Y MENDOZA.
<i>For Roumania :</i>	(L. S.) (Signed) Henry CARTAGI.
<i>For Sweden :</i>	(L. S.) (Signed) G. DE DARDEL.

PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE

Le procès-verbal de signature concernant l'arrangement relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes a été ouvert au Ministère des Affaires étrangères, le 1^{er} décembre 1924.

Au moment d'apposer leurs signatures sur ledit acte, les représentants de la France, du Pérou et de la Roumanie formulent, au nom de leurs gouvernements respectifs, les déclarations suivantes :

I. — Déclaration formulées par le Gouvernement français :

Le Gouvernement français déclare que le présent arrangement est applicable à la Tunisie, en ce qui concerne le port de Tunis seulement.

II. — Déclaration formulée par le Gouvernement péruvien :

Le Gouvernement péruvien déclare que, pour le moment, les dispositions du présent arrangement ne seront appliquées par lui que dans le port du Callao. Lorsqu'il sera en mesure d'en étendre l'application à d'autres de ses ports, il en fera la notification au Gouvernement belge qui la communiquera aux autres Puissances contractantes.

III. — Déclaration formulées par le Gouvernement roumain :

Le Gouvernement roumain ne s'impose, par le fait de la signature du présent arrangement, que les obligations suivantes :

1^o Hospitaliser et traiter gratuitement les marins étrangers atteints de maladies vénériennes, dans les hôpitaux existant actuellement dans les ports maritimes et fluviaux roumains en leur accordant le régime commun aux malades admis gratuitement ;

2^o Accorder gratuitement les médicaments nécessaires jusqu'à la prochaine escale ;

3^o Prescrire aux autorités sanitaires locales d'établir le carnet-type et d'y inscrire les diverses indications mentionnées dans l'arrangement ;

4^o Hospitaliser tous les marins qui auront été jugés hospitalisables par le médecin de la localité, sans être toutefois tenu de créer des services sanitaires spéciaux pour marins.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1924, en un seul exemplaire, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des gouvernements signataires.

Pour l'Argentine :

(Signé) Alberto BLANCAS.

Pour la Belgique :

(Signé) HYMANS.

Pour la République cubaine :

(Signé) L. R. DE MIRANDA.

Pour le Danemark :

(Signé) O. KRAG.

Pour la Finlande :

(Signé) Yrjö SAASTAMOINEN.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

PROCES-VERBAL OF SIGNATURE.

The Proces-Verbal of Signature relating to the Agreement concerning the facilities to be given to seamen of the mercantile marine for the treatment of venereal disease was opened at the Ministry of Foreign Affairs on December 1st, 1924.

At the moment of signing the said instrument, the representatives of France, Peru and Roumania made the following declarations on behalf of their respective Governments :

I. Declaration made by the French Government :

The French Government declares that the present Agreement shall only apply to Tunisia as regards the port of Tunis.

II. Declaration made by the Peruvian Government :

The Peruvian Government declares that, for the moment, the provisions of the present Agreement will only be applied by it in the port of Callao. When it is in a position to extend the application of the Agreement to other of its ports, it will notify the Belgian Government thereof, and the latter will inform the other Contracting Powers.

III. Declaration made by the Roumanian Government :

The Roumanian Government only undertakes the following obligations in signing the present Agreement :

(1) To provide free hospital accomodation and treatment for foreign seamen suffering from venereal disease in the hospitals at present existing in the Roumanian maritime and river ports, and to accord such seamen the same treatment as that given to patients admitted free of charge ;

(2) To supply free of charge the drugs and medicines required until the patient reaches the next port ;

(3) To instruct the local health authorities to draw up the model card (*carnet-type*) and to note thereon the various particulars provided for in the Agreement ;

(4) To provide hospital accomodation for all seamen considered by the local doctor to be in need of hospital treatment, without, however, being obliged to establish special health services for seamen.

In faith whereof the undersigned have drawn up the present Procès-Verbal.

Done at Brussels on December 1, 1924, in a single copy, of which a certified copy will be transmitted to each of the signatory Governments.

For the Argentine :

(Signed) Alberto BLANCAS.

For Belgium :

(Signed) HYMANS.

For the Cuban Republic :

(Signed) L. R. DE MIRANDA.

For Denmark :

(Signed) O. KRAG.

For Finland :

(Signed) Yrjö SAASFAMONEN.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Pour la France et la Tunisie : (Signé) Maurice HERBETIE.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord : (Signé) George GRAHAM.

Pour la Grèce :

Je déclare signer le présent arrangement sous les mêmes réserves que celles formulées par le Gouvernement roumain.

(Signé) POLITIS.

Pour l'Italie :

(Signé) Orsini BARONI.

Pour la Principauté de Monaco :

(Signé) Gustave-É. VANDENBRECK.

Pour le Pérou :

(Signé) G. SWAYNE Y MENDOZA.

Pour la Roumanie :

(Signé) Henry CARTAGI.

Pour la Suède :

(Signé) G. DE DARDEL.

ARRANGEMENT INTERNATIONAL

du

CARNET INDIVIDUEL.

Centre de traitement	Numéro d'inscription au centre.
1 ^{er} centre
2 ^{me} centre
3 ^{me} centre
4 ^{me} centre
5 ^{me} centre
6 ^{me} centre
7 ^{me} centre
8 ^{me} centre

I. — Les abréviations : B., S., C., servent à désigner les diverses affections traitées (voir Vocabulaire médico-pharmaceutique). Le médecin traitant rayera celles dont le malade n'est pas atteint.

II. — Dans la même colonne intitulée « Traitement et observations », inscrire la nature et les doses des médicaments prescrits, ainsi que le mode d'administration, en employant les abréviations :

V. pour la voie intraveineuse.
 M. Id. intramusculaire.
 O. Id. buccale.
 F. Id. cutanée (frictions).

III. — Lorsqu'un malade s'embarque, l'adresse du centre de traitement du port de destination et les heures des consultations lui seront, si possible, indiquées.

For France and Tunisia : (Signed) Maurice HERBETIE.

For Great Britain and Northern Ireland : (Signed) George GRAHAME.

For Greece :

I declare that I sign the present Agreement subject to the same reservations as those made by the Roumanian Government.

(Signed) POLIHS.

For Italy : (Signed) Orsini BARONI.

For the Principality of Monaco : (Signed) Gustave-É. VANDENBRÛCK.

For Peru : (Signed) G. SWAYNE Y MENDOZA.

For Roumania : (Signed) Henry CATRAGI.

For Sweden : (Signed) G. DE DARDEL.

¹ TRADUCTION. --- TRANSLATION.

INTERNATIONAL AGREEMENT.

of the

PERSONAL CARD.

Treatment Centres.	Identification number of the Centre.
1st centre
2nd centre
3rd centre
4th centre
5th centre
6th centre
7th centre
8th centre

I. The abbreviations, B., S., C., are employed to indicate the different affections treated (see Medical-Pharmaceutical Vocabulary). The Medical Officer in charge of the case will strike out those not affecting the patient.

II. In the column headed " Treatment and Observations ", the nature and the doses of the drugs prescribed are to be inserted ; also the method of administration, the following abbreviations being employed :

- V. for the intravenous method.
- M. for the intramuscular method.
- O. for administration by mouth.
- F. for inunction.

III. When a patient embarks, so far as is practicable, he shall be informed of the address of the treatment centre at his port of destination and the hours of consultation.

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

EXAMEN DE LABORATOIRE. ¹

Date	Produits examinés	Résultat ²

¹ Sang : Liq. céphalo-rachidien ; pus ; sérosité.

² Wassermann : Positif, douteux ; négatif.

TRAITEMENT.

Date	Nom du centre	Traitement et observations

Le présent carnet est remis aux marins en vue de leur assurer un traitement continu et gratuit dans les différents ports. Il devra être conservé soigneusement. Dans chacun des principaux ports se trouve un centre de traitement. L'adresse de ce centre de traitement et les heures où l'on peut s'y présenter, peuvent être demandées aux médecins sanitaires ou à n'importe quel officier du port ou des douanes.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,

Pour le Secrétaire général :
Le Directeur général,

A. de Ridder.

LABORATORY EXAMINATIONS. ¹

Date	Material examined	Result ²

¹ Blood, cerebro-spinal fluid; pus, serum.

² Wassermann: positive, doubtful; negative.

TREATMENT.

Date	Name of Centre	Treatment and Observations

This card is issued to sailors for the purpose of securing continuous treatment, which is free of cost, at different ports. It should be carefully kept by the sailor. At each of the principal ports there is a centre at which this treatment can be carried on. The address of the treatment centre and the hours of attendance can be learned on application to the Port Sanitary Authority or to any Port or Customs Officer.

N° 1795.

BELGIQUE ET FRANCE

Traité de travail. Signé à Bruxelles,
le 24 décembre 1924.

BELGIUM AND FRANCE

Labour Treaty. Signed at Brussels,
December 24, 1924.

N^o 1795. — TRAITÉ ¹ DE TRAVAIL ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 24 DECEMBRE 1924.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 19 juillet 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, également désireux de régler dans le plus grand esprit d'entente amicale la situation des ouvriers belges travaillant en France et des ouvriers français travaillant en Belgique, et d'établir, dans la plus large mesure possible, l'égalité de traitement entre leurs ressortissants et les ressortissants de l'autre État en ce qui concerne les lois de prévoyance sociale et de travail, ont résolu de conclure un traité, et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. HYMANS, ministre d'État, son ministre des Affaires étrangères ;

M. P. TSCHOFFEN, son ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Justin GODART, ministre du Travail, de l'Hygiène, de l'Assistance et de la Prévoyance sociales de la République française ;

M. Maurice HERBETTE, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République française près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les deux gouvernements s'engagent à ne pas mettre obstacle à la sortie de leurs ressortissants respectifs désireux de se rendre de l'un des deux pays dans l'autre pour y travailler ; ils donneront, à cet effet, toutes facilités administratives à ces travailleurs et à leurs familles.

Moyennant l'accomplissement des formalités administratives prescrites en la matière, et sous réserve des dérogations temporaires prévues à l'article 4, lesdits travailleurs et leurs familles pourront librement pénétrer dans le pays de destination, y séjourner et en sortir.

Article 2.

Les travailleurs immigrés recevront, à travail égal, un salaire égal à celui des nationaux de même catégorie employés dans la même entreprise, ou à défaut d'ouvriers nationaux de la même

¹ L'échange des ratifications a eu lieu le 10 février 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1795. — LABOUR TREATY² BETWEEN BELGIUM AND FRANCE.
SIGNED AT BRUSSELS, DECEMBER 24, 1924.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place July 10, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being equally desirous of regulating in the most cordial and friendly spirit the position of Belgian workers employed in France and of French workers employed in Belgium, and of establishing, to the greatest possible extent, equality of treatment between their own nationals and the nationals of the other State in respect of all laws bearing on social welfare and employment, have resolved to conclude a treaty, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. HYMANS, Minister of State, Minister for Foreign Affairs ;
M. P. TSCHOFFEN, Minister of Industry, Labour and Social Welfare ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Justin GODART, Minister of Labour, Health, Social Relief and Welfare of the French Republic ;
M. Maurice HERBETTE, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic accredited to His Majesty the King of the Belgians,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article

The two Governments agree that no obstacle shall be placed in the way of the emigration of their respective nationals who are desirous of proceeding from one country to the other with a view to employment ; for this purpose, they shall afford every facility of an administrative nature to such workers and their families.

Provided they comply with the relevant administrative formalities, and subject to the temporary exceptions specified in Article 4, these workers and their families may enter the country of their destination, reside there and leave it at will.

Article 2.

The wages paid to immigrant workers shall be the same as those received, for the same work, by nationals of the same category employed in the same trade or, where no nationals of the same

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place February 10, 1928.

catégorie employés dans la même entreprise, le salaire normal et courant des ouvriers de même catégorie dans la région.

Le gouvernement du pays d'immigration prend l'engagement de veiller à ce que, sur son territoire, soit observée l'égalité du salaire des ouvriers immigrés avec celui des nationaux.

Article 3.

Les travailleurs de chacune des deux Parties contractantes jouiront de la même protection que celle accordée aux nationaux par la législation et par les usages du pays pour ce qui a trait aux conditions de travail et d'existence.

Toutes les réclamations des travailleurs de l'autre pays en ce qui concerne les conditions de travail et d'existence qui leur seraient faites par les employeurs, ou les difficultés de toute nature, lorsqu'elles comportent une intervention des pouvoirs publics, seront adressées ou transmises, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités diplomatiques ou consulaires, aux autorités compétentes du pays ; l'administration qualifiée de ce pays procédera aux enquêtes nécessaires et aura seule qualité pour intervenir.

Article 4.

Au cas où l'état du marché de travail ne permettrait pas, dans certaines périodes, dans certaines régions, et pour certaines professions, de trouver un emploi aux émigrants venant individuellement et spontanément, chercher du travail, le gouvernement intéressé en avvertirait immédiatement, par voie diplomatique, le gouvernement de l'autre pays, afin de le mettre à même de faire le nécessaire. Les deux gouvernements s'engagent à se notifier mutuellement, avant leur mise en vigueur les mesures restrictives qu'ils jugeraient utiles d'appliquer aux travailleurs en cause.

Article 5.

Pour tout ce qui concerne l'acquisition, la possession, la transmission de la petite propriété rurale et urbaine, les ressortissants de chacun des deux Etats auront, dans le territoire de l'autre, les mêmes droits et avantages que ceux assurés aux ressortissants du pays, à l'exclusion toutefois du bénéfice des primes qui seraient allouées, à titre gratuit, par l'un des deux gouvernements, aux constructeurs et acheteurs d'habitations à bon marché, ainsi que des avantages concédés à l'occasion de faits de guerre et sous réserve des dispositions prévues, dans l'intérêt de la sécurité nationale, pour certaines zones en certains lieux par les lois relatives au séjour et à l'établissement des étrangers

Article 6.

Les travailleurs et employeurs des deux pays qui sont intéressés dans des conflits collectifs du travail pourront faire partie des Comités de conciliation et d'arbitrage saisis de ces conflits.

Article 7.

Les subventions aux caisses mutuelles de secours contre le chômage, les secours des fonds publics de chômage et des institutions publiques d'assistance par le travail seront attribués dans chacun des Etats contractants aux ressortissants de l'autre Etat.

Article 8.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays en tout ce qui concerne l'application des

category are employed in that trade, the normal and current wages paid to workers of the same category in the district.

The Government of the country to which the workers proceed undertakes to see that, within its territory, the same wages are paid to immigrant workers as are paid to its own nationals.

Article 3.

In all that relates to conditions of work and livelihood, the workers of each of the two Contracting Parties shall enjoy the same protection as is accorded to nationals by the laws and customs of the country.

All complaints of workers of the other country in connection with the conditions of work and livelihood which may be offered them by their employers, and in regard to difficulties of all kinds shall, where such complaints entail action on the part of the authorities, be addressed or transmitted, either direct or through the diplomatic or consular channel, to the competent authorities of the country concerned, who shall make the necessary enquiries and shall alone be competent to intervene.

Article 4.

Should the state of the labour market at any given period and in any given district or trade make it impossible for individuals emigrating of their own accord in search of work to find employment, the Government concerned shall immediately inform the Government of the other country of this fact through the diplomatic channel, in order that the latter Government may take the necessary action. The two Governments undertake to notify each other, prior to their entry into force, of any restrictive measures which they may consider it advisable to apply to the workers in question.

Article 5.

The nationals of each State shall have the same rights and privileges in the territory of the other State as are enjoyed by its nationals, in all that concerns the acquisition, possession and transfer of small rural and urban property. They shall not, however, be entitled to claim any free grants made by either Government to builders and purchases of cheap dwellings, or privileges granted on account of war service, and they shall be subject to the regulations laid down, in the interest of national security and with regard to certain zones or districts, in the laws dealing with the residence and establishment of foreigners.

Article 6.

Workers and employers of either country who are concerned in collective labour disputes shall be eligible to sit on the conciliation and arbitration committees to which such disputes are submitted.

Article 7.

Subsidies to mutual aid societies for insurance against unemployment and assistance from public funds for the unemployed and from public institutions which provide relief work, shall be granted by each of the Contracting States to nationals of the other State.

Article 8.

Nationals of either of the two Contracting Parties shall, in the territory of the other, enjoy equality of treatment with the nationals of the latter country in regard to the application of the

lois réglementant les conditions du travail et assurant l'hygiène et la sécurité des travailleurs. Cette égalité de traitement s'étendra aussi à toutes les dispositions qui pourront être promulguées à l'avenir en cette matière dans les deux pays.

Article 9.

Aucun des deux États contractants n'imposera d'impôts ou de taxes spéciaux aux ressortissants de l'autre État en raison de leur travail sur son territoire.

La disposition qui précède ne porte pas préjudice aux stipulations des lois et règlements concernant les taxes générales relatives aux étrangers, et notamment celles attachées à la délivrance des permis de séjour. Elle ne saurait être entendue comme exonérant les ressortissants d'un des États contractants résidant sur le territoire de l'autre État de tous impôts quelconques présents et futurs imposés aux ressortissants de l'État de résidence.

Article 10.

Les administrations compétentes des deux pays arrêteront d'un commun accord les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour l'exécution des dispositions du présent traité qui nécessitent la coopération de leurs services administratifs. Elles détermineront également les cas et les conditions dans lesquels les services correspondent directement.

Article 11.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bruxelles aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur dès que les ratifications auront été échangées.

Il aura une durée d'un an ; il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation.

La dénonciation devra être notifiée trois mois avant l'expiration de chaque terme.

Toutes les difficultés relatives à l'application du présent traité seront réglées par la voie diplomatique.

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, lesdites difficultés seront soumises, même sur la demande d'une seule des Parties, au jugement d'un ou de plusieurs arbitres qui auront mission de les résoudre selon les principes fondamentaux et l'esprit du présent traité.

Un arrangement spécial réglera l'institution et le fonctionnement de l'arbitrage. Chaque Partie pourra faire état, à titre d'information, de l'avis d'un des bureaux ou organes internationaux compétents en la matière. Cet avis pourra aussi être demandé, au même titre, d'accord entre les arbitres.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 24 décembre 1924.

(Signé) Justin GODART.

(Signé) Maurice HERBETTE.

(Signé) HYMANS.

(Signé) P. TSCHOFFEN.

laws which regulate the conditions of work and provide for the health and safety of the workers. This equality of treatment shall also apply to all provisions which may in future be adopted in either country in this connection.

Article 9

Neither of the two Contracting States shall impose special rates or taxes on the nationals of the other State on account of their working within its territory.

The above provision shall not affect the stipulations of any laws and regulations dealing with general taxes on foreigners, and, in particular, those connected with the issue of *permis de séjour*. It shall not be interpreted as exempting the nationals of one of the Contracting States residing in the territory of the other State from the payment of any taxes which are at present or may in future be imposed on the nationals of the State itself.

Article 10.

The competent administrations in the two countries shall jointly decide on the detailed and routine measures necessary for carrying out the provisions of the present Treaty, which may require the cooperation of their administrative services. They shall also decide in what cases and under what conditions the two authorities shall correspond direct with one another.

Article 11.

The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

It shall come into force as soon as the ratifications have been exchanged.

It shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed from year to year, unless denounced.

Denunciation must be notified three months before the expiration of each period.

All difficulties arising in connection with the application of the present Treaty shall be dealt with through the diplomatic channel.

Should it not be possible to arrive at a solution by this method, these difficulties shall be submitted, even at the request of only one of the two Parties, to one or more arbitrators, whose duty it shall be to solve them according to the fundamental principles and the spirit of this Treaty.

A special arrangement shall regulate the establishment and the functions of the Court of Arbitration. Each Party may, for purposes of information, consult one of the international bureaux or other international organisations competent to deal with the matter. Their opinion may be asked for the same purpose by agreement among the arbitrators.

Done in duplicate at Brussels, December 24, 1924.

(Signed) Justin GODART.

(Signed) HYMANS.

(Signed) Maurice HERBETTE.

(Signed) P. TSCHOFFEN.

N° 1796.

**BELGIQUE
ET LUXEMBOURG**

Traité de travail. Signé à Luxem-
bourg, le 20 octobre 1926.

**BELGIUM
AND LUXEMBURG**

Labour Treaty. Signed at Luxem-
burg, October 20, 1926.

N^o 1796. --- TRAITÉ ¹ DE TRAVAIL ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ A LUXEMBOURG, LE 20 OCTOBRE 1926.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 19 juillet 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG, également désireux de régler dans le plus grand esprit d'entente amicale la situation des ouvriers belges travaillant dans le Grand-Duché de Luxembourg et des ouvriers luxembourgeois travaillant en Belgique, et d'établir, dans la plus large mesure possible, l'égalité de traitement entre leurs ressortissants et les ressortissants de l'autre État en ce qui concerne les lois de prévoyance sociale et de travail, ont résolu de conclure un traité, et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. A. NIEUWENHUYNS, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Luxembourg ;

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

M. J. BECH, son ministre d'État, président du gouvernement ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les deux gouvernements s'engagent à ne pas mettre obstacle à la sortie de leurs ressortissants respectifs désireux de se rendre de l'un des deux pays dans l'autre pour y travailler ; ils donneront à cet effet toutes les facilités administratives à ces travailleurs et à leurs familles.

Moyennant l'accomplissement des formalités administratives prescrites en la matière, et sous réserve des dérogations temporaires prévues à l'article 4, lesdits travailleurs et leurs familles pourront librement pénétrer dans le pays de destination, y séjourner et en sortir.

Article 2.

Les travailleurs immigrés recevront, à travail égal, un salaire égal à celui des nationaux de même catégorie employés dans la même entreprise, ou, à défaut d'ouvriers nationaux de la même catégorie employés dans la même entreprise, le salaire normal et courant des ouvriers de même catégorie dans la région.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Luxembourg, le 15 décembre 1927.

¹ TRADUCTION. - - TRANSLATION.

No. 1796. — LABOUR TREATY ² BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG, SIGNED AT LUXEMBURG, OCTOBER 20, 1926.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place July 19, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG, being equally desirous of regulating in the most cordial and friendly spirit the position of Belgian workers employed in the Grand Duchy of Luxemburg and of Luxemburg workers employed in Belgium, and of establishing to the utmost extent possible equality of treatment between their own nationals and the nationals of the other State in respect of all laws bearing on social welfare and employment, have resolved to conclude a Treaty, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. A. NIJEWESCHUYS, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Luxemburg;

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG :

M. J. BECH, Minister of State, President of the Government;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The two Governments agree that no obstacles shall be placed in the way of the departure of their respective nationals who are desirous of proceeding from one country to the other with a view to employment, for this purpose, they shall afford every facility of an administrative nature to such workers and their families.

Provided they comply with the relevant administrative formalities, and subject to the temporary exceptions specified in Article 4, these workers and their families may enter the country of their destination, reside in it and leave it at will.

Article 2.

The wages paid to immigrant workers shall be the same as those received for the same work by nationals of the same category employed in the same trade, or, where no nationals of the same category are employed in that trade, the normal and current wages paid to workers of the same category in the district.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Luxemburg, December 15, 1927.

Le gouvernement d'immigration prend l'engagement de veiller à ce que, sur son territoire, soit observée l'égalité du salaire des ouvriers immigrés avec celui des nationaux.

Article 3.

Les travailleurs de chacune des deux Parties contractantes jouiront de la même protection que celle accordée aux nationaux par la législation et par les usages du pays pour ce qui a trait aux conditions de travail et d'existence.

Toutes les réclamations des travailleurs de l'autre pays, en ce qui concerne les conditions de travail et d'existence qui leur seraient faites par les employeurs, ou les difficultés de toute nature, lorsqu'elles comportent une intervention des pouvoirs publics, seront adressées ou transmises, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités diplomatiques ou consulaires, aux autorités compétentes du pays ; l'administration qualifiée de ce pays procédera aux enquêtes nécessaires et aura seule qualité pour intervenir.

Article 4.

Au cas où l'état du marché du travail ne permettrait pas, dans certaines périodes, dans certaines régions et pour certaines professions, de trouver un emploi aux émigrants venant individuellement et spontanément chercher du travail, le gouvernement intéressé en avertirait immédiatement, par voie diplomatique, le gouvernement de l'autre pays, afin de le mettre à même de faire le nécessaire. Les deux gouvernements s'engagent à se notifier mutuellement, avant leur mise en vigueur, les mesures restrictives qu'ils jugeraient utiles d'appliquer aux travailleurs en cause.

Article 5.

Pour tout ce qui concerne l'acquisition, la possession, la transmission de la petite propriété rurale et urbaine, les ressortissants de chacun des deux Etats auront, dans le territoire de l'autre, les mêmes droits et avantages que ceux assurés aux ressortissants du pays, à l'exclusion toutefois du bénéfice des primes qui seraient allouées à titre gratuit par l'un des deux gouvernements aux constructeurs et acheteurs d'habitations à bon marché, ainsi que des avantages concédés à l'occasion de faits de guerre et sous réserve des dispositions prévues, dans l'intérêt de la sécurité nationale, pour certaines zones ou certains lieux par les lois relatives au séjour et à l'établissement des étrangers.

Article 6.

Les travailleurs et employeurs des deux pays qui sont intéressés dans des conflits collectifs du travail pourront faire partie des comités de conciliation et d'arbitrage saisis de ces conflits.

Article 7.

Les allocations accordées en cas de chômage par l'un des deux Etats seront attribuées, dans chacun des deux Etats contractants, aux ressortissants de l'autre Etat.

Article 8.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays en tout ce qui concerne l'application des

The Government of the country to which the workers proceed undertakes to see that, within its territory, the same wages are paid to immigrant workers as are paid to its own nationals.

Article 3.

The workers of each of the two Contracting Parties shall in all that relates to conditions of work and livelihood, enjoy the same protection as is accorded to nationals by the laws and customs of the country.

All complaints of workers of the other country in connection with the conditions of work and livelihood which may be offered them by their employers, and in regard to difficulties of all kinds shall, where such complaints entail action on the part of the authorities, be addressed or transmitted, either direct or through the diplomatic or consular channel, to the competent authorities of the country concerned, who shall make the necessary enquiries and shall alone be competent to intervene.

Article 4.

Should the state of the labour market at any given period and in any given district or trade make it impossible for individuals emigrating of their own accord in search of work to find employment, the Government concerned shall immediately inform the Government of the other country of this fact through the diplomatic channel, in order that the latter Government may take the necessary action. The two Governments undertake to notify each other, prior to their entry into force, of any restrictive measures which they may consider it advisable to apply to the workers in question.

Article 5.

The nationals of each State shall have the same rights and privileges in the territory of the other State as are enjoyed by its nationals, in all that concerns the acquisition, possession and transfer of small rural and urban property. They shall not, however, be entitled to claim any free grants made by either Government to builders and purchasers of cheap dwellings, or privileges granted on account of service, and they shall be subject to the regulations laid down in the interests of national security and with regard to certain zones or districts, in the laws dealing with the residence and settlement of foreigners.

Article 6.

Workers and employers of either country who are concerned in collective labour disputes shall be eligible to sit on the conciliation and arbitration committees to which such disputes are submitted.

Article 7.

Allowances granted by either of the two States in the case of unemployment, shall be accorded in each of the Contracting States to the nationals of the other State.

Article 8.

Nationals of either of the Contracting Parties shall in the territory of the other, enjoy equality of treatment with the nationals of the latter country in regard to the application of the laws which

lois réglementant les conditions du travail et assurant l'hygiène et la sécurité des travailleurs. Cette égalité de traitement s'étendra aussi à toutes les dispositions qui pourront être promulguées à l'avenir en cette matière dans les deux pays.

Article 9.

Les administrations compétentes des deux pays arrêteront d'un commun accord les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour l'exécution des dispositions du présent traité qui nécessitent la coopération de leurs services administratifs.

Elles déterminent également les cas et les conditions dans lesquels les services correspondent directement.

Article 10

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Luxembourg aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur dès que les ratifications auront été échangées.

Il aura une durée d'un an, il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation.

La dénonciation devra être notifiée trois mois avant l'expiration de chaque terme.

Toutes les difficultés relatives à l'application du présent traité seront réglées par la voie diplomatique.

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, lesdites difficultés seront soumises, même sur la demande d'une seule des Parties, au jugement d'un ou de plusieurs arbitres qui auront mission de les résoudre selon les principes fondamentaux et l'esprit du présent traité.

Un arrangement spécial réglera l'institution et le fonctionnement de l'arbitrage. Chaque Partie pourra faire état, à titre d'information, de l'avis d'un des bureaux ou organes internationaux compétents en la matière. Cet avis pourra être aussi demandé, au même titre, d'accord entre les arbitres.

Fait à Luxembourg, en double exemplaire, le 20 octobre 1926.

(Signé) NIEUWENHUYB.

(Signé) J. BECH.

regulate the conditions of work and provide for the health and safety of the workers. This equality of treatment shall also apply to all provisions which may in future be adopted in either country in this connection

Article 9.

The competent authorities in the two countries shall jointly decide on the detailed and routine measures necessary for carrying out the provisions of the present Treaty, which may require the cooperation of those authorities.

They shall also decide in what cases and under what conditions the two authorities shall correspond direct with one another.

Article 10.

The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Luxemburg as soon as possible.

It shall come into force as soon as the ratifications have been exchanged.

It shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed from year to year, unless denounced.

Denunciation must be notified three months before the expiration of each period.

All difficulties arising in connection with the application of the present Treaty shall be dealt with through the diplomatic channel.

Should it not be possible to arrive at a solution by this method, these difficulties shall be submitted, even at the request of only one of the two Parties, to an arbitrator or arbitrators, whose duty it shall be to settle them according to the fundamental principles and the spirit of this Treaty.

A special arrangement shall regulate the establishment and functions of the Court of Arbitration. Each Party may, for purposes of information, consult one of the international bureaux or other international organisations competent to deal with the matter. Their opinion may be asked for the same purpose if the arbitrators agree.

Done in duplicate at Luxemburg, October 20, 1926.

(Signed) NIEUWENHUYNS.

(Signed) J. BECH.

N° 1797.

ALLEMAGNE ET ITALIE

Traité de conciliation et d'arbitrage.
Signé à Rome, le 29 décembre
1926.

GERMANY AND ITALY

Treaty of Conciliation and Arbitra-
tion. Signed at Rome, Decem-
ber 29, 1926.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 1797. — TRATTATO ¹ DI CONCILIAZIONE E DI ARBITRATO FRA IL REGNO D'ITALIA ED IL REICH GERMANICO. FIRMATO A ROMA, IL 29 DICEMBRE, 1926.

Textes officiels allemand et italien communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 21 juillet 1928.

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA E IL PRESIDENTE DEL REICH GERMANICO animati dal desiderio di consolidare gli amichevoli rapporti esistenti fra i rispettivi Paesi e di contribuire vieppiù al mantenimento della pace generale, hanno deciso di concludere un trattato di conciliazione e di arbitrato.

A questo scopo hanno nominato loro Plenipotenziari :

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA :

S. E. il Cavaliere Benito MUSSOLINI, Capo del Governo, Primo Ministro, Ministro degli Affari Esteri ;

IL PRESIDENTE DEL REICH GERMANICO :

S. E. il Barone Costantino VON NEURATH, Ambasciatore di Germania presso Sua Maestà il Re d'Italia,

I quali, dopo avere esaminato i loro pieni poteri ed averli trovati in buona e debita forma, hanno stipulato le seguenti disposizioni :

Art. I.

Le Parti contraenti si obbligano a sottoporre ad una procedura di conciliazione le controversie che sorgessero tra di esse e che non avessero potuto essere risolte in via amichevole con i procedimenti diplomatici ordinari.

Questa disposizione non si applica alle contestazioni nate da fatti che sono anteriori al presente Trattato e che appartengono al passato.

Qualora fallisse la procedura di conciliazione, la controversia sarà portata dinanzi ad arbitri o alla Corte permanente di giustizia internazionale dell'Aja ², secondo gli art. 8 e segg. del presente Trattato.

Le controversie per la cui soluzione le Parti contraenti sono obbligate ad una speciale procedura da altri accordi esistenti tra loro, saranno risolte in base alle disposizioni di tali accordi.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 16 juillet 1928.

² Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452, et vol. LXXVIII, page 435, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1797. — VERGLEICHS-¹ UND SCHIEDSGERICHTSVERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH ITALIEN UND DEM DEUTSCHEN REICHE. GEZEICHNET IN ROM, DEN 29. DEZEMBER 1926.

German and Italian official texts communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place July 21, 1928.

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON ITALIEN UND DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT, von dem Wunsche erfüllt, die zwischen ihren beiden Ländern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen und zur Aufrechterhaltung des allgemeinen Friedens beizutragen, haben beschlossen, einen Vergleichs- und Schiedsgerichtsvertrag abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON ITALIEN :

den Chef der Regierung, Premierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
BENITO MUSSOLINI

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den deutschen Botschafter bei Seiner Majestät dem König von Italien CONSTANTIN
FREIHERRN VON NEURATH

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Streitigkeiten, die zwischen ihnen entstehen und nicht auf dem gewöhnlichen diplomatischen Wege in freundschaftlicher Weise geschlichtet werden können, einem Vergleichsverfahren zu unterwerfen.

Die Bestimmung findet keine Anwendung auf Streitigkeiten, die aus Tatsachen entsprungen sind, die zeitlich vor dem gegenwärtigen Vertrage liegen und der Vergangenheit angehören.

Falls das Vergleichsverfahren nicht zum Erfolge führt, wird die Streitigkeit nach Massgabe der Artikel 8 ff des gegenwärtigen Vertrages vor ein Schiedsgericht oder vor den Ständigen Internationalen Gerichtshof im Haag ² gebracht werden.

Streitigkeiten, für deren Schlichtung die vertragschliessenden Teile durch andere zwischen ihnen bestehende Abmachungen an ein besonderes Verfahren gebunden sind, werden auf der Grundlage der Bestimmungen dieser Abmachungen geregelt.

¹ The exchange of ratifications took place at Rome, July 16, 1928.

² Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452, and Vol. LXXXVIII, page 435, of this Series.

Art. 2.

Per le vertenze che, a tenore del presente Trattato sono suscettibili delle procedure prevedute dagli articoli 1, 8, e 9, se in conformità delle leggi locali della Parte contro la quale viene avanzato reclamo sono di competenza di una autorità giudiziaria o di una giurisdizione amministrativa, può questa Parte chiedere che la controversia venga sottoposta alla procedura di conciliazione o, se del caso, e in conformità degli articoli 8 e segg., alla procedura di arbitrato o dinanzi alla Corte permanente di giustizia internazionale, solo dopo che sia intervenuta nel procedimento giudiziario o amministrativo una decisione definitiva. Per il caso in cui una delle Parti intenda di impugnare la decisione dell'autorità giudiziaria o amministrativa, la vertenza dovrà essere sottoposta alla procedura di conciliazione entro un anno al più tardi dacchè la decisione è stata pronunciata.

Art. 3.

Se nella decisione del Tribunale arbitrale o della Corte permanente di giustizia internazionale sia dichiarato che una decisione o una disposizione irrevocabile di un Tribunale o di altra autorità di una delle Parti è in tutto od in parte in contrasto col diritto internazionale, ma secondo il diritto costituzionale di questa Parte le conseguenze della decisione o disposizione non possono essere interamente eliminate mediante provvedimenti amministrativi, la Parte che vi ha interesse potrà riportare la controversia avanti alla Commissione di conciliazione affinchè questa esamini se vi ha luogo ad accordare ad essa una equa soddisfazione di altra natura.

Art. 4.

Le Parti costituiranno una Commissione permanente di conciliazione composta di cinque membri.

Le Parti Contraenti nomineranno ciascuna liberamente un membro e di comune accordo sceglieranno gli altri tre. Questi ultimi tre membri non possono essere cittadini dell'uno o dell'altro degli Stati contraenti, nè possono avere la loro residenza nel territorio di essi o trovarsi od essersi trovati al loro servizio. Il Presidente sarà, di comune accordo, nominato fra i medesimi dalle Parti contraenti.

Fin quando non sia iniziato un procedimento, ciascuna delle Parti ha il diritto di revocare il membro da essa nominato e di sostituirlo. Del pari ognuna delle Parti potrà ritirare il suo consenso alla nomina di ciascuno dei tre membri nominati di accordo. In questo caso si deve procedere senza ritardo e d'accordo alla nomina di un nuovo membro. La sostituzione di un membro ha luogo colla stessa procedura della sua nomina.

Con lo stesso sistema indicato nei precedenti capoversi saranno nominati cinque membri supplenti.

La Commissione di conciliazione si riunirà nel luogo designato dal Presidente.

Art. 5.

Ogni Parte provvederà alle spese occorrenti per il membro da essa nominato nella Commissione permanente di conciliazione, nonchè al rimborso della metà delle spese per i rimanenti membri. Ogni Parte sosterrà inoltre le spese da essa provocate per il procedimento come anche la metà di quelle che la Commissione permanente di conciliazione indicherà quali spese comuni.

Artikel 2.

Handelt es sich bei Streitigkeiten, die nach dem gegenwärtigen Vertrage den in den Artikeln 1, 8 und 9 vorgesehenen Verfahren unterliegen, um Fälle, die gemäss den Landesgesetzen der Partei, gegen die ein Begehren geltend gemacht wird, von einem Gericht oder einem Verwaltungsgericht zu entscheiden sind, so kann diese Partei verlangen, dass die Streitigkeit dem Vergleichsverfahren und gegebenenfalls nach Massgabe der Artikel 8 ff dem Schiedsgerichtsverfahren und dem Ständigen Internationalen Gerichtshof erst dann unterworfen wird, nachdem in dem Gerichts- oder Verwaltungsverfahren eine endgültige Entscheidung gefällt worden ist. Für den Fall, dass eine Partei die Entscheidung der Gerichts- oder Verwaltungsbehörde anzufechten wünscht, muss die Streitigkeit spätestens binnen Jahresfrist, nachdem die Entscheidung ergangen ist, dem Vergleichsverfahren unterworfen werden.

Artikel 3.

Wird in der Entscheidung des Schiedsgerichts oder des Ständigen Internationalen Gerichtshofs festgestellt, dass eine von einem Gericht oder einer anderen Behörde einer Partei getroffene unabänderliche Entscheidung oder Verfügung ganz oder teilweise mit dem Völkerrecht in Widerspruch steht, können aber nach dem Verfassungsrecht dieser Partei die Folgen der Entscheidung oder Verfügung durch Verwaltungsmassnahmen nicht vollständig beseitigt werden, so kann die verletzte Partei den Streit vor die Ständige Vergleichskommission bringen zwecks Prüfung der Frage, ob es angebracht ist, ihr eine angemessene Genugtuung anderer Art zu gewähren.

Artikel 4.

Die vertragschliessenden Teile werden eine Ständige Vergleichskommission bilden, die aus fünf Mitgliedern besteht.

Die vertragschliessenden Teile ernennen jeder für sich nach freier Wahl je ein Mitglied und berufen die drei übrigen Mitglieder in gemeinsamem Einverständnis. Diese drei Mitglieder dürfen nicht Angehörige der vertragschliessenden Staaten sein, noch dürfen sie auf deren Gebiet ihren Wohnsitz haben oder in deren Dienst stehen oder gestanden haben. Aus ihrer Mitte wird der Vorsitzende durch die vertragschliessenden Teile gemeinsam bezeichnet.

Solange nicht ein Verfahren anhängig gemacht worden ist, steht jeder der Parteien das Recht zu, das von ihr ernannte Mitglied abzuberufen und zu ersetzen. Unter der gleichen Voraussetzung steht es jeder der Parteien frei, die Zustimmung zur Berufung jeder der drei gemeinsam zu berufenden Mitglieder zurückzuziehen. In diesem Fall muss unverzüglich zur gemeinsamen Berufung eines neuen Mitglieds geschritten werden. Die Ersetzung eines Mitglieds vollzieht sich nach dem gleichen Verfahren wie seine Ernennung.

Nach dem gleichen Verfahren, das in den vorstehenden Absätzen angegeben ist, werden fünf Ersatzmitglieder ernannt.

Die Ständige Vergleichskommission tritt an dem Orte zusammen, den der Vorsitzende bestimmt.

Artikel 5.

Jede Partei trägt die Vergütung für die Tätigkeit des von ihr ernannten Mitglieds der Ständigen Vergleichskommission, sowie die Hälfte der Vergütung für die übrigen Mitglieder. Jede Partei trägt ferner die von ihr veranlassten Kosten des Verfahrens, sowie die Hälfte der Kosten, die von der Ständigen Vergleichskommission als gemeinsame bezeichnet werden.

Art. 6.

La Commissione permanente di conciliazione entrerà in funzione tosto che una Parte ne farà richiesta. La Parte richiedente rivolgerà la sua istanza contemporaneamente al Presidente della Commissione permanente di conciliazione ed all'altra Parte.

Le Parti contraenti si obbligano a facilitare in ogni caso e sotto tutti i rapporti i lavori della Commissione permanente di conciliazione ed in particolare a darle la possibilità di escutere sul territorio di esse, e secondo le disposizioni in vigore per i loro tribunali, i testimoni e periti e di procedere a sopralluoghi.

Art. 7.

La Commissione permanente di conciliazione esaminerà le speciali questioni ad essa deferite ed esporrà i risultati delle proprie indagini in un rapporto inteso a chiarire le questioni di fatto ed a facilitare la soluzione della controversia. Nel rapporto la Commissione di conciliazione determinerà i punti controversi e farà proposte per dirimere la vertenza.

Il rapporto sarà compilato entro sei mesi dal giorno in cui la controversia fu sottoposta alla Commissione permanente di conciliazione a meno che le Parti non stabiliscano un termine diverso.

A ciascuna delle Parti sarà rimesso un esemplare del rapporto.

Nel termine di tre mesi le Parti dovranno pronunziarsi sulle proposte della Commissione.

Il rapporto della Commissione permanente di conciliazione non ha carattere di decisione definitiva obbligatoria, nè riguardo alla constatazione dei fatti nè riguardo alle questioni di diritto.

Art. 8.

Se le Parti sono fra loro in disaccordo su una questione di diritto e non accettano le proposte della Commissione di conciliazione la controversia sarà sottoposta mediante compromesso arbitrale ad uno speciale Tribunale arbitrale.

Art. 9.

Nel caso indicato nell'articolo precedente le Parti potranno invece che al Tribunale arbitrale sottoporre la controversia alla Corte permanente di giustizia internazionale dell'Aja, formulando, d'accordo i termini delle questioni sulle quali si richiede la decisione. Se su tale formulazione le Parti non si accordano ciascuna di esse è autorizzata a portare la controversia direttamente innanzi alla Corte di giustizia a mezzo di ricorso, dopo averne dato avviso all'altra due mesi prima.

Art. 10.

La decisione del Tribunale arbitrale o della Corte permanente di giustizia internazionale deve essere eseguita in buona fede dalle Parti.

Le Parti contraenti si impegnano a non adottare in quanto possibile, per la durata del procedimento della Commissione di conciliazione, del Tribunale arbitrale, o della Corte permanente di giustizia internazionale, qualsiasi provvedimento che possa pregiudicare l'accettazione delle proposte della Commissione permanente di conciliazione, ovvero la decisione del Tribunale arbitrale o della Corte permanente di giustizia internazionale.

Artikel 6.

Die Ständige Vergleichskommission tritt in Wirksamkeit, sobald sie von einer Partei angerufen wird. Diese richtet ihr Begehren gleichzeitig an den Vorsitzenden der Ständigen Vergleichskommission und an die andere Partei.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, in allen Fällen und in jeder Hinsicht die Arbeiten der Ständigen Vergleichskommission zu fördern und ihr insbesondere die Möglichkeit zu gewähren, auf ihrem Gebiete nach Massgabe der für ihre Gerichte geltenden Bestimmungen Zeugen und Sachverständige zu vernehmen und Augenschein einzunehmen.

Artikel 7.

Der ständigen Vergleichskommission obliegt es, die ihr unterbreiteten besonderen Fragen einer Prüfung zu unterziehen und die Ergebnisse ihrer eigenen Untersuchung in einem Bericht niederzulegen, der dazu bestimmt ist, die Tatfragen aufzuklären und die Lösung des Streitfalls zu erleichtern. In dem Bericht wird die Vergleichskommission die streitigen Punkte feststellen und für die Beilegung der Streitigkeit Vorschläge machen.

Der Bericht ist innerhalb von sechs Monaten nach dem Tage zu erstatten, an dem die Streitigkeit der Ständigen Vergleichskommission unterbreitet wurde, es sei denn, dass die Parteien einen anderen Zeitpunkt festsetzen.

Jeder der Parteien wird eine Ausfertigung des Berichts ausgehändigt.

Innerhalb von drei Monaten müssen sich die Parteien über die Vorschläge der Vergleichskommission aussprechen.

Der Bericht der Ständigen Vergleichskommission hat weder in bezug auf die Feststellung der Tatsachen noch in bezug auf die rechtlichen Fragen die Bedeutung einer endgültig bindenden Entscheidung.

Artikel 8.

Wenn die Parteien untereinander über eine Rechtsfrage im Streite sind und die Vorschläge der Ständigen Vergleichskommission nicht annehmen, so wird die Streitigkeit mittels einer zu vereinbarenden Schiedsordnung einem besonderen Schiedsgericht unterbreitet.

Artikel 9.

In dem in dem vorhergehenden Artikel angegebenen Falle können die Parteien die Streitigkeit statt einem besonderen Schiedsgericht dem Ständigen Internationalen Gerichtshof im Haag unterbreiten, indem sie die Fragen, über die eine Entscheidung gewünscht wird, in gemeinsamem Einverständnis feststellen. Falls sich die Parteien über diese Feststellung nicht einigen, hat jede von ihnen, nachdem sie dies zwei Monate vorher der anderen Partei angekündigt hat, das Recht, die Streitigkeit durch einen Antrag unmittelbar vor den Ständigen Internationalen Gerichtshof zu bringen.

Artikel 10.

Die von dem Schiedsgericht oder dem Ständigen Internationalen Gerichtshof gefällte Entscheidung ist von den Parteien nach Treu und Glauben zu erfüllen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, während der Dauer des Verfahrens der Ständigen Vergleichskommission, des Schiedsgerichts oder des Ständigen Internationalen Gerichtshofs nach Möglichkeit jede Massnahme zu vermeiden, die der Annahme der Vorschläge der Ständigen Vergleichskommission oder der Entscheidung des Schiedsgerichts oder des Ständigen Internationalen Gerichtshofs vorgreifen könnte.

Il Tribunale arbitrale può, a richiesta di una Parte, ordinare provvedimenti di cautela in quanto questi possano essere eseguiti dalle Parti in via amministrativa. La Commissione permanente di conciliazione può del pari fare proposte allo stesso scopo.

Art. 11.

La Commissione permanente di conciliazione stabilirà la propria procedura, tenendo conto delle clausole della Convenzione ¹ dell'Aja del 18 ottobre 1907 sul regolamento pacifico di conflitti internazionali.

Salvo contrarie disposizioni del presente Trattato o del compromesso di arbitrato, saranno applicate per il procedimento del Tribunale arbitrale le clausole della anzidetta Convenzione dell'Aja del 18 ottobre 1907.

In quanto il presente trattato si richiama alle disposizioni della Convenzione dell'Aja, tali disposizioni troveranno applicazione nei rapporti tra le Parti contraenti anche se una di esse od entrambe denunceranno la convenzione.

Art. 12.

Questo trattato troverà applicazione fra le Parti contraenti anche se altre Potenze siano parimenti interessate alla controversia.

Tuttavia, quando sia possibile sottoporre la controversia ad una unica procedura di arbitrato o ad un unico giudizio con altre Potenze interessate, le Parti contraenti prenderanno accordi in tale senso.

Art. 13.

Il presente Trattato non troverà applicazione nelle questioni che, secondo i trattati vigenti tra le due Parti e il diritto internazionale, sono di competenza di una delle due Parti. Non troverà applicazione nemmeno relativamente ai diritti e agli obblighi derivanti dal Patto ² di Locarno.

Art. 14.

Il presente Trattato non porta alcuna modificazione ai diritti ed agli obblighi delle Parti contraenti in quanto Membri della Società delle Nazioni, nè limita in alcun modo le attribuzioni e la competenza della Società delle Nazioni.

Art. 15.

Questo Trattato dovrà essere ratificato al più presto possibile. Le ratifiche saranno scambiate in Roma.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

² Vol. LIV, page 289, de ce recueil.

Das Schiedsgericht kann auf Verlangen einer Partei vorsorgliche Massnahmen anordnen, soweit diese von den Parteien auf dem Verwaltungswege durchgeführt werden können ; ebenso kann die Ständige Vergleichskommission zum gleichen Zwecke Vorschläge machen.

Artikel 11.

Die Ständige Vergleichskommission bestimmt ihr eigenes Verfahren unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Haager Abkommens ¹ zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907.

Unter Vorbehalt entgegenstehender Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags oder der Schiedsordnung finden auf das Verfahren des Schiedsgerichts die Bestimmungen des genannten Haager Abkommens vom 18. Oktober 1907 Anwendung.

Soweit der gegenwärtige Vertrag auf die Bestimmungen des Haager Abkommens verweist, finden sie im Verhältnis zwischen den vertragschliessenden Teilen selbst dann Anwendung, wenn eine von ihnen oder beide das Abkommen kündigen sollten.

Artikel 12.

Dieser Vertrag findet zwischen den vertragschliessenden Teilen auch dann Anwendung, wenn andere Mächte gleichfalls an der Streitigkeit beteiligt sind.

Soweit es jedoch möglich ist, die Streitigkeit zusammen mit anderen beteiligten Mächten einem einheitlichen schiedsgerichtlichen Verfahren oder einem einheitlichen Gerichtsverfahren zu unterwerfen, werden die vertragschliessenden Teile Vereinbarungen in diesem Sinne treffen.

Artikel 13.

Der gegenwärtige Vertrag findet keine Anwendung auf die Fragen, die nach den zwischen den beiden Parteien geltenden Verträgen und dem internationalen Recht zur Zuständigkeit einer der beiden Parteien gehören. Ebenso findet er keine Anwendung hinsichtlich der Rechte und der Pflichten aus dem Verträge ² von Locarno.

Artikel 14.

Der gegenwärtige Vertrag berührt in keiner Weise die Rechte und Pflichten, welche die vertragschliessenden Teile in ihrer Eigenschaft als Mitglieder des Völkerbundes haben ; auch schränkt er die Befugnisse und die Zuständigkeit des Völkerbundes in keiner Weise ein.

Artikel 15.

Dieser Vertrag soll so schnell als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden in Rom ausgetauscht werden.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

² Vol. LIV, page 289, of this Series.

Art. 16.

Il presente Trattato avrà vigore per la durata di dieci anni. Se non sarà denunciato sei mesi prima della scadenza di questo termine, resterà in vigore per altri cinque anni. Varrà la stessa norma per il tempo successivo.

I procedimenti in corso alla scadenza del presente Trattato saranno regolati dalle disposizioni di esso salvo patto in contrario.

In fede di che i Plenipotenziari hanno firmato il presente Trattato.

Fatto in doppio originale, in italiano ed in tedesco, i due testi facendo egualmente fede.

ROMA, 29 dicembre 1926.

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

(L. S.) C. VON NEURATH.

Artikel 16.

Der gegenwärtige Vertrag gilt für die Dauer von zehn Jahren. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums gekündigt, so bleibt er für weitere fünf Jahre in Kraft. Das Gleiche gilt für die spätere Zeit.

Die Verfahren, die bei Ablauf des gegenwärtigen Vertrages schweben, regeln sich vorbehaltlich anderer Vereinbarung nach seinen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in italienischer und deutscher Sprache mit der Massgabe, dass beide Texte die gleiche Geltung haben.

ROM, den 29. Dezember 1926.

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

(L. S.) C. VON NEURATH.

Copie certifiée conforme :
Rome, le 16 juillet 1928 (VI^o)

Grandi.

¹ TRADUCTION.N^o 1797. — TRAITÉ DE CONCILIATION ET D'ARBITRAGE ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LE REICH ALLEMAND. SIGNÉ A ROME, LE 29 DÉCEMBRE 1926.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE ET LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, animés du désir d'affermir les relations amicales qui existent entre les deux pays et de contribuer au maintien de la paix générale, ont résolu de conclure un traité de conciliation et d'arbitrage.

A cet effet ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le chevalier Benito MUSSOLINI, chef du Gouvernement, premier ministre, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Son Excellence le baron Constantin VON NEURATH, ambassadeur d'Allemagne auprès de Sa Majesté le Roi d'Italie ;

Lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation les différends qui viendraient à surgir entre elles et qui n'auraient pu être résolus à l'amiable par la voie diplomatique habituelle.

Cette disposition ne s'applique pas aux différends résultant de faits qui sont antérieurs au présent traité et qui appartiennent au passé.

En cas d'échec de la procédure de conciliation, le différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage ou à la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, conformément aux dispositions des articles 8 et suivants du présent traité.

Les différends pour le règlement desquels les Parties contractantes sont tenues, par d'autres accords en vigueur entre elles, de suivre une procédure spéciale, seront résolus conformément aux dispositions de ces accords.

Article 2.

Si, dans des différends auxquels sont applicables, en vertu du présent traité, les procédures prévues par les articles 1, 8 et 9, il s'agit de cas qui, conformément à la législation nationale de la Partie contre laquelle une réclamation est présentée, relèvent de la compétence d'une autorité judiciaire ou d'une juridiction administrative, cette Partie peut demander que le différend ne soit soumis à la procédure de conciliation ou, s'il y a lieu, et conformément aux articles 8 et suivants, à la procédure d'arbitrage ou à la Cour permanente de Justice internationale, qu'après qu'une décision

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1797. — TREATY OF CONCILIATION AND ARBITRATION BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE GERMAN REICH. SIGNED AT ROME, DECEMBER 29, 1926.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, being desirous of strengthening the friendly relations at present existing between the two countries and of contributing to the maintenance of general peace, have decided to conclude a Treaty of Conciliation and Arbitration.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Benito MUSSOLINI, Head of the Government, Prime Minister, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

His Excellency Baron Constantino VON NEURATH, German Ambassador to His Majesty the King of Italy ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The Contracting Parties undertake to submit to a procedure of conciliation any disputes which may arise between them and which it may not have been possible to settle amicably by the normal methods of diplomacy.

This provision does not apply to disputes arising out of events prior to the present Treaty and belonging to the past.

In the event of the procedure of conciliation proving unsuccessful, the dispute shall be submitted to arbitration or to the Permanent Court of International Justice at The Hague, in accordance with Article 8 *et seq.* of the present Treaty.

Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other Conventions in force between the Contracting Parties shall be settled in conformity with the provisions of those Conventions.

Article 2.

Should disputes to which the procedure laid down in Articles 1, 8 and 9 is applicable, under the terms of the present Treaty, come within the competence of a judicial or administrative authority in accordance with the municipal law of the Party against which a demand has been formulated, such Party may require that the dispute shall not be submitted to a procedure of conciliation or, alternatively, in conformity with Articles 8 *et seq.*, to arbitration or to the Permanent Court of International Justice, until a final decision has been pronounced by the aforesaid

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

définitive aura été rendue par l'autorité judiciaire ou administrative en question. Au cas où l'une des Parties aurait l'intention d'attaquer la décision de cette autorité judiciaire ou administrative, le différend devra être soumis à la procédure de conciliation au plus tard dans le délai d'un an après que la décision aura été rendue.

Article 3.

Si, dans la décision du tribunal d'arbitrage ou de la Cour permanente de Justice internationale, il est déclaré qu'une décision ou une disposition irrévocable d'un tribunal ou d'une autre autorité d'une des Parties se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si, en vertu du droit constitutionnel de cette Partie, il est impossible d'éliminer entièrement par des mesures administratives les conséquences de la décision ou disposition dont il s'agit, la Partie lésée pourra porter le différend devant la Commission de conciliation afin que celle-ci examine s'il y a lieu de lui accorder une satisfaction équitable d'un autre ordre.

Article 4.

Les Parties constitueront une commission permanente de conciliation composée de cinq membres.

Les Parties contractantes nommeront à leur gré chacune un membre et désigneront les trois autres d'un commun accord. Ces trois derniers membres ne pourront être des ressortissants de l'un ou de l'autre des Etats contractants, ni avoir leur domicile sur leur territoire, ni être ou avoir été à leur service. Les Parties contractantes choisiront le président, d'un commun accord parmi ces membres. Tant que la procédure ne sera pas ouverte, chacune des Parties aura le droit de révoquer le membre nommé par elle et de lui désigner un successeur. De même, chacune des Parties pourra retirer son consentement à la nomination de chacun des trois membres désignés en commun. Dans ce cas, les Parties devront procéder sans retard et d'un commun accord à la nomination d'un nouveau membre. Le remplacement d'un membre se fera selon le mode adopté pour sa nomination.

Il sera nommé cinq membres suppléants suivant la procédure indiquée dans les alinéas précédents.

La Commission permanente de conciliation se réunira au lieu désigné par le président.

Article 5.

Chaque Partie supportera les dépenses afférentes au membre nommé par elle à la Commission permanente de conciliation, ainsi que la moitié des dépenses afférentes aux autres membres. Chaque Partie supportera, en outre, les frais de procédure occasionnés par elle, ainsi que la moitié des frais que la Commission permanente de conciliation qualifiera de frais communs.

Article 6.

La Commission permanente de conciliation entrera en activité dès qu'elle aura été saisie par une Partie. La Partie requérante adressera sa demande au Président de la Commission permanente de conciliation et la communiquera en même temps à l'autre Partie.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter, dans tous les cas et sous tous les rapports, les travaux de la Commission permanente de conciliation et, en particulier, à lui fournir la possibilité de procéder, sur leur territoire et suivant les dispositions en vigueur pour leurs tribunaux, à l'audition de témoins et d'experts, ainsi qu'à des descentes sur les lieux.

judicial or administrative authority. Should one of the Parties intend to dispute the decision of the judicial or administrative authority, the question must be submitted to a procedure of conciliation not later than one year after the date of such decision.

Article 3.

Should the Arbitral Tribunal, or the Permanent Court of International Justice, state in its finding that a decision or final judgment of a court of law or other authority of one of the Parties is wholly or partly at variance with international law and should the constitutional law of that Party not allow of the cancellation of such decision or judgment by administrative procedure, the injured Party may submit the dispute to the Conciliation Commission in order that the latter may decide whether equitable satisfaction in some other form should be granted.

Article 4.

The Parties shall establish a Permanent Conciliation Commission composed of five members.

Each Contracting Party shall nominate one member of its own choosing, the other three members being appointed by joint agreement. The three latter members may not be nationals of the contracting States nor be domiciled in their territories nor may they be employed or have been employed in their service. The Contracting Parties shall appoint the President by agreement from among these members.

So long as proceedings have not begun, each Party shall have the right to withdraw the member appointed by it and to replace him by another. Subject to the same condition, each Party may withdraw its consent to the appointment of any of the three members nominated jointly. In this case another member shall be appointed by agreement without delay. Members shall be replaced by the same method as was observed in their appointment.

Five deputy members shall be appointed in the manner as indicated in the foregoing paragraphs.

The Permanent Conciliation Commission shall meet at the place chosen by the President.

Article 5.

Each Party shall pay the expenses of the member of the Permanent Conciliation Commission appointed by itself and one-half of the expenses of the other members. Each Party shall further bear the costs which it has itself occasioned and one half of those which the Permanent Conciliation Commission declares to be joint costs.

Article 6.

The Permanent Conciliation Commission shall enter on its duties immediately upon a request being made to it by either Party. The Party making the request shall forward its application simultaneously to the President of the Permanent Conciliation Commission and to the other Party.

The Contracting Parties undertake to facilitate in every case and in all respects the work of the Permanent Conciliation Commission and, in particular, to enable the Commission to proceed in their respective territories in accordance with the rules governing their Courts to the summoning and hearing of witnesses or experts, and to visit the localities in question.

Article 7.

La Commission permanente de conciliation examinera les questions spéciales qui lui seront déférées et exposera les résultats de ses propres investigations dans un rapport destiné à éclaircir les questions de fait et à faciliter le règlement du différend.

Dans son rapport, la Commission de conciliation déterminera les points controversés et formulera des propositions en vue du règlement du différend.

Le rapport devra être établi dans les six mois qui suivront le jour où la Commission permanente de conciliation aura été saisie du différend, à moins que les Parties n'aient fixé un autre délai.

Un exemplaire du rapport sera remis à chacune des Parties.

A l'expiration d'un délai de trois mois, les Parties devront se prononcer sur les propositions de la Commission.

Le rapport de la Commission permanente de conciliation n'a, ni en ce qui concerne la constatation des faits, ni en ce qui concerne les questions de droit, le caractère d'une décision définitive ayant force obligatoire.

Article 8.

Si les Parties sont en désaccord sur une question de droit et n'acceptent pas les propositions de la Commission de conciliation, le différend sera soumis, par un compromis d'arbitrage, à un tribunal arbitral spécial.

Article 9.

Dans le cas indiqué à l'article précédent, les Parties pourront, au lieu de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage spécial, en saisir la Cour permanente de justice internationale de La Haye, en fixant, d'un commun accord, les questions sur lesquelles elles désirent obtenir une décision. Si les Parties ne peuvent se mettre d'accord sur la fixation de ces questions, chacune d'elles est autorisée à porter directement le différend devant la Cour de Justice internationale, par voie de requête, après en avoir avisé l'autre Partie deux mois auparavant.

Article 10.

La décision du Tribunal d'arbitrage ou de la Cour permanente de Justice internationale devra être exécutée de bonne foi par les Parties.

Les Parties contractantes s'engagent à s'abstenir autant que possible, pendant la durée de la procédure de la Commission permanente de conciliation, du tribunal arbitral ou de la Cour permanente de Justice internationale, de toute mesure qui pourrait anticiper sur l'acceptation des propositions de la Commission permanente de conciliation ou sur la décision du Tribunal d'arbitrage ou de la Cour permanente de Justice internationale.

Le Tribunal d'arbitrage pourra, à la demande d'une des Parties, ordonner des mesures conservatoires à la condition que ces mesures puissent être exécutées par les Parties par la voie administrative. La Commission permanente de conciliation pourra également présenter des propositions à cet effet.

Article 11.

La Commission permanente de conciliation fixera elle-même sa procédure en tenant compte des clauses de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, concernant le règlement pacifique des différends internationaux.

Sauf dispositions contraires du présent traité ou du compromis d'arbitrage, les clauses de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 seront applicables à la procédure du Tribunal d'arbitrage.

Article 7.

The Permanent Conciliation Commission shall examine the special questions referred to it and shall set forth the results of its investigations in a report, the aim of which shall be to elucidate the facts of the case and facilitate the settlement of the dispute. In this report the Conciliation Commission shall define the points at issue and make proposals for settling the dispute.

The report shall be drawn up within six months from the date on which the dispute was submitted to the Permanent Conciliation Commission, unless the Parties agree on a different time-limit.

A copy of the report shall be sent to each Party.

The Parties must give a decision on the Commission's proposals within three months.

The report of the Permanent Conciliation Commission shall not, either as regards statements of facts or as regards legal considerations, be in the nature of a final judgment binding upon the Parties.

Article 8.

Should the Parties disagree on a point of law, and should they not accept the proposals of the Conciliation Commission, the dispute shall be submitted, by means of an agreement (*compromis*), to a special Arbitral Tribunal.

Article 9.

In the case indicated in the foregoing Article, the Parties may submit the dispute to the Permanent Court of International Justice at The Hague instead of to a special Arbitral Tribunal; in that case, they shall jointly draw up a statement specifying the questions on which a decision is requested. Should the Parties not agree as to the terms of this statement, either Party shall be entitled, two months after notice has been given to the other Party, to bring the question in dispute directly before the International Court of Justice by a simple application.

Article 10.

The judgment given by the Arbitral Tribunal or by the Permanent Court of International Justice shall be executed by the Parties in good faith.

The Contracting Parties shall undertake, during the course of the proceedings before the Conciliation Commission, the Arbitral Tribunal, or the Permanent Court of International Justice, to refrain, as far as possible, from any action which might prejudice the acceptance of the proposals of the Permanent Conciliation Commission or the judgment of the Arbitral Tribunal or of the Permanent Court of International Justice.

The Arbitral Tribunal may, at the request of either of the Parties, prescribe conservatory measures provided that such measures can be carried out by the Parties through their administrative machinery. The Permanent Conciliation Commission may also make proposals for the same purpose.

Article 11.

The Permanent Conciliation Commission shall lay down its own procedure, regard being had to the provisions of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Except as otherwise provided in the present Treaty or in the special arbitration agreement, the procedure of the Arbitral Tribunal shall be regulated by the said Hague Convention of October 18, 1907.

Dans la mesure où le présent traité renvoie aux dispositions de la Convention de La Haye, ces dispositions seront applicables dans les relations entre les Parties contractantes, même au cas où l'une d'elles ou toutes les deux dénonceraient la convention.

Article 12.

Le présent traité sera applicable entre les Parties contractantes même si d'autres Puissances sont également intéressées au différend.

Toutefois, lorsqu'il sera possible de soumettre le différend, conjointement avec d'autres Puissances intéressées, à une procédure d'arbitrage ou judiciaire unique, les Parties contractantes se mettront d'accord à cet effet.

Article 13.

Le présent traité ne sera pas applicable aux affaires qui, conformément aux traités en vigueur entre les deux Parties et au droit international, relèvent de la compétence d'une des deux Parties. Il ne sera pas applicable non plus en ce qui concerne les droits et les obligations résultant du Pacte de Locarno.

Article 14.

Le présent traité n'apporte aucune modification aux droits et aux obligations qui découlent, pour les Parties contractantes, de leur qualité de membre de la Société des Nations, et ne limite en aucune manière les attributions et la compétence de la Société des Nations.

Article 15.

Le présent traité devra être ratifié dans le plus bref délai possible. Les instruments de ratification seront échangés à Rome.

Article 16.

Le présent traité restera en vigueur pendant dix ans. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

Les procédures en cours à l'expiration du présent traité seront réglées conformément à ses dispositions, sauf accord contraire.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en double original, en italien et en allemand, les deux textes faisant également foi.

ROME, le 29 décembre 1926.

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

(L. S.) C. VON NEURATH.

In so far as the present Treaty refers to the stipulations of the Hague Convention, the latter shall continue to be applicable to the relations between the Contracting Parties, even if one or both of them should denounce the said Convention.

Article 12.

This Treaty shall apply as between the Contracting Parties even if other States are equally concerned in the dispute.

Should it be possible, however, to submit the dispute, jointly with the other States concerned, to a single procedure of arbitration or judicial settlement, the Contracting Parties shall come to an agreement to that effect.

Article 13.

The present Treaty shall not apply to disputes which, under the terms of Treaties in force between the two Parties, and according to international law, fall within the jurisdiction of either Party. It shall likewise not apply to rights and obligations arising out of the Locarno Pact.

Article 14.

The present Treaty shall not in any way affect the rights and obligations of the Contracting Parties as Members of the League of Nations, nor shall it in any way restrict the powers and competence of the League.

Article 15.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Rome.

Article 16.

The present Treaty shall remain in force for a period of ten years. If not denounced six months before the expiry of this period, it shall remain in force for a further period of five years, and similarly thereafter.

Proceedings which are still pending on the date when the present Treaty is due to expire, shall unless otherwise agreed between the Parties be settled in accordance with its terms.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate in Italian and German, both texts being equally authentic.

ROME, December 29, 1926.

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

(L. S.) C. VON NEURATH.

N° 1798.

HONGRIE ET ITALIE

Convention concernant la liquidation à l'amiable de certaines questions en suspens entre les deux États, signée à Rome, le 10 décembre 1927, et échange de notes y relatif de la même date.

HUNGARY AND ITALY

Convention concerning the friendly Settlement of certain outstanding Questions between the two Countries, signed at Rome, December 10, 1927, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

N^o 1798. — CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LE ROYAUME D'ITALIE CONCERNANT LA LIQUIDATION A L'AMIABLE DE CERTAINES QUESTIONS EN SUSPENS ENTRE LES DEUX ÉTATS. SIGNÉE A ROME, LE 10 DÉCEMBRE 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 21 juillet 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, animés par le désir de liquider à l'amiable certaines questions, jusqu'à présent restées en suspens entre les deux pays, abstraction faite des considérations juridiques dont lesdites questions pourraient former l'objet, ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le chevalier Benito MUSSOLINI, chef de son gouvernement et ministre secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Son Excellence le baron Josef SZTERENYI, conseiller intime, ancien ministre royal hongrois du Commerce ;

Lesquels, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

L'Italie renonce, en faveur de la Hongrie,
A la restitution et au recouvrement de la quote-part hongroise sur la valeur du dock flottant de Pola, vendu le 7 avril 1919 ; et
Au paiement des frais, supportés par l'Italie, pour le plébiscite de Sopron.

Article 2.

La Hongrie renonce, en faveur de l'Italie,
A demander n'importe quel remboursement pour les ravitaillements et pour les actifs de l'Oeuvre (Aktion) Roi Charles instituée pour la villégiature des enfants à Trieste, à Abbazia, etc. ; actifs et ravitaillements qui auraient été saisis au moment de l'occupation militaire italienne.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 13 juillet 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1798. — CONVENTION² BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE KINGDOM OF ITALY REGARDING THE FRIENDLY SETTLEMENT OF CERTAIN QUESTIONS OUTSTANDING BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT ROME, DECEMBER 10, 1927.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place July 21, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, being desirous of settling in a friendly spirit certain questions still outstanding between the two countries apart from the legal considerations of which the said questions might form the subject, have decided to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Chevalier Benito MUSSOLINI, Head of His Government and Minister Secretary of State for Foreign Affairs,;

HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency Baron Josef SZTERENYI, Privy Councillor, former Royal Hungarian Minister of Commerce ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Italy renounces, in favour of Hungary,

All claims to the restitution and recovery of the Hungarian quota of the value of the floating dock at Pola, sold on April 7, 1919,

And to the payment of the costs incurred by Italy in connection with the Sopron plebiscite.

Article 2.

Hungary renounces, in favour of Italy, all claim,

To demand any repayment whatsoever for the stores and assets of the King Charles Holiday Foundation (Aktion) for children at Trieste, Abbazia, etc. ; being such assets and stores as were seized at the time of the Italian military occupation.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Rome, July 13, 1928.

La Hongrie cède et transfère en propriété de l'Italie :

tous droits et titres sur la quote-part hongroise du Palais et des annexes (à savoir les bâtisses du consulat et du drogmanat) de l'ancienne Ambassade d'Autriche-Hongrie à Constantinople et de l'école ci-devant austro-hongroise, y compris le mobilier et l'argenterie. Toutes les obligations, même arriérées, qui ont trait à ces immeubles restent à la charge de la Hongrie, qui, à cet effet, relèvera l'Italie de toutes prétentions ou difficultés éventuelles.

Les maisons de rapport seront, au contraire, restituées à l'Autriche et à la Hongrie dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent accord et dans l'état où elles se trouveront, sans rendement de comptes et sans aucun remboursement de l'une part ou de l'autre.

La Hongrie s'engage à intervenir auprès du Gouvernement autrichien pour faire remettre le plus tôt possible à l'Italie tous les documents et titres de propriété concernant les immeubles cédés à l'Italie.

La Hongrie s'engage aussi à délivrer sans délai à l'Italie tous les documents nécessaires afin que le présent accord puisse trouver son entière et complète exécution auprès des autorités du pays où lesdits immeubles se trouvent.

Article 3.

La présente convention sera ratifiée et entrera en vigueur après l'échange des ratifications.

Les ratifications seront échangées à Rome.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Rome, en double exemplaire, ce 10 décembre 1927.

Pour l'Italie :

MUSSOLINI.

Pour la Hongrie :

SZTERENYI.

Copie certifiée conforme :

Rome, le 13 juillet 1928. VI^e.

Grandi.

LE MINISTRE DE HONGRIE, A ROME, AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ROME, le 10 décembre 1927.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement royal hongrois prend acte :

a) Que les frais soutenus par l'Italie pour la Mission des Généraux en Hongrie (Mission Mombelli) se montent à lires (or) 1.046.721,41,

b) Que les frais pour la délimitation des frontières de la Hongrie, soutenus par l'Italie, se montent à lires (papier) 10.186,80,

Hungary cedes and transfers to Italy the ownership of :

All rights and title to the Hungarian quota of the Palace and annexes (i.e., the buildings of the Consulate and Dragomanate) of the former Austro-Hungarian Embassy at Constantinople and of the former Austro-Hungarian school, including furniture and plate. All charges, including arrears of charges connected with this immovable property shall be borne by Hungary, who for this purpose shall release Italy from any eventual claims or difficulties.

On the other hand, buildings yielding an economic return shall be restored to Austria and to Hungary within a period of three months after the entry into force of the present Agreement in their existing condition, no accounts being rendered and no repayment being made by either side.

Hungary undertakes to use her good offices with the Austrian Government to ensure that all documents and title deeds relating to the immovable property ceded to Italy shall be handed over to Italy as soon as possible.

Hungary undertakes further to deliver to Italy without delay all the documents necessary to secure the full and complete execution of the present agreement by the authorities of the countries in which the said immovable property is situated.

Article 3.

The present Convention shall be ratified and shall enter into force after the exchange of ratifications.

The ratifications shall be exchanged at Rome.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Rome, December 10, 1927.

On behalf of Italy :

MUSSOLINI.

On behalf of Hungary :

SZTERENYI.

THE HUNGARIAN MINISTER, AT ROME, TO THE ITALIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

ROME, *December 10, 1927.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government notes :

(a) That the expenses incurred by Italy in connection with the Mission of the Generals to Hungary (Mombelli Mission) amount to 1,046,721.41 lire (gold) ;

(b) That the expenses incurred by Italy in connection with the delimitation of the Hungarian frontiers amount to 10,186.80 lire (paper) ;

c) Que les frais soutenus par l'Italie pour le rapatriement des prisonniers de guerre et des civils déjà internés se montent à lires (or) 2.494.012,45,

Et se réserve d'abord de contrôler ces chiffres sur la base des documents formés par le Comité militaire interallié de Versailles et de faire vérifier ensuite par la Commission des réparations si les frais susdits tombent sous l'application du Traité de Trianon.

Si la Commission des réparations aura donné à cette question une solution affirmative, les dispositions de la commission elle-même relatives aux réparations seront automatiquement applicables auxdites créances du Gouvernement royal italien.

Si, au contraire, la commission a jugé que ces dispositions ne seraient pas applicables aux frais en question, le Gouvernement royal hongrois remboursera les sommes dont il s'agit au Gouvernement royal italien, en prenant avec celui-ci des accords sur le taux de change (« valuta ») et sur les modalités du paiement.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître si elle est d'accord sur ce qui précède et d'agréer l'expression de ma plus haute considération.

A. DE HORV.

A Son Excellence
le Chevalier Benito Mussolini,
Chef du Gouvernement,
Ministre des Affaires étrangères,
Rome.

Copie certifiée conforme :
Rome, le 13 juillet 1928, VI^e.

Grandi.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES AU MINISTRE DE HONGRIE, A ROME.

ROME, le 10 décembre 1927.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note datée d'aujourd'hui par laquelle Votre Excellence a bien voulu me communiquer au nom de Son Gouvernement ce qui suit :

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement Royal hongrois prend acte :

a) Que les frais soutenus par l'Italie pour la Mission des Généraux en Hongrie (Mission Mombelli) se montent à lires (or) 1.046.721, 41 ;

b) Que les frais pour la délimitation des frontières de la Hongrie, soutenus par l'Italie, se montent à lires (papier) 10.186,80 ;

c) Que les frais soutenus par l'Italie pour le rapatriement des prisonniers de guerre et des civils déjà internés se montent à lires (or) 2.494.012,45 ;

Et se réserve d'abord de contrôler ces chiffres sur la base des documents formés par le Comité militaire interallié de Versailles et de faire vérifier ensuite par la Commission des réparations si les frais susdits tombent sous l'application du Traité de Trianon.

Si la Commission des réparations a donné à cette question une solution affirmative, les dispositions de la commission elle-même relatives aux réparations seront automatiquement applicables auxdites créances du Gouvernement royal italien.

(c) That the expenses incurred by Italy for the repatriation of prisoners of war and of interned civilians amount to 2,494,012.45 lire (gold) ;

And reserves the right, in the first place, to check these figures on the basis of the documents assembled by the Versailles Inter-Allied Military Committee, and, subsequently, to have the question whether the said expenses come under the Treaty of Trianon verified by the Reparation Commission.

Should the Reparation Commission give an affirmative answer to this question, the provisions of the Commission itself relative to reparations shall automatically apply to the said claims of the Royal Italian Government.

Should, on the contrary, the Commission decide that these provisions are not applicable to the said expenses, the Royal Hungarian Government shall repay the sums in question to the Royal Italian Government after consultation with the latter as to the rate of exchange ("valuta") and the manner of payment.

I would ask Your Excellency to be so good as to inform me if you are in agreement with the foregoing, and I have the honour to be, etc.

A. DE HORY.

To His Excellency,
Chevalier Benito Mussolini,
Head of the Government,
Minister for Foreign Affairs,
Rome.

THE ITALIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE HUNGARIAN MINISTER AT ROME.

ROME, December 10, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date in which Your Excellency communicated to me, on behalf of your Government, the following :

I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government notes :

(a) That the expenses incurred by Italy in connection with the Mission of the Generals to Hungary (Mombelli Mission) amount to 1,046,721.41 lire (gold) ;

(b) That the expenses incurred by Italy in connection with the delimitation of the Hungarian frontier amount to 10,186.80 lire (paper) ;

(c) That the expenses incurred by Italy for the repatriation of prisoners of war and of interned civilians amount to 2,494,012.45 lire (gold) ;

And reserves the right, in the first place, to check these figures on the basis of the documents assembled by the Versailles Inter-Allied Military Committee and, subsequently, to have the question whether the said expenses come under the Treaty of Trianon verified by the Reparation Commission.

Should the Reparation Commission give an affirmative answer to this question, the provisions of the Commission itself relative to reparations shall automatically apply to the said claims of the Royal Italian Government.

Si, au contraire, la commission a jugé que ces dispositions ne seraient pas applicables aux frais en question, le Gouvernement royal hongrois remboursera les sommes dont il s'agit au Gouvernement royal italien, en prenant avec celui-ci des accords sur le taux de change (« valuta ») et sur les modalités du paiement.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître si elle est d'accord sur ce qui précède et d'agréer, etc.

Je m'empresse de déclarer à Votre Excellence que je suis d'accord sur ce qui précède et Vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

MUSSOLINI.

A Son Excellence
Monsieur André de Hory,
Ministre royal de Hongrie,
Rome.

Copie certifiée conforme :
Rome, le 13 juillet 1928. VI^e.

Grandi.

Should, on the contrary, the Commission decide that these provisions are not applicable to the said expenses, the Royal Hungarian Government shall repay the sums in question to the Royal Italian Government after consultation with the latter as to the exchange value ("valuta") and the manner of payment.

I would ask Your Excellency to be so good as to inform me if you are in agreement with the foregoing and etc...

I beg to inform Your Excellency that I am in agreement with the foregoing, and have the honour to be, etc.

MUSSOLINI.

His Excellency,
M. André de Hory,
Royal Hungarian Minister,
Rome.

N° 1799.

**POLOGNE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

**Pacte d'amitié et de collaboration
cordiale. Signé à Genève, le 18
septembre 1926.**

**POLAND AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

**Pact of Friendship and Cordial Co-
operation. Signed at Geneva,
September 18, 1926.**

N^o 1799. — PACTE D'AMITIÉ¹ ET DE COLLABORATION CORDIALE
ENTRE LA POLOGNE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET
SLOVÈNES. SIGNÉ A GENÈVE, LE 18 SEPTEMBRE 1926.

Texte officiel français communiqué par les délégués permanents de la République de Pologne et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce Pacte a eu lieu le 23 juillet 1928.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, fermement résolus à sauvegarder la paix dont le maintien est nécessaire à la stabilité politique et au relèvement économique de l'Europe, se sont mis d'accord pour conclure un traité d'amitié, conséquence naturelle des relations amicales existant entre les deux pays. Dans ce but ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. August ZALESKI, ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Moutchilo NINTCHITCH, docteur en droit, ministre des affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes.

Article premier.

Il est solennellement confirmé la continuation de l'amitié sincère et d'une constante bonne intelligence déjà si heureusement existante entre la République de Pologne et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 2.

Pour coordonner leurs efforts pacifiques, les deux gouvernements s'engagent à se concerter sur les questions de politique extérieure intéressant, d'avis commun, les deux Parties contractantes.

Article 3.

Quant aux autres questions de politique extérieure, les deux Parties contractantes s'engagent, en cas de difficultés internationales, à procéder à un échange immédiat de vues dans l'esprit le plus bienveillant.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 16 mai 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1799. — PACT ² OF FRIENDSHIP AND CORDIAL CO-OPERATION BETWEEN POLAND AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 18, 1926.

French official text communicated by the Permanent Delegates of the Polish Republic and of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, accredited to the League of Nations. The registration of this Pact took place July 23, 1928.

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being firmly resolved to safeguard peace, the maintenance of which is essential for political stability and the economic recovery of Europe, have agreed to conclude a Treaty of Friendship, which is a natural consequence of the friendly relations existing between the two countries. For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. August ZALESKI, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Momtchilo NINTCHITCH, Doctor of Laws, Minister for Foreign Affairs,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The continuance of the sincere friendship and permanent good understanding which happily already exist between the Polish Republic and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes is solemnly confirmed.

Article 2.

In order to co-ordinate their efforts for peace, the two Governments undertake to consult together regarding questions of foreign policy which, in their opinion, affect both Contracting Parties.

Article 4.

As regards other questions of foreign policy, the two Contracting Parties undertake, in the case of international difficulties, to proceed to an immediate exchange of views in the most friendly spirit.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Belgrade, May 16, 1928.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à conclure dans le plus bref délai possible une convention d'arbitrage pour les cas où il surgirait entre elles dans l'avenir des questions litigieuses qui ne pourraient être résolues par un accord amiable et par la voie diplomatique.

Article 5.

La durée du présent pacte est de trois ans à partir de la signature, mais chacune des deux Parties contractantes est libre de le dénoncer après deux ans, en avisant l'autre six mois d'avance.

Article 6.

Le présent pacte sera communiqué à la Société des Nations conformément à l'article 18 du Pacte.

Article 7.

Le présent pacte sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Belgrade le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Genève, le 18 septembre 1926, en double expédition.

(L. S.) AUGUST ZALESKI.

(L. S.) M. NINTCHITCH.

Certifié pour copie conforme :

Belgrade, le 17 juillet 1928.

Pov. N° 8533.

D'ordre du Ministre.

Le Chef du Département politique :

.

Article 4.

The High Contracting Parties undertake to conclude as soon as possible an Arbitration Convention applicable to any disputes which may in future arise between them and which it may not be possible to settle by friendly agreement through the diplomatic channel.

Article 5.

The present Pact shall remain in force for a period of three years as from the date of signature, but either of the Contracting Parties shall be free to denounce it after two years, by giving the other Party six months' notice.

Article 6.

The present Pact shall be communicated to the League of Nations in conformity with Article 18 of the Covenant.

Article 7.

The present Pact shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Belgrade as soon as possible.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Geneva, in duplicate, on September 18, 1926.

(L. S.) August ZALESKI.

(L. S.) M. NINTCHITCH.

N° 1800.

**POLOGNE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Traité de conciliation et d'arbitrage.
Signé à Genève, le 18 septembre
1926.

**POLAND AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Treaty of Conciliation and Arbitra-
tion. Signed at Geneva, Septem-
ber 18, 1926.

N^o 1800. — TRAITÉ ¹ DE CONCILIATION ET D'ARBITRAGE ENTRE LA POLOGNE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES. SIGNÉ A GENÈVE, LE 18 SEPTEMBRE 1926.

Texte officiel français communiqué par les délégués permanents de la République de Pologne et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 23 juillet 1928.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, animés du désir de développer les relations amicales qui unissent les deux pays, s'inspirant des principes de la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations, en date du 22 septembre 1922, relative à l'institution des Commissions de conciliation entre États, et désirant consacrer le principe de l'arbitrage obligatoire dans leurs rapports réciproques par un accord général visé à l'article 21 du Pacte de la Société des Nations, ont résolu de conclure un traité de conciliation et d'arbitrage et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. August ZALESKI, ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Momtchilo NINTCHITCH, docteur en droit, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à la procédure de conciliation ou à la procédure d'arbitrage tous les différends qui viendraient à s'élever entre elles et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

Le présent traité ne s'applique pas aux différends pour la solution desquels une procédure spéciale est ou sera prescrite par d'autres conventions entre les Parties contractantes. Toutefois, rien n'empêche les Parties contractantes d'appliquer même pour ces différends la procédure de conciliation établie par le présent traité.

Tout différend susceptible d'être réglé de la manière indiquée ci-dessus sera soumis à la procédure de conciliation, à moins que les Parties ne conviennent de le soumettre immédiatement à l'arbitrage.

Au cas où la procédure de conciliation prévue par le présent traité n'aboutirait pas, le différend sera soumis à l'arbitrage, si l'une des Parties le demande.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 16 mai 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1800. — TREATY ² OF CONCILIATION AND ARBITRATION BETWEEN POLAND AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 18, 1926.

French official text communicated by the Permanent Delegates of the Polish Republic and of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place July 23, 1928.

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being desirous of developing the friendly relations which unite the two countries, being guided by the principles laid down in the resolution of the Assembly of the League of Nations, dated September 22, 1922, concerning the creation of Conciliation Commissions between States, and desiring to embody the principle of compulsory arbitration in their reciprocal relations by a general agreement such as is contemplated by Article 21 of the Covenant of the League of Nations, have resolved to conclude a Treaty of Conciliation and Arbitration, and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. August ZALESKI, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Momtchilo NINTCHICH, Doctor of Laws, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The High Contracting Parties undertake to submit to the procedure of conciliation or of arbitration all disputes which may arise between them and which it has not been found possible to settle by diplomacy within a reasonable time.

The present Treaty shall not apply to disputes for the settlement of which a special procedure is or may hereafter be provided in other Conventions between the Contracting Parties. The Contracting Parties shall not, however, be precluded from also applying to such disputes the conciliation procedure which is provided in the present Treaty.

Any dispute capable of being settled in the manner set forth above shall be submitted to the procedure of conciliation, unless the Parties agree to submit it immediately to arbitration.

Should the procedure of conciliation laid down in the present Treaty fail to provide a settlement, the dispute shall be submitted to arbitration if either of the Parties so requests.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Belgrade, May 16, 1928.

Article 2.

Dans les questions qui, selon la législation interne de l'une des Parties, sont du ressort des autorités judiciaires nationales, cette Partie pourra s'opposer à ce qu'elle soit soumise à une procédure de conciliation ou d'arbitrage, avant que la juridiction nationale compétente se soit prononcée définitivement, sauf le cas de déni de justice.

La demande de conciliation devra, dans ce cas, être formée une année au plus tard à compter du jugement définitif.

Article 3.

Dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité, les Parties contractantes institueront une commission permanente de conciliation composée de cinq membres.

Chaque partie désignera deux membres : l'un parmi ses propres nationaux, l'autre parmi les ressortissants d'un Etat tiers. Ce dernier ne doit ni avoir son domicile sur le territoire de la Partie qui l'a nommé, ni se trouver à son service.

Les deux Parties désigneront pour la durée de cinq ans, d'un commun accord, le président de la commission parmi les ressortissants d'un Etat tiers. A défaut d'entente entre les Parties, il sera procédé à la nomination du président conformément à l'article 45 de la Convention¹ de La Haye pour le Règlement pacifique des conflits internationaux du 18 octobre 1907.

Article 4.

En cas de décès ou de retraite de l'un des membres de la Commission de conciliation, il devra être pourvu à son remplacement si possible dans les trois mois qui suivront, et en tout cas aussitôt qu'un différend aura été soumis à la commission.

Au cas où l'un des membres de la Commission de conciliation serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission par suite de maladie ou de toute autre circonstance, la Partie qui l'a nommé désignera un suppléant qui siègera temporairement à sa place.

Les fonctions du président cessent à la fin de son mandat. Toutefois, les deux Parties, d'un commun accord, peuvent renouveler son mandat pour une nouvelle période de cinq ans.

Tant que la procédure n'est pas engagée devant la commission, chacune des Parties contractantes a le droit de révoquer les membres nommés par elle ; dans ce cas, le membre éliminé sera remplacé sans retard.

Article 5.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date, où l'une des Parties aura porté un différend devant la Commission de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer le membre national, désigné par elle, par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui voudrait user de ce droit en avertira immédiatement l'autre Partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'user du même droit dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'avertissement lui sera parvenu.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

Article 2.

If, in accordance with the municipal legislation of one of the Parties, the matter in dispute comes within the jurisdiction of the national judicial authorities, that Party may decline to have the dispute submitted to a procedure of conciliation or arbitration until the competent national courts have given a final decision, unless the case be one of a denial of justice.

The request for conciliation must in the above case be put forward within one year, at the latest, from the date of the final judgment.

Article 3.

In the six months following the exchange of the ratifications of the present Treaty, the Contracting Parties shall set up a permanent Conciliation Commission consisting of five members.

Each Party shall appoint two members, one being a national of its own State and the other a national of a third State. The latter must neither be domiciled in the territory of the Party which has appointed him, nor be in the service of that Party.

The two Parties shall jointly appoint a national of a third State as President of the Commission for a period of five years. Should the Parties fail to agree on this choice, the President shall be appointed in accordance with Article 45 of the Hague Convention¹ of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 4.

In case of the death or withdrawal of one of the members of the Conciliation Commission arrangements shall be made to replace that member, if possible within the following three months and in any case as soon as a dispute has been submitted to the Commission.

Should one of the members of the Conciliation Commission be temporarily prevented as a result of illness or any other circumstance from taking part in the work of the Commission, the Party which has appointed him shall choose a substitute who shall replace him temporarily.

The President shall cease to exercise his duties as soon as his term of office expires. The two Parties may, however, by common consent, renew his appointment for a further period of five years.

So long as proceedings have not been opened before the Commission, each Contracting Party shall be entitled to recall the members which it has appointed; in such case the member who has been withdrawn shall be replaced without delay.

Article 5.

Within fifteen days from the date on which one of the Parties has laid a dispute before the Conciliation Commission, each of the Parties may, for the consideration of this dispute, replace the member who is a national of its own State by a person possessing special competence in the question.

A Party which desires to avail itself of this right shall immediately inform the other Party, and the latter shall, in such case, be entitled to avail itself of the same right within a period of fifteen days from the date on which it received notification.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Article 6.

La Commission de conciliation aura pour tâche de faciliter la solution du différend en éclaircissant par un examen impartial et consciencieux les questions de fait et en formulant des propositions en vue de règlement du litige, conformément aux dispositions de l'article 12 du présent traité.

La commission sera saisie sur requête adressée à son président par l'une des Parties contractantes.

Notification de cette requête sera faite en même temps à la partie adverse par la partie qui demandera l'ouverture de la procédure de conciliation.

Article 7.

La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire, au lieu désigné par son président.

Article 8.

La procédure devant la Commission de conciliation sera contradictoire.

La commission réglera elle-même la procédure en tenant compte, sauf décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le Règlement pacifique des conflits internationaux.

Les délibérations de la commission auront lieu à huit clos à moins que la commission, d'accord avec les parties, n'en décide autrement.

Article 9.

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix ; chaque membre disposera d'une voix. La commission ne pourra prendre de décision valable que si tous les membres sont présents.

Article 10.

Les Parties contractantes ont le droit de nommer auprès de la commission des agents spéciaux qui serviront en même temps d'intermédiaires entre elles et la commission.

Article 11.

Les Parties contractantes fourniront à la commission de conciliation toutes les informations utiles et lui faciliteront à tous égards l'accomplissement de sa tâche.

Article 12.

La Commission de conciliation présentera son rapport dans les six mois à compter du jour de sa première réunion, à moins que les Parties contractantes ne décident, d'un commun accord, d'abrèger ou de proroger ce délai.

Le rapport comportera, s'il y a lieu, un projet de règlement du différend.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

Article 6.

The Conciliation Commission shall endeavour to facilitate the settlement of the dispute by conducting an impartial and conscientious enquiry into the facts, and by formulating proposals for the settlement of the dispute in conformity with the provisions of Article 12 of the present Treaty.

The Commission shall be informed by means of a request addressed to its President by either of the Contracting Parties.

Notification of such request shall at the same time be made to the other Party by the Party which has requested the opening of proceedings of conciliation.

Article 7.

The Conciliation Commission shall, in the absence of any agreement to the contrary, meet at the place designated by its President.

Article 8.

In proceedings before the Conciliation Commission both Parties shall be heard.

The Commission shall itself determine the procedure, being guided (unless it unanimously decides to the contrary) by the provisions of Chapter III of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

The discussions shall take place in private unless the Commission, with the assent of the Parties, should decide otherwise.

Article 9.

Unless otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote ; each member shall have one vote. The decisions of the Commission shall not be valid unless all the members are present.

Article 10.

The Contracting Parties shall be entitled to appoint special agents to be attached to the Commission, who shall act at the same time as intermediaries between the Contracting Parties and the Commission.

Article 11.

The Contracting Parties shall supply the Conciliation Commission with all necessary information and shall facilitate its work in every respect.

Article 12.

The Conciliation Commission shall submit its report within six months, reckoned from the date of its first meeting, unless the Contracting Parties decide by agreement to shorten or lengthen this period.

The report shall include, if necessary, a draft scheme for the settlement of the dispute.

The opinion of the minority, if any, accompanied by a statement of reasons, shall be included in this report.

Un exemplaire du rapport, signé par le président, sera remis à chacune des parties.

Le rapport de la commission n'aura, ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale ou judiciaire.

Article 13.

Les Parties porteront à leur connaissance réciproque, ainsi qu'à la connaissance du président de la Commission de conciliation, dans un délai raisonnable n'excédant toutefois pas la durée de trois mois, si elles acceptent les conclusions du rapport et les propositions qui y sont contenues.

Il appartient aux parties de décider, d'un commun accord, si le rapport de la commission doit être publié.

Article 14.

Pendant la durée effective de la procédure de conciliation, le président et les membres de la commission toucheront une indemnité dont le montant sera arrêté entre les Parties contractantes.

Chaque Partie supportera ses propres frais et une partie égale des frais de la commission.

Article 15.

Au cas où la Commission de conciliation n'aboutirait pas à la rédaction d'une proposition relative au règlement du différend, dans le délai visé à l'article 12, alinéa premier, du présent traité :

Au cas où l'une des Parties contractantes ou toutes les deux n'adopterait pas les conclusions du rapport de la Commission de conciliation et les propositions qui y sont contenues ;

Au cas où elles ne se prononceraient pas dans le délai visé à l'article 13 du présent traité qu'elles adoptent les conclusions du rapport et les propositions qui y sont contenues,

Le différend sera soumis à l'arbitrage et le tribunal d'arbitrage sera établi par l'accord des Parties contractantes.

A défaut de constitution du tribunal par l'accord des parties dans un délai de trois mois à compter du jour où l'une des parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, il sera procédé de la manière suivante :

Chaque Partie nommera deux arbitres dont l'un devra être sur la liste des membres de la Cour permanente d'arbitrage et choisi à l'exclusion de ses propres nationaux ; elles désignent, d'un commun accord, le président du tribunal. A défaut d'un accord, il sera procédé à la nomination du président conformément à l'article 45 de la Convention de La Haye pour le Règlement pacifique des conflits internationaux du 18 octobre 1907.

Article 16.

Lorsqu'il y aura lieu à un arbitrage entre elles, les Parties contractantes s'engagent à conclure, dans un délai de trois mois à compter du jour, où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du différend, les modalités de la procédure et les compétences particulières du tribunal, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre elles.

A défaut des clauses compromissaires contraires, elles se conformeront pour tout ce qui concerne la procédure arbitrale aux dispositions établies par la Convention signée à La Haye le 18 octobre 1907, pour le Règlement pacifique des conflits internationaux.

A copy of the report, signed by the President, shall be communicated to each of the Parties.

The report of the Commission shall not be in the nature of an arbitral or judicial award as regards either the statement of the facts or the legal considerations.

Article 13.

The Parties shall inform each other and the President of the Conciliation Commission within a reasonable period, which shall not in any case exceed three months, whether they accept the findings of the report and the proposals contained therein.

It will be for the Parties to decide, by agreement, whether the report of the Commission is to be published.

Article 14.

While conciliation proceedings are actually in progress, the President and members of the Commission shall receive allowances on a scale to be determined by the Contracting Parties.

Each Party shall bear its own expenses and an equal share of the expenses of the Commission.

Article 15.

Should the Conciliation Commission not succeed in framing a proposal for the settlement of the dispute within the period referred to in the first paragraph of Article 12 of the present Treaty ;

Or should one of the Contracting Parties, or both, fail to adopt the findings of the report of the Conciliation Commission and the proposals contained therein ;

Or should they fail to declare within the period referred to in Article 13 of the present Treaty that they adopt the findings of the report and the proposals contained therein,

The dispute shall be submitted to arbitration and a Court of Arbitration shall be set up by agreement between the Contracting Parties.

If the Court of Arbitration is not set up by agreement between the Parties within a period of three months reckoned from the date on which one of the Parties has addressed the request for arbitration to the other Party, the following procedure shall be adopted :

Each Party shall appoint two arbitrators, one of whom must be on the list of members of the Permanent Court of Arbitration, but must not be a national of the Party in question. The President of the Court shall be appointed by agreement between the Parties. Should they fail to agree on this choice, the President shall be appointed in accordance with Article 45 of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 16.

Whenever a question has to be decided by arbitration, the Contracting Parties undertake to conclude within three months reckoned from the day on which either Party has addressed a request for arbitration to the other Party, a special agreement clearly defining the subject of the dispute, the method of procedure, the special competence of the Court and any other conditions mutually agreed upon.

Unless otherwise provided in the special agreement referred to above, the Contracting Parties shall, as regards arbitration procedure, observe the provisions of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes signed at The Hague on October 18, 1907.

Article 17.

Il est entendu que les obligations assumées par les Parties contractantes en vertu du présent traité n'entravent aucunement leur faculté de soumettre, d'un commun accord, un différend qui aurait pu surgir entre elles à la Cour permanente de justice internationale à La Haye.

Article 18.

Les dispositions des deux derniers alinéas de l'article 16 seront également appliquées lorsqu'en vertu de l'article 1, alinéa 4, le différend sera soumis immédiatement à l'arbitrage.

Article 19.

Lorsque le Tribunal d'arbitrage ou la Cour permanente de justice internationale sont appelés à décider sur un différend soumis à eux, ils appliqueront, sauf accord contraire des Parties :

1^o Les conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des règles expressément reconnues par les états en litige ;

2^o La coutume internationale comme preuve d'une pratique générale acceptée comme étant le droit ;

3^o Les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées ;

4^o Sous réserve de la disposition de l'article 59 du Statut ¹ de la Cour permanente, les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

Article 20.

Les dispositions de l'article 14 seront appliquées respectivement au tribunal d'arbitrage.

Article 21.

La sentence arbitrale, de même que la sentence de la Cour permanente de justice internationale est obligatoire et doit être exécutée de bonne foi par les parties.

Si, toutefois, la sentence établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec une règle du droit international universellement reconnue et si le droit interne de cette partie ne permettait d'effacer ou de n'effacer qu'imparfaitement par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, il sera accordé à la partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

En cas de contestation sur le sens ou la portée de la sentence, il appartient au tribunal qui l'a rendue de l'interpréter à la demande de chacune des parties.

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452, et vol. LXXVIII, page 435, de ce recueil.

Article 17.

It is understood that the obligations assumed by the Contracting Parties under the present Treaty shall in no way restrict their right to submit, by agreement, any disputes which may arise between them to the Permanent Court of International Justice at The Hague.

Article 18.

The provisions of the two last paragraphs of Article 16 shall also apply when, in virtue of the fourth paragraph of Article 1, a dispute is submitted immediately to arbitration.

Article 19.

When the Court of Arbitration or the Permanent Court of International Justice are called upon to decide a dispute submitted to them, they shall, unless otherwise provided by agreement between the Parties, apply :

- (1) International conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognised by the contesting States ;
- (2) International custom, as evidence of a general practice accepted as law ;
- (3) The general principles of law recognised by civilised nations ;
- (4) Subject to the provisions of Article 59 of the Statute¹ of the Permanent Court, judicial decisions and the teachings of the most highly qualified publicists of the various nations, as subsidiary means for the determination of rules of law.

Article 20.

The provisions of Article 14 shall also apply to the Court of Arbitration.

Article 21.

The arbitral award, as well as the award of the Permanent Court of International Justice, shall be binding and must be loyally carried out by both Parties.

If, however, the award establishes the fact that a decision of some judicial or other authority of one of the Contracting Parties is entirely or partly at variance with a universally recognised rule of international law, and if the municipal law of that Party precludes the annulment or only allows of a partial annulment, by administrative action, of the effects of the decision, the injured Party shall be accorded equitable satisfaction in some other manner.

Should any dispute arise regarding the meaning or scope of an award, the Court which has rendered the award shall interpret it, if either Party so requests.

¹ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452, and Vol. LXXVIII, page 435, of this Series.

Article 22.

Pendant la procédure de conciliation ou d'arbitrage, les Parties contractantes s'abstiendront de tout acte pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission de conciliation ou sur l'exécution de la sentence arbitrale.

Article 23.

Tout différend relatif à l'interprétation du présent traité sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 24.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et les instruments de ratification en seront échangés à Belgrade.

Il entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et aura une durée de cinq ans.

S'il n'est dénoncé six mois avant son échéance, il sera censé être renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Genève, le 18 septembre 1926.

(L. S.) (—) August ZALESKI.

(L. S.) (—) M. NINTCHICH.

Certifié pour copie conforme :

Belgrade, le 17 juillet 1928.

Pov. N° 8533.
D'ordre du Ministre.

Le Chef du Département politique :

.....

Article 22.

While the procedure of conciliation or arbitration is in progress, the Contracting Parties shall refrain from any act which may have an influence prejudicial to the acceptance of the proposals of the Conciliation Commission or the execution of the arbitral award.

Article 23.

Any dispute regarding the interpretation of the present Treaty shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

Article 24.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

It shall come into force on the thirtieth day after the date of its ratification, and shall remain in force for five years.

If it has not been denounced six months before the date of its expiration, it shall be held to have been renewed for a further period of five years, and similarly thereafter for successive periods of five years.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Geneva, in duplicate, September 18, 1920.

(L. S.) (Signed) August ZALESKI.

(L. S.) (Signed) M. NINTCHITCH.

ANNEXE XX.



ANNEX XX.



ANNEXE XX

PRÉSENTATIONS A L'ENREGISTREMENT, ADHÉSIONS, SIGNATURES, RATIFICATIONS POSTÉRIEUREMENT ÉCHANGÉES, ETC.

N^o 15. — CONVENTION¹ DE BERNE RÉVISÉE (9 SEPTEMBRE 1886) POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES. SIGNÉE A BERLIN, LE 13 NOVEMBRE 1908.

POSITION

DE L'UNION SUD-AFRICAINE.

*Communiqué par le Conseil fédéral suisse
le 26 octobre 1928.*

BERNE, le 19 octobre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, par note du 3 de ce mois, la Légation de Sa Majesté britannique à Berne a fait part au Conseil fédéral suisse du désir du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine d'être considéré comme ayant adhéré à la Convention de Berne révisée pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 13 novembre 1908, en conformité de l'article 25 de ladite convention, et d'être rangé à partir du 3 octobre 1928, dans la quatrième classe pour sa participation aux dépenses du Bureau international.

¹ Vol. I, page 217 ; vol. III, page 259 ; vol. XI, page 358 ; vol. XXIV, page 138 ; vol. XLV, page 95 ; vol. LIX, page 342 ; vol. LXIII, page 375 ; et vol. LXIX, page 64, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

ANNEX XX

PRESENTATIONS FOR REGISTRATION, ADHESIONS, SIGNATURES, RATIFICATIONS SUBSEQUENTLY EXCHANGED, ETC.

No 15. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ RELATIVE TO THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS REVISING THAT SIGNED AT BERNE, SEPTEMBER 9, 1886, etc. SIGNED AT BERLIN, NOVEMBER 13, 1908.

POSITION

OF THE UNION OF SOUTH AFRICA.

*Communicated by the Swiss Federal Council,
October 26, 1928.*

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, October 19, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

We have the honour to inform you that, in a Note dated October 3, 1928, the British Legation at Berne acquainted the Swiss Federal Council with the desire of the Government of the Union of South Africa to be regarded as having acceded to the revised Berne Convention of November 13, 1908, concerning the Protection of Literary and Artistic Works, in conformity with Article 25 of that Convention, and to be placed in the fourth class in respect of its share in the expenses of the International Office.

¹ Volume I, page 217 ; Vol. III, page 259 ; Vol. XI, page 358 ; Vol. XXIV, page 138 ; Vol. XLV, page 95 ; Vol. LIX, page 342 ; Vol. LXIII, page 375 ; and Vol. LXIX, page 64, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Ces déclarations impliquent un changement dans la situation de l'Afrique du Sud au sein de l'Union. A partir du 3 octobre 1928, date indiquée dans la note britannique, l'Union Sud-Africaine est devenue, en effet, un pays contractant, tandis qu'elle ne faisait précédemment partie de l'Union qu'à titre de colonie britannique non autonome.

En vous priant de vouloir bien prendre acte de ce qui précède, nous vous présentons, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

Pour le Président de la Confédération,
MOTTA.

Le Chancelier de la Confédération,
KAESLIN.

Son Excellence
Monsieur le Ministre
des Affaires étrangères.

These declarations imply a change in the position of South Africa within the Union. As from October 3, 1928, the date of the British Note, the Union of South Africa has become a contracting country, whereas it previously formed part of the Union only as a non-autonomous British colony.

Requesting you to be good enough to take note of this matter, I have the honour to be, etc.

On behalf of the Swiss Federal Council :

For the President of the Confederation,
MOTTA.

The Chancellor of the Confederation,
KAESLIN.

His Excellency the Minister
for Foreign Affairs.

N^o 170. — PROTOCOLE ¹ DE SIGNATURE CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE VISÉ PAR L'ARTICLE 14 DU PACTE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS. GENÈVE, LE 16 DÉCEMBRE 1920.

DISPOSITION FACULTATIVE
SIGNATURE

HONGRIE.

Au nom du Gouvernement royal hongrois, je déclare, sous réserve de ratification, recon-

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; et vol. LXXII, page 452, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No 170. — PROTOCOL ¹ OF SIGNATURE RELATING TO THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE PROVIDED FOR BY ARTICLE 14 OF THE COVENANT OF THE LEAGUE OF NATIONS. GENEVA, DECEMBER 16, 1920.

OPTIONAL CLAUSE.
SIGNATURE.

HUNGARY.

On behalf of the Royal Hungarian Government, and subject to ratification, I recognise,

¹ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L., page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; and Vol. LXXII, page 452, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

naître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou État acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, § 2, du Statut, pour une durée de cinq ans à dater du dépôt de l'instrument de ratification.

GENÈVE, le 14 septembre 1928.

Louis WALKÓ.

ESPAGNE.

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou tout acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour pour une période de dix années, sur tous les différends qui s'élèveraient après la signature de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette signature, sauf le cas où les Parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique.

GENÈVE, le 21 septembre 1928.

J. QUIÑONES DE LÉON.

L'acceptation par l'Espagne de la disposition facultative déploie tous ses effets dès le 21 septembre 1928, la déclaration ci-dessus n'étant pas soumise à ratification.

in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory *ipso facto* and without special convention, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute, for a period of five years to be reckoned as from the deposit of the instrument of ratification.

GENEVA, September 14, 1928.

Louis WALKÓ.

SPAIN.

On behalf of the Government of His Majesty the King of Spain, I recognise as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court for a period of ten years, in any disputes arising after the signature of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to this signature, except in cases where the Parties have agreed or shall agree to have recourse to another method of pacific settlement.

GENEVA, September 21, 1928.

J. QUIÑONES DE LÉON.

The acceptance by Spain of the Optional Clause is objective as from September 21, 1928, the above declaration not being subject to ratification.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No 173. — PROTOCOLE ¹ ADDITIONNEL
A LA CONVENTION SUR LE RÉGIME
DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT
INTERNATIONAL. BARCELONE, LE 20
AVRIL 1921.

No. 173. — ADDITIONAL PROTOCOL ¹ TO
THE CONVENTION ON THE RÉGIME
OF NAVIGABLE WATERWAYS OF
INTERNATIONAL CONCERN. BARCE-
LONA, APRIL 20, 1921.

RATIFICATION

La ratification par le Chili en date du 19 mars 1928 a été donnée dans l'étendue indiquée sous la lettre *b*).

RATIFICATION.

The ratification by Chile, on March 19, 1928, was given accepting paragraph *b*).

ADHÉSION

Adhésion de Sa Majesté britannique pour la Colonie de Bermudes, effective à partir du 27 décembre 1928.
(Dans l'étendue indiquée sous la lettre *a*).

ACCESSION.

Accession of His Britannic Majesty on behalf of the Colony of Bermuda, effective as from December 27, 1928.
(Accepting paragraph *a*).

No 257. — ACCORD ² POLITIQUE ENTRE
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, SI-
GNÉ A PRAGUE LE 16 DÉCEMBRE 1921.

No. 257. — POLITICAL AGREEMENT ²
BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC,
SIGNED AT PRAGUE, DECEMBER 16,
1921.

ABROGATION.

Effective à partir du 15 mars 1927.

Communiquée par le Délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations, le 6 novembre 1928.

ABROGATION.

Effective as from March 15, 1927.

Communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations, November 6, 1928.

¹ Vol. VII, page 65 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 308 ; vol. XIX, page 280 ; vol. XXIV, page 156 ; vol. LIX, page 345 ; et vol. LXIX, page 71, de ce recueil.

² Vol. IX, page 247, de ce recueil.

¹ Vol. VII, page 65 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 308 ; Vol. XIX, page 280 ; Vol. XXIV, page 156 ; Vol. LIX, page 345 ; and Vol. LXIX, page 71, of this Series.

² Vol. IX, page 247, of this Series.

N^o 297. — CONVENTION ¹ PORTANT RÉGLEMENTATION DE LA NAVIGATION AÉRIENNE, SIGNÉE A PARIS, LE 13 OCTOBRE 1919, AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL, SIGNÉ A PARIS, LE 1^{er} MAI 1920.

ADHÉSION.

PAYS-BAS, INDES NÉERLANDAISES, SURINAM ET CURAÇAO 22 août 1928.

Communiquée par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 20 novembre 1928.

No. 297. — CONVENTION ¹ RELATING TO THE REGULATION OF AERIAL NAVIGATION, SIGNED AT PARIS, OCTOBER 13, 1919, WITH ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT PARIS, MAY 1, 1920.

ACCESSION.

THE NETHERLANDS, NETHERLANDS INDIES, SURINAM AND CURAÇAO ... August 22, 1928.

Communicated by the Netherlands Minister at Berne, November 20, 1928.

PROTOCOLE ² RELATIF A UN AMENDEMENT A L'ARTICLE 5 DE LA CONVENTION PORTANT RÉGLEMENTATION DE LA NAVIGATION AÉRIENNE DU 13 OCTOBRE 1919, SIGNÉ A LONDRES, LE 27 OCTOBRE 1922.

Textes officiels français, anglais et italien communiqués par le Ministre des Pays-Bas à Berne, le 13 décembre 1928.

PROTOCOL ² CONCERNING AN AMENDMENT TO ARTICLE 5 OF THE CONVENTION RELATING TO THE REGULATION OF AERIAL NAVIGATION OF OCTOBER 13, 1919. SIGNED AT LONDON, OCTOBER 27, 1922.

French, English and Italian official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne, December 13, 1928.

¹ Vol. XI, page 173 ; vol. XXIV, page 174 ; vol. LIX, page 346 ; et vol. LXIII, page 389, de ce recueil.

² RATIFICATIONS

Communiquées par le ministère des Affaires étrangères de la République française.

BELGIQUE	19 avril	1923.
EMPIRE BRITANNIQUE	19 décembre	1923.
FRANCE	26 décembre	1924.
GRÈCE	7 mars	1925.
JAPON	4 août	1925.
PERSE	8 juillet	1925.
PORTUGAL	30 juillet	1924.
SIAM	20 février	1924.
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	14 décembre	1926.

(Voir suite de la note page 439.)¹

¹ Vol. XI, page 173 ; Vol. XXIV, page 174 ; Vol. LIX, page 346 ; and Vol. LXIII, page 389, of this Series.

² RATIFICATIONS.

Communicated by the Ministry for Foreign Affairs of the French Republic.

BELGIUM	April 19,	1923.
BRITISH EMPIRE	December 19,	1923.
FRANCE	December 26,	1924.
GREECE	March 7,	1925.
JAPAN	August 4,	1925.
PERSIA	July 8,	1925.
PORTUGAL	July 30,	1924.
SIAM	February 20,	1924.
KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES	December 14,	1926.

(See continuation of this note page 439.)

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

La Commission internationale de navigation aérienne a, au cours de sa deuxième session réunie à Londres sous la présidence de M. le général Sir W. Sefton Brancker, assisté de M. Albert Roper, secrétaire général, approuvé dans sa séance du 25 octobre 1922, conformément aux dispositions de l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, une modification à l'article 5 de ladite convention qui sera rédigé comme suit, en français, en anglais et en italien :

The International Commission on Aerial Navigation, during its second session, held at London under the presidency of General Sir W. Sefton Brancker, at which M. Albert Roper, Secretary-General, was present, at the meeting of the 25 October 1922, in conformity with the provisions of Article 34 of the Convention for the Regulation of Aerial Navigation, approved an amendment to Article 5 of the said Convention, which is rendered as follows, in French, in English and in Italian :

TEXTE ITALIEN. ITALIAN TEXT

Article 5.

Aucun Etat contractant n'admettra, si ce n'est par une autorisation spéciale et temporaire, la circulation au-dessus de son territoire d'un aéronef ne possédant pas la nationalité de l'un des Etats contractants, à moins qu'il n'ait conclu une convention particulière avec l'Etat dans lequel cet aéronef est immatriculé. Les stipulations de cette convention particulière ne devront pas porter atteinte aux droits des Parties contractantes à la présente convention et devront être conformes aux règles établies par ladite convention et ses annexes. Cette convention particulière sera communiquée à

Article 5.

No contracting State shall, except by a special and temporary authorization, permit the flight above its territory of an aircraft which does not possess the nationality of a contracting State, unless it has concluded a special convention with the State in which the aircraft is registered. The stipulations of such special convention must not infringe the rights of the contracting parties to the present Convention and must conform to the rules laid down by the said Convention and its annexes. Such special convention shall be communicated to the International Commission for Air Navigation which will

Articolo 5.

Nessuno Stato contraente permetterà la circolazione, al disopra del suo territorio, d'un aeromobile che non abbia la nazionalità di alcuno degli Stati contraenti, salvo la concessione di un permesso speciale e temporaneo, se non avrà conchiuso una convenzione speciale collo Stato nel quale l'aeromobile è iscritto. Le stipulazioni di tale convenzione speciale non dovranno derogare ai diritti degli Stati contraenti della convenzione attuale e dovranno conformarsi ai regolamenti prescritti nella detta Convenzione e nei suoi allegati. La convenzione speciale sarà comunicata alla Commissione internazionale di

(Suite de la note page 438.)

ADHÉSIONS

ITALIE	21 janvier	1924.
BULGARIE	9 mai	1924.
TCHÉCOSLOVAQUIE ...	17 février	1925.
ROUMANIE	14 avril	1927.
TERRITOIRE DE LA SARRÉ	28 avril	1927.
SUÈDE	21 juillet	1927.
DANEMARK	14 octobre	1927.
PAYS-BAS, INDES NÉERLANDAISES, SURINAM ET CURAÇAO	22 août	1928.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

(Continuation of note on page 438.)

ACCESSIONS.

ITALY	January 21,	1924.
BULGARIA	May 9,	1924.
CZECHOSLOVAKIA ...	February 17,	1925.
ROUMANIA	April 14,	1927.
SAAR TERRITORY ...	April 28,	1927.
SWEDEN... ..	July 21,	1927.
DENMARK	October 14,	1927.
THE NETHERLANDS, NETHERLANDS INDIES, SURINAM AND CURAÇAO	August 22,	1928.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

la Commission internationale de navigation aérienne qui la notifiera aux autres Etats contractants.

bring it to the knowledge of the other contracting States.

navigazione aerea, che la notificherà agli altri Stati contraenti.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Etats qu'ils représentent, la modification ci-dessus, qui est proposée à l'acceptation définitive des Etats contractants.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats actuellement Parties contractantes à la convention. Il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la commission.

Il entrera en vigueur dès que les Etats actuellement Parties contractantes à la convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications.

Les Etats qui deviendront Parties contractantes à la convention pourront adhérer au présent protocole.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Etats contractants ainsi qu'aux autres Etats signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

Fait à Londres, le vingt-sept octobre mil neuf cent vingt-deux, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la commission.

W. S. BRANCKER, Major-Général,

Président de la Deuxième Session de la C. I. N. A.

Albert ROPER.

Secrétaire général de la C. I. N. A.

(Signé) Pour la Belgique :

Pour la Grande-Bretagne :

Pour le Dominion du Canada :

Pour le Commonwealth d'Australie :

Pour l'Union Sud-Africaine :

Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande :

Pour l'Inde :

Pour la France :

Pour la Grèce :

Pour le Japon :

Pour la Perse :

Pour le Portugal :

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

Pour le Siam :

TRADUCTION. — TRANSLATION.

The undersigned, duly authorised, declare their acceptance, on behalf of the States which they represent, of the foregoing amendment, which is proposed for the definitive approval of the contracting States.

This Protocol shall remain open for the signature of the States at present contracting parties to the Convention. It shall be ratified, and the ratifications shall be deposited as soon as possible at the permanent seat of the Commission.

It shall come into force so soon as the States at present contracting parties to the Convention shall have deposited their ratifications.

States which shall become contracting parties to the Convention may adhere to this Protocol.

A certified copy of this Protocol shall be sent by the Secretary-General to all the contracting States and also to the other States signatory to the Convention for the Regulation of Aerial Navigation.

Done at London, October the twenty-seventh, One thousand nine hundred and twenty-two, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Commission.

E. DE GAIFFIER.

ERIC PHIPPS.

Peter C. LARKIN.

Joseph COOK.

ERIC PHIPPS.

J. ALLEN.

ERIC PHIPPS.

Pierre Etienne FLANDIN.

Léon V. MELAS.

T. SHIZUMA.

S. OKUYAMA.

Prince SAMAD.

J. CHAGAS.

M. SPALAIKOVITCH.

CHAROON.

PROTOCOLE¹ RELATIF A UN AMENDEMENT A L'ARTICLE 34 DE LA CONVENTION PORTANT RÉGLEMENTATION DE LA NAVIGATION AÉRIENNE DU 13 OCTOBRE 1919, SIGNÉ A LONDRES, LE 30 JUIN 1923.

PROTOCOL¹ CONCERNING AN AMENDMENT TO ARTICLE 34 OF THE CONVENTION RELATING TO THE REGULATION OF AERIAL NAVIGATION OF OCTOBER 13, 1919, SIGNED AT LONDON, JUNE 30, 1923.

Textes officiels français, anglais et italien, communiqués par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 13 décembre 1928.

French, English and Italian official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne, December 13, 1928.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

La Commission internationale de navigation aérienne a, au cours de sa quatrième session, réunie à Londres sous la présidence de M. le général sir W. Sefton Brancker, assisté de M. Albert Roper, Secrétaire général, approuvé dans sa séance du 30 juin 1923, conformément aux dispositions de l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation

The International Commission on Aerial Navigation, during its fourth session held at London under the presidency of General Sir W. Sefton Brancker, at which M. Albert Roper, Secretary-General, was present, at the meeting of June 30, 1923, in conformity with the provisions of Article 34 of the Convention for the Regulation of Aerial Navigation, approved

¹ RATIFICATIONS

Communiquées par le Ministère des Affaires étrangères de la République française.

BELGIQUE	19 octobre	1923.
EMPIRE BRITANNIQUE	20 novembre	1924.
FRANCE	26 décembre	1924.
GRÈCE	7 mars	1925.
ITALIE	13 juin	1924.
JAPON	4 août	1925.
PERSE	10 novembre	1925.
PORTUGAL	15 mars	1926.
SIAM	7 juillet	1925.
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	14 décembre	1926.

ADHÉSIONS

BULGARIE	9 mai	1924.
TCHÉCOSLOVAQUIE	17 février	1925.
ROUMANIE	14 avril	1927.
TERRITOIRE DE LA SARRE	28 avril	1927.
SUÈDE	21 juillet	1927.
DANEMARK	14 octobre	1927.
PAYS-BAS, INDES NÉERLANDAISES, SURINAM ET CURAÇAO	22 août	1928.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ RATIFICATIONS.

Communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic.

BELGIUM	October 19,	1923.
BRITISH EMPIRE	November 20,	1924.
FRANCE	December 26,	1924.
GREECE	March 7,	1925.
ITALY	June 13,	1924.
JAPAN	August 4,	1925.
PERSIA	November 10,	1925.
PORTUGAL	March 15,	1926.
SIAM	July 7,	1925.
KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES	December 14,	1926.

ACCESSIONS.

BULGARIA	May 9,	1924.
CZECHOSLOVAKIA	February 17,	1925.
ROUMANIA	April 14,	1927.
SAAR TERRITORY	April 28,	1927.
SWEDEN	July 21,	1927.
DENMARK	October 14,	1927.
THE NETHERLANDS NETHERLANDS INDIES, SURINAM AND CURAÇAO	August 22,	1928.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

aérienne, des modifications à certains alinéas de l'article 34 de ladite convention qui sera rédigé comme suit, en français, en anglais et en italien : amendments to certain paragraphs of Article 34 of the said Convention, which is rendered as follows, in French, in English and in Italian :

TEXTE ITALIEN. ITALIAN TEXT

Article 34.

Il sera institué, sous le nom de Commission internationale de navigation aérienne, une Commission internationale permanente placée sous l'autorité de la Société des Nations et composée de :

Deux représentants pour chacun des Etats suivants : Etats-Unis d'Amérique, France, Italie et Japon ;

Un représentant pour la Grande-Bretagne et un pour chacun des Dominions britanniques et pour l'Inde ;

Un représentant pour chacun des autres Etats contractants.

Chaque Etat représenté à la Commission (la Grande-Bretagne avec ses Dominions et l'Inde comptant à cette fin pour un Etat) aura chacun une voix.

La Commission internationale de navigation aérienne déterminera les règles de sa propre procédure et le lieu de son siège permanent, mais elle sera libre de se réunir en tels endroits qu'elle jugera convenables. Sa première réunion aura lieu à Paris. La convocation pour cette réunion sera faite par le Gouvernement français, aussitôt que la majorité des Etats signataires lui auront notifié leur ratification de la présente convention.

Cette commission aura les attributions suivantes :

a) Recevoir des propositions de tout Etat contractant ou lui en adresser,

Article 34.

There shall be instituted, under the name of the International Commission for Air Navigation, a permanent Commission placed under the direction of the League of Nations and composed of :

Two Representatives of each of the following States : the United States of America, France, Italy and Japan ;

One Representative of Great Britain and one of each of the British Dominions and of India ;

One Representative of each of the other contracting States.

Each State represented on the Commission (Great Britain, the British Dominions and India counting for this purpose as one State) shall have one vote.

The International Commission for Air Navigation shall determine the rules of its own procedure and the place of its permanent seat, but it shall be free to meet in such places as it may deem convenient. Its first meeting shall take place at Paris. This meeting shall be convened by the French Government, as soon as a majority of the signatory States shall have notified to it their ratification of the present Convention.

The duties of this Commission shall be :

(a) To receive proposals from or to make proposals to any of the contrac-

Articolo 34.

Sarà istituita, col nome di Commissione Internazionale di Navigazione Aerea, sotto l'autorità della Società delle Nazioni, una Commissione internazionale permanente così composta :

Due rappresentanti per ciascuno dei seguenti Stati : Stati Uniti d'America, Francia, Giappone e Italia ;

Un rappresentante della Gran Bretagna e uno per ciascuno dei Domini Britannici e per l'India ;

Un rappresentante per ciascuno degli altri Stati contraenti.

Ogni Stato rappresentato alla Commissione (la Gran Bretagna coi suoi Domini e l'India contando a questo fine per un solo Stato) avrà un voto.

La Commissione Internazionale di Navigazione Aerea stabilirà la propria procedura e la propria sede permanente, ma sarà libera di riunirsi dovunque lo riterrà opportuno. La sua prima riunione avverrà a Parigi. La convocazione ne sarà fatta dal Governo francese, appena la maggioranza degli Stati firmatari gli avrà notificato la ratifica della presente Convenzione.

Alla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea competerà :

a) Ricevere da ciascuno degli Stati contraenti o far loro le proposte di modifi-

à l'effet de modifier ou d'amender les dispositions de la présente convention ; notifier les changements adoptés ;

b) Exercer les fonctions qui lui sont dévolues par le présent article et par les articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 et 37 de la présente convention ;

c) Apporter tous amendements aux dispositions des Annexes A à G ;

d) Centraliser et communiquer aux États contractants les informations de toute nature concernant la navigation aérienne internationale ;

e) Centraliser et communiquer aux États contractants tous les renseignements d'ordre radiotélégraphique, météorologique et médical, intéressant la navigation aérienne ;

f) Assurer la publication de cartes pour la navigation aérienne, conformément aux dispositions de l'Annexe F ;

g) Donner des avis sur les questions que les États pourront soumettre à son examen.

Toute modification dans les dispositions de l'une quelconque des annexes pourra être apportée par la Commission internationale de navigation aérienne, lorsque ladite modification aura été approuvée par les trois quarts du total possible des voix qui pourraient être exprimées si tous les États étaient présents : cette majorité doit, en outre, comprendre au moins trois des cinq États suivants : États-Unis d'Amérique, Empire britannique, France, Italie, Japon. Cette modification aura plein effet dès qu'elle aura été

ting States for the modification or amendment of the provisions of the present Convention, and to notify changes adopted ;

(b) To carry out the duties imposed upon it by the present Article and by Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 and 37 of the present Convention ;

(c) To amend the provisions of the Annexes A-G ;

(d) To collect and communicate to the contracting States information of every kind concerning international air navigation ;

(e) To collect and communicate to the contracting States all information relating to wireless telegraphy, meteorology and medical science which may be of interest to air navigation ;

(f) To ensure the publication of maps for air navigation in accordance with the provisions of Annex F ;

g) To give its opinions on questions which the States may submit for examination.

Any modification of the provisions of any one of the Annexes may be made by the International Commission for Air Navigation when such modification shall have been approved by three-fourths of the total possible votes which could be cast if all the States were represented : this majority must, moreover, include at least three of the five following States ; the United States of America, the British Empire, France, Italy, Japan. Such modification shall become effective from the time when it shall have been no-

cazioni o di emendamenti alle disposizioni della presente Convenzione, e notificare le variazioni adottate ;

b) Esercitare le funzioni che le sono attribuite dal presente articolo e dagli articoli 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 e 37 della presente Convenzione ;

c) Fare emendamenti alle disposizioni degli allegati A-G ;

d) Raccogliere e comunicare agli Stati contraenti le informazioni di ogni genere concernenti la navigazione aerea internazionale ;

e) Raccogliere e comunicare agli Stati contraenti tutte le notizie relative alla radiotelegrafia, meteorologia e scienze mediche, interessanti la navigazione aerea ;

f) Assicurare la pubblicazione delle carte per la navigazione aerea, a norma delle disposizioni dell' allegato F ;

g) Dar parere sulle questioni che gli Stati sottoporranno al suo esame.

Le modificazioni degli allegati potranno essere adottate dalla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea soltanto se saranno approvate dai tre quarti del totale assoluto dei voti, cioè del totale dei voti che potrebbero essere raccolti, se tutti i rappresentanti degli Stati fossero presenti : questa maggioranza deve inoltre comprendere almeno il voto di tre dei cinque Stati seguenti : Stati Uniti d'America, Impero Britannico, Francia, Italia, Giappone. Le modificazioni avranno vigore dal giorno in cui

notifiée, par la Commission internationale de Navigation aérienne, à tous les Etats contractants.

Toute modification proposée aux articles de la présente convention sera discutée par la Commission internationale de navigation aérienne, qu'elle émane de l'un des Etats contractants ou de la commission elle-même. Aucune modification de cette nature ne pourra être proposée à l'acceptation des Etats contractants, si elle n'a été approuvée par les deux tiers au moins du total possible des voix.

Les modifications apportées aux articles de la convention (exception faite des Annexes) doivent, avant de porter effet, être expressément adoptées par les Etats contractants.

Les frais d'organisation et de fonctionnement de la Commission internationale de navigation aérienne seront supportés par les Etats contractants ; le total en sera réparti à raison de deux parts pour les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon et d'une part pour chacun des autres Etats.

Les frais occasionnés par l'envoi de délégations techniques seront supportés par leurs Etats respectifs.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Etats qu'ils représentent, les modifications ci-dessus qui sont proposées à l'acceptation définitive des Etats contractants.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Etats actuellement Parties contractantes à la convention ; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la commission.

Il entrera en vigueur dès que les Etats actuel-

lized by the International Commission for Air Navigation to all the contracting States.

Any proposed modification of the Articles of the present Convention shall be examined by the International Commission for Air Navigation, whether it originates with one of the contracting States or with the Commission itself. No such modification shall be proposed for adoption by the contracting States, unless it shall have been approved by at least two-thirds of the total possible votes.

All such modifications of the Articles of the Convention (but not of the provisions of the Annexes) must be formally adopted by the contracting States before they become effective.

The expenses of organization and operation of the International Commission for Air Navigation shall be borne by the contracting States : the total shall be allocated in the proportion of two shares each for the United States of America, the British Empire, France, Italy and Japan and one share each for all the other States.

The expenses occasioned by the sending of technical delegations will be borne by their respective States.

saranno state notificate dalla Commissione a tutti gli Stati contraenti.

Le modificazioni proposte agli articoli della Convenzione saranno esaminate dalla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea, sia che provengano da uno degli Stati contraenti, sia dalla Commissione medesima. Tali proposte non potranno essere presentate per l'accettazione agli Stati contraenti, se non saranno approvate coi due terzi almeno del totale assoluto dei voti.

Le modificazioni agli articoli della Convenzione (non quelle degli allegati) dovranno essere adottate ufficialmente dagli Stati contraenti, prima di divenire esecutorie.

Le spese di organizzazione e di funzionamento della Commissione Internazionale di Navigazione Aerea saranno sostenute dagli Stati contraenti ; il totale delle dette spese sarà ripartito in ragione di due parti per gli Stati Uniti d'America, l'Impero Britannico, la Francia, l'Italia, il Giappone, e in ragione di una parte per gli altri Stati.

Le spese derivanti dall'invio di delegazioni tecniche saranno sostenute dagli Stati rispettivi.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

The undersigned, duly authorised, declare their acceptance, on behalf of the States which they represent, of the foregoing amendments which are proposed for the definitive approval of the contracting States.

This Protocol shall remain open for the signature of the States at present contracting parties to the Convention. It shall be ratified, and the ratifications shall be deposited as soon as possible at the permanent seat of the Commission.

It shall come into force so soon as the States at

lement Parties contractantes à la convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications.

Les Etats qui deviendront Parties contractantes à la convention pourront adhérer au présent protocole.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Etats contractants ainsi qu'aux autres Etats signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

Fait à Londres, le trente juin mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

present contracting parties to the Convention shall have deposited their ratifications.

States which shall become contracting parties to the Convention may adhere to this Protocol.

A certified copy of this Protocol shall be sent by the Secretary-General to all the contracting States and also to the other States signatory to the Convention for the Regulation of Aerial Navigation.

Done at London, June the thirtieth, one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Commission.

W. S. BRANCKER, Major-Général,

Président de la Quatrième Session de la C. I. N. A.

Le Secrétaire général de la C. I. N. A.

Albert ROPER.

(Signé) Pour la Belgique :

Pour la Grande-Bretagne :

Pour le Canada :

Pour l'Australie :

Pour l'Union Sud-Africaine :

Pour la Nouvelle-Zélande :

Pour l'Etat libre d'Irlande :

Pour l'Inde :

Pour la France :

Pour la Grèce :

Pour l'Italie :

Pour le Japon :

Pour la Perse :

Pour le Portugal :

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

Pour le Siam :

A. Obert DE THIEUSIES.

CREWE.

Peter C. LARKIN.

W. S. BRANCKER.

E. WALTON.

J. ALLEN.

James MCNEILL.

CREWE.

Pierre-Etienne FLANDIN.

Leon V. MELAS.

Romano AVEZZANA.

T. SHIZUMA.

S. OKUYAMA.

Prince SAMAD.

Joao CHAGAS.

M. SPALAIKOVITCH.

CHAROON.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 337. — AGREEMENTS ² BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE AUSTRIAN GOVERNMENT RESPECTING THE SETTLEMENT OF ENEMY DEBTS REFERRED TO IN SECTION III OF PART X OF THE TREATY OF SAINT-GERMAIN OF SEPTEMBER 10, 1919.

N^o 337. — ACCORDS ² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE ET LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN AU SUJET DU RÉGLEMENT DES DETTES ENNEMIES, MENTIONNÉ A LA SECTION III DE LA PARTIE X DU TRAITÉ DE SAINT-GERMAIN, EN DATE DU 10 SEPTEMBRE 1919.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, August 22, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 22 août 1928.

Signed at Vienna :

- I. August 27/October 2, 1920;
- II. August 11/September 11, 1924;
- III. September 19, 1927.

Signé à Vienne :

- I. 27 août/2 octobre 1920.
- II. 11 août/11 septembre 1924.
- III. 19 septembre 1927.

No. I (i).

N^o I (i).

MR. BRIDGEMAN TO DR. RENNER.

M. BRIDGEMAN AU D^r RENNER.

VIENNA, August 27, 1920.

VIENNE, le 27 août 1920.

MR. SECRETARY OF STATE,

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

With reference to Mr. Lindley's letter to you of the 13th August regarding the adoption of the Clearing Office scheme as between the United Kingdom and Austria, I have the honour to inform you that the negotiations which took place in London (between Dr. Reisch and the President of the Board of Trade) have resulted in agreement upon the provisions which are set forth in the enclosed memorandum and which have been accepted by Dr. Reisch, as is shown in the correspondence between himself and the President of the Board of Trade, copy of which is also enclosed herein.

Comme suite à la lettre que M. Lindley vous a adressée le 13 août dernier relativement à l'adoption du projet des Offices de compensation entre le Royaume-Uni et l'Autriche, j'ai l'honneur de vous informer que les négociations qui ont eu lieu à Londres entre le D^r Reisch et le ministre du Commerce ont abouti à un accord sur les dispositions qui sont contenues dans le mémorandum ci-inclus et qui ont été acceptées par le D^r Reisch, ainsi qu'il ressort de la correspondance échangée entre le Président du « Board of Trade » et lui. Veuillez trouver ci-inclus un exemplaire de cette correspondance.

Dr. Reisch desired that the arrangement reached should not be concluded in the form of an agreement, having regard to the fact

Le D^r Reisch a exprimé le vœu que l'arrangement intervenu ne soit pas conclu sous la forme d'un accord, en raison du fait que cet arrange-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Vol. XII, page 413, de ce recueil.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Vol. XII, page 413, of this Series.

that it did not include any concessions on the part of the Austrian Government, and that the concessions made in it by His Majesty's Government were in certain respects less favourable than those in the agreement which he has concluded in France.

The President of the Board of Trade has expressed his willingness to agree to the method of procedure indicated in the correspondence, and I have received instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to communicate the memorandum above mentioned to the Austrian Government and to furnish by telegraph the text of the latter's reply.

I have therefore the honour to request that you will be so good as to acquaint me with the views of the Austrian Government on the subject at your earliest convenience.

The arrangement and the reply of the Austrian Government could then be published simultaneously in England and in Austria.

I have, etc.

R. BRIDGEMAN.

Enclosure in No. I (i).

Here follows the memorandum printed in pages 414 and 415, of Vol. XII of this Series.

No. I (ii).

DR. RENNER TO MR. BRIDGEMAN.

Here follows the letter printed in pages 415 and 416, of Vol. XII of this Series.

No. II (i).

BRITISH LEGATION TO AUSTRIAN DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS.

With reference to the *note verbale* from the Federal Chancellery, Department for Foreign Affairs, of the 2nd July last, His Britannic Majesty's Legation has the honour to transmit herewith a Memorandum of Agreement concern-

ment ne contenait aucune concession de la part du Gouvernement autrichien et que les concessions consenties dans cet arrangement par le Gouvernement de Sa Majesté étaient, à certains égards, moins favorables que celles qui se trouvaient dans l'accord qu'il avait conclu en France.

Le Président du Board of Trade a fait savoir qu'il était tout disposé à se rallier à la procédure indiquée dans cette correspondance, et j'ai reçu des instructions du Principal Secrétaire d'Etat du Gouvernement de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, en vue de communiquer au Gouvernement autrichien le mémorandum ci-dessus mentionné et de fournir à mon gouvernement par voie télégraphique le texte de la réponse du Gouvernement autrichien.

J'ai donc l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire connaître les vues du Gouvernement autrichien à ce sujet dès que cela vous sera possible.

L'arrangement ci-dessus, ainsi que la réponse du Gouvernement autrichien, pourraient alors être publiés simultanément en Angleterre et en Autriche.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. BRIDGEMAN.

Annexe à la liste No I.

Suit le texte du memorandum imprimé aux pages 417 et 418 du volume XII de ce recueil.

No I (ii).

LE DOCTEUR RENNER A MR. BRIDGEMAN.

Suit le texte de la lettre imprimée à la page 418 du vol. XII de ce recueil.

No II (i).

LA LÉGATION BRITANNIQUE AU MINISTÈRE AUTRICHIEN DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Comme suite à la note verbale du 2 juillet dernier émanant de la Chancellerie fédérale du Ministère des Affaires étrangères, la Légation de Sa Majesté britannique a l'honneur de transmettre ci-joint un mémorandum d'accord,

ing the settlement of arrears in indebtedness under the existing Anglo-Austrian Clearing Office Agreement, which has been drawn up as a result of discussions between the Administrator of Austrian Property on the one hand and Dr. Schenk, on behalf of the Austrian Government, on the other hand.

His Majesty's Legation have the honour to notify the Austrian Government of the formal approval of His Majesty's Government of this Agreement, and at the same time to invite them to notify the Legation of their acceptance of it.

BRITISH LEGATION.

VIENNA, August II, 1924.

Enclosure in No. II (i).

MEMORANDUM OF AGREEMENT.

The Austrian Government in discharge of its obligations under the British note of the 27th August, 1920, will, on the 31st December in each year commencing the 31st December, 1924, hand to the British Clearing Office two bills of the Austrian Treasury of £250,000 each payable in London, falling due, the first on the 31st March and the second on the 30th September of the following year, to meet the half-yearly payments of £250,000 due on those dates. Such bills shall not be transferable by the British Clearing Office except for the purpose of collection.

2. In the event of the Austrian Clearing Office in any future year during the period between the payment of the bill maturing in September and the 31st December next following satisfying the British Clearing Office by adducing reliable figures that the final balance of the account between the two Clearing Offices will not be against Austria or will be less the sum of £500,000, the delivery of further bills and making of further payments will not be required or will be reduced under the following proviso unless and until fresh circumstances should arise to modify the estimate of the British Clearing Office. Provided always that if the British Clearing Office shall be satisfied that the final balance against Austria will amount to a less sum than £500,000 the amount of the bills to be issued and payments to be made shall

relatif au règlement des dettes arriérées, en vertu de l'accord anglo-autrichien actuellement en vigueur au sujet des Offices de compensation, et établi après discussion entre l'Administrateur des biens autrichiens, d'une part, et le Dr Schenk, au nom du Gouvernement autrichien, d'autre part.

La Légation de Sa Majesté a l'honneur d'informer le Gouvernement autrichien de l'approbation formelle donnée à cet accord par le Gouvernement de Sa Majesté, et, en même temps, d'inviter le Gouvernement autrichien à informer la Légation de son acceptation dudit accord.

LÉGATION BRITANNIQUE.

VIENNE, II août 1924.

Pièce jointe au N° II (i).

MÉMORANDUM D'ACCORD.

Le Gouvernement Autrichien, en exécution de ses obligations, aux termes de la Note britannique du 27 août 1920, remettra à l'Office de Compensation britannique, le 31 décembre de chaque année, à dater du 31 décembre 1924 deux effets du Trésor Autrichien de la valeur de £250.000, chacun payables à Londres et venant à échéance, le premier, le 31 mars, le second, le 30 septembre de l'année suivante, pour satisfaire aux paiements semestriels de £250.000, dus à ces dates. Ces effets ne seront pas négociables par l'Office de compensation britannique, sauf aux fins d'encaissement.

2. Au cas où l'Office de compensation autrichien, dans une année quelconque de la période s'écoulant entre le paiement de l'effet venant à échéance en septembre, et le 31 décembre suivant, aurait fourni à l'Office de compensation britannique, à l'aide de chiffres indiscutables, la preuve que la balance finale des comptes entre les deux Offices de compensation ne sera pas défavorable à l'Autriche ou s'élèvera à une somme inférieure à £500.000, la remise de nouveaux effets, ainsi que le versement de nouvelles sommes ne seront pas exigibles ou bien seront réduits conformément à la réserve ci-dessous, à moins que de nouvelles circonstances se présentent, qui modifient les évaluations de l'Office de compensation britannique. Il est toujours entendu que, si l'Office de compensation britannique a acquis la certitude que la

be reduced accordingly, such reduction up to £250,000 to be made in the amount of the bill maturing on the 30th September.

Should the final account between the two Clearing Offices show that the payments effected by the Austrian Government under the British note and the present Agreement are in excess of the balance of its indebtedness, then the overpayment will be refunded, together with interest at the rates ruling on three-months British Treasury bills over the period during which such excess payments shall have been in the hands of the British Clearing Office.

3. By way of reduction of the sum in arrear under the said British note, which amounts to £793,000 or thereabouts, the Austrian Government will pay to the British Clearing Office on or before the 30th September, 1924, the sum of £100,000, and in consideration of such payment being duly made, the balance of such amount shall not be regarded as in arrear.

4. Without prejudice to the contention of the Austrian Clearing Office, which is not admitted by the British Clearing Office, that nationality and ownership should be established at and from the 12th August, 1914, the Austrian Clearing Office agrees that it will admit the British claims under article 248 of the Treaty of Saint-Germain in respect of the bonded debt for which the Austrian Government is liable without requiring any further evidence as to the claimants' nationality or ownership, except in particular cases where it may show special grounds for doubt upon these points. Even in such cases it will not require further evidence as to nationality and ownership if the British Clearing Office certify to the Austrian Clearing Office that it has satisfied itself that there is no ground for questioning the correctness of the claim in these respects. Except in particular cases in which the nationality or ownership may be questioned, the whole of the claims now outstanding in which the relative bonds and coupons have been or shall be delivered to the Austrian Clearing Office before the 30th September next, will be dealt with by the Austrian Clearing Office

balance finale défavorable à l'Autriche s'élèvera à une somme inférieure à £500,000, le montant des effets à livrer et des paiements à effectuer sera réduit en conséquence, cette réduction, jusqu'à concurrence de la somme de £250,000, devant porter sur le montant de l'effet venant à échéance le 30 septembre.

Si le compte final entre les deux Offices de compensation révèle que les paiements effectués par le Gouvernement autrichien, aux termes de la Note britannique et du présent accord accusent un excédent sur la balance de ses dettes, les sommes payées en excédent seront remboursées avec les intérêts aux taux pratiqué pour les bons à trois mois du Trésor britannique, et ce pour toute la période pendant laquelle ces paiements en excédent seront restés entre les mains de l'Office de compensation britannique.

3. En vue de réduire les arriérés aux termes de ladite note britannique, arriérés qui s'élèvent à un montant de £793,000 environ, le Gouvernement autrichien paiera à l'Office de Compensation britannique le 30 septembre 1924, ou avant cette date, la somme de £100,000 et, en considération de ce paiement, s'il est dûment effectué, le solde dudit montant ne sera pas considéré comme arriéré.

4. Sans préjuger de la contestation de l'Office de compensation autrichien qui n'est pas admise par l'Office de compensation britannique, et qui tend à ce que la nationalité et la propriété soient établies à partir de la date du 12 août 1914, l'Office de compensation autrichien reconnaît qu'il admettra les réclamations britanniques aux termes de l'article 248 du Traité de Saint-Germain, relatives à la dette garantie, et dont le Gouvernement autrichien est responsable, sans exiger de nouvelles preuves concernant la nationalité ou la propriété des demandeurs, sauf dans les cas particuliers où ce gouvernement pourra faire valoir, à l'appui de ses doutes des raisons spéciales. Même en pareil cas, il n'exigera pas de nouvelles preuves quant à la nationalité et à la propriété, si l'Office de compensation britannique certifie à l'Office de compensation autrichien qu'il s'est assuré qu'il n'y a aucune raison de suspecter le bien-fondé de la demande à ce double point de vue. Sauf dans les cas particulier où la nationalité ou la propriété peuvent être suspectées, l'ensemble des réclamations actuellement en suspens, et pour lesquelles les obligations et les coupons y afférents, ont été ou

before the 31st December, 1924, and in respect of any claims not so dealt with penal interest shall run from that date under paragraph 10 of the annex to article 248 of the Treaty of Saint-Germain.

5. This Agreement shall come into force as from the date of the signature thereof upon notification through the usual diplomatic channels of its approval by the two Governments.

Signed in London on this the 24th day of July, 1924.

SCHENK.

E. S. GREY.

seront remis à l'Office de compensation autrichien avant le 30 septembre prochain, recevra satisfaction de la part de l'Office de compensation autrichien avant le 31 décembre 1924, et, pour toute réclamation qui n'aura pas reçu satisfaction, un intérêt, à titre d'amende, sera dû à partir de cette date, aux termes du paragraphe 10 de l'annexe à l'article 248 du Traité de Saint-Germain.

5. Cet accord sera appliqué, à dater de sa signature après notification par les voies diplomatiques habituelles, de son approbation par les deux gouvernements.

Signé à Londres, ce 24 juillet 1924.

SCHENK.

E. S. GREY.

No. II (ii).

AUSTRIAN DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS TO BRITISH LEGATION.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

BUNDESKANZLERAMT,
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN.

Verbalnote.

Bezugnehmend auf die geschätzte Verbalnote vom 11. August, beehrt sich das Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, bekanntzugeben, dass die österreichische Bundesregierung das am 24. Juli laufendes Jahres in London zwischen dem Präsidenten des österreichischen Abrechnungsamtes und dem Administrator of Austrian Property abgeschlossene Übereinkommen, betreffend die Regelung rückständiger Clearingzahlungen, genehmigt hat.

WIEN, am 11. September 1924.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

LE MINISTÈRE AUTRICHIEN DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES À LA LÉGATION BRITANNIQUE.

CHANCELLERIE FÉDÉRALE.
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

FEDERAL CHANCELLERY,
DEPARTMENT FOR FOREIGN AFFAIRS.

Note verbale.

Note verbale.

Comme suite à votre estimée note verbale du 11 août dernier, la Chancellerie fédérale, Ministère des Affaires étrangères, a l'honneur

With reference to the esteemed *note verbale* of the 11th August, the Federal Chancery, Department for Foreign Affairs, has the honour

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

² Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

de déclarer que le Gouvernement fédéral autrichien a approuvé l'Accord relatif au règlement des arriérés entre les Offices de compensation, conclu à Londres le 24 juillet 1924, entre le Président de l'Office de compensation autrichien et l'Administrateur des biens autrichiens.

VIENNE, le 11 septembre 1924.

No. III (i).

MEMORANDUM OF AGREEMENT.

Having regard to the Agreement between the two Clearing Offices signed in London on the 24th July, 1924, it is hereby agreed on behalf of the Governments concerned :

(1) That the British Clearing Office shall make a repayment to the Austrian Government of the sum of £341,670 4s. 11d.

(2) That the British Clearing Office shall deduct and retain from the above-mentioned sum of £341,670 4s. 11d. :

(a) The amount of £35,401 in full and final discharge of the claim of the British Government (including the claims of the Government of India, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, and also Southern Rhodesia, but not including the claim of the Dominion of Canada) for the costs of repatriation of Austrian prisoners of war and civilians.

(b) The amount of £9,955 10s. 3d. in full and final payment of the British costs of all Boundary Commissions including the Czechoslovak Boundary Commission, Austria-Hungary-Yugoslavia Commission, Austria-Italy Commission, and Sopron Plebiscite Commission.

(c) The amount of £46,313 14s. 8d. as security for the costs of the British section of the Inter-Allied Commissions of Control, namely, Military Commission, Aeronautical Commission and Naval Commission, it being understood that this sum and the use thereof shall be at the disposal of the British Government until such time as payment is agreed upon and made, but that in the event of the Reparation Commission finally decid-

to state that the Austrian Federal Government has approved the Agreement concerning the settlement of arrears of Clearing Office payments concluded in London on the 24th July, 1924, between the President of the Austrian Clearing Office and the Administrator of Austrian Property.

VIENNA, September 11, 1924.

N° III (i).

MÉMORANDUM D'ACCORD.

A la suite de l'Accord intervenu entre les deux Offices de compensation et signé à Londres le 24 juillet 1924, il est convenu ce qui suit, au nom des gouvernements intéressés :

1° L'Office de compensation britannique remboursera au Gouvernement autrichien la somme de £341,670 4s. 11d. ;

2° L'Office de compensation britannique déduira et retiendra, de la somme ci-dessus mentionnée de £341,670 4s. 11d.,

a) La somme de £35,401 pour règlement complet et définitif de la créance du Gouvernement britannique (y compris les créances du Gouvernement de l'Inde, du Commonwealth d'Australie, du Dominion de Nouvelle-Zélande, de l'Union de l'Afrique du Sud et aussi de la Rhodésie du Sud, mais non compris la créance du Dominion du Canada) pour les frais de rapatriement des prisonniers de guerre et des civils autrichiens ;

b) La somme de £9,955 10s. 3d. pour paiement complet et définitif des frais britanniques pour toutes les Commissions de frontière, y compris la Commission de frontière tchécoslovaque, la Commission austro-hongroise-yougoslave, la Commission austro-italienne et la Commission de plébiscite de Sopron ;

c) La somme de £46,313 14s. 8d. comme garantie pour les frais de la Section britannique des Commissions interalliées de contrôle, à savoir : la Commission militaire, la Commission aéronautique et la Commission navale, étant bien entendu que cette somme et son emploi resteront à la disposition du Gouvernement britannique jusqu'à ce qu'un accord soit intervenu pour le

ing that such payment, in whole or in part, is not to be made, the sum in question shall in so far be refunded by the British Clearing Office.

(3) That the amount of £250,000 resulting after a deduction of the amounts mentioned under (a), (b) and (c) above, shall be remitted by the British Clearing Office to the Oesterreichische Nationalbank in favour of the Austrian Federal Ministry of Finance within fourteen days after the coming into force of this Agreement.

Together with the sum above mentioned of £250,000, interest of the sum of £341,670 4s. 11d. shall also be paid by the British Clearing Office, calculated according to paragraph (2) of the Agreement of the 24th July, 1924, namely, at the rates ruling on three months' British Treasury Bills. Such interest shall be calculated as to the amount of £250,000 from the 30th September, 1925, to the date of payment, and, as to the amount of £91,670 4s. 11d., from the 31st March, 1925, to the date of payment.

Should any further refunds be made of the instalment monies paid by the Abrechnungssamt under the provisions of the Anglo-Austrian note of the 27th August, 1920, the interest to be paid by the British Clearing Office in accordance with the Agreement of the 24th July, 1924, shall be calculated month by month as follows : that is to say, upon the balance to Austria's credit on the first of each month, to an amount not greater than the balance of the instalments after deducting any refund of those instalments already made, and not greater than the amount of the refund then about to be made.

(4) That, in connexion with future repayments under the Agreement of the 24th July, 1924, the British Clearing Office will not seek to deduct or retain any sums except :

(a) Sums due to the British Clearing Office under the Clearing Office procedure ;

paiement et que ce paiement ait été effectué, mais que, dans le cas où la Commission de réparation déciderait définitivement que ce paiement, en tout ou en partie, ne doit pas être effectué, la somme en question sera remboursée intégralement par l'Office de compensation britannique.

3° La somme de £250.000 restant après déduction des sommes mentionnées sous a), b), c), sera remise par l'Office de compensation britannique à la Banque nationale d'Autriche pour le compte du Ministère fédéral autrichien des Finances dans un délai de quatorze jours à dater de l'entrée en vigueur du présent accord.

En même temps que la somme ci-dessus mentionnée de £250.000, l'Office de compensation britannique paiera également, sur la somme de £341.670 4s. 11d., un intérêt calculé conformément au paragraphe 2° de l'Accord du 24 juillet 1924, c'est-à-dire au taux pratiqué pour les bons à 3 mois du Trésor britannique. Cet intérêt sera calculé sur une somme de £250.000 pour la période allant du 30 septembre 1925 jusqu'à la date de paiement, et pour une somme de £91.670 4s. 11d. à dater du 31 mars 1925 jusqu'à la date de paiement.

S'il est procédé à de nouveaux remboursements des acomptes payés par l'Abrechnungssamt aux termes des stipulations de la note anglo-autrichienne du 27 août 1920, l'intérêt que devra payer l'Office de Compensation britannique, conformément à l'Accord du 24 juillet 1924, sera calculé mensuellement comme suit : d'après la balance au crédit de l'Autriche le premier de chaque mois, pour une somme qui ne dépassera pas la balance des acomptes, après déduction de tout remboursement de ces acomptes déjà effectué, et qui ne dépassera pas, d'autre part, le montant du remboursement sur le point d'être effectué.

4° En ce qui concerne les remboursements ultérieurs, aux termes de l'Accord du 24 juillet 1924, l'Office de compensation britannique ne cherchera pas à déduire ou à retenir une somme quelconque, sauf :

a) Les sommes dues à l'Office de compensation britannique, conformément à la procédure de l'Office de compensation ;

(b) Sums arising from any debt of the Austrian Government to the British Government which may have fallen due at or before the moment of such repayment.

(5) That in the event of the Dominion of Canada signifying its assent to the payment by the Austrian Government of the agreed quota together with interest, namely, the sum of £1,211, as full and final settlement of its claim for the costs of repatriation of Austrian prisoners of war and civilians, the sum of £341,670 4s. 11d. mentioned in paragraphs (1), (2) and (3) and the sum of £35,401 mentioned in paragraph (2) (a) and the sum of £91,670 4s. 11d. mentioned in paragraph (3) shall be increased to the sums of £342,881 4s. 11d., £36,612 and £92,881 4s. 11d. respectively.

The interest on the amount of £1,211 shall in that case be paid by the British Clearing Office within fourteen days of the notification by the Dominion of Canada to the British Government that the Dominion accept the Agreement, but not before the payments provided for in paragraphs (1), (2) and (3) are to be made.

(6) That this Agreement shall come into force upon notification through the usual diplomatic channels of its approval by the two Governments.

Signed in Vienna on this the 11th day of August, 1927.

*Deputy Controller of Finance,
His Britannic Majesty's Treasury:*

F. W. LEITH ROSS.

*Controller of the British Clearing
Office:*

J. B. KNIGHT.

*For the Austrian Federal Ministry
of Finance:*

GRIMM.

For the Austrian Clearing Office:

GIANNELIA.

b) Les sommes provenant des dettes du Gouvernement autrichien envers le Gouvernement britannique et qui auront pu venir à échéance à la date ou avant la date de ce remboursement.

5° Dans le cas où le Dominion du Canada signifierait son acceptation du paiement par le Gouvernement autrichien de la portion convenue, en même temps que des intérêts, à savoir de la somme de £1211, pour règlement complet et définitif de sa créance relative aux frais de rapatriement des prisonniers de guerre et des civils autrichiens, la somme de £341.670 4s. 11d. mentionnée aux paragraphes 1°, 2°, 3°, et la somme de £35.401, mentionnée au paragraphe 2° a), ainsi que la somme de £91.670 4s. 11d. mentionnée au paragraphe 3°, seront portées respectivement aux sommes de £342.881 4s. 11d., £36.612 et £92.881 4s. 11d.

L'intérêt sur la somme de £1211 sera dans ce cas payé par l'Office de compensation britannique dans un délai de quatorze jours à dater de la notification, faite par le Dominion du Canada au Gouvernement britannique, que le Dominion accepte l'accord, mais non avant le versement des sommes prévues dans les paragraphes 1°, 2°, 3°.

6° Cet accord entrera en vigueur lorsque les deux gouvernements auront fait connaître leur approbation par les voies diplomatiques habituelles.

Signé (à) Vienne, ce 11 août 1927.

*Le contrôleur adjoint des Finances
Trésorerie de Sa Majesté britannique:*

M. F. W. LEITH ROSS.

*Le contrôleur de l'Office de compensa-
tion britannique:*

J. B. KNIGHT.

*Pour le Ministère fédéral autrichien
des Finances:*

GRIMM.

*Pour l'Office de compensation
autrichien:*

GIANNELIA.

No. III (ii).

VISCOUNT CHILSTON TO DR. SEIPEL.

VIENNA, *September 19, 1927.*

MR. FEDERAL CHANCELLOR,

I have the honour, by instruction of His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to notify your Excellency that the Agreement concluded between the Austrian Federal Ministry of Finance and Clearing Office on the one part and His Majesty's Treasury and the British Clearing Office on the other part, which I had the honour to communicate to you on the 27th August, has been formally approved by His Majesty's Government in Great Britain.

I avail, etc.

CHILSTON.

N° III (ii).

LE VICOMTE CHILSTON AU DOCTEUR SEIPEL.

VIENNE, *le 19 septembre 1927.*

MONSIEUR LE CHANCELIER FÉDÉRAL,

J'ai l'honneur d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté britannique, pour les Affaires étrangères, d'informer Votre Excellence que l'Accord¹ conclu entre le Ministère fédéral autrichien des Finances et l'Office de compensation d'une part, et, la Trésorerie de Sa Majesté et l'Office de compensation britannique d'autre part, accord que j'ai eu l'honneur de vous communiquer le 27 août, a été officiellement approuvé par le Gouvernement de Sa Majesté de Grande-Bretagne.

Veuillez agréer, etc.

CHILSTON.

No. III (iii).

DR. SEIPEL TO VISCOUNT CHILSTON.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

BUNDESKANZLERAMT,
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN,

HERR GESANDTER,

Ich beehre mich, Euer Exzellenz bekanntzugeben, dass die österreichische Bundesregierung das mit der geschätzten Verbalnote vom 27. August laufenden Jahres, übermittelte, zwischen dem Bundesministerium für Finanzen und dem Abrechnungsamt einerseits und dem britischen Schatzamt und dem Clearing Office andererseits am 11. August 1927 in Wien abgeschlossene Übereinkommen betreffend die Rückzahlung von Clearingzahlungen, genehmigt hat.

Genehmigen, etc.

SEIPEL.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

LE DOCTEUR SEIPEL AU VICOMTE CHILSTON :

CHANCELLERIE FÉDÉRALE.
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.VIENNE, *le 19 septembre 1927.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement fédéral autrichien a

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.FEDERAL CHANCELLERY,
DEPARTMENT FOR FOREIGN AFFAIRS.VIENNA, *September 19, 1927.*

M. LE MINISTRE,

I have the honour to inform your Excellency that the Austrian Federal Government has

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

approuvé l'accord relatif au remboursement des paiements de l'Office de compensation, transmis conjointement à votre estimée note verbale du 27 août dernier et conclu à Vienne le 11 août 1927 entre le Ministère fédéral des Finances et l'Office de compensation, d'une part, et la Trésorerie et l'Office de compensation britanniques, d'autre part.

Veuillez agréer, etc.

SEIPEL.

approved the Agreement concerning the reimbursement of Clearing Office payments, transmitted with the esteemed *note verbale* of the 27th August last, concluded in Vienna on the 11th August, 1927, between the Federal Ministry for Finance and the Clearing Office of the one part and the British Treasury and Clearing Office of the other part.

I have, etc.

SEIPEL.

N^o 427. — CONVENTION INTERNATIONALE¹ MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE A PARIS LE 20 MAI 1875, CONCERNANT LA CRÉATION D'UN BUREAU INTERNATIONAL DES POIDS ET MESURES, ET RÈGLEMENT ANNEXE A CETTE CONVENTION. SIGNÉE A SÈVRES, LE 6 OCTOBRE 1921.

No. 427. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ MODIFYING THE CONVENTION SIGNED AT PARIS, MAY 20, 1875, RESPECTING THE CREATION OF AN INTERNATIONAL OFFICE OF WEIGHTS AND MEASURES AND THE REGULATIONS ANNEXED THERETO. SIGNED AT SÈVRES, OCTOBER 6, 1921.

Présentée à l'enregistrement par le ministre des Affaires étrangères de la République française, le 3 novembre 1928.

Presented for registration by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, November 3, 1928.

RATIFICATIONS

FRANCE	1 ^{er} août	1928.
ALLEMAGNE	30 janvier	1928.
BULGARIE	27 août	1925.
CANADA	21 février	1923.
ESPAGNE	31 décembre	1926.
ITALIE	7 août	1924.
MEXIQUE	15 avril	1927.
PORTUGAL	17 juin	1926.
ROUMANIE	11 février	1926.
URUGUAY	2 décembre	1925.
AUTRICHE	15 décembre	1926.
JAPON	30 décembre	1924.

Communiquées par le ministre des Affaires étrangères de la République française, le 3 novembre 1928.

RATIFICATIONS.

FRANCE	August 1,	1928.
GERMANY	January 30,	1928.
BULGARIA	August 27,	1925.
CANADA	February 21,	1923.
SPAIN	December 31,	1926.
ITALY	August 7,	1924.
MEXICO	April 15,	1927.
PORTUGAL	June 17,	1926.
ROUMANIA	February 11,	1926.
URUGUAY	December 2,	1925.
AUSTRIA	December 15,	1926.
JAPAN	December 30,	1924.

Communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, November 3, 1928.

¹ Vol. XVII, page 45 ; vol. XXIV, page 187, et vol. XXXIX, page 172, de ce recueil.

¹ Vol. XVII, page 45 ; Vol. XXIV, page 187 ; and Vol. XXXIX, page 172, of this Series.

ADHÉSIONS

TCHÉCOSLOVAQUIE ...	21 juin	1922.
POLOGNE	12 mai	1925.
UNION DES RÉPUBLI- QUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES	12 août	1925.

Communiquées par le ministre des Affaires étrangères de la République française, le 3 novembre 1928.

ACCESSIONS.

CZECHOSLOVAKIA ...	June 21,	1922.
POLAND	May 12,	1925.
UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS	August 12,	1925.

Communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, November 3, 1928.

No 512. — ARRANGEMENT¹ PROVISOIRE CONCERNANT LA NAVIGATION AÉRIENNE ENTRE LES PAYS-BAS ET LA FRANCE. SIGNÉ A PARIS, LE 2 JUILLET 1923.

No. 512. — PROVISIONAL AGREEMENT¹ RELATING TO AIR NAVIGATION BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, JULY 2, 1923.

DÉNONCIATION

Dénonciation de cet arrangement par le Gouvernement de la République française le 8 novembre 1928.

Communiquée par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 7 décembre 1928.

DENUNCIATION.

Denunciation of this Agreement by the Government of the French Republic, November 8, 1928.

Communicated by the Netherlands Minister at Berne, December 7, 1928.

No 597. — CONVENTION² ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI AU SUJET DES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 21 JUIN 1922.

No. 597. — CONVENTION² BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM RESPECTING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, JUNE 21, 1922.

Extension des dispositions de la convention ci-dessus :

¹ A l'Australie, à la Papouasie, aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et à l'Île de Norfolk, à partir du 10 octobre 1928.

Extension of the provisions of the above Convention :

(1) To Australia, Papua, the mandated territories of New Guinea and Norfolk Island, as from October 10, 1928.

¹ Vol. XX, page 131; et vol. XLV, page 111, de ce recueil.

² Vol. XXIV, page 91; vol. XXXI, page 254; vol. XXXV, page 306; vol. XXXIX, page 175; et vol. XLV, page 112, de ce recueil.

¹ Vol. XX, page 131; and Vol. XLV, page 111, of this Series.

² Vol. XXIV, page 91; Vol. XXXI, page 254; Vol. XXXV, page 306; Vol. XXXIX, page 175; and Vol. XLV, page 112, of this Series.

2^o Au Ruanda-Urundi, à partir du 1^{er} décembre 1928.

Communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Belgique, le 1^{er} octobre 1928.

(2) To Ruanda Urundi, as from December 1, 1928.

Communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs, October 1, 1928.

No 719. — TRAITÉ ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ESPAGNE ET LE ROYAUME-UNI. SIGNÉ A MADRID, LE 31 OCTOBRE 1922.

No. 719. — TREATY ¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN SPAIN AND THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT MADRID, OCTOBER 31, 1922.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'INTERPRÉTATION DU TRAITÉ CI-DESSUS. MADRID, LE 6 FÉVRIER 1928.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE INTERPRETATION OF THE ABOVE TREATY. MADRID, FEBRUARY 6, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique le 22 août 1928.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, August 22, 1928.

² TRADUCTION. — TRANSLATION

(1.)

I.

SIR H. RUMBOLD TO THE MARQUÉS DE ESTELLA.

SIR H. RUMBOLD AU MARQUIS DE ESTELLA.

BRITISH EMBASSY.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

MADRID, *February 6, 1928.*

MADRID, *le 6 février 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR LE MARQUIS,

On behalf of His Britannic Majesty's Government in Great Britain, I have the honour to state that they agree to the following provisions as constituting an understanding between His Majesty's Government and the Spanish Government on the interpretation of the expression " His Britannic Majesty's Territories " as used in Article 24 of the Anglo-Spanish Commercial Treaty of the 31st October, 1922, as revised by the Convention signed in London on the 5th April, 1927.

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté accepte les dispositions ci-après comme constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement espagnol au sujet de l'interprétation de l'expression « les territoires de Sa Majesté britannique » employée à l'article 24 du Traité de commerce anglo-espagnol du 31 octobre 1922, révisé par la Convention signée à Londres le 5 avril 1927 :

(1) His Britannic Majesty's Government in Great Britain and the Spanish Govern-

^{1o} Le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne et le Gou-

¹ Vol. XXVIII, page 339; et vol. LIV, page 391, de ce recueil.

¹ Vol. XXVIII, page 339; and Vol. LIV, page 391, of this Series.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ment agree that, for the purpose of the Anglo-Spanish Commercial Treaty of the 31st October, 1922, as revised by the Convention of the 5th April, 1927, the expression " His Britannic Majesty's Territories " is understood to include any territory which is under His Majesty's protection and any territory in respect of which a mandate is being exercised by the Government of any part of His Majesty's Dominions on behalf of the League of Nations.

(2) The present Note and your Excellency's reply of the same date in a similar sense shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments.

I avail, etc.

Horace RUMBOLD.

vernement espagnol conviennent qu'aux fins du traité de commerce anglo-espagnol du 31 octobre 1922, révisé par la Convention du 5 avril 1927, il est entendu que l'expression « les territoires de Sa Majesté britannique » comprend tout territoire placé sous la protection de Sa Majesté, ainsi que tout territoire à l'égard duquel un mandat est exercé par le Gouvernement de toute partie des Dominions de Sa Majesté au nom de la Société des Nations.

2º La présente note et la réponse de Votre Excellence portant la même date et conçue dans le même sens seront considérées comme établissant officiellement l'accord conclu entre les deux gouvernements.

Horace RUMBOLD.

(2.)

THE MARQUÉS DE ESTELLA TO SIR H. RUMBOLD.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.

MADRID, 6 de Febrero de 1928.

EXCELENTÍSIMO SEÑOR,

Muy Señor mío: Tengo la honra de participar a vuestra Excelencia que el Gobierno de Su Majestad conviene con el de Su Majestad Británica en la Gran Bretaña las siguientes estipulaciones como constitutivas de un acuerdo entre ambos Gobiernos sobre la interpretación de la frase « Territorios de Su Majestad Británica » tal como se emplea en el artículo 24 del Tratado de Comercio hispano-inglés de 31 de Octubre de 1922, revisado por el Convenio firmado en Londres el 5 de Abril de 1927:

1º El Gobierno de Su Majestad y el Gobierno de Su Majestad Británica en la Gran Bretaña convienen que, a los efectos del Tratado de Comercio hispano-inglés de 31 de Octubre de 1922, revisado por el Convenio de 5 de Abril de 1927, se entiende que la frase « Territorios de Su Majestad Británica » comprende cualquier territorio que está bajo la protección de Su Majestad y cualquier territorio con respecto al cual se esté ejerciendo un mandato por el Gobierno de cualquier parte de los Dominios de Su Majestad en nombre de la Liga de las Naciones.

2º Por la presente Nota y la de vuestra Excelencia de igual fecha y en análogo sentido, a la que tengo la honra de contestar queda establecido el acuerdo a que han llegado ambos Gobiernos sobre el particular.

Aprovecho, etc.

EL MARQUÉS DE ESTELLA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

LE MARQUIS DE ESTELLA A SIR H. RUMBOLD.

MINISTÈRE D'ÉTAT.

MADRID, le 6 février 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté convient avec le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne des stipulations ci-après qui constituent un accord entre les deux gouvernements au sujet de l'interprétation de l'expression « les territoires de Sa Majesté britannique », employée à l'article 24 du traité de commerce hispano-britannique du 31 octobre 1922, révisé par la Convention signée à Londres le 5 avril 1927 :

1^o Le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne conviennent qu'aux fins du Traité de commerce hispano-britannique du 31 octobre 1922 révisé par la Convention du 5 avril 1927, il est entendu que l'expression « les territoires de Sa Majesté britannique » comprend tout territoire placé sous la protection de Sa Majesté, ainsi que tout territoire à l'égard duquel un mandat est exercé par le gouvernement de toute partie des Dominions de Sa Majesté, au nom de la Société des Nations.

2^o Par la présente note et la note de Votre Excellence, portant la même date et conçue dans le même sens, à laquelle j'ai l'honneur de répondre, l'accord intervenu entre les deux gouvernements sur ce point est établi.

J'ai l'honneur, etc.

EL MARQUÉS DE ESTELLA.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

THE MARQUES DE ESTELLA TO SIR H. RUMBOLD.

MINISTRY OF STATE.

MADRID, February 6, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government agrees with the Government of His Britannic Majesty in Great Britain upon the following stipulations as constituting an accord between the two Governments in regard to the interpretation of the phrase " His Britannic Majesty's Territories " as employed in Article 24 of the Hispano-British Treaty of Commerce of the 31st October, 1922, revised by the Convention signed in London on the 5th April, 1927 :

(1) His Majesty's Government and the Government of His Britannic Majesty in Great Britain agree that, for the purposes of the Hispano-British Treaty of Commerce of the 31st October, 1922, revised by the Convention of the 5th April, 1927, it is understood that the phrase " His Britannic Majesty's Territories " includes any territory which is under the protection of His Majesty and any territory in respect of which a mandate is being exercised by the Government of any part of the Dominions of His Majesty on behalf of the League of Nations.

(2) By the present Note and your Excellency's Note of the same date and in a similar sense, to which I have the honour to reply, the agreement arrived at by the two Governments on this point is established.

I have, etc.

EL MARQUÉS DE ESTELLA.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de sa Majesté britannique.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

No. 787. — ADDITIONAL¹ ARTICLES AMENDING THE PARCEL POST AGREEMENT OF 1909 BETWEEN JAPAN AND THE STRAITS SETTLEMENTS. SIGNED AT SINGAPORE, JANUARY 14, AND AT TOKIO, JULY 16, 1924.

N^o 787. — ARTICLES ADDITIONNELS¹ AMENDANT L'ACCORD RELATIF AUX COLIS POSTAUX DE 1909, ENTRE LES ÉTABLISSEMENTS DU DÉTROIT ET LE JAPON. SIGNÉS A SINGAPOUR, LE 14 JANVIER ET A TOKIO, LE 16 JUILLET 1924.

ADDITIONAL ARTICLES AMENDING THE AGREEMENT OF 1909 ABOVE MENTIONED, AND ADDITIONAL ARTICLES AMENDING THE DETAILED REGULATIONS OF THIS AGREEMENT. SIGNED AT KUALA-LUMPUR, MAY 7, 1927, AND AT TOKIO, DECEMBER 8, 1927.

ARTICLES ADDITIONNELS AMENDANT L'ACCORD DE 1909 SUSMENTIONNÉ ET ARTICLES ADDITIONNELS AMENDANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION DE CET ACCORD. SIGNÉS A KUALA-LUMPUR, LE 7 MAI 1927, ET A TOKIO, LE 8 DÉCEMBRE 1927.

Communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique le 22 août 1928.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, August 22, 1928.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

Article I.

Article premier.

The Post Office of the Straits Settlements and the Department of Communications of the Empire of Japan agree upon the following amendments to be introduced to the Parcel Post Agreement of the 20th day of May 1909, and the 11th day of the 7th month of the 41st year of Meiji, which was amended by virtue of the Additional Articles of the 14th day of January 1924, and the 16th day of the 7th month of the 13th year of Taisho.

L'Administration des Postes des Etablissements du Détroit et le Département des Communications de l'Empire du Japon conviennent d'apporter les amendements suivants à l'Accord relatif aux colis postaux en date du 20 mai 1909 et du 11^{me} jour du 7^{me} mois de la 41^{me} année de Meiji, amendé par les articles additionnels du 14 janvier 1924 et du 16^{me} jour du 7^{me} mois de la 13^{me} année de Taisho.

Substitute for the Preamble the following :

Le préambule sera remplacé par le suivant :

The Post Office of the Straits Settlements and the Department of Communications of the Empire of Japan agree to effect a regular exchange of parcels between the Straits Settlements and the Empire of Japan as well as the onward transmission of parcels addressed to a third country and delivered in closed mails from one of the services to the other.

L'Administration des Postes des Etablissements du Détroit et le Département des Communications de l'Empire du Japon conviennent d'instituer un service régulier d'échange de colis postaux entre les Etablissements du Détroit et l'Empire du Japon, ainsi que d'assurer l'acheminement des colis adressés à un tiers pays et remis dans des récipients clos par l'un des services à l'autre.

The regulations of the present Agreement shall be generally applicable, not only to parcels

Les dispositions du présent accord seront, d'une manière générale, applicables non seule-

¹ Vol. XXXI, page 109, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Vol. XXXI, page 109, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

exchanged direct between the Straits Settlements and the Empire of Japan, but also to parcels sent à découvert and in transit to or from one of the two countries through the other except the items such as are specially agreed upon between the Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries.

To be accepted by one of the services for onward transmission, parcels for a third country which are delivered in closed mails from the other shall be subject to the conditions agreed upon between the Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries, in respect to the limits of weight, the rates of postage, and the responsibility thereof, etc.

In Article I, substitute for paragraph 1 the following :

1. Parcels may be forwarded by Parcel Post from the Straits Settlements to the Empire of Japan up to the weight of 11 pounds English, and from the Empire of Japan to the Straits Settlements up to the weight of 5 kilogrammes.

Substitute for Article IV the following :

1. The territorial rates and sea rates of the parcels exchanged between the Straits Settlements and the Empire of Japan are shewn in the following tables :

(a) Parcels originating in the Straits Settlements addressed to the Empire of Japan :

	Not over 3 lbs.	Over 3 lbs, but not over 7 lbs.	Over 7 lbs but not over 11 lbs
Territorial rate of the Straits Settlements. . .	Fr C 0.80	1.40	Fr C 2.00
For sea conveyance between the Straits Settlements and the Empire of Japan	0.50	1.00	1.50
Territorial rate of the Empire of Japan . . .	0.50	0.75	1.00
Total.	1.80	3.15	4.50

ment aux colis échangés directement entre les Etablissements du Détroit et l'Empire du Japon, mais aussi aux colis à destination ou en provenance de l'un des deux pays, expédiés à découvert et en transit à travers le territoire de l'autre, à l'exception des colis spécialement désignés après entente entre les chefs des Administrations postales des deux pays contractants.

Les colis à destination d'un tiers pays, qui seront remis en récipients clos par l'un des services à l'autre, ne seront acceptés par ce dernier, aux fins d'acheminement, que sous réserve des conditions fixées d'un commun accord par les chefs des Administrations postales des deux pays contractants, en ce qui concerne les limites de poids, les taxes d'affranchissement, la responsabilité, etc.

A l'article premier, le premier alinéa sera remplacé par le suivant :

1. Il pourra être échangé des colis sous forme de « colis postaux », en provenance des Etablissements du Détroit et à destination de l'Empire du Japon, jusqu'à concurrence d'un poids de 11 livres anglaises, et la provenance de l'Empire du Japon, à destination des Etablissements du Détroit, jusqu'à concurrence d'un poids de 5 kilogrammes.

L'article IV sera remplacé par le suivant :

1. Les droits de transport territorial et les droits de transport maritime des colis échangés entre les Etablissements du Détroit et l'Empire du Japon sont indiqués dans les tableaux suivants :

a) Colis expédiés des Etablissements du Détroit à destination de l'Empire du Japon :

	Jusqu'à 3 livres anglaises	De 3 livres anglaises jus- qu'à 7 livres anglaises	De 7 livres anglaises jus- qu'à 11 livres anglaises
Droit territorial des Etablissements du Détroit	Fr.C. 0,80	Fr.C. 1,40	Fr C. 2,00
Droit pour le transport par voie maritime entre les Etablissements du Détroit et l'Empire du Japon	0,50	1,00	1,50
Droit territorial de l'Empire du Japon	0,50	0,75	1,00
Total.	1,80	3,15	4,50

(b) Parcels originating in the Empire of Japan addressed to the Straits Settlements :

	Not over 1.5 kg	Over 1.5 kg but not over 3 kg	Over 3 kg but not over 5 kg
Territorial rate of the Empire of Japan . . .	Fr. C. 0.50	Fr. C. 0.75	Fr. C. 1.00
For sea conveyance between the Empire of Japan and the Straits Settlements	0.50	1.00	1.50
Territorial rate of the Straits Settlements. . .	0.80	1.40	2.00
Total.	1.80	3.15	4.50

For parcels addressed to or sent from one of the Postal Administrations of Japan proper, Chosen, and the other Japanese Dependencies through the intermediary of either service thereof, each intermediate service may collect supplementarily as the charge for transit conveyance a sum equal to the territorial rate of the Empire of Japan provided in the preceding clause and a sea rate of 50 centimes as the case may be. As to the collection of this charge, due notice shall be given to the Straits Settlements.

The Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries have authority to reduce the rates fixed in the preceding two clauses, or to increase the same within a maximum of 100 per cent by agreement made in advance.

The totals thus arrived at shall form the basis for determining the sums to be collected as postage from the senders in the country of origin.

2. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination the territorial rate of the latter and also the sea rate if the latter office provides for the sea service as well as the transit charge fixed by the second clause of the first paragraph of the present Article as the case may be.

3. The Post Office of the country of destination may collect from the addressee for the delivery of the parcels and for the performance

b) Colis expédiés de l'Empire du Japon à destination des Etablissements du Détroit :

	Jusqu'à 1,5 kg	De 1,5 kg. à 3 kg	De 3 kg à 5 kg
Droit territorial de l'Empire du Japon	Fr. C. 0,50	Fr. C. 0,75	Fr. C. 1,00
Droit pour le transport par voie maritime entre l'Empire du Japon et les Etablissements du Détroit	0,50	1,00	1,50
Droit territorial des Etablissements du Détroit	0,80	1,40	2,00
Total.	1,80	3,15	4,50

Pour les colis à destination ou en provenance de l'une des Administrations postales du Japon proprement dit, de Chosen, et des autres Dépendances japonaises, expédiés par l'intermédiaire d'un des services de ces administrations, chaque service intermédiaire pourra percevoir à titre de taxe supplémentaire pour le transport en transit, une somme égale au droit territorial de l'Empire du Japon, tel qu'il est fixé par la clause précédente et un droit maritime de 50 centimes, suivant le cas. Les Etablissements du Détroit devront être dûment avisés de la perception de cette taxe supplémentaire.

Les chefs des Administrations postales des deux pays contractants auront le droit, après s'être mis d'accord, de réduire les taxes prévues dans les deux clauses précédentes ou d'augmenter lesdites taxes jusqu'à concurrence de 100 %.

Les montants ainsi fixés serviront de base pour déterminer les droits de port à réclamer aux expéditeurs dans le pays d'origine.

2. L'Administration des Postes du pays d'origine paiera à l'Administration des Postes du pays de destination le droit territorial de ce dernier et le droit maritime, — si l'Administration des postes du pays de destination assure le service maritime, — ainsi que la taxe de transit fixée par la seconde clause du 1^{er} paragraphe du présent article, suivant le cas.

3. L'Administration des Postes du pays de destination pourra réclamer aux destinataires, pour la remise des colis et l'accomplissement

of Customs formalities a fee not exceeding 50 centimes for each parcel.

4. Substitute for Article V the following :

1. The Post Office of the country of origin shall collect as insurance fee 5 centimes for each land conveyance and 10 centimes for sea conveyance for each 30 francs or fraction thereof of the insured value.

The Post Office of the country of origin, however, may collect an inclusive insurance fee not exceeding 50 centimes for each 300 francs or fraction thereof of the insured value.

For parcels addressed to or sent from one of the Postal Administrations of Japan proper, Chosen, and the other Japanese Dependencies through the intermediary of either service thereof, each intermediate service may charge supplementarily as the insurance fee for transit conveyance a sum as provided in the first clause of the present paragraph. As to the collection of this charge, due notice shall be given to the Straits Settlements.

2. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination, for each sum of 300 francs or fraction thereof insured, the insurance fee at the rate of 5 centimes and a sea insurance fee of 10 centimes if the latter Office provides and guarantees responsibility for the sea conveyance as well as a transit insurance fee as prescribed by the third clause of the first paragraph as the case may be.

3. The Post Office of the country of origin is also entitled to collect from the sender of each insured parcel and to retain a registration fee not exceeding 50 centimes.

5. Substitute for Article VI the following :

The sender of a parcel may obtain an acknowledgment of receipt on payment of a fixed fee not exceeding 40 centimes. However, as to requests for an acknowledgment of receipt which are made subsequent to the posting of the parcel and for information about the disposal of a parcel which are made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an acknowledgment of receipt, the Administration may collect a sum double that prescribed above. The whole of

des formalités de douane, un droit ne dépassant pas 50 centimes par colis.

4. L'article V sera remplacé par le suivant :

1. L'Administration des Postes du pays d'origine percevra un droit d'assurance de 5 centimes pour le transport territorial et de 10 centimes pour le transport maritime, par 300 fr. ou fraction de 300 fr. de la valeur déclarée.

Toutefois, l'Administration des Postes du pays d'origine pourra percevoir un droit d'assurance global ne dépassant pas 50 centimes par 300 fr. ou fraction de 300 fr. de la valeur déclarée.

Pour les colis à destination ou en provenance de l'une des administrations postales du Japon proprement dit, de Chosen et des autres Dépendances japonaises, expédiés par l'intermédiaire d'un des services de ces administrations, chaque service intermédiaire pourra percevoir à titre de droit supplémentaire d'assurance, pour le transport en transit, la somme prévue dans la première clause du présent paragraphe. Les Établissements du Déroit devront être dûment avisés de la perception de ce droit supplémentaire.

2. L'Administration des Postes du pays d'origine paiera à l'Administration des Postes du pays de destination, par 300 francs ou fraction de 300 francs de valeur déclarée, le droit d'assurance de 5 centimes et un droit d'assurance maritime de 10 centimes — si la dernière administration assure le transport par mer et en prend la responsabilité — ainsi que le droit d'assurance de transit prévu dans la troisième clause du premier paragraphe, suivant le cas.

3. L'Administration des Postes du pays d'origine aura également le droit de réclamer à l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée, une taxe d'enregistrement ne dépassant pas 50 centimes et dont le montant lui sera acquis.

5. L'article VI sera remplacé par le suivant :

L'expéditeur d'un colis pourra réclamer un avis de réception moyennant paiement d'un droit fixe ne dépassant pas 40 centimes. Toutefois, dans le cas d'une demande d'avis de réception d'un colis ou d'une demande de renseignements concernant le sort d'un colis, faite postérieurement au dépôt du colis, l'Administration pourra, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté le droit spécial afférent à l'avis de réception, percevoir une somme double de celle qui est prescrite ci-dessus. Le montant total de

these fees is retained by the Administration of the country of origin.

6. Substitute for Article IX the following :

1. Parcels may be redirected within the territory of the country of destination and the Administration of that country may collect a redirection charge fixed in its internal regulations.

2. For the redirection of parcels from one country to the other by the request either of the sender or of the addressee, as well as for the return of undelivered parcels, a supplementary charge on the basis of the rates fixed by Articles IV and V as well as a redirection charge prescribed by the preceding paragraph, if any, shall be collected from the addressee's or the senders, as the case may be. A supplementary charge may also be made for warehousing.

3. In the case of returning parcels to the country of origin on account of containing prohibited articles, the charges for conveyance resulting from its return shall also be collected supplementarily in accordance with the preceding paragraph.

7. In Article XI, substitute for paragraph 1 the following :

1. In all cases of loss, abstraction or damage, except such as are beyond control and the case where the parcel contained any of the prohibited articles which are provided in the preceding Article, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding with the actual amount of the loss, abstraction or damage, unless the damage has arisen from the fault or negligence of the sender or from the nature of the article, and provided always that the indemnity does not exceed, in the case of an uninsured parcel, 25 francs, and in the case of an insured parcel, the sum for which it has been insured. The sender of a parcel which has been lost, or of which the contents have been completely destroyed in the post, shall also be entitled to the return of the postage as well as of the postal enquiry fee when the enquiry has arisen from an error on the part of the Postal Administration. In any case the insurance fee is retained by the Postal Administrations.

The addressee shall be entitled to a formal indemnity either when he takes delivery of a pilfered or damaged parcel against reserve,

ces droits sera acquis à l'Administration du pays d'origine.

6. L'article IX sera remplacé par le suivant :

1. Les colis pourront être réexpédiés dans le territoire du pays de destination et l'Administration de ce pays pourra percevoir une taxe de réexpédition, fixée conformément à ses règlements intérieurs.

2. La réexpédition de colis d'un pays sur l'autre, à la demande soit de l'expéditeur, soit du destinataire, ainsi que le renvoi de colis tombés en rebut, donne lieu à la perception des taxes supplémentaires fixées par les articles IV et V et, le cas échéant, de la taxe de réexpédition prévus par le précédent paragraphe. Ces taxes seront suivant le cas réclamées aux destinataires ou aux expéditeurs. Il pourra être perçu également un droit supplémentaire de magasinage.

3. En cas de renvoi, dans le pays d'origine, de colis contenant des articles prohibés, les droits de transport afférents au renvoi seront également perçus en supplément, conformément au paragraphe précédent.

7. Dans l'article XI, le paragraphe 1 sera remplacé par le suivant :

1. Dans tous les cas de perte, de spoliation ou d'avarie, à l'exception des cas de force majeure et de ceux dans lesquels les colis contenaient l'un quelconque des objets prohibés prévus au précédent article, l'expéditeur aura droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été dû à la faute ou à la négligence de l'expéditeur ou à la nature de l'objet, et à la condition toujours que l'indemnité ne dépasse pas 25 francs, dans le cas d'un colis sans valeur déclarée, et le montant de la valeur déclarée, dans le cas d'un colis avec valeur déclarée. L'expéditeur d'un colis perdu ou dont le contenu a été complètement détruit dans le service, aura également droit au remboursement des frais d'affranchissement, ainsi que du droit d'enquête lorsque cette enquête aura été provoquée par une erreur de la part de l'Administration postale. Dans tous les cas, le droit d'assurance restera acquis aux Administrations postales.

Le destinataire qui prendra livraison d'un colis spolié ou avarié en faisant des réserves, ou qui pourra prouver que l'expéditeur a renoncé

or when he can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

8. In Article XI, substitute for paragraph 7 the following :

7. The Administrations will cease to be responsible for parcels of which the owners have taken delivery without making any reservations and for parcels of which no investigation can be made in consequence of the destruction of official documents through a case beyond control.

9. In Article XV, add the following :

3. The franc regarded as the monetary unit in the provisions of the present Agreement is the gold franc of 100 centimes of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

In fixing the postage rates either Administration shall be at liberty to adopt such approximate amounts as may be convenient in its currency.

Article II.

These additional Articles shall come into operation on the day to be fixed by common consent between the Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries.

Done in duplicate and signed at Kuala Lumpur on the 7th day of May 1927 and at Tokio on the 8th day of the 12th month of the 2nd year of Showa.

Herbert C. SELLS,

*Secretary for Postal Affairs,
S. S. and F. M. S.*

K. MOCHIZUKI,

*Minister of State for communications
of the Empire of Japan.*

DETAILED REGULATIONS.

Article I.

The Post Office of the Straits Settlements and the Department of Communications of the Empire of Japan agree upon the following amendments to be introduced to the Detailed Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement of the 20th May 1909, and the

à ses droits en faveur du destinataire, aura droit à l'indemnité réglementaire.

8. Dans l'article XI, le paragraphe 7 sera remplacé par le suivant :

7. Les Administrations cesseront d'être responsables pour les colis dont les propriétaires auront pris livraison sans faire de réserves et pour les colis au sujet desquels aucune enquête ne pourra être faite par suite de la destruction des documents de service, lorsque cette destruction sera due à un cas de force majeure.

9. A l'article XV, le paragraphe suivant sera ajouté :

3. Le franc considéré comme unité monétaire dans les dispositions du présent accord, sera le franc-or de 100 centimes du poids de 10/31 de gramme, et du titre de 0,900.

En fixant les taxes d'affranchissement, chaque Administration aura la faculté d'adopter, en sa monnaie, les équivalents approximatifs qu'elle jugera le plus pratique.

Article II.

Les présents articles additionnels entreront en vigueur à la date qui sera fixée d'un commun accord par les chefs des Administrations postales des deux pays contractants.

Fait en double exemplaire, et signé à Kuala Lumpur, le 7 mai 1927 et à Tokio, le huitième jour du douzième mois de la deuxième année de Showa.

HERBERT C. SELLS,

*Secrétaire aux Affaires postales,
S. S. et F. M. S.*

K. MOCHIZUKI,

*Ministre d'Etat des Communications
de l'Empire du Japon.*

RÈGLEMENT D'APPLICATION

Article premier.

L'Administration des Postes des Etablissements du Détroit et le Département des Communications de l'Empire du Japon, conviennent d'apporter les amendements suivants au Règlement d'exécution de l'Accord sur les colis postaux, en date du 20 mai 1909, et du onzième jour

11th day of the 7th month of the 41st year of Meiji, which were amended by virtue of the Additional Articles of the fifth day of May 1924 and the 18th day of the 7th month of the 13th year of Taisho.

1. Substitute for Article III the following :

Parcels posted in the Straits Settlements for the Empire of Japan must not exceed 3 feet 6 inches English in length, or 6 feet in length and girth combined; and parcels posted in the Empire of Japan for the Straits Settlements must not exceed 1 metre 5 centimetres in length, or 1 metre 80 centimetres in length and girth combined.

2. In Article XI, substitute for paragraph 1 the following :

1. Missent parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the Office re-transmitting them. When this re-transmission shall involve the return of the parcel to the office of origin, the re-transmitting office of exchange refunds to the said office of origin the amounts credited, after having called attention to the error by means of a verification note.

3. In Article XI, add the following at the end of paragraph 4 :

The same procedure is followed in the case of returning parcels to the country of origin on account of containing prohibited articles.

Article II.

These Additional Articles shall come into operation on the day to be fixed by common consent between the Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries.

Done in duplicate and signed at Kuala Lumpur on the seventh day of May 1927 and at Tokio on the 8th day of the 12th month of the 2nd year of Showa.

Herbert C. SELLS.

*Secretary for Postal Affairs,
S. S. and F. M. S.*

K. MOCHIZUKI.

*Minister of State for Communications
of the Empire of Japan.*

du septième mois de la quarante et unième année de Meiji, amendé par les articles additionnels du 5 mai 1924 et du dix-huitième jour du septième mois de la treizième année de Taisho :

1. L'article III sera remplacé par le suivant :

Les colis expédiés des Etablissements du Détroit à destination de l'Empire du Japon, ne devront pas dépasser trois pieds six pouces anglais en longueur, ou six pieds en longueur et circonférence additionnées; les colis expédiés de l'Empire du Japon à destination des Etablissements du Détroit ne devront pas dépasser 1 m. 05 en longueur ou 1 m. 80 en longueur et circonférence additionnées.

2. A l'article XI, le paragraphe 1 sera remplacé par le suivant :

1. Les colis parvenus en fausse direction, seront réexpédiés à leur destination réelle par la route la plus directe dont dispose le service qui assurera la réexpédition. Dans les cas où cette réexpédition entraînera le renvoi du colis au bureau d'origine, le bureau d'échange qui fera la réexpédition remboursera au dit bureau d'origine les sommes qui auront été portées à son crédit, en signalant l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

3. A l'article XI, la clause suivante sera ajoutée à la fin du paragraphe 4 :

La même procédure sera adoptée dans le cas de renvoi au pays d'origine de colis contenant des articles prohibés.

Article II.

Les présents articles additionnels entreront en vigueur à la date qui sera fixée d'un commun accord par les chefs des Administrations postales des deux pays contractants.

Fait en double exemplaire et signé à Kuala Lumpur, le 7 mai 1927, et à Tokio, le huitième jour du douzième mois de la deuxième année de Showa.

HERBERT C. SELLS,

*Secrétaire aux Affaires postales,
S. S. et F. M. S.*

K. MOCHIZUKI,

*Ministre d'Etat des Communications
de l'Empire du Japon.*

N^o 800. — ÉCHANGE DE NOTES ¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET PORTUGAIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE POUR LE RÈGLEMENT DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES PAYS-BAS ET LE PORTUGAL. LISBONNE, LE 27 AOÛT 1924.

No. 800. — EXCHANGE OF NOTES ¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND PORTUGUESE GOVERNMENTS ESTABLISHING A PROVISIONAL AGREEMENT FOR THE REGULATION OF COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE NETHERLANDS AND PORTUGAL. LISBON, AUGUST 27, 1924.

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT LA PROROGATION DE CE TRAITÉ. LISBONNE, LE 21 JUIN 1928.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROROGATION OF THIS TREATY. LISBON, JUNE 21, 1928.

Communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 10 septembre 1928.

Communicated by the Netherlands Minister at Berne, September 10, 1928.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

I.

LÉGATION ROYALE
DES PAYS-BAS.
N^o 275.

LISBONNE, le 21 juin 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE.

Conformément aux ordres du Ministre des Affaires étrangères à La Haye, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine approuve de proroger à partir du 1^{er} septembre prochain, et pour la période d'un an, le *modus vivendi* commercial entre les Pays-Bas et le Portugal, signé le 27 août 1924, à Lisbonne, tel qu'il a été modifié par ma note du 5 août 1926, n^o 365, et la note concordante de Votre Excellence de la même date n^o 51/26.

En ajoutant que le Gouvernement de la Reine considère l'accord en question comme étant prorogé pour la période d'un an, à partir du 1^{er} sep-

II.

MINISTÉRIO
DES
NEGÓCIOS ESTRANGEIROS.
Direcção dos Negócios
Comerciais e Consulares.
1^a Repartição.

LISBOA, 21 de Junho de 1928.

SENHOR MINISTRO,

Por nota datada de hoje, digna-se V. Exa comunicar-me que o Governo dos Paizes Baixos aprova a prorrogação por um ano, a partir de 1 de Setembro próximo, do *modus vivendi* commercial entre Portugal e os Paizes-Baixos, assinado em Lisboa a 27 de Agosto de 1924, com a modificações estipuladas nas notas trocadas entre mim e V. Exa, em 5 Agosto de 1926.

Em resposta, tenho a honra de participar a V. Exa. que o Governo da Republica aprova a prorrogação do acôrdo, com as adições convencionadas em 1926, por um ano, de 1 de setembro próximo a 31 de Agosto de 1929. O Governo Português considera celebrado o acôrdo pela

¹ Vol. XXXI, page 235 ; vol. XXXIV, page 211 ; vol. XLV, page 148 ; et vol. LIX, page 365, de ce recueil.

¹ Vol. XXXI, page 235 ; Vol. XXXIV, page 211 ; Vol. XLV, page 148 ; and Vol. LIX, page 365, of this Series.

tembre 1928 pour terminer le 31 août 1929, en vertu de la présente note, ainsi que de la note concordante que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, je saisis cette occasion pour vous offrir, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

H. M. VAN HAERSMA DE WITH.

Son Excellence
Monsieur le Ministre
des Affaires Étrangères
à Lisbonne.

presente nota e pela correspondente nota de V. Exa.

Aproveito o ensejo para reiterar a V. Exa os protestos da minha alta consideração.

Dr. BELLENCOURT RODRIGUES.

Senhor Jonkheer
H. M. van Haersma de With,
etc., etc., etc.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Direction des Affaires commerciales
et consulaires.
1^{er} Bureau.

LISBONNE, le 21 juin 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Vous avez bien voulu, par une note en date de ce jour, me faire connaître que le Gouvernement des Pays-Bas approuve la prorogation pour une année, à partir du 1^{er} septembre prochain, du *modus vivendi* commercial entre le Portugal et les Pays-Bas, signé à Lisbonne le 27 août 1924, tel qu'il a été modifié par les notes échangées entre Votre Excellence et moi-même le 5 août 1926.

En réponse à votre communication, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République approuve la prorogation dudit accord, avec les additions qui ont fait l'objet d'une convention en 1926, pour une année, du 1^{er} septembre prochain au 31 août 1929. Le Gouvernement portugais considère cet accord comme conclu en vertu de la présente note et de la note concordante de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

Dr BELLENCOURT-RODRIGUES.

M. le Jonkheer
H. M. Van Haersma de With,
etc., etc., etc.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

ROYAL NETHERLANDS LEGATION.

N^o 275.

LISBON, June 21, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In pursuance of instructions from the Minister for Foreign Affairs at The Hague, I have the honour to inform you that Her Majesty's Government is willing to prolong, as from September 1 next and for a period of one year, the Commercial *Modus Vivendi* between the Netherlands and

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Portugal signed on August 27, 1924, at Lisbon, as amended by my note of August 5, 1926, No 365, and your corresponding note of the same date No 51/26.

I add that in virtue of the present note and of the corresponding note transmitted to me by Your Excellency, Her Majesty's Government regards the agreement in question as having been prolonged for a period of one year commencing on September 1, 1928, and terminating on August 31, 1929. I have the honour to be, Sir,

H. M. VAN HAERSMA DE WITH.

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs
at Lisbon.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
Administration
of Commercial and Consular Affairs.
1st Bureau.

LISBON, June 21, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In your note of to-day's date you were so good as to inform me that the Netherlands' Government is willing to prolong for one year, as from September 1 next, the Commercial *Modus Vivendi* between Portugal and the Netherlands, signed at Lisbon August 27, 1924, as amended by the notes exchanged between Your Excellency and myself on August 5, 1926.

In reply to your communication, I have the honour to inform you that the Government of the Republic is willing to prolong the said agreement with the additions agreed to in a Convention of 1926, for a period of one year commencing on September 1 next, and terminating on August 31, 1929. In virtue of the present note and of the corresponding note from your Excellency, the Portuguese Government regards this agreement as having been concluded.

I have the honour to be, Sir,

DR. BEITENCOURT-RODRIGUES.

Jonkheer
H. M. van Haersma de With,
etc., etc., etc.

No 1050. — TRAITÉ ¹ DE COMMERCE ET
DE NAVIGATION ENTRE L'ALLEMAGNE
ET LE ROYAUME-UNI. SIGNÉ A LON-
DRES, LE 2 DÉCEMBRE 1924.

No. 1050. — TREATY ¹ OF COMMERCE
AND NAVIGATION BETWEEN GERMA-
NY AND THE UNITED KINGDOM. SI-
GNED AT LONDON, DECEMBER 2, 1924.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION
DE SARAWAK AU TRAITÉ CI-DESSUS. BERLIN,
LES 17 AVRIL ET 3 MAI 1928.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCES-
SION OF SARAWAK TO THE ABOVE TREATY.
BERLIN, APRIL 17 AND MAY 3, 1928.

*Communiqué par le Ministère des Affaires
étrangères de Sa Majesté britannique le
22 août 1928.*

*Communicated by His Britannic Majesty's
Foreign Office, August 22, 1928.*

¹ Vol. XLIII, page 89; vol. XLV, page 189;
vol. LIV, page 407; et vol. LXIX, page 82, de
ce recueil.

¹ Vol. XLIII, page 89; Vol. XLV, page 189;
Vol. LIV, page 407; and Vol. LXIX, page 82,
of this Series.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 45.
(27/19/28).BERLIN, *April* 17, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In your note No. III E 65 of the 16th of January, Your Excellency agreed to the accession of a certain British Dependency to the Anglo-German Treaty of Commerce and Navigation signed at London on the 2nd of December 1914.

2. I have the honour to inform Your Excellency that I have now received instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to give formal notice to the German Government of the desire of His Britannic Majesty that the stipulations of this treaty shall apply to Sarawak as from the date of this notification.

3. I should be grateful if Your Excellency would be so good as to furnish me in due course with an acknowledgment of this notification.

4. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) R. C. LINDSAY.

His Excellency
Dr. Stresemann,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

AUSWÄRTIGES AMT.

III E 1550 I.

BERLIN, *den* 3. *Mai* 1928.

HERR BOTSCHAFTER !

Ich beehre mich, den Empfang des Schreibens Eurer Excellenz vom 17. April d. Js. No. 145 (27/19/28) zu bestätigen und habe davon Vermerkung genommen, dass Seine Britannische Majestät den Wunsch hat, die Bestimmungen des Handels — und Schifffahrtsvertrages zwischen dem Vereinigten Königreich und dem Deutschen Reich, der am 2. Dezember 1924 unterzeichnet wurde, gemäss Artikel 31 dieses Vertrages vom Datum des oben erwähnten Schreibens, d. i. dem 17. April 1928, ab auf den britischen Schutzstaat *Sarawak* auszudehnen.

Sie Bestimmungen des deutsch-englischen Handels- und Schifffahrtsvertrages finden demnach vom 17. April 1928 ab auf den vorgenannten Schutzstaat Anwendung.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Signed) STRESEMANN.

Seiner Excellenz
dem Königlich Grossbritannischen
Botschafter,
Sir Ronald Lindsay,
Berlin.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

FOREIGN OFFICE.

III E. 1550. I.

BERLIN, *May* 3, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter dated April 17, 1928, No. 145 (27/19/28) and I note the desire of His Britannic Majesty that the stipulations of the Anglo-German Treaty of Commerce and Navigation, signed on December 2, 1924, shall, in accor-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

dance with Article 31 of that Treaty, and as from the date of the above-mentioned letter, i. e. April 17, 1928, be extended to the British Dependency of *Sarawak*.

The stipulations of the Anglo-German Treaty of Commerce and Navigation shall therefore apply to the aforesaid Dependency as from April 17, 1928.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) STRESEMANN.

To His Excellency
Sir Ronald Lindsay,
His Britannic Majesty's Ambassador,
Berlin.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 145.
(27/19/28).

BERLIN, 17 avril 1928.

EXCELLENCE,

Par votre Note n^o III E 65 du 16 janvier, Votre Excellence a donné son assentiment à l'accession d'une dépendance britannique au Traité de commerce et de navigation conclu entre le Royaume-Uni et l'Allemagne et signé à Londres le 2 décembre 1924.

2. J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que j'ai reçu maintenant du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères l'ordre de faire savoir au Gouvernement allemand, par une notification officielle, que Sa Majesté britannique désire que les dispositions dudit traité s'appliquent au Sarawak, à partir de la date de la présente notification.

3. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir, en temps voulu, m'accuser réception de la présente notification.

4. Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) R. C. LINDSAY.

A Son Excellence
M. le D^r Stresemann,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

III. E. 1550. I.

BERLIN, le 3 mai 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date du 17 avril 1928, N^o 145 (27/19/28), et j'ai pris note du désir de Sa Majesté britannique d'étendre les dispositions du Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et l'Allemagne, du 2 décembre 1924, conformément à l'article 31 de ce Traité et à partir de la date de la lettre susmentionnée, c'est-à-dire du 17 avril 1928, au Protectorat britannique du Sarawak.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Les dispositions du Traité de commerce et de navigation entre le Reich allemand et le Royaume-Uni s'appliqueront donc, à partir du 17 avril 1928, au protectorat susindiqué.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

(Signé) STRESEMANN.

A Son Excellence
Sir Ronald Lindsay,
Ambassadeur de Grande-Bretagne,
Berlin.

N^o 1129. — CONVENTION ¹ ET STATUT
SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES
VOIES FERRÉES ET PROTOCOLE DE
SIGNATURE. SIGNÉS A GENÈVE, LE
9 DÉCEMBRE 1923.

No. 1129 — CONVENTION ¹ AND STATUTE
ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF
RAILWAYS AND PROTOCOL OF SIGNA-
TURE. SIGNED AT GENEVA, DECEM-
BER 9, 1923

ADHÉSION

ETHIOPIE, effective à partir du 20 septembre
1928.

ACCESSION.

ABYSSINIA, effective as from September 20,
1928.

N^o 1133. — CONVENTION ² ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNI-
ON DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES
SOCIALISTES CONCERNANT LE TRANS-
PORT DIRECT DE VOYAGEURS ET DE
MARCHANDISES PAR VOIE FERRÉE.
SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 18 JUIN
1924.

No. 1133. — CONVENTION ² BETWEEN THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE
UNION OF SOCIALIST SOVIET RE-
PUBLICS WITH REGARD TO THE
THROUGH CARRIAGE OF PASSENGERS
AND GOODS BY RAIL. SIGNED AT
HELSINGFORS, JUNE 18, 1924.

ECHANGE DE NOTES PORTANT MODIFICATION
AU RÈGLEMENT ANNEXÉ A LA CONVENTION
CI-DESSUS. HELSINKI, LE 17 NOVEMBRE 1928.

EXCHANGE OF NOTES MODIFYING THE REGULA-
TIONS ANNEXED TO THE ABOVE CONVENTION.
HELSINKI, NOVEMBER 17, 1928.

*Communiqué par le ministre des Affaires
étrangères de Finlande, le 18 décembre 1928.*

*Communicated by the Finnish Minister for
Foreign Affairs, December 18, 1928.*

¹ Vol. XLVII, page 55 ; vol. L, page 180 ;
vol. LIX, page 383 ; vol. LXIII, page 417 ; et
vol. LXIX, page 92, de ce recueil.

² Vol. XLVII, page 153, de ce recueil.

¹ Vol. XLVII, page 55 ; Vol. L, page 180 ;
Vol. LIX, page 383 ; Vol. LXIII, page 417 ; and
Vol. LXIX, page 92, of this Series.

² Vol. XLVII, page 153, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE
FINLANDE AU MINISTRE DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES A
HELSINKI.

HELSINKI, le 17 novembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

La conférence des représentants pour des questions relatives au trafic direct, prévue à l'alinéa 1 de l'article 10 de la Convention entre la République de Finlande et l'Union des Républiques soviétistes socialistes concernant le transport des voyageurs et des marchandises en trafic direct des chemins de fer, signée à Helsinki, le 18 juin 1924, qui eut lieu à Leningrad du 9 au 18 mai 1927, a proposé, entre autres, d'ajouter, à la fin de l'alinéa 1 de l'article 25 du Règlement annexé à cette convention et relatif au transport des voyageurs, des bagages et des marchandises en trafic direct des chemins de fer de la Finlande et de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, une stipulation additionnelle ainsi conçue :

Au texte finnois :

« Lähettäjällä on kuitenkin oikeus, mikäli hän haluaa, panna rahti ja lisämaksut koko kuljetusmatkalta vastaanottajan suoritettavaksi »².

Au texte suédois :

« Avsändaren äger, om han så önskar, dock rätt att påföra mottagaren betalningen av befordrings- och extra avgifter för hela befordringssträckan »².

Au texte russe :

« Однако, отправителю предоставляется, если он того пожелает, перевести провозную плату и дополнительные сборы за все расстояние перевозки на получателя »².

En attendant la mise en vigueur de cette stipulation additionnelle suivant l'ordre de la mise en vigueur de la Convention précitée, le Gouvernement de Finlande consent à ce que

I. THE FINNISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE MINISTER FOR THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS AT HELSINGFORS.

HELSINGFORS, November 17, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

The conference of representatives convened to deal with questions relating to joint traffic, which was provided for in paragraph 1 of Article 10 of the Convention signed at Helsingfors on June 18, 1924, between the Republic of Finland and the Union of Socialist Soviet Republics, with regard to the through carriage of passengers and goods by rail, met at Leningrad from May 9 to 18, 1927, and proposed *inter alia* that an additional clause reading as follows should be inserted at the end of paragraph 1 of Article 25 of the Traffic By-Laws annexed to the said Convention and relating to the carriage of passengers, luggage and goods effected jointly by the railway services of Finland and the Union of Socialist Soviet Republics :

To the Finnish text :

To the Swedish text :

To the Russian text :

Pending the entry into force of this additional clause under the provisions governing the entry into force of the aforesaid Convention, the Finnish Government agrees that the additional

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations à titre d'information.

Traduction.

² « L'expéditeur aura toutefois la faculté, s'il le désire, de rendre le destinataire responsable du paiement des frais de port et frais supplémentaires relatifs à la distance complète à parcourir. »

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Translation.

² " The sender shall, however, be entitled, should he so desire, to make the consignee responsible for the payment of the carriage costs and supplementary charges in respect of the whole distance to be covered. "

la stipulation additionnelle exposée dans la présente note soit mise en vigueur, à titre provisoire, à partir du 1^{er} janvier 1929.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer, que le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes consent à la proposition ci-dessus mentionnée et considère, en même temps, que l'arrangement provisoire exposé dans cette note est conclu et entrera en vigueur jusqu'à la conclusion et la mise en vigueur d'un arrangement définitif en la matière ou bien jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Veuillez agréer, etc.

Hj. J. PROCOPE.

LE MINISTRE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTISTES SOCIALISTES A HELSINKI AU
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE
FINLANDE.

HELSINKI, le 17 novembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note, en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de Finlande consent à ce que la stipulation additionnelle à l'alinéa I de l'article 25 du règlement annexé à la Convention entre l'URSS et la Finlande concernant le transport des voyageurs et des marchandises en trafic direct des chemins de fer, signée à Helsinki, le 18 juin 1924, stipulation additionnelle proposée par la conférence des représentants pour les questions relatives au trafic direct, qui eut lieu à Leningrad, le 9—18 mai 1927, conçue :

Au texte russe :

« Однако, отправителю предоставляется, если он того пожелает, перевести провозную плату и дополнительные сборы за все уастояние перевозки на получателя »¹.

Traduction.

¹ « L'expéditeur aura toutefois la faculté, s'il le désire, de rendre le destinataire responsable du paiement des frais de port et frais supplémentaires relatifs à la distance complète à parcourir. »

clause set forth in the present Note shall come into force provisionally as from January 1, 1929.

I should be obliged if you would kindly inform me that the Government of the Union of Socialist Soviet Republics agrees to the aforesaid proposal and at the same time considers that the provisional arrangement referred to in the present Note has been duly concluded and will have force pending the conclusion and entry into force of a definitive arrangement regarding this matter, or until the expiry of six months reckoned from the date of denunciation by either Contracting Party.

I have the honour to be, etc.

Hj. J. PROCOPE.

2. THE MINISTER FOR THE UNION OF SOCIALIST
SOVIET REPUBLICS AT HELSINGFORS, TO
THE FINNISH MINISTER FOR FOREIGN
AFFAIRS.

HELSINGFORS, November 17, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated this day, in which you were good enough to inform me that the Finnish Government agrees to the provisional entry into force as from January 1, 1929, of the additional clause to paragraph 1 of Article 25 of the Traffic By-Laws annexed to the Convention signed at Helsingfors on June 18, 1924, between the Union of Socialist Soviet Republics and Finland, with regard to the through carriage of passengers and goods by rail, which was proposed by the conference of representatives convened at Leningrad from May 9 to 18, 1927, to deal with questions relating to joint traffic and which reads as follows :

To the Russian Text :

Translated.

¹ " The sender shall, however, be entitled, should he so desire, to make the consignee responsible for the payment of the carriage costs and supplementary charges in respect of the whole distance to be covered. "

Au texte finnois :

« Lähettäjällä on kuitenkin oikeus, mikäli hän haluaa, panna rahti ja lisämaksut koko kuljetusmatkalta vastaanottajan suoritettavaksi »;

Au texte suédois :

« Avsändaren äger, om han så önskar, dock rätt att påföra mottagaren betalningen av befordrings- och extra avgifter för hela befordringssträckan »;

To the Finnish text :

To the Swedish text :

soit mise en vigueur à titre provisoire à partir du 1^{er} janvier 1929.

Par ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'URSS consent de sa part à la proposition ci-dessus mentionnée et considère, en même temps, que l'arrangement provisoire exposé dans cette note est conclu et entrera en vigueur, à titre provisoire, le 1^{er} janvier 1929 et que cet arrangement restera en vigueur jusqu'à la conclusion et la mise en vigueur d'un arrangement définitif en la matière ou bien jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Veuillez agréer, etc.

S. ALEXANDROVSKI.

shall provisionally enter into force as from January 1st, 1929.

I am instructed by my Government to inform you that the Government of the Union of Socialist Soviet Republics, for its part, agrees to the aforesaid proposal, and at the same time considers that the provisional arrangement referred to in the present Note has been duly concluded, and shall come into force provisionally on January 1, 1929, and that this arrangement will have force pending the conclusion and entry into force of a definitive arrangement regarding this matter, or until the expiry of six months reckoned from the day of denunciation by either Contracting Party.

I have the honour to be, etc.

S. ALEXANDROVSKI.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1135. — CONVENTION ² DE COMMERCE ENTRE L'ESPAGNE ET LA FINLANDE. SIGNÉE A MADRID, LE 16 JUILLET 1925.

No. 1135. — COMMERCIAL CONVENTION ² BETWEEN FINLAND AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, JULY 16, 1925.

ACCORD CONCERNANT CERTAINES MODIFICATIONS DANS LA CONVENTION COMMERCIALE CI-DESSUS. SIGNÉ A MADRID, LE 11 AOUT 1928.

AGREEMENT REGARDING CERTAIN MODIFICATIONS IN THE ABOVE COMMERCIAL CONVENTION. SIGNED AT MADRID, AUGUST 11, 1928.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande, et par le Secrétaire général des Affaires extérieures d'Espagne, le 25 septembre 1928.

Communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs and by the Secretary General for External Affairs of Spain, September 25, 1928.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Vol. XLVII, page 271, de ce recueil.

² Vol. XLVII, page 271, of this Series.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et SA MAJESTÉ CATHOLIQUE LE ROI D'ESPAGNE, ayant décidé de modifier la Convention de commerce du 16 juillet 1925 entre la Finlande et l'Espagne, sont convenus de passer un accord à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Georges ACHATES DE GRIPENBERG, chargé d'Affaires de Finlande à Madrid ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence Don Ricardo SPOTTORNO Y SANDOVAL, secrétaire général intérimaire de Son Ministère d'Etat, chevalier Grand' Croix des Ordres d'Isabelle-la-Catholique, de Saint-Grégoire-le-Grand, du Saint-Siège de Saint-Sava du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, Son Gentilhomme de la Chambre en exercice, etc.,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Les produits naturels ou fabriqués énumérés dans l'annexe A du présent Accord qui sont d'origine et en provenance du territoire péninsulaire d'Espagne, des Iles Baléares et Canaries ou des Possessions espagnoles ne seront soumis en aucun cas, à leur entrée en Finlande, à des droits supérieurs à ceux qui sont stipulés par ladite annexe, toutes les taxes additionnelles comprises.

Tous les autres produits d'origine et en provenance du territoire péninsulaire d'Espagne, des Iles Baléares et Canaries ou des Possessions espagnoles, de même que ceux qui sont énumérés dans ladite annexe, ne seront soumis en aucun cas, à leur entrée en Finlande, à des droits supérieurs à ceux qui sont appliqués ou pourront être appliqués relativement à la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués, énumérés dans l'annexe B, qui sont d'origine et en provenance de Finlande, ne seront soumis en aucun cas, à leur entrée dans le territoire péninsulaire d'Espagne, dans les Iles Baléares, dans les Iles

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and HIS CATHOLIC MAJESTY THE KING OF SPAIN, having resolved to amend the Commercial Convention between Finland and Spain, signed on July 16, 1925, have determined to conclude an agreement for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

M. George ACHATES DE GRIPENBERG, Finnish Chargé d'Affaires at Madrid ;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency M. Ricardo SPOTTORNO Y SANDOVAL, Acting Secretary-General at the Ministry of Foreign Affairs, Knight Grand Cross of the Orders of Isabella the Catholic, St. Gregory the Great of the Holy See and St. Sava of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Gentleman of the Bed-Chamber, etc. ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The natural or manufactured products, enumerated in Annex A to the present Agreement, which originate in and come from the peninsular territory of Spain, the Balearic and Canary Islands or the Spanish possessions, shall in no case be subject on importation into Finland to higher duties, including all additional charges, than those fixed in the said Annex.

In no case shall any other products originating in and coming from the peninsular territory of Spain, the Balearic and Canary Islands or the Spanish possessions, or any of the products enumerated in the said Annex, be subject, on importation into Finland, to higher duties than those which are or may be applied in respect of the most favoured nation.

Article 2.

The natural or manufactured products, enumerated in Annex B, which originate in and come from Finland, shall in no case be subject, on importation into the peninsular territory of Spain, the Balearic and Canary Islands or the

Canaries et dans les Possessions espagnoles, à des droits de douane ou autres charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués ou pourront être appliqués relativement à la nation la plus favorisée.

Tous les autres produits d'origine et en provenance de Finlande acquitteront, à leur entrée dans le territoire péninsulaire d'Espagne, dans les Iles Baléares, dans les Iles Canaries et dans les Possessions espagnoles, les droits prévus dans la seconde colonne du tarif d'usage espagnol alors en vigueur et ne pourront en aucun cas être soumis aux surtaxes, coefficients ou autres majorations temporaires que l'Espagne a établie ou pourrait établir.

Article 3.

Les deux Parties contractantes s'engagent, la Finlande en ce qui concerne tous les produits d'origine et en provenance d'Espagne, des Iles Baléares, des Iles Canaries et des Possessions espagnoles, et l'Espagne, en ce qui concerne les produits d'origine et en provenance de Finlande, énumérés dans l'annexe B du présent accord, à s'accorder réciproquement, immédiatement et inconditionnellement tous les privilèges et faveurs, y compris le bénéfice des taux plus favorables, résultant des modifications dans la nomenclature douanière, des spécialisations ou des observations ou remarques introduites dans leur tarif au moyen de mesures administratives ou légales ou de conventions conclues avec un tiers pays.

La Finlande jouira, en outre, de toute faveur ou privilège que l'Espagne a reconnu ou pourra reconnaître à un tiers pays par rapport aux « Dispositions pour l'application du tarif espagnol », notamment celles sous les numéros 4 et 5.

Article 4.

A partir du jour de l'entrée en vigueur de cet accord, les stipulations des articles 1, 2, 5 et 6 de même que les annexes A, B et C qui y sont mentionnées, de la Convention Commerciale conclue entre la Finlande et l'Espagne le 16 juillet 1925 cesseront de porter leurs effets.

Article 5.

Le présent accord sera ratifié par les Parties contractantes et les ratifications en seront échangées à Madrid.

Spanish possessions to other or higher Customs duties or other charges than those which are or may be applied in respect of the most favoured nation.

All other products originating in and coming from Finland shall, on importation into the peninsular territory of Spain, the Balearic and Canary Islands or the Spanish possessions, pay the duties fixed in the second column of the current Spanish tariff and shall in no case be subject to surtaxes, co-efficients or other temporary increases which Spain has established or may hereafter establish.

Article 3.

The two Contracting Parties undertake, Finland, in respect of products originating in and coming from Spain, the Balearic Islands, the Canary Islands and the Spanish possessions, and Spain, in respect of products originating in and coming from Finland enumerated in Annex B of the present Agreement, to grant each other immediately and unconditionally all privileges and favours, including more favourable rates, arising out of changes in Customs nomenclature, special arrangements, or observations or notes introduced into their tariffs by virtue of administrative or legal measures or conventions concluded with a third country.

Finland shall further be accorded all favours or privileges which Spain has granted or may grant to a third country in respect of the " Regulations for the Application of the Spanish Tariff ", and, in particular Nos. 4 and 5.

Article 4.

As from the date when the present Agreement comes into force, the stipulations of Articles 1, 2, 5 and 6 of the Commercial Convention concluded between Finland and Spain on July 16, 1925, and of Annexes A, B and C therein referred to, shall cease to have effect.

Article 5.

The present Agreement shall be ratified by the Contracting Parties and the ratifications shall be exchanged at Madrid.

Il entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1928 et demeurera exécutoire jusqu'au terme d'un délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le onze août mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.). GRIPENBERG.

(L. S.). Ricardo SPOTIORNO.

ANNEXE A.

DROITS A L'ENTRÉE EN FINLANDE.

Numéros du tarif finlandais	Dénomination des marchandises	Droits en mares finlandais
		le kg
72	Citrons	1,—
73	Oranges et oranges amères	0,75
ex 74	Raisins d'Almería	1,—
ex 75	Autres fruits à l'exception des pommes	1,—
ex 75	Bananes	0,50
ex 76	Prunes, pruneaux, prunelles, dattes, figes, écorces d'oranges, de citrons et d'oranges amères, séchées ou salées	1,37
ex 76	Raisins secs et raisins de Corinthe	1,—
78	Noix ordinaires et autres noix comestibles, ainsi que châtaignes	2,—
79	Amandes, noyaux d'abricots, de pêches et de pruneaux ainsi qu'amandes de noix, de toutes sortes, entiers ou réduits en petits morceaux	2,—
ex 81	Abricots confits (pulpes)	1,—
ex 81	Fruits conservés dans l'huile, l'esprit de vin ou le vinaigre, autrement qu'en contenants hermétiquement fermés	5,—
84	Melons, tomates et asperges.	8,—

It shall come into force on October 1, 1928, and shall remain valid for a period of 3 months after having been denounced by either of the Contracting Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries duly authorised for that purpose have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Madrid, August the eleventh, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) GRIPENBERG.

(L. S.) Ricardo SPOTIORNO.

ANNEX A.

FINNISH IMPORT DUTIES.

No. in Finnish Customs tariff	Goods	Duty in Finnish marks
		per kg.
72	Lemons	1,—
73	Oranges (sweet and bitter)	0.75
ex 74	Almeria grapes	1.—
ex 75	Other fruits, except apples	1.—
ex 75	Bananas	0.50
ex 76	Plums, prunes, prunella, dates, figs, also orange, lemon, and bitter orange peel, dried or salted	1.37
ex 76	Raisins and currants	1.—
78	Walnuts, chestnuts and other edible nuts	2.—
79	Almonds, apricot, peach and plum stones, and all nut kernels, whole or crushed	2.—
ex 81	Preserved apricots (pulp)	1.—
ex 81	Fruit preserved in oil, spirit of wine, or vinegar, other than in hermetically-sealed packages	5.—
84	Melons, tomatoes and asparagus	8.—

Numéros du tarif finlandais	Dénomination des marchandises	Droits en mares finlandais	No. in Finnish Customs tariff	Goods	Duty in Finnish marks
		le kg.			per kg.
ex 127	Anis, anis étoilé	2,—	ex 127	Aniseed, coriander	2,—
129	Câpres	8,—	129	Capers	8,—
134	Poivre, moulu ou non ¹	4,—	134	Pepper, ground or unground ¹	4,—
ex 136	Safran	60,—	ex 136	Saffron	60,—
142	Conserves de sardines, anchois, sprats, bocartes, jureles et autres poissons en récipients hermétiquement fermés	10,50	142	Preserved sardines, anchovies sprats and other kinds of fish in hermetically sealed packages	10.50
147	Fruits, baies, plantes potagères et champignons, même confits	10,—	147	Fruit, berries, kitchen vegetables, mushrooms, also preserved	10.—
ex 150	Câpres en contenants hermétiquement fermés	12,—	ex 150	Capers in hermetically-sealed packages	12.—
ex 352	Ecorces de liège, déchets de liège	Libres	ex 352	Cork bark, cork waste	Free
386	Blocs, plaques, tuyaux, pièces moulées et autres articles grossiers de même espèce en déchets de liège combinés avec de l'asphalte, du ciment, de la chaux, de la terre à infusoires, de la colle, ou d'autres matières agglutinantes, même avec mélange de poils	0,25	386	Blocks, plates, pipes, moulded shapes and other similar rough articles of cork waste, in combination with asphalt, cement, lime, infusorial earth, glue or other fixing medium, also combined with actual hair	0.25
387	Bouchons pour bouteilles, sans garniture; semelles pour chaussure, en liège, même combinées avec d'autres matières, ainsi qu'autres articles en liège non spécialement dénommés	0,50	387	Bottle corks, without mounting; boot soles of cork with or without other material, also other articles of cork not separately named	0.50
ex 614	Armes à feu, pistolets et revolvers, ainsi que pour la chasse	10,—	ex 614	Fire-arms, pistols and revolvers and sporting weapons	10.—
63c	Plomb et alliages de plomb, ainsi qu'articles de ces matières, non ouvrés, en saumons, ainsi que grenaille	Libres	630	Lead and lead alloys and articles of these materials, unwrought, in ingots and waste	Free
ex 636	Cuivre et zinc non ouvrés.	Libres	ex 636	Copper and zinc, unwrought	Free
738	Minerais de toute sorte, même pulvérisés ou en briquettes	Libres	738	Ore, all kinds, also powdered or in bricks	Free
ex 814	Huile d'olive en récipients pesant brut moins de 15 kilogrammes	1,—	ex 814	Olive oil in containers having a gross weight of less than 1,5 kgs.	1.—
ex 816	Huile d'olive en autres récipients	0,25	ex 816	Olive oil in other containers	0.25

¹ Est compris dans cette position le piment, moulu ou non (pimenton).

¹ Including pimento, ground or unground.

N^o 1168 — ÉCHANGE ¹ DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET TURC, COMPORTANT UN RÉGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. ANGORA, LE 11 FÉVRIER 1926.

No. 1168. — EXCHANGE OF NOTES ¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND TURKISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL SETTLEMENT OF THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. ANGORA, FEBRUARY 11, 1926.

ÉCHANGE DE NOTES PROROGÉANT L'ACCORD CI-DESSUS POUR UN NOUVEAU DÉLAI DE SIX MOIS À PARTIR DU 15 AOÛT 1928. ANGORA, LE 29 JUILLET 1928.

EXCHANGE OF NOTES PROROGATING THE ABOVE AGREEMENT FOR A FURTHER PERIOD OF SIX MONTHS AS FROM AUGUST 15, 1928. ANGORA, JULY 29, 1928.

Communiqué par le Chargé d'Affaires a. i. des Pays-Bas à Berne, le 10 octobre 1928.

Communicated by the Netherlands Chargé d'Affaires a. i. at Berne, October 10, 1928.

² TRANSLATION. — TRADUCTION.

ANGORA, le 29 juillet 1928.

ANGORA, July 29, 1928.

EXCELLENCE,

YOUR EXCELLENCY,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, qu'en attendant la ratification du Traité de commerce et de navigation entre les Pays-Bas et la Turquie, traité qui a été signé le 25 juillet 1928, le Gouvernement néerlandais consent à ce qu'à partir du 15 août 1928 les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie importés sur le territoire des Pays-Bas, des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation, ou au transit, jouissent pour un délai de six mois du traitement de la nation la plus favorisée.

I have the honour to inform you that, pending the ratification of the Treaty of Commerce and Navigation between the Netherlands and Turkey, which was signed on July 25, 1928, the Netherlands Government agrees that, as from August 15, 1928, products of the soil and industry originating in and coming from Turkey, imported into the territory of the Netherlands, the Dutch East Indies, Surinam and Curaçao and intended for consumption, re-exportation or transit, shall enjoy most-favoured-nation treatment for a period of six months.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonné à l'application en Turquie aux produits du sol et de l'industrie

It is understood that the application of this provisional régime is conditional on the application in Turkey, to products of the soil and

¹ Vol. XLVIII, page 271 ; vol. LIV, page 417 ; vol. LXIII, page 420 ; et vol. LXIX, page 95, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Vol. XLVIII, page 271 ; Vol. LIV, page 417 ; Vol. LXIII, page 420, and Vol. LXIX, page 95, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

originaires et en provenance des Pays-Bas, des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao du traitement prévu par la convention commerciale signée à Lausanne, le 24 juillet 1923 pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

W. VAN WELDEREN RENGERS.

Son Excellence
Saradjoglou Chukri Bey,
Ministre *a. i.* des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.
Angora.

RÉPUBLIQUE TURQUE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N^o 44412/20.

Le 29 juillet 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, qu'en attendant la ratification du Traité de commerce et de navigation entre la Turquie et les Pays-Bas, traité qui a été signé le 25 juillet 1928, le Gouvernement turc consent à ce qu'à partir du 15 août 1928, les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance des Pays-Bas, des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao importés sur le territoire turc et destinés, soit à la consommation soit à la réexportation, ou au transit, jouissent pour un délai de six mois du traitement prévu par la Convention commerciale signée à Lausanne le 24 juillet 1923 pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application aux Pays-Bas, aux Indes néerlandaises, au Surinam et à Curaçao, pendant le même délai aux produits du sol et de l'industrie originaire et

industry originating in and coming from the Netherlands, the Dutch East Indies, Surinam and Curaçao, of the treatment provided for in the Commercial Convention signed at Lausanne on July 24, 1923, in respect of the products of the States which signed that Convention.

I have the honour to be, etc.

W. VAN WELDEREN RENGERS.

His Excellency
Saradjoglou Chukri Bey,
Acting Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.
Angora.

TURKISH REPUBLIC.
MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.
No. 44412/20.

July 29, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that, pending the ratification of the Treaty of Commerce and Navigation between Turkey and the Netherlands, which was signed on July 25, 1928, the Turkish Government agrees that as from August 15, 1928, products of the soil and industry originating in and coming from the Netherlands, the Dutch East Indies, Surinam and Curaçao, imported into Turkish territory and intended for consumption, re-exportation or transit, shall enjoy for a period of six months the treatment provided for in the Commercial Convention signed at Lausanne on July 24, 1923, in respect of the products of the States which signed that Convention.

It is understood that the application of this provisional régime is conditional on the application in the Netherlands, the Dutch East Indies, Surinam and Curaçao, during the same period, of most-favoured-nation treatment to

en provenance de Turquie du traitement de la nation la plus favorisée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Saradjoglou CHUKRI.

Son Excellence Monsieur le Baron
W. B. R. de Welderen Rengers,
Envoyé Extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
des Pays-Bas.
En Ville.

products of the soil and industry originating in and coming from Turkey.

I have the honour to be, etc.

Saradjoglou CHUKRI.

His Excellency
Baron W. B. R. van Welderen Rengers,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of the Netherlands,
Angora.

No. 1175. — TREATY ¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SIAM FOR THE REVISION OF THEIR MUTUAL TREATY ARRANGEMENTS. SIGNED AT LONDON, JULY 14, 1925.

N^o 1175. — TRAITÉ ¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE SIAM CONCERNANT LA REVISION DE LEURS TRAITÉS ET ACCORDS MUTUELS. SIGNÉ A LONDRES, LE 14 JUILLET 1925.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE APPLICATION TO INDIA OF THE PROVISIONS OF ARTICLES 2, 3 AND 4 OF THIS TREATY. BANGKOK, MARCH 5, 6 AND 10, 1928.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'EXTENSION A L'INDE DES DISPOSITIONS DES ARTICLES 2, 3 ET 4 DE CE TRAITÉ. BANGKOK, LES 5, 6 ET 10 MARS 1928.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, August 22, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique le 22 août 1928.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

BRITISH LEGATION.
(F. 1923/849/40.)

BANGKOK, *March 5, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour, in accordance with article 9 of the General Treaty of July 14, 1925, between Great Britain and Siam, and

LÉGATION BRITANNIQUE.
(F. 1923/849/40.)

BANGKOK, *le 5 mars 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, conformément à l'article 9 du Traité général conclu le 14 juillet 1925 entre la Grande-Bretagne et le Siam, et conformément

¹ Vol. XLIX, page 29, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Vol. XLIX, page 29, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

in accordance with article 34 of the Treaty of Commerce and Navigation of the same date between Great Britain and Siam, to inform Your Highness that my Government desire that the stipulations of articles 2, 3 and 4 of the General Treaty and the stipulations of the Treaty of Commerce and Navigation shall apply to India.

2. I am instructed to add that this communication is subject to the following reservations : firstly, that the privileges granted by the said treaties in their application to any State in India shall be subject to such modifications as are necessitated by the laws and regulations in force in any such State or by reason of the legitimate exercise of the powers inherent in the ruler of any such State ; and secondly, that the right to appoint consular officers or consular agents under article 27 of the Treaty of Commerce and Navigation shall be restricted to seaport towns in British India.

3. I am informed by my Government that the term " privileges " covers all the advantages conferred by the treaties, and that under the first of the above reservations Siamese nationals in Indian States shall enjoy the rights of British subjects but not those of British protected persons ; and further that Calcutta, Rangoon and Moulmein are all regarded as seaport towns in British India ; and that it is the policy of the Government of India to agree to the appointment of consular officers at seaports only.

4. I shall be glad to learn whether the Royal Siamese Government accept these reservations as thus interpreted.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Highness the assurance of my highest consideration.

(Signed) S. P. WATERLOW.

His Highness,
Prince Traidos Prabandh,
etc., etc., etc.

à l'article 34 du Traité de commerce et de navigation, conclu à la même date, entre la Grande-Bretagne et le Siam, de faire connaître à Votre Altesse que mon gouvernement désire que les dispositions des articles 2, 3 et 4 du traité général, ainsi que les dispositions du Traité de commerce et de navigation s'appliquent à l'Inde.

2. Je suis chargé d'ajouter que la présente communication est faite sous les réserves suivantes : En premier lieu, les privilèges conférés par lesdits traités, en tant qu'ils s'appliqueront à un Etat quelconque de l'Inde, pourront faire l'objet de telles modifications que rendent indispensables les lois et règlements en vigueur dans l'un quelconque de ces Etats ou que motive l'exercice légitime des pouvoirs inhérents à la qualité de souverain de l'un quelconque de ces Etats ; et, en second lieu, le droit de nommer des fonctionnaires ou agents consulaires, conformément aux dispositions de l'article 27 du Traité de commerce et de navigation, ne pourra être exercé que dans les villes qui constituent des ports maritimes de l'Inde britannique.

3. Mon gouvernement me fait savoir que le terme « privilèges » s'étend à tous les avantages conférés par les traités et que, conformément à la première des réserves formulées ci-dessus, les ressortissants siamois dans les Etats indiens jouiront des droits que possèdent les sujets britanniques, mais non de ceux que possèdent les protégés britanniques ; en outre, que les trois villes de Calcutta, Rangoun et Moulmein sont considérées comme villes qui constituent des ports maritimes de l'Inde britannique ; et qu'il est conforme à la politique suivie par le Gouvernement de l'Inde de n'accepter la nomination de fonctionnaires consulaires que dans des ports maritimes.

4. Je serais heureux de savoir si le Gouvernement royal du Siam accepte les réserves susmentionnées, telles qu'elles sont ici interprétées.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Altesse l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) S. P. WATERLOW.

A Son Altesse
le Prince Traidos Prabandh,
etc., etc., etc.

BRITISH LEGATION.

(F. 1923/849/40.)

BANGKOK, *March 6, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to refer to my note of yesterday's date concerning the desire of my Government that the stipulations of Articles 2, 3 and 4 of the General Treaty and the stipulations of the Treaty of Commerce and Navigation should apply to India subject to certain reservations.

In further explanation of the reservations I am authorised to say :

(1) That the term " British subject " includes both Europeans and Asiatics and that no discrimination is made against the latter as regards all privileges for which the treaties provide.

(2) That it is the intention of the Government of India normally to suggest similar reservations in future before acceding to similar treaties with either European or other countries.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Highness the assurance of my highest consideration.

(Signed) S. P. WATERLOW.

His Highness
Prince Traidos Prabandh,
etc., etc., etc.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

(F. 1923/849/40.)

SARANROMYA PALACE, *March 10, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 5th instant informing me that your Government in accordance with Article 9 of the General Treaty of July 14, 1925, between Great Britain and Siam and in

LÉGATION BRITANNIQUE.

(F. 1923/849/40.)

BANGKOK, *le 6 mars 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de rappeler ma note en date d'hier, concernant le désir exprimé par mon gouvernement de voir les dispositions des articles 2, 3 et 4 du Traité général, ainsi que les dispositions du Traité de commerce et de navigation, s'appliquer à l'Inde, sous certaines réserves.

Comme suite à mes précédentes explications concernant ces réserves, je suis autorisé à déclarer :

1° Que l'expression « sujet britannique » s'applique aussi bien aux Européens qu'aux Asiatiques, et qu'aucune discrimination n'est faite au détriment de ces derniers en ce qui concerne tous les privilèges accordés par les traités ;

2° Qu'il est dans l'intention du Gouvernement de l'Inde, de proposer en règle générale, à l'avenir, des réserves similaires, avant de donner son adhésion à des traités analogues conclus avec des Etats européens ou autres.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Altesse l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) S. P. WATERLOW.

A Son Altesse
le Prince Traidos Prabandh,
etc., etc., etc.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

(F. 1923/849/40.)

PALAIS DE SARANROMYA, *le 10 mars 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 mars me faisant savoir que votre Gouvernement, conformément à l'article 9 du Traité général en date du 14 juillet 1925, conclu entre la Grande-Bretagne et le Siam,

accordance with Article 34 of the Treaty of Commerce and Navigation of the same date between Great Britain and Siam, desire that the stipulations of Articles 2, 3 and 4 of the General Treaty and the stipulations of the Treaty of Commerce and Navigation shall apply to India subject to certain reservations as set forth therein and as further explained in your supplementary note of the 6th instant.

I am glad to inform Your Excellency that His Majesty's Government sees no objections to the reservations as thus interpreted and therefore accepts them.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) TRAIIDOS,
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency,
Monsieur S. P. Waterlow,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
Bangkok.

et conformément à l'article 34 du Traité de commerce et de navigation, conclu à la même date entre la Grande-Bretagne et le Siam, désire que les dispositions des articles 2, 3 et 4 du Traité général, ainsi que les dispositions du Traité de commerce et de navigation, s'appliquent à l'Inde, sous certaines réserves formulées dans cette lettre et faisant l'objet d'explications supplémentaires dans votre note complémentaire du 6 mars.

Je suis heureux de pouvoir informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté n'a aucune objection à soulever contre les réserves ainsi interprétées et que, par conséquent, il les accepte.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères.
(Signé) TRAIIDOS.

Son Excellence
Monsieur S. P. Waterlow,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
Bangkok.

No 1176. — TRAITÉ ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME UNI ET LE SIAM. SIGNÉ A LONDRES, LE 14 JUILLET 1925.

No. 1176. — TREATY ¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SIAM. SIGNED AT LONDON, JULY 14, 1925.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'EXTENSION A L'INDE DES DISPOSITIONS DE CE TRAITÉ. BANGKOK, LES 5, 6 ET 10 MARS 1928.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE APPLICATION TO INDIA OF THE PROVISIONS OF THIS TREATY. BANGKOK, MARCH 5, 6 AND 10, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique le 22 août 1928.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, August 22, 1928.

(Voir Traité No 1175, page 483, de ce volume).

(See Treaty No. 1175, page 483, of this Volume).

¹ Vol. XLIX, page 51, et vol. LIV, page 424, de ce recueil.

¹ Vol. XLIX, page 51, and Vol. LIV, page 424, of this Series.

N^o 1219. — CONVENTION ENTRE LE DANEMARK ET L'ISLANDE, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE, CONCERNANT LA NAVIGABILITÉ ET L'ÉQUIPEMENT DES NAVIRES. SIGNÉE A COPENHAGUE, LE 28 JANVIER 1926.

No. 1219. — CONVENTION BETWEEN DENMARK AND ICELAND, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN, CONCERNING THE SEA-WORTHINESS AND EQUIPMENT OF SHIPS. SIGNED AT COPENHAGEN, JANUARY 28, 1926.

DÉCLARATION ¹ PORTANT AMENDEMENT AUX ARTICLES I, III ET VI DE LA CONVENTION CI-DESSUS. SIGNÉE A COPENHAGUE, LE 11 JUIN, 1928.

DECLARATION ¹ MODIFYING ARTICLES I, III AND VI OF THE ABOVE CONVENTION. SIGNED AT COPENHAGEN, JUNE 11, 1928.

Textes officiels, danois, islandais, finnois, norvégien et suédois communiqués par le représentant permanent du Danemark à la Société des Nations, le 21 décembre 1928.

Danish, Icelandic, Finnish, Norwegian and Swedish official texts communicated by the Permanent Representative of Denmark accredited to the League of Nations, December 21, 1928.

Les textes de cette déclaration en langues danoise, finlandaise, islandaise, norvégienne et suédoise, ont paru au volume LXXII, page 470, de ce recueil.

The texts of this Declaration in Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages have appeared in Volume LXXII, page 470, of this Series.

Ces textes étaient accompagnés d'une traduction française faite par les soins du Secrétariat de la Société des Nations.

These texts have been accompanied by a French translation which was made by the Secretariat of the League of Nations.

Le Secrétariat ayant reçu postérieurement du Gouvernement danois le texte authentique en langue française que ce gouvernement devait préparer, conformément aux dispositions finales de la déclaration, il a été jugé utile de reproduire ce texte dans le Recueil des Traités.

The Secretariat having received later from the Danish Government the authentic text in French which that Government prepared in accordance with the final provisions of the Declaration, it has been thought advisable to reproduce this text in the Treaty Series.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ont autorisé les soussignés à conclure la déclaration suivante :

L'article premier de la Convention conclue le 28 janvier 1926 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, sur la navigabilité et l'équipement des navires, sera rédigé dans les termes suivants :

Chacun des Etats contractants reconnaît pleinement les prescriptions établies par les autres pays signataires au sujet du contrôle public de la navigabilité des navires, y compris l'inspection et les dispositions concernant la construction, l'eménagement et l'équipement des navires de tous genres et dimensions, y compris également les prescriptions concernant l'aménagement et l'équipement, se rapportant aux dispositions établies au sujet du chargement, du déchargement et d'autres opérations analogues des navires.

Par conséquent, tout navire ayant son port d'attache dans un des pays signataires et qui serait pourvu de certificats valables établis en conformité de la législation du pays de sa nationalité ou muni d'autres preuves correspondantes établissant que le navire remplit les conditions prescrites dans le pays de sa nationalité, est exempt de contrôle dans chacun des autres pays signataires, sauf les exceptions prévues à l'article III ci-dessous.

¹ Vol. LI, page 9, et vol. LXXII, page 470, de ce recueil.

¹ Vol. LI, page 9, and Vol. LXXII, page 470, of this Series.

Les stipulations contenues au premier alinéa du présent article ne doivent pas constituer pour les Etats contractants, un empêchement à la modification par eux des prescriptions nationales au sujet du contrôle de la navigabilité des navires.

L'article III de la même convention sera ainsi rédigé :

Dans les ports des autres pays contractants, tout navire porteur des certificats nationaux obligatoires et valables ou d'autres preuves correspondantes, comme indiqué à l'article I ci-dessus, ne devra être soumis, en ce qui concerne l'état des choses dont ces documents servent de preuve qu'au contrôle nécessairement exercé par les autorités publiques dans ces ports, en vue de constater la présence à bord des certificats et preuves valables.

Chacun des Etats contractants est autorisé, nonobstant les dispositions ci-dessus du présent article, à intervenir pour empêcher le départ d'un navire portant pavillon d'un des autres pays contractants, lorsque les autorités compétentes auraient appris qu'en raison de manquements par rapport aux questions faisant l'objet de la présente convention, il y aurait lieu de prévoir un danger évident pour la vie humaine si le navire dont il s'agit était autorisé à faire le voyage projeté. Dans chaque cas d'une intervention de ce genre, le consul du pays de la nationalité du navire sera immédiatement mis au courant de l'incident, par les autorités, pour qu'il puisse prendre les mesures nécessaires que comporteraient les circonstances à moins que, dans l'entre-temps, le commandant du navire dont il s'agit ne l'ait remis en bon état de navigabilité.

Chacun des Etats contractants est autorisé, en outre, nonobstant les dispositions arrêtées au premier alinéa du présent article, à interdire ou à interrompre provisoirement le travail de chargement ou de déchargement d'un navire portant pavillon d'un des autres Etats signataires, lorsque les autorités compétentes estiment que le travail dont il s'agit exposerait les propres ouvriers de l'Etat signataire à un danger évident par le fait que le matériel de chargement ou de déchargement ne serait pas dans le bon état prescrit par la législation nationale du navire en question, ou que les mesures absolument indispensables de caractère non-permanent, n'auraient pas été prises pour prévenir les cas d'accident. S'il n'était pas remédié immédiatement à l'état de choses faisant l'objet d'une intervention de ce genre, et ce à la satisfaction des autorités, le consul du pays de la nationalité du navire devra immédiatement être averti, pour qu'il puisse prendre les mesures nécessaires que comporteraient les circonstances.

L'article VI de la même convention sera ainsi rédigé :

La présente convention sera établie en un seul exemplaire en textes danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois ; tous ces textes seront considérés comme authentiques. La convention sera déposée aux archives du Ministère des Affaires étrangères danois.

Le Gouvernement danois en fera parvenir une copie certifiée conforme au Gouvernement de chacun des Etats contractants.

Par les soins du Gouvernement danois, il sera d'ailleurs préparé un texte authentique, en français, sur la base des textes originaux.

Cette déclaration établie en conformité des règles contenues à l'article VI de la convention, entrera en vigueur le 15 juin 1928.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Copenhague, le 11 juin 1928.

Pour copie conforme :

Georg Cohn,

*Chef du Service danois de la Société
des Nations.*

Copenhague, le 15 décembre 1928.

L. MOLTESEN.

J. NYSSÖNEN.

JON KRABBE.

Emil HUITFELDT.

Joachim BECK-FRIIS.

N^o 1239. — ACCORD ¹ ENTRE L'EMPIRE BRITANNIQUE (AVEC L'INDE), LA CHINE, LA FRANCE, LE JAPON, LES PAYS-BAS, LE PORTUGAL ET LE SIAM, RELATIF A LA SUPPRESSION DE LA FABRICATION, DU COMMERCE INTERIEUR ET DE L'USAGE DE L'OPIUM PRÉPARÉ ET PROTOCOLE ADOPTÉS PAR LA PREMIÈRE CONFÉRENCE DE L'OPIUM DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS. SIGNÉS A GENÈVE, LE 11 FÉVRIER 1925.

No. 1239. — AGREEMENT ¹ BETWEEN THE BRITISH EMPIRE (WITH INDIA), CHINA, FRANCE, JAPAN, THE NETHERLANDS, PORTUGAL AND SIAM, CONCERNING THE SUPPRESSION OF THE MANUFACTURE OF, INTERNAL TRADE IN AND USE OF, PREPARED OPIUM, AND PROTOCOL ADOPTED BY THE FIRST OPIUM CONFERENCE OF THE LEAGUE OF NATIONS. SIGNED AT GENEVA, FEBRUARY 11, 1925.

RATIFICATION

Dépôt :

JAPON 10 octobre 1928.

RATIFICATION.

Deposit :

JAPAN October 10, 1928.

N^o 1365. — CONVENTION ² TÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIONALE DE SAINT-PÉTERSBOURG, DU 10/22 JUILLET 1875.

No. 1365. — INTERNATIONAL TELEGRAPHIC CONVENTION OF ST-PETERSBURG ² OF JULY 10/22, 1875.

ADHÉSION.

PAYS-BAS POUR LE SURINAM ET LE CURAÇAO 24 février 1928.

Communiquée par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 28 avril 1928.

ACCESSION.

THE NETHERLANDS, FOR SURINAM AND CURAÇAO February 24, 1928.

Communicated by the Netherlands Minister at Berne, April 28, 1928.

¹ Vol. LI, page 337; et vol. LIX, page 401, de ce recueil.

² Vol. LVII, page 201, de ce recueil.

¹ Vol. LI, page 337; and Vol. LIX, page 401, of this Series.

² Vol. LVII, page 201, of this Series.

N^o 1366. — MODIFICATION ¹ DU RÈGLEMENT DE POLICE POUR LA NAVIGATION DU RHIN, Y COMPRIS LE WAAL ET LE LEK, ARRÊTÉE PAR LA COMMISSION CENTRALE POUR LA NAVIGATION DU RHIN, DANS SA SÉANCE D'AVRIL 1926.

NOUVELLE MODIFICATION AU RÈGLEMENT SUSMENTIONNÉ, ARRÊTÉE PAR LA COMMISSION CENTRALE POUR LA NAVIGATION DU RHIN, LE 19 AVRIL 1928.

Communiquée par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 10 septembre 1928.

RÉSOLUTION

ADOPTÉE PAR LA COMMISSION CENTRALE POUR LA NAVIGATION DU RHIN, LE 19 AVRIL 1928.

Le Règlement de police pour la navigation du Rhin, adopté par la Commission centrale pour la navigation du Rhin le 14 septembre 1912, est modifié comme il suit :

A.

Dans l'article premier, numéro 4, alinéa 2, les mots « bateaux sans moyens mécaniques de propulsion de moins de 15 tonnes de portée en lourd (300 quintaux) » sont remplacés par les mots « menues embarcations sans moyens mécaniques de propulsion ».

B.

Il est ajouté après l'article 1 un article 1 *bis* ainsi conçu :

Article 1 bis.

« On entend dans le présent règlement par « menues embarcations » les bateaux de moins

N^o. 1366. — AMENDMENT ¹ TO THE POLICE REGULATIONS REGARDING NAVIGATION ON THE RHINE, THE WAAL AND THE LEK, ADOPTED BY THE CENTRAL COMMISSION FOR THE NAVIGATION ON THE RHINE AT ITS MEETING OF APRIL 1926.

FURTHER AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED REGULATIONS, ADOPTED BY THE CENTRAL COMMISSION FOR THE NAVIGATION ON THE RHINE, APRIL 19, 1928.

Communicated by the Netherlands Minister at Berne, September 10, 1928.

RESOLUTION

ADOPTED BY THE CENTRAL COMMISSION FOR RHINE NAVIGATION ON APRIL 19, 1928.

The Police Regulations regarding navigation on the Rhine adopted by the Central Commission for Rhine Navigation on September 14, 1912, shall be modified as follows :

A.

In Article 1, No. 4, paragraph 2, the words "vessels not mechanically propelled of less than fifteen tons (300 quintals) burden" shall be replaced by the words "small craft not mechanically propelled".

B.

After Article 1, an Article 1 (*b*), worded as follows, shall be added :

Article 1 (b).

For the purpose of the present regulation, "small craft" shall be understood to mean

¹ Vol. LVII, page 437, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Vol. LVII, page 437, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

de 15 tonnes de portée en lourd (300 quintaux) autres que les remorqueurs, notamment les embarcations de sport ».

C.

Dans l'article 2, numéro 8, les mots « bateaux de moins de 15 tonnes de portée en lourd (300 quintaux) » sont remplacés par les mots « menues embarcations ».

D.

L'article 3, numéro 3, est complété par les deux alinéas suivants :

« Sur le secteur du fleuve compris entre le bac de Spijk et l'entrée du port de Karlsruhe, les menues embarcations, à l'exception des canots faisant partie de l'équipement d'un bateau, doivent être munies d'une marque officielle d'identification, délivrée par l'autorité compétente d'un Etat et composée d'une ou plusieurs lettres caractéristiques de cette autorité et d'un numéro. Les lettres et chiffres composant la marque auront au moins 15 cm. de haut et seront peints en noir sur fond clair à l'avant des deux bords et d'une manière toujours visible. Ils peuvent également être apposés sur un panneau ou sur un pavillon tendu, de manière à être vus des deux côtés. Le certificat attestant la délivrance de la marque doit se trouver à bord. »

» Seront dispensées de cette marque officielle, les embarcations des adhérents des associations sportives qui seront agréées à cet effet, en raison du contrôle qu'elles exercent sur leurs membres, par les autorités compétentes des pays où ces associations ont leur siège. Dans ce cas, une carte d'identité munie d'une photographie et attestant que le porteur fait partie de l'association devra se trouver à bord et le bateau devra porter les marques caractéristiques de l'association. L'agrément accordé à une association sportive pourra toujours être retiré par l'autorité qui l'aura accordé. »

E.

L'article 5, numéro 2, est complété par un deuxième alinéa ainsi conçu :

« Il est interdit de passer par les intervalles entre les bâtiments formant un convoi sauf lorsque cette manœuvre est nécessaire pour accoster un de ces bâtiments. »

vessels of less than fifteen tons (300 quintals) burden, other than tugs, and more especially pleasure craft.

C.

In Article 2, No. 8, the words " vessels of less than fifteen tons (300 quintals) burden " shall be replaced by the words " small craft ".

D.

Article 3, No. 3, shall be supplemented by the two following paragraphs :

« On the section of the river between the Spijk ferry and the harbour entrance at Karlsruhe, small craft, except rowing boats forming part of the equipment of a vessel, shall bear an official identification mark issued by the competent authority of a State and composed of one or more letters designating that authority, and of a number. The letters and figures composing the mark shall be at least 15 cm. in height, and shall be painted in black on a light background on both bows so that they are constantly visible. They may also be painted on a board or a rigid pennant provided they can be seen from both sides. The certificate attesting the issue of the mark must be carried on board ".

« The following shall be exempt from carrying this official mark : craft belonging to members of sports clubs which, by reason of the control they exercise over their members, have been granted a permit for the purpose by the competent authorities of the country in which the clubs have their headquarters. In such case, an identity card bearing a photograph and testifying that the holder is a member of the club shall be carried on board, and the vessel shall bear the badge of the club. The permit issued to any sports club may at any time be withdrawn by the authority which issued it ".

E.

Article 5, number 2 shall be supplemented by a second paragraph worded as follows :

« It shall be forbidden to pass through the spaces between vessels forming a convoy, unless this manoeuvre is necessary to go alongside one of them ".

L'article 5, numéro 4, dernier alinéa, est complété par la phrase suivante :

« Toutefois les menues embarcations n'ont droit au bénéfice des dispositions du présent numéro 4 qu'en cas de danger imminent et il leur est interdit de montrer en dehors de ce cas, les signaux ci-dessus prévus. »

Il est ajouté à l'article 5 un alinéa 5 *bis*, ainsi conçu :

« Il est interdit d'accoster un autre bateau en marche ou de s'y accrocher sans l'autorisation expresse et préalable de son conducteur. »

L'article 5, numéro 9, est complété par un alinéa *c*) ainsi, conçu :

« *c*) soit de soumettre à certaines restrictions temporaires la traversée des ponts par les menues embarcations. »

L'article 5, numéro 11, alinéa 1, est complété par la phrase suivante :

« Dans ce cas, les conducteurs des menues embarcations devront stopper et s'approcher de l'embarcation du fonctionnaire de police lorsqu'ils en sont requis ».

F.

Il est ajouté après l'article 5 un article 5 *bis* ainsi conçu :

Article 5 bis.

« Les menues embarcations, même munies de moyens mécaniques de propulsion, n'ont pas droit à une route déterminée et sont tenues de laisser aux autres bâtiments l'espace qui leur est nécessaire pour continuer leur route et pour manœuvrer. Leurs conducteurs doivent porter toute leur attention à ne pas se mettre dans la route d'un autre bâtiment et ne peuvent pas exiger que l'on s'écarte en leur faveur. »

G.

L'article 15, alinéa *b*), est complété par la phrase suivante :

« Les menues embarcations n'ont pas droit au bénéfice de la présente disposition » ;

Le point-virgule qui suit les mots « ou de la corne d'appel » est remplacé par un point.

To the last paragraph of Article 5, number 4 shall be added the following sentence :

“ Small craft, however, shall not be entitled to avail themselves of the provisions of the present number 4, except in case of imminent danger, and, except in such case, they may not hoist the signals provided for above ”.

To Article 5, a paragraph 5 (*b*), worded as follows, shall be added :

“ It shall be forbidden to go alongside another vessel on the move or to make fast to it without express previous permission from its navigator ”.

Article 5, number 9 shall be supplemented by a paragraph (*c*), worded as follows :

“ (*c*) or to impose certain temporary restrictions on small craft passing under bridges ”.

To Article 5, number 11, paragraph 1, shall be added the following sentence :

“ In such case, the navigators of small craft shall stop and draw alongside the police officer's vessel when called upon to do so ”.

F.

To Article 5 shall be added an Article 5 (*b*), worded as follows :

Article 5 (b).

“ Small craft, even when mechanically propelled, shall not have the right to a particular route, and shall be required to leave to other vessels the necessary space to continue on their way and to manœuvre. Their navigators must take care not to obstruct the progress of another vessel, and may not require another vessel to make way for them ”.

G.

Article 15, paragraph (*b*), shall be supplemented by the following sentence :

“ Small craft shall not be entitled to avail themselves of the present provision ”.

The semi-colon which follows the words “ or of the siren ” shall be replaced by a full-stop.

H.

L'article 16, alinéa *b*) est complété par la phrase suivante :

« Les menues embarcations n'ont pas le droit d'inviter un bac à dégager le chenal en leur faveur. »

I.

L'article 18 est complété par un numéro 6, ainsi conçu :

« 6. — Les menues embarcations n'ont pas le droit d'exiger l'ouverture d'un pont de bateaux. »

K.

Dans l'article 21, numéro 5, alinéa 3, les mots « bateaux d'une portée en lourd inférieure à 15 tonnes (300 quintaux) y compris les canots » sont remplacés par les mots « menues embarcations ».

L.

Dans l'article 41, alinéa 2, sont ajoutés après les mots « de tout bateau et radeau descendant » les mots « à l'exception des menues embarcations ».

Le dernier alinéa du texte actuel est supprimé.

M.

Dans l'article 42, le mot « canots » est remplacé par les mots « menues embarcations sans moyens mécaniques de propulsion ».

Ces dispositions entreront en vigueur le 1^{er} août 1928. Les mesures préparatoires pourront être prises dès avant cette date.

H.

Article 16, paragraph (*b*) shall be supplemented by the following sentence.

“ Small craft shall not have the right to call upon a ferry-boat to make way for their benefit ”.

I.

To Article 18 shall be added a number 6, worded as follows :

“ (6) Small craft may not require a boat-bridge to be opened ”.

K.

In Article 21, number 5, paragraph 3, the words “ vessels of less than 15 tons (300 quintals) burden, including rowing-boats ” shall be replaced by the words :

“ Small craft ”.

L.

In Article 41, paragraph 2, the words “ with the exception of small craft ” shall be added after the words “ of any boat or raft descending ”.

The last paragraph of the present text shall be deleted.

M.

In Article 42, the words “ rowing-boats ” shall be replaced by the words “ small craft not mechanically propelled ”.

These provisions shall enter into force on August 1, 1928. Preparatory measures shall be taken before that date.

N^o 1389. — CONVENTION ¹ DE COMMERCE
ENTRE LA NORVÈGE ET L'ESPAGNE.
SIGNÉE A MADRID, LE 7 OCTOBRE 1922

No. 1389. — COMMERCIAL CONVENTION ¹
BETWEEN NORWAY AND SPAIN.
SIGNED AT MADRID, OCTOBER 7, 1922.

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ARTICLE 1^{er}
DE LA CONVENTION CI-DESSUS. OSLO, LES
22/29 SEPTEMBRE 1928.

EXCHANGE OF NOTES MODIFYING ARTICLE 1
OF THE ABOVE CONVENTION. OSLO, SEPTEMBER
22/29, 1928.

*Communiqué par le ministre des Affaires
étrangères de Norvège le 29 octobre 1928.*

*Communicated by the Norwegian Minister for
Foreign Affairs, October 29, 1928.*

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, le 29 septembre 1928.

OSLO, September 29, 1928.

MONSIEUR LE MARQUIS,

YOUR EXCELLENCY,

Les Gouvernements norvégien et espagnol, ayant convenu de modifier l'article 1^{er} de la Convention de commerce entre la Norvège et l'Espagne du 7 octobre 1922 dans le but exclusif d'établir le principe réciproque de la nation la plus favorisée sans besoin de dénoncer la convention, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement norvégien est de l'avis que ce but sera le mieux atteint en donnant à l'article premier la teneur suivante :

The Norwegian and Spanish Governments having agreed to modify Article 1 of the Commercial Convention of October 7, 1922, between Norway and Spain for the exclusive purpose of establishing on a reciprocal basis the principle of most-favoured-nation treatment without the necessity of denouncing the Convention, I have the honour to inform you that in the Norwegian Government's opinion this object will best be attained by wording Article 1 as follows :

« Article premier.

“ Article 1.

« Les deux Parties contractantes se garantissent réciproquement pour toutce qui concerne le commerce, importation, exportation et transit entre les deux pays le traitement de la nation la plus favorisée.

“ The two Contracting Parties undertake to grant each other most-favoured-nation treatment in all that pertains to commerce, importation, exportation and transit between the two countries.

» Chacune des Parties contractantes s'engage en conséquence à faire bénéficier l'autre immédiatement et inconditionnellement de tous les privilèges et faveurs qu'elle a concédés ou considérés à une tierce Puissance, en ce qui concerne notamment les formalités douanières et le traitement des expéditions en douane,

“ Each of the Contracting Parties accordingly undertakes to grant the other Party immediately and unconditionally the benefit of all privileges and favours which it has granted or may in future grant to any third Power, particularly as regards Customs formalities and the clearing of goods through the Customs, the

¹ Vol. LIX, page 47, de ce recueil.

¹ Vol. LIX, page 47, of this Series.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

le transbordement des marchandises, les entrepôts de douane, les surtaxes, les droits intérieurs, tels que droits d'accise ou de consommation, les droits d'exportation et toutes les taxes additionnelles ou locales.

« Les produits du sol et de l'industrie qui sont originaires et en provenance d'Espagne, des Iles Baléares, des Iles Canaries ou des Possessions espagnoles, ne seront soumis en aucun cas, à leur entrée en Norvège à des droits de douane ou autres charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués ou pourront être appliqués relativement à la nation la plus favorisée.

« Les produits du sol et de l'industrie qui sont originaires et en provenance de Norvège ne seront soumis en aucun cas, à leur entrée en Espagne, dans les Iles Baléares, dans les Iles Canaries et dans les Possessions espagnoles à des droits de douane ou autres charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués ou pourront être appliqués relativement à la nation la plus favorisée.

« Les deux Parties contractantes s'engagent à se garantir réciproquement tous les privilèges, y compris le bénéfice des taux plus favorables résultant des modifications dans la nomenclature douanière des spécialisations et des observations ou remarques introduites dans leur tarif douanier ou moyen de mesures administratives ou légales ou des conventions conclues avec une tierce Puissance.

« La Norvège jouira, en outre, de toutes faveurs ou privilèges que l'Espagne a reconnu ou pourra reconnaître à une tierce Puissance par rapport aux « Dispositions pour l'application du tarif espagnol ».

Comme conséquence de ladite modification les stipulations de l'article premier de la Convention du 7 octobre 1922 cesseront de porter leurs effets et sont supprimées les listes A, B et C, annexées à ladite convention. »

Malgré le disposé de l'article 6 de ladite convention par rapport à sa cessation trois mois après sa dénonciation, le Gouvernement espagnol aura le droit de dénoncer la convention, ainsi que le présent accord, cessant un mois après, au cas où le Gouvernement norvégien élèverait les droits des produits qui étaient compris dans la liste C de ladite convention.

Il est entendu que les réserves stipulées à l'article 5 de la Convention commerciale du

transshipment of goods, Customs warehouses, surcharges, internal duties such as excise or consumption duties, export duties and all additional or local charges.

“ Products of the soil and of industry originating in and coming from Spain, the Balearic Islands, the Canary Islands or the Spanish possessions shall in no circumstances be subjected, on importation into Norway, to any Customs duties or other charges, other or higher than those which are or may in future be applied in respect of the most favoured nation.

“ Products of the soil and of industry originating in and coming from Norway shall in no circumstances be subjected, on importation into Spain, the Balearic Islands, the Canary Islands or the Spanish possessions, to any Customs duties or other charges, other or higher than those which are or may in future be applied in respect of the most favoured nation.

“ The two Contracting Parties undertake to grant each other all privileges, including the advantage of more favourable rates resulting from changes in Customs nomenclature, specialisations or comments or notes inserted in their Customs tariffs through administrative or legislative measures or through conventions concluded with any third Power.

“ Norway shall also enjoy all advantages and privileges which Spain has granted or may in future grant to any third Power in respect of the Rules for the Application of the Spanish Tariff. ”

As a result of this modification, the provisions of Article 1 of the Convention of October 7, 1922, shall cease to have effect, and lists A, B and C forming annexes to that Convention shall be cancelled.

Notwithstanding the clause in Article 6 of the above-mentioned Convention which provides that the Convention shall cease to have effect three months after its denunciation, the Spanish Government shall be entitled to denounce the Convention and the present Agreement, which shall become invalid one month later, if the Norwegian Government increases the duties on the products specified in list C of the Convention.

It is understood that the reservations in Article 5 of the Commercial Convention of

7 octobre 1922 s'appliquent également aux dispositions du présent accord.

Le présent accord, qui sera conclu en vertu de l'échange de cette note et de votre note analogue, entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1929 et suivra le même sort que la Convention du 7 octobre 1922.

Veuillez agréer, Monsieur le Marquis, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
(Signé) Aug. ESMARCH.

Monsieur le Marquis de Dosfuentes,
Ministre d'Espagne,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :
Ministère royal des Affaires étrangères,
Oslo, le 25 octobre 1928.

Pour le Ministre :
Le Chef de la Division des Affaires latines,
O. Tostrup.

LEGACIÓN DE ESPAÑA.

OSLO, le 22 septembre 1928.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Les Gouvernements espagnol et norvégien ayant convenu de modifier l'article premier de la Convention de commerce entre l'Espagne et la Norvège du 7 octobre 1922 dans le but exclusif d'établir le principe réciproque de la nation la plus favorisée sans besoin de dénoncer la convention, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol est d'avis que ce but sera mieux atteint en donnant à l'article 1^{er} la teneur suivante :

« Article premier.

« Les deux Parties contractantes se garantissent réciproquement pour tout ce qui concerne le commerce, importation, exportation et transit, entre les deux pays, le traitement de la nation la plus favorisée.

October 7, 1922, shall also apply to the provisions of the present Agreement.

The present Agreement, which shall be concluded by the exchange of this Note and your corresponding Note, shall come into force on January 1, 1929, and shall be accorded the same treatment as the Convention of October 7, 1922.

I have, etc.

(Signed) Aug. ESMARCH,
for the Minister.

To His Excellency,
the Marquis de Dosfuentes,
Spanish Minister,
etc., etc., etc.

SPANISH LEGATION.

OSLO, September 22nd, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

The Spanish and Norwegian Governments, having agreed to modify Article 1 of the Commercial Convention of October 7, 1922, between Spain and Norway for the exclusive purpose of establishing on a reciprocal basis the principle of most-favoured-nation treatment without the necessity of denouncing the Convention, I have the honour to inform you that in the Spanish Government's opinion this object will best be attained by wording Article 1 as follows :

“ Article I.

“ The two Contracting Parties undertake to grant each other most-favoured-nation treatment in all that pertains to commerce, importation, exportation and transit between the two countries.

» Chacune des Parties contractantes s'engage, en conséquence, à faire bénéficier l'autre immédiatement et inconditionnellement de tous les privilèges et faveurs qu'elle a concédé ou concédera à une tierce Puissance en ce qui concerne notamment les formalités douanières et le traitement des expéditions en douane, le transbordement des marchandises, les entrepôts de douane, les surtaxes, les droits intérieurs, tels que droits d'accise ou consommation, les droits d'exportation et toutes les taxes additionnelles ou locales.

» Les produits du sol et de l'industrie qui ont originaires et en provenance d'Espagne, des Iles Baléares, Iles Canaries ou des Possessions espagnoles, ne seront soumis en aucun cas, à leur entrée en Norvège, à des droits de douane ou autres charges autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués ou pourront être appliqués relativement à la nation la plus favorisée.

» Les produits du sol et de l'industrie qui sont originaires et en provenance de Norvège ne seront soumis en aucun cas, à leur entrée en Espagne, dans les Iles Baléares, dans les Iles Canaries et dans les Possessions espagnoles à des droits de douane ou autres charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués ou pourront être appliqués relativement à la nation la plus favorisée.

» Les deux Parties contractantes s'engagent à se garantir réciproquement tous les privilèges, y compris le bénéfice de taux plus favorables, résultant des modifications dans la nomenclature douanière des spécialisations et des observations ou remarques introduites dans leur tarif douanier au moyen de mesures administratives ou légales ou des conventions conclues avec une tierce Puissance.

» La Norvège jouira, en outre, de toutes faveurs ou privilèges que l'Espagne a reconnu ou pourra reconnaître à une tierce Puissance par rapport aux « Dispositions pour l'application du tarif espagnol ».

« Comme conséquence de ladite modification les stipulations de l'article premier de la Convention de 7 octobre 1922 cesseront de porter leurs effets et sont supprimées les listes A, B, et C, annexées à ladite convention. »

Malgré le disposé de l'article 6 de ladite convention par rapport à sa cessation trois mois après sa dénonciation, le Gouvernement espagnol aura le droit de dénoncer la convention ainsi que le présent accord, cessant un mois après au cas où le Gouvernement norvégien

“ Each of the Contracting Parties accordingly undertakes to grant the other Party immediately and unconditionally the benefit of all privileges and favours which it has granted or may in future grant to any third Power, particularly as regards Customs formalities and the clearing of goods through the Customs, the transshipment of goods, Customs warehouses, surcharges, internal duties such as excise or consumption duties, export duties and all additional or local charges.

“ Products of the soil and of industry originating in and coming from Spain, the Balearic Islands, the Canary Islands or the Spanish possessions shall in no circumstances be subjected, on importation into Norway, to any Customs duties or other charges, other or higher than those which are or may in future be applied in respect of the most favoured nation.

“ Products of the soil and of industry, originating in and coming from Norway shall in no circumstances be subjected, on importation into Spain, the Balearic Islands, the Canary Islands or the Spanish possessions, to any Customs duties or other charges, other or higher than those which are or may in future be applied in respect of the most favoured nation.

“ The two Contracting Parties undertake to grant each other all privileges, including the advantage of more favourable rates resulting from changes in Customs nomenclature, specialisations or comments or notes inserted in their Customs tariffs through administrative or legislative measures, or through conventions concluded with any third Power.

Norway shall also enjoy all advantages and privileges which Spain has granted or may in future grant to any third Power in respect of the Rules for the Application of the Spanish tariff. ”

“ As a result of this modification, the provisions of Article 1 of the Convention of October 7, 1922, shall cease to have effect, and lists A, B and C forming annexes to that Convention shall be cancelled. ”

Notwithstanding the clause in Article 6 of the above-mentioned Convention which provides that the Convention shall cease to have effect three months after its denunciation, the Spanish Government shall be entitled to denounce the Convention and the present

élèverait les droits des produits qui étaient compris dans la liste C de ladite convention.

Il est entendu que les réserves stipulées à l'article 5 de la Convention commerciale du 7 octobre 1922 s'appliquent également aux dispositions du présent accord.

Le présent accord, qui sera conclu en vertu de l'échange de cette note et de votre note analogue, entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1929 et suivra le même sort que la Convention du 7 octobre 1922.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Le Marquis DE DOSFUENTES.

Monsieur Joh. Ludw. Mowinkel,
Président du Conseil,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :
Ministère royal des Affaires étrangères,
Oslo, le 25 octobre 1928.

Pour le Ministre :
Le Chef de la Division des Affaires latines :
O. Tostrup.

Agreement, which shall become invalid one month later, if the Norwegian Government increases the duties on the products specified in list C of the Convention.

It is understood that the reservations in Article 5 of the Commercial Convention of October 7, 1922, shall also apply to the provisions of the present Agreement.

The present Agreement, which shall be concluded by the exchange of this Note and your corresponding Note, shall come into force on January 1, 1929, and shall be accorded the same treatment as the Convention of October 7, 1922.

I have, etc.

(Signed) Marquis DE DOSFUENTES.

To His Excellency
Joh. Ludw. Mowinkel,
President of the Council,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

N^o 1397. — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE, SIGNÉ A LONDRES, LE 11 NOVEMBRE 1924, ET PROTOCOLE ADDITIONNEL. SIGNÉ A LONDRES, LE 4 JUIN 1926.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION AU TRAITÉ CI-DESSUS DE CERTAINES COLONIES, DE CERTAINS PROTECTORATS ET TERRITOIRES SOUS MANDAT. PRAGUE, LES 3 NOVEMBRE/20 DÉCEMBRE 1927.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 2 mars 1928.

¹ Vol. LIX, page 269; et vol. LXIX, page 106, de ce recueil.

No. 1397. — TREATY¹ FOR THE EXTRADITION OF CRIMINALS BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND CZECHOSLOVAKIA, SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 11, 1924, AND ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT LONDON, JUNE 4, 1926.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION TO THE ABOVE TREATY OF CERTAIN COLONIES, PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES. PRAGUE, NOVEMBER 3/DECEMBER 20, 1927.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, March 2, 1928.

¹ Vol. LIX, page 269; and Vol. LXIX, page 106, of this Series.

Les notes Nos I, II et III en date du 3 novembre 1927 ont paru au volume LXIX, pages 108 à 112, de ce recueil.

Notes Nos. I, II and III dated November 3, 1927, appeared in Volume LXIX, pages 108 to 112, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

IV.

IV.

BRITISH LEGATION.

PRAGUE.

No. 128/1927.

PRAGUE, December 20, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Dr. Krofta's Note No. 125106/27-II/5 of the 3rd ultimo, concerning the extension of the Anglo-Czechoslovak Extradition Treaty of November 11, 1924, as amended by the Protocol of June 4, 1926, to the State of North Borneo and the British protected States of Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah and Brunei, as well as to the mandated territories of Palestine, British Cameroons, Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa and South West Africa.

I have the honour to state that His Majesty's Government agree that the date November 3, 1927, is to be regarded as the date on which the application of the said treaty to North Borneo and the protected States of Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah and Brunei takes effect.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient humble Servant,

(Signed) Ronald MACLEAY.

His Excellency
Dr. Eduard Beneš.

LÉGATION BRITANNIQUE.

PRAGUE.

N^o 128/1927.

PRAGUE, le 20 décembre 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de M. le Docteur Krofta, N^o 125106/27-II/5, du 3 novembre dernier relative à l'extension du traité d'extradition anglo-tchécoslovaque du 11 novembre 1924, modifié par le Protocole du 4 juin 1926, à l'Etat du Bornéo du Nord et aux Protectorats britanniques de Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah et Brunei, ainsi qu'aux territoires sous mandat de la Palestine, du Cameroun britannique, du Togo (zone britannique), du Tanganyika, de la Nouvelle-Guinée, de Nauru, du Samoa occidental et du Sud-Ouest Africain.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté britannique consent à ce que la date du 3 novembre 1927 soit considérée comme la date à laquelle l'application dudit traité au Bornéo du Nord et aux Protectorats de Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah et Brunei produit ses effets.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ronald MACLEAY.

Son Excellence
Monsieur Eduard Beneš.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N^o 1439. — ÉCHANGE DE NOTES ¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET TURC, COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. ANGORA, LE 15 MARS 1927.

No. 1439. — EXCHANGE OF NOTES ¹ BETWEEN THE DANISH AND TURKISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. ANGORA, MARCH 15, 1927.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT LA PROROGATION DE L'ARRANGEMENT CI-DESSUS POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE DE SIX MOIS A PARTIR DU 1^{er} OCTOBRE 1928. ANGORA, LE 10 OCTOBRE 1928.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROLONGATION OF THIS AGREEMENT FOR A FURTHER PERIOD OF SIX MONTHS AS FROM OCTOBER 1, 1928. ANGORA, OCTOBER 10, 1928.

Communiqué par le représentant permanent du Danemark à la Société des Nations, le 24 octobre 1928.

Communicated by the Permanent Representative of Denmark accredited to the League of Nations, October 24, 1928.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

ANGORA, le 10 octobre, 1928.

ANGORA, October 10, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, qu'en attendant la conclusion prochaine d'un Traité de commerce et d'une Convention d'établissement, dont les négociations ont été entamées en date du 22 mars 1926, le Gouvernement danois consent à ce qu'à partir du 1^{er} octobre 1928, les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie importée sur le territoire danois, et destinée, soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent pour un nouveau délai de six mois du traitement de la nation la plus favorisée.

I have the honour to inform you that, pending the forthcoming conclusion of a Treaty of Commerce and an Establishment Convention, negotiations for which were opened on March 22, 1926, the Danish Government agrees that, as from October 1, 1928, products of the soil and industry originating in and coming from Turkey, imported into Danish territory and intended either for consumption or for re-exportation or transit, shall enjoy most-favoured-nation treatment for a further period of six months.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Turquie, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance du Danemark du traitement prévu par la Convention commerciale signée à Lausanne

It is understood that the application of this provisional régime shall be subject to the application in Turkey during the aforesaid period of the provisions of the Commercial Convention signed at Lausanne on July 24, 1923, relative to products of the signatory States to products

¹ Vol. LXI, page 287; et vol. LXIX, page 114, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Vol. LXI, page 287; and Vol. LXIX, page 114, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

le 24 juillet 1923 pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) O. C. MOHR.

Son Excellence
Le Dr Tewfik Rouschdi bey,
Ministre des Affaires étrangères
de la République turque,
en Ville.

Pour copie certifiée conforme :
Copenhague, le 19 octobre 1928.

E. Raventlow,
*Directeur au Ministère
des Affaires étrangères.*

RÉPUBLIQUE TURQUE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ANGORA, le 10 octobre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en attendant la conclusion prochaine du traité de commerce entre la Turquie et le Danemark, dont les négociations sont en cours, le Gouvernement turc consent à ce qu'à partir du 1^{er} octobre 1928 les produits du sol et de l'industrie originaires ou en provenance du Danemark importés sur le territoire turc et destinés soit à la consommation soit à la réexportation, ou au transit, jouissent pour un délai de six mois du traitement prévu par la Convention commerciale signée à Lausanne le 24 juillet 1923 pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Danemark, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie originaires ou en

of the soil and industry originating in and coming from Denmark.

I have the honour to be, etc.

(Signed) O. C. MOHR.

His Excellency
Dr. Tewfik Ruschdi Bey,
Minister for Foreign Affairs
in the Turkish Republic,
Angora.

TURKISH REPUBLIC.
MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

ANGORA, October 10, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that, pending the forthcoming conclusion of the Treaty of Commerce between Turkey and Denmark, negotiations for which are in progress, the Turkish Government agrees that, as from October 1, 1928, products of the soil and industry originating in or coming from Denmark, imported into Turkish territory, and intended either for consumption or for re-exportation or transit, shall, for a further period of six months, enjoy the treatment provided for by the Commercial Convention signed at Lausanne on July 24, 1923, relative to products of the signatory States.

It is understood that the application of this provisional régime shall be subject to the application of most-favoured-nation treatment in Denmark during the aforesaid period to products

provenance de Turquie du traitement de la nation la plus favorisée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) D^r ROUSCHDI.

Son Excellence
Monsieur Otto Carl Mohr,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
du Danemark,
en Ville.

Pour copie certifiée conforme :
Copenhague, le 19 octobre 1928.

E. Reventlow.

*Directeur au Ministère
des Affaires étrangères.*

of the soil and industry originating in or coming from Turkey,

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. RUSCHDI.

H. E. M. Otto Carl Mohr,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of Denmark,
Angora.

N^o 1464. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET GREC COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. BERLIN, LES 7 ET 19 AVRIL 1927.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT LA PROROGATION DE CET ARRANGEMENT JUSQU'AU 31 JANVIER 1929. BERLIN, LE 31 OCTOBRE 1928.

Communiqué par le représentant permanent du Danemark auprès de la Société des Nations, le 16 novembre 1928.

LÉGATION DE GRÈCE
A BERLIN.
N^o 2972.

BERLIN, le 31 octobre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE
ET CHER COLLÈGUE,

En réponse à votre lettre en date du 25 de ce mois j'ai l'honneur de porter à votre con-

¹ Vol. LXII, page 219 ; vol. LXIX, page 116, et vol. LXXII, page 485, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No. 1464. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE DANISH AND GREEK GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. BERLIN, APRIL 7 AND 19, 1927.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROROGATION OF THIS AGREEMENT UNTIL JANUARY 31, 1929. BERLIN, OCTOBER 31, 1928.

Communicated by the Permanent Representative of Denmark accredited to the League of Nations, November 16, 1928.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

GREEK LEGATION
BERLIN.
No. 2972.

BERLIN, October 31, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to your letter of the 25 inst., I have the honour to inform you that the Greek

¹ Vol. LXII, page 219 ; Vol. LXIX, page 116 ; and Vol. LXXII, page 485, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

naissance que le Gouvernement hellénique est disposé de proroger à titre de réciprocité et pour un nouveau délai de trois mois, expirant le 31 janvier 1929, l'arrangement provisoire basé sur le traitement de la nation la plus favorisée, sauf, naturellement, si, dans l'intervalle, les ratifications de la convention, signée le 22 août, venant d'être échangées, celle-ci entrerait en vigueur avant la date susmentionnée.

En attendant la confirmation du Gouvernement royal sur la prorogation provisoire en question, je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre et cher collègue, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) E. CANELLOPOULOS.

Son Excellence
Monsieur Herluf Zahle,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Danemark
à Berlin.

Pour copie certifiée conforme :
Copenhague, le 10 novembre 1928.

E. Reventlow,
Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères.

LÉGATION DE DANEMARK.
Journ. N° 76. B. 4. II.
L. N° 5543.

BERLIN, le 31 octobre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE
ET CHER COLLÈGUE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note N° 2972 en date d'aujourd'hui par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de la République hellénique est d'accord pour que le statut conventionnel provisoire en vigueur soit prorogé pour une nouvelle période de trois mois, soit du 1^{er} novembre jusqu'au 31 janvier 1929, sauf, naturellement, si, dans l'intervalle, les ratifications de la convention, signée le 22 août, venant d'être échangées, celle-ci entrerait en vigueur avant la date susmentionnée.

Government is prepared, subject to reciprocity, to extend the provisional Agreement based on most-favoured-nation treatment for a further period of three months ending on January 31, 1929, unless, of course, the ratifications of the Convention signed on August 22 should be exchanged in the meantime and the latter should enter into force before the above-mentioned date.

I should be glad to receive the Royal Government's confirmation of the above provisional extension and have the honour to be, etc.

(Signed) E. CANELLOPOULOS.

To His Excellency,
M. Herluf Zahle,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of Denmark,
Berlin.

DANISH LEGATION.
Journ. No. 76. B. 4. II.
L. No. 5543.

BERLIN, October 31, 1928.

M. LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 2972 of to-day's date, in which you were good enough to inform me that the Greek Government agrees to extend the provisional Agreement now in force for a further period of three months, namely from November 1st to January 31, 1929, unless, of course, the ratifications of the Convention signed on August 22nd should be exchanged in the meantime and the latter should enter into force before the above-mentioned date.

En réponse je me permets, d'ordre de mon gouvernement, de vous faire savoir que le Gouvernement danois, de son côté, accepte la prorogation jusqu'au 31 janvier 1929 de l'arrangement provisoire, d'après lequel les deux États s'accordent l'un à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre et cher Collègue, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Herluf ZAHLE.

Son Excellence
Monsieur E. Canellopoulos,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Grèce
à Berlin.

Pour copie certifiée conforme :
Copenhague, le 10 novembre 1928.

E. Reventlow,
Secrétaire général du Ministère des
Affaires étrangères.

In reply, I am instructed by my Government to inform you that the Danish Government for its part accepts the extension until January 31, 1929, of the provisional Agreement by which the two States grant each other most-favoured-nation treatment.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Herluf ZAHLE.

To His Excellency,
M. E. Canellopoulos,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of Greece,
Berlin.

N^o 1490. — CONVENTION¹ ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE REVISANT CERTAINES DISPOSITIONS DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ANGLO-ESPAGNOL, DU 31 OCTOBRE 1922. SIGNÉE A LONDRES, LE 5 AVRIL 1927.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION CI-DESSUS. MADRID, LE 6 FÉVRIER 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 22 août 1928.

(Voir Traité N^o 719, page 457, de ce volume).

N^o 1490. — CONVENTION¹ BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY AND HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN REVISING CERTAIN PROVISIONS OF THE ANGLO-SPANISH TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF OCTOBER 31, 1922. SIGNED AT LONDON, APRIL 5, 1927.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE INTERPRETATION OF THE ABOVE CONVENTION. MADRID, FEBRUARY 6, 1928.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, August 22, 1928.

(See Treaty No. 719, page 457, of this Volume).

¹ Vol. LXIII, page 189, de ce recueil.

¹ Vol. LXIII, page 189, of this Series.

N^o 1493. — TRAITÉ ¹ D'ARBITRAGE GÉNÉRAL OBLIGATOIRE ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. SIGNÉ A MADRID, LE 23 MARS 1922.

No. 1493. — GENERAL COMPULSORY ARBITRATION TREATY ¹ BETWEEN SPAIN AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MADRID, MARCH 23, 1922.

Présenté à l'enregistrement par le secrétaire général des Affaires extérieures d'Espagne, le 1^{er} décembre 1928.

Presented for registration by the Secretary-General for External Affairs of Spain, December 1, 1928.

N^o 1505. — CONVENTION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE EN VUE DE FACILITER LE TRAFIC INTERNATIONAL. SUR LA LIGNE DE CHEMIN DE FER FIRCHAU-CHOJNICE-TCZEW-MARIENBURG. SIGNÉE A VARSOVIE, LE 26 MARS 1927.

No. 1505. — CONVENTION BETWEEN GERMANY AND POLAND TO FACILITATE INTERNATIONAL RAILWAY TRAFFIC ON THE LINE FIRCHAU-CHOJNICE-TCZEW-MARIENBURG. SIGNED AT WARSAW, MARCH 26, 1927.

A la demande de la Délégation polonaise à la Société des Nations le titre de la convention ci-dessus doit être rectifié comme suit :

Vol. LXIV, page 177, lire :

N^o 1505.

ALLEMAGNE, POLOGNE ET VILLE LIBRE DE DANTZIG.

Convention en vue de faciliter le trafic international, etc.

Page 208 du même volume, lire :

N^o 1505. — CONVENTION ENTRE L'ALLEMAGNE, ET LA POLOGNE ET LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, ETC.

At the request of the Polish Delegation accredited to the League of Nations, the heading of the above Convention should be modified as follows :

Vol. LXIV, page 177, read :

N^o 1505.

GERMANY, POLAND AND THE FREE CITY OF DANZIG.

Convention to facilitate international railway traffic, etc.

Page 209 of the same Volume, read :

No. 1505. — CONVENTION BETWEEN GERMANY, AND POLAND AND THE FREE CITY OF DANZIG, ETC.

¹ Vol. LXIII, page 233, de ce recueil.

¹ Vol. LXIII, page 233, of this Series.

N° 1506. — CONVENTION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE CONCERNANT LE TRAFIC FERROVIAIRE ENTRE LES DEUX ÉTATS. SIGNÉE A BERLIN, LE 27 MARS 1926.

A la demande de la Délégation polonaise à la Société des Nations, le titre de la convention ci-dessus doit être rectifié comme suit :

Vol. LXIV, page 249, lire :

N° 1506.

ALLEMAGNE, POLOGNE ET VILLE LIBRE DE DANTZIG.

Convention concernant le trafic ferroviaire réciproque, signée à, etc.

Page 294 du même volume, lire :

N° 1506. — CONVENTION ENTRE L'ALLEMAGNE, ET LA POLOGNE ET LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, CONCERNANT LE TRAFIC FERROVIAIRE RÉCIPROQUE, ETC.

No. 1506. — CONVENTION BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING RECIPROCAL RAILWAY TRAFFIC. SIGNED AT BERLIN, MARCH 27, 1926.

At the request of the Polish Delegation accredited to the League of Nations, the heading of the above convention should be modified as follows :

Vol. LXIV, page 249, read :

N° 1506.

GERMANY, POLAND AND THE FREE CITY OF DANZIG.

Convention concerning, etc.

Page 295 of the same Volume, read :

No. 1506. — CONVENTION BETWEEN GERMANY, AND POLAND AND THE FREE CITY OF DANZIG, ETC.

N° 1558. — TRAITÉ ¹ D'AMITIÉ, DE CONCILIATION ET DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE L'ESPAGNE ET L'ITALIE. SIGNÉ A MADRID, LE 7 AOUT 1926.

Présenté à l'enregistrement par le Secrétaire général des Affaires extérieures d'Espagne, le 1^{er} décembre 1928.

No. 1558. — TREATY ¹ OF FRIENDSHIP, CONCILIATION AND JUDICIAL SETTLEMENT BETWEEN ITALY AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, AUGUST 7, 1926.

Presented for registration by the Secretary-General for External Affairs of Spain, December 1, 1928.

N° 1655. — ÉCHANGE DE NOTES ² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET JAPONAIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXEMPTION DE L'IMPOT SUR LE REVENU EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME. TOKIO, LE 15 OCTOBRE 1927.

No. 1655. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE DANISH AND JAPANESE GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE EXEMPTION OF SHIPPING PROFITS FROM DOUBLE TAXATION. TOKIO, OCTOBER 15, 1927.

¹ Vol. LXVII, page 365, de ce recueil.

² Vol. LXXI, page 75, de ce recueil.

¹ Vol. LXVII, page 365, of this Series.

² Vol. LXXI, page 75, of this Series.

右申進旁本大臣ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和二年十月十五日

外務大臣男爵 田 中 義 一

丁 抹 國 特 命 全 權 公 使

ヘ ン リ ッ ク 、 デ 、 カ ウ フ マ ン 閣 下

- 海運業ヨリ生スル利益ニ對シテモ亦同様ノ免除ヲ許與スヘシ
- 右第三國トハ日本國ニ船籍港ヲ有スル船舶ヲ以テスル海運業ヨリ生スル利益ニ對シ所得稅ヲ免除スル國タルコトヲ要ス前記免除ハ大正十三年七月十八日又ハ其ノ以後ニ生シ又ハ生スルコトアルヘキ前記ノ利益ニ適用セララルモノトス
- ニ前記日本國及丁抹國トハ各兩國ノ管治スル地域全部ヲ包含スルモノトス
- ニ前記海運業トハ船舶所有者ニ依リ營マルル業務ヲ蝟ヒ且右定義中所有者トハ傭船者ヲ包含スルモノトス
- 四關係法令ノ改廢ニ依リ前記第一號記載ノ免除ヲ日本國ニ於テ實行シ得サルニ至ルトキハ右免除ハ直ニ之ヲ廢止スルモノトス

TEXTE JAPONAIS. — JAPANESE TEXT.

以書翰啓上致候陳者日本國及丁抹國間船舶ノ運用ヨリ生スル利益ニ對スル所得稅相互免除方ニ關シ十月十五日附貴翰ヲ以テ御申越ノ趣敬承致候仍テ左記ノ通通告致候

一 日本國政府ハ日本國ニ住所ヲ有セサル丁抹國若ハ他國人民又ハ日本國ニ主タル事務所若ハ實際ノ管理及經營ノ中心ヲ有セサル丁抹國若ハ他國法人カ丁抹國ニ船籍港ヲ有スル船舶ヲ以テスル海運業ヨリ生スル利益ニ對シ日本國ニ於テ課セラルヘキ所得稅ヲ相互條件ノ下ニ免除スル爲大正十三年法律第六號及關係命令ノ規定ニ遵ヒ必要ナル措置ヲ執ルヘシ

尙丁抹國人民又ハ法人カ第三國ニ船籍港ヲ有スル船舶ヲ以テスル

N^o 1673. — TRAITÉ ¹ D'ARBITRAGE ENTRE L'ESPAGNE ET LE CHILI. SIGNÉ A MADRID, LE 28 MAI 1927.

No. 1673. — ARBITRATION TREATY ¹ BETWEEN SPAIN AND CHILE. SIGNED AT MADRID, MAY 28, 1927.

Présenté à l'enregistrement par le secrétaire général des Affaires extérieures d'Espagne, le 1^{er} décembre 1928.

Presented for registration by the Secretary-General for External Affairs of Spain, December 1, 1928.

N^o 48 a). — TRAITÉ ² DE COMMERCE ET D'AMITIÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A MEXICO, LE 22 SEPTEMBRE 1897.

No. 48 (a). — TREATY ³ OF COMMERCE AND FRIENDSHIP BETWEEN THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT MEXICO, SEPTEMBER 22, 1897.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT LA PROROGATION DE CE TRAITÉ. MEXICO, LES 16 ET 26 MAI ET 4 JUIN 1928.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROROGATION OF THIS TREATY. MEXICO, MAY 16 AND 26, AND JUNE 4, 1928.

Communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 10 septembre 1928.

Communicated by The Netherlands Minister at Berne, September 10, 1928.

I.

N^o 378.

MEXICO, le 16 mai 1928.

MONSIEUR LE SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Les négociations entamées dans le but de conclure un nouveau traité de commerce entre le Mexique et les Pays-Bas n'étant pas encore terminées, j'ai été chargé et j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence une nouvelle prorogation des effets de la dénonciation par le Gouvernement mexicain du Traité du 22 septembre 1897, pour une période de six mois, jusqu'au 31 décembre 1928.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, les assurances réitérées de ma très haute considération.

R. Roosmale NEPVEU.

Son Excellence Monsieur Genaro Estrada,
Sous-Secrétaire d'Etat, chargé de la
Direction du Ministère des Affaires étrangères,
Mexico D. F.

¹ Vol. LXXI, page 329, de ce recueil.

² Vol. XLV, page 217 ; vol. LIV, page 429 ; vol. LIX, page 430 ; et vol. LXIX, page 120, de ce recueil.

¹ Vol. LXXI, page 329, of this Series.

² Vol. XLV, page 217 ; Vol. LIV, page 429 ; Vol. LIX, page 430 ; and Vol. LXIX, page 120, of this Series.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

II.

SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES.

7525.

MÉXICO, 26 de mayo de 1928.

SEÑOR MINISTRO,

Me refiero a la atenta nota de Vuestra Excelencia de 16 del actual, por la que se sirve solicitar, en virtud de no estar aún terminadas las negociaciones para celebrar el nuevo Tratado de Amistad y Comercio, una nueva prórroga de los efectos del denuncia del Tratado anterior de 22 de septiembre de 1897.

En debida respuesta me es grato manifestar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de México ha tenido a bien conceder una prórroga más de los efectos del denuncia de dicho Tratado, la cual terminará el 30 de noviembre del año en curso.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi muy distinguida consideración.

G. ESTRADA.

Excelentísimo señor R. C. T. Roosmale Nepveu,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de Holanda, Presente.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

SECRETARIAT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES.

Nº 7525.

MEXICO, le 26 mai 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, du 16 du mois courant, par laquelle vous avez bien voulu me demander, en raison du fait que les négociations engagées en vue de la conclusion du nouveau traité d'amitié et de commerce ne sont pas encore terminées, de proroger à nouveau les effets de la dénonciation du Traité antérieur du 22 septembre 1897.

En réponse à votre communication, je suis heureux de vous faire connaître que le Gouvernement mexicain a jugé bon d'accorder une nouvelle prorogation des effets de la dénonciation dudit traité, prorogation qui s'étendra jusqu'au 30 novembre de l'année en cours.

Je saisis cette occasion, etc.

G. ESTRADA.

Son Excellence R. C. T. Roosmale Nepveu,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Hollande,
Mexico.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

III.

N^o 437.

MEXICO, le 4 juin 1928.

MONSIEUR LE SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Je n'ai pas manqué de communiquer à mon gouvernement le contenu de la note de Votre Excellence N^o 7525, en date du 26 mai dernier, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement mexicain est disposé à proroger les effets de la dénonciation du Traité de commerce conclu entre le Mexique et les Pays-Bas, le 22 septembre 1897, jusqu'au 30 novembre prochain.

En réponse, j'ai été chargé et j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement est tombé d'accord avec le Gouvernement de Votre Excellence pour la prorogation susmentionnée jusqu'à la date susindiquée.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

R. Roosmale NEPVEU.

Son Excellence Monsieur Genaro Estrada,
Sous-Secrétaire d'Etat, chargé de la
Direction du Ministère des Affaires étrangères,
Mexico.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

No. 378.

MEXICO, May 16, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

The negotiations in progress for a new commercial treaty between Mexico and the Netherlands not yet being completed, I have been directed to propose to Your Excellency a further postponement of the effects of the denunciation by the Mexican Government of the Treaty of September 22, 1897, for a period of six months, until December 31, 1928.

I have the honour to be, Sir,

R. Roosmale NEPVEU.

His Excellency M. Genaro Estrada,
Under Secretary of State,
charged with the Administration
of the Ministry of Foreign Affairs,
Mexico, F. D.

II.

SECRETARIAT OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 7525.

MEXICO, May 26, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your note of May 16 in which you request me in consequence of the negotiations in progress for a new Treaty of friendship and commerce not yet being completed, further to postpone the effects of the denunciation of the previous Treaty of September 22, 1897.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

In reply to your communication, I am glad to inform you that the Mexican Government has agreed to a further postponement of the effects of the denunciation of the said Treaty until November 30, of the present year.

I have the honour to be, Sir,

(Signed) G. ESTRADA.

His Excellency R. C. T. Roosmale Nepveu,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Netherlands,
Mexico.

III.

No. 437.

MEXICO, June 4, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have communicated to my Government the contents of your note No. 7525 dated May 26 last in which you inform me that the Mexican Government is willing to postpone the effects of the denunciation of the Commercial Treaty concluded between Mexico and the Netherlands on September 22, 1897, until November 30 next.

In reply, I have the honour to inform you that my Government is in agreement with Your Excellency's Government in respect of the above postponement until the date above stated.

I have the honour to be, Sir,

*R. ROOSMALE NEPVEU.

His Excellency M. Genaro Estrada,
Under Secretary of State,
charged with the Administration of
the Ministry of Foreign Affairs,
Mexico, F. D.

N^o 78 a. — TRAITÉ D'EXTRADITION¹
ENTRE LE DANEMARK ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 31 MARS 1873.

No. 78 a. — EXTRADITION¹ TREATY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN, MARCH 31, 1873.

A la demande du Gouvernement danois, la modification suivante doit être apportée dans la note du 10 février 1928 du ministre des Affaires étrangères de Danemark au Chargé d'Affaires de Sa Majesté britannique à Copenhague :

Remplacer les mots « ou les fonctionnaires le remplaçant par intérim », par :

« ou les fonctionnaires chargés en tout temps de l'administration du gouvernement », à chaque fois que cette phrase se répète.

At the request of the Danish Government, the following amendment should be made in the note of the 10 February, 1928, from the Danish Minister for Foreign Affairs to His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires at Copenhagen :

For the words " ou les fonctionnaires le remplaçant par intérim ", substitute the words :

" ou les fonctionnaires chargés en tout temps de l'administration du gouvernement ". each time this sentence is repeated.

¹ Vol. LXIX, page 135, de ce recueil.

¹ Vol. LXIX, page 135, of this Series.

ERRATA
-----*Volume LXXII.*

Page 452.

Renvoi (2), 4^{me} ligne, lire : Vol. LXIX, page 70.

Page 463.

9^{me} ligne, lire : GREECE November 30, 1926 January 11, 1927.*Volume LXXII.*

Page 452.

Foot Note (2), 4th line, read : Vol. LXIX, page 70.

Page 463.

9th. line read : GREECE November 30, 1926 January 11, 1927.
